

CNEAS

栗林 均 斯欽巴図 編

『初学指南』の研究
—18世紀の口語モンゴル語—

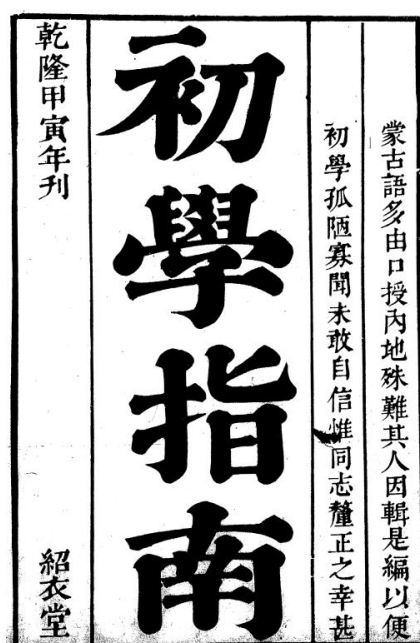
東北アジア研究センター叢書 第55号

東北大学東北アジア研究センター

栗林 均 斯欽巴図 編

『初学指南』の研究

—18世紀の口語モンゴル語—



東北アジア研究センター叢書 第55号

東北大学東北アジア研究センター

A Study of *Chu-xue zhi-nan* (初學指南)

— Colloquial Mongolian of the 18th century —

(CNEAS Monograph Series No.55)

Compiled by

Hitoshi Kuribayashi & Sechenbat

Copyright©2015 by Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University

Kawauchi 41, Aoba-ku, Sendai City, Japan 980-8576

<http://www.cneas.tohoku.ac.jp/>

All right reserved.

A Study of
Chu-xue zhi-nan (初學指南)

Colloquial Mongolian
of the 18th century

Compiled by
H.Kuribayashi & Sechenbat

Center for Northeast Asian Studies
Tohoku University

2015• Sendai

目 次

前書き	1
モンゴル語ローマ字転写、漢語翻刻、日本語訳	3
モンゴル語全単語索引	219
モンゴル語曲用語尾索引	352
モンゴル語活用語尾索引	361
[付 録]	
『初学指南』と『三合語録』におけるモンゴル語の特徴 ー満洲文字表記モンゴル語会話学習書の口語的特徴ー	379

前 書 き

本書は、『初学指南』の満洲文字表記モンゴル語の全文をローマ字転写し、白話体漢文の翻刻と日本語訳を付してテキストとし、ローマ字転写をもとにモンゴル語の全単語索引、名詞語尾索引、動詞語尾索引を付したものである。

『初学指南』は、清朝の乾隆甲寅年（1794 年）に北京で出版された木版刷りのモンゴル語口語（会話）学習書である。著者は清朝の乾隆・嘉慶・道光年間を通じて文官として活躍し、内閣大学士までつとめた富俊である。巻上（63 丁）と巻下（60 丁）の 2 冊からなり、各ページには満洲文字表記モンゴル語と白話体（口語）漢文が対訳の形で 5 行ずつ、交互に配置されている。

このモンゴル語の口語（会話）学習書は、満洲帝国の支配階層である「八旗」を構成するモンゴル族の「蒙古八旗」の旗人たちが、翻訳科举に備えてモンゴル語を学習するために編纂されたと考えられる。『初学指南』の標題の脇には、「モンゴル語は多くの場合、口授されるが、内地ではそのような人が少ない。そこで初めて学ぶ人のためにこの本を編集した。」とある（中扉の図版参照）。「初学指南」という標題の由縁である。

このように、『初学指南』は、モンゴル語の口語（会話）の学習書であることと、それに関連してモンゴル語が満洲文字で表記されていることに大きな特徴がある。モンゴル語には、13 世紀以来書き言葉として使用されてきた伝統的なモンゴル文字で綴るモンゴル文語がある。しかし、モンゴル語は文語と口語との違いが大きく、またモンゴル文字は複数の文字が同じ字形を取る多音字（polyphone）が多いことから、モンゴル文字とモンゴル文語は口語の発音を表すのに決して適したものではない。他方、満洲文字は、17 世紀前半にモンゴル文字を改良して創られたものであるが、点や圈を加え、字形を増やすことによって、モンゴル文字における読み方の曖昧性はほとんど解消され、文字と音がほぼ一対一で対応している。満洲文字によってモンゴル語を表記したのは、満洲語（満洲文字）が蒙古八旗の旗人にとってもなじみ深いものであったことと並んで、モンゴル文字やモンゴル文語では発音を区別することができないところを、満洲文字を発音記号代わりに使って、自学できるようにしたものと考えられることができる。

『初学指南』の内容は、乾隆帝の時代に編纂されたとされる満洲語の口語（会話）学習書『tanggū meyen（百条）』と同じもので、清朝時代の満洲旗人の日常生活・社会生活に関わる多彩な対話 100 話（条）からなる。（『初学指南』は、『tanggū meyen（百条）』に 2 話加えて 102 話から成っており、各話の順序も大幅に入れ替わっている。）要するに『初学指南』は、『tanggū meyen（百条）』のモンゴル語訳であり、モンゴル語の会話文（口語）を満洲文字で表記したものである。

モンゴル語の文献資料の多くは「モンゴル文語」で書かれているが、これは 13 世紀に成立した正書法や語法が伝承されてきた書き言葉であり、これに対してモンゴル語の口語を記録した資料は極めて少ない。この意味で、『初学指南』は、満洲文字を使うことによって 18 世紀の口語モンゴル語を記録した極めて貴重な資料となっている。

＊

＊

＊

満洲文字で表記されたモンゴル語の口語（会話）学習書として、『初学指南』と並んで、『三合語録』がある。編者は『初学指南』と同じ富俊で、道光十年（1830 年）に木版で出版された（1846 年再版）。『初学指南』と『三合語録』の違いは、前者が満洲文字表記モンゴル語と白話体漢文の 2 言語の対訳であるのに対し、後者は満洲語と、満洲文字表記モンゴル語と、白話体漢文の 3 言語の対訳になっていることと、両者の（満洲文字表記）モンゴル語の表記が、かなり異なっていることである。両本のモンゴル語の違いは何によるものか、それらはどのような口語（方言）に基づいているかという問題は、モンゴル学研究の中で長年の課題であった。

編者らは、『初学指南』と『三合語録』の他に、さらにトド文字で表記された『tanggū meyen（百条）』のオイラート文語訳（7 話）が存在すること、そして『三合語録』の満洲文字表記モンゴル語は、オイラート文語（トド文字）の綴りを忠実に満洲文字に置き換えたものであることを報告した。一方で『初学指南』は、刊行年は『三合語録』の前であるが、『三合語録』のモンゴル語訳文（オイラート文語）に基づきながら、オイラート方言に特徴的な単語を内地のモンゴル族に分かり易い綴りと表現に置き換えて成立したものであるという結論に至った。

『tanggū meyen（百条）』の 3 種類のモンゴル語訳とそれらの相互関係に関しては、巻末に付録とした論文を参照されたい。

また、『初学指南』に関しては、次の論考も公刊されている。

斯欽巴図 「近代モンゴル語の学習書『初学指南』の著者とその満洲語表記モンゴル語の実体」『日本モンゴル学会紀要』第 44 号、3-17 頁、2014.

斯欽巴図 「《初学指南》中以满文字母转写蒙古语格形式」*ALTAI HAKPO JOURNAL OF THE ALTAIC SOCIETY OF KOREA*, No. 24, pp. 173-184, 2014.

本書とともに、ご叱正を賜れば幸いである。

2015 年 2 月吉日

内蒙古大学蒙古学学院

斯欽巴図

東北大学東北アジア研究センター

栗林 均

モンゴル語ローマ字転写

漢語翻刻

日本語訳

凡 例

1. 原本の 102 話の各条に[001]～[102]の通し番号を付けた。
2. モンゴル語のローマ字転写と漢字翻刻では原本の出現位置を示す。出現位置は、「巻数」「丁数」「表 (a) 裏 (b)」「行数」を[] (カギカッコ) に入れて示す。
たとえば、[1:02a3]は、「第 1 巻」「第 2 丁」「表」の「第 3 行」を示す。モンゴル語の行数と漢語の行数はそれぞれ独立に数える。
3. 漢語は、できるだけ原本に忠実に翻刻することに努めたが、フォントの関係で再現できない異体字は通行のものに置き換えた。
4. 日本語訳は、モンゴル語に対する逐語訳である。訳に際しては
浦廉一・伊東隆夫 「TANGGŪ MEYEN (清話百条) の研究」『広島大学文学部紀要』第 12 号、1957 (75-277 頁)。
の日本語訳、および漢語訳文を参照にした。
5. 満洲文字のローマ字転写は、基本的にメルレンドルフ (Möllendorff) 方式にもとづく。
満洲文字の母音字 <ü> の右側に点を付した字形が 1 回だけ現れる。満洲語の表記には現れない字形であるが、これを v で転写した。[2:49b4]vtter (速く)
6. ローマ字転写には次のような、記号を付している：
(1) 本文は対話形式で書かれている。1 回の発話を < > (山かっこ) で囲む。発話の中に引用されている別の発話を << >> (二重山かっこ) で囲む。
(2) 句読点は、各話 (条) の終わりの二点を .. (ピリオド 2 個) で転写する。文中に用いられる一点は、句の切れ目では , (コンマ) で、文末では . (ピリオド) で転写する。
(3) 脱字や句読点の脱落を { } の中に補った。
(4) 固有名詞の最初を大文字にした。
(5) 意味や表記の不明な箇所には、[!] (カギカッコに入れた感嘆符) を付した。
(6) 「-」 (ハイフン) は名詞類の語幹と分綴されている曲用語尾 (人称所属語尾を含む) との境界を表す。
(7) 「=」 (イコール) は動词语幹と活用語尾との境界を表す。語幹と語尾の間に接合母音があると認められる場合は、接合母音の前と後ろに「=」 (イコール) の記号を付す。動詞命令形が語幹と同形の場合は、命令形の末尾に「=」 (イコール) の記号を付す。
(8) 「+」 (プラス) は名詞類の語幹と連綴されている曲用語尾との境界 (人称所属語尾を含む) を表す。
(9) 「*」 (アステリスク) は、連綴されている 2 つの単語間の境界を表す。
(10) ひとつの単語や語尾が分綴されている場合、それらの間に「_」 (アンダースコア) を置いた。複数の単語から成る複合語も「_」 (アンダースコア) で繋げた。
(11) 「'」 (アポストロフィ) は、複数の「+nar' / +ner」、過去形の「=ji' =ci」、属格の「-i', -ni'」、点のない「n'」、音節末の子音字「k' (ᠬᠠᠭ)」、三人称所属の「+i'n」に用いている。

[001]

[1:01a1] <sonos=hana, ci odo Manju bicik sur=na ge=ne. masi sain.

[1:01a1] 聽見說你如今學滿洲書呢 狠好

「聞けば、あなたは 今 滿洲語の 書物を 学んでいる そうな。 とても よい。

Manju uge ge=k'ci, bidan+ai eng [1:01a2] terigun erkim kerek'.

滿洲話 是咱們頭 [1:01a2] 等頭要緊的事

滿洲 語 というのは、 我々の 第 一に 大切な ことだ。

darui Kitad+in eor eor+in gajar+in uge adali, ese cida=bala [1:01a3] bol=n*oo.>

就像漢人們各處各處的鄉談一樣 不會使得 [1:01a3] 麼

すなわち 漢族の 各 各の 土地の 言葉と 同じで、 できなければ ならない。」

<tim biši bol=bala yeo*bei. bi arban jil ileoo Kitat bicik sur=be.

是可不是甚麼 我念了十幾年漢書

「そう でない ならば 何だ。 私は 十 年 以上 漢文の 書物を 学んだ。

odo [1:01a4] bol=tala tong eki turu gar=sen ugei.

至今 [1:01a4] 並沒有頭緒

今に 至るまで 全然 頭 角が 出なかった。

kerbe basa Manju bicik ungsi=hūgei, orciol=hū+gi [1:01a5] sur=hūgei bol=bala,

若再不念滿洲書 不學繙 [1:01a5] 譯

もし また 滿洲語の 書物を 読まない、 翻譯を 学ばない なら、

hoyar tala cum sata=hū-du kur=u=na.

兩下裡都至於耽悞

兩 方とも 皆 立ち遅れることに なる。

eimu-yen tula, bi nigen-du [1:01b1] bol=bala, abagai-gi uje=he ire=be.

因那樣 我一則來 [1:01b1] 瞧阿哥

このような 訳で、 私は ひとつ には、 兄貴に 会いに 来た。

jici basa ebugen ah+as goi=hū gajar bai=na. yuru [1:01b2] ama ne=hu-du keceo.>

二則尚有求老阿哥的去處 只是 [1:01b2] 怪難開口

さらに また 老 兄に お願いする ことが ある。 ただ 口を 開き にくい。」

<un+du yeo*bei, uge bai=bala darui kele=.

這有甚麼 有話請說

「これには 何があるか。 話が あれば 直ちに 言いなさい。

mini cida=hū kerek' [1:01b3] bol=bala, cima+du bi basa erele=n*uo.>

若是我能的事 [1:01b3] 你跟前我還推辭麼

私の できる こと なら、 あなたに対して 私 も 遠慮しようか。」

<mini goi=hū+n_i abagai hairala=bala jobo=na ge=ji [1:01b4] ya=na.
我所求者阿哥疼愛 勞乏些兒 [1:01b4] 可怎麼樣
「私の 願いは 兄貴が 慈しむなら、 面倒かけ ても 仕方がない、

cule cule-ger kedun anggi Manju uge jokiy=at, nada ungšiol=hū bol=b*ao.
抽空兒編幾個話條給我念
暇な 折々に 何 篇かの 満洲 語を 作って、 私に 読ませて もらえないか。

deo [1:01b5] bi ol=ji kun bol=begem, cuk abagai-yen kesik biš*io.
弟 [1:01b5] 若能成人 皆是阿哥的恩惠啊
弟の 私が 一人前に なることができれば、 すべて 兄貴の お蔭 ではないか。

ya=baci aci-gi marta=hū ugei. [1:02a1] erke ugei kundude hariol=ya.>
我斷不敢忘恩 [1:02a1] 必定重報
決して ご恩を 忘れ ず、 必ず 厚く 恩を返しましょう。」

<yun+du engge=ji kele=ne. ci yuru biši ulus yeo.
為何這樣說 你是外人麼
「何で このように 言うのか。 あなたは 全く 他 人 なのか。

gakca [1:02a2] cini sur=hūgei-gi kele=hu buije.
只是 [1:02a2] 不學罷咧
ただ あなたの 学ばないのを 言う のだろう。

sur=u=ya ge=begem, bi jalbari=ji cama+igi kun bol=togai [1:02a3] ge=ne biš*io.
既然要學 我巴不得叫你成人啊 [1:02a3]
学ぼう と言うからには、 私は 祈って あなたが 一人前に なるがいい と言う のではないか。

hariol=ya ge=k'ci yamar uge, bidan+ai dotora kele=ji bol=n*oo.>
說報答的是甚麼話 咱們裡頭說得麼
恩を返そう と言うのは 何たる 言葉か。 私たちの 間で 言って いいことか。」

<tengge=bele, bi [1:02a4] sujukle=ji šitu=ser baraši ugei.
若是那樣 [1:02a4] 我感激不盡
「それなら、 私は 頼りにし 畏敬して 尽き ない。

yuru murgu=ser tala uk=hu+was biši, yeo ge=hu*bei..>
只好叩謝罷咧 有何說呢
ただ 叩頭して 感 謝する だけだ。 何を 言うべきか。」

[002]

[1:02a5] <Manju keke-cini keke=se+n_i bahan ayatai bol=ji'.'>

[1:02a5] 你的清話說的略有些規模了

「滿洲 語は (←あなたの) 話すのは 少し 滑らかに なった。」

<ha bui, bi kun-nai keke=sen-i uha=baci [1:02b1] mini beye keke=bele basa edui.

那里 人家說的我雖懂得

[1:02b1] 自己若說還早呢

「とんでもない。私は 人の 話したのは 分かるが、自 分が 話せば まだ まだだ。」

kun-nai adali bulug+er keke=ji cida=hūgei tedui biši,

不必說不能像別人說的成片段

他の人の ように まとめて 話すことが できない だけ でなく、

nigen [1:02b2] dar+ar durbe tabun uge ci bol=ba, cuk jalga=ji cida=hūgei yeoma.

一連 [1:02b2] 四五句話都接不上

ひと 続きに 四 五 語 で あっても、 すべて 続けることが できない のだ。

tere c'y bai=tugai, [1:02b3] harin nige jikte yeoma bai=na.

況且還有一個 [1:02b3] 怪處

それ だけ でなく、 逆に ひとつ 変な こと がある。

kelelce=hu urida demeile tašara=hū bol=b*ao, endeore=hu bol=b*ao

凡說之前平白的怕錯不是

話をする 前に ただ 間違える だろうか、 誤る だろうか

[1:02b4] ge=ji tatagalj=at, yuru eres tasu kelelce=hu tengke ugei.

[1:02b4] 不敢簡簡決決的說

と ためらって、 全然 てき ばきと 話す 力が ない。

ein bai=tala, nama+igi ya=ji keke= [1:02b5] ge=ne.

這樣啊 叫我怎樣說

[1:02b5] 呢

こんな 有様で、 私に どうやって 話せ と言うか。

nada sur=hū sanan yuru bai=ji'. sana=hana yamar juil+er sur=beci,

我也灰了心了

想來就是怎麼樣的學去

私には 学ぶ 気が 全く なくなった。 思えば どんな やり方で 学んでも、

basa ene bitur [1:03a1] buije. neme=ji cida=hū ge=j*io.>

也不過這

[1:03a1] 個本事罷咧

那裡能長進

やはり こんな 程度 だろう。 進歩 できる だろうか。」

<ene cum cini ese das=san hariya. bi cima+du ja=ji keke=hu.

這都是你沒熟的緣故

我告訴你

「これは すべて あなたが 慣れなかった ためだ。 私は あなたに 教えて 言う。」

[1:03a2] ken ken c'y bitegei bodo=. yuru tokildu=san-i uje=ji ere ugei kele=.

[1:03a2] 別論他是誰 只是大凡遇見的就趕着說
誰が 誰 とも 決して 考えるな。ただ 見かけた人に 会って 遠慮 なく 話しなさい。

basa nom-du mergen [1:03a3] guši ulus-gi eri=ji dag=at bicik suru=.

再到通達的師 [1:03a3] 傳跟前去學
また 經書に 通じた 先生 たちを 搜して 付いて 書物を 学びなさい。

Manju ugen-du keceo nuku+t-tai kelelce=.

向清語精熟的朋友們說
滿洲 語に 強い 友人たちと 話しなさい。

edur [1:03a4] bolgan cejile=hu uge temdek'le=hu,

毎日 [1:03a4] 家念書記話
日 毎に 暗記する 言葉を 記しなさい。

cak bolgan kelelce=bele kele ayatai bol=hū biš*io{.}

時刻的說熟舌頭
時 毎に 話せば 舌が 滑らかに なる ではないか。

engge=ji [1:03a5] sur=bala, yaki=baci nige hoyar jil+in horondu,

若這 [1:03a5] 樣學去 至狠一二年間
このように 学べば、 どうしても 一 二 年の 間に

jiyandan sanan-nai dur+ar aman-nai jorg+or [1:03b1] kele=ji cida=hū baha.

自然隨意順口說上來了 [1:03b1]
自然に 心の 思うままに 口の めざすままに 話すことが できる のだ。

cida=hūgei tula basa yeo joba=hū bui..>

又愁甚麼不能呢
できないから といって また 何を 悩むことが あるか。」

[003]

[1:03b2] <abagai cini Manju uge yamar cule-du sur=sen bui.

[1:03b2] 阿哥你的清話甚麼空兒學了

「兄貴、あなたの 満洲 語は どのような 暇に 学んだ のか。

ayalgū ab=hū+n_i sain bolot [1:03b3] todo.>

聲音說的好而且明白 [1:03b3]

発音 するのが 上手 で 明瞭だ。」

<mini Manju uge-gi yeo toca=ji kelelce=hu bui.

我的満洲話算甚麼

「私の 満洲 語を 何に 数えて 言うことが あるか。

abagai hairala=ji engge=ji ketu [1:03b4] makta=hū buije{.}

阿哥疼愛這等過獎 [1:03b4]

兄貴は 慈しんで このように 過分に 褒める のだろう。

mini nige nukur+in Manju uge sain. todorhai bolot hūrca.

我的一個朋友的満洲話好 清楚而且快

私の 一人の 友人の 満洲 語は 上手で 明瞭 であって 鋭い。

bicihan [1:03b5] c'y Kitat aya ugei. maši bolbasura=ji'. teimu bolot,

略沒 [1:03b5] 一點漢音韻 狠熟練了 不但那樣

少し も 漢語 なまりが ない。とても 熟達している。その 上に、

uliger basa olan mede=ne. tere [1:04a1] sai mergen ge=ji bol=na.>

記得的老話兒又多 [1:04a1] 那纔可以說得好

故事 も 沢山 知っている。彼こそ 達人 と言って よい。」

<tere cim+asa yamar bui.>

他比你如何

「彼は あなたと比べて どう か。」

<bi ya=ji tun+du adalitha=ji bol=hū bui. [1:04a2] tong teon+ai kiri biši.

我怎麼比得他 [1:04a2] 竟不是他的對兒

「私が どうして 彼に 比べることが できる か。とても 彼の 比 ではない。

tenggeri gajar adali alusla=ji'. ucir yeo*bei ge=hene,

天地懸隔呢 甚麼緣故

天と 地の ように かけ離れている。理由は 何か と言えば、

teon+ai [1:04a3] sur=se+n_i narin, mede=se+n_i olan.

他學 [1:04a3] 的深 會的多

彼の 学んだことは 詳しい。知っていることは 多い。

bicik-tu duratai. odo bol=tala, basa aman+asa jaila=hūgei

頗好書 至今還不住口的念

書物が 好きで、 今に 至る も 口から 離れずに

[1:04a4] cejile=ser bai=na. gar+as anggijira=hūgei uje=ser bai=na.

[1:04a4] 不離手的看

暗記して いる。 手から 離さず 見て いる。

teon+i_gi guice=ye ge=bele, uner [1:04a5] berke biš*io.>

若要趕他實在難

[1:04a5]

彼に 追いつこう と言えば 本当に 難しい ではないか。」

<abagai cini ene uge bahan tašara=san ugei ge=n*eo.

阿哥你這個話不錯了些兒了麼

「兄貴、 あなたの この 言葉は 少し 間違っ て いない というか。

cing unen bol=bala, [1:04b1] hada nebttere=ne ge=ji keke=dek'.

有志者事 [1:04b1] 竟成之語啊

真 剣に なれば 岩を 貫く と 言う。

tere basa sur=ci cida=san-i' buije.

他也是學會的罷咧

彼も また 学んで できた のだろう。

yuru turulki mede=hu+n_i [1:04b2] biši biš*io.

並非生來知道的啊

[1:04b2]

そもそも 生まれつき 知っていた のではない ではないか。

bida tun+du kur=hugei gajar ha bui.

咱們那一塊兒不如他

私たちが 彼に 到達できない 所は どこに あるか。

tere yamar juil+er bolbasura=san mede=sen [1:04b3] bol=tugai,

憑他是怎麼樣的精熟

[1:04b3]

彼が どんな ように 熟達し 知っている としても、

bida gakca setkil+i cingda luta bari=ji sanan šimda=ji sur=bala,

咱們只是拿定主意 用心學去

私たちは ただ 心を しっかりと 固く 持って、 思いを 込めて 学ぶならば、

kedui tere [1:04b4] tuil-du kur=ci cida=hūgei bol=baci,

雖然不 [1:04b4] 能到那個地步

たとえ その 極みに 達することが できなく ても、

basa erke ugei šaha=na buije..>

也必定差不遠了啊

また 必ず 近づく だろう。」

[004]

[1:04b5] <kun ge=ji irtincu-du tur=ut,

[1:04b5] 人生在世

「人 は 世に 生まれて、

ike erkim kerek'-cini sur=hūi-gi erkim bolga=ji.

頭等頭是學要緊

とても 大事な ことは 学ぶことを 大切に した。

bicik [1:05a1] ungsi=hū+n_i cohom jurum jui-gi mede=hu tula baha.

讀書 [1:05a1] 啊 特為明義理

書物を 読むことは とりわけ 義 理を 知る ため である。

sur=u=sar jurum jui-gi todo mede=sen [1:05a2] hoina,

學的義理明白了 [1:05a2]

学んで 義 理を 明らかに 知った 後には、

ger+te bol=bala, ecige eke-yen jaha+du acila=ji cida=hū.

在家孝親

家に あっては、 父 母の 傍で 孝行することが でき、

tušimel sao=bala, ulus [1:05a3] turu-du kuci bari=ji cida=hū tula,

做官給國家出力 [1:05a3]

官吏に なれば 国 家に 力を 捧げることが できる ので、

hamuk kerek' jiyandan butu=ne biš*io. odo bol=baci,

諸事自然成就 即如果然

すべての ことが 自ずから 成就する ではないか。 たとえば、

[1:05a4] uner sur=u=sar cidaburitai bol=bala, ali gajar kur=sen hoina,

[1:05a4] 學的有本事 不拘到那裡

本当に 学んで 才徳を 持てば、 どんな 所に 至った 後も、

kun kundule=hu tedui biši, [1:05a5] beye yabu=hū-du basa hoor šoor baha.

不但人尊敬 [1:05a5] 自己走着也豪爽

人が 尊敬する だけ でなく、 自らの 行いにおいても また 豪快で さっぱりしている のだ。

jarim ulus bicik ungsi=hūgei, yabudal+i [1:05b1] jasa=hūgei bolot,

或有一等人不念書 不修 [1:05b1] 品行

ある 人たちは 書物を 読まず、 行いを 修めない 上に、

harin gūlduri=ji bildaocila=ji yabu=hū-gi tengke_tai ge=sen.

只是以鑽幹逢迎為本事的

却って 密かに企み 媚びへつらって 行くことを 才能がある といった。

tere [1:05b2] sanan-du+ni yeo bol=o=ya ge=kui-gi mede=hu biši.

不知 [1:05b2] 道他心裡要怎麼樣啊

その 考えで 何に 成ろう というのか 分から ない。

bi uner teon+ai tula ici=ne baha.

我實在替他羞愧

私は 本当に そういう人の ために 恥じる のだ。

ene [1:05b3] jerge ulus, beiye gūtu=hū yabudal ebdere=hu tedui biši,

這 [1:05b3] 一等人 豈但辱身壞品

この 類の 人達は 身を 崩し、 行いを 損なう だけ でなく、

teon+ai ecige eke ci bol=ba, [1:05b4] mun kun-du harakda=hū baha.

連父母都被人罵啊

[1:05b4]

彼の 父 母 さえ も、 同様に 人に 罵られる のだ。

abagai ci juger sana=ji uje=, ecige eke-yen aci keo [1:05b5] bol=o=ksan kun,

阿哥你白想一想

父母的恩情

為

[1:05b5] 人子的

兄貴、 あなたは ただ 考えて 見なさい。 父 母の 恩は 子 となった 人が

tumen-du nigente hariol=ji cida=n*oo.

能穀報答萬一麼

万に 一度も 恩返しすることが できようか。

ungge neme=ji geigul=ji ese cida=baci [1:06a1] buije,

不能榮耀增光罷咧

[1:06a1]

面目を 増し 輝かせることが できなくても よい。

harin kun-du haralga=hū-du kur=bele,

反倒叫受人的咒罵

却って 人に 罵られることに 至れば、

tere-cini udul=hu ugei-ni yamar yeoma [1:06a2] bol=hū bui.

沒出息到甚麼田地了

[1:06a2]

それは 見込みが ないのは どんな ことに なる のか。

eon+ti kina=ji sana=bala, kun bol=ot, bicik ungsi=hūgei bol=n*oo,

細想起這個來

人豈可不讀書

これを 仔細に 考えるに、 人 として 書物を 読まないで いいのか。

yabudal+i erkim [1:06a3] bolga=hūgei bol=bala bol=n*oo..>

不修品行

[1:06a3] 使得麼

行いを 大切に しない ならば いいのか。」

[005]

[1:06a4] <abagai ci edur buri eo+ger yabu=hū+dan, cum ha oci=na.>

[1:06a4] 阿哥你天天從這裡走 都是往那裡去
「兄貴 あなたは 毎日 ここを 通るのは いつも どこへ 行くのか。」

<bicik sur=hai oci=na.>

念書去

書物を 学びに 行くのだ。」

<Manju [1:06a5] bicik sur=ci bai=n*oo.>

不 [1:06a5] 是念滿洲書麼
「滿洲語の 書物を 学んで いるのか。」

<mun.>

是

「そうだ。」

<odo yamar jerge bicik jalga=ji bai=na.>

現今念些甚麼樣的書

「今 どの ような 書物を 教わって いるのか。」

<eore bicik ugei, [1:06b1] gakca mude kerek'le=ku бага saga uge.

沒有另樣的書 [1:06b1] 就是眼前零星話

「他の 書物で ない。 ただ ちょうど今 使う 少し ばかりの 言葉だ。」

basa Manju ugen-i sur=hū jorilaga tobciya bicik [1:06b2] bai=na.>

並清語指要

[1:06b2]

また、滿洲 語を 学ぶ 指 要の 書物が ある。」

<tan+du daruma1 ujuk jalga=ji bai=n*oo.>

還教你們清字楷書不啊

「あなた達に 楷 書を 教えて いるか。」

<odo edur ahar, ujuk bici=hu cule ugei.

如今天短 沒寫字的空兒

「今は 日が 短い。 字を 書く 暇が ない。」

[1:06b3] eon+tese edur urtu bol=san hoina, ujuk biciol=hu+was+ar,

[1:06b3] 從此天長了 不但教寫字

これから 日が 長く なった 後で、 字を 書かせるだけでなく、

harin orciol= ge=ne biš*io.>

還教繙繙譯呢

なお 翻譯しろ と言う ではないか。」

<abagai [1:06b4] bi bicik ungsi=hū tula, uner tologai ergi=ji ha eri=sen ugei.

阿哥 [1:06b4] 我為念書 實在鑽頭覓縫兒那裡沒找到
「兄貴、 私は 書物を 読む ために、 實際 頭が 回って どこを 探して ないか。

man-nai ene oira [1:06b5] torin, yuru Manju surgūli ugei.

我們方近並沒 [1:06b5] 有清書學房
私たちの この 付 近には、 全然 満洲語の 学校が ない。

sana=bala cini sur=hū gajara yeo kele=hu bui. kejiye [1:07a1] bol=baci,

想來你學的地方有何說處 到多 [1:07a1] 啥
思うに、 あなたが 学ぶ ところは 何 という のか。 いつ か、

bi basa bicik ungsi=hai oci=na. mini tula bahan medeol=ji bol=n*oo{.}>

我也去念書 可以替我說說麼
私 も 書物を 読みに 行く。 私の ために 少し 知らせることは できるか。」

<abagai ci [1:07a2] man-i' jalga=san kun-i ken ge=ne. baksi ge=n*eo,

阿哥你 [1:07a2] 說教我們的是誰 是師傅麼
「兄貴、 あなたは 私たちの 教わっている 人を 誰だ と言うか。 教師 と言うか。

biši bahana. mini nige turul+in aha. jalga=hū [1:07a3] ele ulus,

不是呀 是我一個族兄 所有 [1:07a3] 教
違う のだ。 私の 一人の 親戚の 兄だ。 教わる すべての 人たちは

cum man-nai nige turul+in keoket deo+ner', basa uruk eligen,

都是我們一家兒的子弟 再是親戚
皆 私たちの 一族の 子弟たちだ。 また 親 戚たちで、

tong eore [1:07a4] ulus ugei. yeo ge=hene, mini aha edur buri yamula=na.

並沒別人 [1:07a4] 怎麼說呢 我阿哥日日上衙門
全然 他の 人は いない。 なぜか と言えば、 私の 兄は 日々 登庁する。

cule jabdu=hūgei. man-nai eok'le [1:07a5] udeši ayan-i uje=ji oci=hū tula,

不得閑 也是我們 [1:07a5] 早晚着去的上頭
暇が ない。 私たちは 朝 晩 都合を 見て 行く ので、

arga yad=at cule argaca=ji man-i surga=na. biši [1:07b1] bol=bala,

不得已勻着空兒教我們 若不 [1:07b1] 是這樣
仕方 なく 暇を やりくりして 私たちに 教えている。 そうでない ならば、

abagai bicik ungsi=ha oci=ya ge=k'ci-ni, sain kerek' buije.

阿哥要念書去 好事罷咧
兄貴が 書物を 読みに 行こう と言うことは いい こと だろう。

cini tula bahan [1:07b2] kele=bele, nada basa yeo hoortai bui..>

替你說說 [1:07b2] 又費了我甚麼了呢
あなたの 為に 少し 言っても 私に また 何の 害があるか。」

[006]

[1:07b3] <ene uk'lu teden-nai bicik cejile=hu+ni, nige nige-nas tukei.

[1:07b3] 今日早起背他們的書 一個比一個生
「今 朝 彼らが 書物を 暗唱するのは、 一人 一人が 未熟だ。

tede=ji kele=ji cida=hū ugei, [1:07b4] tak ge=ji joksolja=na.

哼啊哼啊的張着嘴 [1:07b4] 瞪着站着
つかえて 話すことが できずに、 呆然 と 立ち尽くしている。

tun-du bi <<tur baija, mini uge-gi sonos=.

那上頭我說且住 聽我的話
そこで 私は 『ちょっと 待て。 私の 言葉を 聞け。

ta Manju bicig+i ungsi=bala, [1:07b5] tedu nige sana+gar surha=na{.}

你們既然念滿洲 [1:07b5] 書就該一撲心的學
あなた達が 満洲語の 書物を 読むなら、 ただちに 一 意に 教える。

ene butur to ki=ji hoosun nere ab=u=bala, kejiye eki turu gar=na.

像這樣充數兒沽虛名 多噐是了手
この ように 数を 揃えて 虚 名を 取るなら、 いつ 頭 角が 出るか。

[1:08a1] uner ta edur sara-gi talar burilge=hu+was+ar,

[1:08a1] 不但說你們虛度日月
真に あなた達が 日 月を 無駄に 送るだけでなく、

bi c'y talar kuci gar=nam baha.

我也空費了力了啊
私 も 無駄に 力を 出す のだ。

esehene tan+ai [1:08a2] beye+gi ta sata=ba ge=n*eo,

或是你 [1:08a2] 們自己悞了自己
或いは、 あなた達の 身を あなた達が 妨げた というのか。

esehene bi tan-i sataol=ba ge=n*eo.

還是我悞了你們了呢
或いは 私が あなた達を 妨げた というのか。

idersi=sen ike ere bol=ot, [1:08a3] kele=becigi cingna=hūgei,

已長成的大漢子 [1:08a3] 說着又是這樣
成年した 大人の 男に なって、 言っても 聞かない。

ciken-du sonos=becigi sanan-du tokto=hūgei.

耳朵雖則聽了並不放在心上的
耳に 聞こえても 心に 停めない。

nuor tan+ai dan [1:08a4] dujir biš*io.

太皮臉了啊 [1:08a4]

顔は (←あなた達の) あまりにも 厚い ではないか。

mini ene gašun uge-gi, ta bitegei yarik ge=, bitegei seb eri=ne ge={.}

把我這苦口的話 你們別說嘴碎 別說尋錯縫子

私の この 苦い 言葉を あなた達は うるさい と言うな。 あら 捜しをすると 言うな。

[1:08a5] odo*ci bol=ba, mini beye alba ha=ji ulde=sen culun*der,

[1:08a5] 即如我當了差剩下的空兒

今 でも 私 自身は 役所に 勤めて 残った 暇に

bahan amur=hana yum*bei.

略歇一歇不好麼

少し 休んでも 何があるか。

bain [1:08b1] bain tan-i-tai[!] engge=ji tengge=ji kele=me yeo*ki=na.

只 [1:08b1] 管向你們這樣那樣的為甚麼呢

しば しば あなた達と あれ これ 話をして 何をするか。

mun ku turul aimak tula, tan-i sai-jir=tugai

也因為是骨肉 叫你們出息

又 も 親 戚 なので、 あなた達が 良くなるように、

[1:08b2] kun bol=tugai ge=hu sanan biš*io. bi odo arga yada=ba.

[1:08b2] 成人的意思啊 我如今也沒法兒了

一人前に なるように という 思い ではないか。 私は 今 策が 尽きた。

bi dang saitur tan-i_gi ja=ji mini [1:08b3] hūbi-yen kerek' tošiya=hū+was biši

我只好盡心教導盡我 [1:08b3] 的責任就是了

私は ただ よく あなた達を 教えて 私の 自分の ことを 果たす だけで、

sonos=hū ulu sonos=hū-ni tan-nai dur+ar bol=ya.

聽不聽隨你們罷咧

聞くか 聞かないかは あなた達の 好きに しよう。

[1:08b4] nama+igi ya=_ye>> ge=n'e..>

[1:08b4] 叫我怎麼樣呢

私を どうしよう といつか。』

[007]

[1:08b5] <ci Kitat bicik cida=hū kun biš*io.

[1:08b5] 你是會漢書的人啊

「あなたは 漢 文が できる 人 ではないか。

orciol=hūi-gi sur=bala, tong kimda baha.

若學繙譯很容易

翻譯を 学べば とても 簡単 だ。

yuru [1:09a1] sanan kice=ji tasural ugei jerge+ber sur=hū bol=hūla,

只要 [1:09a1] 專心不間斷挨着次兒的學

そもそも 心を 勤めて 中断せ ず 続けて 学ぶ なら、

hoyar gūrbān jil+in horondu, [1:09a2] jiyandan saijira=hū yeoma.

二三年間

[1:09a2] 自然有頭緒了

二 三 年の 間に

おのずから 上達する のだ。

kerbe nige edur sur=at, hoyar edur unji=bala,

若是三日打魚兩日晒網的

もしも 一 日 学んで 二 日 隔たれば

darui [1:09a3] horin jil bicik ungsi=beci, mun talar baha.>

就念 [1:09a3] 到二十年 也是枉然

すなわち 二十 年 書物を 読んでも、 やはり 無駄 なのだ。」

<abagai mini orciol=san-i uje=ji, [1:09a4] bahan jasa=ji hairala=[!].>

阿哥瞧瞧我的繙譯

[1:09a4] 求略改一改

「兄貴よ 私の 翻訳したものを 見て 少し 直して 下さい。」

<cini sur=se+n_i ike neme=ji'. uge buri ayatai, ujuk buri [1:09a5] todo.

你學的大長了

句句順當

字字清楚

[1:09a5]

「あなたの 学んだことは 大いに 増えた。 語は みな 流暢で 文字は みな 明瞭だ。

bicihan c'y gaba ugei. silga=ji oci=bala, bari=sar oro=hū yeoma.

沒有一點舛星

若考可以拿得穩必得

少し も 欠点が ない。 受験して みれば、 すぐさま 受かる のだ。

ene uda [1:09b1] biciyeci silga=hū-du, nere yabul=b*ao ugei yeo.>

這一次 [1:09b1] 考筆帖式

遞了名字沒有

今 回、

筆帖式の 試験に 名前を 提出したか してない か。」

<silga=ji bol=o=ltai bol=bala, neng sain [1:09b2] yeoma senji.

若是考得狠好

[1:09b2]

「受験することが できる ならば、 もっと よい こと だろうに。

gakca bicig+in šusai ya=ji bol=hū aji.>

但只文生員未必使得呢

ただ 文 秀才は どうやって できるの だ。」

<ene-cini han+as gar=san haoli,

這是那裡的例

「それは どこから 出た きまりか。

[1:09b3] cini adali naiman hošoo-nai šusai cum silga=ji bol=hū bai=tala,

[1:09b3] 像你這樣的八旗都許考

あなたと 同じ 八 旗の 秀才は 皆 受験することが できる のに、

cama+igi gancar [1:09b4] silgool=hūgei yosu bai=n*oo. tere ci bai=tugai,

獨不准你考 [1:09b4] 的理有麼 况且

あなたを 一人だけ 受験させない 道理が あるものか。 それ だけ ではなく、

jurumtu surgūl+in keoket cum [1:09b5] bol=hū bolot, šusai-gi yeo kele=hu bui.

義學生還使得 [1:09b5] 秀才何用説呢

義 学の 子弟らが 皆 できる のに、 秀才を 何と 言う か。

silga=ji bol=hū tula, cini deo

因為考得 你兄弟

受験 できる ので、 あなたの 弟は

ene [1:10a1] horondu sai šarda=ji Manju bicik jalga=ji bai=na.

這個空[1:10a1] 兒纔趕着學滿洲書呢

この 間 ようやく 急がせて 滿洲語の 書物を 教わって いる。

hürdun nere yabuo1={.} cag+i bitegei [1:10a2] alda=..>

快行名字 別錯過 [1:10a2] 了機會啊

はやく 名前を 提出しなさい。 時機を 失うな。」

[008]

[1:10a3] <bicik šasdir uje=ye ge=hene, nebterkei toli domog+i uje=.

[1:10a3] 要看书看通鑑

書籍を 読もう と言うならば、 通鑑 史書を 読め。

sur=hū asao=hū erdem [1:10a4] nemek'de=ne. erte-yen uiles+i tokto=ji ab=at,

長學問

[1:10a4] 記得了古來的事情

學問 才徳が

増す。 昔の 事柄を 覚えることが でき、

sain-i dooriya=n yabu=hū, mao-gi cerlel [1:10a5] bolga=hū bol=bala,

以好的為法

以不好的

[1:10a5] 為戒

良いことを 倣って 行い、 悪いことを 戒めに する ならば、

beye sanan-du ikede tusatai. Kitat tooji cadik bicik ge=k'ci,

於身心大有益啊

至於小説古詞

身 心には 甚だ 有益である。 漢の 小説 演義の 書物 というのは、

[1:10b1] cum kun-nai jokiya=san bara ugei uge.

[1:10b1] 都是人編的沒影兒的話

すべて 人が こしらえた 根拠の ない 話だ。

kedui minggan minggan debter uje=beci_gi, [1:10b2] yun tusa.

就是成千本的看了

[1:10b2] 有何益處

いくら 何 千 冊を 読んでも、

何の 益か。

jarim harin nuor jikle=ji dooda=sar kun-du sonosha=na.

有一等人還皮着臉念給人聽

ある者は 却って 顔面 臆さず 読みあげて 人に 聞かせる。

ali ulus+in cak+tan, [1:10b3] ken-tai kedun uda alaldu=san,

那一國的時候

[1:10b3] 合誰打了幾次仗

どの 国の 時代に、

誰と 何 回 殺しあった、

tere ild+ur cabci=yat, ene jid+ar tul=ba.

那個拿刀砍

這個用槍架

あちらが 刀で 斬りつけ、 こちらが 槍で 支えた。

ene [1:10b4] jid+ar hatha=na, tere ild+ur jailaol=ba.

這 [1:10b4] 個使槍扎

那個用刀搪

こちらが 槍で 刺す。 あちらが 刀で 退けた。

burugodu=san hoina, jala=ji edebuljil=se+n_i[!] [1:10b5] cuk eole-nas ire=hu,

要說是敗了

請了來的

[1:10b5] 都是雲裡來

敗走した 後、

招いて きたものは

皆 雲から 来たり、

bodang der oci=hu[!] ubadis_tai arši-nar',

霧裡去的神仙們

霧の上を 行く 法術をもつ 神仙らで、

ebesu haicila=mjin [1:11a1] mori urba=hū, burcak cacu=gat kun hūbil=hū ge=ne.

剪草為馬

[1:11a1] 撒豆變人

草を 剪るや 馬と なり、 豆を 撒いて 人に 変わる という。

ib ile homagai uge mun [1:11a2] bolot,

明明是謊話

[1:11a2]

明かに 偽りの 話で あり ながら、

tenek' ulus unen kerek' ge=ji balarangoigan[!] saitur sonos=na.

糊塗人們當作真事

獸頭獸臉有滋有味的聽

愚な 者達は 本当の ことだ と 呆氣にとられて 熱心に 聞く。

mede=hu cida=hū [1:11a3] ulus uje=hule, elek'le=hu c'y bai=tugai,

有識見的

[1:11a3] 人看見

不獨笑話

見 識のある 者たちが 見れば 笑いものにする だけ ではなく、

uner jek'si=ji uje=ne biš*io. eon-du [1:11a4] sanan simda=ji yeo*ki=na..>

實在懶怠瞧

這上頭

[1:11a4] 用心做甚麼

本当に 厭わしいと みなす のではないか。 これに 心を 集中して どうするか。」

[009]

[1:11a5] <tere bicig+i ab=ci ire=b*eo.>

[1:11a5] 那個書取了來了麼

「その 書物を 取って 来たか。」

<ab=u=ra oc=it ab=ci ir=edui.>

取去了沒拿來呢

「取りに 行って 持って 来ていない。」

<ken-i jaru=ba, odo [1:11b1] bol=tala basa ir=e ugei.>

使喚誰去了 至今[1:11b1] 還不來

「誰を 遣ったのか。 今に なっても まだ 戻って いない。」

<teon+i jaru=ji ab=ha ilege=be. urida bida teon+igi oci= [1:11b2] ge=hene,

打發他取去了 我先叫他們去 [1:11b2]

「彼を 遣って 取りに 行かせた。 先に 我々が 彼に 行け といえば、

tere man-nai uge-gi ab=u=n*oo.

他肯聽我們的話麼

彼は 我々の 言葉を 受けいるれものか。

tuguge tomohū ugei tude=ji sata=ji bain [1:11b3] bain cibhūra=na.

有要沒緊的耽擱時候 只管 [1:11b3] 遲延

効き 目が なく ぐずぐずして 手間を取り たび たび 滞る。

hoina abagai uge bui ge=sen tula, sai mengdere=n sanduri=n [1:11b4] oci=be.

後來說有阿哥的話 纔急忙去了 [1:11b4]

後に 兄貴の 言葉 だ といった 為に、 やっと 急ぎ 慌てて 行った。

nige iji durben duktui biš*io. yara=ji sandur=ci oc=it,

一部不是四套麼 慌速去了

一 揃い 四 帙 ではないか。 急ぎ 慌てて 行って、

gakca [1:11b5] gūrbān duktui ab=ci ire=be.

只拿 [1:11b5] 了三套來

唯 三 帙を 取って 来た。

tun+du <nige duktui tasulda=ji'. ci basa [1:12a1] hūrdun oci=.

那上頭我們說遺漏了一套 你再快 [1:12a1] 去取

そこで 『一 帙が 欠けた。 おまえは また 速く 行け。

saihan kiciye=. abagai ire=sen hoina, ci bara=hū+yen uje=>> ge=hu-du,

不然仔細 阿哥來了不輕依啊

ちゃんと 気をつけろ。 兄貴が 来た 後、 あなたは だめだ と思え』 というと、

[1:12a2] harin man-nai kele=se+n_i todo ugei, medek'de=hugei

[1:12a2] 反倒說我們告訴的糊塗不明白

逆に 我々の 告げたことが はっきりし ない、 分かりにくいと

dudune=n gomoda=sar oci=be. odo [1:12a3] bol=tala basa ir=edui.

抱怨着去了 至今 [1:12a3] 還沒來

不平 不満を言いながら 行った。 今に なるまで まだ 戻っていない。

kun jaru=ji teon+igi uktul=ye ge=beci,

要差人迎他去

人を 遣って 彼を 迎えに行こう としても、

basa jam-du haragaldu=hūgei [1:12a4] bol=b*ao ge=ne.

又恐怕走岔了路 [1:12a4]

又 途中で 会わないことに なるか と言う。

im butur jalhoo yeoma basa bui yeo.

這樣的滑奴才也有呢

この 様な 怠け 者 も いる か。

erke ugei yamarhan bayartai [1:12a5] kuortei gajar nadu=ji oci=sen buije.

一定是往那個熱鬧地方 [1:12a5] 頑去了

きっと どこかの 繁 華な 所に 遊びに 行った のだろう。

cingdala=n ese jakir=bala, yur bol=hūgei.

若不嚴嚴的管束 斷然使不得

厳しく 監督しなければ、 全然 だめだ。

[1:12b1] ire=sen hoina, kul=it cingga jiye ge=ji elde=bele sai sain{.}

[1:12b1] 來了的時候 網上重重的打一頓纔好

戻った 後、 縛って きつく きちん と 打ちすえるなら かろうじて よい。

ugei bol=bala, sur=sen [1:12b2] hoina, tamtuk ugei bol=o=na..>

不然 慣了 [1:12b2] 他就不堪了

でない ならば、 慣れた 後では、 めちゃめちゃに なる。」

[010]

[1:12b3] <harbu=na ge=k'ci, bidan+ai Manju-nar'+in erkim kerek'.

[1:12b3] 射步箭啊 是咱們滿洲人最要緊的事

「射る ということは、我々 満洲人等の 緊要な 事だ。

uje=hu-du kimda ge=beci, dam ol=hū-du [1:12b4] keceo baha.

看着容易 難得主 [1:12b4] 宰

見るには 容易だ が、より所を 得るには 難しい のだ。

odo bol=baci, edur suni ugei tata=sar

即如無晝夜的長拉

たとえば、 昼 夜 なく 引きながら

numu-gi teberi=ser unta=hū+n_i [1:12b5] cum bai=na biš*io.

抱着弓睡的都有 [1:12b5]

弓を 抱えながら 眠るもの さえ いる のではないか。

keturkei sain-du kur=ut nere gar=sa+n_i tere-cini kedun bui.

到了超羣的好 出了名的能有幾個

甚だ 上手に 至って 名を 挙げたものは それこそ 何人 いるか。

[1:13a1] keceo gajar hana ge=bele, nuru šub šulun, gem jem ugei. muru tubsin,

[1:13a1] 難處在那裡 身子要正 沒有毛病 膀子要平

難しい 所は どこか といえば、背筋が 真っ直ぐで、悪い所が なく、肩が 平らで、

masi amur [1:13a2] talbio. ene dere numu hatao. jebsek' gar=hū-ni sirun.

狠自然 [1:13a2] 又搭着弓硬 箭出的有勁兒

非常に 落ち着いて のびやかだ。この 上に 弓が 強く、矢が 放たれるのが 勢いよい。

basa sumu tolo=ji ono=hū [1:13a3] bol=bala, sai mergen ge=ji bol=na.>

再箭箭中 [1:13a3] 纔算得好啊

また 矢を 数えて 中る ならば、ようやく 弓の 達人 ということが できる。」

<abagai ci mini harbu=hū-gi uje=. urid+as saijira=san [1:13a4] ugei yeo.

阿哥你看我射箭 比先出息了 [1:13a4] 沒有

「兄貴 あなたは 私の 射るのを 見て下さい。以前より よくなった のではない か。

kerbe ayan ugei gajar bai=bala, bahan ja=ji jala=.>

若有不舒服的去處 撥正撥正

もし 思わしくない 所が あれば、少し 教えて 直してください。」

<cini harbu=hū-gi yeo [1:13a5] kele=hu bui{.}

你射的步箭有甚 [1:13a5] 麼說的

「あなたの 射るのを 何と 言う か。

eok'le udesi erehei-dan itege=ji otoga hada=na biš*io.

早晚仗着大拇指頭戴翎子啊

朝に 晩に 親指に 頼って 羽根を つける のではないか。

durim sain, [1:13b1] maši das=ci'. taibi=hū-ni basa arun.

様子好 狠熟 [1:13b1] 撒放的又乾淨

型は よく、 極めて 熟練した。 放つの も きれい。

ulus buguder cini adali bol=ji cida=bala, [1:13b2] yeo eri=ne.

人要都能像你 [1:13b2] 還少甚麼

人々は 皆 あなたの 様に なることが できれば、 何を 求めるか。

gakca numu basa bahan julen, sara=hū yeoma. bahan toktol ugei.

但只弓還略軟些 吐信子 略有些定不住

唯 弓が まだ 少し 軟らかく、 緩んでいる のだ。 少し 定まりが ない。

ene [1:13b3] kedun gajar+i sanan-du ab=ut jasa=ji hala=bala,

把這[1:13b3] 幾處記着要說是改了

この 幾つかの 所を 心に 止めて 改め 変えれば、

ha oci=baci harbu=bala, sahar ugei [1:13b4] olan-nas gar=hū+was biši,

不拘到那裡去射 一定出衆 [1:13b4] 罷咧

どこに 行っても 射るならば、 必ず 衆を 抜く のみで、

darukda=hū yosu ugei baha..>

如何壓的下呢

負ける はずが ない のだ。」

[011]

[1:13b5] <abagai sine jil ike bayar biš*io.>

[1:13b5] 阿哥新年大喜啊

「兄貴よ 新年は たいへん おめでたいこと ではないか。」

<jiye, hamtu bayar bol=tugai.>

遮 彼此喜罷

「さあ、 共に めでたいことが あるように。」

<abagai soo=.>

阿哥請坐

「兄貴よ 坐って下さい。」

[1:14a1] <yeo*ki=na.>

[1:14a1] 做甚麼

「何をするのか。」

<abagai-du sine jil+in yos+or murgu=ne.>

給阿哥拜年

「兄貴に 新年の きまりで 叩頭しましょう。」

<yeo ge=hu*bei.>

甚麼話

「何を 言うのか。」

<kuk'sin abagai biš*io, [1:14a2] murgu=ltei bahana.>

老哥哥啊

[1:14a2] 是該當叩頭的

「老兄 ではないか。 叩頭すべき です。」

<jiye, jingse hada=tugai, keo ureji=tugei, bayan ergun bol=togai{.} jiye,

遮 陞官罷 生兒子罷 過富貴日子罷 遮

「さあ、 頂珠を 付けるように。 男子が 増えるように。 富貴に なるように。 さあ、

[1:14a3] bos=. des+in gar=ci soo=. belen jelen cina=san borsu kedun ide=.>

[1:14a3] 請起來上去坐 現成的煮餃子喫幾個

立って。 上座へ 座って下さい。 出来ている ゆで 餃子を 幾つか 召し上がれ。」

<bi ger+t+es id=et gar=la.>

我從鑪家裡喫了出[1:14a4] 來的

「私は 家で 食べて 出て来た。」

[1:14a4] <dangci tim cat=b*eo.

吃的那樣飽麼

「まさか そんなに 腹いっぱいなのか。」

nasun jaluo ulus unu id=et unu ulus=dek' biš*io. erele=hu [1:14a5] buije.>
年輕的人纔喫就餓呀 想必 [1:14a5] 是粧假
年の若い者達は 今しがた 食べて すぐ 腹がへる ではないか。 遠慮しているの だろう。」

<uner, abagai-yen ger+te bi yeo erele=hu bui. hoor=bala samja bol=togai.>
真個的 在阿哥家我還作客麼 撒謊是猴兒
「本当だ。 兄貴の 家で 私は 何を 遠慮するか。 (人を) 騙したら 猿に なるがよい。」

<jiye [1:14b1] cai ki=get abcira=.>
遮 [1:14b1] 倒了茶來
「さあ、 お茶を 入れて 持って来い。」

<abagai bi uo=hūgei.>
阿哥我不喝
「兄貴よ 私は 飲まない。」

<yun+du.>
怎麼
「どうして。」

<bi harin biši gajar+tu oci=ya [1:14b2] ge=ne. oci=ltai gajar olan.
我還要到別處去 [1:14b2] 應去的地方多
「私は なお 他の 処に 行こう と思う。 行くべき 処が 多い。

mart=at daki=ji oci=hana, biši kun cuk gomoda=na.
忘久了再去 人都犯思量
忘れて 改めて 行けば、 他の 人は 皆 不平を言う。

[1:14b3] abagai mun ide=ji bai=. bitegei ude=. amta abaci=hū bol=b*ao.>
[1:14b3] 阿哥就吃 別送我 看帶了味兒去
兄貴は そのまま 食べて いて下さい。 見送らないで下さい。 味を 持って行くことに
なるのではないかと。」

<tim yosu bai=n*oo. [1:14b4] eode-nas garal ugei bol=o=dak goo.
有那樣理麼 [1:14b4] 不出房門使得麼
「そんな 道理が あるか。 門から 出 ないで 済む ものか。

jiye, jobo=ba. ir=et hob hoosun bol=ji'. cai [1:14b5] c'y uo=sen ugei.
遮 乏了 來了空空的 連茶 [1:14b5] 也沒喝
「さあ、 疲れただろう。 来て 何も なかった。 お茶 も 飲んで いない。

ger+te kur=sen hoina, sain-i asao=..>
到家裡說問好罷
家に 着いた 後、 御機嫌を 伺って下さい。」

[012]

[1:15a1] <abagai bayar biš*io. janggi taibi=hū+du garga=ba ge=ne.>

[1:15a1] 阿哥喜呀 説放章京指出來了

「兄貴よ 喜ばしい ではないか。 章京を 任ずるのに 出た そうな。」

<mun. ucugedur uje=hu+du [1:15a2] nama+i tuhaila=ba.>

是 昨日挑選把我 [1:15a2] 擬了正了

「そうだ。 昨日 選ぶ時に 私を 任命した。」

<dasilao1=sa+n_i ken bui.>

擬陪的是誰

「次官に任じられた人は 誰 か。」

<ci tani=hūgei. nige gabsigai Juwan [1:15a3] _da.>

你不認得 是一個前鋒校 [1:15a3]

「あなたは 知らない。 一人の 先鋒校だ。」

<tun+du cirik uda bai=n*uo.>

他有兵麼

「彼には 兵の 経験が あるか。」

<ugei, aba uda bai=na.>

沒有 寡圍

「ない。 卷狩の 経験が ある。」

<bi cini oron+du jiye [1:15a4] ge=ji bodo=ba.

我替你算計熟了 [1:15a4]

「私は あなたの 代りに ちゃんと 考えた。」

togos+on otoga hada=ji tokto=ba.>

一定要戴孔雀翎子了

孔雀の 羽を つけることが 決まった。」

<bi yamar mergen cidaltai. nad+asa [1:15a5] keceo ulus baraši ugei.

我有甚麼奇處 比我 [1:15a5] 好的不少啊

「私は 何の 才能があるか。 私より 偉い 者達は 数え切れ ない。」

arga ugei olda=na ge=ji bol=n*oo.

必定指望得使得麼

必ず や 得られる と言って よからうか。」

ebuge ecige-yen buyan [1:15b1] -nar jol bol=ji ol=hū+ni magat ugei.>

託祖父的造化僥倖 [1:15b1] 撈着也定不得

祖父や 父の 恩沢 によって 運 よく 得るの かもしれ ない。」

<yeo*ge=hu bui, ci yamar cag+in kun, jil uda=ba.

説的是什麼話 你是甚麼時候的人 年久[1:15b2] 了
「何と云う のか。 あなたは どの 時代の 人なのか。 年も たった。

[1:15b2] hoocin-i bodo=bala, tan+tai hamtu yabu=san ulus, buri amban bol=ji'.

若論陳 同你走的朋友們 都做了大人了
昔を 思えば、 あなたと 共に 勤めていた 人達は 皆 大臣に なった。

cini hoina [1:15b3] ire=sen jaluo ulus cuk debsi=be. cam+asa erkim bol=ba.

在你後 [1:15b3] 來的年輕的人們都陞了 比你高貴了
あなたの 後に 来た 若い 者達も 皆 昇進した。 あなたより 偉く なった。

yabudal bodo=bala, [1:15b4] cirik-tu yabu=ba, širha ol=ba.

若論行走 [1:15b4] 出過兵 得過傷
行いを 考えれば、 兵に 行ったし、 傷を 受けた。

odo basa Tofohoto-du yabu=na. hošun-du [1:15b5] cam+asa gar=hū+ni ken bui.

現今又是十五善射 你說旗下 [1:15b5] 過於你的誰
今 また 十五善射を 勤めている。 旗で あなたを 越えるものは 誰 か。

bi mede=be, bi cini bayar+in sarhūt uo=hū+was [1:16a1] ai=hū buije.>

我知道了 想是怕我來吃喜酒 [1:16a1]
私は 分った。 私が あなたの 祝いの 酒を 飲むのを 恐れている だろう。」

<un+du yeo bai=na. uner olda=bala, sarhūt c'y bai=tugai,

這有什麼 若果真得了 別說是酒
「そんな ことが あるか。 本当に 得られるならば、 酒 だけ ではなく、

bi cini [1:16a2] kusel+in hanggal+ar idesi bari=ya..>

我合着 [1:16a2] 你的意思請你啊
私は あなたの ご意向に 合うように 食事を 献じよう。」

[013]

[1:16a3] <alba ha=ji yabu=hū kun, gakca eor eor+in tohai ucaral+i uje=ne baha.

[1:16a3] 當差行走の人 只看各自的際遇
「公務を 勤めて いく 人は、 唯 各 各の 機 会を 見る のだ。

jiya mao [1:16a4] bol=bala, yuru oro-du oro.

時運要 [1:16a4] 平常 只是彼此相左
運が 悪く なれば、 何でも あれ これと、

ali kerek' uje= uje=ser butu=hu siham bai=tala,
凡事眼看着將成了
どんな 事でも 見る うちに うまくいき そうに なのに、

onca [1:16a5] kun-du kusikde=ji ursik gar=na.

偏被 [1:16a5] 人阻撓生出枝杈來
ことさら 人に 阻まれて 障礙が 現れる。

jarim jur sain deši alhū=san kun,
有一等彩頭好走好運氣的人
ある 運 よく 上へ 上がった 人は、

uner teon+ai [1:16b1] sana=san teši bodo=sun yosu+war

實在無 [1:16b1] 有不照他所想所算
誠に 彼の 思った 方へ 考えた 通りに

ab=u=sar sanan-du ulu neile=ku+ni ugei.

爽爽利利隨心的
さっさと 意に 合わないことは ない。

nidu+war uje=ser [1:16b2] ketu ketu debsi=na.>

眼看着優 [1:16b2] 等超陞
目で 見ているうちに どん どん 昇進する。」

<abagai ci engge=ji kele=ne biš*io. mini sanan-du tim biši.

阿哥你不是這樣說嗎 我心裏却不然
「兄貴よ あなたは この様に 言う のではないか。 私の 考えでは そう ではない。

gakca [1:16b3] jutku=hu ulu jutku=hui-gi kele=hu buije.

只 [1:16b3] 論吧結不吧結罷咧
ただ 努めるか 努めないかを 言う だろう。

kerbe gurug+in adali juger caling punglu ide=ji

若是尸位素餐
もしも 木偶の坊の 様に ただ 錢糧と 俸禄を 食み

[1:16b4] jil daos=tala yabu=hū ugei bol=bala,

[1:16b4] 整年家不行走

年が 終わるまで 勤め ない ならば、

harin bailga=hūla joki=ltai yeoma baha. debsi=hui-gi [1:16b5] ere=ji bol=n*oo.

還該當革退啊 又指望陞

[1:16b5] 使得麼

むしろ 辞めさせれば 理に適っている こと なのだ。 昇進することを 求めて いいのか。

gakca alban-du kiciye=hu erkim. nuku+t-tu nairtai dere,

只是差使上要勤謹 朋友們裡頭要和氣

唯 公務に 精を出すことは 大切だ。 友人達と 仲がよい 上に、

bitegei [1:17a1] ubercile=n hani ugei bol=hū.

別另様 [1:17a1] 的不隨羣

決して 利己的で 友をなくす な。

kerek' bai=bala kun-i atarha=hū ugei tusiyaldu=san-i uje=ji

有事不攀人 凡所遇見的

事が あれば 人を 羨まず 職分を 見て

[1:17a2] beye oro=ji sitke=ku, uruksi šurgū=ji yabu=bala,

撲[1:17a2] 倒身子辦 勇往向前行走了去

自ら 進んで 処理し、 前に 突き進んで 行くなれば、

tokto=ji sain jerge-du kur=ku buije. [1:17a3] debsi=hu ugei yosu bai=n*uo..>

必定站在好等第兒上

[1:17a3] 有不陞的理麼

きっと 良い 等級に 至る だろう。 陞進 しない 道理が あろうか。」

[014]

[1:17a4] <olan-i unggere=sen kun, tung ure.

[1:17a4] 趕上舊時候的人 總不同啊
「多くのことを 経験した 人は 全然 違う。」

kun-i jolgo=san-du ab amarak bolot inak.

見了人極其親熱
人に 出会った時に 非常に 親しい 上に 親切だ。

nigen [1:17a5] gajara saogoca=ji

坐在 [1:17a5] 一處
同じ 所に 一緒に居て

bicik toji sur=hū uliger šugumjile=hu bol=bala, masida bayarla=na.

論起書籍學問來 狠喜歡
書 籍を 学んだり 故事を 議論する ならば、 非常に 喜ぶ。

nam [1:17b1] sam naran singge=tele kelelce=beci, yada=hū c'y ugei.

接 [1:17b1] 連不斷的說一日也不乏
綿 綿として 日が 沈むまで 語り合っても、 めど も つかない。

kun-du ja=hūla joki=hū gajar jaga=na,

該指撥人的去處指撥
人に 指示する べき 所を 指示する。

[1:17b2] surga=hūla joki=hū gajar surga=na.

[1:17b2] 該教導的去處教導
教える べき 所を 教える。

erten-nai kereg+i uduridu=n odo+gin kun-du adalitha=ji

引古比今
昔の 事を 引き合いに出し 今の 人に 比較し

[1:17b3] jalagūš+i tulgen ug+er sain gajara uduridu=na.

[1:17b3] 把少年們用和藹言語往好處引導
青年達を 穏やかな 言葉で 良い 処に 導く。

basa maši urušiltei, tein [1:17b4] hamagaltai.

又極仁德 狠護 [1:17b4] 衆
又 極めて 仁愛の心があり、 甚だ 庇護の心がある。

kun-nai gašun-i uje=sen-du, darui beye ucara=san adali cirmai=n

見了人的苦處 就像自己遭際的一樣着急
人の 苦しみを 見た時に、 直ちに 自らが 遭遇した 様に 努めて

erke [1:17b5] ugei cida=hū cine+ger tenggurke=n haragalja=na.

必定 [1:17b5] 儘力兒搭救看顧

必ず できる 限り 助けて 世話をする。

uner hir ugei amurlinggoi buyan urguji=hu [1:18a1] utugus ge=hene[!].

真是一位乾淨厚重積福的老人

[1:18a1] 家啊

本当に 欠点が なく 落ち着きがあり 福が 広がる 長老 と言える。

im+in tula, kedun edur alusla=ji uje=re oci=hu[!] ugei bol=bala,

因此要隔久了不去看

この ため、 何 日か 隔てて 見に 行か ない ならば、

sanan-du [1:18a2] demeile bol=hūgei.

心裡只 [1:18a2] 是不過意

心に 空しくて いけない。

haocin uliger-tu, nige kun-du buyan bai=hūla,

俗語說的 一人有福

古い 諺に、 一 人に 福が あれば、

ger+in hotala kesig+i [1:18a3] kurte=ne ge=sen biš*io.

托帶滿屋 [1:18a3]

家の 皆が 恩恵を 受ける と言った のではないか。

eon+ai ger kurungge undur=hū, keoket aci+nar' dek'ji=hu+ni,

這樣家業富庶 子孫興旺

この人の 家 産が 富むし、 子 孫が 栄えるのは、

cum [1:18a4] ebugen kun-nai yabu=san sain irugel biš*io..>

都是[1:18a4] 老人家行為好的報應啊

すべて 老 人が 行った よい 報い ではないか。」

[015]

[1:18a5] <ebugen amban erdem hūrca šub šulun. aliba kerek' ire=mek'ce,

[1:18a5] 老人才情敏捷決斷 凡事一到

「老 大人は 才が 鋭く 敏 捷だ。 どんな 事でも 到来するや、

tedu jui jui+ger [1:18b1] sitke=ne. basa*ci dotor todorhai. kun-i tani=na.

就有條有理的 [1:18b1] 辦結 而且心裡明白 認得人

すぐ 条理 に沿って 処理する。 さらに 心の中が 明快だ。 人を 知っている。

sain mao-gi teon+ai nidun-du tung [1:18b2] ende=hu ugei.

好歹斷瞞不過他的眼睛去 [1:18b2]

善 惡を 彼の 目で 全然 間違わ ない。

alban-du kiceltei, aroohan jalagūš+i saitur urusiye=ne.

極憐愛勤謹少年的英俊人

公務に 勤勉で、 英俊な 若者達を よく 慈しむ。

debsi=hu [1:18b3] ulari=hū gajar kur=sen hoina, uner tetku=ne batula=na.

到了陞 [1:18b3] 轉的去處 實在提拔保荐

昇進したり 転任したりする 所に 到った 後、 本当に 助けて 保証する。

kerbejin alban-du jalhoora=n [1:18b4] ikir cikir uran ujek'de=ji,

要是差使上滑 [1:18b4] 抖抖搜搜的獻好

もし 公務に 怠けて こそ こそと うまいこと 見せかけ、

joli eri=n yabu=hū bol=hūla, tun+du barikdahūja[!] kice=.

討便宜の人 可打算着被拿住

僥倖を 求めて 行く ならば、 彼に 捕まることに 気をつけよ。

[1:18b5] oldo=san ge=hu-du, kimda taibi=hū haoli ugei. kele=hu uge im,

[1:18b5] 要説撈着了 斷沒輕放的規矩 說的話是這樣

捕まった としたら、 容易に 放す 法は ない。 語る 言葉は この様だ。

<<deo+ner' edur buri [1:19a1] nidun hada=sar uje=ser nada itege=ji

弟兄們終日 [1:19a1] 眼巴巴的盼望要仗着我

『弟達は 日 ごとに 目を すえて 見ていて 私に 頼って

kun bol=o=ya ge=ne biš*io. ergu=ltei-gi ergu=hu ugei,

成人 要是應荐舉的不[1:19a2] 荐舉

一人前に なるう という ではないか。 挙用すべきを 挙用 せず、

[1:19a2] jakir=u=lta-i-gi jakir=hū ugei bol=bala,

應約束的不約束

管理するべきものを 管理 しない ならば、

sain kun ya=ji šurgo=n yabu=hū, mao kun yun+du [1:19a3] jalha=na>> ge=ne.

如何能勸善懲惡呢

[1:19a3]

よい 人が どうやって 通り抜けて行くか、 悪い 人は どうして 処罰されるか』 と言う。

turulk+in sanan šudurhū, ama sileo, uge yabudal cib cike. kun cum

生成的心正口直

説話行事因為端正

人都

生まれつきの 心が 正しく、 口が 正直で、 言 行が 方 正だ。 人は 皆

[1:19a4] bisire=ji sanan daga=ji temece=n urukš+an cirmai=n kuci bari=na..>

傾[1:19a4] 心悅服願意給他出力啊

敬服し 心が 従い 奮闘して 前に向って 努力し 力を 与える。」

[016]

[1:19a5] <keoked+i tejiye=hu+ni, ijaor+as kuk'sire=hu-du belge=ku[!] ucir.

[1:19a5] 養兒原為防備老

「子供達を 養うのは、 元来 老いることに 備える 故（ゆえ）だ。

kubegun bol=o=san kun, ecige [1:19b1] eke-yen jobo=ji ele=ji

為人子的 要想 [1:19b1] 着父母勤勞

息子と なった 人は、 父と 母が 苦 勞して

tejiye=sen kumujule=sen kesig+i sana=bala,

養育的恩

養い 育てた 恩恵を 思えば、

urug+in kuk'sire=hu urit uris=ci, [1:19b2] sain del emusgul=.

該當趁父母未老之前 [1:19b2] 將好衣服

両親が 老いる 前に 及んで よい 服を 着せなさい。

duratai yeoma-gi ergu=n, iniyemsuk ciraitai irao ug+er bayarlaol=tai[!].

美食物事奉 和言悅色的叫喜歡

好きな ものを 捧げ、 笑 顔で やさしい 言葉を以て 喜ばせるべきだ。

[1:19b3] kerbejin emus=hu ide=hu-gi ajir=hū ugei,

[1:19b3] 要是吃穿不管

もしも 衣 食を 気に せず、

ulus=hu ulberi=hui-gi asao=hūgei, jam yabu=hū [1:19b4] kun-tai adali uje=ji,

饑寒不問 像陌路人 [1:19b4] 一樣看待

飢 餓を 尋ねず、 道を行く 人と 同じに みなして、

ebuged+i gasiraol=hū-du[!] kurge=bele,

致令老人家傷心氣悶

老人達を 苦しめるに 至れば、

tariyalang-du[!] eode*bul=sen[!] [1:19b5] hoina,

百年之後 [1:19b5]

天国に 昇った 後、

yamar kuc+iyer gasidal[!] uila=baci yun tusa.

任憑怎麼樣痛哭中何用

どんなに 激しく 悲しみ 泣いても 何の 役に立つのか。

unen sanan-nas gar=san ge=ji ken [1:20a1] itege=hu bui.

就說是出於誠心誰信呢 [1:20a1]

誠の 心から 出た と 誰が 信じる か。

elek'le=hu+was ai=ji hoor=hū-ni buije.

不過是怕人恥笑假粧罷咧

(人が) 嘲笑するを 恐れて 偽る のだろう。

yamar juil+er duratai amtatai yeoma [1:20a2] taki=baci_gi,

就供甚麼樣的甘美東西

[1:20a2]

どの 種類の 好きな 美味しい ものを 供えても、

sunesu ajira=san-i ken uje=be. harin amitu ulus+un ujek'del biš*io.

誰見魂靈來受享了呢 也還是活人攔塞罷了

靈が 享けたのを 誰が 見たのか。 却って 生きている 者達の 見せかけ ではないか。

sunesun-du [1:20a3] yeo tusa bui.

於沒的 [1:20a3] 人甚麼益呢

靈に 何の 役に立つ のか。

teon+es+er ecige eke-ben nasuji=ba kuk'sire=ji munghagūra=ba ge=ji

又有甚者 說是父母有年紀老了諄誨了

又 父 母が 年をとったとか 老いて ぼけたとか 言って

demei [1:20a4] tuibege=mjin albada=ji ger hūba=sa+n_i cuk bai=na.

[1:20a4] 吵鬧着強要分家產的都有

ひどく 騒がして 無理やり 家を 分けたもの さえ ある。

uge im+in kiri-du kur=et, kun [1:20a5] cingge=ji gomoda=hū bolot,

說到這個傷處 人不 [1:20a5] 由的傷心

話が これ ほどに 至って、 人は そのように 嘆く 上に、

teciyeda=ltai. im jerge ulus tenggeri gajar aocila=hūgei,

生氣 這樣的人 天地不容

怨むべきだ。 この ふうな 人達は 天 地が 容赦せず、

[1:20b1] cithur tenggeri+s buguder jana=hū-yen tula,

[1:20b1] 神鬼共恨

鬼 神 共に 恨む ために、

ya=ji buyan-nar bara=hū bui. nam+ar uje=. [1:20b2] ike uda=hū-ni ha bai=na.

如何能善終呢 只靜靜的

[1:20b2] 看 如何能久

どうして 福を以て 終わる か。 静かに 見よ。 長く 続くのは どこに あるか。

nidu irme=hu horondu teon+ai keoket aci+nar'

展眼之間 他的子孫也

目が 瞬く 間に 彼の 子や 孫達が

murda=sar [1:20b3] daoriya=sar ire=hu biš*io..>

就跼着踪跡照 [1:20b3] 樣的了

跡を継いで 真似をしたまま 来る のではないか。」

[017]

[1:20b4] <aha deo ge=k'ci, nige eke-yen gar=sa+n_i.

[1:20b4] 弟兄啊 是從一個母親生的

「兄 弟 というものは、 一人の 母から 生れたものだ。

hara бага-nas hamtu ide=dek' hamtu nadatai[!] [1:20b5] yabu=dak bile.

幼年間同吃同頑

[1:20b5]

幼 少から 共に 食べたり 共に 遊んだり するもの だ。

tung tus tus ugei, yamar elegisek', yamarhan inak bile.

並沒彼此 何等相親相愛來着

全く 別 別で なく、 なんとも 親睦で、 なんとも 親密で あったのだ。

us=cu [1:21a1] ulam-iyer salburi bol=o=sa+n_i,

及長大[1:21a1] 漸漸的生分的緣故

成長して 次第に 離れ離れに なったのは、

olangki cuk eme tatabur+in hatgū=hū ugen-du [1:21a2] barikd=at,

大約都惑於妻妾調唆的話

[1:21a2]

大方 皆 妻 妾の 唆す 言葉に とらわれて、

ger bara temece=hu, kundulen kun-i' jabsarla=hū ugen-du oro=ji

爭家産 聽了傍人離間的話

家 産を争い、 傍の 人の 離間させる 言葉に 乗り、

eor eore [1:21a3] sanan bari=hū+was bol=o=sa+n_i ike olan biš*io.

各自各自 [1:21a3] 留心上起的狠多

各 各の 思いを 抱くことから 生じたのが たいへん 多い ではないか。

yeo*bei ge=hene, edur bolgan ene mao [1:21a4] abiyas+un uge-gi cingna=sar

怎麼說呢 終日聽了這些讒言 [1:21a4]

どうしてか といえば、 日 ごとに この 悪 質な 言葉を 聞いていて

sanan-du agūl=majin dотора dureng dur=cu,

心裡都裝滿了

心に 収めるや 胸が いっぱいになり、

nigen [1:21a5] cak+tu kulice=ji yad=at,

一時 [1:21a5] 不能忍的上頭

ある 時に 耐え られなくなって、

darui kerul coogiyal dekde=hu-du kur=ci, uše daisun sik' [1:21b1] bol=ji'.

就至於打架辦嘴 成了讎敵了

[1:21b1]

すなわち いさかい 口論が 起こるに 至り、 讐 敵の 様になった。

sana=ji uje=. kurungge bara=bala, daki=ji baigūl=ji bol=na.

想想看 產業完了可以再立

考えて 見よ。 家産が 尽きれば、 再び 起こすことが できる。

eme alda=hūla daki=ji [1:21b2] ab=ci bol=na.

女人死了可以再娶 [1:21b2]

妻を 無くせば 再び 娶ることが できる。

aha deo-yen dotor+asa nige-gi hokira=hū bol=bala,

弟兄裡若傷一個

兄 弟の うちの 一人が 損なわれる ことになれば、

mun gar kul+in nige [1:21b3] hūgara=san adali, daki=ji ol=ji bol=n*oo.

就像手足折了一隻 [1:21b3] 一樣 豈可再得呢

即ち 手 足の 一つが 折れたと 同じで、 再び 得ることが できようか。

kesik ugei-du haya nige jobalang_tu [1:21b4] kerek' gar=cu ire=hule,

比方偶然不幸出一件禍事 [1:21b4]

運が なく たまたま 一つの 禍い 事が 出て 来れば、

mun aha deo sulbege tata=na. ami gujire=ji cirmai=n aracil=hū [1:21b5] buije.

也還是弟兄脈絡相關 捨命吧結着搭救罷咧 [1:21b5]

又 兄 弟が 繋がりを たどる。 命を かけて 一生懸命 面倒をみる だろう。

kundulen kun cirek'de=gujei ge=ji jaila=ji jabdu=hūgei bai=tala,

傍人恐怕連累還躲不迭當

傍らの 人は 巻き込まれはしないか と 避ける事に 精一杯 なのに、

cini tula kucile=ne [1:22a1] ge=n*eo. eon+i uje=bele,

肯替你用力麼 [1:22a1] 看起這個來

あなたの ために 力を致す と言うのか。 これを 見れば、

aha deo-du kur=hu-ni ugei. kun yun+du eon+i kina=ji sana=hūgei [1:22a2] bui...>

沒有如弟兄的啊 人為甚麼不細想這些呢

兄 弟に 及ぶものはない。 人は 何故 これを 究めて 考えない のか。」

[018]

[1:22a3] <nukur+igi hanila=ya ge=bele,

[1:22a3] 若説相與朋友

「友として 付き合おう と言うなら、

erten cag+in Guwan_jung, Boo_šu-gi daorai=ji yabu=ltai yeoma.

效法古時管仲鮑叔

昔の 時代の 管仲と 鮑叔に 倣って いくべき だ。

[1:22a4] ene hoyola nigen edure kere yabu=hū-du,

[1:22a4] 此二人一日走到曠野地方

この 二人は ある 日 野外に 歩いている時に、

jam+in hajaotai nige altan ike ulugei [1:22a5] bai=hūn-i uj=et,

看見路傍有一個金元寶

[1:22a5]

道の 傍に 一つの 金の 大 元寶が あるのを 見て、

hoyola harilcan nair taibi=tala ken ken c'y teo=ji ab=u=hūgei.

二人彼此對讓誰也不肯揀

二人は 互に 譲り 合えば 誰（どちら） も 拾い 取らず、

orki=yat [1:22b1] yabu=majin nige tariyaci olj=at,

撈下去 [1:22b1] 了碰見一個農夫

ほっておいて 行くと 一人の 農夫に 会って、

<<tende nige altan ike ulugei bai=na. ci oci=ji ab=*da>>

説那裡有一個金元寶 你去揀罷

『あそこ 一つの 金の 大 元寶が ある。 あなたが 行って 取りなさいよ』

[1:22b2] ge=ji kel=et tere kun yara=n oci=yat eri=beci, yur altan ugei,

[1:22b2] 那個人急忙去了一找 並沒金子

と 言って、 その 人が 急いで 行って 探しても、 全然 金が なく、

nige hoyar tologaitai [1:22b3] mogai uj=et, ike ai=gat,

看見一個兩頭蛇

[1:22b3] 吃一大驚

一匹の 二つの 頭をもつ 蛇を 見て、 大いに 恐れて、

arcior+ar mogai-gi hoyar anggi cabci=yat,

拿鋤將蛇砍為兩段

鋤で 蛇を 二 つに 斬り、

guic=et [1:22b4] barkira=n kele=se+n_i, <<bi tan-du yeo ušiye bai=na.

趕了去 [1:22b4] 嚷着説 我與你們有甚麼仇麼

追いついて 叫んで 言ったことは 『私は あなた達にとって 何の 仇が あるのか。』

hoyar tologaitai mogai-gi altan [1:22b5] ike ulugei ge=ji hūdal+ar nada kel=et,
將兩頭蛇謊告訴我說是金 [1:22b5] 元寶
二つの 頭をもつ 蛇を 金の 大 元寶 だと 偽わって 私に 言って、

arai mini amin-i hokira=san ugei>> ge=sen [1:23a1] bai=tala,
幾乎沒喪了我的命 [1:23a1]
あやうく 私の 命を 損なわ なかった』 と言った ところ、

tere hoyola itege=hugei hamtuda gederge buc=at uje=hene,
二人不信同去一瞧
その 二人は 信じず 一緒に 後ろへ 戻って 見れば、

mun keb+er altan [1:23a2] bai=sar cabcikd=at hoyar kesek' bol=ji'.
仍舊是金子被 [1:23a2] 砍成兩段
もとの ままで 金が あって 切られて 二 つに なっていた。

Guwan_jung, Boo_šū tus tus niyejet[!] hagas [1:23a3] teo=ji ab=at yabu=la.
管仲鮑叔各拿了一半走了 [1:23a3]
管仲と 鮑叔は それ ぞれ 一つずつ 半分を 拾い 取って 行った。

tere tariyaci hoosun gar+ar hari=la ge=dek' bile.
那個農夫仍空手回去了
その 農夫は 空の 手で 帰った と言われる のだ。

erten cag+in [1:23a4] ulus kun-tai hanila=hū yosu im biš*io.
古時的人 [1:23a4] 們相與的道理是這樣啊
昔の 時代の 人達が 人と 付き合う やり方は この様 でないか。

ene uge jadagai uliger bol=baci,
此話雖近於小説
この 話は 昔 話 だが、

odo [1:23a5] cag+in jabšan-nigi uj=et aci-gi marta=dak ulus-tu
實在[1:23a5] 可以給如今見利忘義的人們
今の 時代の 利を 見て 恩を 忘れる 者達に

durim temdek' bolga=ji bol=o=ltai [1:23b1] yeoma sanji..>
作得榜樣啊
模 範と なす べき こと だぞ。」

[019]

[1:23b2] <cini sur=hū+ni tere age biši yeo.

[1:23b2] 你打聽的不是那個阿哥麼

「あなたの 尋ねているのは その 兄貴 ではない か。

tere ge=k'ci oota-nai dotoraki sibuge [1:23b3] bahana.

他呀是囊中之錐

[1:23b3]

彼 は 袋の 中の 錐 なのだ。

kejiye bol=baci, erke ugei ujur gar=na. ucir yeo ge=hene,

幾時必要出頭 甚麼緣故呢

いつ でも、 間違い なく 先端が 出る。 なぜ か といえば、

turulki kundu [1:23b4] cikimai, ikele sur=ci'. yabu=hana yosotu,

生來的沉靜 [1:23b4] 博學 行動有榜樣

生まれつき 穩 健で、 大いに 学んだ。 行いには 礼儀があり、

ašila=hana kemjiyetei. alban-du nige am+iyer [1:23b5] yabu=na.

準則 差使上一拿步兒

[1:23b5] 的走

振る舞いには 節度がある。 公務には 一生 懸命に 勤める。

ger+te nige jang+gar aji turu=ne. uner bicihan c'y gem ugei.

居家一撲心的過 實在沒有一點毛病

家では 一 心に 生計を 立てる。 誠に 少し も 欠点がない。

ecige eke-du, [1:24a1] acilaltai, aha deo-den amarak.

父母跟前 [1:24a1] 孝順 兄弟之間親熱

父 母に 孝順で、 兄 弟に 仲がよい。

tere dere nukur hanil-du maši elsek'. ken ken c'y [1:24a2] bol=ba,

況且朋友們裡頭狠護衆 不拘誰

その 上に 友人 仲間に 極めて 親睦だ。 誰 々 で あっても、

tun+du nige kerek' goi=hana, kuliye=ji ese ab=u=bala bol=na. jiye ge=bele,

托[1:24a2] 他一件事 不應就罷了 要說是點了頭

彼に 一つの 事を 頼んで、 引き受け ない ならば それでよい。 分かった と言えば、

arga [1:24a3] ugei beye cirmai=ji cini oron+du cirmai=na.

必 [1:24a3] 定撲倒身子替你吧結

必ず や 自ら 努めて あなたの 代りに 頑張る。

ese butu=begem bai=hū yosu ugei. im+in [1:24a4] tula,

不成不肯歇手 因此

[1:24a4]

成し遂げられないと言って やめる はずが ない。 この ため、

ken tun+du kundule=hugei, ken oiraca=ya ge=hu ugei.

誰不敬他 誰不要親近他

誰が 彼を 尊敬しないか。 誰が 近づこう と言わ ないか。

buyantai ulus burhan umur=na ge=sen [1:24a5] biš*io.

可是說的吉人天相啊 [1:24a5]

福のある 人を 仏様が 庇護する と言った ではないか。

im butur kun talar turu=ji hoosu+war bara=hū ha*bei.

這樣人豈有空完的呢

この 様な 人は ただ 生まれて 空しく 終ることは どこにあるか。

tenggeri erke ugei buyan [1:24b1] soyorha=hū bahana..>

天必降福罷咧

天は 必ず や 福を 賜る のだ。」

[020]

[1:24b2] <tere abagai ge=k'ci, man-nai hoocin ail biš*io.

[1:24b2] 那個阿哥 是咱們舊街坊啊

「あの 兄貴は というと、 我々の 昔の 隣人 ではないか。

hara=sar uje=ser us=u=sen keoket. kecinen [1:24b3] edur alusla=ji'.

眼看着長大的孩子 隔了 [1:24b3] 能有幾日

目の当たりに 見ながら 成長した 子供だ。 幾 日 隔たったか。

odo sonos=bala ja ugei saijira=ji tušime1 bol=ba ge=ne.

如今聽見說着實出息做了官了

今 聞けば 甚だ 立派になって 官吏に なった という。

urida bi [1:24b4] harin itege=hu*sik sejikle=hu*sik bile.

起初我還 [1:24b4] 半信半疑來着

以前 私は 尚 半信 半疑 だった。

hoina nuku+t+as asao=bala, uneren aji. eon+i uje=bele,

後來在朋友們跟前打聽 果然 看起[1:24b5] 這個來

後で 友人達に 尋ねると、 本当 だった。 これを 見れば、

[1:24b5] sana uha1 bai=bala, kerek' erkebiši butu=ne biš*io.

有志者事竟成

志と 覚悟が あれば、 事は 必ず 成就する のでないか。

harin nasun seoder-tu ugei ge=sen [1:25a1] uge hūdal ugei aji.>

不在年高的話不假啊

[1:25a1]

やはり 年 齡では ない と言った 言葉は 偽りで な かった。」

<abagai-yen uge mun. tim bol=baci,

阿哥的話是 雖然那樣說

「兄貴の 言葉は 正しい。 それに しても、

mun teon+ai ebuged+in baraši [1:25a2] ugei sain yabudaltai tula,

也是他的老家兒

[1:25a2] 有陰德

又 彼の 祖先の 尽きない よい 行いがある ため、

sai ene metu cidaltu keo turu=be. nomohon bolot [1:25a3] sain.

纔生出這樣成人的孩子來了 樸實又良 [1:25a3] 善

ようやく この 様な 才能のある 男子が 生まれた。 まじめ で 善良だ。

sur=hū asao=hū-du duratai. harbu=hū namna=hū aliba ere-yen erdem

好學問 馬步箭大凡漢子的本事

学 問が 好きで、 射箭や 騎射とか どんな 男子の 才徳も

nasun+ta [1:25a4] kiri ugei ikele sur=ci'.

博學的の身 [1:25a4] 分不對他的年紀

年に 似合わ ず 大いに 習得した。

eng+gin ucara ger+te bai=bala, gakca bicik uje=hu+was biši,

素常在家裡 就只看書罷咧

平 素 家に 居れば、 唯 書物を 読む だけで、

[1:25a5] demei gajar tan[!] nige alhūm c'y yabu=hūgei. tere c'y bai=tugai,

[1:25a5] 混帳路兒一步也不肯走 况且

やたらな 所は 一切 一 歩 も 行かない。 それ だけ でなく、

alban-nai kerek'-tu [1:25b1] bol=bala kiciyenggui bolgomjitai.

公事上 [1:25b1] 又狠小心謹慎

公 務に なんと 勤勉で 慎重だ。

oljatai jabšatai gajar bol=bala, yur oirato=hūgei.

有得項便宜的去處 總不沾染

得する 儲ける 所 ならば、 決して 近づかない。

[1:25b2] ene cohom buyan horiya=san ger-tu

[1:25b2] 這正合了積善之家

これは 正に 善を 積んだ 家に

magat ulemji bayashūlang bui ge=sen uliger-tu neile=sen [1:25b3] baha..>

必有餘慶的話了啊

必ず 余 慶が ある といった 諺に 合致した のだ。」

[021]

[1:25b4] <man+ai dotora biš*io{.} ci kerbe biši ulus yeo.

[1:25b4] 咱們裡頭啊 你還是外人麼
「我々の 間 でないか。 あなたは もしや 他 人 なのか。」

nama+igi uje=ji ire=bele, darui [1:25b5] nebte oro=hū buijen[!]{.}

瞧我就直進來 [1:25b5]
私を 見に 来れば、 そのまま 中に 入る だろうに。

basa yeo*ge=ji medeol=ne. halga-du kur=ci ire=mek'ce,

又何必通報呢 既到門口
又 どうして 取り次がせるか。 門口に 到達して 来るや、

darui hoiši [1:26a1] oci=se+n_i, ger+in kun nama+i

就回去的 [1:26a1] 家裡人說我
すぐに 後ろへ 行ったのは、 家の 者が 私が

ger+te ugei ge=sen ugen-du aorla=b*ao yaga=ba.

不在家的話上惱了 是怎麼樣了呢
家に いない と言った 言葉に 怒ったのか どうしたのか。

ucir+i+n garga=ji kele=hugei [1:26a2] bol=bala, ya=ji ol=ji mede=hu.

若不 [1:26a2] 告訴出原故來 你怎得知道
事情を 出し 話さない なら、 どうして 知ることが できようか。

ene ucara bidan+ai nige dora abagai-nar' ijili=get

這一向咱們那一羣阿哥們合着夥兒
この 間 我々の 一 団の 兄貴達が 共になって

joos [1:26a3] nat=hū kuren bosha=ji'.

開 [1:26a3] 了耍錢場兒了
錢を 賭する 場を 開いた。

munuken ire=ji amald=at nama+igi arga ugei oci= ge=ne.

方纔來起誓發愿的必定叫我去
先頃 来て 誓って 私に どうして も 行け という。

mini beye [1:26a4] cule ugei-gi mede=hugei yeo*bei.

我不得空 [1:26a4] 兒 你深知道的
私の 身は 暇が ないのを 知らないのは 何だろう。

gente gente alba kur=ci ire=hui-gi tung boljo ugei{.}

一會一會兒的差事如何定得
突然 不意に 公務が 届いて 来るのが 全然 決まったもの でない。

[1:26a5] teon+es+er caji šajin ike cingga. haya nige kerek' gar=cu ire=bele,

[1:26a5] 而且王法又狠緊 偶然若出一件事
更に 禁令は とても 厳しい。 偶々 一つの ことが 出て 来るならば、

nuor+i ha bolga=na. [1:26b1] teim+in tula aorla=bala aorla=tugai.

把臉放在那裡 [1:26b1] 因此惱就憑他惱去罷
面目を どこへ 置くか。 その ため 怒るなら 怒るがいい。

bi nasuda oci=sen ugei. ger+in ulus-tu jaki=sa+n_i,

我到底沒去 說給家裡人們
私は 結局 行か なかった。 家の 者達に 言いつけたのは、

[1:26b2] ken ken nama+igi eri=ji ire=bele, ger+te ugei ge=ji kele= ge=sen.

[1:26b2] 不拘誰來找我 答應不在家
誰 でも 私を 尋ねて 来たら、 家に いない と 言え と言った。

sanamsur ugei cini beye [1:26b3] ire=sen-du,

不想你來了 [1:26b3]
思い がけずに あなた 自身が 来た時に、

tenek' bool+ut mun yosu+war kele=ji ilege=get, sai oro=ji nada kele=be.

糊塗奴才也照樣答應打發去了 纔進來告訴了我
愚かな 奴僕達が その 通りに 言って 帰らせて、 ようやく 入って 私に 告げた。

tun+du [1:26b4] bi yara=ji kun jaru=ji nekelge=hene

那 [1:26b4] 上頭我急忙差人去趕
そこで 私は 急いで 人を 遣って 追わせたら

<<guice=sen ugei>> ge=hu-du, mini dотора kungkui=tele[!] bol=ba.

說沒趕上 我心裡大失望
『追いつけ なかった』 と言うので、 私の 心の中で 落ち 込んだ。

[1:26b5] uner haši yaši bol=hū-gi mede=hu ugei bol=ba..>

[1:26b5] 實在不知要怎麼樣的了
真に どうしたら いいか 分から なく なった。」

[022]

[1:27a1] <man+nai hoyola ug+as sain nukur bolot,

[1:27a1] 我們兩個地根兒相好

「我々の 二人は もとより 良い 友 であって、

odo basa kedun jerge uruk bol=ji'. niliyet jil [1:27a2] oljo=san ugei tula,

而且如今又連了幾層親 許多年沒 [1:27a2] 得見面

今 又 幾 重にも 親類に なった。 かなりな 年 会って いなかった ため、

bi cirig+in gajar+as suorge hari=ji ir=et,

我從出兵地方回來

私は 兵 營から 後ろへ 帰って 来て、

teon+igi eri=ji jolgo=ya [1:27a3] ge=hene, kerek'+tu tord=at tung ese oljo=ba.

就要找了他去叙 [1:27a3] 叙寒溫 不想被事情絆住竟沒空兒

彼を 尋ねて 会おうと したが、 用事に かまけて 全然 会えなかった。

ucugedur ayantala[!] teon+ai ger+te kur=ci [1:27a4] asao=hana,

昨日順便到他家問時 [1:27a4]

昨日 ついでに 彼の 家に 至って 尋ねたら、

<<neo=ji ike uda=ba.

說是搬了許久了

『越して ずいぶん 久しくなった。

odo siyoo giyei barun beiy+en torio-du sao=ji bai=na>> [1:27a5] ge=ne.

現在小街西頭兒拐灣住着呢 [1:27a5]

今 小 街の 西 辺の 曲った所に 住んで いる』 という。

kele=sen yosu+war oci=ji uje=hene, dalda nigūca gajar mun bai=ni.

照着告訴我的話找了去一瞧 在儘極溜噶拉兒

言った とおりに 行って 見れば、 辺 鄙な 処 そのもの だった。

eode haga=sar bui. [1:27b1] ger+in ulus daoda=hana, tung cime ime ugei.

門關着呢 [1:27b1] 家下人叫門 並沒人答應

門は 閉じられて いる。 家の 者達を 呼んでも、 全く 物音が ない。

basa eode toksi=ji niliyet daoda=sar

又敲門大叫了好一會

又 門を 叩いて しばらく 呼んでいたら

nige [1:27b2] yabu= yada=san emeken gar=ci ire=le.

出來 [1:27b2] 了一個走不動的老媽媽

一人の 歩くのが やつとの 老婆が 出て 来た。

<<ejen-mini ger+te ugei. biši gajar oci=la>> ge=be.

説他主子沒在家 別處去了

『主人は 家に いない。 他の 所に 行った』 と言った。

<<cini [1:27b3] noyan hari=ji ire=sen hoina kele=,

我說 [1:27b3] 你老爺回來告訴

『あなたの 旦那様が 帰って 来た 後で 告げよ。

bi uje=he ire=be>> ge=hu+du,

説我瞧來了

私が 会いに 来た』 と言うと、

tere cike dulai bolot tung [1:27b4] sonos=hū biši.

他耳朵又聾 總聽 [1:27b4] 不見

彼女は 耳が つんぼ で どうしても 聞こえ ない。

tun+du bi arga yad=at ail bicihan puse-nas bir eri=ji

因那樣我沒法兒 在他們間壁小舖裡尋了筆[1:27b5] 硯

そこで 私は 仕方 なく 隣の 小さな 店から 筆を 求めて

mini oci=ji [1:27b5] uje=sen yabudal+i bici=yet taibi=ba..>

把我瞧去了之處寫了一個字兒留下了

私の 行って 訪問した 事を 書いて 置いてきた。」

[023]

[1:28a1] <abagai mordo=. bi cim+as jaila=san biš*io.

[1:28a1] 阿哥騎着 我躲了你了啊

「兄貴は 馬に乗ってください。 私は あなたから 身をよけた のでないですか。

joba=ji basa boo=ji yeo*ki=na.>

乏乏的又下來作甚麼

氣をつかって 又 下りて どうするか。」

<yamar uge bui. [1:28a2] ese uje=bele ya=hū*bei.

甚麼話 [1:28a2] 若沒有看見可怎麼樣

「何という 言葉 か。 目に入らなかったのなら 仕方がない。

bi niliyet hol+as darui cima+i uje=sen bolot,

我從老遠的就看見了你

私は かなり 遠くから ただちに あなたを 見た ので、

morila=sar unggere=hu [1:28a3] yosu bai=n*oo.>

有騎過去的 [1:28a3] 理麼

馬に乗ったまま 通り過ぎる 道理が あるか。」

<abagai ger+te oro=ji sao=hū ugei yeo.>

阿哥不進家裡坐麼

「兄貴は 家に 入って 坐ら ない か。」

<mun biš*io. bida ese jolgo=sar [1:28a4] ike uda=ba. bi oro=ji bahan sao=ya.

是啊 咱們許久不見 [1:28a4] 了 我進去略坐坐

「本当で ないか。 我々は 会わずに 大いに 久しくなった。 私は 入って 少し 坐ろう。

ebeo teduire[!] juil cecek' tari=san bolot,

哎呀 栽了這許各種的花兒了麼

おや これほどの 種類の 花を 植えた 上に、

basa [1:28a5] ucinen altan jagasu tejiye=sen aji.

[1:28a5] 又養着許多金魚

又 こんなにも 金 魚を 飼っていた のだ。

c'yleo-gar ki=sen aola basa sain. sanan kur=u+se+n_i maši [1:28b1] uran.

山子石堆的也好 心思用的狠巧

[1:28b1]

石で 造った 山 も 見事だ。 思い つきが とても 巧みだ。

jerge jerge-du cum durim yangjutai. ene bicig+in ger uner ceber yeoma.

層層都有樣兒 這個書房實在乾淨

一段 一段 すべてが 様式が 整っている。 この 書 斎は 誠に 清潔 だ。

haiš+an [1:28b2] uje=beci haiš+an talamjitai.

怎麼 [1:28b2] 瞧怎麼舒服

どこを 見ても どこも 快適だ。

yuru man-nai bicik ungsi=ltai gajar mun baha.>

正是咱們讀書的地方

正に 我々が 書物を 読むべき 所 そのもの だ。」

<gakca gomoda=hū+ni [1:28b3] nada tedui nukur hani ugei.

但所恨的 [1:28b3] 我沒甚麼朋友

「ただ 不満なことは 私には それほど 友人 同志が ない。

gakcar bicik sur=bala demeile uithartai.>

獨自念書甚冷落

一人で 書物を 学ぶなら 実に 退屈だ。」

<un+du yeo [1:28b4] keceo gajar bui.

這有何難 [1:28b4]

「これに 何の 難しい ところが あるか。

ci ese jiksi=bele, bi cima+du bara bol=ji ire=bele yamar bui.>

你要不厭煩 我給你作伴來何如

あなたが 嫌でなければ、 私が あなたに 友と なって 来れば どう か。」

<tengge=bele, [1:28b5] nada tusatai bol=ba.

若是那樣 [1:28b5] 我的造化了

「そうならば、 私に 助けに なった。

jala=baci harin ire=hu ugei ge=ji joba=hū bai=tala,

請還恐怕不來

招いても 却って 来 ない と 心配して いるのに、

uner ire=bele, mini [1:29a1] jabšan buije. jiksi=ku yosu basa bai=n*oo..>

若果來 我 [1:29a1] 萬幸罷咧 厭煩的理有麼

本当に 来れば、 私の 僥倖 だろう。 嫌がる 道理が 又 あるものか。」

[024]

[1:29a2] <anghan teon+tai jolga=hū-du,

[1:29a2] 起初見了他

「初めて 彼に 会う時には、

kun-tai adabasi elgisek' amarak bai=na.

望着人狠親熱响快

人に 甚だ 親切で 親近感が ある。

teon+tai jang gereltei [1:29a3] onggutei.

他的相貌軒昂 [1:29a3]

彼の 性格[!]は 正々 堂々としている。

ama ujugur hūrca sain. joki=ji kuse=ji uje=sen.

口齒利便 看着狠羨慕

口 弁が 立って 上手だ。 非常に 羨 望していた。

ya=ji ol=ji tun+tei hanila=na [1:29a4] ge=ji ama-dan urguljide makta=dak bile.

說怎麼與他相與 [1:29a4] 不住口的誇獎來着

どうやって 彼と 友達になれるか と 口で いつも 褒めていた のだ。

hoina nukurl=et nige gajar+tu joroldo=ji yabu=sar

後來走上了一處混混着

後に 付き合っ 一つの 所に 交わって 過ごしながら

[1:29a5] teon+tai yabu=san neite kereg+i kina=bala,

[1:29a5] 細體察他所行的事情

彼の 行なった すべての ことを 詳細にみれば、

ek'le nige sidurhan kun biši ge=le[!]. jasaburитай, hūdal [1:29b1] keceo.

原來不是一個正經人 駕虛弄空 [1:29b1]

元々 一人の 公平無私の 人 ではない と言った。 取り繕いがうまく、 嘘をつくのが 上手だ。

teon+tai unen hūdal+i hanasa nocokda=na. tim bolot sana uki,

他的真假那裡撈得着呢 而且心裡陰險

彼の 真 偽を どうやって 捕えられるか。 その 上に 心が 陰險で、

kun-du sain gajar [1:29b2] oldakda=hūgei.

不給人好道兒走 [1:29b2]

人に よい ところを 得させない。

ama ujugur cima+tai saihan hanila=na ge=beci,

口裡雖說向你好

口 頭で あなたと 仲良く 友になる と言っても、

ecine gajar hobla=hū-ni [1:29b3] keceo.

背地裡陷害的不輕 [1:29b3]

裏の 所では 告げ口するのに 長けている。

teon+ai baci-du oro=ba ge=kule, ele[!] bol=o=na.

要入在他圈套裡便是仰面觔斗

彼の 悪巧みに 入った ら、 いちころに なる。

odo bol=baci, teon+ai gar-tu hoorla=san [1:29b4] kun kerbe cuken ge=n*eo.

即如在他手裡抗害的還少麼 [1:29b4]

たとえば、 彼の 手に かかった 人は もしや 少い とうか。

hūru+gar tolo=ji baraši ugei bui.

屈指數不盡啊

指を折って 数え きれ なく いる。

un+du nuku+d+ut teon+i durat=hū [1:29b5] bol=begem,

因此朋友們提起他來 [1:29b5]

この為 友人達は 彼のことを 口にする のに、

cuk halak ge=ji tologai ulu cin=hu-ni ugei.

都說是可怕無不頭疼的

皆 ああ！ と 頭が 痛まないものは いない。

gadar cagan dottor hara ge=k'ci-ni, [1:30a1] uner eimin[!] uluš+i kele=ji'.

人心隔肚皮知面不知心的話 [1:30a1] 特說的是這樣人啊

外は 白く 中が 黒い と言うのは、 本當に この様な 者達を 言った。

uner jol-mini sain.

實在是我的僥倖

本當に 私は運が よい。

sanan taibi=ji aklaga bolga=hū ugei [1:30a2] bol=bala,

要不留心遠着他 [1:30a2]

氣を つけて 遠ざけ させ ない なら、

teon+ai urahan-du ulu una=hū bil*eo..>

有不落在他的局騙裡頭麼

彼の 罠に かからないで いられるか。」

[025]

[1:30a3] <jang-cini dan joriktai. cida=hūgei bol=bala darui bai=tugai.

[1:30a3] 你的性情也太左 既然不能就罷是呢

「性格は（←あなたの） 本当に 大胆だ。 できない なら 直ちに やめなさい。

kun-nai kerek' kuliye=ji [1:30a4] ab=at, basa butu=ji cida=hūgei.

應承了人家的事 [1:30a4] 情又不能成

人の ことを 引き受け て も 成すことが できない。

bain bain algūrla=n sata=hū+n_i yamar sanan bui.

只管這樣遲延的甚麼意思

たび たび 遅 延するのは どんな 考え か。

engge=ji [1:30a5] yabu=bala, nuku+t basa ya=ji cini uge-gi itege=hu bui.

若這 [1:30a5] 樣行事 朋友們再怎麼信你的話呢

こうして 行なうならば、 友達は また どうして あなたの 言葉を 信用する か。

lab ahai ci medek'de=hugei [1:30b1] buije. bi cini tula ici=ltei yeoma.

你想是不覺罷了 [1:30b1] 我實在替你羞啊

きっと 兄貴 あなたは 分からない のだろう。 私は あなたの ために 恥ずかしい ことだ。

ene singgi anghara=hūgei sata=hū+war

與其這樣顚預耽悞

この 様に 意にかけず 滞らせるより

harin unen yabudal+i [1:30b2] garga=ji tun+du kele=ji eog=et,

索興把實在 [1:30b2] 的去處告訴了他

却って 本当の ことを 出して 彼に 告げて やって、

kun basa gori aldar=at biši gajara goi=ji oci=hu[!] baha.>

人也灰心另處打算去

人 も がっかり して 別の 所へ 頼みに 行く のだ。」

[1:30b3] <ene-cini yamar uge bui.

[1:30b3] 這是甚麼話

「これは 何という 言葉 か。

kerek' ge=ci[!] tung cime ugei bai=tala, darui bahan uda=baci [1:30b4] ya=na.

論事情還沒影兒啊 就略遲些怎麼樣

[1:30b4]

事件 については 全然 連絡も ない のに、 即ち 少し 時間がたったところで 何だ。

tere ci bai=ge. cohomhan kereg+in ejen cirmai=hūgei bolot,

況且正經事情主兒尚不着急

それ だけ でなく、 本当の 事件の 主が 努めない のに、

cini ene urid+as šabada=sa+n_i [1:30b5] yamar yosu bui.

你預先這樣催迫的

[1:30b5] 是甚麼道理

あなたが こうして 前から 焦っているのは どんな 道理 か。

ali kerek' ucara=bala naribcila=hū dere basa naribcil=at,

若遇見事情 必詳細了又詳細

どんな 事件も 行き当たったら 詳細に調べる 上に 又 詳細に調べて、

toktol sanan [1:31a1] ol=o=san hoina, sai yabu=ji bol=o=ltai yeoma.

得了主意 [1:31a1] 的時候 纔可以行得罷咧

決まった 考えを 得た 後、 はじめて 行なって いい のだ。

tan-nai adali haši kerek' noco=sar darui

若像你們胡里嗎里撈摸着就

あなた達の 様に いい加減に ことが 行き当たって ただちに

[1:31a2] bol=na ge=ji kele=ji bol=n*uo. jang-mini turulki eimu keceo baha.

說可[1:31a2] 以使得麼 我生性就這樣難纏

よろしい と 言って いいのか。 本性は(←私の) 生まれつき このように きつい のだ。

kerbe kereg+in magat [1:31a3] olda=hūgei bolot,

若事情未得實 [1:31a3] 在

もしも 事件の 真相が 得られない のに、

tologai dar=at ci engge=ji yabu= kele= ge=beci,

強壓着頭說叫我這樣行

頭を 抑えて あなたが こうして 行けとか 言えとか 言っても、

bi yuru engge=ji [1:31a4] yabuši ugei biš*io.

我斷不肯這樣 [1:31a4]

私は どうしても こうして 行け ない のでないか。

mini uge itege=bele teon+igi kuliye=k'tui[!] ge=. ese itege=bele,

若信我的話 叫他等着 倘若不信

私の 言葉を 信じるならば 彼に 待て と言え。 信じないならば、

[1:31a5] teon+igi biši duratai kun+nes gūyu=gat sit=ci yabu= ge=.

[1:31a5] 叫他求情愿的人去辦罷咧

彼が 他の 好きな 人に 頼んで 決めて 行け と言え。

ken teon+igi ha=ji bai=na..>

誰攔着他呢麼

誰が 彼を 遮って いるか。」

[026]

[1:31b1] <ci mede=hugei. ene cuk nasun jaloo ider cak bahana.

[1:31b1] 你不知道 這都是年輕血氣壯的緣故

「あなたは 分らない。これは すべて 年 若く 青年の 時 (のこと) だ。

nige kedun uda gašun ide=sen [1:31b2] hoina, usen amta simta bara=na.

吃幾次虧的時候 [1:31b2] 自然而然的灰心啊

幾 度 か つらい目に 遭った 後は、 自ら 興味が なくなる。

yeo*ge=hene, bi urida abultu=hū+dan ike duratai.

怎麼說呢 我從前狠好打巴什

何かと言えば、 私は 以前 武芸の練習をするのが 甚だ 好きで、

edur [1:31b3] buri bolbasura=ji yabu=dak bile. aha-mini jida-du mergen.

日日 [1:31b3] 演習來着 我阿哥慣使槍

每 日 練習して いた のだった。 兄は (←私の) 槍が 上手い。

arban ilio kun bai=baci, [1:31b4] tun+du halda=ji cida=hūgei.

雖有十幾個人 [1:31b4] 到不了他的跟前

十人 以上の 人が いても、 彼に 打ち込むことが できない。

im bolot, hoina harin nige keceo kun ucara=san biš*io.

這樣而且後來還遇見了一個利害人

このようであって、 後に 尚 一人の 強い 人に 出会った のでないか。

mini [1:31b5] nagacu-yen ger+te toshon-nas nige taitagar kun ire=ji'.

我 [1:31b5] 舅舅家從屯裡來了一個瘸子

私の 母の兄弟の 家に 田舎から 一人の 脚の曲がった 人が 来た。

ildu-du sain. hoyola [1:32a1] kelelce=ser tengse=ji uje=ye ge=ji,

會耍刀 兩個 [1:32a1] 人說要試試本事

腰刀が 上手い。 二人は 語り合いながら 立ち合って みよう と、

tus tus mese bari=yat alaldu=na.

各自各自拿起器械來

それ ぞれ 武器を 取って 戦う。

aha-mini teon+igi tung [1:32a2] sanan+du ab=hūgei biš*io.

我阿哥心裡那 [1:32a2] 裡有他

兄は (←私の) 彼を 全然 気に とめない ではないか。

nebte jid+ar teon+ai jiruken tesi-n hathū=na.

拿着槍直向心口就是一扎

ずっと 槍で 彼の 心臓 めがけて 突く。

tere taitagar [1:32a3] yur ajira=hūgei{.} yarma c'y ugei,
那個瘸子一 [1:32a3] 點不忙從從容容的
その 脚の曲がった人は 全く 気にせず、慌てること も なく、

ildu-yen es+iyer damn=at,
用刀一架
腰刀の 柄で 支え、

mini aha-yen jida-yen [1:32a4] ujur+i tasul=at nige kesek' tasura=ba.
我阿哥的槍尖齊槎 [1:32a4] 斷了一截
兄の(←私の) 槍の 先を 斬って 一 片が 斬られた。

mini aha jida tata=hū-yen uridar
趕着抽槍沒迭當
私の 兄は 槍を 引く 前に

kujun der [1:32a5] keduin ildu taibi=ji bai=na. sai jaila=ya ge=tele,
刀早已 [1:32a5] 放在脖子上了 纔要躲
首の 上に すでに 腰刀を 置いて いる。 ようやく 避けよう としたら、

mini aha-yen hoolai-gi habcil=at [1:32b1] nigente sajikd=at,
被他夾住脖子一摔
私の 兄の 咽喉を 挟んで 一度 揺すられて、

niliyet hola orkikda=ba. terun-nes ike urma hari=ji,
撈出好[1:32b1] 遠的去丁 那上頭狠吊味兒
かなり 遠くに 投げられた。 それから 大いに 気 落ちして、

yur [1:32b2] sur=hūn-i[!] bai=ba. eon+i uje=hene,
再也[1:32b2] 不學了 看起這個來
全く 習わなく なった。 これを 見れば、

ene altan delekei der cidaltai ulus cuhak ugei [1:32b3] biš*io..>
天下的能人豈少麼
この 黄金の 世の中 には 有能な 人達は 珍しく ない でないか。」

[027]

[1:32b4] <kerbe eldeb yeoma-du cuk hairala=ji narila=ji bol=bala,

[1:32b4] 若諸様東西上愛惜省儉

「もし 凡ての ものを 皆 惜しんで 儉約する ことができれば、

sai aji turu=hu yosun biš*io. [1:32b5] bi cima+gi ese kele=bele,

纔是過日子的道理罷咧 [1:32b5] 我若不說你

それこそ 暮らしを 立てる 道理 でないか。 私は あなたのことを 言わなければ、

bi basa tes=hugei. ide=ji baraši ugei buda amu-gi,

我又受不得 將喫不了的米飯

私 も 耐えられない。 食べ きれ ない 飯や 穀物を、

ger+in [1:33a1] kun-du uk=ci ideol=bele sain biš*io.

給家 [1:33a1] 下人喫好罷咧

家の 者達に 与えて 食べさせれば よい ではないか。

sanan dur+ar goo-nai datora asha=hū+ni, ene [1:33a2] yum*bei.

任意倒在溝眼裡 是為甚麼呢 [1:33a2]

思いの ままに 溝の 中に 捨てるのは、 これは 何か。

cini sanan-du basa amur bai=n*oo. ci dang buda ide=hun-i[!] mede=beci_gi,

你心裡也安麼 你只知道喫飯

あなたの 心にも 安らか であるか。 あなたは 唯 飯を 食べるのを 知っても、

buda [1:33a3] amun-nai berke-ni[!] mede=hugei.

不知 [1:33a3] 米飯的難處啊

飯や 穀物の 大変な所を 知らない。

tariyacin-nar' yamar joba=ji jude=ji yabu=sar sai ende [1:33a4] kur=ne biš*io.

種地的挽運的受何等樣的辛苦纔到這 [1:33a4] 裡

農民達は どの様に 苦 労して いて はじめて ここに 至る のでないか。

nige mukulik ge=beci, kilbarhan+a ol=n*oo. tere*ci bai=tugai,

就是一粒容易得的麼 況且

一 粒 と言えども、 容易に 得るか。 それだけ でなく、

bida tim [1:33a5] bayan kun adali, eon+igi id=et teon+igi sana=ji,

咱們不能像那富翁[1:33a5] 一樣 喫着這個想着那個

我々は そのように 富める 人の 様に、 これを 食べて それを 思い、

sana+gar hūdaldū=ji ab=at, hairlal [1:33b1] ugei demei suitke=hu+ni biši.

隨意買了來 不惜罕 [1:33b1] 的奢費

思いのままに 買って、 惜ま ず 無駄に 浪費して ないか。

aman-du yeo baraši bui, ide=hu+dan yeo kur=hu bui.

嘴有甚麼搵兒 喫有甚麼盡

口に 何の 尽きるところが あるか。 食べるに 何が 足りるか。

[1:33b2] odo im bai=sar kesig+an bara=hūwas biši,

[1:33b2] 這樣慣了 不但折福

今 この様に いたら 福が (←自分の) 尽きるだけ でなく、

yamar bai=baci daos=hū ugei. ebugen-nai [1:33b3] uge,

有甚麼不完呢 老人家 [1:33b3] 說的話

どんなで あつても 終ら ない。 老人達の 言葉に、

arbila=ji ide=beole amu elbek', hūriya=ji emus=beole hūbcasu elbek' ge=ji'.

惜食得食 惜衣得衣啊

節約して 食べれば 穀物は 豊富、 収めて (集めて) 着れば 着物は 豊富 と言った。

cini [1:33b4] kesik buyan kecinen bui.

你的 [1:33b4] 福田能有多大

あなたの 幸福は どれほど あるか。

kerbe ene butur arbila=hūgei jaru=ji yabu=bala, kice=.

若這樣不省儉花費 小心着

もし この 様に 節約しないで 浪費して 行くなら、 気をつけろ。

[1:33b5] uda=san hoina, beye ulber=ji yabu=hū-dan,

[1:33b5] 久了的時候 自己挨上餓

久しくなった 後、 自分が 飢えて 行くときに、

ci gomoda=baci_gi oroito=san biš*io..>

你後悔也遲了啊

あなたは 後悔しても 遅くなった のでないか。」

[028]

[1:34a1] <aliba ulus jao nasuji=baci, mun akšan jaora cak baha.

[1:34a1] 凡人生百歳 也不過頃刻光景

「いかなる 人も 百 歳になるとて、 それもまた 一瞬の 間の 時間 なのだ。

jaosu munggu-gi bing beki [1:34a2] hadagala=ji yeo*ki=na.

把銀錢結結實實的 [1:34a2] 收着作甚麼

錢 銀を しっかりと 固く 貯め込んで どうするのか。

ene tur bai=kci beye, yuru jeodel=hu singgi. cenggel-cini ha bui.

這個浮生的身子 實在是夢 樂處能有幾何

この 少しの間を 過す 身は、 総じて 夢の 様で、 楽しみは どこに あるか。

[1:34a3] darui tedui cak+tu bara=hū beye biš*io.

[1:34a3] 倏忽之間就不中用了

たちまちの うちに 終わる 身 ではないか。

kuk'sir=edui horondu ide=hugei emus=hugei [1:34a4] bol=bala,

趁着未老若不喫不穿

[1:34a4]

年老いていない 内に 食べない 着ない ならば、

yasu sirbusu hatao bol=o=san hoina, emus=beci yangse gar=hūgei,

筋骨硬了的時候 穿呢不得樣兒

骨や 筋が 硬く なった 後、 着ても 格好が つかない、

ide=beci [1:34a5] amtan olda=hūgei bolot,

喫呢不 [1:34a5] 得味兒

食べても 味が 得られない で、

harin keoked+in ayan uje=ji aji turu=hu+n_i cini

反倒瞅着孩子們的下巴頰子過的

却って 子供達の 顔色を 見て 暮して 行くのは

tere yeo [1:34b1] bahatai gajar bui.

甚麼趣味 [1:34b1] 呢

それは 何の 喜ばしい ところが あるか。

dan ci keture=ci suitke=hugei bol=bala bara=ji'.

只不過於奢費就是了

あまり にも 分をすぎて 浪費しない ならば それまでだ。

olji=san-i bod=ot, [1:34b2] bahan cenggeldu=beci, yuru bol=o=ltai yeoma.>

算計着得的 [1:34b2] 分兒樂樂狠可以

得た分を 考えて、 少し 楽しんでも、 全然 よいはず だ。」

<ene uge ci nama+igi med=et kele=sen yeo.

這個話你是知道我說的啊

「この 言葉は あなたが 私のことを 分かって 言った のか。

[1:34b3] esekule juger ta=ji kele=sen bui.

[1:34b3] 或是白揣度着說的呢

それとも ただ 推量して 言った のか。

bi uner elbek' delbek' bui bol=bala, cenggeldu=beci basa [1:34b4] juitai baha.

我若果然富富裕裕的有 樂也該當

[1:34b4]

私は 本当に 裕 富で ある ならば、 楽しんでも また 道理に合う のだ。

biši ulus adali ike et tawar jaosu munggu bai=hū biši.

並不像別人有銀錢產業

他の 人の 様に 多くの 財 産や 錢 銀が ある のでない。

nama+igi [1:34b5] yeo+gar cenggeldu=hu bui.

叫我 [1:34b5] 拿甚麼樂呢

私が 何を以て 楽しむところ があるか。

nama+igi uri kiri[!] jiyel=et emus=hu ge=n*eo.

叫我借了債穿啊

私が 債 務を 借りて 着る というのか。

esekule ger bara [1:35a1] hūdal=d=at ide=hu ge=n*eo.

或是賣了房 [1:35a1] 子喫呢

あるいは 家 屋を 売って 食する というのか。

cini ene ug+er yabu=bala, et bara suitke=ser bara=san hoina,

若依你這個話行 錢財花費淨了的時候

あなたの この 言葉通りに 行くなれば、 財 産を 浪費して 尽きた 後、

[1:35a2] nigente seoresu ald=at uku=bele sai bol=o=ltai yeoma.

[1:35a2] 就嘆一口氣死了纔好

一度 溜息を ついて 死んだら やっと よい のだ。

tumen-du nigente ese uku=bele,

萬一不死

万が 一 死ななければ、

[1:35a3] basa goltai bai=sar ya=ji aji turu=hu bui.

[1:35a3] 還有氣兒活着可怎麼樣過呢

また 命を つなぎながら どうやって 暮らして いく か。

tere cak+tu harin cam+as gūyu=beci, ci [1:35a4] basa haihūr=hū ge=j*io..>

到那時候 就說是求你 你 [1:35a4] 還理麼

その 時 却って あなたに 求めても、 あなたは また 関わる だろうか。」

[029]

[1:35a5] <enedur ken ire=b*eo.>

[1:35a5] 今日有誰來了麼

「今日 誰か 来たか。」

<abagai ger++es gar=san cicao, hoyor kun uje=he ire=be.

阿哥從家裡出去 有兩個人瞧來了

「兄貴が 家を 出ると すぐに 二人の 人が 訪問に 来た。」

[1:35b1] abagai-gi debsi=be ge=ji, bayar kele=hei ire=be.>

[1:35b1] 說是阿哥陞了 道喜來了

兄貴が 陞進した とて、 お祝いを 告げに 来た。」

<ken gar=ci kele=be.>

誰出去答應的

「誰が 出て 話したか。」

<bi halga-du [1:35b2] jokso=san bile.

我在門口 [1:35b2] 兒站着來着

「私は 門の所に 立っていた のだ。」

<<abagai-mini ger+te ugei. noyo+t oro=ji sao=>> ge=hene,

我說我的阿哥沒在家 老爺們請進去坐罷

『兄貴は（←うちの） 家に いない。 旦那様方は 入って 坐って下さい』 と言うと、

tung oro=hū [1:35b3] biši, suorge hari=la.>

斷不 [1:35b3] 進來 回去了

全然 入ら ず、 戻って 帰った。」

<yamar metu kun, yamar jangtai.>

甚麼樣人 怎麼個長像兒

「どの 様な 人か。 どんな 気性か。」

<nige-ni mahalak, abagai-gas [1:35b4] bahan undur, tekši nuortei,

一個胖子 比阿哥 [1:35b4] 略高些 四方臉

「一人は 太っていて、 兄貴より 少し 背が高く、 四角な顔で、

bitao sahaltai, bulTEGER nidutai, ulabir ciraitai.

連鬚鬍子 暴子眼 紫糖色

頬 ひげがあり、 ぎよろ 目で、 赤っぽい 顔色をしている。

[1:35b5] nuge-ni uner iniye=ltei. bujar-ni tung tamtuk ugei.

[1:35b5] 那一個實在可笑 賊的竟看不得

もう一人は 誠に 滑稽だ。 汚いのは 実に みっとも ない。

gakca nidu bolot kilagar, [1:36a1] barcigir barcai=ji, bujigir sahaltai.

一隻眼而且還斜着 [1:36a1] 又是醬稠麻子 滿下巴捲毛鬍子
片 目 で やぶにらみで、 あばた だらけで、 縮れ毛の 髭を生やしている。

taltalkila=ji nada kelelce=hene, bi arai ge=ji iniyedu [1:36a2] alda=ba.>

咬着舌兒望着我一說話 我幾幾 [1:36a2] 乎沒有潛的笑了
もつれ舌で 私に向って 話したら、 私は すんでの ところで 吹き出して しまう所だった。」

<tere mahalak-ni bi mede=be. ene nige ken bui.>

那個胖子我知道了 這一個是誰呢
「その 太った方は 私は 分った。 この 一人は 誰 か。」

<bi teon+ai nere omok asao=san [1:36a3] bile.

我問他們的姓名來 [1:36a3] 着
「私は 彼の 名前と 姓を 尋ねた のだった。」

nada nijet jyming bicik ulde=be. bi abcir=at abagai-du ujuol=ye.>

各給我留下了一個職名 我取來給阿哥看
私に ひとつずつ 名刺の 紙を 残した。 私は 持って来て 兄貴に 見せよう。」

<halak. [1:36a4] ene samja han+as ire=be.

哎呀 [1:36a4] 這猴兒從那裡來了
「おや、 この 猿は どこから 来たか。」

ci teon+igi bitegei saba ugei ge=ji uje=. beye hajagai c'y [1:36a5] bol=ba,

你別把他說沒作樣看輕了 身子雖然歪 [1:36a5] 歪咧咧的
あなたは 彼を 見所が ないと 見なすな。 身が 歪んでいる にも かかわらず、

bir der gaigoi, dotortai. teon+igi duras=bala, ken ken c'y mede=dek'.

筆下好有韜略 提起他來 誰不知道
筆を 使うのが うまい。 才能がある。 彼の 名を出せば、 誰 も が 知っている。

keduin [1:36b1] nere ab=u=san kun biš*io..>

早已 [1:36b1] 响了名的人啊
ずっと前に 名声を 得た 人 でないか。」

[030]

[1:36b2] <ci basa mord=ot edui yeo.>

[1:36b2] 你還沒起身麼

「あなたは まだ 出発して いない のか。」

<unu managar mordo=no. aca kusge cuk jege=ji jasa=ji, [1:36b3] daos=ba.

早晚起身 駄子行李都整理妥

[1:36b3] 當了

「今日か 明日 出発する。 荷 駄は 皆 整 理して 終わった。」

gakca kunesu munggu bahan dutao. bar+i bari=hū kimda{.}

只是盤費銀子還短 擒虎易

唯 旅費の 銀が 少し 足りない。 虎を 捕えるのは 容易だが、

kun+nese goi=hū[!]-ni keceo [1:36b4] ge=sen uge-gi,

告人難的話

[1:36b4]

人に 頼むのは 難しい といった 言葉を、

enedur bi saya dul=ba.

我今日纔信了

今日 私は やっと 悟った。

nuor jubci=ji eldeb gajara jiyele=ji bedere=hene [1:36b5] olda=hūgei.

捨着臉各處借貸總沒得

[1:36b5]

面目を 捨てて いろんな 処に 借金を 求めても 得られない。

arga yad=at abagai-yen dergede ire=be.

沒法兒阿哥跟前來了

仕方 なく 兄貴の ところに やって来た。

munggu c'y bol=ba, dangnalga c'y [1:37a1] bol=ba, nada bahan tusala=hū ajiya=mu.

或銀子 或當頭

[1:37a1] 求幫我些

銀子 で あれ、 質草 で あれ、 私に 少し 援助して いただけないか。

gedergu ire=sen hoina, urtek kulusu-tei tul=ji [1:37a2] bari=ya.>

回來的時候 本利奉還

[1:37a2]

戻って 来た 後、 本 利を 償って さし上げよう。」

<jabšal-du cini ire=se+n_i kiritiei. bahan sata=bala, mun hojimda=hū bol=na.

幸而你來的早 略遲些也趕不上

「幸いに あなたが 来たのは 丁度だ。 少し 遅れたならば、 もう 間に合わなく なる。」

munuken [1:37a3] tosh+os kedu lang munggu ab=ci ire=sen{.}

方纔 [1:37a3] 屯裡拿了幾兩銀子來

先ほど 莊園から 幾 両かの 銀を 持って 来た。

basa kerek'l=et edui. ci hagas abaci=ji kerek'le=.

還沒有用呢 你拿一半去使

まだ 用いて いない。 あなたは 半分を 持って行って 使ってくれ。

[1:37a4] cai uo=sen hoina, dengsele=ji cama+du uk=gu=ye.

[1:37a4] 喫了茶稱了給你

茶を 飲んだ 後、 量って あなたに 与えよう。

ci ene anghan uda keir yabu=na biš*io.>

你這不是初次出外麼

あなたは これが 初 回 外へ 行く のではないか。」

[1:37a5] <mun.>

[1:37a5] 是

「そうだ。」

<cama+du nige yabudal kele=ye. holacila=ji yabu=hū yosu,

我告訴你些話 遠行的道理

「あなたに 一つの ことを 言っておこう。 遠方へ 行く 礼儀は、

nuku+t-tu nairtai ebtei [1:37b1] jici

朋友們裡頭以和為 [1:37b1]

友人達に 睦まじく 仲良いことだ。 なお

doora alban uluš+i gada doto ge=ji ilgal ugei nige adali urusiye=.

上待底下官人 不必分内外一樣的疼愛

下の 公務の 者達を 外 内 の 区別 なく 一 様に 慈しめ。

[1:37b2] tedu munggu ol=hū jaosu oljatai gajar bui bol=bala,

[1:37b2] 就有得銀子弄錢財的地方

即ち 銀を 得たり 錢を 儲ける 所が ある ならば、

nuor erkim. bitegei gar [1:37b3] urtu bol=.

臉面要緊 別手長 [1:37b3] 了

顔が 緊要だ。 手が 長くては ならない。

cingge=ku bol=bala, ikede nere aldar-tu holbokdo=no.>

要是那樣 於聲名大有關係

そうする ならば、 大いに 名 声に 関わる。」

<abagai-yen [1:37b4] sanaola=san altan has adali uge biš*io.

阿哥提白 [1:37b4] 的 金玉一樣的話

「兄貴の 注意したことは 金 玉の 様な 言葉 ではないか。

bi jiruken-du jiru=ji, yasun-du seil=ji [1:37b5] temdek'le=ye..>

我銘記肺腑罷

私の 心に 書留め、 骨に 彫って 記そう。」

[031]

[1:38a1] <abagai kejiye tosh+os ire=be.>

[1:38a1] 阿哥幾時從屯裡來的

「兄貴は いつ 莊園から 戻ったか。」

<bi ire=ser niliyet edur bol=ba.>

我到了好些日子了

「私は 戻って かなりの 日が 経った。」

<abagai-yen [1:38a2] ire=sen-i yur oro sono=san ugei.

阿哥來我 [1:38a2] 總沒聽見

「兄貴の 来たのを 一向に ちっとも 聞いて いなかった。」

sono=san begem[!], basa uje=ji ire=hu bile.>

要聽見也來瞧來着

聞いた ならば、 又 会いに 来る のだった。」

<bidan+ai [1:38a3] sao=san ail ure. basa alban-nu beye.

咱們住 [1:38a3] 的地方不同 又是官身子

「我々の 住んだ 所が 違う。 又 公務の 身だ。」

sono=san ugei-ni mun buije.>

沒聽見的該當罷咧

聞いて いなかったのは 当然 だろう。」

<tan+ai tariya [1:38a4] ha bui.>

你們的地 [1:38a4] 在那裡

「あなた達の 田畑は どこに あるか。」

<gool+in tertege Ba_jeo-yen hariyatu gajar bai=na.>

在河那邊霸州所屬的方

「河の 向こう側の 霸州の 所属 地に ある。」

<Hatun_gool yeo.>

黃河麼

「黄河 か。」

<biši, [1:38a5] Kunega_gool.>

不是 [1:38a5] 是渾河

「いや、 渾河だ。」

<ene jil tendeki tariya yamar bai=na.>

今年那裡的庄稼如何

「今 年 その 作物は どう であるか。」

<sain. maši elbek' ike hūra=ji'. [1:38b1] urida uyer bao=ba,

好 狠豐盛大收了 [1:38b1] 先說潦了

「よい。 とても 豊作で 大いに 収穫した。 以前に 洪水が 出たとか、

basa gangta=ba ge=k'ci tere cum coo uge baha. itege=ji [1:38b2] bol=hū ugei.

又說早了 那都是謠言 信不得 [1:38b2]

又 日照りになった と言うのは それは みな 風 説 だ。 信じては なら ない。

uber*cu juil+i bai=tugai, hara burcag+in une ja ugei kimda bai=na.

何必說別的 黑豆的價兒着實賤

他の でも ない。 黒 豆の 値段が 甚だ 安い のだ。

[1:38b3] arban kedun jaosu-du nige sin[!] oldo=no.

[1:38b3] 十幾個錢得一升

十 幾 錢に 一 升 手に入る。

kedun jil mun im butur ugei bile.>

許多年也沒這樣來着

何 年も 實際に こんな 様で なかった のだ。」

[1:38b4] <uner yeo.>

[1:38b4] 真麼

「本当 か。」

<mun.>

果然

「そのとおりだ。」

<abagai jici kerbe ger+in kun jaru=bala,

阿哥再要使喚家裡人去

「兄貴 も もし 家の 人を 遣るなら、

mini tulu kedun tahar [1:38b5] hara burcak hūdaldu=ji ab=ci ire=.

叫替我買幾石黑 [1:38b5] 豆來

私の 代りに 何 石かの 黒 豆を 買って 来てくれ。

kedun lang munggu kerek'le=hui-gi saitur bodo=ji [1:39a1] nada kel=et,

用多少銀子算白了告訴我 [1:39a1]

何 兩 銀を 使うかを よく 考えて 私に 告げて、

bi ab=u=san bey+er+ten toga yosu+war abagai-du munggu kurge=ye.>

我照原買的數目 給阿哥送銀子來

私は 買った 分の 額 通りに 兄貴に 銀を 届けよう。」

<mun. cini [1:39a2] ger+te kedu kedun mori uya=ji bai=na biš*io. ene juitai.

是啊 你[1:39a2] 家拴着好幾匹馬 這是該當的

「そうだ。 あなたの 家に 幾頭 もの 馬が つないで ある ではないか。 これは 当然だ。

bidan+ai ende keceo [1:39a3] un+er ab=hūwar,
與其在咱們這 [1:39a3] 裡拿貴價兒買
我々のいる ここで 高い 値段で 買うよりも、

tend+ese hūdaldū=ji ab=ci ire=bele,
從那裡買了拿來
そこから 買って 来れば、

nige hūbi jabsilta ol=o=na [1:39a4] biš*io..>
得一倍的便宜啊
一 倍の 利益を 得る ではないか。」

[032]

[1:39a5] <ab=u=bala nige sain mori hūdaldū=ji ab=.

[1:39a5] 若買買一個好馬

「買うなら 一頭の 良い 馬を 買え。

tejiye=hu+du basa bahatai yeoma. yurunde[!] [1:39b1] bordo=hū biš*io.

拴着也有趣味

[1:39b1] 横豎費草料啊

飼うの も 楽しい ものだ。 どうやら かいばをやる のではないか。

ene hašang mori tejiye=ji yeo*ki=na.>

拴着這樣駕馬作甚麼

この 遅鈍な 馬を 飼って どうするか。」

<abagai ci mede=hu biši.

阿哥你不知道

「兄貴よ あなたは 分かって いない。

[1:39b2] ucugedur abcir=at bi darui hota gadana abaci=yat unu=ji uje=le.

[1:39b2] 昨日拿到我就拉至城外試過了

昨日 買って来て 私は すぐ 城の 外へ つれて行き 乗って みた。

unu=ji bol=hū [1:39b3] yeoma. hatari=hū-ni tubsin. dobtol=hū-ni hūrdun.

可以騎得 [1:39b3] 顛的穩 跑的快

乗ることが できる のだ。 跑足で行くのは 穩やかで、 疾走するのは 速い。

namna=hū-du yuru ne=hu [1:39b4] oro=hū jang ugei.

射馬箭一點張裏的 [1:39b4] 毛病沒有

騎射するに 全然 離れたり 入ったりする 癖が ない。

gar+in jorg+or tatai yeoma.>

隨手迭當

手に 応じるのは 楽 なのだ。」

<ene uje=hene, ci mori-gi [1:39b5] tani=hūgei sanji.

看起這個來 你原來 [1:39b5] 不認得馬

「これを 見れば、 あなたは 馬を 知らない のだ。

sain mori bol=bala, kul batu, holo ayan-du cidaburитай.

若是好馬 腿子結實 耐程途

良い 馬 ならば、 腿は 堅固で、 遠 路に 耐える。

[1:40a1] aba-du bolbasun, ang-du duratai, tulub sain bolot gabsigai.

[1:40a1] 圍場上熟 狠跟牲口 樣子好而且伶俐 英俊

狩に 慣れていて、 獸を追うのが 好きだ。 格好 よく て きびきびする。

ene [1:40a2] cohom ider jaloo ulus sadak aks=at unu=majin,

[1:40a2] 少年們繫上撒袋騎上了

これは 正に 壮健な 若 者達が 箭筒を 帯びて 乗った時に、

tere-cini yuru harcagai, [1:40a3] itulge singgi nudun-du dulan yeoma baha.

就像鷹鵠一樣狠可

[1:40a3] 觀啊

それは まるで 鷹や 隼の 様に 見た目に いい のだ ぞ。

ene mori-cini hobahai yeoma. šudu [1:40a4] kuk'sin bol=ji'.

這馬是甚麼

口老

[1:40a4] 了

この 馬は (←あなたの) だめ だ。 齒が 歳をくったものだ

urul c'y basa nabtai=ji{.} kul kuci ugei. dang buturi=hu.

下頰都搭拉了

腿子軟

肯打前失

唇 も 又 垂れ下った。 足は 力が ない。 よく つまずく。

cini beye [1:40a5] basa nuser. tung cama+du joki=hūgei.>

你的身

[1:40a5] 子又笨

與你狠不相宜

あなたの 体 も又 重くて鈍い。 全然 あなたに 合わない。」

<engge=bele ya=ha+du sain.>

如今可怎麼樣

「それならば どうしたら いいか。」

<nigente hūdaldū=ji [1:40b1] ab=u=ba. doldo=ji tejiye=hu+was biši.

一經買定了

[1:40b1] 將就着養着罷咧

「すでに 買った。 何とか 飼うしか ない。

nada basa yaral alba ugei. holo ayan ki=hu [1:40b2] jarulga ugei bai=tala,

我並沒緊忙官差

又無遠路差

[1:40b2] 使

私に は 忙しい 公務も ない。 遠い 旅に たつ 用務が ない ので、

nomohan bol=bala, darui nada joki=hū biš*io.

但只老實就與我對

おとなし ければ、 それで 私に 合う のではないか。

yuru yabugar [1:40b3] yabu=hū+was dere baha..>

究竟比步

[1:40b3] 行強啊

とにかく 歩いて 行くより いい はずだ。」

[033]

[1:40b4] <ene bulgan dahū puse-nas ab=u=san noo.>

[1:40b4] 這個貂鼠端罩舖子裡買的麼

「この 貂の 皮衣は 店で 買った のか。」

<puseli-nai*ki biši, sum+es hūdaldū=ji ab=u=sa+n_i.

不是舖子裡的 廟上買的

「店のもの ではなく、 廟で 買った ものだ。」

[1:40b5] kedun lang-gar ab=u=san-i, ci juger ta=ji kele=>

[1:40b5] 多少銀子買的 你白猜一猜

何 両で 買ったか、 あなたは そのまま あてて みて下さい。」

<ene-cini ya=baci gūrbān jun lang [1:41a1] kur=ku buije.>

這個至不及值三百兩銀子 [1:41a1] 啊

「これは (←あなたの) どうしても 三 百 両に 達する だろう。」

<ene mini hoyor jun lang-gas neme=ser

我從二百兩銀子上添起

「これは 私が 二 百 両から 値を増して

hoyor jun taibin lang-du [1:41a2] kur=u=sen hoina, hūdaldū=ji uk=be.>

到二百五十兩的時候就賣 [1:41a2] 了

二 百 五十 両に 至った 後、 売って くれた。」

<une-cini yun+du eimu kimda aji. urida ene [1:41a3] butur yeome,

價兒怎麼這樣賤了 從前像這 [1:41a3] 樣的

「値段が (←あなたの) 何で こんなに 安い のか。 以前は この 様な ものが、

yaki=baci tabun jun lang-gar sai oldo=hū baha. ene-cini ungge hara.

至平常得五百兩銀子啊 顔色黑

どうしても 五 百 両で やっと 手に入る のだ。 これは (←あなたの) 色が 黒く、

[1:41a4] nolortai. juilu=se+n_i basa neigen bolot,

[1:41a4] 毛道厚 辦[!]的平正而且

和毛がついている。 仕上げ も 均等 で、

jaha habi-ni' usu ter tek'si. gadar+in [1:41a5] torgo jujan,

風毛出的齊 面子的 [1:41a5] 緞子厚

縁の 辺りは 毛が きちんと 揃っている。 表の 緞子は 厚く、

sine sonin artai yangdzetai yeoma.

新花樣合時樣子

新 奇な 花紋と 模様が ついて いる。

cohomhan cini beye+du neileol=ji [1:41b1] kilge=beci,
就是合着你的身子做 [1:41b1]
誠に あなたの 身に 合わせて 作っても、

mun ene singge sain ugei baha.>
也沒這樣好
また この ように よく ない のだ。」

<abagai basa ene adali nige bui [1:41b2] bile.>
阿哥你也有一件來着 [1:41b2]
「兄貴 も これと 同じものが 一着 あった のだ。」

<mini tere dahū yeo toca=hū gajar bui. juger nige dahū-nai nere baha.
我那個算甚麼 白是一個褂子的名兒罷咧
「私の その 皮衣は 何の 数に入る ところがあるか。 ただ 一つ 皮衣の 名前（だけ） だ。

[1:41b3] usu-ni ele=ji'. ungge-ni hūbil=ji'.
[1:41b3] 毛稍壞了 顏色變了
毛は 破れた。 色は 変わった。

gadaš+an emus=ji bol=hūgei bol=ji'.>
反穿不得了
外側に 着ることが 出来なく なった。」

<tengge=bele, [1:41b4] punglu ab=u=san hoina,
若是那 [1:41b4] 樣關了俸祿的時候
「そうしたら、 俸祿を 得た 後、

basa nige sain-nigi ab=u=hūgei yeo.>
再買一件好的是呢
もう 一つの よいものを 買わない か。」

<wai, yeo hata=san[!]. bi [1:41b5] bol=bala,
艾 我是 [1:41b5]
「おやおや、 何の 用か[!]. 私 なら、

utel=sen, jurhe uku=sen kun bol=ji'. nada yangdz+ter kerek' ugei.
過了時的人啊 我又講甚麼樣兒
年をとったし、 心が 死んだ 人になつた。 私に 見目は 必要が ない。

gakca dulan [1:42a1] bol=bala bara=ji'.
但只是暖和 [1:42a1] 就是了
唯 暖か ければ それでいい。

ta bol=bala, cohom ider jaloo ulus des+in debsi=hu cak biš*io.
你們少年人正是往上去的人啊
あなた達 なら、 正に 壮健な 若 者達で 陞 進する 時 ではないか。

ali [1:42a2] altan_yamun_hūral[!] gajar+tu

凡朝[1:42a2] 會的地方

いずれの 登庁し集会 所にも

sain saihan yangdz+er cimek'le=ji goyo=ji emus=bele,

穿件好的打扮打扮

よく 綺麗な 格好で 飾って 美しく 着れば、

harin [1:42a3] juitai baha.

是該 [1:42a3] 當的

却って 似合わしい のだ。

bi kerbe sain-nigi emus=bele yangdze oldo=hūgei bolot,

我若穿了好的 不得様而且

私は もし よいものを 着れば 格好が つかない 上に、

harin beye+du [1:42a4] ta ugei. tere*c'y bai=tugai,

不舒服 [1:42a4] 况且

却って 身に 楽 ではない。 それ どころか、

man-nai cirig+in tusime+t alba, basa sain del [1:42a5] hūbcasu-du joki=hūgei.

我們武職差使上也不對好衣裳 [1:42a5]

我々の 武 官達の 公務は、 又 綺麗な 衣 装に 適さない。

baricasa[!] hoocira=san ele=sen yeoma emus=bele,

索性穿舊的破的

ままよ 古びた 破れた ものを 着れば、

harin man+du [1:42b1] ike joki=ltai yeoma baha..>

倒與我們 [1:42b1] 狠對啊

却って 我々に 大いに 適すべき もの なのだ。」

[034]

[1:42b2] <mini nige nukur, jurhe maši ike.

[1:42b2] 我的一個朋友 胆子很大
「私の 一人の 友は、 肝玉が 非常に 太い。」

jun-nai cak+tu suni conghū ne=ji unta=hū-du,

夏天的時候 夜間支着窓戶正睡覺
夏の 時節に 夜 窓を 開けて 寝るときに、

[1:42b3] cik+es ašila=hū cime sonos=at, nudu ne=get uje=hene,

[1:42b3] 耳朵裡聽見有聲氣 睜開眼一瞧
耳に やかましい 音が 聞えて、 目を 開いて 見れば

saran-nai gerel der nige jikte [1:42b4] yeoma uje=le.

月光之下見一怪物 [1:42b4]
月の 光に 一つの 奇怪な ものを 見た。

cirai-ni šib sira, nudu-nas cusu urus=hū bolot, buku beye cab [1:42b5] cagan,

臉似黃紙 眼睛內流血 渾身雪白 [1:42b5]
顔が まっ黄色く、 目から 血が 流れる と共に、 全 身が 真っ白で、

usu jadar=at gajar+tu harai=sar bai=nam. cohom unta=san cak+tu,

頭髮蓬鬆着 在地上一跳一跳的 睡夢中
髪が ほどけて 地面を 飛び跳ねて いる。 正に 眠った ときに、

ger gente [1:43a1] uj=et, wai halak, ebeo, ene cithur buije.

忽然看見的上頭 [1:43a1] 喫一大驚 哎呀 這就是鬼罷
突然 見かけて、 おや あれ、 まあ、 これは 鬼 だろう。

teon+ai ya=ji asila=hū-gi semerhen cingna=ji [1:43a2] hara=sar,

看他怎麼樣悄悄的聽着 [1:43a2] 瞧着
それが どのように 振る舞うかを そっと 聞き耳を立てて 見ていると、

uda=san ugei harai=hūgei bol=ji, abdar ne=get

跳未久 開開櫃子
間も なく 飛び跳ねなく なって、 衣装箱を 開けて

niliyet del hūbcasu garga=ji [1:43a3] gar+tu habci=yat congh+or gar=la.

拿出許多衣服 [1:43a3] 挾在脇窩內從窗戶裡出去了
かなりな 衣服を 取り出して 脇に 挟んで 窓から 出て行った。

mini nukur ta=ji sana=hūla, ene uner cithur bol=bala,

他心裡暗想 若果是鬼
私の 友は 推して 考えるに、 これが 本当に 鬼 ならば、

[1:43a4] del hūbcasu ab=hū yosu bai=n*oo. harahan sana=ji bai=tala,
[1:43a4] 有拿衣服の理麼 正自思想間
衣服を 取る はずが あるか。 正に 考えて いたところ、

tere eciyeturu hobhai [1:43a5] basa dahi=n oro=la.
那個砍頭的又進 [1:43a5] 來了
その くたばり 野郎が 又 再び 入った。

mini nukur ger gente bos=ot, seleme garg=at,
因此他猛然起來 拿出腰刀
私の 友は いきなり 起き上がって、 腰刀を 抜いて、

tere yeoma-gi [1:43b1] tuša=ji nigente cabci=san-du,
將那個東西 [1:43b1] 砍了一下の上頭
その ものを 足を払って 一度 斬りつけると、

tere yeoma yo yo ge=ji barkir=at gajar+tu una=ba.
那個東西哎呀一聲倒在地下了
その ものは 痛い 痛い と 叫んで 地面に 倒れた。

albatu-nar' [1:43b2] daod=at, deng sit=at uje=hene,
叫了家 [1:43b2] 裡人來 點上燈一瞧
家の者達を 呼んで、 灯りを 点けて 見れば、

uner iniye=ltei yeoma. harin nige hūlagaici sanji{.}
狠可笑 原來是一個竊賊
本当に 笑うべきこと だった。 もともと 一人の 泥棒 だったのだ。

mede=ser [1:43b3] cithur duril=et kun-i ailga=san yeoma baha..>
故意 [1:43b3] 粧做鬼嚇虎人來着
わざと 鬼の ふりをして 人を 怖がらせて いた のだ。」

[035]

[1:43b4] <abagai-nar' kele=hu+dan dang cithur silmus duras=ci kele=ne.

[1:43b4] 阿哥們提動了就說鬼

「兄貴達は 話をする時に いつも 妖怪を 取り上げて 話す。

bi basa tan+du nige sonin [1:43b5] yeoma kele=ye.

我也告訴你們一件 [1:43b5] 怪事

私 も あなた達に 一つの 不思議な ことを 話そう。

tan+ai kele=hu+ni juger tooji-nas uj=et tim bai=na biš*io.

你們說的多是從古兒詞上看見那樣罷咧

あなた達が 言うのは ただ 昔語りを 見て そのよう である のではないか。

mini ene ge=k'ci, [1:44a1] bey+er+en uje=sen yeoma.

我這個 [1:44a1] 是我親自經過的

私の これ は、 自分で 見た ことだ。

tere jil bida hotan-nai gada ailcila=ji yabu=ji hari=yat,

那一年我們出城外遊玩回來

その 年 我々は 城の 外に 遊びに 行って 帰るとき、

jam [1:44a2] hajaota nige ike keor bai=na.

看 [1:44a2] 見路傍有一座大墳院

道の 傍に 一つの 大きな 墓地が あった。

baising kerem cuk ebder=et, hajai=ji una=ji bai=na.

房屋墻垣都破壞 歪的歪倒的倒了

家屋も 壁も すべて 破れて、 傾いて 倒れて いた。

[1:44a3] tere dотора bai=sen eldeb modon ike šuhoi-tai sik.

[1:44a3] 那裡頭所有各什樣的樹木狠深密

その 中に あった 様々な 木は 密生した 林になっている ようだ。

terun+du bida <<ene gajar [1:44a4] seruoken bai=na.

那上頭我們說這個 [1:44a4] 地方涼快

そこで 我々は 『この 場所が 涼しい のだ。

bida oro=ji bahan amur=ji sao=ya>> ge=ji,

咱們進去略歇息坐坐

我々は 入って 少し 休んで 座ろう』 と言って、

abaci=san jimis jaoši yeoma-gi [1:44a5] taibi=yat,

將帶了去的菓子菜放 [1:44a5] 下

持っていった 果物や つまみ ものを 置いて、

tere keor+in emune sao=gat uo=ji ide=le. cohomhan uo=ji bai=tala,
就在那墳前坐着喫喝起來了 正喝中間
その 墓地の 前に 座って 飲み 食いました。 ちょうど 飲んで いると、

ki=sen [1:44b1] ariki gente ū+ten nuletu=me noco=ji bai=na.
所斟 [1:44b1] 的酒忽然自己都忽忽的着了
注いだ 酒が 突然 ひとりでに ぼおっと 火がついて いる。

olan kun cuk duir=et ai=ji, sai jaila=ji [1:44b2] yabu=ya ge=tele,
衆人都喫了一驚 纔要躲 [1:44b2] 着走
衆 人は 皆 うろたえ 恐れて、 ようやく 逃れて 行こう としたら、

mini nige бага abaga <<jokso= jokso=>> ge=ji gar dalala=na{.}
我一個叔叔忙擺手說站住
私の 一人の 小 おじさんが 『止まれ 止まれ』 と言って 手を 振っている。

<<ta bitegei ai=, [1:44b3] hoocin cak+tan
你們別怕 [1:44b3] 老時候
『あなた達は 恐れるな、 昔の 時代に

obo der acuk daru=na ge=hu uge bai=dak. enedur ende bao=ba>> ge=ji,
有給鄂博留謝儀的話啊 今日降在這裡了
石塚の 上に お礼を 置く と言う 言葉がある。 今日 は ここに 下りた』 と言って、

[1:44b4] yarama nige cuoce ariki ki=get dusaga=ji jalbari=ji tai=ksan hoina,
[1:44b4] 忙斟了一杯酒禱告着祭奠的上頭
急いで 一 杯の 酒を ついで そそぎ 祈って 祭った 後、

noco=san ariki dab [1:44b5] dere untar=at namhara=ba.
着的酒立時 [1:44b5] 都滅了
火が付いた 酒は すぐ そこで 消えて しまった。

ene mini uje=ji bai=san yeoma. gaihal ugei ge=ji bol=n*oo..>
這是我看見的 說不怪使得麼
これは 私が 見て いた ことだ。 驚くべき ことはない と言 えるか。」

[036]

[1:45a1] <cini eserguo bai=hū baising yamar bui.>

[1:45a1] 你們對過有一所房子如何

「あなたの 向いに ある 家屋は どんな か。」

<ci asao=ji yeo*ki=na.>

你問他作甚麼

「あなたは 尋ねて どうするのか。」

<mini nige hanil ab=u=ya [1:45a2] ge=ne.>

我的一個朋友 [1:45a2] 要買

「私の 一人の 友が 買いたい そうだ。」

<tere baising bol=hūgei. ike doksın. ijaur+as[!] mini nige aha sao=ji bile.

那個房子住不得 狠凶 地根裡是我一個阿哥住着來着

「その 家屋は だめだ。 とても 危険だ。 元々 私の 一人の 兄が 住んで いた。」

halga-nai [1:45a3] ger dolon giyan, bugude tabun jerge.

[1:45a3] 門面房七間 到底五層

門の 部屋が 七 間で、 すべて 五 階だ。

joki=ji tatai ceber bile. mini aci-du kur=sen [1:45a4] hoina,

狠舒服乾淨好來着 到了我姪兒的 [1:45a4] 根前

結構 気に入って 綺麗 だった。 私の 甥に 至った 後、

kundelen ger ebdere=be ge=ji daki=ji ebd=et bari=ksan hoina, ada bol=b*ao,

說廂房糟爛了從新盖了的緣故上 忽然鬼啊

兩側の 部屋が 壊れた と言って 改めて 壊して 立てた 後、 お化け だろうか、

[1:45a5] cithur bol=b*ao gente duibeg=ji adala=ba. anghan-dan gaigoi bile.

[1:45a5] 甚麼作起祟來了 起初鬧的還好

鬼 だろうか、 突然 騒ぎをして 祟った。 最初は それほどでもなかった のだ。

bai=sar edur [1:45b1] -ten dao gar=la. beye dursu ib ile gar=ba.

久而久之白 [1:45b1] 日裡出了聲氣現了形像了

そのうちに 昼間 に 物音が 出た。 姿 形が はっきりと 現れた。

ger+in ekener urguljide silmus uje=be ge=ji [1:45b2] kelme=get

家裡女人動不動就撞疔着 [1:45b2] 嚇的

家の 女達は 常に 幽霊を 見た と 驚き恐れて

amin-du kur=se+n_i cuk bai=ni. bule=beci talar, gai garga=baci kerek' ugei.

傷了性命的都有 跳神枉然 送祟無用

生命に 障ったもの も いる。 巫女が跳ねて禊っても 無駄で、 憑きものを お払いしても 役に立た ない。

arga [1:45b3] yad=at kimdahan un+er hūdaIdu=ba.>

沒法 [1:45b3] 兒賤賤的價兒賣了

仕方 なく 安い 値段で 売った。」

<abagai ci mede=n*uo. ene cuk kei mori mooda=hū-yen [1:45b4] ucir.

阿哥知道麼 這都是運氣不好的 [1:45b4] 緣故

「兄貴よ あなたは 知っているか。 これは すべて 運 気が 悪い ためだ。

kei mori saitai bol=bala, ada silmus bai=baci jaila=ji yabu=hū+was biši,

若是時運好 就有邪祟也只躲避罷咧

運 気が よく なれば、 お化けや 幽霊が いても 逃げて 行く だけだ、

kun-ni' [1:45b5] kunuge=ji cida=n*uo. bol=baci[!], mini ene abagai jiruke бага.

能害 [1:45b5] 人麼 雖然那樣說我這個阿哥狠膽小

人を 侵害することが 出来ようか。 しかし 私の この 兄貴は 肝玉が 小さい。

bi sura=ji asao=san unen yabudal+i [1:46a1] tun+du medeol=bele bara=ji'.

我把打聽得實 [1:46a1] 在去處告訴他就完了

私が 問い 尋ねた 本当の ことを 彼に 告げたら 終りだ。

ab=hū ulu ab=hū-ni teon+ai dur+ar bol=togai..>

買不買由他罷

買うか 買わないか 彼の 好きなように なるがいい。」

[037]

[1:46a2] <abagai cini tere erike, bi ab=u=ya ge=ser yur ab=u=san ugei.

[1:46a2] 阿哥你那一盤數珠兒我說要拿了去 到底沒得拿了去
「兄貴よ あなたの その 数珠を 私は いただこう と言いながら 結局 貰わ なかった。

ucir yeo ge=hene, bi [1:46a3] ire=sen-ner ci dangci ger+te bai=hūgei.

甚麼 [1:46a3] 緣故呢 我遭遭來時你都不在家
理由は 何かと いえば、 私が 来るたびに あなたは いつも 家に いない。

cini beye ugei tula, cini yeoma-gi homagaida=n [1:46a4] abaci=hū yosu ugei.

因沒見你 含糊着拿你的東 [1:46a4] 西去的理有麼
あなたの 身が いない ので、 あなたの ものを うやむやに 取って行く 道理が ない。

eim+in tula bi enedur cohom cama+du jolga=ha ire=ji

因為這樣 我今日特來見你
こう なので 私は 今日 特に あなたに 会いに 来て

medeol=et [1:46a5] abaci=ya ge=ne. tere kir+iyer ci yamarhan yeoma ab=u=begem,

告訴了要拿去 [1:46a5] 配着那個你要甚麼東西
告げた後 持って行こう と思う。 それに 応じて あなたが どんな ものを 取るなら、

cini kusel+in hanggal+tar cama+du uk=ye.

合着你的意思買了給[1:46b1] 你
あなたの 望みに 合わせて あなたに あげよう。

[1:46b1] puse-du hūdaidu=hū+ni ugei bol=baci

就便舖子裡沒賣的
店に 売っているものが なく ても

bi arga ugei biši gajar+as bedere=ji cama+du bari=ya.

我也必定各處尋了來給你
私は 必ず 他の 処から 求めて あなたに 差しあげよう。

[1:46b2] cini sanan+du yamar bui.>

[1:46b2] 你心下如何
あなたの 考えでは 如何 ですか。」

<ci teon+igi yun+du asao=na. ci harin abaci=bala sain bile.>

你提他作甚麼 索性拿了去好來着
「あなたは それを 何で 尋ねるのか。 あなたは 寧ろ 持って行ったら よかった のに。」

[1:46b3] <ya=sen bui.>

[1:46b3] 怎麼了
「どうした のか。」

<ge=sen.>

丟了

「失くした。」

<hairan yeoma. Bete erike olan bol=bacigi, tere adalihan yur cuhak.>

可惜啊 菩提數珠雖多 像那樣的狼少啊

「惜しい ことだ。 菩提樹の 数珠は 多く ても、 あれと 同じものは 極めて 珍しい。」

[1:46b4] <edur buri bari=sar silemde=ji'. ike gereltei bol=ji'.

[1:46b4] 毎日拿來拿去汗津透了 狼光滑了

「毎 日 握っていて 汗がしみとおって、 とても 光沢が あった。」

bari=hū ugei cak+tu teon+igi [1:46b5] abtar+tu taibi=dak bile.

不拿的時候把他收在 [1:46b5] 櫃子裡來着

握って いない 時には それを 櫃 (ひつ) に 収めていた のだ。

jiyandan gek'de=hu cak mun tula,

也是該丟

運によって 失くなる 時に 違いない ため、

uritu sara ebuged+in keor-tu [1:47a1] oci=hū+dan, tohorhan-du elgu=ji bai=ji'.

上月往園裡去 [1:47a1] 在排牓上掛着

先 月 祖先の 墓地に 行く時、 屏風に 掛けて いて、

mart=at hūra=san ugei. hari=ji ir=et eri=hene, [1:47a2] ha bai=na, bara ugei.

忘了沒收 回來找時那裡有 [1:47a2] 踪影不見了

忘れて 仕舞わ なかった。 帰って 来て 探しても、 どこに あるか、 影形が ない。

yamar kun-du hūlagū=ji abacikda=san-nigi mede=hugei.

不知被誰偷去了

どんな 人に 盗み 持って行かれたか、 分からない。

tung eri=ji [1:47a3] ese olda=ba..>

竟找不着 [1:47a3] 了

とうとう 探して 見つからなかった。」

[038]

[1:47a4] <abagai ci sonos=san ugei yeo.

[1:47a4] 阿哥你沒聽見麼

「兄貴よ あなたは 聞か なかった か。

munuken hotan gada nige tulge belgede=hu kun ire=ji'.

新近城外頭來了一個看八字的人

最近 城の 外に 一人の 卦を 占う 人が 来た。

ike [1:47a5] gaihamsiktai. kun kele=hu+ni tere kun tung arši sik bai=na ge=ne.

説 [1:47a5] 是狠靈奇 聽見人告訴的那個人竟是神仙一轉

とても 驚くべきことだ。 人が 言うには その 人は 本当に 神の 様 だ そうだ。

bida unggere=sen kereg+i, [1:47b1] yamarhan kun kele=sen sik

把咱們所過去 [1:47b1] 的事 到像誰告訴過他的一樣

我々の 過ぎ去った 事を、 誰か 人が 告げた 様に

ib ile belgede=ji mede=hu. bidan+ai ulus oci=hū+ni olan,

手拿把穩的算得着 咱們的人們去[1:47b2] 的狠多

はっきりと 占って 知る。 我々の 仲間で 行ったものは 多い。

obung [1:47b2] cubung tasural ugei dur=ci'. im mergen jungci kun bai=dak.

接連不斷的擠滿了 有這樣的高明人啊

続々と 途切れ ず 満ちている。 この様に 優れた 占い 人 だ。

kejiye c'y bol=ba bida basa [1:47b3] tun+du bahan ujuol=ye.>

到多嗜咱們也叫他 [1:47b3] 瞧瞧去

いつ か は 我々 も 彼に 少し 見てもらおう。」

<bi keduin mede=be. mini hanil ene kedun edur buri oci=san tula,

我早已知道了 我的朋友這幾日都去的上頭

「私は とくに 知っていた。 私の 友人が この 幾 日 ずっと 行った ので、

[1:47b4] bi urjidur basa oci=yat, mini naiman ujug+i tun+du ujuol=sen hoina,

[1:47b4] 前日我也到了那裡 將我的八字叫他瞧了的時候

私は 一昨日 また 行って、 私の 八 字を 彼に 見てもらった ところ、

ecige eke [1:47b5] yamar jiltei, aha deo kedun, eme-yen omok yamar,

父母屬 [1:47b5] 甚麼的 兄弟幾個 女人姓甚麼

父 母は 何 年生まれ、 兄 弟は 何人、 妻の 姓は 何、

ali jil+du tušime1 ol=san, eldeb [1:48a1] juil juil+er cuk saitur neile=ji'.

多嗜得的官 件件 [1:48a1] 都正正的對了

どんな 年に 役人に なった、 様々な こと ごとについて すべて よく 合った。

bicihan c'y andor=hū ugei.

絲毫也不錯

少し も 誤まら ない。

unggere=sen kerek' kedui [1:48a2] neile=sen bol=bacigi,

過去的事情雖 [1:48a2] 則應了

過去の ことは 幾ら 合った としても、

ir=edui kerek' yeon+ai tere keles=sen yosu+war bol=hū bui.>

但只未來的事未必能照他說的話呢

未來の ことが どうして 彼の 言った 通りに なる か。」

<tengge=beci bida [1:48a3] yamar gajar+tu kedun jun jaosu suite=hugei bui.

雖然那樣 [1:48a3] 說咱們那裡不花幾百錢

「それでも 我々は どんな 所に 数 百 錢を 使わないことが あるか。

ci ger+te talar sao=hū+war, ailcila=hū sik [1:48a4] oci=bala bol=hū buije.

你與其在家裡白坐着 只當 [1:48a4] 曠去的是的有何不可

あなたは 家に ただ いるよりは、 遊びに行く 様に 行けば いい だろう。

oithar serge=ku adali bol=tugai..>

權當解悶是的

退屈を 晴らす ように なるがいい。」

[039]

[1:48a5] <bi cama+du nige iniyedum kele=ji uk=ye. sai bi gancar+an ende sao=hū+du,

[1:48a5] 我告訴你一個笑話 適纔我獨自在這裡坐着

「私は あなたに 一つ 可笑しいことを 話して あげよう。 今しがた 私が 一人で
ここに 坐っていると、

conghū-yen [1:48b1] hana der nige biljoohai sao=ji,

看見窓 [1:48b1] 戶櫺子上落着個雀兒

窓の 格子 に 一羽の 雀が 止っていた。

naran-nai gerel-du tosokd=at gekis gekis ujek'de=ne.

日光照着一跳一跳的

日の 光に あたって こくり こくりと 見える。

bi [1:48b2] dogoi bai=ji ayarhan yabu=ji šuore=n nocokd=at,

我 [1:48b2] 慢慢的壓着聲氣走到眼前一拿

私は 音を 出さずに ゆっくりと 歩き 手で 捕まえようとしたら、

conghū na=sen casu cool=at, jiye ge=ji [1:48b3] bari=yat uje=hene,

連窓戶紙抓破恰好拿住了 [1:48b3] 一瞧

窓の 張り 紙を つき破って、 うまく 捕えて 見たら、

nige boljoomor mun bai=na. sai gar+tan kur=mek'ce hali=yat nis=be.

是一個家雀兒 纔一倒手潛的飛了

一羽の 家雀 なの だ。 ようやく 手に 届くや ぱっと 飛んだ。

yara=ji eode [1:48b4] ha=gat bari=ji ol=san-nar, basa multuri=be.

急忙關 [1:48b4] 上門將拿住 又脫落了

急いで 門を 閉じて 掴み 取ったが、 又 すりぬけた。

ende tende ne=ji bari=hū kiri+den,

這裡那裡正趕着拿的時候

ここ そこと 追って 捕える 際に、

bicihan keoket [1:48b5] biljoohai bari=ba ge=ji sonos=at,

小孩 [1:48b5] 子們聽見說拿住雀兒了

小さい 子供達が 雀を 捕まえた と 聞いて、

cug+ar+ang ir=et gui=ji gui=ji bari=sar

一齊來到趕的趕拿的拿

皆で やって来て 走り 走って 捕まえようとしているうちに

nige keoket malagai+gar [1:49a1] umkur=et bari=ba. hoina bi kele=ne,

一個小孩子拿 [1:49a1] 帽子一扣拿住了 後頭我說

一人の 子供が 帽子を 伏せて 捕まえた。 後で 私が 言うのに、

<<biši kun harin amitu yeoma taibi=ji amin jooli=nam[!] biš*io.

人家還買雀兒放生呢

『他の 人は 尚 生き ものを 放して 命を 救う ではないか。

[1:49a2] ci bari=ji yeo*ki=na. taibi=cirge[!]>> ge=ji kele=beci_gi,

[1:49a2] 你拿他作甚麼 放了罷

お前は 捕えて 何をするか。 放しておけ』 と 言っても、

tere tung bol=hūgei. gurl=et ab=u=ya [1:49a3] ge=ne.

他斷不依 打着墜的 [1:49a3] 要

その子は 全然 やめない。 だだをこねて ちょうだい と言う。

arga yad=at tun=du uk=sen hoina, sai toiter taitar bayarla=ji oci=be..>

沒法給了他的時候 纔跳跳鑽鑽的喜歡着去了

仕方 なく その子に やった ところ、 やっと とんだりはねたり 喜んで 行った。」

[040]

[1:49a4] <ene kedun edur man-nai tende ike hūraitai yeoma.

[1:49a4] 這幾日我們那裡作大會

「この 何 日か 我々の あそこで 大 法会がある のだ。

ukligece ekener oci=sa+n_i maši [1:49a5] olan.

施主婦人們去的很多 [1:49a5]

施主の 婦人達が 行ったのは 非常に 多い。

nige nig+tes turu=se+n_i gūwatai. tengger+in ukin adali. cirai cab cagan,

一個比一個長的好 仙女一樣 臉面雪白

それ ぞれに 容貌が 美しく、 仙 女の 様だ。 顔は 真っ 白、

kumusge [1:49b1] hab hara, nudu-ni dusultai usu singgi,

眉毛 [1:49b1] 漆黑 眼似秋波

眉は 真っ黒、 目は 水 玉の 様で、

nuruo-ni ege burgasu adali. hūra=ji kele=bele,

腰如垂柳 總而言之

腰は 春 柳の 様だ。 総じて 言えば、

[1:49b2] tere juil+in ceb ceberhen gūwa yangdzetai. jura=ci ire=beci_gi,

[1:49b2] 他那裊娜俊俏的樣子 畫也

その ように 綺麗で 美しい 容貌だ。 描いて 来ようとしても

juru=n cida=hūgei yeoma. uner [1:49b3] jurhe-mini baha.>

畫不來 狠可 [1:49b3] 我的心

描くことが できない のだ。 本当に 心(私の) なのだ。」

<ci bai=ge. bi cama+igi ese kele=bele, yur tesusi ugei yeoma{.}

你且住 我若不說你 實在受不得

「あなたは やめておけ。 私は あなたに 告げずには、 本当に いられ ない のだ。

barama [1:49b4] kun-nai sunesu ya=ji cama+du singgek'de=be.

可惜 [1:49b4] 人皮子怎麼給你披了

残念なことに 人の 魂が どうして あなたに 浸み込んだのか。

nasu jiran siha=san biš*io. basa бага ge=ji [1:49b5] bol=n*uo.

奔六十歲的人了 還小麼 [1:49b5]

歳は 六十に 近づいた ではないか。 まだ 若い と言 えるのか。

eor+in uku=kui-gi tung mart=at, nudu ne=mek'ce ekener+in aimak-tu or=ot,

把自己的死總忘了 睜開眼就到女人們羣兒裡去

自分が 死ぬことを 全く 忘れて、 目を 開くや 女達の 群に 入って、

tanggalja=hū [1:50a1] -cini bahatai gajar ha bui. uliger

調 [1:50a1] 戲鬧的算甚麼能處麼

傲慢に振舞うのは 面白い 所は どこに あるか。 例えば

biši ulus cini eme+s engge=be tengge=be ge=ji demei [1:50a2] motha=bala,

別人若說你女人這長那短的遭場

[1:50a2]

他の 人が あなたの 妻を こうした ああした と でたらめに 悪口を言えば、

cini sanan dотора ya=ji sana=na. eimu ebugen kun bolot, bahan nom+or yabu=hūgei,

你心裡怎麼樣 這樣大年紀的人 一點不按道理行

あなたの 心に どう 思うか。 このように 年をとった 人 で、少しの 理にも よらず、

[1:50a3] harin ene bujar kerek' yabu=san-cini yamar yosu bui.

[1:50a3] 倒行這樣喫屎的事情 是甚麼道理

却って この様な 汚い ことを 行ったのは いかなる 道理 か。

odo cag+in hariol hūrdun yeoma biš*io{.}

如今的時候天低啊

今の 時の 報いは 速い もの ではないか。

bi [1:50a4] cini tula joki=ji joba=na baha..>

我 [1:50a4] 好替你愁啊

私は あなたの ために 甚だ 苦しみ悩む のだ。」

[041]

[1:50a5] <abagai ci uje=. yamar mao keo bui.

[1:50a5] 阿哥你瞧 甚麼壞孩子也有呢
「兄貴よ あなたは 見なさい。 何たる 悪い 子 か。

biši kun cama+igi engge=ji tengge=ji itha=ji kele=hu+ni,
別人這樣那樣勸你的
他の 人が あなたを こうして ああして 諫めて 言うのは、

[1:50b1] cohom cama+igi saijira=tugai,

[1:50b1] 是叫你好
正に あなたが よくなるように、

mao-gi sur=hū bol=b*ao ge=sen sana bahana.

恐怕學壞了的意思啊
悪いことを 習う のではないか という 気持ち なのだ。

cejile=sen bicig+i bahan [1:50b2] bolbasura=bala sain ugei ge=j*io.

把念過的書略 [1:50b2] 溫溫不好麼
覚えた 本を 少し 復習すれば よく ない といえようか。

cohom erdem+dan yur berke.

正經本事上狠難
本当の 才徳には 極めて 困難で、

mao abiyas bol=bala, tung [1:50b3] kimdahan yeoma.

若不好習氣於他甚 [1:50b3] 容易
悪い 風習 ならば、 甚だ 容易な ものだ。

odo ama ele=tele kele=becigi, tere sonos=hū ha bai=na.

如今就說破了嘴 他聽說甚麼
今 口が 裂けるほど 話しても、 彼が 聞くことは どこに あるか。

harin c'y eme sime ugei [1:50b4] ama habar+an julcilje=ne.

反倒無精打彩 [1:50b4] 的撇着嘴擻臉子
却って また 元 氣が なく 口と 鼻を 尖らせる。

tun+du bi dottor tes=hugei aor kur=et

那上頭我心裡受不得動了氣
そこで 私は 心中 我慢できず 腹を 立てて

joki=ji donggos=hū+dan tere [1:50b5] nuor ulai=m nada kele=hu+ni,

狠狠的村了一頓的 [1:50b5] 時候他臉一紅向我說
厳しく 叱ると 彼は 顔を 赤らめて 私に 言うのは

<<bain bain mini seb eri=hu+ni yum*bei>> ge=ji

只管尋趁我作甚麼

『たび たび 私の 欠点を 探すのは 何だ』 と

n'idun-nai nilbusu [1:51a1] ashara=na. tung erguo kesik bara=san kun.

眼淚汪汪的 [1:51a1] 竟是糊塗沒造化的人啊

目に 涙を 流す。 本当に 愚かで 恩沢が 尽きた 人だ。

hoocin uliger-tu kele=se+n_i, sain em ama-du [1:51a2] gašun,

俗語說的 良藥苦口 [1:51a2]

古い 諺に 言ったのは、 良 薬は 口に 苦く、

sain uge cike-du nuršun ge=ji'. turul biši bol=bala,

忠言逆耳啊 若不是一族

忠 言は 耳に 逆らう と言った。 親戚 でない ならば、

bi olda=hūla cama+igi [1:51a3] argada=ji bayarlaol=ya ge=ne.

我巴不得哄着叫你 [1:51a3] 喜歡

私は できれば あなたを 何とかして 喜ばせよう と思う。

arga ugei cama+du jiksiol=ji yeo*ki=hū bui..>

必定討你厭煩作甚麼呢

必ず あなたに 嫌われて 何をする か。」

[042]

[1:51a4] <yamar mao hobhai. tung kun-nai ure biši.

[1:51a4] 甚麼賤貨 竟不是人種
「何と 悪い 奴だ。 本当に 人の 子 ではない。

turu=se+n_i yur teon+ai abu-tai ab adali [1:51a5] yeoma.

長的活托兒像他老子一樣 [1:51a5]
生まれたのが 全く 彼の 父に そっくり だ。

uje=ser neng jiksiortei. aliba gajar+tan jaru=ji ilege=hene,

越瞧越討人厭 不論使到那裡
見ていると もっと 厭悪すべきだ。 どんな 所に 使いに 遣っても、

nidu cabcirkila=ji, yeb [1:51b1] yeoma uje=hugei demei murgule=ne.

眼睛擠顧擠顧的 [1:51b1] 是甚麼看不見混撞
目を しばたかせて 全く ものを 見ずに 妄りに 頭で突きかかる。

ama datora tataalkila=ji tung kun-du aor kur=hu singgi.

嘴裡痾痾吧吧的竟是漚人是的是的
口の 中で ぶつぶつといい ひどく 人に 腹を 立てる ようだ。

[1:51b2] cohom kerek'tei gajar+tan bicihan c'y to ugei.

[1:51b2] 正經地方毫不中用
本当に 必要な 所では 少し も 役に立た ない。

aliya ge=bele, keceo yeoma. tun+du nige c'y [1:51b3] jai jabsar uk=hugei.

若說洵氣狠能 一點空兒 [1:51b3] 不給
腕白 と言えば、 大変 なものだ。 彼に 少し も ひまを 与えず、

urguljide sidar abcir=at dagūl=ji jaru=bala, bahan gaigoi.

常叫在跟前服侍還好些
常に 近くに 連れて 従えて 使えば、 少しは よい。

biši [1:51b4] bol=bala tamtuk ugei aliya=na[!].

若不 [1:51b4] 然洵氣的不堪啊
そうでない ならば はちや めちやに 腕白にふるまう。

yur tubesi[!] ugei cithur baha. teon+igi ab=at, eon+igi [1:51b5] orki=yat,

竟是通天鬼 拿起那個 撂下 [1:51b5] 這個
全く 卑しい 鬼 だ。 あれを 取っては、 これを 捨て、

samji sik amur ugei tucik tacik ašila=na. jarim-dan aor kur=et,

猴兒是的不安靜擊定鼓動的鬧 若是氣上來
猿の 様に 落ち着きが 無く がさ がさと 振舞う。 ある時 腹を 立てて、

ecigeyeturu [1:52a1] yasu dotor kemkeci=get sai amara=na ge=beci,

將這 [1:52a1] 襖種的腸子擰斷纔快心

この奴の 骨と 腸を ねじり切って やっと 気が楽になる としても、

hoina ungger=et sana=hana, ya=hū bui, uner teon+igi [1:52a2] ala=n*oo.

過了的時候想來 可怎麼樣呢 當 [1:52a2] 真的殺他麼

後に 過ぎ去って 思えば、 どうする か、 本当に 彼を 殺すか。

ger+in unahan keo bolot,

而且是家生子

家の 家奴の 息子 で、

yamarhan ecenggei mori bol=baci yabagan-nas dere ge=ji

撥火棍兒短強如手不拉啊

どんな 痩せ 馬 でも 徒歩より まし と言って

bicihan [1:52a3] ha oljatai ide=ltei gajar bol=hūla

這上 [1:52a3] 頭凡略有些得項有吃喝的地方

少しでも どこか 稼げる 食べれる 所が あれば

harin teon+igi umer=ji asara=ji yabu=dak bai=na..>

倒畧偏疼他些兒

却って 彼を 庇い 面倒をみて 行く のだ。」

[043]

[1:52a4] <ucugedur bi biši gajar+tu oci=san hoina,

[1:52a4] 昨日我往別處去了的時候

「昨日 私は 別の 処に 行った 後、

moohai ger+in ulus sanan dur+ar kereol ki=ji [1:52a5] tuibege=be.

賤奴才們就任意辦嘴吵鬧了一場

[1:52a5]

下賤な 家の やからが 好き 勝手に 喧嘩 して 騒動を起こした。

bi hari=tala hobhai samja-nar' harahan coogildu=ji bai=na.

及至我回來 猴兒們正喧嚷呢

私が 帰った時に くそ 猿どもが ちょうど 騒いで いる。

tere der bi haniya=ji [1:52b1] cimegel=et oro=hana,

那上頭我喀的 [1:52b1] 咳嗽了一聲走進來

そこ で 私は 咳払いし 物音を立てて 入ると、

cuk cime ime ugei dogoi bai=gat, kilub hūlub ki=ji

一齊都住了聲 賊眉鼠眼的

一斉に 物 音 なく 静かに なり、 きょろ きょろ して

olan kun ungge [1:52b2] ujeld=et nige nig+er duta=ji yabu=la.

使眼色一個 [1:52b2] 個的躲避走了

衆 人が 目で 合図して てん でに 逃げて 行った。

bi ire=se+n_i oroi bolot, beye c'y yada=san tula

我來的也遲了 身子也乏了的上頭

私は 戻ったのが 遅かった 上、 身体 も 疲れていた ので

yeb yeoma [1:52b3] kele=sen ugei untacira=ba[!].

[1:52b3] 任甚麼沒說睡了

全く 何も 言わないで 寝てしまった。

eok'le bos=u=wat uje=hene, ecigeyeturu cuk ire=ji'.

今早起來一瞧 砍頭的們都來了

朝 起きて 見れば、 奴らが 皆 やって来た。

<<bol+cot bida [1:52b4] uku=ltei yeoma>> ge=ji siluhūn sugud=ut goi=hū+ni goi=hū,

說我奴材 [1:52b4] 們該死 直蹶蹶的跪着 求的求

『奴僕の 我々は 死ぬべき だ』 と言って 体を立てて 跪き 乞う者は 乞い、

murgu=hu+ni murgu=hu-yen tula, aor[1:52b5] -mini sai bahan namhara=ba.

叩頭的叩頭的上頭 我 [1:52b5] 的氣纔略回了些

叩頭する者は 叩頭する ので、 怒りは (←私の) やっと 少し 収まった。

tun+du bi <<ta ya=ba. saihan-nar aji turu=hugei, maha jahatuna=b*eo{.}

那上頭我說你們怎麼樣了 不好好的過 肉癢[1:53a1] 癢了麼

そこで 私は 『おまえ達は どうした。ちゃんと 暮らす ことなく、 肉が 痒くなったか。

[1:53a1] arga ugei elde=sen hoina, yeo+gan sain ol=hū bui.

必定叫打了的時候得甚麼好麼

必ず 打った 後、 何の いいことを 得る か。

eon+tes hoiš+an engge=ji yabu=bala, nudu+wen [1:53a2] seri=.

自此以後再要這樣行 小 [1:53a2] 心眼珠子

これから 先 この様に 行えば、 目を 覚ませ。

keceo+ger ese jodo=baola, ta basa ai=hūn+i mede=hugei>>

若不結結實實打你們也不知道怕

きつく 打たないければ、 おまえ達 も 恐れを 知らない』(と)

kele=ji daos=at, cuk <<jiye>> ge=ji [1:53a3] daogar=at tara=ba..>

説完了 都遮的答 [1:53a3] 應了散去了

言い 終わったら、 皆 『はは一つ』 と 声を出して 散って行った。」

[044]

[1:53a4] <abagai ci uje=. odo basa maoda=ji'.

[1:53a4] 阿哥你瞧 如今又穀了
「兄貴よ あなたは 見なさい。 今 又 駄目になった。

sokto=tala u=gat jokso=ji cida=hūgei. bi

喝的稀爛醉的站都站不住了 我
酔いつぶれるまで 飲み 立つことが できない。 私が

<<tere [1:53a5] kereg+ci tun+du kele=ji uk=b*eo ugei yeo>> ge=ji asao=hūla

問他 [1:53a5] 那個事情你告訴他了沒有
『その ことを あなたは 彼に 告げて やったか 否か』 と 尋ねると

uruš+an hoiš+an geldurkile=ji [1:53b1] nidu gilur=et nada gar doki=na.

前仰後合的 [1:53b1] 直瞪着眼向我拱手兒
前へ 後へ よろめき 目を 見すえて 私に向って 手を 振る。

kelegei dulei c'y biši. tung ajikla=hūgei-ni yeo*bei.

又不是聾子啞叭 不答應的是為甚麼
おしや つんぼ でも ない。 全く 返事をしないのは 何か。

[1:53b2] enedur ene hobhai-gi uku=tele jodo=hūgei bol=bala,

[1:53b2] 今日若不把這砍頭的痛痛責打
今日 この 奴を 死ぬほど 打たな ければ、

bi darui amalda=hū biš*io.>

我就起誓是呢
私は 即ち 誓う のではないか。」

<abagai [1:53b3] bai=ga. tere lab mart=at oci=san ugei.

阿哥 [1:53b3] 罷 他想是忘了沒去
「兄貴よ 止めなさい。 彼は きっと 忘れて 行かな かった。

teon+ai buruo-gi tere mede=hūgei bui.

他的不是他不知道麼
彼の 過ちを 彼が 知っていないことが あるか。

tengg=et [1:53b4] ai=ji bai=sar hario uge oldo=hūgei baha.

因其 [1:53b4] 那樣害怕不答應罷咧
それで 恐れて いて 返事の 言葉が 得られない のだ。

enedur mini beye ende bai=sen tula [1:53b5] mini nuor+er ene uda-gi aocila={.}

今日我既然在這裡 [1:53b5] 看我的情面饒過這一次
今日 私が ここに いた ので、 私に 免じて 今 回は 許しなさい。

eon+tes hoiš+an ariki-nas joki=ji cerle=.

自今以後狠狠的戒了酒罷

これから 先、 酒を なんとかして 戒めろ。

hoocin uliger [1:54a1] albatu-gi jakir=hū noyan-i' jorik,

可是說的 [1:54a1] 主子管奴才

古い 諺に 奴僕を 管轄するのは 旦那の 気まま、

arasu-gi elde=hu kedergen-i' jorik ge=ji. ha jaila=hū bui.

靴子裡摸襪子 他躲往那裡[1:54a2] 去

皮を なめすのは ケデルゲ（皮なめし棒）の 気まま と言った。 何処に 避ける か。

[1:54a2] hala=bala tere. ese hala=hana,

改呢改了若是不改

改まるならば それでよい。 改まらないなら、

basa ene jang+gar uo=bala, abagai keceo+ger jodo=.

仍這樣往醉裡喝 阿哥重重的責罰

また この ように 飲めば、 兄貴は きつく 打ちなさい。

bi basa ende [1:54a3] bai=baci, bi c'y hori=hū yeoma ugei.>

我即便 [1:54a3] 再遇見也不求了

私が また ここに 居ても、 私 も 諫める ことが ない。」

<abagai ci mede=hugei. hara бага-yen utel=ku ugei yeoma.

阿哥你不知道 生成不成器的東西

「兄貴よ あなたは 知らない。 幼 少から ものになら ない 奴だ。

[1:54a4] ariki uje=beole am+iyen taibi=na. teon+ai ecig=en cusu-nas inak.

[1:54a4] 若說喝酒 就捨了命 比他老子的血還親

酒を 見れば 命を 捨てる。 彼の 父親の 血より 身近だ。

enedur aocil=at, hala=hū [1:54a5] ha bui.

今日饒了就改 [1:54a5] 不成

今日 許しても、 改まる どころ か。

kecuobeci[!] nige hoyor edur uo=hūgei.

至狠一兩日不喝罷咧

せいぜい 一 二 日 飲まず、

unggere=sen hoina, basa yosu+war u=duk [1:54b1] yeoma biš*io..>

過了的時候 仍是照舊的 [1:54b1] 喝啊

過ぎた 後には、 また 相変わらず 飲む のでは ないか。」

[045]

[1:54b2] <abagai ci ya=ba.

[1:54b2] 阿哥你怎麼樣了

「兄貴よ あなたは どうした。

nuor caiba=gat, gente cirai alda=ji, ene butur bol=ba.>

臉傻白的冷咕叮的瘦的這個樣兒了

顔が 白くなり、 急に 顔色を 失って、 この 様に なった。」

<abagai ci [1:54b3] mede=hugei.

阿哥你 [1:54b3] 不知道

「兄貴よ あなたは 知らない。

ene kedun edur goo eru=hu-du umekei unur tung moohai.

這幾日刨溝的氣味狠不好

この 何 日か 溝を 掘る時に 腐 臭が とても ひどい。

tere der [1:54b4] gente serun, gente halun yur toktor ugei-yen tula,

又搭着頃 [1:54b4] 刻凉 忽然熱竟沒定准 因為那樣

その 上に 急に 涼しく、 急に 熱くて 一向に 安定 しない ため、

kun buri beye tejiye=hu tekši arga [1:54b5] alda=ba.

人都不得養身子的遲

[1:54b5] 急

人 皆 身体を 養うに 常 法を 失った。

urjidur бага ude-yen kiri juger seruoken bile.

前日飯時的时候就凉凉的來着

一昨日 午 前 中には よほど 涼しかった のだ。

gente halun bol=ot, kun cuk [1:55a1] tes=hugei.

頃刻熱起來人都受

[1:55a1] 不得

急に 熱く なって、 人は 皆 耐えられない。

beye+du kulusu gar=at, del tail=at bahan seruoce=ye ge=ji'.

炮燥出了一身透汗 脫了袍子要凉快凉快

身体に 汗が 出たので、 袍を 脱いで 少し 涼を取ろう と、

sayahan nige ayaga kuiten [1:55a2] usu uo=hana, dab dere tologai ebed=u=be,

纔喝了一碗

[1:55a2] 凉水

立時間就頭疼起來了

さきほど 一 碗の 冷い 水を 飲んだら、 立ち 所に 頭が 痛んだ、

hamar tomor=ba, hoolai c'y sugenggi bol=ba.

鼻子也傷了風了

嗓子也啞[1:55a3] 了

鼻 風邪をひいた、 喉 も 詰まったように なった。

[1:55a3] beye kubung der bai=hū singgi ergi=ne.>

身子坐在雲彩上的一樣發眩

体が 綿の 上に いる 様に 目まいする。」

<dang cini beye tim biši. mini beye balai[!] sain [1:55a4] ugei.

不獨你是那樣

我的身子也

[1:55a4] 不大爽快

「ただ あなたの 体だけが そうなの ではない。 私の 体 も よく ない。

kudel=hu+was ai=na. jabšan-du ucugedur ide=sen uo=sen-i cuk bulji=ji'.

懶怠動 幸而昨日把喫了喝了的全吐了

動くのが 怖い。 幸に 昨日 食べたもの 飲んだものを すべて 吐いた。

biši bol=bala, [1:55a5] enedur basa hataoji=ji bol=hūgei bile.

不然

[1:55a5] 今日也扎掙不住來着

そうでな ければ、 今日 も 我慢していることが できない のだ。

bi cama+du nige sain arga ja=ji uk=gu=ye.

我教你一個好法子

私は あなたに 一つの よい 方法を 教えて あげよう。

dang [1:55b1] gedesu-gi hoosula=. bitegei olan ide=.

但只 [1:55b1] 餓着肚子 少少的喫

ただ 腹を 空っぽにしないで。 沢山 食べるな。

tim bol=bala, darui bahan dara=bacigi, basa [1:55b2] gaigoi buije..>

若是那樣

就是略着些凉

也斷

[1:55b2] 然無妨

そう ならば、 即ち 少し 身体が冷えても、 又 大丈夫 だろう。」

[046]

[1:55b3] <halak, ci ya=ba. bida kedun edur uje=sen ugei,

[1:55b3] 哎呀 你怎麼樣了 咱們能隔幾日沒見
「あれまあ、あなたは どうした。我々は 何 日か 会わなかった。

im hūrdun sahal borol cai=ji, kuk'sin [1:55b4] cirai bol=ba.

怎麼這樣快鬍子傻白的 [1:55b4] 露出老模樣兒來了
こんなに はやく 髭が 白く なり、 老いた 顔つきに なった。

abagai ci mini ama šulun-nar kele=hu-gi bu gomoda=.

阿哥別怪我嘴直
兄貴よ あなたは 私の 口が 真っ直ぐ 言うのを 責めるな。

sonos=hana, ci odo [1:55b5] jaosu nat=hū-du oro=ba. uri ike bol=ba ge=ne.

聽見說你如今 [1:55b5] 上了要 作了許多賬了
聞けば、あなたは 今 ばくちを 打つことに 入った。借金が 多くなった そうな。

uner tim bol=bala, nadum biši. bahan [1:56a1] hūra=bala sain.>

若果那樣 不是頑的啊 略 [1:56a1] 收收兒好
本当に そう なら、冗談で ない。少し 収めれば いい。」

<ene cuk bara ugei uge. demei jokiya=sa+n_i.

這都是沒影兒的話 胡編造的
「これは すべて 根拠が ない 言葉だ。妄りに 作ったものだ。

ci ese itege=bele, narihan [1:56a2] sura=ji asao=.>

你若不信 細細 [1:56a2] 打聽是呢
あなたは 信じないならば、詳しく 問い 尋ねて下さい。」

<ene yamar uge bui. beiy+en kerek' beye mede=hugei yeo.

說的是甚麼話 自己行的自己不知道麼
「これは どういう 言葉 か。自分の ことが 自分で 分からない のか。

olan nukur buri [1:56a3] cama+igi kelelce=hu-gi uje=hene,

看起朋友 [1:56a3] 們都議論你的來
多くの 友人が 皆 あなたのことを 語り合うのを みれば、

ci bahan baruktai buije. jaosu nat=hū kerek', yamar [1:56a4] kemjitei kerek'.

想是你有些兒罷咧 耍錢有甚麼捆兒 [1:56a4]
あなたには 少し ある だろう。ばくちを 打つ ことは どのように 制限がある ことか。

kerbe tord=at oro=san hoina, ahūi baihū-ni barak+dan[!] yeoma.

若是陷進去 有甚麼存留的下呢
若しも 取られて 入った ら、有りったけの ものが 終わる のだ。

adakdan[!] [1:56a5] eruol=hu ugei bol=bala, nige jaosu c'y ulde=hu ugei.

臨終 [1:56a5] 末了若不犯刑法 就連一點錢財剩不下

結局 刑に処さな ければ、一 錢 も 残ら ない。

ger barahan[!] bara=sar sai dos=hū [1:56b1] yeoma biš*io. ene butur kun,

家葉弄的精光的 纔 [1:56b1] 撻開手 這個樣兒的

家 財を なくして ようやく 終わる のでは ないか。この 様な 人が、

bida nidun-du uje=sen, cikin-du sonos=san_i, olan [1:56b2] ugei bol=baci,

咱們眼睛裡瞧見的耳躲裡聽見的雖不 [1:56b2] 多

我々の 眼に 見たこと 耳に 聞いたことは、多く ない としても、

jun gar=san bile. bida nige tanggariktai nukur biš*io.

也有百數個 咱們是知己的朋友啊

百を 越えた のだった。我々は 一つの 誓いのある 友 ではないか。

mede=get ese [1:56b3] itha=bala nukur+in nere ha bai=na.

知道若 [1:56b3] 是不勸 相好的是甚麼

知って 諫めなければ 友の 名は どこに あるか。

uner ugei bol=bala neng sain.

寧可沒有 好罷咧

本当に (何も) ない なら もっと よい。

bi arga ugei sura=ji [1:56b4] asao=ji yeo*ki=na..>

我必定打聽作 [1:56b4] 甚麼

私は 必ず 問い 尋ねて 何をするか。」

[047]

[1:56b5] <cam+ai uje=hene, ariki-du dan ci duratai yeoma.

[1:56b5] 看你酒上狠親

「あなたを 見れば、 酒が 本当 に 好き だ。

nige tedui cak ci yur jaila=hūgei [1:57a1] šalik bol=ji'.

一時也離不得

[1:57a1] 深進去了

ちょっと だけの 間 も いつも 離れず 耽るように なった。

uo=hū cak+tu uo=sar sokto=tala kul oldo=hūgei-du kur=bele

毎喝動必喝至狠醉站不住的時候

飲む 時は 飲み続け 酔って 足が 覺束なく なれば

sai jokso=hū [1:57a2] yeoma. ene-cini sain kerek' biši.

纔住

[1:57a2] 這不是好事啊

ようやく 止める のだ。 これは よい 事 ではない。

bahan cerle=beole sain baha. horim hūral bayar kerek'tei [1:57a3] bol=bala,

略戒一戒好

若是筵席喜事

[1:57a3] 情上

少し 戒めたら いい のだ。 宴会や おめでたい ことがある ならば、

bahan uo=hū-du ya=na. kerek'tei, kerek' ugei-gi bodo=hūgei,

略喝些何妨

不論有事無事

少し 飲んでも どうするか。 ことが あるか、 ことが ないかを 考えずに、

hūntaga bari=sar [1:57a4] ama-nas jaila=hūgei uo=se+n_i,

只管拿着鍾

[1:57a4] 子不離嘴的喝

盃を 手にしたら 口から 離さず 飲んだのは、

tere-cini yamar sain kerek' gar=hū bui.

生出甚麼好事來

それで どんな よい ことが 起こる か。

harin eme keoket [1:57a5] jikšiol=hu, aha ikes jaha+du buruo ol=hū,

只見討妻子

[1:57a5] 厭煩

長輩跟前得不是

却って 妻 子に

嫌われ、 目 上の人達の 前で 非を 得る、

ike uršik garg=at, cohomhan kerek'tei [1:57b1] kerek' sata=hū+was biši,

惹出大禍

耽悞要緊的

[1:57b1] 事情罷咧

大きな 禍いを なして、 本当の 必要な 事を 遅延させる だけで、

eontes erdem cidal, nom sudur sur=ci ol=ot kun-du kunduleol=hu,

由此學了本事長了才幹

致於人敬

これによって 才 能と、 経 書を 学び 得て 人に 尊敬されることや、

[1:57b2] sain kerek' bute=se+n_i yur hobor baha. nige uge-du bara=ji'.

[1:57b2] 成了正經事情的狠稀少啊 總而言之
よい ことを 成し遂げたのは およそ 稀な のだ。 一 言で 尽きた。

ariki ge=ci[!], jang-gi [1:57b3] samaoraol=hū,

酒是亂性

酒 というものは、 性格を 乱し、

beiye-gi hokirool=hū hoortai yeoma. jorig+ar uo=ji bol=n*uo.

傷身之[1:57b3] 毒藥 任意喝去使得麼

体を 損う 毒のある ものだ。 気ままに 飲んで いいのか。

abagai ci [1:57b4] ese itege=bele, toli+gar uje=.

阿哥你 [1:57b4] 若不信 照照鏡子瞧

兄貴よ あなたは 信じなければ、 鏡で 見なさい。

hamar hacir-cini buri ariki ge=mer debte=ji'.

鼻子臉啊都被酒糟透了

鼻と 頬が (←あなたの) 凡て 酒 みたいに ふやけた。

ci [1:57b5] juger kun biši. edur suni ugei ene metus keture=ji uo=bala,

你 [1:57b5] 不是平常的人啊 無論晝夜這樣過飲

あなたは ただの 人 ではない。 昼 夜 なく この 様に 度を越して 飲めば、

ene-cini eor+in beiye-gi [1:58a1] šabada=hū biši ge=j*io..>

豈不是自己催

[1:58a1] 自己麼

これは 自らの 身を 急き立てる のでない と言うか。」

[048]

[1:58a2] <ene kedun edur kerek' bai=hū-yen tula, nige dar+ar

[1:58a2] 這幾日因為有事 一連

「この 何 日か 用事が ある ため、 一 続きに

hoyor uda suni duli=sen-du hamuk [1:58a3] beye cine ugei julen bai=na.

熬了兩夜的上頭 渾 [1:58a3] 身無力稀軟的了

二 度 夜中を 徹したので 全 身が 力 なく だるく なった。

ucugedur udesi-dan, bi darui unta=ya ge=sen bile.

昨日晚上的時候 我就要睡覺來着

昨日の 晩に、 私は すぐに 寝よう としていた のだった。

uruk [1:58a4] turul cuk ende bai=hū-yen tula,

因為 [1:58a4] 親戚普裡在這裡

親 戚が 皆 ここに いる ために、

bi ya=ji orki=yat unta=ha oci=na. tun+du bi joki=ji [1:58a5] hataoji=gat,

我怎麼摺下去睡覺 那上頭身子雖 [1:58a5] 然強扎掙着

私は どうして 放って置いて 眠りに 行くか。 それで 私は なんとかして 我慢して、

beye kedui nukur ki=ji sao=ji bol=hū bol=baci, nudu tung bol=hūgei.

陪着坐着 眼睛再使不得了

自ら 幾ら 付き合って 坐ることが でき ても、 目が どうしても 出来ない。

anisha [1:58b1] ani=ma dotor munghak bol=na. hoina geici+t tara=ma,

眼 [1:58b1] 皮子搭拉着心裡發糊塗 後頭客一散

臉が 閉じるや 心中 朦朧と なる。 後に 客達が 散会するや、

bi darui derel=et del emus=u=ser [1:58b2] ukusire=ji unta=ba.

我就枕了一個枕頭 渾衣沉 [1:58b2] 睡了

私は 直ちに 枕を置いて 着物を 着たまま ぐっすり 眠った。

hoyodugar jing coki=san cak+tu sai seri=ji'.

直到二更纔醒

第二 更を 打った 時に やっと 目が覺めた。

terun+es bahan dara=b*ao [1:58b3] ya=b*ao.

那上頭略涼着 [1:58b3] 些 不知是怎麼樣

そこで 少し 冷えたか どうしたか。

jiruken-den amur ugei camhū[!] sik.

心裡不舒服膨悶

心地 よく なく 腫れぼったい ようだ。

hamuk beye haluca=hū+ni yur gal+ar haksa=hū singgi{.}

渾身發燒就像火烤的一樣

全 身が 熱が出るのは まるで 火で 炙る 様だ。

[1:58b4] tere der cike bulaktu=ji ebedud=et[!] jajior sidu cuk habang bol=ji'.

[1:58b4] 而且又害耳聾底子 疼的連腮頰都腫了

その 上に 耳 だれになって 痛んで 奥 齒 まで 腫れ た。

ide=hu uo=hū+du [1:58b5] amta ugei, yabu=hū sao=hū-du tab ugei.

飲食無味 [1:58b5] 坐立不安

食べても 飲んでも 味が なく、 歩いても 坐っても 落ち着か ない。

tengg=et bi ene ide=sen yeoma ese singge=sen [1:59a1] buije ge=ji,

因其那樣我說這想是停住食

[1:59a1]

そこで 私は これは 食べた 物が 消化されなかった だろう と、

nige uru baolga=hū em uo=gat, dotor bai=sen sain mao yeoma cuk uru baolga=ba{.}

服了一劑打藥 內裡所有好歹的東西都下來了

一 丸の 下し 薬を 飲んで、 腹に あった いいもの 悪い ものを すべて 下し 排出した。

[1:59a2] terun+es sai bahan sulahan bol=ji'..>

[1:59a2] 那上頭纔略鬆快些

そこで ようやく 少し 楽に なった。」

[049]

[1:59a3] <ijaor+as mun baorai beye bolot, tejiye=hu arga mede=hugei.

[1:59a3] 本是弱身子而又不知道養

「もとから 同様に 弱い 体 であって、 養生する すべを 知らず、

arikin[!] oron-nai kerek'+tu duraš=at, [1:59a4] ike hokirakda=san tula,

貪於酒色胡虧損的上頭

[1:59a4]

酒 色の ことに 入り浸り、

大いに 損われた ため、

odo ebetcin-du barikd=at tung judere=ji bai=na.

如今被病纏住狠延纏了

今 病に 取りつかれて 大いに 苦勞して いる。

ucugedur [1:59a5] bida uje=he oci=hana, harin hataoji=ji ike ger+te ir=et,

昨日我們去瞧的時[1:59a5] 候 還扎掙着來到上房

昨日 我々が 見に行くと、 なお 無理をして 正 房に 来て、

man-du kele=se+n_i, <<abagai-nar' [1:59b1] ike joba=ba.

向我們說 阿哥們太 [1:59b1] 勞乏了

我々に 言うことには 『兄貴達には 大変 面倒かけた。

im keceo halun edur urguljide uje=ji ire=hu bolot,

這樣的炎熱天氣常來瞧 而且

この様な 酷く 暑い 日に 常に 見に来る 上に、

bain bain yeoma keome [1:59b2] kurge=hu+ni. ike joba=ba. ike talatai bol=ba.

不時的送東 [1:59b2] 西 狠乏了 着實生受了

たび たび 物 品を 届けるのは、大いに 苦勞かけた。 大いに 面倒を かけた。

uruk turul tula honoksi=ji sana=hū+was [1:59b3] biši ham[!] ugei kun bol=bala,

也因是親戚關切想着罷咧 [1:59b3] 若是傍不相干的人

親 戚 なので 気づかって 思う だけだ 関係の ない 人 なら、

nama+igi sana=hū ha bui. bi ilio yeo kele=ne.

還想着我麼 我有甚麼多餘說的

私を 思うことは どこに あるか。 私は それ以上 何を 言うか。

dang setkil+de [1:59b4] tokto=ji beye edege=sen hoina,

惟有 [1:59b4] 牢記在心 好了的時候

ひとえに 心に 留めて 身体が 治癒した 後、

tala uk=gu=ci murgu=hu buije>> ge=be.

再道謝叩頭罷

謝意を 述べて 叩頭する でしょう』 と言った。

aman-dan cim[!] kele=beci_gi, [1:59b5] beye tung tes=hugei bai=na.

嘴裡雖則那樣說

[1:59b5] 身子再扎掙不住了

口で その様に 言っても、 体が 甚だ 耐えなく なっている。

teim+in tula bi <<abagai ci ge=k'ci nige uhūwatai kun biš*io.

因其那樣我說阿哥你是聰明人啊

その ため 私は 『兄貴よ あなた は 一人の 聡明な 人 ではないか。

[1:60a1] mini ilio kele=hu kerek' ugei. beye-gi saiha tejiye=.

[1:60a1] 不用我多說 好好的養着身子

私が それ以上 言う 必要は ない。 体を よく 養いなさい。

hūrdun edege=bele sain.

快好罷

はやく 治癒すれば よい。

cule cule-du [1:60a2] bi baralha=ji ire=ye>> ge=ji hari=ji ire=be..>

得空兒 [1:60a2] 我再來瞧罷 說完回來了

暇な 折々に 私は 会いに 来よう』 といって 帰って 来た。」

[050]

[1:60a3] <jun-nai cak+tu harin dungge=ji hataoji=ji yabu=dak bile.

[1:60a3] 夏天的時候還可以扎掙着走來着

「夏の 季節には なお どうか 強いて勉めて やっていた のだった。

ulam bai=sar ebetcin nemek'd=et [1:60a4] kebte=be.

久而久之添了病竟臥 [1:60a4] 倒了

さらに いるうちに 病気が 重くなり 倒れた。

tim+in tula, buku ger+in dотора uimen aiman ge=ji tung sana olda=hūgei.

因其那樣 闇家亂烘烘不得主意

その ため、 全て 家の中が ばた ばた して 全く どうしていいか 分からない。

kuk'si+t [1:60a5] sana joba=sar buri maha alda=ji'.

老人 [1:60a5] 家們心裡愁的都瘦了

老人達は 氣を 病みながら 皆 肉が こけた。

yur tuhuwe aldara=ji bai=na. teon+igi uje=hene,

竟亂了分兒了 看看他

本当に けじめが なくなって いる。 彼を 見れば、

sihū=sar [1:60b1] yasun tedui ule=be. hanjun der suilek'le=ji bai=na.

病瘦 [1:60b1] 如柴竟剩下骨頭了 在炕上綯氣呢

痩せて 骨 だけ 残った。 オンドルの 上で 肩で息をして いる。

bi ayar teon+ai dergede oci=ji,

我慢慢的走到跟前說

私は 徐ろに 彼の 傍に 行き

<<odo [1:60b2] gaigoi bai=n*uo>> ge=ji asao=hana,

你如今 [1:60b2] 好了些了麼問的上頭

『今 大丈夫 か』 と 尋ねると、

nama+igi nidu+ger uje=me, gar+i-mini cingga athū=ji bari=yat

睜開眼瞧見我 將我的手緊攥住說哎

私を 目で 見るや、 手を (←私の) しっかりと 握り しめて

[1:60b3] <<ebei halagai. abagai-mini ene mini nigul biš*io.

[1:60b3] 阿哥這是我的罪啊

『あれ まあ、 兄貴よ これは 私の 罪 ではないか。

odo ebetcin kucir[!] bol=ji'. edege=hu ugei [1:60b4] buije.

如今病沉了 不能好了 [1:60b4]

今 病気が ひどく なった。 治ら ない だろう。

bi ulu mede=hu bui. ebetcin-du oro=san-nas, ali nige emci-du jasaol=san ugei.

我不知道麼 自從病那個大夫沒治過

私は 知らない か。 病気に なってから、 どの 一人の 医者にも 治療して貰って ないか。

[1:60b5] yamar juil+er em dom uo=sen ugei.

[1:60b5] 甚麼樣兒的藥沒喫過

どんな 種の 藥 劑を 飲んで いないか。

sai aroohan bol=o=makca, basa genede=hu+ni jaya mun biš*io.

纔好一些 又重落的就是命

ようやく 丈夫に なるや、 又 ひっかかるとは 運 に違いない のか。

bi [1:61a1] tung gomodal ugei bol=baci_gi, ecige eke nasuji=ba.

這 [1:61a1] 上頭我並不虧心 但只父母上年紀了

私には 全く 怨む所は ない ものの、 父 母は 年老いた、

deo+ner' nasu бага. uruk turul cuk [1:61a2] ende bai=hū-yen tula,

兄弟們又小 再親戚骨 [1:61a2] 肉都在這裡

弟達は 年が 幼い。 親 戚は 皆 ここに いる ので、

bi ken ken c'y orki=ji cida=dak bile>> ge=ji uge daos=makca,

我能擗的開那一個呢 話尚未完

私は だれ で も 残すことが できよう か』 と 言葉が 終るや、

nidun nilbusu [1:61a3] urushal sik ashara=ba. yamar cugumsitei yeoma.

眼淚直流 [1:61a3] 下來了 好傷心啊

目に 涙が 流れる ように あふれた。 何と いたましい ことだ。

temur c'ylao setkiltei kun bol=baci,

雖說是鐵石人

鉄や 石の 心を持つ 人 でも、

teon+ai [1:61a4] uge-gi sonos=u=wat sana ulu ebdere=hu+ni ugei buije..>

聽他 [1:61a4] 那個話 沒有不傷心的啊

彼の 言葉を 聞いて 心が 張り裂けないものは ない だろう。」

[051]

[1:61a5] <uku=ltei yeoma biši bol=bala, tere usen nige abural ol=o=na.

[1:61a5] 若是不該死 他自然而然的有解救

「死ぬべき もの ではない なら、 彼は 自ずと 一つの 救いを 得る。

tere nige suni-du ebetcin [1:61b1] kundut=ci moojir=at,

那一夜沉重了昏過 [1:61b1] 去

あの 一 夜に 病気が 重くなり 気を失い、

niliyet uda=san hoina edegire=be. bi ama ujur kedui <<gaigo i gaigo i

好一會纔甦醒過來了 我嘴裡雖然說無妨無妨

しばらく 経った 後で 回復した。 私は 口 では 幾ら 『大丈夫、 大丈夫、

[1:61b2] sanan taibi=>> ge=ji ebuge+d+i horikla=ji kele=beci,

[1:61b2] 請放寬心勸慰老人家

安心 しなさい』 といって 老人達を 止めて 言っても、

sanan dottor tung goori ugei sanan [1:61b3] cukure=be.

心裡實在無指望恢復了 [1:61b3]

心の中では 全く 望みが なく 気が 滅入った。

uner ebuge+d+in buyan suld+er, teon+ai jaya sain tula,

實在是老人家的福澤 他的造化好

本当に 老人達の 恩 沢で、 彼の 運が よい ため、

jici edur tusar [1:61b4] nige emci jala=ji ir=et jasaol=san-nas,

第二日另請了 [1:61b4] 一個大夫治的上頭

翌 日に 別の 一人の 医者 を 呼んで きて 治療してもらってから、

uje=ser hara=sar nige edur nige edur+es ilari [1:61b5] bol=ba.

眼瞧着一日比一日的好了 [1:61b5]

見る 見るうちに 一日 一日 よく なった。

urjidur bi oci=yat teon+igi uje=hene, beye kedui ike sain bol=odui c'y bol=ba

前日我去看他一瞧 身子雖未能大好

一昨日 私が 行って 彼を 見れば、 体は いくら 大いに よく なってはいない とは 言っても、

[1:62a1] cirai jusu isala[!] bolot, maha bahan neme=ji'.

[1:62a1] 臉面轉過來了 也略長了些肉了

顔 色は 好く なって、 肉が 少し ついた。

dere-du tuši=ji hoolai[!] ide=ji bai=na. tun+du [1:62a2] bi

靠着枕頭喫東西呢 那上 [1:62a2] 頭我說

枕に 寄りかかって 食事を して いる。 そこで 私が

<<amur bai=n*uo ike bayar biš*io. ene nige ebetcin uku=sen ugei bol=baci

好麼大喜啊 這一場病雖則未死

『元気 ですか、 大きな 喜び ではないか。 この 一つの 病気で 死な なかった としても

uner gooji=sen [1:62a3] sik bol=ba>> ge=ji keke=sen-du,

也脫了一 [1:62a3] 層皮了啊

本当に 皮が 剥げた ように なった』 と と言ったところ、

tere nada iniyelkile=ji keke=hu+ni,

他向着我笑嘻嘻的說

彼は 私に向って にこにここと笑って 言うに、

<<odo gai gar=ba. tung gaigoi [1:62a4] bol=ba>> ge=ne..>

如今出了災 實在大 [1:62a4] 好了啊

『今 災いが 抜け出た。 誠に 大丈夫に なった』 と言う。』

[052]

[1:62a5] <nama+igi hori=san uge-cini sain uge baha.

[1:62a5] 你勸我的何從不是好話

「私を 諫めた 言葉は (←あなたの) よい 言葉 なのだ。

gakca nada basa nige sana=hū yeoma bai=na.

但只我另有一個想頭

唯 私に も 一つの 考える ことが ある。

uner [1:62b1] em uo=ltai yeoma bol=bala, bi modo biši bolot,

若 [1:62b1] 果然該當服藥 我不是木頭啊

本当に 薬を 飲むべき もの ならば、 私は 木 ではない ので、

jaosu munggu-gi hairala=ji beye jasa=hūgei yosu [1:62b2] basa bai=n*uo.

有愛惜銀錢不治身子的道理

[1:62b2] 麼

錢 銀を 惜み 身を 治療しない 道理が また あるか。

yeo*bei ge=hene, urjinon bi buru em uo=gat, arai amin-mini hokira=san ugei.

怎麼說呢 前年我喫錯了藥 幾乎沒傷性命

何かと 言えば、 一昨年 私は 間違った 薬を 飲んで、 すんでのところで 命が (←私の) 損われ なかった。

[1:62b3] odo bol=tala sana=hūla, jurhe susu-mini basa tukši=ser bai=na.

[1:62b3] 至今想起來 心膽還跳呢

今に なっても 思い出すと、 心 胆が (←私の) まだ ドキドキ している。

odo emci-nar'+in dotora, [1:62b4] sain-i' bai=baci,

如今的醫生們裡 [1:62b4] 頭 好的雖有

今の 医者達の 内に 良医が 居るにしても、

haya nijet hošot bui buije.

偶然有一二罷咧

たまたま 一人 二人 いる (くらい) だろう。

teon+es biši, gakca jaosu munggu gurele=hu+was [1:62b5] biši,

其餘的只知道掙銀錢

[1:62b5]

それ 以外は 唯 錢 銀を まきあげる だけで、

yuru kun-nai ami-gi da=hūgei baha. ci ese itege=bele, tengse=ji uje=.

他那裡管人家的性命 你若不信 請試看看

全く 人の 命を 引き受けない のだ。 あなたは 信じないなら、 試して 見よ。

em-yen cinar [1:63a1] ci harin mede=hugei bai=tala

藥性還 [1:63a1] 不知知道了沒有

薬の 性質 も なお 知らない のに

baturla=ji kun-nai ebetcin-i jasa=hū yeoma{.}

就大膽湯兒給人治病

大胆にも 人の 病気を 治療する のだ。

turgen yara=n cini ger+te [1:63a2] kur=ci ir=et,

急急忙忙來到

[1:63a2] 你家

急ぎ 慌てて あなたの 家に やって 来て、

sudasu bari=na ge=ji bai=tala, hūru-gar demei temter=et,

說是診脈 用指頭混摩一番

脈を 取る と言う のに、 指で 妄りに 撫でまさぐり、

haši kerek' nige [1:63a3] nairagūlga bici=yet,

胡哩嗎兒寫 [1:63a3] 一藥方

いい 加減に 一つの 処方箋を 書いて、

uk=sen belei[!] jaosu-gi ab=at yabu=la. ilari bol=bala, teon+ai kuci,

拿上馬錢去了 若是好是他的力量

あげた 往診の 金を 取って 行った。 よく なれば、 彼の 力で、

ese [1:63a4] edege=bele, cini jaya baha. tun+du yur hamiya ugei ge=ne.

若 [1:63a4] 是不好說是你的命 與他毫不相干

治らなければ、 あなたの 運 なのだ。 彼に 全く 関係が ない という。

mini ebetcin bi mede=hugei ge=j*io. [1:63a5] juil juil+in em emne=hu+was

我的病我不知道麼

[1:63a5] 與其用各樣的藥

私の 病気を 私が 知らない いうか。 種 種の 薬を 使うよりは

harin bey+er dob dogoi tejiye=hu-du kur=hugei baha..>

不如自己靜養啊

却って 自ら 安 静に 養生するに 及ばない のだ。」

[053]

[2:01a1] <biši kun teon+igi kele=ku+du, cama+la yeo hama.

[2:01a1] 別人說他 與你何干

「他の 人が 彼のことを 語るのが あなたと 何の 関わりがあるか。

neng hori=hana neng aor kur=hu+ni, dangci [2:01a2] doksin bol=ba.

越勸越生氣的 太急

[2:01a2] 躁了罷

更に 諫めれば 更に 腹を 立てることが、 甚だ ひどく なった。

geicin tara=san hoina, kele=hu buije. arga ugei odo dere sait=n*oo[!].>

客們散了的時候 再說罷了 必定此刻要弄清麼

客が 散会した 後で 言う だろう。 必ず 今の 内に 明らかにするのか。」

[2:01a3] <abagai cini ene uge tung mini sanan+du oro=hū biši{.}

[2:01a3] 阿哥你的這個話 我心裡竟進不去

「兄貴よ あなたの この 言葉は 全く 私の 心に 入ら ない。

bida nige dora kun baha. [2:01a4] ene kerek' cima+du basa tab ugei.

咱們是一個船上的人啊 [2:01a4] 此事也與你不爽利

我々は 一 所の 人 だ。 この ことは あなたに も 心地よく ない。

bahan cirukdel ugei ge=n*eo. teon+igi kelelce=hene,

難道沒一點罣碍麼 議論他

少しも 妨碍ない というのか。 彼のことを 語り合うのに、

man [2:01a5] -tai orol=ji bai=na. ha=hū ugei bolot,

連咱[2:01a5]們也稍上了 不攔着說

我々 を 入れて いる。 止め ない 上に、

harin biši kun-du daga=n bari=ji yabu=hū+ni, yamar [2:01b1] sanan bui.

而且反倒隨着人家的口音說的 是什 [2:01b1] 麼意思

却って 他の人に 付き 添って 行くのは、 どのような 考えか。

bi uner uisiya=hū ugei.>

我真不服

私は まったく 認め ない。」

<tim biši, uge bui bol=bala, ayarhan kele=ji uk=.

不是那麼着 若有話 從從容容的說

「そう ではない。 話が ある なら、 おだやかに 話して やれ。

[2:01b2] doksir=hana mun doos=n*oo. ci uje=, ende sao=hū ulus,

[2:01b2] 急綑綑的就完了麼 你看這裡所坐的人

怒ったとて すぐ 終るか。 あなたは 見よ。 ここに 座っている 人たちは、

cuk cini kereg+in tula ire=se+n_i. [2:01b3] ci dang aortai bol=bala,
都是為你的事情來的 [2:01b3]你只管這樣怒沖沖的
皆 あなたの 事の 為に 来たものだ。 あなたが 怒って ばかり いるならば。

ene dotor+as ali nigen-i kuo=ji garga=ya ge=n*eo.

倒像要把誰攆出去是的
この 中から 誰か 一人を 追い 出そう というのか。

ene jerge [2:01b4] ulus yamar nuor+er sao=na. ger+te hari=bala,

這些人怎 [2:01b4] 好意思坐着 要回家去
これ 等の 人たちは どんな 面目で いるか。 家に 帰れば、

nuor-tu da=hūgei. ende sao=bala, ci basa [2:01b5] yabsi=ji bai=hūgei.

臉上下不來 要在這裡坐着 你又 [2:01b5] 叱咤的叫喚不止
面目が 立たない。 ここに いれば、 あなた も ずけずけと やめない。

sao=hū yabu=hū-du keceo bai=ni.

進退都難了啊
いても 行っても つらい のだ。

eontes hoiš+an nuku+t ya=ji [2:02a1] cini ger+te ire=hu bui..>

嗣後朋友們還怎麼往你 [2:02a1] 家行走呢
これから 後、 友人達は どうやって あなたの 家に 来る のか。」

[054]

[2:02a2] <cama+igi uje=hene, juger ama tedui.

[2:02a2] 看你來 只是寡嘴
「あなたを 見れば、 ただ 口 ばかりだ。

degur todo sik bol=baci, dotor togolgar ugei.

外面雖像明白 心裡不了亮
外面は 明瞭な 様であっても、 内心は 分かってい ない。

[2:02a3] tere cama+du halda=ra ire=hu ugei bol=bala, darui cini kesik biš*io.

[2:02a3] 他不尋趣你來 就是你的便宜
彼が あなたに 手出しをしに 来 ない なら、 即ち あなたの 幸い ではないか。

ci tun+du halda=ji [2:02a4] yeo*ki=na. sain uge-gi tung sonos=hūgei.

你惹他作甚 [2:02a4] 麼 好話總不聽
あなたが 彼に 手出しをして 何をするか。 ためになる 言葉を 全く 聞かない。

irude[!] silmos adala=sa[!] sik jorg+or oc=it,

倒像神鬼指使的一樣強扭着去了
まるで 鬼に 取りつかれた 様に 自分だけで 行つて、

[2:02a5] adak+dan[!] iciguri ujek'de=be.

[2:02a5] 倒底受了羞辱了
結局 恥ずかしい目に あつた。

tere kercigei amitan-nigi ci ken ge=ne.

那個刁頭你說是誰
その 凶暴な 奴を あなたは 誰だ というか。

keceo, neretei [2:02b1] aimsiktai kun biš*io. kun-du jai uk=ku=dak ugei bile.

了不的 有名[2:02b1]的利害人啊 從不給人留分兒來着
すごい 有名な 恐ろしい 人 ではないか。 人に 余地を 与え ない のだった。

tun+du hama ugei kerek' bol=bala [2:02b2] harin bol=hū baha.

與他無涉的事還可 [2:02b2] 以
彼に 関わり ない ことで あれば 却つて いい のだ。

cirukde=hu tatakda=hū gajar bui bol=bala,

略有一點妨碍的去處
妨 害される 所が ある ならば、

ken ken c'y bol=ba, cule uk=hugui [2:02b3] biš*io.

不拘是誰 不給留 [2:02b3] 分兒
誰 で あつても、 余裕を 与えない ではないか。

gurle=ser arga ugei yosotai jabšatai buri ejel=et sai bai=hū baha.

疊着舂兒必要佔住理得了便宜纔休歇

無茶をして 必ず 本当に 得になるものを すべて 手に入れて ようやく やめる のだ。

je, [2:02b4] ene biš*io. odogin[!] kebte=sen bar+i bosga=gat,

這 [2:02b4] 不是麼 倒底把卧着的老虎哄起來

はっ、 これ ではないか。 到底 寝た 虎を 起こして、

ama sime ugei hoiši ire=be. ene yun [2:02b5] urma.

碰了釘子回來了 這是 [2:02b5] 甚麼趣兒

何 も なく 帰って 来た。 これは 何が 面白いか。

horsiyatai bol=bala, hoor ol=hū ugei,

有有拐杖不跌跤

仲間が 居れば、 害を 受け ない、

herseo_tei bol=bala kerek' alda=hū ugei [2:03a1] ge=sen biš*io.

有商量不失着的話啊

[2:03a1]

慎重で あれば 事を 失わ ない といった ではないか。

cini gakcar mede=sen cine+ber bol=bala, ha kur=ne.

光你一個人的見識能到那里

あなたが 一人で 知った 限りで あれば、 どこに 至るか。

yeo*ci bol=ba, bi cim+asa [2:03a2] tasurhai kedun nasu aha biš*io.

任憑怎麼樣 我 [2:03a2] 比你長幾歲啊

何に せよ、 私は あなたより 断じて 何 歳か 年上 ではないか。

uner yabu=hū jui bol=bala,

若果然該行的

本当に 行う 道理が あれば、

cini sanan-du kedui [2:03a3] bulaltu=hū ugei bol=o=ya ge=beci,

就是你心裡不 [2:03a3] 要去

あなたの 心に 幾ら 奪い合わ ない ことにしよう と言っても、

bi harin sanao=hūla šarda=n oci= ge=ne biš*io.

我還提白催着叫你去啊

私が なお 提言するなら 催促して 行け という のではないか。

dulette [2:03a4] bailga=hū yosu bui bui...>

豈有 [2:03a4] 倒攔阻你的規矩麼

かえって 止めさせる 道理が ある か。」

[055]

[2:03a5] <cini ene yum*bei. toitolja=ji tong toktor ugei.

[2:03a5] 你怎這樣輕佻不定

「あなたの これは なにか。 そわ そわと 全く 落ち着きが ない。

ci saihan nomohan sao=bala, ken [2:03b1] cima+igi mod+or ki=sen kun ge=n*eo.

若體體面面的坐着 誰 [2:03b1] 說你是木雕的廢物麼

あなたが 端正に 静かに 座っていたら、 誰かが あなたを 木で 造った 人形だと 言うのか。

kerbe im cim ugei bol=bala, ali nige cima+igi kelegei [2:03b2] ge=n*eo.

若不言不語的 那個說你是啞叭 [2:03b2] 麼

もし 言葉を 出さない でいたら、 どの 一人かが あなたを 啞だと 言うのか。

kun-nai dergede šok taibi=hū singgi, eon+igi hald=at, basa teon+igi šokla=na.

倒像在誰跟前鬬笑兒是的 惹了這個 又招那個

人の 傍で 冗談を 言う 様に、 これに 口を出して、 又 あれを からかう。

yeo [2:03b3] jirgal bai=ni. cini bey+ter+en ajir=hū ugei biš*io.

有 [2:03b3] 甚麼樂處 你不覺罷咧

何が 楽しい のか。 あなたは 自分で 気にし ない のではないか。

hajaodaki ulus tes=hugei bol=ji'. [2:03b4] kejiye c'y bol=ba,

傍邊的人都受不了 [2:03b4] 幾時

傍にいる 人達は 耐えられなく なった。 いつ か は、

nige keceo yeoma-du barikda=san hoina, ci sai mede=hu baha.>

遇見一個刻苦人吃了虧的時候 你纔知道

一人の 酷い やつに 捕まった 後、 あなたは ようやく 分かる のだ。」

<eboo, [2:03b5] im keceo aji. age, abagai-cini uge mun bai=na.

哎呀 [2:03b5] 原來這樣利害麼 阿哥你哥哥的話是

「やや、 こんなに 酷い ことだ。 兄貴よ、 兄の(←あなたの) 言葉は そのとおり だ。

hama ugei ulus engge=ji kele=n*oo. [2:04a1] nadum ge=k'ci, kereol+in uk,

傍不相干的人肯這麼說麼 [2:04a1] 頑笑啊 是辦嘴的由頭

關係 ない 人たちは こんな風に 言うのか。 冗談 は 喧嘩の 元だ。

bai=sar yeo+gan sain bol=hū. ci talar im ike beye [2:04a2] turu=beci,

久而久之生出甚麼好處來 你寡長了個身子 [2:04a2]

そのうちに 何の いいこと あるか。 あなたは ただ こんな 大きい 体になっても、

nasun edui baha. bida ene cag+as unggere=sen ugei yeo.

歲數兒還早呢 咱們沒從這個時候過麼

歳は まだ だ。 我々は この時期を 過ぎて いない のか。

cohom aliyala=hū [2:04a3] cak bai=na.

正是好頑的 [2:04a3] 時候啊

正に いたずらをする 時 だ。

odo ene horondu nige neretei keceo baksi jala=ji, bicik ja=ji surga=bala,

這個空兒就只請一名師教他念書

今 この 間に 一人の 有名な 厳しい 先生を 招いて、 書を 教え 学ばせるなら、

[2:04a4] ulam medel nemek'de=ji kerek' uile mede=sen hoina,

[2:04a4] 漸漸的知識開了 明白了世務的時候

次第に 知識が 増えて 事 柄を 知った 後、

eos+en saijira=hū baha. kumuji=hugei-yen [2:04a5] ucir yeo joba=na..>

自然而然的改好了 又愁 [2:04a5] 甚麼不出息呢

自然に 良くなる のだ。 育成しない ことを 何を 悩むか。」

[056]

[2:04b1] <tere ašila=sa+n_i yamar yangse bui. kun-nai dergede kelegei singgi

[2:04b1] 他那動作是甚麼樣兒 在人前結結吧吧

「彼の 振る舞いは どんな 様子 か。 人の 前で 唾 みたいだ

ya=ji asao=hū ya=ji hario [2:04b2] uge medeol=hu-gi tong mede=hugei yeoma.

怎麼問怎麼答都不知 [2:04b2] 道

どうやって 尋ね どうやって 返事の 言葉を 伝えるか 全く わから ない のだ。

naši buru caši buru ya=ji oro=hū ya=ji [2:04b3] buca=hū-gi basa uha=hūgei

畏首畏尾的怎麼進怎麼退也不 [2:04b3] 懂[懂!] 得

こっちへ 間違え、 あっちへ 間違え どうやって 進み どうやって 退くか も 分からない。

sere=sen kun bolot, ege unta=san kun-nai adali.

醒着像人家睡覺是的

目が覚めた 人なのに、まるで 眠った 人と 同じだ。

juger [2:04b4] kun-nai to baha.

白是 [2:04b4] 人數兒罷咧

ただ 人の 数 (に入るだけ) なのだ。

geb genen teb tenek' tere-cini ya=ji turu=sen bui.

糊里糊塗的怎麼長着呢

間抜けの 馬鹿だ そんなのが どうして 生れた か。

ta [2:04b5] hanila=sa+n_i sain biš*io. teon+i bahan ja=ji surga=>

你 [2:04b5] 們相好啊 署指教指教他是呢

あなたが 友達になったのは よいこと ではないか。 彼を 少し 教えて 学ばせよ。」

<abagai ta nige gajar+tu [2:05a1] hanila=san ugei.

阿哥你們沒在一處久 [2:05a1] 相與

「兄貴よ あなた達は 一 所で 友達になら なかった。

basa narin mede=hugei biš*io.>

還未深知道

まだ 詳しく 知らない のではないか。」

<eon+es iniye=ltei kerek' basa bai=dak goo.>

比這個可笑的事還有啊

「これより 笑うべき ことが まだ ある のか。」

[2:05a2] <tun+tai nige gajar+tu sao=gat kelelce=hene,

[2:05a2] 合他一處坐下說起話兒來

「彼と 一 所に 座って 語り合うと、

eon+i durat=ci kelelce=hu horondu,

正説這個的

これを 思い出して 語り合う 間に。

ger gente [2:05a3] teon+i san=at tail=ji kele=hu. esekule

忽然想起那個來議[2:05a3]論 不然

突然 それを 考えて 議論する。 でなければ

ama orki=yat nudu irme=hugei hada=sar cima+igi [2:05a4] sirte=ji uje=ne.

就搭拉着嘴不錯眼珠兒的瞪着瞅你 [2:05a4]

口を つぐんで 目を 瞬きもせずに じっと あなたを 目を離さずに 見る。

basa ger gente nige eki adak ugei tenek' uge kele=mejin,

猛然間又說出一句無頭無尾的默話

また 突然 一つの 首 尾の ない 馬鹿な 言葉を 口にすると、

yuru [2:05a5] iniye=ser gedesu ebeduol=ku yeoma{.}

叫人 [2:05a5]笑斷腸腸子

本当に おかしくて 腹が 痛む のだ。

urjidur nama+igi uje=he oci=san bile.

前日瞧我去來着

一昨日 私に 会いに 行った のだ。

hoiši [2:05b1] ger+te hari=ya ge=ku bai=tala,

後頭 [2:05b1]回家去的時候

後で 家に 帰りたい と言う 時に、

yuru šuluhūn-i[!] eod+es gar=hūgei.

不直出

どうしても 真直に 門から 出ない。

nuru-gi ergi=get gederge [2:05b2] buca=ji yabu=hū-gi uj=et,

轉過脊背倒退着 [2:05b2]走那上頭

背中を 振り向いて 後ろへ 帰って 行くのを 見て、

<<age ci bošoga-gi mede=ji yabu=>> ge=ji uge bar=adui horondu

我說阿哥小心門檻子話猶未了

『兄貴よ 兄貴は 敷居を 見て 行きなさい』 という 言葉が 終らない うちに

[2:05b3] nigente tor=ci beiye kelbi=get sarbai=ji una=tala,

[2:05b3] 絆住腿身一歪仰面跌去

いきなり 躓いて 体が 曲がり 仰向けに 倒れるところ、

bi yara=n guic=et tuši=be. arai [2:05b4] una=san ugei.

我急忙趕上扶住了 幾 [2:05b4]乎沒跌倒

私は 急いで 追いついて 支えた。 すんでのところで 倒れ なかった。

urida bi basa urgulji teon+i hori=dak bile.

従前我還不時的勸他來着

以前は 私 も いつも 彼を 諫める のだった。

hoina teon+i hala=ji [2:05b5] ulu cida=hū-gi med=et,

後來知道他不能 [2:05b5]更改

後では 彼は 改めることが できないのが 分かって、

yuru kumuji=hu saba biši tula,

不是有出息的器皿啊

全く 育成する 器 ではない ので、

ama kele-gi talar jobaol=ji [2:06a1] yeo*ki=hu bui ge=t[!], hori=hū-gi bai=la..>

何必白勞乏嘴勸 [2:06a1]他呢

口 舌を 無駄に 苦勞させて 何をする か と、 諫めるのを やめた。」

[057]

[2:06a2] <abagai ci sonos=b*eo.

[2:06a2] 阿哥你聽見了麼

「兄貴よ あなたは 聞いたか。

uge-yen ujur sejur-tu cuk nama+igi elengkei ge=ji yugele=ne.

話頭話尾的都刻薄我穿的[?] 舊

話の 端々で いつも 私を おんぼろだ と からかう。

[2:06a3] bi bardamna=hū-ni biši, tere ge=k'ci, bicihan keoket biš*io.

[2:06a3] 不是我誇口 他呀還是小孩子

私は 威張る のではない。 彼は、 小さい 子供 ではないか。

yuru kedun honok amidura=san [2:06a4] šereng bahana.

能有幾日的溺精 [2:06a4]

全く 何 日か 生きた (だけの) 小便垂れ だ。

ene teon+ai mede=hu kerek' biši uner.

這也果然不是他們知道的事啊

これは 彼の 分かる こと ではない (のは) 本当だ。

sine hūbcasu ge=k'ci mun nigen kerek' [2:06a5] jarak-tu emus=hu+ni biš*io.

新衣服 是偶然有 [2:06a5] 事情穿的罷咧

新しい 着物 は 実際に 一つの 事 柄 (がある時) に 着るもの ではないか。

mini ene juger eng+gin emus=hu baha. bahan hoocira=san-du [2:06b1] yeo bui.

我這不過平常穿的啊 舊些何妨 [2:06b1]

私の これは ただ 普通に 着るもの だ。 少し 古びたとて 何 か。

tedu bahan ele=sen-du basa yeo bui.

就破些又何妨

即ち 少し 破れたとて 又 何 か。

ere-yen erdem ugei-yen tola ici=bele [2:06b2] jokistai.

漢子家沒本事該當羞罷 [2:06b2] 咧

男の 才徳が ない 為に 恥じれば 当然だ。

emus=hu ulu emus=hu-du yeo holbokda=hū bui. odo bol=baci,

穿不穿有甚麼關係的去處 即如

着る 着ないに 何の 関係が あるか。 たとえば、

bi kedui sain-i [2:06b3] emus=hu ugei bol=baci, sanan dотора aodam.

我雖不穿好的 [2:06b3] 心裡却安然

私は 幾ら 良いものを 着 なく ても、 心の 中で 穩やかだ。

ene tedu iciguri uitharlaltai ge=hu gajar ugei{.}

這就沒有可恥的去處

これは 即ち 恥かしい 鬱陶しい という 所が ない。

mini nidu-nai jabsar+an c'y toca=hū ugei biš*io.
我眼角裡也沒有
私の 目の 隙間にも 入れ ない のではないか。

keile=ji ašila=hū-gi mede=hu buije.
 搖搖擺擺充體面罷咧
 得意げに 振る舞うのを 知る だけか

tim butur kedui mangnok kemerlig+er ura=baci_gi yun gaihaltai.
 那樣的就着蟒緞錦緞裹了 有甚麼奇處
 その 様なものが 幾ら 蟒緞や 錦で 巻いても 何を 驚くべきか。

demeile teon+igi nuortei erkim ge=ji malaga ab=ci [2:07a4] uje=hu buije.
 胡說他體面仰望着他罷咧 [2:07a4]
 徒に 彼を 面目が立つ 身分が高い人 と 帽子を 取って 見る だろう。

121

[058]

[2:07a5] <cini ene yum*bei{.} biši kun cing sujug+er

[2:07a5] 你這是怎麼說 人家恭恭敬敬的
「あなたの これは 何だ。 他の 人が 敬 虔に

cini dergede sanan goi=hū+du, mede=bele [2:07b1] kele=ji uk=.

在你跟前討主意 知道 [2:07b1] 說知道
あなたに 前で 意見を 求めているのに、 知っているなら 話して やれ。

mede=hugei bol=bala mede=hugei ge=ji kele=. hoor=ci yeo*ki=na.

不知道說不知道 撒謊作甚麼
知らない なら 知らない と 言え。 偽って どうするか。

haya kun-nai kerek' [2:07b2] sataol=san hoina,

倘或把人 [2:07b2] 人家的事情耽誤了
たまたま 人の ことを 遅延させた ら、

harin ci cohom teon+igi basirla=san singgi.

倒像你有心治他是的
却って まるで 彼を 騙した 様だ。

tere uner nige [2:07b3] mao kultugur bol=bala, bi basa kele=hugei.

他若是個可厭 [2:07b3] 惡的人 我也不說來着
彼が 本当に 一人の 悪い 奴 ならば、 私 も 言わない。

tere nomohan kun biš*io.

那是一個老實人
彼は おとなしい 人 ではないか。

kuorkei nigente [2:07b4] uj=et ushal nomohan-i mede=be.

可憐見的 一 [2:07b4] 甯就知是個慢皮性兒
可愛そうに、 一度 見て やさしくて おとなしいことが 分かった。

biši kun im yabu=bala, bida harin itha=l tai.

別人若這樣行 咱們尚且該勸
他の 人が この 様に したら、 我々は やはり 諫めるべきだ。

ci [2:07b5] basa im keder yabu=hū+ni, tong buru bol=ba.

你 [2:07b5] 反倒行這樣刻薄事大錯了
あなた も この様な 横暴に やるのは、 大いに 間違い となった。

mini sanan-du oro=hū biši.>

真真的我心裡進不去
私の 気持ちに 入って こない。」

<abagai [2:08a1] ci mede=hugei, tun+du mekelek'de=be. tere bujar yeoma,
阿哥 [2:08a1]你原來不知道被他哄了啊 那個賊東西
「兄貴よ あなたは 知らないで 彼に 騙されたのだ。 その 汚い 奴は、

degur tenek' erguo sik bai=ni biš*io. [2:08a2] dottor ai=hū butur.
浮面皮兒雖像愚蠢 [2:08a2]心裡了不得
外面は 愚 鈍の 様で ある ではないか。 内面 恐ろしい ほどだ。

teon+ai daksin mao yabudal+i ci uje=sen ugei bai=tala,
他的那兇惡利害之處 你既沒試過
彼の 乱暴な 悪い 行いを あなたは 見な かった ので、

mede=hugei [2:08a3] baha. arga olan, baci ike, dangci kun-nai maha ide=ne.
不知 [2:08a3]道罷咧 法術多 圈套兒大 狠會向人討憑據
知らない のだ。 策が 多く 詭計が 大きい。 まことに 人の 肉を 食う。

aliba kerek' urida uran [2:08a4] ugter kun-ni' tat=at,
凡有事預先拿話 [2:08a4]勾引
どんな ことでも まず 巧みな 言葉で 人を 引き付けて、

kun-nai sanan-ni' ike nuru olda=san hoina,
把人的主意得個大模兒
人の 気持ちを 大 体 会得した 後、

teon+ese hol+as [2:08a5] hara=ji bai=ji cini jabsar kilui=ji uje=ne.
然後遠遠 [2:08a5]的觀望瞅你的空子
それから 遠くから 見て いて あなたの 隙を 横目で 見る。

kerbe bahan jabsartai yeotai bol=bala, [2:08b1] kul orol=at hoigor saolga=na.
若稍有一點破綻 [2:08b1]跟進去就給一個兜屁股將
若しも 少し 隙間 などがあ れば、 足を 入れて 後へ 座らせる。

abagai ci sana=. ene kerek' nada holbotai kerek' biš*io.
阿哥你想 這個事情有關係我的去處[2:08b2]啊
兄貴よ あなたは 考えなさい。 この ことは 私に 関わりがある こと ではないか。

uk [2:08b2] ekin yabudal+i tun+du kele=ji bol=o=dak goo.
如何可以將徹底子的主意告訴他使得麼
もと もとの 行いを 彼に 告げて いい のか。

ene ucir nama+igi buruša=bala bi gomoda=hūgei [2:08b3] yeo..>
因這個怪我 我 [2:08b3]不委曲麼
この ことで 私を 非難するなら 私は 嘆かない か。」

[059]

[2:08b4] <man+ai tere nukur ya=san bui. ene kedun edur

[2:08b4] 咱們那個朋友怎麼樣了 這幾日

「我々の その 友人は どうした のか。 この 何 日か

tere dongsui=get joba=ji bai=hū+ni, [2:08b5] yamar siltagan bai=n*oo.>

他那無聊憂愁的

[2:08b5] 有甚麼緣故麼

彼が 憂い 悩んで いるのは、

どんな わけが あるのか。」

<mede=hugei.>

不知道啊

「分からない。」

<sola kiri-du casu boron oro=hū cak+tu, ger+te [2:09a1] bai=hū buije.

平素間下雨雪的日子

在家

[2:09a1] 罷咧

「普 段は 雪や 雨が 降る 時には、 家に いる だろう。」

teon+tes biši gajar gajar+tu gesu=dek' bile. ger+te juger sao=bala tes=n*uo.

除此以外是地方都閑闖去來着 在家裡白坐得住麼

それ 以外は 所 々を 訪ね歩いている のだった。 家に ただ 居て 耐えられるか。

[2:09a2] ene ucara eode c'y gar=san ugei ger+te sao=sar bai=na ge=ji'.

[2:09a2] 這一向沒出房門在家裡呢

この 頃は 門 も 出 ずに 家に 座って いる と言った。

bi ucugedur oci=ji [2:09a3] uje=hene, cirai jusu uridu adali ha bai=na.

昨日我去一瞧

[2:09a3] 臉面還像先麼

私は 昨日 行って

見たら、 顔 色は 前と 同じことが どこに あるか。

ikele baora=ji'. oro=baci gar=baci tong [2:09a4] amur tab ugei.

狠瘦了 出入竟坐不安無定

[2:09a4] 向啊

大いに 瘦せた。 入っても 出ても まるで 安 定して いない。

tun+du joki=ji sejikle=ji sai asao=ya ge=hene,

那上頭我着實疑惑纔要問

そこで 甚だ 疑って やっと 尋ねよう とすると、

basa nige uruk ir=et [2:09a5] hakda=ba.>

又來了一個親戚

[2:09a5] 打住了

また 一人の 親戚が 来て 打ち切られた。」

<ebeo, bi mede=be. ike nuru tere nige kerek'+tu tord=at

哎呀

我知道了

大約是被那一件事絆住

「おや、 私は 分かった。 おそらく あの 一 件に 引っ掛って

sanan edere=k'sen [2:09b1] baha. tengge=beci, hoocin uliger-tu,

心亂了 [2:09b1] 雖然那樣說 有
心が 乱された のだ。 そうしても、 古い 諺に、

daba-du mergen kun dalang-gas ai=hūgei ge=sen [2:09b2] biš*io.

經過大難不怕小煩的話啊 [2:09b2]
峠（を越えるの）に 秀でた 人は 土手を 恐れない といった ではないか。

urida yamar keceo keceo kereg+i, cuk jiye ge=ji sitke=sen baha.

従前何等様何等様の難事 都清清楚楚的辦完了
以前は どんな 困 難な 事をも、 すべて きちん と 処理した のだ。

odo yeo [2:09b3] yaliyatai kerek', cim[!] sanan joba=hū bui..>

這是 [2:09b3] 甚麼要緊的事 就憂愁的那樣呢
今は 何が 緊要な ことと、 そんなに 心が 悩む のか。」

[060]

[2:09b4] <ci dan kerek'-tu das=san ugei bui. tong erguo bai=na.

[2:09b4] 你太沒經過事 怯極了

「あなたは あまりにも ことに 慣れ ていなかった のだ。 とても 愚か だ。

uge bui bol=hūla, yun+du [2:09b5] sanan datora taibi=na.

有話為甚麼放在 [2:09b5] 心裡

話が ある なら、 なんて 心の 中に 留めるか。

nehte oci=yat ib ile kele=bele bara=janja[!]. tere c'y kun [2:10a1] biš*io.

直去向他明説開是呢 他也是人罷 [2:10a1] 咧

直接 行って はっきり と 話せば 済むことだ。 彼 も 人間 ではないか。

yosotai yabu=hūgei yeo. ucir siltagan garga=m[!] eki adak kur=tele

不按道理行麼 説出緣故來 從頭一一

道理を以て 行わない か。 事 情を 取出して とこ とん まで

saihan [2:10a2] tail=ji kelelce=hene, cima+gi ya=na ge=n*eo.

分解開的 [2:10a2] 時候 能把你怎麼樣麼

よく 説明して 話し合えば、 あなたを どうする と言うか。

ala=hū+was ai=n*oo. esehene cima+gi ide=n*uo.

怕殺麼 或是喫了你呢

殺すことを 恐れるか。 それとも あなたを 取って食うか。

tere [2:10a3] c'y bai=tugai, tere kun yur cime ime ugei bai=tala,

況 [2:10a3] 且別人並沒動靜

それ だけ でなく、 その 人が 全く 動 静が ない のに、

ci harin ert+us durbe=ji engge=ji [2:10a4] tengge=ji caru=ji yabu=hū+ni,

你來不來的如此驚怕 [2:10a4] 這樣那樣的防備的

あなたが 却って 先に 恐れて これや あれや 動き回って いるのは、

yur ere-yen erdem bara=ji'. gaigūi, ci sanan sulahan [2:10a5] taibi=.

還有個漢子的味兒麼 不妨 你放寬 [2:10a5] 心

全く 男の 才徳を なくした。 大丈夫、 あなたは 心を 樂に しろ。

tere uner bol=hūgei, cama+tai urultu=ye ge=bele, tere cama+du jai uk=n*oo.

他若果然不依 要合你見高低 還給你留情麼

彼が 本当に 勘弁せずに、 あなたと 勝負しよう と言えば、彼は あなたに 隙を 与えるか。

[2:10b1] ci odo mun engge=ji ai=bacigi, aroohan sulahan tonil=hū ha bui.

[2:10b1] 你如今就這樣怕了 能殼乾乾淨淨的脫了說什麼

あなたは 今 まさに このように 恐れても、 きれい さっぱり 抜けるのは どこに
あるか。

odo bol=tala, tong [2:10b2] mede ugei uje=hene, keduin mart=at orki=la.

看 [2:10b2]起至今並沒音信來 早已忘却擱下了
今 まで、 全く 消息が ないのを 見れば、 すでに 忘れて しまった。

ci dan ese itege=bele, semergen nige cime [2:10b3] ab=.

你若狠不信 悄悄的探一 [2:10b3]個信
あなたは まるで 信じ なければ、 密かに 一度 消息を 尋ねよ。

tong gaigūi gem ugei-gi bi batula=ya..>

我保得無妨沒緣故啊
全く 大丈夫で 差し支え ないことを 私が 保証しよう。」

[061]

[2:10b4] <tan-nai nukurle=sen-ni ike sain biš*io. odo ya=san bol=ba.

[2:10b4] 你們狠相好啊 如今怎麼樣了

「あなた達の 友達付き合いは とても よい ではないか。 今や どうした のか。

tong cini ger+te ire=hugui [2:10b5] yeoma.>

總不登你的門檻 [2:10b5] 子來了

全く あなたの 家に 来ない よ。」

<haiha[!], ken ali teon+ai jaha+du buruo ujek'de=sen gajar bai=bala,

不知道 要有誰得罪他的去處

「さあ、 誰 か 彼の 前で 非と 見られた 所が あれば、

basa nige kele=hu [2:11a1] yabudal bai=na. tong ugei bai=tala,

還有一說 [2:11a1] 總沒有

まだ 一つ 言う ことが ある。 全く なく て、

nam saihan yabulca=dak bile.

好端端的行走來着

穩やかに 仲良く 付き合っていた のだった。

gente ali nigen ugen-du [2:11a2] buru san=at aorla=ji tak yabu=hūgei bol=ba.

忽然那一句話上 [2:11a2] 記了過失 惱了決然不走了

急に 何か ある 言葉に 悪く 思っ て 腹を立て 全く 行かなく なった。

ese yabu=baci basa bol=hū yeoma.

不走也罷咧

行かなくて も 構わない のだ。

dalda [2:11a3] gajar demei nama+igi engge=ji mao, tengge=ji keceo ge=ji,

背地 [2:11a3] 裡只說我這樣不好 那樣利害

影 で 徒に 私を こんなに 悪い、 そんなに ひどい と言って、

mini tani=hū olan nuku+d+i [2:11a4] ucara=bala,

所有遇見我認得的 [2:11a4] 朋友

私の 知っている 多くの 友達に 会うならば、

yuru ugen-nai domok bolga=n tokla=ji kele=se+n_i yamar yosu bui.

當作話把兒毀謗的是怎麼說

いつも 話 題に して からかって 言うのは どんな 道理 か。

munuken [2:11a5] mini keo gerle=hu-du, bi harin nuor-tu yaki=na ge=ji,

新近 [2:11a5] 給我孩子娶媳婦 我還臉上下不來

最近 私の 息子が 結婚する時、 私は 却って 面目上 どうするか と、

teon+ i uri=ji oci=sen bile. nohai [2:11b1] c'y bol=ba nige jaru=san ugei.
請他去來着 狗也 [2:11b1] 沒打發一個來
彼を 招きに 行った のだった。 犬 でも あれ 一匹も 使いに出して いない。

mini ucara=san ucara=sa+n_i cum ene butur nukur biš*io.
我所遇見的都是這樣朋友啊
私の 付き 合ったのは 皆 この 様な 友人 ではないか。

[2:11b2] nama+igi basa ya=ji nukurle= ge=ne.>

[2:11b2] 叫我再怎麼相與呢
私に も どうやって 付き合え といつか。

<tere kun=nai uge yabudal hūdal homagai itege=ji bol=hū [2:11b3] ugei ge=ji
那個人言行虛假信不得 [2:11b3]
「その 人の 言 行は 虚 偽で 信じては いけ ない と

bi ese kele=b*eo. tere cak+tu ci basa ajira=san bil*eo.
我沒說過麼 彼時你還理來着麼
私が 言わなかったか。 その 時に あなた も 気にとめた か。

harin ja ugei nada+tai [2:11b4] maol=san bile.
倒着實有些不 [2:11b4] 舒服我來着
却って 甚だ 私を 悪く言った のだった。

kun=nai cirai-gar tani=baci_gi, sanan-gi ya=ji labta nebte mede=hu bui.
識人的面貌罷咧 心裡如何知道的透徹呢
人の 顔は 分かって、 心は どうやって 真 直に 知る か。

sain [2:11b5] mao-gi ilga=hū ugei,
不 [2:11b5] 分好歹
良いことと 悪いことを 区別 しないで、

buguder cum maši inak nukur ge=ji bol=n*oo..>
一概都說是狠好的朋友使得麼
すべて 皆が とても 仲の良い 友だ と言って よかろうか。」

[062]

[2:12a1] <ken tun+tei ene tere ge=be.

[2:12a1] 誰向他講長講短了

「誰が 彼に あれ これ 言ったか。

teon+ai ugen-du urni=ji nama+igi keleol=hu biš*io.

被他的話逼着教我說啊

彼の 言葉に 見境なくなつて 私に 言わせる のではないか。

busud+i [2:12a2] dalɔala=ji bol=hū buije, cama+du daru=ji bol=n*oo.

隱瞞 [2:12a2] 得別人罷咧 瞞得住你麼

他の人には 隠して いい だろう、 あなたに 隠して いいのか。

jil sinele=sen naši, tere yuru alban-du [2:12a3] yabu=san bui yeo.

從過年以來他還走了甚麼 [2:12a3] 差使了麼

年が 明けて から、 彼は 総じて 公務に 行ったことがある か。

enedur han+asa ariki uo=gat ire=tele, eode oro=ma,

今日那裡喝了酒剛一進門來

今日 何処からか 酒を 飲んで 戻ると、 門を 入るや、

<<eboo bi yun+du sai [2:12a4] cima+igi ujek'de=ne>> ge=ne. tim bol=bala,

說哎呀 我怎 [2:12a4] 麼纔見你啊 要是那樣

『おや、 私は なんて たった今 あなたを 見るか』 という。 それ ならば、

bi satal ugei haltaral ugei bukuli sara cini tula [2:12a5] alban ha=sa+n_i,

我不脫空整月家常替你當差使 [2:12a5] 的

私は 遲滞 なく 遺漏 なく 丸ひと 月 あなたの ために 公務に 行ったのが、

harin buruo bol=ba. ene ugen-du aor-mini darui holoi-yen der bukle=be{.}

反倒不是了 這個話上我的氣就到了脖子上了

却って 非と なった。 この 言葉に 怒りが (←私の) すぐ 喉 元に 詰まった。

[2:12b1] enedur yeo*ge=ji kelelce=ne. margata daki=ji todorhaila=ya.>

[2:12b1] 今日且不必說 明日再講罷

今日は 何と言って 話し合うか。 明日 再び はっきりさせよう。」

<abagai ci yun+du tun+tei jerge [2:12b2] temece=ne.

阿哥你為甚麼向他一 [2:12b2] 般一配的爭呢

「兄貴よ あなたは どうして 彼と 並んで 争うのか。

šokla=ji jangsi=san ama-gi ci kerbe mede=hugei yeo.

他那頑慣的嘴 你有甚麼不知道

からかい 慣れた 口を あなたは もしかして 知らない のか。

sana=hūla basa sokto=ji uo=sen.

想來又喝醉了

思えば 又 酔払うまで 飲んだ。

[2:12b3] gakca ese uje=sen ese sonos=san bol=tugai.

[2:12b3] 只當是沒看見沒聽見罷

ただ 見なかった 聞かなかった ことにしろ。

yeo*ge=ji teon+i ajir=hū bui.>

何必理他

何で 彼を 相手にする か。」

<abagai ci [2:12b4] mede=hugei. ene metu doro-gi daru=hū

阿哥你不 [2:12b4]知道 這樣軟的欺

「兄貴よ あなたは 知らない。 この 様な 弱い者を いじめて

doksin-nas ai=hū mao sik-tu cule uk=hene, [2:12b5] neng daila=na.

硬的怕的人跟前 若給他留分兒 [2:12b5]更長價兒了

強い者を 恐れる 悪い 奴に 隙を 与えれば、 更に つけあがる。

ci <<bari caši bi nadu=na, ajik ugei-du uge caolista=ba>> ge=kule,

你索性說我是頑不覺的話冒失了

あなたは 『まま よ、 私は 戯れた。 思わ ず 言葉を 分別なく言った』 とすれば、

kun [2:13a1] esekule urehu[!] buije.

人 [2:13a1]或者原諒罷咧

人は 或いは 放って置く だろう。

harin cirai maosiya=hū+ni, ken tun+du bol=na.>

反倒一臉怒氣的 誰依他呢

却って 顔を 険しくすることは、 誰が 彼に 従うか。」

<abagai ci bitegei teciyada=. [2:13a2] bi ene aksum yeoma-gi,

阿哥你別生氣 [2:13a2]我把這酒鬼

「兄貴よ あなたは 疝癰を起すな。 私が この 酔払い 者を、

dalda gajar+tu abaci=ji nidu uhū=ji nige jerge icige=n horikla=ji,

帶在僻靜處 剗着眼睛辱責他一番

見えない 所に つれて行って 目を抉り 一度 辱め 責めて、

[2:13a3] cini aor+igi namharaol=ya..>

[2:13a3] 給你出氣罷

あなたの 怒りを 鎮めよう。」

[063]

[2:13a4] <umekei dotortai yeoma. nama+igi danc'y doromjila=hū bui.

[2:13a4] 壞了腸子的 把我輕慢的了不得
「汚い 心を持つ 者だ。私を あまりにも 低く見て いる。」

bi cama+tai uge kelelce=hu+ni, [2:13a5] joki=hūgei yeo.

我向你說話不配麼 [2:13a5]
私が あなたと 言葉を 交わすのは 適當でない のか。

ire=sen+er uran ug+er+ten nama+igi dogila=ji kele=hu+cini,

來動了拿巧話譏誚我的
やって来るや 巧な 言葉で 私を 皮肉って 言うのは (←あなたの)、

beye-gi yeo bolga=san bui.

把自己當作甚麼[2:13b1]了
自らを 何と なした のか。

[2:13b1] edur buri gejige gešiki=ji yabu=hū sain hanil tula,

毎日家鼻子臉子在一塊混混
毎 日 辮髮を 踏んで(後をついて) 行く よい 友 なので、

bi kele=hu yeoma ugei biš*io. bi [2:13b2] kerbejin uk ekin-i gar=hana[!],

我只不說罷了 我 [2:13b2] 若說出根源來
私は 言う ことが ない ではないか。私が もし 本 源を 出すならば、

bi danc'y sibsik kercigei bol=ji'. cini notok, mini [2:13b3] hošo.

又說我揭根子 你的家鄉 我 [2:13b3] 的住處
私は あまりにも 下賤な 悪党に なる。あなたの 故郷や、私の 旗は

ken ken c'y mede=dek' yeoma. ci kun-du ese darulaol=sar keduiken uda=ba.

誰不知道誰 你不教人揉捏的能有幾日了
誰 で も 知っている よ。あなたは 人に いじめられなくなって 幾らか 時がたった。

odo [2:13b4] hobhai basa nada+la noyocila=ji yabu=hū-cini yum bui.

如 [2:13b4] 今賤貨又向我粧勝是怎麼說
今 奴 も 私を 侮って 行くのは 何 か。

bari casi uge endeor=be ge=hene, [2:13b5] bi harin aocila=ltai bahana.

索興說失了言 [2:13b5] 我還怨的過去
まま よ 言葉を 誤った といえば、私は 却って 寛恕すべき なのだ。

hajagar mujagar gurle=ji arga ugei teon+ai uge-gi [2:14a1] jub bolg=at,

死扭着說他的話 [2:14a1]
無理 やり 強行して 必ず 彼の 言葉を 是と なして、

adək+dan[!] yur kuliye=ji ab=hūgei-yen tula, kun aor kur=u=ltei biš*io.

斷然不應不是啊 自然叫人氣上來

結局 全然 受け とらない ので、 人が 腹を たてるはず ではないか。

tere [2:14a2] tong nama+igi kunggen uje=ji.

他 [2:14a2] 太把我看輕的

彼は あまりにも 私を 軽く 見た。

uner yamar keceo kun-du tusikle=ji im ašila=na.

實在不知仗着何人這般動作

本当に どんな 凄い 人に 頼って このように 振舞うか。

ken, ken-i [2:14a3] ala=ji cida=hūgei bol=bacigi, ken, ken-nas ai=hūgei baha.

誰 [2:14a3] 既不能殺誰 誰怕誰呢

誰が 誰を 殺すことが できなく ても、 誰が 誰を 恐れない のだ。

uneren sain moo+gan [2:14a4] medelce=ye ge=bele, harin mini jol baha.

若果然要見個高 [2:14a4] 低 狠合我的心啊

本当に 善と 惡のけじめを 知ろう といえ、 却って 私には 幸い だ。

kerbe bahan tatabalja=bala, ere kun biši [2:14a5] biš*io..>

若畧打一個遲兒 也不是漢子

もし 少しでも 躊躇すれば 男の 人 ではない ではないか。」

[064]

[2:14b1] <tere mao yorotu-gi, ci ya=ji uje=be.

[2:14b1] 那個不長進的 你怎麼瞧了
「その 悪 党を、 あなたは どう 見たか。

kun-nai beyetei bol=baci, mal+in sanatai baha.

雖是個人身子 牲口腸子啊
人の 体をして いても、 畜生の 心をもっている のだ。

bahan [2:14b2] jaila=ji yabu=bala sain.

略 [2:14b2] 躲着些走好
ちょっと 避けて 行けば よい。

bara ugei-du barkira=hū nige mao kultugur biš*io. sanan hara, hobci.

無事生事的一個混帳行子啊 心裡黑 慣挑[2:14b3] 托子
姿が なくて 叫ぶ 一人の 悪い 奴 ではないか。 腹 黒く 讒言をする。

[2:14b3] uner sonos=bala soci=hū, mede=bele melje=hu sik.

實在是聽見風兒就是雨兒
実際に 聞けば 驚き、 知れば 拒むが ごとく、

bicihahan[!] kerek' bui bol=begem, teon+ai cike-du [2:14b4] cingnakda=san hoina,

若略有些小事情 被他聽 [2:14b4] 見的時候
些細な ことで ある としても、 彼の 耳に 聞こえた 後、

tong tamtuk ugei coodamna=ji kelelce=ne.

嚼說張揚的不堪
非常に どうしようも なく 大げさに 言い合う。

ende ki kereg+i tende jarla=hū [2:14b5] tendeki mede-gi ende medeol=et,

把這裡的事情傳 [2:14b5] 在那裡 把那裡的信息告訴這裡
ここの ことを あそこに 伝え あそこの 消息を ここに 知らせて

hoyor tesi+n cuk daisuntai bol=o=ma

叫兩下裡成了仇的時候
双 方が 皆 敵同士に なるや

horondu tere [2:15a1] sain kun ki=ji yabu=na.

他中間 [2:15a1] 作好人
その間で 彼は よい 人と なして 行く。

mini uge-gi itege=ji bol=hūgei ge=le[!], ci uje=,

若說我的話信不得 你瞧
私の 言葉を 信じ られない なら、 あなたは 見なさい。

tun+tai hanila=ji [2:15a2] yabu=hū kun nige c'y ugei c'y bai=tugai,

不但沒與 [2:15a2]他相與的一個人

彼と 仲良く する 人が 一人 も いない だけ ではなく、

teon+ai arun-i[!] ja=ji tokla=ji hara=hūgei [2:15a3] bol=bala,

若不指着脊背罵 [2:15a3]

彼の 背中を 指して 皮肉って 罵らない ならば、

mun teon+ai jabšan bahana. eši barama, aji abu im mao yorotu-gi turu=ji,

就是他的造化了 哎 他父母生下這樣賤貨

即ち 彼の 幸運 なのだ。 ああ、嘆かわしい、 母 父が このような 悪 党を 生んで、

[2:15a4] kun-du harakda=hū+ni ene yum*bei..>

被人罵的[2:15a4]是怎麼說呢

人に 罵られるのは これは 何だろう。」

[065]

[2:15a5] <sayahan bi yamula=ji hoiši ire=hu-du,

[2:15a5] 方纔我上衙門回來

「今しがた 私が 登庁して 戻って 来る 時、

niliyet aklaga-gas geneteken nigen bak kun morila=sar [2:15b1] naš+an ire=be.

從老遠的轟的一羣人 騎着馬往這

[2:15b1] 們來了

かなり 遠くから 突然 一 群の 人が 馬に乗って こっちへ やって来た。

oira kur=ci ire=tele sinjile=n nigente tani=hūla,

到了跟前細認了一認

近くに 到って 来ると 仔細に 一度 見定めれば、

bidan+ai hoocin ail tere [2:15b2] bahana. emus=sen unu=se+n_i yeotei saihan.

是咱們舊街坊某 [2:15b2] 人 穿的騎的好壯觀

我々の 古い 隣人の 彼 なのだ。 着たもの 乗った馬は 何とも 立派だ。

targūn mori kunggen usutei, cirai cab cai=n [2:15b3] ikede duligun bol=ji'.

肥馬輕裘 面貌軒昂 [2:15b3] 大胖了

肥えた 馬に 軽い 毛皮を着て、 顔色が 真っ 白くて 大いに 福々しく なった。

nama+igi uj=et asao=hū c'y ugei,

看見我問也不問

私を 見て 尋ねようと も せず、

nuor caši handu=ji ge jig+en [2:15b4] gederg+en orki=ji unggere=be.

把臉往那們一扭 望着 [2:15b4] 天過去了

顔を あっちに 向けて 辮髪を 後ろへ 振って 過ぎ去った。

tere kiri-du teon+i joksoga=ji joki=ji icige=ye ge=sen [2:15b5] bile{.}

彼時我就要叫住着實羞辱他來着

[2:15b5]

その 折に 彼を 立ち止まらせて なんとかして 恥をかかせよう とした のだったが

hoina sana=ji baija, yeo*ki=na,

後來想了想說罷做甚麼

後で 考えて 待て、 何をするか。

tere nama+igi ajira=san-du bi darui nuortai ge=n*eo.

他理我我就體面了麼

彼が 私を 認めたら 私は それで 面目が立つ というか。

tere [2:16a1] busu-gi hor=hū buije. abagai ci mede=hu ugei yeo{.}

他 [2:16a1] 只哄別人罷了 阿哥你不知道麼

彼は 他人を 偽わる だろう。 兄貴よ あなたは 知ら ない か。

gūrbān jil+in urida bidan+ai ende [2:16a2] sao=hū+du basa ken bile,
三年以前 咱們這裡 [2:16a2]住着的時候 又是誰來着
三 年 前に 我々が ここに 住んでいた時 また 誰 だったか。

ugei yadao biš*io. ukle ide=sen hoina, udeši-gi cirma=na.
狼窮啊 吃了早起 吧結晚上
貧 乏 ではないか。 朝 食べた 後、 晩 (の食事) に 努める。

[2:16a3] edur buri keru=hu cithur sik,
[2:16a3] 終日遊魂一樣
每 日 訪ね回る 鬼の 様で、

ulus=hui-gi kulice=ji ha ha cirmai=sar,
忍着餓 各處張羅
飢えを 忍んで どこ そこ 精出しながら、

nige subci [2:16a4] ebesu teo=ji ol=bala, cuk bahatai baha.
拾着一根 [2:16a4]草 都是希罕的
一 束の 草を 掻き集めて 得れば、 なお 嬉しい のだ。

nige edur ibici[!] hoyor gūrbān uda man-nai [2:16a5] ger+te ire=ji,
一日至不及也來我家兩三次 [2:16a5]
一 日に せめて 二 三 回 我々の 家に やって来て、

eon+ti goi=hū ugei bol=baci, teon+ti bedere=ne.
不尋這個 就要那個
これを 乞わ ない とても、 それを 探し求める。

miniki-gi tere yeo ide=sen [2:16b1] ugei. sabha cuk ele=ser bara=ba.
我的什麼他沒吃 [2:16b1]過 筷子都使明了
私のものを 彼は 何を 食べ なかったか。 箸も 皆 すり減って 尽きた。

odo kun-du goi=hū ugei bol=ba ge=ji gente hūbil=at
如今說求不着人了 一旦之間就[2:16b2]變了
今 人に 求めることが なく なった とて 急に 変って

[2:16b2] hoocin cig+i[!] marta=ji'. beye beye+gi kugerde=hu+ni biši,
忘了舊時候了 不是自己抬舉自己
昔の 時を 忘れた。 自分が 自らを 吹聴すること ではなく、

teon+ai mao yorotu, ken je[!] [2:16b3] nidun-du oro=dok bui..>
他那行子 誰又放 [2:16b3]在眼裡呢
彼の 悪い 行いは、誰で も 目に 入るもの だ。」

[066]

[2:16b4] <delekei dakin oi maotai ulus, cam+as gar=hū+ni ugei.

[2:16b4] 世上人沒記性的 再沒過於你的了

「世 間で 覚えが 悪い 輩は、 あなたより 出るものは いない。

urjidur bi ya=ji kele=sen [2:16b5] bile. ene kereg+i ken ken c'y bol=ba,

前日我怎樣說來 [2:16b5] 着 這件事情憑他是誰

一昨日 私は なんて 言った のだったか。 この ことを 誰 で あつて も、

bitegei medeol= ge=ji. ci adak+dan[!] jadaraol=ba.

別叫知道 你倒底洩漏了

知らせるな と言った。 あなたは 結局 洩らした。

bida [2:17a1] semergen juble=sen uge-gi odo coodamna=sar

咱 [2:17a1] 們悄悄兒商量的話 如今吵嚷的

我々が こっそり 相談した 話を 今や 吹聴しながら

gajar gajar+tu buri mede=be. tede ulu sonos=hū [2:17a2] bui.

處處人都知道了 他們豈不得 [2:17a2] 聽見

あち こちで 皆 知った。 彼等は 聞いていない のか。

ede kerbejin ice=ksen kun, kun ala=san singgi,

這些人倘或羞惱變成怒

これらは もし 恥じた 人が 人を 殺した ように、

man+tai kereldu=get dailaldu=san hoina, [2:17a3] ai=hū butur.

望咱們不依動起手腳來 [2:17a3] 了得麼

我々と 喧嘩して 争った ので、 恐ろしい ほどだ。

jub jugergen sain kereg+i odo ene butur bolga=sa+n_i,

把好好的事情 如今弄到這個田地

何 事も無い よい 事を 今 この ように なしたのは、

cuk cini beye [2:17a4] baha.>

全都是你 [2:17a4] 啊

すべて あなた 自身 なのだ。」

<abagai ci nama+igi buruša=bala, bi uner kilis.

阿哥你怪我 我真委屈

「兄貴よ あなたは 私を 非難するならば、 私は 本当に 濡れ衣だ。

odo kereg+in ayan nigente im [2:17a5] bol=ba.

如今事情已經這樣了 [2:17a5]

今 事の 成り行きは 既に この様に なった。

bi kice=ji arun ceber ge=beci, ci itege=n*oo.

我總然分辯的牙白口清 你信麼

私が 努めて 潔 白だ と言っても、 あなたは 信じるか。

ene sanan tenggeri ailad=ci mede=dek'. [2:17b1] bi bol=b*ao, biši bol=b*ao,

此心惟天可知

[2:17b1] 是我來着不是來着

この 気持ちを 天は ご存 知だ。 私 なのか、 そうでない のか、

uda=san hoina mede=hu. mini sanan bol=bala, ci bitegei gomoda=.

久而自明 依我的主意 你別報怨

久しく経った ら 分かる。 私の 思い としては、 あなたは 嘆くな。

bari [2:17b2] casi mede=hu ugei_cile=ji, teon+ai ya=ji ašila=hū-gi uje=.

索 [2:17b2] 性粧個不知道 看他怎麼樣

まま よ、 知ら ない振りをして、 彼が どのように 振舞うかを 見よ。

daga=bala daga=ya. tung daga=hū [2:17b3] ugei bol=begem,

依呢依了 如狠不 [2:17b3] 依的時節

従うなら 従おう。 とても 従わ ない ならば、

ayan-ni' uje=ji tos=ci beletke=bele, basa*ci uda=hū ugei biš*io..>

再看光景兒預脩 也不遲啊

成り行きを 見て 前もって 準備すれば、 それでも 遅く ない ではないか。」

[067]

[2:17b4] <ci ge=k'ci, nige setkil cagan sain kun.

[2:17b4] 你啊 是一個狠好的人

「あなた は、 (一人の) 心が 清廉な よい 人だ。

ditora-cini bicihan c'y hara ugei. gakca [2:17b5] ama dan c'y šudurhū.

裡沒有一點渣滓 但只 [2:17b5]嘴太直

心中は (←あなたの) 少し も 黒さが ない。 唯 口が あまりに も 正直だ。

kun-nai jub buruo-gi med=et, bicihan jai uk=hu ugei,

知道人的是非了 一點分兒不留

人の 是 非を 知って、 少しも 隙を 与えず、

darui [2:18a1] ile kele=ne. nuku+t-tu endeo-gi jasa=hū yosu bai=baci,

就直 [2:18a1]言奉上 雖說朋友們裡頭有規過的道理

直ちに 公然と 言う。 友人達に 過ちを 直す 道理が あるにしても、

mun nukurle=sen-i' sain mao-gi [2:18a2] uje=ji hori=hū buije. eimu ugei,

也論相與好不好勸 [2:18a2]罷咧 若不這樣

また 友達付き合いをしたのが よいか 悪いかを 見て 諫める だろう。 こう でなくて、

gakca nukur ge=ji yuru oira hola-gi ilga=hū [2:18a3] ugei bol=bala,

只說是朋友並不分遠近 [2:18a3]

唯 友人だ といって 全く 近い 遠いを 區別し ない ならば、

tere ya=ji bol=hū bui. mune ene nige juil+in uge,

那如何使得呢 方纔這一段話

それが どうして よい か。 たった今の この 一 くだりの 話は、

cini sain sana ge=ne biš*io. [2:18a4] teon+ai sanan-du ike dura ugei baha.

你說不是好心麼 [2:18a4]他心裡狠不舒服

あなたの 善 意と 言う ではないか。 彼の 気持ちでは とても いや な のだ。

nudu bultai=ji <<ebeo kice=,

瞪着眼疑惑着說哎呀仔細啊

目を 丸くして 『やや! 気をつけろ、

ene nama+igi unaga=hū-gi [2:18a5] boljo ugei>> ge=ji sejikle=ser bai=na.>

定不 [2:18a5]得這是陷害我罷

これは 私を 陥れる かもしれ ない』 と 疑いつづけて いる。」

<abagai-yen uge yuru nama+igi jasa=hū sain em.

阿哥的話竟是治我的病的良藥

「兄貴の 言葉は いつも 私を なおす 良い 藥だ。

bi [2:18b1] cing sana+gar daga=na. ene uner mini nige gem gajar.

我 [2:18b1]傾心服 這實在是我一個毛病

私は 真 心で 従う。 これは 本当に 私の 一つの 欠 点だ。

bi mede=hugei ya=hū*bei.

我豈不知道

私は 知らなくて どうするか。

gakca [2:18b2] ene metu kerek'+tu tusiyaIdu=san hoina,

但只 [2:18b2]是遇着這樣的事

唯 この 様な ことに 出くわした 後は、

tes=ku ugei ama jagatana=na.

不由的嘴癢癢

我慢でき ずに 口が 痒くなる。

kelelce=ji bol=o=Itai [2:18b3] biši bolot kele=bele,

有不可與言 [2:18b3]而與之言

言う べき ではない のに 言えば、

uge-gi alda=ba ge=ji kele=dek'. eon+es hoiši bi okto hala=ya.

謂之失言的話啊 從今日起我痛改罷

口を 滑らした と 言う。 これから 後は 私は すっかり 改めよう。

[2:18b4] basa engge=bele, yeo kele=hu gajar bui.

[2:18b4] 再要這樣多說甚麼

また この様にすれば、 何を 言う ところが あるか。

abagai darui nuor der nilmu=.

阿哥就在臉上吐唾沫

兄貴は 直ちに 顔 に 唾を吐け。

bi durataiya [2:18b5] amtatai kuliye=ji ab=u=na..>

我情愿 [2:18b5]甘心領受

私は 喜んで 甘んじて 受け 取る。」

[068]

[2:19a1] <sain kun cam+asa dab=hū+ni ugei.

[2:19a1] 好人再沒過於你的了

「よい 人は あなたを 超えるものは いない。

harin joks=a ugei cini tere nukur+i makta=sar kele=se+n_i,

還不住口稱贊你那朋友的

却って 止まら ずに あなたの その 友人を 褒めて 言うのは、

[2:19a2] dangci nomohan bol=ba. tere kultugur yeo magat bui.

[2:19a2] 太過於老實了 那行子有什麼捆兒

あまりにも おとなしく なった。 その 奴は 何が 本当 か。

bain bain kele=ne. tere kun-nes goi=hū [2:19a3] kerek' bui bol=begem,

只管提說

他若有求

[2:19a3] 煩人的事情

たび たび 言う。 あの 人に 頼む

ことが ある なら、

bida yeo+ger kele=hene, tere yos+or bol=na.

咱們說什麼 他就照樣跟着行

我々が どのように 言っても、 その とおりに なる。

teon+ai kerek' bara=ma buruo hand=at [2:19a4] ken ken c'y tani=hūgei.

他的事情一完

把

[2:19a4] 頭一轉是誰全不認得

彼の ことが 終るや そっぽを 向いて

誰 で も 知らない。

nidunon jil cihūld=at, ken teon+ese yeoma ab=hū bile.

去年窄住了的時候

誰合他要什麼來着

去 年 困窮した時に、 誰が 彼から ものを 取る のだったか。

tere eor+in [2:19a5] kele=hu+ni tun+du sain bicik bai=na.

[2:19a5] 他自己說他有好書

彼は 自分で

言うことは 彼に よい 書物が ある、

abagai uje=ye ge=bele, bi kurge=ye ge=ji amalda=san bolot,

阿哥若要看

我送去這麼那麼的應許[2:19b1] 了我

兄貴が 見よう といえば、 私は 届けよう と 約束した のに、

[2:19b1] hoina kerek' daos=at, duras=hū c'y ugei-yen tula, bi darui

後頭事情完了提也不提了

因其那樣

我說

後に 事が 終わってから、 持ち出す話 も ない ので、 私は 直ちに

<<abagai ci nada amala=san [2:19b2] bicig+i odo ya=ba>> ge=ji

阿哥你許給

[2:19b2] 我的書

怎麼樣了

『兄貴よ あなたが 私に 約束した 書物は 今 どうなったか』 と

nuor der asao=san-du, teon+ai nuor gente ulai=hū, gente cai=hū

觀面問的上頭 臉一紅一白的

面と 向かって 尋ねると、 彼の 顔は 急に 赤くなり 急に 白くなり

[2:19b3] bain bain siltak ki=na. tung hario uge ugei.

只是支吾罷咧

[2:19b3] 再不能回答了

たび たび 言い訳を する。 どうにも 答える 言葉が ない。

nige iji biciclet yamar gaihaltai bui. [2:19b4] uk=beci tere, ese uk=beci tere,

一部書什麼稀罕

[2:19b4] 給了怎麼樣

不給怎麼樣

一 揃いの 書物は いかに 珍しい か。 与えても それ、 与えなくても それだ。

bol=bacigi jub juger kun-i hoora=hū+ni ike jikšioritai [2:19b5] yeoma..>

但只是無故的哄人

太討人嫌

[2:19b5] 啊

とは言え 平氣 で 人を 騙すことは 甚だ 厭惡すべき ことだ。」

[069]

[2:20a1] <abagai cini kudelber ugei engge=ji hariol=hū+ni,

[2:20a1] 阿哥你只是這樣固辭的

「兄貴よ あなたが 変わり なく この様に 答えるには

bi uner ai=ji barasi ugei.

我不勝駭然

私は 真に 恐れて 尽き ない。

[2:20a2] ire=sen-mini sata=ba ge=ji engge=ji ašila=n*oo. esehene ya=n*oo.

[2:20a2] 說是我來遲了這樣動作啊 還是怎樣的

來たのが (←私の) 遅れた と言って このように 振舞うのか。 それとも どうする。

esele[!] cak harin tasural [2:20a3] ugei yabu=hū bai=tala,

素常尚且不

[2:20a3] 時行走

普段の 時には なお 間断 なく 行く というのに、

ebugen kun-nai uljei edur, bi harin ire=hugei bol=bala,

老家兒的好日子 我倒不來

年 寄りの めでたい 日に、 私は 却って やって来ない ならば、

hanil [2:20a4] ge=se+n_i yeo*bei. yur ulu mede=hu-ni uner unen.

如何 [2:20a4] 算是朋友呢 實在總不知道

友達づきあい と言ったのは 何か。 全く 知らないのは 本当に 事実だ。

uner mede=begem, ken ken c'y uridar ire=bele [2:20a5] jokistai.

若果知道 當真的該預先

[2:20a5] 來

本当に 知っていれば、 誰 で も 先に 来るのが 当然だ。

mini beye bai=baci ilio biši, ugei bol=baci dutao ugei c'y bol=ba,

雖說是有我不多 沒我不少

私 自身は 居ても 余計で なく、 いなく ても 不足で ない と しても、

cini [2:20b1] oron+du geici+d+i haragalja=bala, basa sain biš*io.

替 [2:20b1] 你待待客也好

あなたの 代りに 客達を 世話するならば、 又 よい ではないか。

odo bol=baci tan-nai uruk eligen-nai [2:20b2] kurge=ji ire=sen sain yeoma

即如貴親戚送來的好東

[2:20b2] 西

たとえば あなた達の 親 戚が 届けて 来た よい ものが

tološi ugei. uner ide=ji barasi ugei biš*io.

少什麼 想來吃不了啊

数え切れ ない。 本当に 食べ きれ ない ではないか。

mini бага [2:20b3] saga yeoma-gi basa to=ji kelelce=ji bol=n*oo.

我這 [2:20b3]些微東西又何足掛齒

私の 些 細な ことを 又 数に入れて 話し合って いいのか。

tim bol=baci, mini nigen sana baha.

然而也是我一點心

それに しても、 私の 一つの 気持ち だ。

yamar aimsik [2:20b4] ugei erke ugei ebugen kun-i ide= ge=ne.

那裡敢 [2:20b4]說必定請老人家吃呢

いかなる 恐れも なく 必 ず 老 人を 食べろ と言う。

bahan aman kur=bele, tedu nama+igi urusiye=be{.}

但只略嘗嘗 就是疼了我了

少し 口に 近づければ、 即ち 私を 慈しんだ。

mini [2:20b5] ire=sen sana c'y guice=be.

[2:20b5]我來的意思也完了

私が やって来た 思い も かなった。

ci bain bain ese tokta=bala, bi esehene ende sao=n*oo,

你絕意不收的 我還是在這裡坐着[2:21a1]啊

あなたは たび たび 受け取らなければ、 私は そうでなければ ここに 座るか、

gedergu [2:21a1] eci=n*oo. uner nama+igi keceo-du orol=ba..>

是回去呢 實在叫我為難了

帰って 行くか。 本当に 私を 難しい処に 入れた。」

[070]

[2:21a2] <abagai ci sonos=b*eo.

[2:21a2] 阿哥你聽見了麼

「兄貴よ あなたは 聞いたか。

man-nai tere šalik mao yeoma, ike juder=et maši gacikda=san.

咱們那個饞嘴的東西 說是破敗的狠困住了

我々の その 淫らな 悪い 奴は、 大いに 苦しんで 極めて 困窮した。

[2:21a3] yadao judeo yur goiranci singgi, beiye cecere=ser

[2:21a3] 檻樓的化子一樣 戰抖抖

貧 乏で 全く 乞食の 様に、 身体が 震えながら

nige kesek[!] nabtarhai kunjilen [2:21a4] bute=get kebte=ji bai=na ge=ne.>

披着一塊破被呢

[2:21a4]

一 片の ぼろの 掛蒲団を 被って 横になって いる と言う。」

<tenggeri-mini jiye, ecigeyeturu hobhai,

趁願的砍頭的

「なんと、 まあ、 くたばり ぞこないだ。

nidunon yamar [2:21a5] gai kurte=sen ugei, yamar jobalang kuliye=sen ugei aji.

去年甚麼 [2:21a5] 罪沒受過 甚麼苦沒有經過

去年 どんな 災いも 受けな かったか。 どんな 苦しみも 経験し なかったか。

bahan kun-nai setkiltei bol=bala

若略有一點人心

少し 人の 心が あれば

[2:21b1] mun gamsi=ser gomoda=sar buru-gi jasa=san baha. uliger kele=dek',

[2:21b1] 也後悔改過來了 俗語說的

もう 後悔しつつ 嘆きつつ 過ちを 改めた のだ。 諺に 言う、

bayarha=na ge=ser, bai=sen [2:21b2] -nan gubi=be ge=sen uge unen biš*io.

窮的伴富的伴 [2:21b2] 的沒褲子的話果真啊

金持ちぶる と言っても、 あったものを 突き抜けた という 話は 本当 ではないか。

eimu bai=tala, jurhe uku=ltei yeoma.

既如此就該當吊味罷咧

このように していたら、 心が 滅するべき だ。

basa yamar [2:21b3] sana=gar endeki ariki sain, tendeki jaoši amtatai ge=ji,

又有甚 [2:21b3] 麼心腸說這裡的酒好 那裡的菜好

又 どんな 気持ちで この 酒は よい、 あそこの 肴は 美味しい と

bayan ulus-tai ab adali [2:21b4] hanilca=ji

合富足的人們一般 [2:21b4]一配的

金持ちの 人達と 同 様に 付き合っ

gajar gajar+tan sajila=ji ailcila=na. tere tohai der bi kele=ne,

各處遊玩 那時節我說

あち こちに ぶらぶら 遊び歩く。 その 時点 で 私は 言う、

<<jabar kudel=sen [2:21b5] cak+tu teon+ai ya=hū-gi uje=ye>> ge=sen,

到了上凍的時候 [2:21b5]看他怎麼樣再瞧罷咧

『寒風が 吹いた 時に 彼が どうするかを 見よう』 と言った、

mude uner temdek' gar=ci.>

如今果然的了

たった今 本当に 兆しが 出た。」

<abagai ci engge=ji [2:22a1] kele=beci, odo ya=hū bui.

阿哥你雖這樣 [2:22a1]說 如今可怎麼樣

「兄貴よ あなたは この様に 言っても、 今 どうする か。

uneren uje=ser hara=sar teon+i uku=kui-gi kuliye=n*oo.

當真的瞧着看着叫他死麼

本当に 見物 していて 彼が 死ぬのを 待つか。

mini [2:22a2] sanan-du, bida buguder bahan jaosu munggu-gi hūra=gat,

我 [2:22a2]心裡想着 咱們大家略攢湊些銀錢

私の 考えでは、 我々は 皆で 少し 錢 銀を 集めて、

tun+du tusala=bala sain yeoma sanji.>

幫助他才好

彼に 援助すれば よい こと だった。」

[2:22a3] <uner engge=ji sit=bele, jaosu munggu harin moohai.

[2:22a3] 若果這樣辦 銀錢還不好

「実際に このように 決めれば、 錢 銀は 却って よくない。

yeo*bei ge=hule, teon+ai ayan jang-gi [2:22a4] mede=hugei ge=j*io.

怎麼說呢 他的性情不知道 [2:22a4]麼

何か と言えば、 彼の 氣 性を 知らない といつか。

gar-tan kur=et darui daocirkeget[!],

一到手就完

手に 届いて たちまち 無くなって

udal ugei basa yosu+war judeo [2:22a5] bol=hū biš*io, yeo ulde=hu bui.

不久仍照舊赤貧罷咧 [2:22a5]剩甚麼

程 なく また 元の様に 貧しく なる ではないか。 何が 残る か。

harin tun+du nige iji del hūbcasu hūdaɫdu=ji ab=at [2:22b1] uk=bele,
還是買一套衣裳給他 [2:22b1]
却って 彼に 一揃いの 衣服を 買って 与えれば、

maši tusa baha..>

狠有益啊

甚だ 役に立つ のだ。」

[071]

[2:22b2] <ene ucara ci basa hana gesu=sen bile.

[2:22b2] 這一向你又往那裡奔忙去了

「この 頃 あなたは また どこを 訪ね回っていた のか。

cule cule der mini ende basa bahan yabu=*da.

遇空兒也到我這裡走走是呢

暇 な 折りに 私の 所にも 少し 来なさいよ。

yun+du [2:22b3] cini nuor cirai-gi ujek'de=hugei aji.>

怎 [2:22b3] 麼總不見你的面目

なんで あなたの 顔 (面) が 見られない か。」

<bi keduin abagai-gi uje=he ire=ye ge=sen bile. sanamsar [2:22b4] ugei

我早要來瞧阿哥來着 不想 [2:22b4]

「私は ずっと 兄貴を 見に 来よう とした のだった。 思い がけずに

nige hama ugei kundulen kerek'+tu cirukd=et tung jobartai bol=o=la.

被一件傍不相干的事情絆住 竟受了累了

一つの 関係の ない 余計な 事に 引きずられて とても 悩ましいことに なった。

edur buri mengde=n [2:22b5] sengde=n jabsar cule basa bai=n*oo.

終日匆忙還 [2:22b5] 有一點空兒麼

毎日 急ぎ 慌てて 合間も 暇 も あるか。

ugei bol=bala, enedur mun gar=ci cida=hügei bile.

要不是 今日還不能脫開來着

そうでな ければ、 今日 も同様に 出かけることが できない のだった。

<<nada [2:23a1] yaral cuhūla kerek' bai=na>> ge=ji siltak ki=ji kele=ser,

說 [2:23a1] 我有一件要緊的事指了個椿

『私には 急ぎの 大事な 用事が ある』 と 口実を 作って 言いながら、

arai saya nama+igi taibi=ba.>

將將的纔放了我來了

やっと さっき 私を 放免した。」

<ire=sen [2:23a2] -cini maši sain. harahan uit=ci bai=na.

你 [2:23a2] 來的甚好 我正悶在這裡

「やって来たことは (←あなたの) とても よい。 丁度 退屈して いる。

sana=bala cima+du basa yaral erkim kerek' ugei buije.

想來你也沒有要緊的事

思うに あなたにも 急ぎの 大切な 用事は ない だろう。

[2:23a3] bida nige edure kelelce=ji sao=ya.

[2:23a3] 咱們坐着說一日話兒

我々は 一 日 語り合って いよう。

belen buda id=et oci=. bi basa ure jaoši belet=hugei.>

現成的飯吃了去 我也不另收拾菜

あり合わせの 飯を 食べて 行きなさい。 私 も 別の 料理を 準備しない。」

[2:23a4] <tengge=ye. gakca bi ir=et darui abagai-nai yeoma kurte=ser,

[2:23a4] 但只來動平白的就騷擾阿哥

「そうしよう。 ただ 私は やって来て すぐ 兄貴の ものを いただいて、

mini sanan-du yur amur ugei [2:23a5] tula,

我心裡不安 [2:23a5]

私の 心では いつも 楽で ない ので、

tengg=et harin urgulji ire=hu+was ai=ji bai=na{.}>

因其那樣不敢常來

そうして なお 常に 来ることを 恐れて いる。」

<ci yun+du nama+igi gada bolga=ji [2:23b1] sana=na.

你怎麼外道我 [2:23b1]

「あなたは なんて 私を よそに して 考えるのか。

bida kejiye ci bi ge=ji ilga=dak bile.

咱們從幾時分彼此來着

我々は いつ あなたと 私 と 区別している のだ。

jici kedun honok alusla=ji ese ire=bele,

若再隔幾日不來

なお 幾 日か 隔てて 来ないならば、

[2:23b2] bi harin bahan yeoma belet=ji, cohom cama+igi uri=ya ge=hu bai=tala,

[2:23b2] 我還要預備些東西 特請你去

私は 却って 少しの ものを 準備して、 特に あなたを 招待しよう という のに、

nige cag+in belen [2:23b3] hoosun buda-gi, basa yeo*ge=ji toca=ji kele=ne.

一頓現成的 [2:23b3] 空飯 又何足論呢

一 食の あり合わせの ただの 飯を、 又 何と 数に入れて 言うのか。

tere c'y bai=tugai, ciniki-gi bi [2:23b4] yeo ide=sen ugei. eon+i uje=bele,

況且你的我什麼沒吃過 [2:23b4] 看起這個來

それ だけ でなく、 あなたのものを 私は 何も 食べ なかったか。 これを 見れば、

ile nama+igi cini ger+te bitegei oci= bitegei [2:23b5] oci= ge=hu sana baha..>

竟是明明的教我再別往你家 [2:23b5] 去的意思啊

明らかに 私を あなたの 家に 行く な 行く な という 意味 なのだ。」

[072]

[2:24a1] <abagai ci yun+du sai ire=be. bi tan-i kuliye=ser arai noir kur=be.>

[2:24a1] 阿哥你怎麼纔來 我只管等你們幾乎沒有打盹
「兄貴よ あなたは なんて ようやく 来たか。 私は あなた達を 待ちながら
もう少しで 眠く なる所だった。」

<bi cama+du kele=ye. [2:24a2] bida sai beye kudel=ji cini ger+te ire=hu-du,
我告訴 [2:24a2] 你 我們才要動身往你家來
「私は あなたに 告げよう。 我々が やっと 自ら 出発して あなたの 家に 来る時、

gente nige jiksi=hu iljire=sen yeoma-gi [2:24a3] ucara=ba.

忽然遇見一個討人嫌的死肉 [2:24a3]
突然 一人の 厭な 腐った 奴に 出会った。

uge noršon bolot yaliya ugei. engge=ji tengge=ji kilbar ol=ji bara=hū ugei.
話粘又不要緊 怎長怎短的容易不得完
話は くどく て とりとめが ない。 こうして ああして 容易に 終ることが できない。

[2:24a4] kerek' ugei-du bol col ge=hu-du yeo*bei. jorg+or kele=hu buije.

[2:24a4] 若沒事絮叨些何妨 只管由他說罷咧
用事が ない時に のら くら 言っても 何があるか。 勝手に 話す だろう。

basa ci nama+i kuliye=hu bol=b*ao [2:24a5] ge=ji, tun+du arga ugei

又恐怕你等着 [2:24a5] 没法兒說
また あなたが 私を 待っている のでは と、 彼に 仕方 なく

<<man+du kerek' bui. margata basa kelelce=ye>> ge=ji
我們有事 明日再說罷
『我々には 用事が ある。 明日 又 話合おう』 と言って

teon+ai uge-gi, [2:24b1] ha=gat ire=be.

把他的話截 [2:24b1] 斷來了
彼の 話を 遮って やって来た。

ugei bol=bala, keduin ire=ji sao=sar cile=sen baha.>

不然 早來坐乏了
そうでな ければ、 とつくに やって来た いながら 疲れた のだ。」

<ken ali hūrdun sire [2:24b2] taibi=. sana=bala noyo+tt cum ulus=be.

誰在那裡 快放 [2:24b2] 槁子 想來老爺們都餓了
「誰か どこか。 速く 食卓を 置け。 思うに 旦那様達は 皆 腹が減った。

buda yeoma-gi cum hūrdula=.>

飯啊甚麼都叫剪決些
御飯か 何かを 皆 速くしろ。」

<abagai ci ene ya=sa+n_i [2:24b3] bui.

阿哥 [2:24b3] 你這是怎麼說

「兄貴よ あなたは これは どうした のか。」

kusikul=u=sen maha bui bol=bala bara=ba biš*io.

有片的肉就完了

切った 肉が ある なら 済んだ ではないか。

basa ucinen jaoši nogo-gar yeo*ki=na.

又要這許多餚饌作甚麼

又 こんなに多くの 肴と 料理で 何をするか。

man-i [2:24b4] geicin yosu+war uje=n*oo.>

把 [2:24b4] 我們當客待麼

我々を お客 として 見なすのか。」

<juger nige sana baha. eon+du yeo sain yeoma bai=na.

不過是一點心 能有甚麼好東西

「ただの 一つの 気持ち だ。 これに 何の よい 物が あるか。」

abagai-nar' [2:24b5] jaosi-nas bahan jokla=,>

阿哥 [2:24b5] 就着吃些

兄貴たちは 肴を 少し 召し上がれ。」

<ci eimu ike baja=san bolot, bida jorig+ar ide=hu.

你這樣盛設了啊 我們自然吃

「あなたは こんなに たくさん 用意した ので、 我々は 思うままに 食べる、

cat=hūgei [2:25a1] bol=bala, basa sabha taibi=hūgei baha.>

若不 [2:25a1] 飽也不放筷子

満腹しない ならば、 又 箸を 置かない のだ。」

<tengge=bele yeo kele=hu bui. deo-gi hairala=san biš*io..>

要是那樣 有甚麼說的 疼了兄弟了啊

「それなら 何を 言う か。 弟を 愛しんだ のではないか。」

[073]

[2:25a2] <ha oci=sen bile.>

[2:25a2] 往那裡去來着

「どこに 行った のか。」

<bi ende ki nige urug+in kun=nai ger+te oci=sen bile.>

我往這裡一個親戚家去來着

「私は こちらの 一人の 親戚の 人の 家に 行った のだ。」

<ene ayantala[!] mini ger+te [2:25a3] dari=yat bahan sao=.>

順便到我家

[2:25a3] 裡坐坐

「この ついでに 私の 家に 寄って 少し 座りなさい。」

<abagai ci ende sao=ji bai=n*oo.>

阿哥你在這裡住着麼

「兄貴よ あなたは ここに 住んで いるのか。」

<teim, munuken neo=ji ire=be.>

是 新近搬了來了

「そうだ。 最近 引越して 来た。」

<eimu [2:25a4] bol=bala, bidan+ai sao=sa+n_i kecinen holo bui.

若 [2:25a4] 是這樣 咱們住的能有多遠

「この様 ならば、 我々の 住んだ所は いかほど 遠い か。」

mede=bele keduin cama+igi uje=he ire=hu ugei yeo. [2:25a5] abagai yabu=.>

要知道早不看你了麼

[2:25a5] 阿哥走

知っていたなら とくに あなたを 見に 来 ない ものか。 兄貴は 行きなさい。」

<ene yosu ugei. mini ger+te biš*io, abagai des+in sao=.>

豈有此理 我家啊 阿哥上去坐

「この 道理は ない。 私の 家 ではないか。 兄貴は 上座に 座りなさい。」

<ende tatai.>

這裡舒服

「ここで 気が楽だ。」

[2:25b1] <ci tengge=ji sao=bala, bi ya=ji sao=na.>

[2:25b1] 你那麼坐下了 我怎麼坐呢

「あなたが そうやって いれば、 私は どうやって いるか。」

<gaigūi. sao=ji jabdu=ba. ende nige tuši=hu gajar [2:25b2] bai=na.>

好啊 已經坐下了 這裡有個靠 [2:25b2] 頭兒

「大丈夫だ。 座って しまった。 ここに 一つの 寄りかかる 所が ある。」

<ger+in ulus ha bai=na. gal abcira=.>

家裡人呢 拿火來

「家の 者達は どこに いるか。 火を 持って来い。」

<abagai bi damagan[!] uo=hūgei, amaraotu=ji'.'>

阿哥我不吃煙 長了口瘡了

「兄貴よ 私は 煙草を 吸わない。 口の中に腫物ができた。」

<tengge=bele, [2:25b3] cai ab=ha oci=. abagai cai ab=.>

要是那 [2:25b3]様 取茶去 阿哥請茶

「そうすれば、 茶を 取りに 行け。 兄貴は 茶を 取りなさい。」

<halak, yamar halun yeoma.>

罌 好熱啊

「あちち、 何と 熱い ものだ。」

<halun bol=bala, bicihan samur=.>

要熱略揚一揚

「熱い ならば、 少し 冷ましなさい。」

[2:25b4] <gaigūi, kurku=ye.>

[2:25b4] 無妨 瞭一瞭罷

「大丈夫だ。 冷まそう。」

<je, buda uje=. belen bai=hūn-i hūrdun kurge=ji ire= ge=.>

遮 看飯去 說把現成的快送來

「さあ、 御飯を 見ろ。 あり合わせの ものを はやく 届けて 来い と言え。」

<ugei, abagai [2:25b5] bitegei, bi basa biši gajar+tu oci=ya ge=ne.>

不啊 阿哥[2:25b5]別 我還要往別處去

「いや、 兄貴 よしてくれ。 私は まだ 別の 所に 行こう と思う。」

<ya=ba, belen-i[!] biš*io, cini tula baja=san-i' [2:26a1] ci biši.

「怎麼了 現成的 又不是為你預 [2:26a1] 脩的

「どうした。 あり合わせのもの ではないか。 あなたの 為に 準備したの でも ない。

bahan id=et oci=*da.>

吃點去是呢

少し 食べてから 行きなさい。」

<bai=ge, nigente cini ger+i tani=san biš*io.

罷呀 一經認得你家了

「よして下さい。 もう あなたの 家が 分った ではないか。

biši edur basa [2:26a2] cohom ire=ji, buri nige edur kelelce=ji sao=ya..>

另日特來 [2:26a2]坐着說一天話兒罷

別の 日に また 特に 来て、 丸 一 日 語り合っ て いよう。」

[074]

[2:26a3] <ucugedur ken-nai ger+te oci=sen bile.

[2:26a3] 昨日往誰家去了

「昨日 誰の 家に 行った のか。」

ire=sen-cini yun+du oroi bol=ba.>

來的那樣遲

やって来たのが (←あなたの) なんて 遅く なったのか。」

<mini nige nukur+i [2:26a4] uje=he oci=sen bile. teden-nai sao=san_i holo.

瞧我一個朋 [2:26a4] 友去來着 他住的遠

「私の 一人の 友人を 見に 行った のだ。 彼等の 住んだ所は 遠い。

barun hoton-nai yorol-du bui.

在西城根底下

西 城の 下町 ある。

ene dere [2:26a5] basa nada udesi buda ideol=hu tula, bahan sata=ba.>

又搭着給 [2:26a5] 我晚飯吃的上頭 略遲了些

この 上に また 私に タ 飯を 食べさせる ので、 少し 遅れた。」

<bi cima+du nige uge juble=ye ge=ji

我要合你商量一句話

「私は あなたと 一 言 相談しよう と言って

[2:26b1] kedu kedun uda kun jaru=ji jala=baci, cini ger+in ulus cama+igi

[2:26b1] 打發了幾次人去請你 你的家人們說你

何 度 も 人を 遣って 招いても、 あなたの 家の 人達は あなたが

<<terge sao=ji gar=ba. ha [2:26b2] oci=na ge=ji uge ulde=sen ugei>> ge=ne.

坐了車出去了 往 [2:26b2] 那裡去沒留下話

『車に 乗って 出かけた。 どこに 行く と 言葉を 残さな かった』 という。

bodo=bala cini oci=hū gajar maši totai baha.

算來你去的處方甚少

考えれば あなたの 行く 所は 極めて 少い のだ。

ya=baci [2:26b3] bidan+ai ene kedun nukur+in ger+te buije.

不過 [2:26b3] 咱們幾個朋友家罷咧

どうしても 我々の この 何人かの 友人の 家 だろう。

sahar ugei mini ende dari=na ge=ji kuliye=beci, ali,

一定到我這裡 竟等到

必ず 私の ここに 立ち寄る と 待っても、 どこか、

[2:26b4] naran tasi=tala tung ire=sen ugei.

日 [2:26b4] 平西並沒有來

日が 傾くまで ついに 来な かった。

demeile nige edur kuliye=sen yeoma.>

算是白等了一天啊

いたずらに 一 日 待った のだ。」

<mun, abagai-yen [2:26b5] ger+in kun kur=ku urida bi keduin ger+tt+es gar=ba.

是 阿哥的 [2:26b5] 家人到去之前 我早已出了門了

「そのとおりだ。 兄貴の 家の 人が 着く 前に 私は とつくに 家から 出た。

hoiši ir=et ger+in kun kele=se+n_i,

回來家裡人們告訴 說

戻って 来て 家の 者が 言ったことは、

abagai [2:27a1] kun ilege=ji nige dar+ar hoyor gūrbān uda ire= ge=be.

阿 [2:27a1] 哥一連打發了兩三次人叫我來

兄貴が 人を 送ってよこして 続け て 二 三 回 来い といった。

tere kiri-du darui ire=ye [2:27a2] ge=sen bile. tenggeri udesi bol=ba.

彼時就要來來着 [2:27a2] 天晚了

その 頃 すぐに 来よう とした のだった。 空は 晩に なった。

basa jase halga ha=hū bol=b*ao ge=ne. tengg=et bi [2:27a3] enedur ire=be..>

又恐怕關柵欄 所以我今 [2:27a3] 日來了

又 柵 門を 閉じる だろうか という。 それで 私は 今日 やって来たのだ。」

[075]

[2:27a4] <ci urjidur keor-tu murgu=ji oci=sen bil*eo.>

[2:27a4] 你前日往園裡上墳去來着麼

「あなたは 一昨日 墓 参りに 行った のだったか。」

<mun.>

是

「その通りだ。」

<yun+du enedur sai ire=be.>

怎麼今日纔來

「どうして 今日 (になって) ようやく 来たか。」

<gajar [2:27a5] maši hola, edur+er hoiši ire=ji cida=hūgei tula,

相隔 [2:27a5] 的狠遠 因為當日不能回來

「場所は 甚だ 遠く、 当日 戻って 来ることが できない ので、

tende hoyor suni unji=be.

在那裡歇了兩夜

そこで 二 晩 泊った。

anghan [2:27b1] edur hota-yen halga nei=ksen-ner darui mordo=ba.

前 [2:27b1] 日一等城門就起了身

最初の 日 城の 門が 開くや すぐ 出発した。

udesi bol=tala yabu=ji sai kur=be.

直到晚上才到去了

晩に なるまで 行って ようやく 到着した。

[2:27b2] ucugedur buda taki=ji basa nige suni unji=be.

[2:27b2] 昨日供了飯 又歇了一夜

昨日 飯を 供え 又 一 夜 泊った。

enedur ur cai=hūwalar darui mord=ot [2:27b3] surge ire=be.

今日東方亮就起身回來了 [2:27b3]

今日 夜 明けると すぐに 出発して 回って 来た。

jam-du udele=sen-nes biši, bahan amara=san c'y ugei.

路兒上除了打火 也總沒有歇

途中で 昼飯をとった だけで、 少し も 休まな かった。

arai ge=ji hota-yen [2:27b4] halga-gi guicek'de=be.>

剛剛的赶掩門 [2:27b4] 進來了

どうにか して 城の 門に 間に合った。」

<abagai holokon gajar+tu orošul=ji taibi=sa+n_i sain kerek' bol=baci

阿哥在遠方塋埋 雖說好事

「兄貴は 遠くの 所に 埋葬して おいたのは よい こと であっても

[2:27b5] keoket aci+nar'-tu cine ugei bol=bala,

[2:27b5] 要是到了子孫沒力量

子 孫に 力量が ない ならば、

cak+tu kirile=ji tai=hū yada=na.>

難按着時候上墳啊

時節に 合わせて 祭ることが 出来ない。」

<tim biši yaki=hū. [2:28a1] hoocin orošul=san gajar+tu

可不是甚麼 [2:28a1] 舊園子

「そうでは なくて どうするか。 古い 墓 地に

tung gajar oldo=hūgei bol=ba. singsi uje=hu ulus,

總沒地方了 看風水的人們

全く 場所が とれなく なった。 風水を 見る 人達は

bultu [2:28a2] tere gajar sain ge=hu tula, sai tende keor+in kure bosga=ba.

都說那[2:28a2]個地方好的上頭 才在那裡立了墳了

皆 その 地が よい という ので、 ようやく そこに 墓 地を 立てた。

eldeble=beci, bida bui bol=bala, [2:28a3] bai=hū yosu,

總而言之 咱們有是 [2:28a3] 有的道理

総じて、 我々が いる ならば、 いる やり方で、

ugei bol=bala, ugei-yen yosu. yamar juil+er kuhūl judeguri ge=sen ge=ji,

沒有是沒有的道理 憑他怎麼樣的窄累

いなく なれば、 いない やり方だ。 どんな 種類の 困窮 労苦 と いても、

[2:28a4] orošul=san gajar+tu oci=ji mun nige hūntaga ariki dusa=mu.

[2:28a4] 也步行去奠一鐘酒啊

墓 地に 行って やはり 一 盃の 酒を 供えるのだ。

keoket aci+nar'-tu kur=sen [2:28a5] hoina,

到了子孫們的時候 [2:28a5]

子 孫たちに 至った 後、

teden-nai saijira=hū ulu saijira=hū-gi uje=hu+was biši,

只看有出息沒出息罷咧

彼らが 成人するか 成人し ないかを 見る だけで、

kerbe tim butur udele=hugei [2:28b1] keoket turu=be ge=kule,

要是那樣不長進的 [2:28b1] 兒子

もしも その 様な 見込みがない 子供達が 生まれた ならば、

teon+ai beye tedu orošul=san gajar+tu sao=tugai.

他的身子就在園裡住着

彼の 身は 直ちに 墓 地に 住むがよい。

harin yeon+ai nigen [2:28b2] hoodasu casu joos sita=nam bui..>

還未必焼一

[2:28b2] 張紙錢呢

却って どうして 一 枚の 紙 錢を 焼く か。」

[076]

[2:28b3] <teden-nai ger+te ken ugei bol=ji'>

[2:28b3] 他們家裡誰不在了

「彼等の 家で 誰が 亡く なったか。」

<urjidur bi teo+ger yabu=hū-du, albatu-nar' cagan [2:28b4] emus=sen-i uje=le.

前日我從那裡過

看見家裡人

[2:28b4] 們穿着孝呢

「一昨日 私は そこを通過して 行くとき、 家僕達が 白装束を 着ていたのを みた。」

bi yara=n jiša-du ire=hu tula asao=ji jab bol=o=san ugei.

我因忙着來該班的上頭沒得問

私は 急いで 当番に 来る ので 尋ねる 間が な かった。

munuken teon'ai [2:28b5] abaga keture=be ge=sen-i sonos=la.>

適纔聽見

[2:28b5] 說他叔叔不在了

先ほど 彼の 叔父が なくなった といったのを 聞いた。」

<turu=sen abaga yeo.>

親叔叔麼

「実の 叔父 か。」

<mun, turu=sen abaga.>

是 親叔叔

「そうだ。 実の 叔父だ。」

<ci [2:29a1] jobalang-du jolga=ha oci=b*eo.>

你探[2:29a1]喪去了沒有

「あなたは 悔みに 会いに 行ったか。」

<ucugedur nom gurim ki=hu+du, bi tende nige edure sao=la.>

昨日做道場 我在那裡坐了一整天

「昨日 法 会を 行う時、 私は そこに 一 日中 いた。」

[2:29a2] <kejiye keor garga=na.>

[2:29a2] 多嚙出殯

「いつ 遺体を 送り出すのか。」

<ene sara-yen hooci+yar ge=ne.>

說是月盡頭

「今 月の 下旬だ そうだ。」

<teden-nai kuriyeleng hana bai=hū bui.>

他們園子在那裡

「彼等の 墓園は どこに ある か。」

<man-nai [2:29a3] kuriyeleng-tai oira.>

與我 [2:29a3] 們園裡近

「我々の 墓園に 近い。」

<tengge=bele jam holo biš*io. ya=baci ducin gajar bui.

若是那樣路遠啊 至平常也有四十里

「それなら 道は 遠い ではないか。 どうしても 四十 里は ある。

ene horondu [2:29a4] kerbe teon+i olja=bala,

這個空 [2:29a4] 兒如再見他

この 間に もしも 彼に 会ったら、

<<jobalang_tai bol=ba>> ge=ji mini tula kele=.

替我說道惱

『ご愁傷 さま』 と 私の 代りに 告げよ。

bi jiša-nas bao=gat [2:29a5] cama+tai hamtuda jolga=ha oci=ya.

我下了班同着你 [2:29a5] 去見

私は 当番の務めから 下がって あなたと 一緒に 会いに 行こう。

keor garga=hū urida nada nige mede uk=.

送殯之前 給我一個信兒

遺体を 送り出す 前に 私に 一つ 知らせを 下さい。

teden-nai [2:29b1] kuriyeleng gajar+tu kur=ci ese cida=baci,

我即不 [2:29b1] 能到地土

彼等の 墓園 地に 到ることは 出来なくても、

hotan-nai gadana kur=tele ude=ye.

也送至城外

城の 外 まで 送ろう。

bida eng+gin ucara [2:29b2] tala ugei bol=baci,

平素間我們 [2:29b2] 雖無來往

我々は 普段の 折りに 行き来が なく ても、

olja=bala, nada+tai ike inak yeoma.

凡遇見了與我狠親熱

会えば、 私と とても 親しい のだ。

kun irtincu-du tur=et, ali [2:29b3] ken ci nukur biši.

人生在世 那 [2:29b3] 個都不是朋友

人は この世に 生れて、 どの 誰と でも 友 ではない。

ene kerek'-tu man-nai bey+er oci=bele

這樣事情上咱們身子到去

この ことで 我々 自身が 行くなれば

bildaocila=na ge=ji keke=hu kun [2:29b4] ugei buije..>

想來沒人說上趕

[2:29b4] 着走的話啊

へつらう と 言う 人は

いない だろう。」

[077]

[2:29b5] <tere ire=hu cak+tan, bi unta=san bile. gente ser=it sonos=hana,

[2:29b5] 他來的時候 我睡覺來着 猛然醒了一聽
「彼が 来た 時、私は 眠っていた のだった。突然 目が覚めて 聞くと、

ike ger+te geicin ire=ji [2:30a1] uge kelelce=ji bai=na.

上房裡來了人說 [2:30a1] 話呢
母 屋に 客が 来て 話を して いる。

ken ire=sen eimu ike dao bai=na.

誰來了呢這樣嗓子大
誰が 来たのか この様な 大きい 声 だ。

ike nuru tere mao hobhai ire=sen [2:30a2] senji.

大約是那個獸物來了 [2:30a2]
おそらく あの 悪 党が 来た のだ。

oci=ji uje=hene, uner tere bahana.

走去一瞧果然是他
行って 見ると、 本当に 彼 なのだ。

siluhūn sao=majin uge kele yur tasurasi ugei [2:30a3] bolot,

直挺挺的坐着議論不斷 [2:30a3]
真っ直ぐに 座って 言 葉は ずっと 絶え間 なく て、

ire=sen-nas tung ama hombi=san ugei im tim kele=ser,

自來總沒住嘴 這樣那樣的說
来てから 全く 口を つぐむこと なく あれ これ 話しながら、

hoyor buda ide=ji bara=tala [2:30a4] hab haranggoi bol=ma sai hari=ji oci=be.

直吃了兩頓飯 [2:30a4] 到了黃昏的時候才回去了
二度の 食事を 食べ 終わって 真っ 暗に なって ようやく 帰って 行った。

ere kun keb kerek' ugei-du,

漢子人無事
男の 人が 何の 用事も ないのに、

biši kun-nai ger+te [2:30a5] buri nige edur sao=ji tes=n*oo.

在人家裡坐 [2:30a5] 一整天受得麼
他の 人の 家で まる 一 日 座って 堪えられるか。

hama amta simta ugei kereg+i bain bain kel=et,

把那裡陳了餓了的事情只管說
関わりも 面白 味も ない ことを たび たび 言って、

kun-nai [2:30b1] tariki cuk ebed=u=dek' yeoma.

人的 [2:30b1] 腦子都疼了

人の 脳髓 まで 痛む のだ。

dang ene jangtai bol=bala, harin sain biš*io.

若就只這個皮性還好

ただ この様な 性格 ならば、 却って よい ではないか。

aliba sain mao [2:30b2] yeoma-gi yur tun+du ujek'de=ji bol=hūgei.

不拘甚麼好 [2:30b2] 歹東西還叫他見不得

どのような 良いもの 悪い ものを 決して 彼に 見られては いけない。

kerbejin tun+du ujek'de=sen hoina,

倘若被他看見的時候

もし 彼に 見られた ら、

asao=hū c'y [2:30b3] ugei, olda=sar abaci=dak yeoma.

問也不問 [2:30b3] 撈摸着就拿去

尋ねること も なく 手にしながら 取っていく のだ。

ene nige nasun-du, kun-du uk=hu+ni tung ugei kerek' baha.

實在是這一輩子再沒有說給人的話啊

この 一 生で、 人に あげるとは 全く ない こと だ。

[2:30b4] eimu kun dotor-ni jiye ge=ji ebdere=sen biš*io.

[2:30b4] 這樣的人的襍碎壞盡了

この様な 人は 心が まさに 壊れた のではないか。

dang gakcar+an ci jabšan ol=n*oo.

只是你占便宜麼

ただ 一人だけ あなたが 得を するのか。

[2:30b5] gakcar+an ci oldo=n*oo. tenggeri burhan ya=ji bol=hū bui..>

[2:30b5] 你獨自得麼 天未必依呢

一人で あなたが 手に入れるのか。 神と 仏は なんて 許す か。」

[078]

[2:31a1] <yeo olda=hū ugei gaihaltai yeoma.

[2:31a1] 甚麼不得的稀奇東西

「何が 手に入ら ない 珍奇な ものか。

uje=mejin dang goorila=ji gurle=ji ab=hū-ni tung nuor [2:31a2] bara=jam bui.

每逢見了只管絮煩向人尋的太沒體

[2:31a2] 面啊

見るや ただ 欲しがり 強引に 取るのは 全く 面目が 尽きる のだ。

kun-nai nuor-tu da=hūgei, mun ku cima+du niliyet uk=be.

人家臉上過不去 也給了你好些

人の 面目が 立たず、 同様に あなたに かなり 与えた。

sanan-du basa murui [2:31a3] halbaga aman teši sik,

心裡還不知足 [2:31a3]

心中で も 曲がった 匙が 口 に向かう (と言う) ように、

arga ugei ahoi+gan ab=ci ire= ge=k'ci-ni yamar yosu.

必定儘其所有都要要的是何道理

必ず あらゆるものを (←自分の) 取って 来い というのは いかなる 道理か。

cima+du [2:31a4] uk=bele talatai, ese uk=bele kiri_tai.

給你 [2:31a4] 是人情 不給是本分

あなたに 与えれば 人情があり、 与えなければ 節度が あるのだ。

dulette aorl=at kun-i maosiya=hū+ni,

反倒使性子撻掇人

ますます 怒って 人を 非難するのは、

ja ugei [2:31a5] salbada=san bahana.

大錯謬了[2:31a5] 罷

甚だ でたらめを言った だけだ。

adalit=hana[!], cini eor+in yeoma bol=tugai,

比方就是你的東西

たとえば、 あなたの 自分の もの であれ、

kun durala=bala ci durala=hūgei yeo. [2:31b1] tung cima+du ejecilel ugei,

人要愛你不愛麼

[2:31b1] 全不由你主張

人が 好むならば あなたは 好まない のか。 全然 あなたの 所有 でなく、

ahoi+gan bara=n abaci=begem cini dotur yamar bui.

徹底兒都要拿了去你心裡如何

あらゆるものを (←自分の) すべて 取っていけば あなたの 心中は 如何 か。

ucugedur [2:31b2] mini beye tula, cini hatao kiling ide=sen-nas biši,
昨日因 [2:31b2] 為是我 忍了你那行子的性子罷咧
昨日は 私 自身 なので、 あなたの 激しい 怒りを 耐えた だけだ。

ken ken c'y bol=ba, cima+du jai taibi=hūgei [2:31b3] biš*io.
除了我不拘是誰肯讓 [2:31b3] 你麼
誰 で あって も、 あなたに 隙を 与えない のではないか。

mini uge-gi saihan tokto=. hala=hana sain.
好好的記着我的話 改了好
私の 言葉を しっかり 留めよ。 変えるなら よい。

ci odo yur cine ugei bol=bala, [2:31b4] basa c'y bol=hū.
你方纔要是總沒能耐的 [2:31b4] 又有一説
あなたは 今 全く 能力が ない ならば、 それ でも いい。

maltai adootai kun bahana. dang bosu teo=ji yabu=hū-ni yeo*bei.
還在一箇能吃能穿的一邊 只管要占小便宜的甚麼[2:31b5]緣故
家畜や 馬がある 人 だ。 ひたすら 虱を 拾って 行くのは 何か。

dalda gajar [2:31b5] kun cimaji[!] nidu horohaitai ge=hu ugei yeo..>
背地裡人不說你眼皮子淺麼
隠れた 所で 人は あなたを 目が もの欲しそうだ といわ ない か。」

[079]

[2:32a1] <erten-nai uge, uri-yen cak+tu ese sur=bala,

[2:32a1] 古語説的 幼不學

「昔の 言葉は、 幼少の 時に 学ばなければ、

utel=sen hoina yeo*ki=hū bui ge=ji'. ene uge,

老何為 這箇話

年を取った 後に 何をする か といった。 この 言葉は、

[2:32a2] cohom kun-i kice=ji sur=tugai, boo jalhūra= ge=hu sanan biš*io.

[2:32a2] 特為教人勤學 別懶惰的意思啊

とりわけ 人は 勉めて 学ぶがよい、 怠ける な という 意味 ではないか。

aliba kun mukulik tedui erdem [2:32a3] bui bol=bala,

凡人如有粟粒之能 [2:32a3]

どんな 人でも 粒 ほどの 才徳が ある ならば。

bartagar nige nasun-nu kereg+i daosburila=ji bol=hū bai=tala,

足可以完一輩子的事情啊

苦も無く 一 生の 仕事を 終わらせることが できる のに、

kerbe saitur sur=u=sen [2:32a4] hoina,

若好好的學了 [2:32a4] 的時候

もし よく 学んだ 後で、

tušimel ulu sao=hū ucir basa yeo+gan joba=nam.

愁甚麼不作官呢

官職に つかない ことを また 何を 悩むか。

tim ge=hu+was+ar, hošoo-nai kun [2:32a5] bol=hū ele,

況且 身為旗人 [2:32a5]

いわんや 、 旗 人で ある ために、

emus=hu ide=hu kereg+in tula dan joba=hūgei, tari=hūgei, damjila=hūgei,

吃穿不愁 不耕種 不擔挑

衣 食の ことの ために あまり 心配せず、 耕作せず、 荷を担がず、

uile [2:32b1] uilet=hugei. sao=sar [2:32b2] ulus+in caling amu-gi ide=ser,

不做 [2:32b1] 手藝 坐着吃 [2:32b2] 國家的糧米

手仕事を せずに、 座ったまま 国の 錢糧の 穀物を 食べ続けて、

bicihan c'y kucile=ji kice=ji ese sur=hana

自幼若再不勉勤學

少し でも 力を尽くして 勉めて 学ばなければ

yur yeo+gar [2:32b3] ejen-dan kuci bari=nam.

拿甚麼給 [2:32b3] 主子出力

一体 何を以て 主君に (←自分の) 力を 捧げるのか。

yeo+gar [2:32b4] tengger+in jayaga=ksan kesik+tu hariola=nam{..}>

以何報答 [2:32b4] 上天生育之恩呢

何を以て 天の 与えてくれた 恩に 報いるのか。」

[080]

[2:32b5] <sain kereg+i yabu=na ge=k'ci, bidan+ai uiletke=ltei acilal deocilel,

[2:32b5] 作好事啊 説的是咱們當盡的孝弟

「よい ことを 行う のは、 我々の 行うべき 孝 悌

šudurhū itegemji jerge [2:33a1] kedun juil+i kele=sen bahana.

忠信之類 [2:33a1]

忠 信 等の いくつかの 類を 言った のだ。

yuru dang burhan tenggeriši taki=hū,

並非在供神佛

およそ ただ 仏 神を 祭る、

hašang bombo+nar'-tu [2:33a2] idesi tuge=hu+was biši.

齋僧道 [2:33a2]

僧侶 道士達に 食物を 施す だけだ。

adalit=hana[!], mao ki=hu ulus,

比方説 作惡的人

たとえば、 惡を 行う 者達は、

yamar juil+er bacakla=baci jam jasa=baci, [2:33a3] kuorge bari=baci,

任憑怎麼樣的喫齋修橋 [2:33a3] 補路

どんな 類の 精進をしても 道を 作っても 橋を 架けても、

teon+ai nigul+i arilga=ji bol=n*oo.

豈能解他的罪呢

彼の 罪を すすぐことが できるか。

kedui burhan tenggeriši ge=beci, buyan [2:33a4] suyurha=ji yada=nam biš*io.

就是神佛 也不 [2:33a4] 便降福啊

いくら 仏 神 でも、 福を 恵むことは できない ではないか。

bacakla=kci oktarhoi jaha-du edebul=na[!].

喫齋的遊天堂

精進するものは 天 界に 昇る。

amitan-i nitulu=kci [2:33a5] nuguge irtincu tamu-du una=na ge=hu

喫肉的下地獄 [2:33a5]

生き物を 殺すものは あの 世で 地獄に 落ちる という

eldeb juil+in uge cum hašang bombo+nar'+in ama [2:33b1] olji=hū siltak.

各樣的話 都是僧道借端餬口的 [2:33b1]

各 種 の 話は 皆 僧侶達 道士達の 口を 糊する 口実だ。

demei itege=ji bol=n*oo. tede kerbe

豈可深信麼 他們要

ただ 信じて いいのか。 彼等が もし

eimu teimu ge=hu aimsiktai ug+er [2:33b2] kun-i mekele=ji hoor=hūgei,

不拿着怎長怎短的利害 [2:33b2] 話誑騙人

あれ これ という 恐ろしい 言葉で 人を 騙して 欺かず、

burhan šajin-i daga=ji, keid+in halga-gi haga=ji,

遵着佛教 關着廟門

仏 教に 従い、 寺廟の 門を 閉じて、

nam sam macak [2:33b3] bari=hū nom ungsi=hū bol=begem,

靜靜的持 [2:33b3] 齋念經

閑 靜に 精進 して 經を 誦む ならば、

ide=bele ide=hu+ni ugei, emus=bele emus=hu+ni ugei bol=na [2:33b4] biš*io.

要喫沒有喫的 要穿沒有穿的 [2:33b4]

食べるなら 食べるものが なく、 着るなら 着るものが なく なる ではないか。

ken teden-i tejiye=ne. salkin uo=ji aji turu=ya ge=n*eo..>

誰養活他 喝風過日子麼

誰が 彼等を 養うか。 風を 食べて 暮らして いく というのはか。」

[081]

[2:33b5] <kerek'-mini nige juil bai=na. cohom abagai-gi gūyu=he ire=le.

[2:33b5] 我有一件事 特求阿哥來了
「用事が（←私の） 一 件 ある。 とりいって 兄貴に お願いに 来た。

yabu=l tai yeoma bol=baci, [2:34a1] bahan holbada=hū gajar bai=na.

若要行 [2:34a1] 似略有些關係的地方
行うべき こと であっても、 少し かかわる 処が ある。

jaora joks=ot ese yabu=bala, ike hairan yeoma.

若中止不行 狠可惜
途中で 止まって 行わなければ、 極めて 惜しい のだ。

belen jelen [2:34a2] aman-du kur=u=sen yeoma-gi ese ide=hu bolot,

現成到了 [2:34a2] 嘴的東西不喫
でき 合いの 口に 届いた ものを 食べない で、

juger kun-du taibi=ji uk=bele, ulu bol=hū yeoma.

平白的讓人 行不是
ただ 人に 譲って やれば、 いけない ことだ。

[2:34a3] juger bai=bala, basa ulu bol=hū yeoma.

[2:34a3] 止又不是
そのまま 止めれば、 それも いけない ことだ。

uner hoyor tesi+n bulta=ra berke bol=ji'.

實在兩下裡都難了
本当に 両 方に 避けておくことが 難しく なった。

ya=ji nige [2:34a4] burin tegus arga ol=bala sai bol=o=l tai yeoma.>

或怎麼樣 [2:34a4] 得一箇萬全之計纔好
どうにかして 一つの 完 全な 方法を 得れば ようやく 可とすべき なのだ。」

<ene kerek'-cini ib ile tob todo biš*io.

這箇事情顯而易見
「この ことは（←あなたの） 明 々 白 々 ではないか。

[2:34a5] yeo sanan oldo=hūgei gajar bui. ci ese yabu=bala cini jabšan.

[2:34a5] 有甚麼不得主意的地方 你若是不行 是你的造化
何の 考えが 得られない ところ あるか。 あなたが 行わないならば あなたの 幸いだ、

yabu=san hoina ken-nai ama [2:34b1] kele-gi bukle=hu bui.

若行了的 [2:34b1] 時候堵的住誰的嘴
行った 後に 誰の 口 舌を 塞ぎ止める か。

buguder cuk med=et coogilda=san cak+tu, ci sai keceo-du oro=nam biš*io.

都知道了吵嚷開了的時候 你纔站在難處啊

皆が すべて 知って 騒いだ 時に、あなたは ようやく 困難に 陥る ではないか。

[2:34b2] ucuken tedui jabšan-nigi, bayar oljatai ge=ji bol=n*oo.

[2:34b2] 些微的便宜 筭是喜使得麼

少し ばかりの 幸を、 喜ばしい 儲けだ と言って いいのか。

ene cohom hoici edur+in jobalang [2:34b3] -gin eki baha.

這正是日後大禍之苗

[2:34b3]

これは 正に 後 日の 憂患

の もと だ。

kun-i dalda=ya[!] ge=ser, harin medek'de=be.

說是瞞着顯露了

人から 隠そう といいながら、 却って 知られた。

jabšaltai ge=ser harin hor bol=ji'.

說是便宜喫了虧了

得だ といいながら 却って 害に なった。

[2:34b4] jabšan bai=bala erkebiši hokiral bai=dak. mini sana+gar bol=bala,

[2:34b4] 有利必定有害啊 若以我的主意

得が あれば 必ず 損が ある。 私の 考えによる ならば、

ci bitegei tatagalja=hū [2:34b5] sejikle=hu eres tasu ese yabu=bala bara=ji'.

你別猶疑決斷不行

[2:34b5] 就完了

あなたは 決して ためらい 疑うな。 果 断に 行わなければ 終った。

kerbe jorig+ar tatagalja=hū sejikle=hu tasul=hūgei [2:35a1] bai=sar

倘若只管遲疑不斷

[2:35a1]

もし 意のままに ためらい 疑って 裁断しないで

いながら

cirukde=sen hoina, harin jere oldo=hūgei bolot,

拉扯住的時候 可是打不成米

引きずられた 後では、 却って 黄羊が 得られない で

jebsek' alda=hū uliger-tu [2:35a2] jokilda=hū tedui biši,

丟了口袋的話

器を 失う (という) 諺に 合う だけ ではなく、

yuru to ugei moohai kerek' gar=hū baha..>

出箇不像樣兒的醜啊

全く ぶざま な ひどい ことが 起きる のだ。」

[082]

[2:35a3] <abagai-du nigen kerek' goi=ya ge=hule,

[2:35a3] 要托阿哥一件事

「兄貴に 一つの 事を 頼もう とはいえ

demeile ama anggai=hū-du berkeše=nem.

只是難開口

いたずらに 口を 開くことは 難しい。

ucir yeo [2:35a4] ge=hene, goi=san kerek' dan olan bol=ba.

甚麼緣故 [2:35a4]呢 求的事情太多了

わけは 何か といえば、 頼んだ 事が あまりにも 多く なった。

gakca cima+du goi=hū ugei bol=bala,

但只是不求你

ただ あなたに お願いし ない ならば、

cim+asa ure [2:35a5] sana=baci mini ene kereg+ti butu=hū-ni ugei.

除你之外 [2:35a5]想來沒有能成我這個事情的啊

あなたより 他に 考えても 私の この 事を 成すものは いない。

eim tula, cima+gi jobaga=ha ire=be.>

因此又煩瑣你來了

この ために、 あなたを 煩わしに 来た。」

<ci tere [2:35b1] kereg+in tula ire=sen biš*io.>

你不是為 [2:35b1]那一件事情來了麼

「あなたは あの 事の ために 来た のではないか。」

<mun, abagai yaki=ji ol=ji mede=be.>

是 阿哥怎麼得知道了

「その通りだ。 兄貴は どうして 知り 得たのか。」

<ene uklu cini aha mun [2:35b2] nada kele=sen.

今日早晨你阿哥 [2:35b2]就望着我說了

「今 朝 あなたの 兄さんが やはり 私に 話した。

erte buda-nai cak+tu, bi nige uda oci=san.

小飯時的时候 我去了一次

早 飯の 時に、 私は 一 度 行った。

bai=ji bai=ji teon+ai ger+te ugei-du [2:35b3] ucaraldu=ba.

遍遍遇見他不在家 [2:35b3]

たま たま 彼が 家に いない時に 当たった。

ude-yen kiri bol=ma, bi basa kur=be.

纔交晌午 我又到去了
正午 頃に なるや、 私は また 行った。

tub+ten ger+te kur=ku+in urit,

未到他上屋以前
正面の 母屋に 到る 前に、

tedu ka ki [2:35b4] ge=ji iniye=hu dao sonos=ci.

就聽見喧 [2:35b4]笑的聲氣
即ち はっ はっ と 笑う 声を 聞いた。

tun+du bi conghon-nu casu-gi kel+er norgo=ji

那上頭我將窗上的紙濕破
そこで 私は 窓の 紙を 舌で 濡らして

nuk+ter dotok\$+an [2:35b5] uje=hene, ene tun+du kundule=ne[!],

從窗戶眼裡 [2:35b5]往裡一瞧 這一箇給那一箇斟酒
孔から 中を 見たら、 こっちが あっちに 挨拶する、

tere un+du hariola=na, kũthũ=n uo=sar halulca=ji'.

那一箇回敬這一箇 正攪在一處喫熱了
あっちが これに 返礼する、 入り交って 飲みながら 盛り上がっていた。

oro=ya [2:36a1] ge=kule, niliyet tani=hũgei nuku+t bai=hũ tula

[2:36a1]原要進去來着 因有好些不認識的朋友
入ろう としても、 かなりの 知らない 友達が いる ので

kun-nai uo=hũ amtan-i tarha=ji yeo*ki=na.

衝散人家喫酒的趣味作甚麼
人が 飲んで 趣向を 散らして どうするか。

[2:36a2] tengg=et bi beye buca=ji gar=ba.

[2:36a2] 所以我就抽身出來了
それで 私は 身を 引いて 出てきた。

ger+in ulus uj=et kele=ji oci=ya ge=kule,

家裡人看見要告訴去
家の 人達が 見て 告げに 行こう とすれば、

bi yara=n gar+in [2:36a3] dohiya uk=ci jokso=ba.

我急忙擺手攔 [2:36a3]住了
私は 急いで 手で 合図 して 止めた。

ci bitegei yara=. bi margata hab haranggoi+gar oci=ji,

你別忙 我明日黑早去
あなたは 急ぐな。 私は 明日 暗い うちに 行って、

tun+du [2:36a4] tegus=tele kelelce=bele bara=ji'..>

向他 [2:36a4]説妥當就完了

彼に 余すところなく 話し合えば 済むのだ。」

[083]

[2:36a5] <ken durataiya teon+ai uilas dana=[!] ge=be.

[2:36a5] 誰情願去管他的事來着

「誰が 好き好んで 彼の ことに かまえ といったか。

bi ge=k'ci, nam saihan ger+te sao=hū kun biš*io.

我是好好的在家裡坐着的人啊

私 は、 静 穩に 家に いる 人 ではないか。

[2:36b1] tere aliogar[!] ulum-iyer labl=at,

[2:36b1] 他從那裡打聽得

彼は どこから 次々に 問いただして、

nama+igi tere kun-i tani=na ge=ji bain bain kedu kedun [2:36b2] uda ire=be.

說我認得那箇人 一連來了好幾次

[2:36b2]

私が その 人を知っている と言って たび たび 何 度 も やって来た。

nada <<abagai mini ene kerek' tung cima+du eremsi=ji'.

向我說阿哥我這一件事實實的仗着你了

私に 『兄貴よ 私の この ことは 全く あなたを 頼りにした。

yada=baci_gi arga [2:36b3] ugei mini tulu kelelce=ji hairala=>> ge=ji

就說乏些可 [2:36b3] 怎麼樣 若疼愛必定替我說說

どうしても 仕方 なく 私の ために 話して 下さい』 と言って

hoitu mur+in hoigorla=ji yur nama+igi taibi=dak [2:36b4] ugei.

在背後跟着總不放我

[2:36b4]

後ろ 背に 付き従って 一向に 私を 放さ ない。

nuor-mini ijaor+ai[!] julen-i ci saitur mede=hu baha.

我起根兒臉軟 你深知道的

面目は (←私の) もとより 弱いのを あなたは よく 知っている のだ。

kun im sihamd=at ergul [2:36b5] murgul goi=hū biš*io.

人家這樣的着急跪 [2:36b5] 拜央求

人が この様に 平身 低頭して 頼む ではないか。

yamar nuor+er icige=get jaidangdakda=hū[!] bui.

怎麼好意思叫他沒趣兒回去呢

どんな 面目で 恥入らせて 抜け落ちる か。

tulki=bele bol=hūgei [2:37a1] tula, tengg=et bi kuliye=ji ab=at,

因為推托不開 [2:37a1] 所以我應承了

断つては いけない ので、 そうして 私は 受け 入れて、

tere nukur-tu jui jui nebtere=tele kele=be.

明明白白的通告訴那箇朋友了

その友人にきちんと分かるまで話した。

sanamsar ugei [2:37a2] teon+ai nige kun-nai kerek' biši,

不成望不 [2:37a2] 是他一箇人的事

思いがけず 彼の一人のことではなく、

kun olan, kui tatagol=hū ge=ji kuliye=ji ese ab=u=ba.

説人多掣肘沒肯應承

人が多く、臍を引かせる と、受け入れなかった。

tun+du [2:37a3] bi basa*ku ayasla=ji kelelce=ye ge=sen bile.

那上 [2:37a3] 頭我還要看光景說來着

そこで 私は かも 向かって 話し合おう とした のだった。

hoina san=at bai=ga. kereg+in ayan hariol=ji cida=hū ugei.

後來想了一想說罷呀 看事情の様子 [2:37a4] 不能挽回

後で 考えて、やめておけ。事の次第は 取り返すことが 出来ない。

[2:37a4] erkebiši albada=ji kuliye= abu= ge=hu yosu bei[!] bei[!].

必定強壓派着叫人應的理有麼

必ず 無理矢理 受けろ 取れ という 道理が ある か。

eimu tula, bi gedergu tun+du medecile=sen-du,

故此我回去告訴他箇信

このために、私は 返って 彼に 消息を告げた時に

[2:37a5] teon+ai kereg+i ebdele=be ge=ji nada-tai teciyada=na.

[2:37a5] 說是壞了他的事 望着我擦臉子

彼の ことを ぶち壊した と言って 私に対して 怒り出す。

yur kujir[!] bahana. mede=begem yeo*ge=ji kelelce=hu [2:37b1] bile,

好虧心 早知道何必說來

[2:37b1] 着

とにかく 大変 だ。知っていれば 何と言って 話し合う のだったか。

yamar hama_tai bui..>

是為甚麼呢

何の 関わりが ある か。」

[084]

[2:37b2] <bi ijaor+as ene kerek'-cini tun+du kele=bele,

[2:37b2] 我原說你這事情向他說

「私は もとより この ことは 彼に 話せば、

tung kimda[!] ge=sen bile.

狼容易來着

甚だ 容易だ と言った のだった。

tere jailaor-cini yuru [2:37b3] kerseo yeoma. tung bol=hūgei-gi ken sana=ba.

誰想那箇厭物竟 [2:37b3] 這樣牙關緊不肯依

あの 嫌な奴は とにかく 抜け目がない のだ。 全く だめだと 誰が 思ったか。

un+du ja ugei joba=ba.

因此狼費了心了

そのため 甚だ 苦勞した。

bidan+ai juble=sen [2:37b4] yabudal+i tun+du kele=sen-du,

把咱們商量 [2:37b4] 的去處告訴了他

我々の 相談した ことを 彼に 告げた時に、

cirai hūbil=at mini kele=sen uge-gi tung unggū=ji bai=na [2:37b5] ge=ne.

放下臉來說我的話是放屁

[2:37b5]

顏色を 変えて 私の 話した 言葉を 全く 屁を ひている という。

tun+du aor kiling-mini bagaljoor-tu tul=ba. tere yaki=bala yaki=tugai ge=ji

那上頭我起了火性子到了脖梗子上來了 要怎麼樣便怎麼樣

そこで 怒 気は (←私の) のど首まで 至った。 彼が どうするなら どうしろ と

teon+i [2:38a1] halda=ya ge=hu sanan nada dureng bile.

滿 [2:38a1] 心裡要去惹他一惹

彼を 責めよう という 思いが 私に 溢れて いた。

hoina ergiceol=ji san=at beye=nes+en asao=ji ci tašara=ji'.

後來想了一想自己問着自己 你錯了

後で 思い 返して 自身に 問うと あなたは 間違った。

[2:38a2] ene ire=se+n_i amin-nai kerek' biši, nukur+in tula biš*io.

[2:38a2] 這來的不是為自己的事情 是為朋友啊

この 来たことは 自分の こと ではなく、 友人の ため ではないか。

teon+i bahan aocila=baci basa yeo [2:38a3] gar=na ge=ji san=at,

略容讓些些又費了甚麼

[2:38a3]

彼を いささか 許しても 又 何が 出るか と 考えて、

teon+ai jorig+ar buruoša=hū coogi=hūi-gi kulice=ser

忍着他儘量數落

彼が 気ままに 非難し 騒ぎたてるのを 我慢しながら

yur dao gar=san [2:38a4] ugei, nab nam+ar kuliye=ji ab=u=ba.

一聲也沒哼 [2:38a4] 順順的受了

全く 声を 出さ ずに、 温 順に 受け 入れた。

basa niliyet uda=ji sao=tala, teon+ai baidal ayan-i [2:38a5] uje=ji,

又坐了好一會 看他的光景 [2:38a5]

又 かなり 久しく 経って、 彼の 状 況を 見て、

aya neileol=ji algūrhan goi=hū tula, arai saya tologai doki=ba.

順着他慢慢的央求 剛剛的纔點了頭了

意向に 合わせて 緩やかに 頼んだ ので、 どうか やっと 首を 縦に振った。

ci [2:38b1] sana=ji uje=. mini kerbe kiling hatao jang-gar kele=bele,

你想[2:38b1]一想瞧 我的性子略急些

あなたは 考えて 見よ。 私が もしも 怒り 激しい 気性で 言えば、

cini kerek' moohai-du [2:38b2] kur=sen biš*io..>

你的事情不不妥 [2:38b2] 當了麼

あなたの ことは 駄目に なった のではないか。」

[085]

[2:38b3] <irultei tula, bida suile=ji ire=be.

[2:38b3] 因為有緣 我們求親來了
「縁がある ので、 我々は 縁を結びに 来た。

mini ene keo kedui silhara=san erdem, gaihaltai [2:38b4] cidal ugei bol=baci,
我這兒子雖沒超羣的才德 奇特 [2:38b4] 的本事
私の この 息子は いくら 優れた 才徳や、 人目を引く 力量が なく ても、

ariki uo=hū jaosu nat=hū mao kun-tei demei yabuldu=hū [2:38b5] kerek'
但只喝酒耍錢就了壞人去胡遊的事
酒を 飲む ばかりを 打つ 悪い 者と いたずらに 付き合う ことは

tung ugei. ese maosiya=bala noyo+d+ut nige hairla=hū uge hairala=.
一毫沒有 [2:38b5] 若不棄嫌 老爺們賜一箇疼愛的話兒
一切 ない。 だめでなければ 旦那様方は 一つ いつくしむ 言葉を 下さい。

age [2:39a1] ci uruksila=. bida murgu=ji goi=ya.>
阿哥[2:39a1] 你往前些 咱們叩求
兄貴よ あなたは 前に進みなさい。 我々は 叩頭して お願いしよう。」

<noyo+d+ut bitegei, bida hamtu sao=gat, mini [2:39a2] uge-gi sonos=.
老爺們別 大家坐下 聽我 [2:39a2] 一句話
「旦那様方 止めて下さい、 我々は 一緒に 坐って、 私の 言葉を 聞きなさい。

bida cuk hoocin uruk, adali yasutai. ken ken-nigi mede=hugei,
咱們都是老親 一樣的骨頭肉 誰不知道誰
我々は 皆 古い 親戚で、 同じ 骨(部族)を 持つ。 誰が 誰を 知らないか。

[2:39a3] bol=bacigi, nukur gergen[!] ge=k'ci, uridu turul+in jiyaga=ksan irul,
[2:39a3] 但只是夫妻啊 都是前生造定的縁分
とは言え 夫婦 というものは、 前世の 定められた 縁で、

kun-nai erk+ter [2:39a4] bol=hū biši. keo turu=sen hoina,
由不得人 [2:39a4] 養了孩子
人の 思いのままに なる ものではない。 子が 生まれた 後、

uje=ser hara=sar hoos hoos+tar tegus burin [2:39a5] jokildu=san hoina,
自己瞧着看着配成好對兒 [2:39a5]
見ている うちに 二人 ずつ 円 満に 縁組した 後、

ecige eke-yen joba=san jude=sen sana mun amarakda=na baha.
為父母苦扒苦掖的心也就完了
父 母の 悩み 苦労した 思い も 楽になる のだ。

tengge=beci [2:39b1] nada ebuge+t bai=na. ene age-gi uj=edui.

雖然那 [2:39b1]様説我有長輩 沒看見這箇阿哥
そうしても 私には 長輩の人が いる。 この 兄貴と 会っていない。

terun+es ire=sen hadu+t mini mao ukin-i [2:39b2] bahan uje=ltei.>

再者來的太太們把我女孩兒 [2:39b2]也瞧瞧
また 来た 夫人達は 私の 愚かな 娘を すこし 見たらいい。」

<mun. noyan tan+ai uge ike jub.

是 老爺的話狠有理
「その通りだ。 旦那様 あなたの 言葉は 大いに 正しい。

jiye, ene uge-gi, darui [2:39b3] hadu+t-tu medeol=.

遮 把這箇話就通知太[2:39b3]太們
さあ、 この 言葉を 直ちに 夫人達に 伝えよ。

mantai age-gi abaci=ji endeiki hadu+t-tu ujeol=ye.

把阿哥也帶進去給這裡太太們瞧
我々の 兄貴を 連れて行って ここにいる 夫人達に 見てもらおう。

ken [2:39b4] ken c'y sana tara=san hoina, basa murgu=bele dan uda=hū biši..>

彼此[2:39b4]都合了心的時候 再嗑頭也不遲啊
誰 も が 気が 合った 後、 また 叩頭すれば それほど 遅くなること ではない。

[086]

[2:39b5] <ene kurgen-du emusgeɭ uk=hu deɭ biʃ*io.>

[2:39b5] 這不是給女婿的衣裳麼

「これは 婿に 新婚の衣裳として 与える 着物 ではないか。」

<mun.>

是

「その通りだ。」

<im olan kun yeo*ki=ji bai=na.>

這些人是作甚麼的

「こんなに 多くの 人が 何をして いるのか。」

[2:40a1] <kulusule=sen ura+cut baha.>

[2:40a1] 僱了來的匠人們

「賃雇いの 職人達 だ。」

<ebeo, bidan+tai hoocin jang bara=ji'.

唉呀 咱們的舊規矩都完了

「あれ、我々の 古い 習慣は 終わった。」

hoocin cak+tu arban [2:40a2] kedun nasutai keoket,

老時候 十幾 [2:40a2] 歲的孩子們

古い 時代には 十 何 歳の 子供達は、

cuk deɭ yeoma ki=ji cida=dak bile. kubung debis=et,

都會成就衣裳來着 鋪上棉花

皆 着物 等を 作ることが 出来た のだった。 綿を 敷いて、

[2:40a3] gadar dotur neileol=et, gadaksi urbaol=san hoina, ene engker oy=ot,

[2:40a3] 合上裡面 翻過來的时候 這箇縫大襟

表と 裏を 合わせ、外側へ ひっくり返した 後、こっちの人が おくみを 縫って、

tere sohom [2:40a4] tata=na. ene sogoo bitegumjile=get, tere jama jalga=na.

那個行 [2:40a4] 盪子 這個煞胳膊窩 那個上領子

あっちの人が 線を 引く。 こっちの人が 脇を 縫い合わせて、 あっちの人が 襟を つける。

balcing tata=hū+ni balcing tata=na. [2:40a5] tobci hada=hū+ni tobci hada=na.

烙袖樁的烙袖樁 [2:40a5] 釘鈕子的釘鈕子

袖の折目を 引く者が 袖の折目を 引く。 釦を つける者は 釦を つける。

nige hoyor edur+in horondu mut daos=na.

不過一兩日的空兒就完了

一 兩 日の 間に すぐ 終わる。

[2:40b1] malaga cuk ger+te ki=dek' bile.

[2:40b1] 況且連帽子都是家裡做來着
帽子も みな 家で 作る のだった。

kerbe kulusuleol=ji ki=get, hūdaldu=n ab=ci emus=hene,

若是僱人做 或是買着穿
もし 雇って 作って、 買って 着るなら、

[2:40b2] kun buri hamar+ar iniye=nem baha.>

[2:40b2] 人都從鼻子眼裡笑啊
人は 皆 鼻で 笑う のだ。」

<abagai-yen uge juitai c'y bol=ba,

阿哥的話雖然有理
「兄貴の 言葉は その通りだ と しても、

ci nigen-i [2:40b3] mede=beci hoyor+i+n ese mede=be.

你但知其一 [2:40b3] 不知其二
あなたは 一つを 知っていても 二つを 知っていなかった。

erten edugeki adali bai=n*oo. tere c'y bai=tugai,

古時如今一樣比得麼 況且
昔と 今は 同じで あるか。 それ だけ ではなく、

[2:40b4] boolga=hū edur oira bol=ji'. hūru cimki=ji bodo=hana,

娶的日子狠[2:40b4]近了 掐着指頭算
降嫁させる 日が 近く なった。 指を 折って 数えれば、

arai arban honok der [2:40b5] odo satal ugei suni duli uilet=du=ser,

將將有十日空兒 [2:40b5] 如今不留空兒連夜的做
ようやく 十 日 で 今 手遅れ なく 夜 半に 作り続けて、

guice=hu ulu guice=hu+ni, harin [2:41a1] mede=hugei bai=na.

趕的上趕不上 還不 [2:41a1] 能定
間に合うか 間に合わないか、 それでも 分からない のだ。

kerbe hoocin jang ge=ser, uner jokso=sar jur alda=san sik,

若是死守着舊規矩 可是旂杆底下悞了操的話
もし 古い 習慣 と言いながら、 實際 立ち止まって 麿を とり逃がした (と言う)様に、

[2:41a2] uje=ser sata=bala, yamar urme bui.>

[2:41a2] 大睜着眼耽悞了甚麼意思呢
見ているうちに 遅らせれば、 何の 面白いことが あるか。」

[087]

[2:41a3] <tere ere eme hoyola-gi, ci abali ge=n*eo. biši baha.

[2:41a3] 他們老婆漢子 你說是結髮夫妻麼 不是啊
「あの 夫 婦 二人を、 あなたは 初婚同士 と言うか。 違う のだ。

daraga ab=u=sa+n_i biš*io. ene [2:41a4] borokcin kedun kedun nukur harsi=ji'.

是繼娶的 這 [2:41a4] 個母子妨了幾個漢子了
繼ぎ 娶ったもの ではないか。 この めんどりは 幾人も の 夫を 害した。

cirai baidal c'y gaigoi, gar+in uile c'y sain.

相貌兒也好 活計上也去得
容 姿 も 悪くないし、 手 仕事 も 上手だ。

[2:41a5] gakca nige mao yabudal bai=na. hara sana keceo.

[2:41a5] 就只有一件平常 好喫醋
唯 一つの 悪い 行いが ある。 悪 意が 酷い。

nukur taibin nasun gar=san bolot, [2:41b1] tung keoket sibao ugei.

男人過了五十多歲 [2:41b1] 並沒兒女
夫は 五十 歳を 越えた のに、 全く 子供 が ない。

nige tataburi taibi=ya ge=bele, tere kusi=yet ulu bol=hū [2:41b2] ge=ne.

說是要放一個妾 他橫攔着不依 [2:41b2]
一人の 妾を 置こう というと、 彼女が 阻んで だめだ と言う。

harin deojil=ji uku=hu holoi oktol=o=ji uku=hu

要上吊 要抹脖子
却って 首を吊って 死ぬとか 喉を かき切って 死ぬとか

juil juil+er ailga=ji yabu=sar [2:41b3] coogilda=hū yeoma.

各什樣兒的 嚇虎着吵鬧 [2:41b3]
いろ いろと 脅かして いて わめきたてる のだ。

tengke ugei melekei basa dan c'y julen,

無能的王八又狠軟弱
意氣地 無しの 亀 も又 あまりに も 軟弱で、

eme-du darukda=sar [2:41b4] tung juder=ci'.

被女人欺壓的 [2:41b4] 竟疴了
妻に 押さえつけられながら 全く 疲れ果てた。

ene horohoitu eme-gi yuru sitke=ji yad=at,

將這淫婦並不能怎麼樣
この 物欲し 女を どうしても 折り合いを付けることが できず、

eor+in mao sana=sar [2:41b5] teon+es ebecin ol=ot ukujirke=le[!].>

自己只是生暗 [2:41b5] 氣送了命了

自分が 悪いと 思いながら それで 病に かかって 命を落とした。」

<eon+i uje=hule, irtincu-yen kerek' uner tekši [2:42a1] ugei baha.

看起這個來 世上的事果然不齊啊 [2:42a1]

「これを 見れば、 世の中の 事は 本当に 一様では ない のだ。

man-nai tende nige ahai, munuken nige eme hūdaldu=ji ab=at

我們那裡一個阿哥 新近買了一個女人

我々の あちらに 一人の 兄貴が、 最近 一人の 女を 買い 取って

tataburi [2:42a2] bolga=ji, tung une ugei erdeni singge bol=ji'.

作了妾 [2:42a2] 竟像無價寶一樣

妾に して、 全く 値段の つけようもない 宝の 様に なった。

tere eme yeo ge=bele darui teon+ai [2:42a3] dur+ar jorig+ar yabu=hū yeoma.

那個女人說甚麼 就任着 [2:42a3] 他的意兒行

その 女は 何と いえば 直ちに 彼女の 好き勝手 気儘に 振舞う のだ。

yur juri=hugei. ene serteng horohoitu eme-gi

不敢違背 將這淫娼婦

全く 逆らわない。 この ひけらかしの 物欲し 女を

[2:42a4] tologai der šitu=ji ergu=hu bolot,

頂在頭上而且

頭の 上に 敬い 持ち上げ て、

eor+in ike hatun-nigi harin halda=ji jaru=na.

[2:42a4] 把自己的正經女人倒挫磨着使喚

自分の 正 妻を 却って 突っかかって 使う。

[2:42a5] im bai=sar, odo deojil=ji ukujirke=le[!]. turkum ulus jalda=ba.

[2:42a5] 日日折磨的如今吊死了 娘家告了

このように いながら、 今や 首を吊って 死んでしまった。 妻の実家の 人達は 訴えた。

odo basa kerek' [2:42b1] daos=adui.

至今還沒有完 [2:42b1] 呢

今 まだ 事件は 終わっていない。

tere calangtai eme, ene kercikei ere cohom nige hos baha.

那個潑女人 這個兇男人 正是一對啊

その 粗末な 女と、 この 乱暴な 男は まさに (好) 一 対 だよ。

jiyandan [2:42b2] yun+du eon+i ere eme holbool=hūgei bui..>

天為 [2:42b2] 甚麼不配作夫妻呢

運命は なんで これらを 夫 婦に 結びつけない のか。」

[088]

[2:42b3] <abagai cini ene keo keduiduger-ni.>

[2:42b3] 阿哥你這個孩子是第幾個的

「兄貴よ あなたの この 子供は 何番目か。」

<ene mini uthon keo.>

這是我老生兒

「これは 私の 末の子だ。」

<cecek' gar=b*ao.>

出了花了麼

「疱疹が 出たか。」

<edui.>

沒[2:42b4]有

「まだだ。」

[2:42b4] <ene buri dar+ar turu=sen aha deo.>

這些都是挨肩的弟兄

「これは 皆 続けて 生まれた 兄 弟か。」

<mun, isun turu=get isun ol=ba.>

生了九個 存了九個

「その通りだ。 九人 生れて 九人を 得た。」

<abagai [2:42b5] bi nat=hū biši. bergen cidaltai biš*io.

阿哥 [2:42b5] 不是我說頑話 嫂子能幹啊

「兄貴よ 私は 冗談をいうの ではない。 兄嫁は よくできる のではないか。」

keo turu=hu+den mergen. keoked+in bodisuk [2:43a1] ge=ji bol=na.

貫會養孩子 可以算得是 [2:43a1] 子孫娘娘

子供を 生むに 長けている。 子供の 菩薩 と言って よい。

uner buyantai.>

實在是有福的人啊

誠に 福がある。

<yeo+gan buyan bui, nigul baha. ike keoket harin gaigoi.

什麼福 造了來的罪罷咧 大些的還[2:43a2]好

何が 福 か。 罪 だよ。 大きな 子供は まだ 大丈夫だ。

[2:43a2] nilha-nar' edur buri šala bala yur jiksiortei.

小些的每日吱兒喳兒的吵鬧 不勝的煩

幼いものたちは 毎 日 わい わいと とにかく 煩わしい。

sanan dotora bala bol=ji' {.}>

心裡都熟了

心の 中が 呆けて しまった。」

<irtincu-yen [2:43a3] kun tekši ugei.

世上人就 [2:43a3]是這樣

「世の中の 人は 同じで ない。

keo bayan ulus basa olan ge=ji jikš=et gomoda=na.

子富の人們又嫌多抱怨

子に 恵まれた 人達は また 多い と 厭がって 嘆く。

man-tai adali keo [2:43a4] cuhak kun, nigeken ha bai=na.

像我們子稀 [2:43a4]的人 說有一個罷在那裡

私達の 様に 子が いない 人は、 一人でも どこに いるか。

tenggeri-du ci jobaori.>

天也難了

天に も 憂うべきことだ。」

<cini tere gege ge=hugei [2:43a5] bol=bala,

你的那個姐姐若不 [2:43a5]摺

「あなたの あの お嬢さんは 亡くならな かったら、

odo basa arban ilio nasun bol=ji' .>

如今也有十幾歲了

今 また 十 余 歳に なった。」

<dolon nasun-du uku=se+n_i, ene [2:43b1] jil arban dere bol=ba.>

七歲上沒的 今年 [2:43b1]十歲了

「七 才で 亡くなった のだ。 今 年 十歳 に なった。」

<uner sain keoket. odo duras=hū-dan,

真是個好孩子 到如今提起來

「誠に いい 子だった。 今 思い出すと、

bi cini oron+du [2:43b2] gomoda=ji sana=na.

我替你傷 [2:43b2]心

私は あなたの 代りに 残念に 思う。

tere butur obor yosu uge kele, biši keoket-nas tung [2:43b3] ure.

那個相貌言語 比別的孩子們分外的 [2:43b3]另樣兒

その 様な 相 貌や 言 辞は、 他の 子供と 全然 違う。

kun jolga=hana, beye cib cike ab aš+ar[!] amur asao=na. kuorkei,

見了人的時候 身子端端正正安安詳詳進前問好 可憐見的

人と 会うと、 体を 真っ直ぐに おっとりして 安否を 尋ねる。 可愛い。

tere [2:43b4] bicihan ama, ike uran. tun+du nige kerek' asao=bala,

[2:43b4] 那個小嘴 什麼話不會說 若問他一件事情
その 小さな 口は、 とても 達者である。 彼女に 一つの ことを 尋ねると、

yamarhan biši kun jalga=san [2:43b5] singgi, eki adak kur=tele medeol=ne.

倒像誰教他一樣 [2:43b5] 從頭至尾的告訴
まるで 他の 人に 教わった 様に、 初めから 終わりに 至るまで 告げる。

tim keoken, uner arb+as dere.

像那樣的一箇頂十箇
あの様な 女の子は、 本当に 十人を 越えている。

ene ucinen [2:44a1] saba ugei keoket tejiye=ji yeo*ki=na..>

養這許多 [2:44a1] 沒用的作甚麼
こんなに 多くの 見込みが ない 子供達を 育てて 何とするか。」

[089]

[2:44a2] <ucugedur taki=ksan maha ide=sen bol=bala, bara=jam bui.

[2:44a2] 昨日喫了祭神的肉就罷了

「昨日 祭りに供えた 肉を 食べた ならば、 済んで いる。

basa gal taki=ksan maha-gi [2:44a3] kurge=ji yeo*ki=na.>

又叫送背燈的肉作甚 [2:44a3] 麼

また 火 祭りの 肉を 届けて 何をするか。」

<yamar uge bui, utel=sen aha biš*io.

甚麼話呢 老長兄啊

「如何なる 言葉 か。 年をとった 兄 ではないか。

hūbi kurge=ji oci=sa+n_i [2:44a4] juitai baha.

該當送分兒去罷咧 [2:44a4]

割前を 届けて 行ったのは 当然 だ。

sai harin abagai-gi uri=ya ge=sen bile. abagai ci mede=hu+ni.

方纔還要請阿哥去來着 阿哥你是知道的

先ほど なお 兄貴を 招こう とした のだった。 兄貴よ あなたが 知っている様に、

baihū+ni [2:44a5] ene kedun bool+ut. gahai-gi bari=hū,

有 [2:44a5] 的沒的這幾個奴才 拿猪

いるのは この 数人の 奴僕たちだ。 豚を 捕まえる、

gedesu dotor arilga=hū-du, ali nige [2:44b1] juil gar duta=ji bol=hū bui.

收拾襍碎 那個都不 [2:44b1] 費手

臟 腑を 清浄するのに、 どの 一 種に 手が 足りないで あろう か。

tim bol=baci, kun jaru=san ugei.>

因為那樣沒使人去

そのよう であっても、 人を 遣らな かった。」

<cima+du kun ugei-gi, [2:44b2] bi ile mede=ne biš*io.

你沒有人我深知 [2:44b2] 道的啊

「あなたに 人が いないのを、 私は よく 知っている ではないか。

basa jala=hū-gi kuliye=n*oo.

還等着你請麼

また 招くのを 待つ のか

eim+in tula, bi nuku+d+i cukla=ji [2:44b3] ike maha ide=he ire=be.

因此我會着朋友們喫大 [2:44b3] 肉來了

この ために、 私は 友人達を 集めて 大 肉を 食べに 来た。

cak sagata=san bol=b*ao ge=sen bile. harin je ge=ji guice=be.

還恐怕遲了來着 不想從容趕上了

時間に 遅れた のではないか と思った のだ。 しかし ちょうど 間に合った。

[2:44b4] je, abagai-nar' ger+in ejen-i bitegei sana jobo=.

[2:44b4] 遮 阿哥們別叫主人糟心

さあ、 兄貴たちは 家の 主人に 面倒を かけるな。

bida nasun bodo=ji nige dar+ar [2:44b5] sao=ji ide=ye.>

咱們就序齒一溜兒坐下 [2:44b5] 喫

我々は 歳を 数えて 一 列に 坐って 食べよう。」

<abagai-nar' maha ide=. šulu ki=ji ide=.>

阿哥們請喫肉 泡上湯喫

「兄貴たちは 肉を 食べなさい。 肉汁に ひたして 食べなさい。」

<ebeo, ene yamar uge[.] [2:45a1] bui. tašara=ji.

哎呀 這是甚麼話 [2:45a1] 錯了

「おや！ これは どんな 言葉 なのか。 間違った。

bidan+ai uk turun-du ene metu jang bai=dak goo.

咱們起初有這樣的規矩來着麼

我々の 元 来 この 様な 習慣が ある か。

ene maha ge=k'ci, [2:45a2] onggod+un kesik biš*io. šarda=ji bol=n*oo.

這個肉啊 [2:45a2] 是祖宗的克食 強讓得麼

この 肉 は、 家神の お恵み ではないか。 強いて勸めて よいか。

tere c'y bai=tugai, joci+t ire=hu [2:45a3] oci=hu[!]-du

況且賓客們來去

それ だけ ではなく、 お客が 来たり 帰ったりする時に

uktu=hū ude=hu-gi harin ugei bai=tala,

還不接送

迎えたり 送ったりすること さえ ない というのに、

ene yosu+war dzendzen[!] ki=bele, [2:45a4] cerlel ugei ge=n*eo.>

[2:45a3] 像這樣讓起來 [2:45a4] 不忌諱麼

この 様に 遠慮 するなら、 禁忌で ない というのか。」

[090]

[2:45a5] <Mukden-du bai=hū cak+tan, bida edur bolgan ayala=ji yabu=dak bile.

[2:45a5] 在盛京的時候 我們日日打圍來着

盛京に いる 時には、我々は 毎 日 秋の狩を して いたのだった。

nige [2:45b1] edur abala=ji oci=san-du, ebesun dotor+as nige jur gar=ci ir=et,

一日打[2:45b1]圍去 從草裡跑出一個驢子

ある 日 卷狩をして 行った時に、草の 中から 一頭の 驢が 出て 来て

bi mori [2:45b2] dabki=ji numu deli=n harbu=hū+dan bahan hojimda=ba.

我打着 [2:45b2]馬拉開弓一射的時候略落後了

私は 馬を 走らせ、弓を 引いて 射たが 少し 後ろに落ちた。

daki=ji sumu ab=hū kiri+du, [2:45b3] jur+in seol cailab cailab ge=ji tur jaora

回手拔箭的空兒 [2:45b3]只見驢子的尾巴動啊動的頃刻

再び 矢を 取る 間に 驢の 尾が ちら ちら して ほんの少しの 間に

aolan-nai kutul+es dab=at, ubur [2:45b4] beiyen eri=ji deš+en yabu=ba.

過了山梁 奔山 [2:45b4]前往上去了

山の 斜面を 越えて、(山の) 南 側に 向かって 上の方へ 行った。

guice=ji daga=sar basa daba dab=at aru beiyen-du [2:45b5] oci=be.

緊跟着趕去又過了山梁往山後去了 [2:45b5]

後を 追いながら 又 峠を 越えて 北 側へ 行った。

tun+du bi mori-gi cangga dabki=ji arai ge=ji guice=me harbu=hana,

那上頭我緊催着馬 剛剛的趕上一射

そこで 私は 馬を 急いで 走らせて やつとの ことで 追い付いて 射れば、

basa [2:46a1] tologai-nas degur bol=ba.

又從 [2:46a1]頭上過去了

又 頭の 上を 過ぎた。

sanamsar ugei can+as nige buhū sai aola daba=ji [2:46a2] naš+an gui=ji ire=me,

想不到從那邊來了一個鹿纔過山梁往這 [2:46a2]們跑的

思い がけず 向こうから 一頭の 鹿が ちょうど 山を 越えて こちらの方へ 走って 来る。

jiye ge=ji mini harbu=san sumun-du onokda=ji una=ba.

正中了我射的箭栽倒了

ちょうど 私の 射た 矢に 当たって 倒れた。

uner [2:46a3] iniye=ltei yeoma.

實在 [2:46a3]可笑

実に 滑稽な ことだ。

ganjugatai bol=bala, ūri=sen ūkin ūku ide=nem ge=ji'.

彩頭兒好 可是說的想不到的倒得了

狩の運がある なら、 招いた 娘が 肥えた肉を 食べる と言った。

eon+igi [2:46a4] biši ulus+dan kele=hene, demeile hoor=hū singgi bahana..>

若把 [2:46a4] 這個告訴別人 好像是撒謊的是的

これを 他の 人に 話したら、 ただ だましている ような ものだ。

[091]

[2:46a5] <ene habur+in cak+tan, ger+te juger sao=hana, ike uitharla=na.

[2:46a5] 這春天的時候白閑在家裡坐着 狼悶啊
この 春の 時節に 家に ただ 居れば、 甚だ 退屈だ。

ucugedur mini deo [2:46b1] ir=et, hotan gada ailcila=ji bol=na ge=ji,

昨日我兄弟來說 [2:46b1] 城外頭遊玩得了
昨日 私の 弟が やって来て、 城の 外で 遊びに行く ことができる と言って、

nada+tai neile=ji hotan gada oci=be.

會着我出城去
私と 一緒に 城の 外に 行った。

[2:46b2] kuode tala gajar+tan kur=ci uje=hene,

[2:46b2] 到了曠野地方一瞧
野 原の 地に 到って 見ると、

habur+in cak yamarhan saihan yeoma.

春景實在好
春の 時節は いかにも 美しい ものだ。

gool+in [2:46b3] jaha-du burgasu, toor modon-nai cecek' ulabtur nogobtur bolot,

沿河 [2:46b3] 上桃花鮮紅柳枝碧綠
川の ほとりに 柳と、 桃の 木の 花が 薄赤色と 薄綠色に なって、

julehen [2:46b4] burgasun-nai sala+gar olan sibeo jirgi=ji doogara=hū,

而且樹 [2:46b4] 枝上各樣的雀鳥噪鳴
しなやかな 柳の 枝で 多くの 鳥が さえずり 鳴き、

habur+in salkin kesek' kesek' [2:46b5] ebesun-nai sain unur salkila=ji ire=ne.

春風一陣一陣的刮的 [2:46b5] 草香的味兒來
春の 風が 一陣 一陣の 草の かぐわしい 香りが そよいで 来る。

usun der unggoca sao=ji naš+an caš+an [2:47a1] selbi=ji yabu=sar,

水上坐船的來往行走不斷 [2:47a1]
水 面には 船に 乗って こちらへ あちらへ 漕いで いる、

hoyor jaha-du doola=hū ulus hoyor gūrbān surukle=ji yabu=na.

兩岬上唱的人三五成羣
両 岸に 歌う 者たちが 二人や 三人で 連れ立って 歩く。

[2:47a2] bicihan jam+as ike šuhoi-du kur=tele, hūrda=hū doola=hū gajar+tan,

[2:47a2] 由小路到樹林深處 彈唱的地方
小 路から 大きな 林 まで、 樂器を弾き 唱う 所に、

cai ariki [2:47a3] hūdaldu=hū puse olan.

皆是賣 [2:47a3] 茶酒的鋪子

茶や 酒を 売る 店が 多い。

terun+du amitu jagasu sam horohai une kimda.

而且活魚活蝦的價兒甚賤

その上 活きた 魚と 海老は 値が 安い。

tun+du [2:47a4] bida han=tala nige edur ailcila=ji yabu=la.

那上 [2:47a4] 頭我們足足的遊玩了一日

それで 我々は 満足ゆくまで 一 日 遊び 歩いた。

abagai ci bitegei mao sana=.

阿哥你別不好意思量

兄貴、あなたは 悪く 思うな

[2:47a5] cama+du ulu medeol=hu+ni, sanatai cama+igi honji=hū+ni biši,

[2:47a5] 沒給你送信的 不是有心偏你

あなたに 知らせなかいのは、わざと あなたを 別にする(?) のでない。

ene dотора cama+tai [2:47b1] joki=hūgei kun bai=nam biš*io..>

這裡頭有與你 [2:47b1] 不對的人啊

この 中に あなたと 合わない 人が いる ではないか。

[092]

[2:47b2] <urjidur bida barun aolan-du joki=ji jirgal ki=ji yabu=la.

[2:47b2] 前日我們在西山裡好樂來着

一昨日 我々は 西の 山で よく 楽し んで いた。

edur-dan ailcila=ji [2:47b3] yabu=hū+ni yur kelesi ugei bolot,

白日間遊玩樂啊 [2:47b3] 自不必説

昼間に 遊び回って いるのは およそ 言うべくも な く

sunī-du kur=sen hoina, neng aodam aklaga [2:47b4] bol=ji'.

到了夜裡的時候 更暢快了 [2:47b4]

夜に なった 後、更に 気が晴れて 爽快 になった。

bida kedun kun udeši-yen buda id=et, onggoca sao=gat udal ugei

我們幾個人喫了晚飯 坐上船 不久

我々 何 人かは 夕 食を 食べて、 船に 乗って ほど なく

[2:47b5] saran urgo=ji saran-nai gerel saruolhan tung gegen edur adali.

月亮[2:47b5] 上來 月光照耀的就同白晝一般

月が 昇り 月の 光が 明るく 全く 昼 間の 様だ

ayar [2:48a1] unggoca selbi=ji urushal+in uru yabu=sar

慢慢 [2:48a1] 的撐着船順流往下去

ゆっくりと 船を 漕いで 流れを 下って 行きながら

aola-yen hamar tori=ji ungger=et uje=hene,

轉過山嘴一瞧

山の 端を 回って 通り過ぎて 見れば、

[2:48a2] tenggeri usun-nai gerel yur ilgaburi ugei. ceb cegen munggun adali.

[2:48a2] 水天之色 竟無分別 浩浩如銀

天と 水の 色が 全く 区別 なく、真っ 白で 銀の 様だ。

uner [2:48a3] aola arun usu tunggalak mun biš*io.

實在 [2:48a3] 是山靜水清

真に 山が 綺麗で 水が 清らか では ないか。

basa selbi=ser jegesu-yen ulung [2:48a4] gajar+tan kur=et,

趕槳到蘆葦深處 [2:48a4]

さらに 漕ぎながら 葦が 繁った 所に 到り、

gente ding ding ge=ji salkin-du keid+in jung deles=hu dao [2:48a5] sonos=dak[!].

忽然聽見廟裡的鐘聲順着風兒來

[2:48a5]

突然 ゴーン ゴーン と 風に 寺院の 鐘を 打つ 音が 聞こえる。

terun+es dotor bai=san eldeb athak kusel cuk amurli=gat,
那上頭心裡的一切思慮盡除
そこで 心の中に あった 諸々の 雑念が 皆 静まって、

yur [2:48b1] usu+war uga=san singgi aruod=at
就像[2:48b1]是水洗了的一樣乾淨
すべて 水で 洗った 様に 清浄になって

bertek'cin[!] argamji-nas gar=u=ksan arši cu [2:48b2] bol=ba,
雖說是出世的神仙 [2:48b2]
俗人の 束縛から 抜け出した 神仙 にも なった、

eim+in jirgal ha bai=na.
也不過這樣樂罷咧
このような 幸せは どこに あるか。

tun+du bida kedun kun neng amtataiya[.!] [2:48b3] uo=ji yabu=sar
那上頭我們幾個人更高了興 喝了 [2:48b3]去
それで 我々 何 人かは もっと 趣をもって 飲み 続けて

tenggeri ur cai=hū-gi cuk marta=la.
天亮都不覺了
空が 夜 明けになるのを 皆 忘れた。

kun irtincu-du [2:48b4] eimu gegen saran sain baidal+i keduken ol=na.
為人在世這樣的 [2:48b4]明月好景能有多少
人は (この)世で この様な 明 月と よい 光景を いかほど 得るか。

kerbe talar unggere=bele hairan [2:48b5] ugei ge=j*io..>
若徒然空過豈不可惜 [2:48b5]麼
もし 無駄に 過ごせば 残念で ないと いうか。

[093]

[2:49a1] <urjidur man-nai kedukule yeo jogaca=na. tung nigul uje=sen biš*io.

[2:49a1] 前日我們幾個人甚麼是曠 竟是受了罪了

一昨日 我々の 何人かで 何を 遊び楽しむか。 とても ひどい目を 見た ではないか。

hota gar=hūla, [2:49a2] cohom jam+ar yabu=hūgei,

出了城放 [2:49a2] 着正經路不走

城を 出れば、 正しい 道を行かず、

murui+gan muski=yat hana oci=hu[!]-gi mede=hugei.

不知繞到那裡去了

曲がり 曲がって どこへ 行くのか わからない。

jam gūtus [2:49a3] asao=sar asao=sar arai ge=ji usun hagalta-du kur=be.

沿路問着 [2:49a3] 找着 將將到了開口跟前

道 すがら 尋ね 尋ねながら やつとの ことで 水 門に 着いた。

unggoca-du sao=ji, [2:49a4] horond+un kelelceken[!] uolca=ji,

坐上船 [2:49a4] 彼此說着話喝着酒

船に 乗って、 互いに 語り合ったり 飲んだりして、

Dung_g'ao ge=hu cecerlig+un kuren-du kur=ci,

趕到東皋逅花園

東皋 という 花 園に 到り、

basa hoiši [2:49a5] usun hagalta-du kur=tele, keduin naran dabsi=ji'.

又回到閘 [2:49a5] 口上 早已日平西了

また 戻って 水 門に 到ると、 とつくに 日が 傾いていた。

buda ide=ji daos=at, bi darui [2:49b1] <<abagai-nar' yabu=.

纔喫完了飯 我就說 [2:49b1] 阿哥們走罷

食事を 食べ 終えて、 私は 直ちに 「兄貴達よ、 行きなさい。

bida cuk yabagan{.} kutuci[.!] basa niliyet holo>> ge=kune,

咱們都是步行家裡人離的又狠遠

我々は 皆 徒歩で、 馬を引く者たち も かなり 遠い」 と言っても、

laklai=n [2:49b2] sao=gat kudel=hu c'y ugei.

實排 [2:49b2] 排坐着動也不動

じっと 座って 動くこと も ない。

hojim naran singge=hu siha=san-i uj=et,

後來見日頭將落了

後で 日が 沈み そうになったのを 見て、

saya morila=ji [2:49b3] yarar[!] hoiši ire=be.

纔騎上馬急 [2:49b3] 着回來

ようやく 馬に乗って 急いで 戻って 来た。

halga-yen gada deorge-du kur=sen bol=baci,

到了關廂裡

門の 外の 街並みに 到った とは言え、

buruk baruk [2:49b4] saran-nai gerel cuk ujek'de=be.

恍恍忽忽 [2:49b4] 月色都看見了

ぼん やり 月の 光 も 見えた。

hota-yen dotor+as gar=san ulus, cuk

從城裡頭出去的人 都叫

城の 中から 出た 人々は、 皆

<<vtter[!] [2:49b5] guice=. eode hagas haga=ba>> ge=hu-du,

快走 [2:49b5] 說掩了一扇門了

「速く 追いつけ。 門は 半分 閉めた」 と言うと

sanan-nai datora tamtuk ugei yara=ba.

心裡更着了急

心の 中は はら はら 焦った。

[2:50a1] mori dabgi=sar guice=ser seoler usut hojimda=ji

[2:50a1] 加鞭催着馬趕了個臨期末尾

馬を 走らせて 間に合おうとして 結局 全然 間に合わず[!]

cuk gada hakda=ba.

都關在外頭了

皆 外に 閉め出された。

uner [2:50a2] amtatai simtetei oci=be. gongsoi=ji dongsoi=ji ire=be..>

實在 [2:50a2] 有滋有味的去 傷心失意的回來了

本当に 趣深く 楽しく 行った (のに)。 がっかり して 帰って来た。

[094]

[2:50a3] <enedur yur keceo yeoma. jun-nai aor oro=san hoina,

[2:50a3] 今日好利害 立夏以來

今日は 何と 大変な ことよ。 立夏に なった 後、

uner ai=hū butur, [2:50a4] ike halun edur ge=ji bol=hū.

可説得是頭等頭的 [2:50a4]熱

実に 恐ろしい ほど とても 暑い 日だ と言っても よい。

bahan c'y salkin ugei. jingne=sen singgi halun.

一點風沒有潮熱

少し も 風が なく、 蒸す ように 暑い。

[2:50a5] hamuk bara saba c'y cuk gar kuruši ugei halun bolot,

[2:50a5] 一切器皿都是燙手的熱

すべての 器 具 も みな 手で 触れられ ない(程) 熱く なって、

neng musu ide=beci, [2:50b1] neng umdasa=na.

越喝冰水越渴 [2:50b1]

更に 氷を 食べても、 更に のどが渴く。

arga ugei beye ukiy=at, modon-nai seoder-tu sao=gat,

沒法洗了澡 在樹底下

仕方 なく 体に 水浴びして、 木の 陰に 座って、

bahan [2:50b2] seruce=sen hoina, sai bahan tokton bol=ji'.

乘了會涼[2:50b2]纔略定了些

少し 涼んだ 後、 やっと 少し 静まっ た。

ene jingne=sen singgi halun edur bolot,

這樣蒸熱天

この 蒸した ように 暑い 日 に、

[2:50b3] biši ulus nicuhun bey+ter sao=hū-du,

[2:50b3] 別人赤身坐着

他の 人達は 裸 で いると、

harin haluca=hū bol=b*ao ge=ji ai=hū bai=tala,

還怕中暑啊

却って 暑くなる のではないか と 恐れる のに、

[2:50b4] ci ya=san bui. tologai ergu=hugei ujuk bici=ser yamar gai bol=ji'.

[2:50b4] 你怎麼樣了 低着頭怎只寫字的甚麼罪孽

あなたは どうした のか。 頭を 挙げずに 字を 書き続けるのは どんな 災い となったか。

ami-gi [2:50b5] hairala=hūgei yeo.>

不要命了[2:50b5]麼

命を 惜まない のか。

<cini ene cuk alba ugei, jub juger jirga=ji sao=sar,

你這都是沒官差白閑着 安逸

あなたの これは 凡て 公務が なく、 何事もなく 楽しんで いて、

[2:51a1] das=san uge baha. ci uje=, tere maim+an ulus,

慣了的話 [2:51a1]譬如買賣人

慣れた 話 なのだ。 あなたは 見なさい、 あの 商売人達は、

ike kundu damjior damn=at, [2:51a2] kujuo-gin hajai=gat

挑着狠重的擔子 [2:51a2]伸着脖子

とても 重い 担ぎ荷を 担いで、 首を 傾けて

gajar buri oci=ji barkira=sar boron singgi kulur=ci bai=tala,

各處跑着叫喚 汗下如雨

各 所に 行き 大きな売り声を出しながら 雨の ような 汗をかいて も、

[2:51a3] arai joo garun[!] jaosu honji=yat, amin tejiye=hu yeoma.

[2:51a3] 剛剛纔掙得百餘錢度命

やっと 百 余 錢を 稼いで、 命を 養う ものだ。

mini adali belen yeoma ide=hu,

要像我這樣喫現成的

私の 様に あり合わせの ものを 食べ、

[2:51a4] dur+tar ujuk bici=hu-gi ol=o=ya ge=beci, oldo=n*oo.

[2:51a4] 從從容容寫字得麼

思いのままに 字を 書くことを 得よう とて、 得らるか。

tere c'y bai=tugai, ebul+in cak [2:51a5] kuiten,

況且冬冷

それ だけ でなく、 冬の 時節は 寒く、

jun-nai cak halun bol=o=sa+n_i erten-nas odo bol=tala,

夏熱 [2:51a5]自古至今

夏の 時節は 暑く なったのは 昔から 今 まで、

yuru halaši ugei, [2:51b1] eguride yosu baha.

不易之理 [2:51b1]

およそ 変わりの ない、 永遠の 道理 だ。

šiluohan nam bai=ji kulice=bele harin seb serun cak bui bai=ga.

索性靜靜的耐着 或有涼爽之時

むしろ 穏やかに いて 忍べば 却って とても 涼しい 時節が あるの でしょう。

ci [2:51b2] darui mengdeore=beci halun-nigi ugei bolga=ji cida=n*oo..>

就 [2:51b2] 着會子急能穀免麼

あなたは たとえ 焦燥したところで 暑さを 無く ならせることが 出来るか。

[095]

[2:51b3] <ebeo, ene metu ike boron-du ha oci=sen bile. hūrdun oro=,>

[2:51b3] 哎呀 這樣大雨往那裡去了 快進來
「おや、この様な大雨に 何処に 行って いたのだ。早く 入れ。」

<mini nige nukur [2:51b4] ugei bol=o=san. cintah kurge=ji ire=be.

我的一個朋友 [2:51b4] 不在了 送了殯來了
私の一人の友人が 亡く なった。 亡骸を 送って 来た。

ene uklu tenggeri eoledu=n borosi=hū [2:51b5] tulub bui bol=baci,

今日早晨天陰陰的雖有下雨的光 [2:51b5] 景
今朝 空が 曇って 雨が降る 様子は あった が、

ude-du kur=ci geb gegen aril=ji'. hoiši hari=ji yabu=hū-du [2:52a1] uje=bele,

到了晌午响晴了 回來走着的時候 [2:52a1]
正午に なって とても 明るく 晴れた。 戻って 帰って 行く時に 見れば、

eoie basa obolaltu=ji sobor=cu tuge=be. tun+du bi ger+in ulus-tei

又一片一片的鋪開稠雲了 那上頭我望着家裡人們
雲が また 集まって 繋がって 広がった。そこで 私は 家の 人たちに

<<ene [2:52a2] tenggeri moohai. hūrdun yabu=. ugei bol=bala,

[2:52a2] 說這天氣不妥當 快走 不然
「この 空は よくない。早く 行け。 そうでな ければ、

bida tokto=ji boron-du guicek'de=ne [2:52a3] biš*io>> ge=ji kele=tele,

咱們一定要着雨啊 [2:52a3] 正說着
我々は 必ず 雨に 追いつかれる ではないか」 と 言っているうちに、

darui sirbegene=tele boron ekile=be. abagai ci kele=,

就瀟瀟的下起雨來了 阿哥你說
たちまち ざあざあと 雨が 降りはじめた。 兄貴よ あなたは 言いなさい。

tala [2:52a4] kude gajar biš*io, hana jaila=na.

[2:52a4] 在曠野地裡 往那裡去躲
野 原の 地 ではないか。 どこに 避けるか。

numurge coba emus=ci jabdu=san ugei-du

雨衣毡褂沒穿迭當
雨具や 外套を 着る 間が ないので

beye [2:52a5] buku nebtore=tele nor=ba.>

渾身 [2:52a5] 都濕透了
体が 全部 ずぶ 濡れになった。」

<gaigo, mini hūbcasu bui. garga=ji ci hala=.

不妨 我有衣裳 拿出來你換

「大丈夫だ。私の衣服がある。出してあなたは着換えなさい。

tenggeri [2:52b1] c'y oroi bol=ba. margata hota oro=.

天也 [2:52b1] 晚了 明日再進城去

天 も 暗く（遅く） なった。 明日 城に 入りなさい。

man+ai ene dalda bulung gajar+tu sain [2:52b2] yeoma ugei bol=baci,

我們這個幽僻處雖沒甚麼好 [2:52b2] 東西

我々の この 辺 鄙な 所には よい もの は ない けれども、

ger+te tejiye=sen toroi galao nige kedu bai=na.

家裡養的小豬鷺還有幾個

家で 飼った 子豚や 鷺鳥が 幾つか いる。

nige hoyor [2:52b3] ala=ji cima+du ideol=hu.>

殺了兩個 [2:52b3] 給你喫

一つ 二つを 殺して あなたに 食べさせる。」

<ide=hu-gi yeo*ge=ne. gakca ene metu

喫說甚麼 但得這樣

「食べるのを 何と言うか。 ただ この 様に

beye-gi horgoda=hū sain [2:52b4] gajar ol=bala, tedu ike jol biš*io.

好地方棲身子 [2:52b4] 就是便宜了

身体を 置くに よい 所を 得たならば、 それで とても 幸では ないか。

ugei bol=bala, boron-du yabu=hūgei, yeo [2:52b5] arga bai=hū bui..>

不然 不冒着雨走 還有 [2:52b5] 法兒麼

そうではな ければ、 雨の中を 行かずに、 何か 手立てが ある か。」

[096]

[2:53a1] <niliyet edur jusere=ji oro=sar sanan dotor tung hasira=ji.

[2:53a1] 許多日子連陰着下雨 心裡都熟了
「かなりの 日 じとじと 雨が降り続いて 心中 全く 嫌になった。

ende nebtore=be, [2:53a2] tende nor=ba ge=ji unta=hū gajar c'y ugei bol=ba.

這裡漏了 [2:53a2] 那裡濕了連睡覺的地方都沒了
ここが 漏った、 あそこが 濡れた と 眠る 所 も なく なった。

tim bolot, batagana bis horoi[!],

那樣而且蚊子臭蟲
その 上に、 蚊や 南京虫や

[2:53a3] nohai bosu jao=hū+ni tung tes=hugei.

蛇[2:53a3] 蚤叮的實在受不得
蚤が 刺すのは 本当に 耐えられない。

kurbu=ser colmun gar=tala okto noir ugei.

翻來覆去過了亮鐘並沒有困
寝返りをうちながら 明けの明星が 出るまで 全然 眠りが ない。

[2:53a4] nudu-gi cangga ani=yat, basa kesek' urgei=et,

[2:53a4] 把眼睛強閉着 又忍了一會
目を しっかり 閉じて、 また しばし うとうとして、

arai ge=ji baruk buruk noir kur=ci, [2:53a5] cohom unta=ma ulum bai=tala,

剛剛恍恍惚惚困上來了 [2:53a5] 正似睡不睡的
やっとの ことで ふわっと 眠気が 生じ、 正に 眠るか 否か としていると、

gente barun hoin+as aola nor=hū gajar hagara=hū singgi

忽然從西北上就像山崩地裂的一樣
突然 西 北から 山が 崩れ 大地が 裂ける 様な

[2:53b1] ikele doogara=san-du cecere=ser noir seri=be.

一大响[2:53b1] 的上頭 戰兢兢的嚇醒了
大きな 音がしたので おののいて 眠りが 覚めた。

niliyet bol=ma beye harin cecere=ji, [2:53b2] jiruken dokdorkila=ji bai=na.

過了好一會 身子還是打 [2:53b2] 戰心裡忐忑的跳
しばらく 経っても 体は まだ わなないて、 心臓が ドキドキして いる。

uje=hene, ger+in dotor bai=san saba yeoma

一瞧屋裡所有的器皿東西
見ると、 家の 中に あった 器 具は

bicihan*c'y [2:53b3] kudelde=k'sen[!] ugei. kun jaru=ji baicalga=hana,
一點兒沒怎 [2:53b3]麼樣 使人出去一瞧
少しも 動いて いない。 人を 遣って 調べさせれば、

ail+in baising-gin ike tugorga [2:53b4] boron usun-du debt=et una=ba ge=ne.
說是街房家的山牆被雨淋透 [2:53b4]了倒了
隣の 家屋の 大きな 壁が 雨の 水に しみ込んで 倒れた そうな。

eši, noir jeodun-nai kiri+den tim ike [2:53b5] dao gar=san aji..>
哎呀 睡夢之中 竟那樣 [2:53b5]大聲氣呢
ああ、 眠りと 夢の 境に そのような 大きな 音が したの だった。」

[097]

[2:54a1] <ucugedur erte bos=o=san hoina, ger+in dotor a ike haranggoi tula,

[2:54a1] 昨日清早起來 屋裡狠黑

「昨日 朝早く 起きた 後、 家の 内が とても 暗い ので、

lab basa [2:54a2] geger=edui buije ge=ji san=at, gada gar=ci hara=hūla,

我說想 [2:54a2] 是天還沒有亮 出院子裡一瞧

きっと まだ 明るくなっていない だろう と 思っ、 外へ 出て 見れば、

ebeo, tenggeri burku=sen aji. [2:54a3] nuor ug=at[!] sai yamula=ya ge=hene,

哎呀 原來陰的漆黑 [2:54a3] 洗了臉纔要上衙門

おや、 空が 曇っていた のだった。 顔を 洗って ようやく 登庁しよう とすると、

boron-nai dusul tar mur dusu=ji bai=na.

一星半點的下起雨來了

雨 粒が ぽつり ぽつりと 落ちて いる。

tur [2:54a4] bahan kuliye=hu horondu, šorjigina=ji oro=sar cimetei bol=ji'.

略等[2:54a4] 了一會 瀟瀟的下响了

ひとまず 少し 待つ 間に、 ざあざあ 降りながら 騒がしく なった。

basa bahan sao=gat, [2:54a5] nige hūntaga cai uo=san hoina,

又坐了一坐兒 [2:54a5] 啜了一鐘茶的空兒

また 少し 坐って、 一 杯 お茶を 飲んだ 後、

gente taski=ji nigente ayangga doogar=at

忽然打了一個焦雷

突然 ごろごろっと 一度 雷が 鳴って

horjigina=tala [2:54b1] boron oro=ba.

下起盆 [2:54b1] 傾大雨來了

ばしゃばしゃ 雨が 降り始めた。

bi ene juger nige kesek' turken boro buije.

我只說這不過一陣暴雨罷咧

私は これは ただ ひと しきりの 激しい 雨 だろう、

unggere=sen hoina, jici [2:54b2] yabu=ya ge=ji bai=tala,

過去了再走 [2:54b2]

過ぎた 後、 また 行こう として いたら、

ha bi, udesi bol=tala cuthū=san bolot,

那裡直傾到晚

とんでも ない、 晩に まで 降り注いだ 上に、

sunī gegere=tele tung [2:54b3] jokso=san ugei.

又徹夜至天明總沒有住 [2:54b3]

夜が 明けるまで ついに 止まな なかった。

enedur buda cak bol=tala, sai buruk baruk naran-nai gerel+i uje=be.

到今日飯時 纔恍恍忽忽的看見日光了

今日 食事の 時に なんと、 やっと ぼんやりと 日の 光を 見た。

[2:54b4] uner cag+ar joki=l tai sain boro baha.

[2:54b4] 真是應時的好雨啊

真に 時節に あった よい 雨 だ。

sana=bala gajar gajar+in tara ese nebtore=se+n_i [2:54b5] ugei biš*io.

想來各處的地畝沒有不透的了

[2:54b5]

思うに 土地 土地の 畑が 浸ったものは ない ではないか。

namura tara elbek' delbeg+er hūra=hūgei yosu bai=n*oo..>

秋天的庄稼豈有不豐收的呢

秋に 穀物を 豊 富に 収穫しない はずが あろうか。」

[098]

[2:55a1] <ucugedur suni yur kuiten. noir jeodun-du cecere=ser seri=be.

[2:55a1] 昨日夜裡好冷 睡夢裡凍醒了

「昨 夜は 実に 寒かった。 眠りと 夢で 震えながら 目がさめた。

ur cai=hūla [2:55a2] yara=ji bos=ci, eode ne=ji uje=hene,

天一亮我急 [2:55a2] 忙起來 開了房門一瞧

空が 明るくなると 急いで 起き、 門を 開けて 見れば、

ek'le cab caima ikede casu oro=ji. buda [2:55a3] id=et ude-yen kiri bol=ma,

原來白花花的下大雪了 喫了 [2:55a3] 飯傍晌午的時候

なんと 真っ 白に 大いに 雪が 降っていた。 飯を 食べて 正午 近く なった時、

labsa=n labsa=n šuor=u=n oro=sar neng ike bol=ba.

大片飄飄雪越下大了

飄 々と 吹雪に なって 更に 激しく なった。

bi [2:55a4] ene kerek' ugei-dan,

我 [2:55a4] 想這無事的上頭

私は こんな 用事の ない時に、

ya=ji nige kun ire=ji kelelce=ji saocaga=ya ge=hu-du,

怎麼得一個人來坐着說說話

何とか 誰か 人が 来て 語り合って 一所にしよう としていたら、

ger+in [2:55a5] kun oro=ji <<geicin ire=be>> ge=ji kele=sen tula,

家裡 [2:55a5] 人進來說有客來了

家の 者が 入って 『お客が 来た』 と 告げた ので、

mini dотора ab amara=ba. nige degur [2:55b1] darasu jooši-gi bajagalg=at,

我心裡很快樂 一面叫收 [2:55b1] 拾酒菜

私の 心中 大いに 楽しくなった。 一 方では 酒と 肴を 準備させて、

nige degur je ge=ji nige hobong kulcu=ku gal sita=ba.

一面叫爇了一盆旺火

一 方では ちゃんと 一つの 火鉢に 暖まる 火を 燃した。

[2:55b2] teon+ese deo-ner'+i jala=ji ire=tele,

[2:55b2] 趕請了弟兄們來

それから 弟達を 招いて 来るや、

darasu ideši belen jelen belge=ji[!] jabdu=ba.

酒餚早已脩齊了

酒 肴を あり 合わせて 準備して 間に合わせた。

ergu=ji [2:55b3] ayar uolca=ji, eode-gi undur seg=ut uje=hene,

抬上 [2:55b3] 來慢慢的喫着酒將簾子高高的捲起來一瞧

供膳して ゆっくりと 共に飲み、 簾を 高く 捲きあげて 見れば、

casu-yen baidal, alib+as arun [2:55b4] saihan amur jimur,

雪的光景比諸様清 [2:55b4] 雅 紛紛的下着

雪の 景色は 何より 清浄で 美しく おだやかで、

tenggeri gajar tumen yeoma cuk cab caima.

天地萬物都煞白了

天 地 万 物 すべて 真っ 白だ。

uje=ser jang[!] durashan[!] [2:55b5] nemek'd=et, mik'man ab=ci ir=et,

看着一發高興 [2:55b5] 了 拿過棋來

見ていると 更に 趣が 増し、 碁を 持って 来て、

tak tik taibi=sar, udesi-yen buda ide=ji,

下着 喫了晚飯

ぱちり ぱちりと 打ちながら、 夕 食を 食べて、

deng [2:56a1] sita=san hoina, sai tarha=ba..>

點上 [2:56a1] 燈纔散了

灯を ともした 後、 ようやく 散会した。」

[099]

[2:56a2] <ucugedur bicihan c'y salkin ugei, geb gegen dul edur bile.

[2:56a2] 昨日一點風沒有 狠晴朗好天來着
昨日 少し も 風が なく、 晴 朗に 晴れた 日 だった。

gente hūbil=at naran-nai [2:56a3] gereł cuk caibagar bol=ji'.

忽然變了 日光 [2:56a3] 都慘淡了
突然 (樣子が) 変わって 日の 光が みな うす暗く なった。

tun+du bi <<ene tenggeri moohai, ike salkin ire=hu buije.

那上頭我說天不妥 要刮大風了
そこで 私は 『この 天気は よくない、 大 風が 来る だろう。

[2:56a4] salkin-nai urida bida utter yabu=>> ge=ji',

[2:56a4] 趁風之前咱們快走罷
風の 前に 我々は 急いで 行け』 といって

tus tus tar=at sayahan ger+te kur=me,

各自各自散去剛到家
各々 散会して つい先ほど 家に 着くや、

darui [2:56a5] ike salkin salkila=ba.

就刮 [2:56a5] 起大風來了
すぐ 大 風が 吹き始めた。

modon-nai ujur salkin-du sajikda=hū dao-ni ai=hū butur [2:56b1] yeoma.

樹尖子被風摔的聲氣好可怕
木の 梢が 風に 揺れる 音は 恐ろしい ほど だ。

buri suni duli kur=tele salkila=sar sai bahan nam bol=ba.

直刮[2:56b1]到夜半纔略定了些
ずっと 夜 半 まで 吹き続いて ようやく 少し 穏やかに なった。

ukle naš+an ire=hu+dan jam+du [2:56b2] yabu=hū ulus,

今早往這們來的時 [2:56b2] 候路上走的人
朝 ここへ 来る時に 道を 行く 人々は、

cuk jokso=ji cida=hūgei, ho ha ge=ji gui=ji yabu=na.

都跼不住 什什哈哈的跑
皆 立つことが 出来ず、 はあ はあ と 走って 行く。

bi urida [2:56b3] salkin-nai uru yabu=sa+n_i harin gaigoi sanji.

我先順着 [2:56b3] 風走還好些
私が 先に 風 下に 向かったのは 却って 大丈夫 だった。

hoina salkin-nai ūde yabu=hū-du, [2:56b4] nuor hacir

後頭迎着風走的上頭 [2:56b4] 臉啊腮啊

後で 風 上に 向って行く時、 顔 面は

tung jeo+ger hathū=san singgi harikda=ji ebed=u=dek' yeoma.

就像針扎的一樣凍的疼

まるで 針で 刺した 様に ずきずき 痛む のだ。

gar+in hūru [2:56b5] begere=ji tasior c'y bari=ji cida=hūgei.

手指頭凍 [2:56b5] 拘灣了 鞭子都拿不住

手の 指が かじかんで 鞭 も 握ることが できない。

nulmu=sen nulmusu kusere kur=sen darui,

吐的唾沫未及到地

吐いた 唾が 地面に 到って すぐに、

[2:57a1] mun musud=ut kesek' kesek' tasul=at hagara=na.

[2:57a1] 凍成冰一截一截的裁斷

もう 凍って 片 々に 断たれて 割れる。

ebeo halak, turu=sen-nas eimu ike [2:57a2] kuiten-i ken uje=sen bui..>

哎呀呀 有生以來 誰經過這[2:57a2] 樣大冷呢

あれ まあ、 生れてから この様に ひどく 寒いのを 誰が 見た か。」

[100]

[2:57a3] <tumen budas maši erkim-ni kun ge=ne.

[2:57a3] 比萬物最尊的是人

「万 物（より） 極めて 貴いのは 人 と いう。

kun bolot, sain mao-gi ilga=hū ugei, jui [2:57a4] yosu-gi ese bodo=begem,

為人若不辨好歹 不分

[2:57a4] 道理

人 として、 善 惡を 弁別 せず、 道 理を 考えないならば、

aduosun-nas yeo ure. odo bol=baci,

與畜類何異 即如

畜生と 何が 違うか。 たとえば、

nuku+d+ut ci bi ge=ji [2:57a5] kundule=bele sain buije.

朋友們裡頭 你我彼此[2:57a5] 相敬豈不好麼

友人たちが あなた 私 と言って 尊敬すれば 良い だろう。

odo ire=hu totom ū eri=ji soksor=at deš+en dooš+an-i [2:57b1] uje=hugei,

如今來動了尋着發豪橫

不顧頭尾

[2:57b1]

今 ますます あらを 搜して 横暴に振舞って 上も 下も 見ない、

ama jorg+or dimi hariya=hū+ni, beye-nai cidal ki=n*eo, ya=n*oo.

信口兒混罵的 算了自己的本事了啊 是怎麼樣[2:57b2] 呢

口に 任せて 妄りに 罵ることは、 自らの 能力 とするか、 どうするか。

turu=sen [2:57b2] bira[!]-gi uje=hene, kebeli tuntugur tung erguo sik bolot,

瞧瞧長的嘴把骨 臆着個大肚子竟是個獸人

生れつきの 様子を 見ると、 腹が 突き出て ひどく ばか みたいに なって、

uthacila=n yur kun-nai [2:57b3] maha umtara=hū yeoma.

又只管充懂文 [2:57b3] 墨的 好叫人肉麻

知ったか振りをして まったく 人の 肉が 痺れるよう だ。

nohai hūca=hū sik kun cuk jikš=et sonos=hūgei bol=san [2:57b4] biš*io.

像狗叫的是的 人都厭煩不聽了

[2:57b4]

犬が 吠える ようで 人は 皆 厭がって 聞かなく なった ではないか。

bahan kun-nai sanan bui bol=bala, basa*ci sege uha bol=o=ltai.

要略有人心的 也該知覺來着

少し 人の 心が ある ならば、 又も 知 覺を もつべきだ。

basa*ku iciri [2:57b5] ugei, yamarhan kun saiša=san adali

還腆不知恥 [2:57b5] 倒像誰誇他的一樣

までも 恥ること なく、 どんな 人が 褒めた と同様に

neng kuk'ji=se+n_i yum*bei.

益發興頭起來是怎麼說呢

更に 発奮したのは 何故か。

teon+ai ecige c'y nige [2:58a1] nasun-du ere ge=ji yabu=dak aji.

他的老

[2:58a1] 子也是一輩子行走的漢子來着

彼の 父 も 一

生 男 として 過ごした のだ。

yun+du nigul ki=ji eimu mao yorotu turu=ji'.

那上頭作了孽

養了這賤種

なぜ 罪 を作り この様な 悪い やつが 生れたのか。

[2:58a2] je barama, buyan hütuk cuk teon+ai ecige dere bara=ji'.

[2:58a2] 哎完了

福分都叫他老子受盡了

ああ 終わりだ、 福 運は すべて 彼の 父 で 尽きた。

ene tedu teon+ai [2:58a3] cub+un cak bol=o=san biš*io.

這就是他的結果 [2:58a3] 了

これは 即ち 彼の 末 世に なった のではないか。

basa debsi=ye mandu=ya ge=beci yaon+ai cida=hū bui..>

再想要陸騰如何能呢

また 昇進しよう 興起しよう と言っても どうして 出来よう か。」

[101]

[2:58a4] <cini ene yum*bei. edur buri cat=tala id=et,

[2:58a4] 你這是怎麼說 每日飽飽的喫了

「あなたの これは 何ということだ。 毎 日 飽くほど 食べて、

hūr biba-gi teberi=ser hūrda=hū+ni [2:58a5] yamar cenggel bui.

抱着琵琶絃子彈的

[2:58a5] 有甚麼樂

胡弓や 琵琶を 抱きかかえて 弹奏することは 何の 楽しみが あるか。

yuru eon+ese nere ab=u+ya ge=n*eo.

要從此成名麼

そもそも これで 名を なそう と言うのか。

esehene un+du itege=ji aji turu=ya [2:58b1] ge=n*eo.

或是要靠着這個過日子

[2:58b1] 呢

或は これに 頼って 暮らしを 立てよう と言うのか。

bida kesik+tu Manju kun bolot,

咱們幸而是滿洲

我々は 幸いに 滿洲 人 として、

ide=hu+ni alba-nai buda, jaru=hū+ni caling munggu.

喫的是官米

使的是錢糧銀子

食べるものは 官の 食糧、 使うものは 錢糧の 銀で、

[2:58b2] hotala ger+in ulus+in emus=hu jaru=hū+ni cuk [2:58b3] ejen-nai*ki.

[2:58b2] 一家頭頂着脚趾着的都是

[2:58b3] 主子的

凡て 家の 人たちの 着るもの 使うものは 皆 主君のものだ。

cohom erdem+ti sur=hūgei, alban-du kice=ji yabu=hūgei,

並不學正經本事

差事上不吧結

本当の 學問を 學ばず、 公務に 勉めて 行わず、

dangci un+du simda=ji [2:58b4] sur=hū+ni, Manju-yen nere gūta=san buije.

只是在這上頭

[2:58b4] 鑽心學的

玷辱了滿洲罷咧

ただ これに 専心して 習うのは、 滿洲の 名を 辱めたもの だろう。

kerek'tei sanan-gi kerek' ugei gajar-tu [2:58b5] burilge=hu+war,

與其把有用的心費在無用的去

[2:58b5] 處

有用な 心を 無用 な 所に

浪費することより、

bicik sur=hū-du kur=hugei. kun deš+en jitku=hu, usu dooš+an urus=hū.

不如學書啊

人往高處去

水向低處流

書物を 学ぶことに 及ばない。 人は 上を向いて 努める、 水は 下の方へ 流れる。

[2:59a1] hūr biba-gar ci yamarhan*ci mergen bol=tugai,

[2:59a1] 琵琶絃子上隨你怎樣奇好

胡弓や 琵琶で あなたが いかにか 上達 したとて、

mao bujar nere-nas gar=hū ugei [2:59a2] biš*io.

卑汚下賤的名兒不能免啊

[2:59a2]

悪く 汚れた 名から 逃れない ではないか。

cohom alba ha=hū gajar+tu, hūrda=hūi-gi erdem bolga=hū-ni ha bui.

正經官場中 把彈琵琶絃子算得本事麼

真の 公務を 勤める 所に、 彈奏することを 才徳 となすのは どこに あるか。

mini [2:59a3] uge-gi itege=ji bol=hūgei bol=begem,

若説 [2:59a3] 我的話不可信

私の 言葉を 信じ られない ならば、

amba+s hafa+cot ali nige hūrda=hū+was nere [2:59a4] aldarsi=ksan-i,

大人官員們裡頭那一個是從彈唱出

[2:59a4] 了身的

大臣や 官吏達の 誰か 一人が 彈奏することで 名を 挙げたのを、

ci odo ja=ji kele=..>

你如今指出來

あなたは 今 示して 言え。」

[102]

[2:59a5] <bidan+ai tere hargis, ike ursik ki=ji.>

[2:59a5] 咱們那一個兇徒 惹了大禍了
「我々の あの 凶暴な者は、 大きな 災いを 仕出かした。」

<ya=ba.>

怎麼樣了
「どうした。」

<kun-i elde=ji ala=ba.>

打死人了
「人を 打ち 殺した。」

<ucir yeo*bei.>

情由怎麼說
「事情は 何か。」

[2:59b1] <ū buku ugei biš*io, teden-nai nige ail kun

[2:59b1] 無緣無故的啊 說是他們一個街坊
「わけも ゆかりも ない ではないか、 彼らの 一人の 隣 人が

teon+ai halga-nai hajaoda še=sen ge=ji [2:59b2] asao=hū c'y ugei,

在他們傍撒了尿了 [2:59b2] 不問長短
彼の 門の 傍らに 放尿した と、 訊ねること も なく、

unaga=gat nuor nudu-gi eri=ji elde=ji edu=be.

按倒就向頭臉上打起來了
投げ倒し 顔と 眼を ねらって 打ち 始めた。

anghan elde=hu-du [2:59b3] harin hariya=ji barkira=san bile.

始而打的時 [2:59b3] 候還嚷罵來着
初め 打つ時には 尚 罵り わめいていた のだった。

hoina elde=ser yuila=hū dao cuk ugei bol=ji'.

後來打久了 哼哼的聲氣都沒了
後で 打つうちに 呻く 声が 全く なく なった。

obola=ji [2:59b4] uje=hu arat, baidal moohai-gi uj=et,

圍着 [2:59b4] 瞧的人 看見勢頭不好
取り囲んで 見る 人達は、 様子が ひどいのを 見て、

elde=hu-gi joksolga=ji uje=hene, keduin amin gar=ba.

止住打一瞧 早已斷了氣[2:59b5]了
打つのを 止めさせて 見ると、 とつくに 息が 絶えていた。

[2:59b5] un+du yabagan hūyag+ūt teon+igi kuli+ji abaci=ba.

因此步甲們將他捆了去了

この為に 歩 甲たちは 彼を 縛って 連れて行った。

uku=sen kun-nai ger+in buku ir=et, [2:60a1] ger hanjun-i tamtoci=ji,

屍親聞家齊來

[2:60a1] 將他屋炕拆毀

死んだ 人の 家の 皆が やって来て、 家や オンドルを 取り壊したり、

saba jebseg+i hagal=ji, wara-gi cuk haol=ba.

器皿打壞 連瓦都揭了

器 具を 割って、 瓦を すべて 剥ぎとった。

haskir=hū dao [2:60a2] hoyor gūrbān gajar hola sonos=dak[!].

喊嚷の聲 [2:60a2] 氣二三里地外頭都聽見了

わめく 声は 二 三 里 遠くにも 聞こえる。

ucugedur šio=hu_jurgan-du kurge=be. enedur [2:60a3] eruole=sen ge=ne.>

說是昨日到了刑部 今日

[2:60a3] 動了刑了

昨日 刑部に 送り届けた。 今日 刑に処した そうな。」

<abagai ci sonos=u=ksan ugei yeo{.}

「阿哥你沒聽見麼

兄貴よ あなたは 聞かな かった か。

buhū-yen eber buhū ala=ba [2:60a4] ge=sen uliger bai=dak.

有自己害自己的話啊

[2:60a4]

鹿の 角が 鹿を 殺した といった 諺が ある。

ene eor+in eri=se+n_i biš*io, kun-du yeo hamiyatai bui..>

這是他自己尋的啊 管誰甚麼相干呢

これは 自らの 招いたこと ではないか。 人に 何の 関わりが あるか。」

モンゴル語全単語索引

索引凡例

1. 「全単語索引」では、本文に現れるモンゴル語のすべての単語のローマ字転写形を見出し語としてアルファベット順に配列し、それぞれの出現回数、および出現位置を示した。
2. 見出し語のアルファベットと配列順は次の通り：

a b c d e f g h i j k l m n o p s š t u ū v w y

- (1) 大文字と小文字は配列に際しては同じ文字として扱う。つまり、次の大文字は配列に際してかっこ内の小文字と区別しない：A(a) C(c) G(g) K(k) M(m) Y(y)
- (2) マイナス（-）、プラス（+）、イコール（=）の記号は、アルファベットに優先して配列する。つまり、語尾の付いた形はそれが見つからない形（語幹形）の直後に置く。
- (3) アンダースコア（_）、アスタリスク（*）、かぎかっこ（[]）は、配列に際しては無視する。
3. 見出し語は文中に実際に現れる語形である。名詞類では曲用語尾（複数語尾、格語尾、再帰所属語尾）がついた形であり、動詞類では活用語尾が付いた活用形をそのまま見出し語としている。また、アンダースコア（_）、アスタリスク（*）のついた語形も、そのまま見出し語としている。
4. 見出し語に続いて、それが出現する回数（頻度）、および出現位置を示した。
5. 出現位置は、本文のローマ字転写の出現位置の表記に対応している。出現位置は、「巻数」「丁数」「表（a）裏（b）」「行数」を示す。
例：1:02a3 は、「第1巻」「第2丁」「表」の「第3行」を示す。
6. ローマ字転写の方式や記号の意味については本文のローマ字転写に準じている。

a

ab	5	1:17a4, 1:51a4, 2:21b3, 2:43b3, 2:55a5
ab=	3	1:39a5, 2:10b3, 2:25b3
ab=*da	1	1:22b1
ab=at	9	1:10a4, 1:23a3, 1:30a4, 1:33a5, 1:51b4, 1:63a3, 2:22a5, 2:37a1, 2:42a1
ab=ci	11	1:11a5, 1:11a5, 1:11b5, 1:21b2, 1:37a3, 1:38b5, 1:39a3, 2:07a3, 2:31a3, 2:40b1, 2:55b5
ab=ha	2	1:11b1, 2:25b3
ab=hū	4	1:43a4, 1:46a1, 2:19a4, 2:45b2
ab=hū+n_i	1	1:03b2
ab=hū-ni	2	1:46a1, 2:31a1
ab=hūgei	1	1:32a2
ab=hūgei-yen	1	2:14a1
ab=hūwar	1	1:39a3
ab=u=ba	3	1:40b1, 2:37a2, 2:38a4
ab=u=bala	3	1:07b5, 1:24a2, 1:39a5
ab=u=begem	1	1:46a5
ab=u=hūgei	2	1:22a5, 1:41b4
ab=u=n*oo	1	1:11b2
ab=u=na	1	2:18b5
ab=u=ra	1	1:11a5
ab=u=sa+n_i	2	1:40b4, 2:41a3
ab=u=san	5	1:36b1, 1:39a1, 1:40b4, 1:41b4, 1:46a2
ab=u=san-i	1	1:40b5
ab=u=sar	1	1:16b1
ab=u=ya	4	1:45a1, 1:46a2, 1:49a2, 2:58a5
ab=ut	1	1:13b3
aba	1	1:15a3
aba-du	1	1:40a1
abaci=ba	1	2:59b5
abaci=bala	1	1:46b2
abaci=begem	1	2:31b1
abaci=dak	1	2:30b3
abaci=hū	2	1:14b3, 1:46a4
abaci=ji	3	1:37a3, 2:13a2, 2:39b3
abaci=san	1	1:44a4
abaci=ya	1	1:46a5

abaci=yat	1	1:39b2
abacikda=san-nigi	1	1:47a2
abaga	4	1:44b2, 2:28b5, 2:28b5, 2:28b5
abagai	76	1:01b3, 1:03b2, 1:03b3, 1:04a5, 1:05b4, 1:06a4, 1:06b3, 1:07a1, 1:07b1, 1:09a3, 1:11b3, 1:12a1, 1:13a3, 1:13b5, 1:13b5, 1:14a1, 1:14b1, 1:14b3, 1:15a1, 1:16b2, 1:24b2, 1:28a1, 1:28a3, 1:35a5, 1:38a1, 1:38b4, 1:39b1, 1:41b1, 1:45b3, 1:45b5, 1:46a2, 1:47a4, 1:50a5, 1:53a4, 1:53b2, 1:54a2, 1:54a3, 1:54b2, 1:54b2, 1:55b4, 1:57b3, 1:59b5, 2:01a3, 2:04b5, 2:06a2, 2:07b5, 2:08b1, 2:12b1, 2:12b3, 2:13a1, 2:16a1, 2:17a4, 2:18b4, 2:19a5, 2:19b1, 2:20a1, 2:21a2, 2:21b5, 2:24a1, 2:24b2, 2:25a3, 2:25a5, 2:25a5, 2:25b2, 2:25b3, 2:25b4, 2:26b5, 2:27b4, 2:35b1, 2:36b2, 2:42b3, 2:42b4, 2:44a4, 2:47a4, 2:52a3, 2:60a3
abagai-cini	1	2:03b5
abagai-du	4	1:14a1, 1:36a3, 1:39a1, 2:35a3
abagai-gas	1	1:35b3
abagai-gi	5	1:01b1, 1:35b1, 2:22b3, 2:33b5, 2:44a4
abagai-mini	2	1:35b2, 1:60b3
abagai-nai	1	2:23a4
abagai-nar'	7	1:26a2, 1:43b4, 1:59a5, 2:24b4, 2:44b4, 2:44b5, 2:49b1
abagai-yen	9	1:01b5, 1:14a5, 1:25a1, 1:36b5, 1:37b3, 1:38a1, 2:18a5, 2:26b4, 2:40b2
abala=ji	1	2:45b1
abali	1	2:41a3
abcir=at	3	1:36a3, 1:39b2, 1:51b3
abcira=	2	1:14b1, 2:25b2
abdar	1	1:43a2
abiyas	1	1:50b2
abiyas+un	1	1:21a4
abtar+tu	1	1:46b5
abu	1	2:15a3
abu-tai	1	1:51a4
abu=	1	2:37a4
abultu=hü+dan	1	1:31b2
abural	1	1:61a5
aca	1	1:36b2
aci	1	1:05b4
aci+nar'	2	1:18a3, 1:20b2
aci+nar'-tu	2	2:27b5, 2:28a4

aci-du	1	1:45a3
aci-gi	2	1:01b5, 1:23a5
acila=ji	1	1:05a2
acila1	1	2:32b5
acila1tai	1	1:24a1
acuk	1	1:44b3
ada	2	1:45a4, 1:45b4
adabasi	1	1:29a2
adak	3	2:05a4, 2:10a1, 2:43b5
adak+dan[!]	3	2:02a5, 2:14a1, 2:16b5
adakdan[!]	1	1:56a4
adala=ba	1	1:45a5
adala=sa[!]	1	2:02a4
adali	29	1:01a2, 1:02b1, 1:04a2, 1:09b3, 1:13b1, 1:16b3, 1:17b4, 1:19b4, 1:21b3, 1:31a1, 1:33a5, 1:34b4, 1:37b1, 1:37b4, 1:41b1, 1:48a4, 1:49a5, 1:49b1, 1:51a4, 2:04b3, 2:09a3, 2:21b3, 2:39a2, 2:40b3, 2:43a3, 2:47b5, 2:48a2, 2:51a3, 2:57b5
adalihan	1	1:46b3
adalit=hana[!]	2	2:31a5, 2:33a2
adalitha=ji	2	1:04a1, 1:17b2
adootai	1	2:31b4
aduosun-nas	1	2:57a4
age	4	1:23b2, 2:03b5, 2:05b2, 2:38b5
age-gi	2	2:39b1, 2:39b3
agūl=majin	1	1:21a4
ah+as	1	1:01b1
aha	15	1:07a2, 1:07a4, 1:20b4, 1:21b2, 1:21b4, 1:22a1, 1:24a1, 1:32a4, 1:45a2, 1:47b5, 1:57a5, 2:03a2, 2:35b1, 2:42b4, 2:44a3
aha-mini	2	1:31b3, 1:32a1
aha-yen	2	1:32a3, 1:32a5
ahai	2	1:30a5, 2:42a1
ahar	1	1:06b2
ahoi+gan	2	2:31a3, 2:31b1
ahūi	1	1:56a4
ai=	1	1:44b2
ai=bacigi	1	2:10b1
ai=gat	1	1:22b3
ai=hū	7	1:16a1, 2:08a2, 2:12b4, 2:17a3, 2:50a3, 2:50b3, 2:56a5
ai=hūgei	2	2:09b1, 2:14a3

ai=hūn+i	1	1:53a2
ai=ji	5	1:20a1, 1:44b1, 1:53b4, 2:20a1, 2:23a5
ai=n*oo	1	2:10a2
ai=na	1	1:55a4
ail	5	1:24b2, 1:27b4, 1:38a3, 2:15b1, 2:59b1
ail+in	1	2:53b3
ailad=ci	1	2:17a5
ailcila=hū	1	1:48a3
ailcila=ji	4	1:44a1, 2:46b1, 2:47a4, 2:47b2
ailcila=na	1	2:21b4
ailga=ji	1	2:41b2
ailga=san	1	1:43b3
aimak	1	1:08b1
aimak-tu	1	1:49b5
aiman	1	1:60a4
aimsik	1	2:20b3
aimsiktai	2	2:02b1, 2:33b1
aji	19	1:09b2, 1:23b5, 1:24b4, 1:25a1, 1:28a5, 1:32b4, 1:34a5, 1:35a3, 1:41a2, 1:52b5, 2:03b5, 2:15a3, 2:21a5, 2:22b3, 2:33b4, 2:53b5, 2:54a2, 2:58a1, 2:58a5
ajik	1	2:12b5
ajikla=hūgei-ni	1	1:53b1
ajir=hū	3	1:19b3, 2:03b3, 2:12b3
ajira=hūgei	1	1:32a3
ajira=san	1	2:11b3
ajira=san-du	1	2:15b5
ajira=san-i	1	1:20a2
ajiya=mu	1	1:37a1
aklaga	2	1:30a1, 2:47b3
aklaga-gas	1	2:15a5
aks=at	1	1:40a2
aksum	1	2:13a2
akšan	1	1:34a1
ala=ba	2	2:59a5, 2:60a3
ala=hū+was	1	2:10a2
ala=ji	2	2:14a3, 2:52b3
ala=n*oo	1	1:52a2
ala=san	1	2:17a2
alaldu=na	1	1:32a1

alaldu=san	1	1:10b3
alba	7	1:08a5, 1:16a3, 1:26a4, 1:40b1, 1:42a4, 2:50b5, 2:59a2
alba-nai	1	2:58b1
albada=ji	2	1:20a4, 2:37a4
alban	2	1:37b1, 2:12a5
alban-du	6	1:16b5, 1:18b2, 1:18b3, 1:23b4, 2:12a2, 2:58b3
alban-nai	1	1:25a5
alban-nu	1	1:38a3
albatu-gi	1	1:54a1
albatu-nar'	2	1:43b1, 2:28b3
ald=at	1	1:35a2
alda=	1	1:10a2
alda=ba	3	1:36a2, 1:54b5, 2:18b3
alda=hū	2	2:02b5, 2:35a1
alda=hūla	1	1:21b1
alda=ji	1	1:54b2
alda=ji'	1	1:60a5
alda=san	1	2:41a1
aldar-tu	1	1:37b3
aldar=at	1	1:30b2
aldara=ji	1	1:60a5
aldarsi=ksan-i	1	2:59a4
algūrhan	1	2:38a5
algūrḷa=n	1	1:30a4
alhū=san	1	1:16a5
alhūm	1	1:25a5
ali	16	1:05a4, 1:10b2, 1:16a4, 1:30b5, 1:42a1, 1:47b5, 1:60b4, 2:01b3, 2:03b1, 2:10b5, 2:11a1, 2:24b1, 2:26b3, 2:29b2, 2:44a5, 2:59a3
alib+as	1	2:55b3
aliba	7	1:18a5, 1:25a3, 1:34a1, 1:51a5, 2:08a3, 2:30b1, 2:32a2
aliogar[!]	1	2:36b1
aliya	1	1:51b2
aliya=na[!]	1	1:51b4
aliyala=hū	1	2:04a2
altan	8	1:22a4, 1:22b1, 1:22b2, 1:22b4, 1:23a1, 1:28a5, 1:32b2, 1:37b4
altan_yamun_hūra[!]	1	1:42a2
alusla=ji	2	1:18a1, 2:23b1
alusla=ji'	2	1:04a2, 1:24b3
am+iyān	1	1:54a4

am+iyer	1	1:23b4
ama	21	1:01b2, 1:19a3, 1:29a3, 1:29b2, 1:50b3, 1:50b4, 1:51b1, 1:55b4, 1:61b1, 2:02a2, 2:02b4, 2:05a3, 2:05b5, 2:17b5, 2:18b2, 2:30a3, 2:33a5, 2:34a5, 2:35a3, 2:43b4, 2:57b1
ama-dan	1	1:29a4
ama-du	1	1:51a1
ama-gi	1	2:12b2
ama-nas	1	1:57a4
ama a=san	1	2:19b1
ama d=at	1	1:26a3
ama da=hū	1	1:53b2
ama da=san	1	2:19a5
aman	2	2:20b4, 2:31a3
aman+asa	1	1:04a3
aman-dan	1	1:59b4
aman-du	2	1:33b1, 2:34a2
aman-nai	1	1:03a5
amara=ba	1	2:55a5
amara=na	1	1:52a1
amara=san	1	2:27b3
amarak	3	1:17a4, 1:24a1, 1:29a2
amarakda=na	1	2:39a5
amaraotu=ji'	1	2:25b2
amba+s	1	2:59a3
amban	2	1:15b2, 1:18a5
ami	1	1:21b4
ami-gi	2	1:62b5, 2:50b4
amidura=san	1	2:06a3
amin	3	1:49a1, 2:51a3, 2:59b4
amin-du	1	1:45b2
amin-i	1	1:22b5
amin-mini	1	1:62b2
amin-nai	1	2:38a2
amitan-i	1	2:33a4
amitan-nigi	1	2:02a5
amitu	3	1:20a2, 1:49a1, 2:47a3
amta	4	1:14b3, 1:31b2, 1:58b5, 2:30a5
amtan	1	1:34a5
amtan-i	1	2:36a1

amtatai	4	1:20a1, 2:18b5, 2:21b3, 2:50a2
amtataiya[!]	1	2:48b2
amu	1	1:33b3
amu-gi	2	1:32b5, 2:32b2
amun-nai	1	1:33a3
amur	9	1:13a1, 1:33a2, 1:51b5, 1:58b3, 1:62a2, 2:09a4, 2:23a4, 2:43b3, 2:55b4
amur=hana	1	1:08a5
amur=ji	1	1:44a4
amurli=gat	1	2:48a5
amurlinggoi	1	1:17b5
andor=hū	1	1:48a1
ang-du	1	1:40a1
anggai=hū-du	1	2:35a3
anggi	2	1:01b4, 1:22b3
anggijira=hūgei	1	1:04a4
anghan	4	1:29a2, 1:37a4, 2:27a5, 2:59b2
anghan-dan	1	1:45a5
anghara=hūgei	1	1:30b1
ani=ma	1	1:58b1
ani=yat	1	2:53a4
anisha	1	1:58a5
aocil=at	1	1:54a4
aocila=	1	1:53b5
aocila=baci	1	2:38a2
aocila=hūgei	1	1:20a5
aocila=l tai	1	2:13b5
aodam	2	2:06b3, 2:47b3
aola	4	1:28a5, 2:46a1, 2:48a3, 2:53a5
aola-yen	1	2:48a1
aolan-du	1	2:47b2
aolan-nai	1	2:45b3
aor	7	1:50b4, 1:51b1, 1:51b5, 2:01a1, 2:14a1, 2:37b5, 2:50a3
aor+igi	1	2:13a3
aor-mini	2	1:52b4, 2:12a5
aorl=at	1	2:31a4
aorla=b*ao	1	1:26a1
aorla=bala	1	1:26b1
aorla=ji	1	2:11a2

aorla=tugai	1	1:26b1
aortai	1	2:01b3
aracil=hū	1	1:21b4
arai	13	1:22b5, 1:36a1, 1:62b2, 2:05b3, 2:23a1, 2:24a1, 2:27b3, 2:38a5, 2:40b4, 2:45b5, 2:49a3, 2:51a3, 2:53a4
arasu-gi	1	1:54a1
arat	1	2:59b4
arb+as	1	2:43b5
arban	7	1:01a3, 1:31b3, 1:38b3, 2:40a1, 2:40b4, 2:43a5, 2:43b1
arbila=hūgei	1	1:33b4
arbila=ji	1	1:33b3
arcior+ar	1	1:22b3
arga	26	1:07a5, 1:08b2, 1:15a5, 1:24a2, 1:26a3, 1:27b4, 1:36b5, 1:45b2, 1:46b1, 1:49a3, 1:51a3, 1:53a1, 1:54b4, 1:55a5, 1:56b3, 1:59a3, 2:01a2, 2:02b3, 2:08a3, 2:13b5, 2:24a5, 2:31a3, 2:34a4, 2:36b2, 2:50b1, 2:52b5
argaca=ji	1	1:07a5
argada=ji	1	1:51a3
argamji-nas	1	2:48b1
ariki	11	1:44b1, 1:44b4, 1:44b4, 1:54a4, 1:57b2, 1:57b4, 2:12a3, 2:21b3, 2:28a4, 2:38b4, 2:47a2
ariki-du	1	1:56b5
ariki-nas	1	1:53b5
arikin[!]	1	1:59a3
aril=ji'	1	2:51b5
arilga=hū-du	1	2:44a5
arilga=ji	1	2:33a3
aroohan	3	1:18b2, 1:60b5, 2:10b1
arši	2	1:47a5, 2:48b1
arši-nar'	1	1:10b5
artai	1	1:41a5
aru	1	2:45b4
arun	4	1:13b1, 2:17a5, 2:48a3, 2:55b3
arun-i[!]	1	2:15a2
aruod=at	1	2:48b1
asao=	2	1:14b5, 1:56a2
asao=bala	2	1:24b4, 2:43b4
asao=hana	2	1:27a4, 1:60b2
asao=hū	5	1:10a3, 2:04b1, 2:15b3, 2:30b2, 2:59b2

asao=hū-du	1	1:25a3
asao=hūgei	1	1:19b3
asao=hūla	1	1:53a5
asao=ji	4	1:45a1, 1:56b4, 2:28b4, 2:38a1
asao=na	2	1:46b2, 2:43b3
asao=san	2	1:36a2, 1:45b5
asao=san-du	1	2:19b2
asao=sar	2	2:49a3, 2:49a3
asao=ya	1	2:09a4
asara=ji	1	1:52a3
asha=hū+ni	1	1:33a1
ashara=ba	1	1:61a3
ashara=na	1	1:51a1
asila=hū-gi	1	1:43a1
aš+ar[!]	1	2:43b3
ašila=hana	1	1:23b4
ašila=hū	1	1:42b3
ašila=hū-gi	2	2:07a1, 2:17b2
ašila=n*oo	1	2:20a2
ašila=na	2	1:51b5, 2:14a2
ašila=sa+n_i	1	2:04b1
atarha=hū	1	1:17a1
athak	1	2:48a5
athū=ji	1	1:60b2
aya	2	1:03b5, 2:38a5
ayaga	1	1:55a1
ayala=ji	1	2:45a5
ayalgū	1	1:03b2
ayan	6	1:13a4, 1:34a5, 1:40b1, 2:17a4, 2:22a3, 2:37a3
ayan-du	1	1:39b5
ayan-i	2	1:07a5, 2:38a4
ayan-ni'	1	2:17b3
ayangga	1	2:54a5
ayantala[!]	2	1:27a3, 2:25a2
ayar	3	1:60b1, 2:47b5, 2:55b3
ayarhan	2	1:48b2, 2:01b1
ayasla=ji	1	2:37a3
ayatai	3	1:02a5, 1:03a4, 1:09a4

b

Ba_jeo-yen	1	1:38a4
bacakla=baci	1	2:33a2
bacakla=kci	1	2:33a4
baci	1	2:08a3
baci-du	1	1:29b3
baga	7	1:06b1, 1:44b2, 1:45b5, 1:49b4, 1:54b5, 1:61a1, 2:20b2
baga-nas	1	1:20b4
baga-yen	1	1:54a3
bagaljoor-tu	1	2:37b5
baha	77	1:03b1, 1:05a1, 1:05a5, 1:05b2, 1:05b4, 1:08a1, 1:08b5, 1:09a3, 1:12b4, 1:13b4, 1:16a3, 1:16b4, 1:25b3, 1:28b2, 1:30b2, 1:31a2, 1:34a1, 1:34b4, 1:38b1, 1:40a3, 1:40b3, 1:41a3, 1:41b1, 1:41b2, 1:42a3, 1:42b1, 1:43b3, 1:49b3, 1:50a4, 1:51b4, 1:53b4, 1:57a2, 1:57b2, 1:62a5, 1:62b5, 1:63a4, 1:63a5, 2:01a3, 2:02b2, 2:02b3, 2:03b4, 2:04a2, 2:04a4, 2:04b4, 2:06a5, 2:08a3, 2:09b1, 2:09b2, 2:14a3, 2:14a4, 2:14b1, 2:16a4, 2:17a4, 2:18a4, 2:20b3, 2:21b1, 2:22b1, 2:23b5, 2:24b1, 2:24b4, 2:25a1, 2:26b2, 2:30b3, 2:34b3, 2:35a2, 2:36b4, 2:39a5, 2:40a1, 2:40b2, 2:41a3, 2:42a1, 2:42b1, 2:43a1, 2:44a4, 2:51a1, 2:51b1, 2:54b4
bahan	59	1:02a5, 1:04a5, 1:07a1, 1:07b1, 1:08a5, 1:09a4, 1:13a4, 1:13b2, 1:13b2, 1:28a4, 1:30b3, 1:34b2, 1:35b4, 1:36b3, 1:37a1, 1:37a2, 1:44a4, 1:47b3, 1:50a2, 1:50b1, 1:51b3, 1:52b5, 1:55a1, 1:55b1, 1:55b5, 1:56a3, 1:57a2, 1:57a3, 1:58b2, 1:59a2, 1:62a1, 2:01a4, 2:04b5, 2:06a5, 2:06b1, 2:08a5, 2:14a4, 2:14b1, 2:20b4, 2:21a5, 2:22a2, 2:22b2, 2:23b2, 2:24b5, 2:25a3, 2:26a1, 2:26a5, 2:27b3, 2:34a1, 2:38a2, 2:39b2, 2:45b2, 2:50a4, 2:50b1, 2:50b2, 2:54a4, 2:54a4, 2:56b1, 2:57b4
bahana	16	1:07a2, 1:14a2, 1:23b3, 1:24b1, 1:31b1, 1:50b1, 2:06a4, 2:13b5, 2:15a3, 2:15b2, 2:30a2, 2:31a5, 2:31b4, 2:33a1, 2:37a5, 2:46a4
bahatai	4	1:34b1, 1:39a5, 1:50a1, 2:16a4
bai=	1	1:14b3
bai=ba	1	1:32b2
bai=baci	7	1:31b3, 1:33b2, 1:45b4, 1:54a3, 1:62b4, 2:18a1, 2:20a5
bai=bala	8	1:01b2, 1:13a4, 1:17a1, 1:24b5, 1:25a4, 2:10b5, 2:34a3, 2:34b4
bai=dak	6	1:44b3, 1:47b2, 2:05a1, 2:34b4, 2:45a1, 2:60a4
bai=ga	3	1:53b3, 2:37a3, 2:51b1
bai=gat	1	1:52b1

bai=ge	3	1:30b4, 1:49b3, 2:26a1
bai=hū	11	1:24a3, 1:34b4, 1:45a1, 1:55a3, 2:02b3, 2:09a1, 2:28a3, 2:29a2, 2:36a1, 2:45a5, 2:52b5
bai=hū+ni	1	2:08b4
bai=hū-yen	3	1:58a2, 1:58a4, 1:61a2
bai=hūgei	2	1:46a3, 2:01b5
bai=hūla	1	1:18a2
bai=hūn-i	2	1:22a5, 2:25b4
bai=ji	5	1:48b2, 2:08a5, 2:35b2, 2:35b2, 2:51b1
bai=ji'	2	1:02b5, 1:47a1
bai=kci	1	1:34a2
bai=la	1	2:06a1
bai=n*oo	13	1:06a5, 1:06b2, 1:09b4, 1:14b3, 1:28a3, 1:29a1, 1:33a2, 1:43a4, 2:08b5, 2:22b5, 2:25a3, 2:40b3, 2:54b5
bai=n*uo	5	1:15a3, 1:17a3, 1:60b2, 1:62a2, 1:62b2
bai=na	72	1:01b1, 1:02b3, 1:04a4, 1:04a4, 1:06a5, 1:06b2, 1:10a1, 1:12b5, 1:15a3, 1:16a1, 1:20a4, 1:20b2, 1:22b1, 1:22b4, 1:27a4, 1:29a2, 1:31a5, 1:32a5, 1:38a4, 1:38a5, 1:38b2, 1:39a2, 1:43b5, 1:44a2, 1:44a2, 1:44a4, 1:44b1, 1:47a2, 1:47a5, 1:48b3, 1:50b3, 1:52a3, 1:52a5, 1:56b3, 1:58a3, 1:59a4, 1:59b5, 1:60a5, 1:60b1, 1:62a1, 1:62a5, 1:62b3, 2:01a5, 2:03b5, 2:04a3, 2:09a2, 2:09a3, 2:09b4, 2:11a1, 2:18a5, 2:19a5, 2:21a4, 2:23a1, 2:23a2, 2:23a5, 2:24b4, 2:25b2, 2:25b2, 2:30a1, 2:30a1, 2:33b5, 2:34a1, 2:37b4, 2:39b1, 2:39b5, 2:41a1, 2:41a5, 2:43a4, 2:48b2, 2:52b2, 2:53b2, 2:54a3
bai=nam	2	1:42b5, 2:47b1
bai=ni	5	1:27a5, 1:45b2, 2:01b5, 2:03b3, 2:08a1
bai=san	3	1:44b5, 2:48a5, 2:53b2
bai=sar	9	1:23a2, 1:33b2, 1:35a3, 1:45a5, 1:53b4, 1:60a3, 2:04a1, 2:35a1, 2:42a5
bai=sen	3	1:44a3, 1:53b4, 1:59a1
bai=sen-nan	1	2:21b1
bai=tala	25	1:02b4, 1:09b3, 1:16a4, 1:21b5, 1:23a1, 1:28b5, 1:30b3, 1:40b2, 1:43a4, 1:44a5, 1:63a1, 1:63a2, 2:05b1, 2:08a2, 2:10a3, 2:11a1, 2:20a3, 2:21b2, 2:23b2, 2:32a3, 2:45a3, 2:50b3, 2:51a2, 2:53a5, 2:54b2
bai=tugai	15	1:02b2, 1:09b4, 1:11a3, 1:16a1, 1:25a5, 1:30a3, 1:33a4, 1:38b2, 1:42a4, 2:10a3, 2:15a2, 2:23b3, 2:40b3, 2:45a2, 2:51a4
baicalga=hana	1	2:53b3
baidal	4	2:38a4, 2:41a4, 2:55b3, 2:59b4

baidal+i	1	2:48b4
baigūl=ji	1	1:21b1
baihū+ni	1	2:44a4
baihū-ni	1	1:56a4
baija	2	1:07b4, 2:15b5
bailga=hū	1	2:03a4
bailga=hūla	1	1:16b4
bain	20	1:08a5, 1:08b1, 1:11b2, 1:11b3, 1:30a4, 1:30a4, 1:50b5, 1:50b5, 1:59b1, 1:59b1, 2:19a2, 2:19a2, 2:19b3, 2:19b3, 2:20b5, 2:20b5, 2:30a5, 2:30a5, 2:36b1, 2:36b1
baising	3	1:44a2, 1:45a1, 1:45a2
baising-gin	1	2:53b3
baja=san	1	2:24b5
baja=san-i'	1	2:25b5
bajagalg=at	1	2:55b1
bak	1	2:15a5
baksi	2	1:07a2, 2:04a3
bala	2	2:43a2, 2:43a2
balai[!]	1	1:55a3
balaranggoigan[!]	1	1:11a2
balcing	2	2:40a4, 2:40a4
bao=ba	2	1:38b1, 1:44b3
bao=gat	1	2:29a4
baolga=ba	1	1:59a1
baolga=hū	1	1:59a1
baora=ji'	1	2:09a3
baorai	1	1:59a3
bar+i	2	1:36b3, 2:02b4
bar=adui	1	2:05b2
bara	9	1:10b1, 1:21a2, 1:28b4, 1:34b5, 1:35a1, 1:47a2, 1:56a1, 2:14b2, 2:50a5
bara=ba	2	2:16b1, 2:24b3
bara=bala	1	1:21b1
bara=hū	4	1:20b1, 1:24a5, 1:34a3, 2:24a3
bara=hū+yen	1	1:12a1
bara=hūwas	1	1:33b2
bara=jam	2	2:31a2, 2:44a2
bara=janja[!]	1	2:09b5
bara=ji'	9	1:34b1, 1:42a1, 1:46a1, 1:57b2, 2:10a4, 2:34b5, 2:36a4, 2:40a1,

	2:58a2
bara=ma	1 2:19a3
bara=n	1 2:31b1
bara=na	1 1:31b2
bara=san	2 1:35a1, 1:51a1
bara=sar	1 1:56a5
bara=tala	1 2:30a3
barahan[!]	1 1:56a5
barak+dan[!]	1 1:56a4
baralha=ji	1 1:60a2
barama	3 1:49b3, 2:15a3, 2:58a2
barasi	2 2:20a1, 2:20b2
baraši	6 1:02a4, 1:15a5, 1:25a1, 1:29b4, 1:32b5, 1:33b1
barcai=ji	1 1:36a1
barcigir	1 1:36a1
bardamna=hū-ni	1 2:06a3
bari	3 2:12b5, 2:13b4, 2:17b1
bari=ba	2 1:48b5, 1:49a1
bari=baci	1 2:33a3
bari=hū	5 1:36b3, 1:46b4, 1:48b4, 2:33b3, 2:44a5
bari=hū+was	1 1:21a3
bari=ji	6 1:04b3, 1:05a3, 1:48b4, 1:49a2, 2:01a5, 2:56b5
bari=ksan	1 1:45a4
bari=na	2 1:19a4, 1:63a2
bari=nam	1 2:32b3
bari=sar	4 1:09a5, 1:46b4, 1:48b5, 1:57a3
bari=ya	3 1:16a2, 1:37a2, 1:46b1
bari=yat	3 1:32a1, 1:48b3, 1:60b2
baricasi[!]	1 1:42a5
barikd=at	2 1:21a2, 1:59a4
barikda=san	1 2:03b4
barikdahūja[!]	1 1:18b4
barkir=at	1 1:43b1
barkira=hū	1 2:14b2
barkira=n	1 1:22b4
barkira=san	1 2:59b3
barkira=sar	1 2:51a2
bartagar	1 2:32a3
baruk	3 2:49b3, 2:53a4, 2:54b3

baruktai	1	1:56a3
barun	4	1:27a4, 2:26a4, 2:47b2, 2:53a5
basa	135	1:01a4, 1:01b1, 1:01b3, 1:02b1, 1:02b5, 1:03a2, 1:03b1, 1:03b5, 1:04a3, 1:04b1, 1:04b4, 1:05a5, 1:06b1, 1:07a1, 1:07a3, 1:07b2, 1:11b1, 1:11b5, 1:12a3, 1:12a3, 1:12a4, 1:13a2, 1:13b1, 1:13b2, 1:15b4, 1:17b3, 1:25b5, 1:27a1, 1:27b1, 1:28a1, 1:28a4, 1:28a5, 1:29a1, 1:30a4, 1:30a5, 1:30b2, 1:30b5, 1:32b5, 1:33a2, 1:34b3, 1:35a3, 1:35a4, 1:36b2, 1:37a3, 1:38a2, 1:38a3, 1:38b1, 1:39a5, 1:40a4, 1:40a5, 1:40b1, 1:41a4, 1:41b1, 1:41b4, 1:42a4, 1:43a5, 1:43b4, 1:47b2, 1:47b4, 1:48b4, 1:49b4, 1:53a2, 1:53a4, 1:54a2, 1:54a2, 1:54a5, 1:55a5, 1:55b1, 1:60b5, 1:62a5, 1:62b2, 1:62b3, 2:01a4, 2:01b4, 2:03b2, 2:04b3, 2:05a1, 2:05a1, 2:05a4, 2:05b4, 2:06b1, 2:07b3, 2:07b5, 2:09a4, 2:10b5, 2:11a2, 2:11b2, 2:11b3, 2:12b2, 2:13b4, 2:16a2, 2:18b4, 2:20b1, 2:20b3, 2:21b2, 2:22a4, 2:22b2, 2:22b2, 2:22b5, 2:23a2, 2:23a3, 2:23b3, 2:24a4, 2:24a5, 2:24b3, 2:25a1, 2:25b5, 2:26a1, 2:26a5, 2:27a2, 2:27b2, 2:31a2, 2:31b4, 2:32a4, 2:34a3, 2:35b3, 2:38a2, 2:38a4, 2:39b4, 2:41b3, 2:42a5, 2:43a3, 2:43a5, 2:44a2, 2:44b2, 2:45b4, 2:45b5, 2:48a3, 2:49a4, 2:49b1, 2:52a1, 2:53a4, 2:54a1, 2:54a4, 2:58a3
basa*ci	3	1:18b1, 2:17b3, 2:57b4
basa*ku	2	2:37a3, 2:57b4
basir̥la=san	1	2:07b2
batagana	1	2:53a2
batu	1	1:39b5
batula=na	1	1:18b3
batula=ya	1	2:10b3
batur̥la=ji	1	1:63a1
bayan	4	1:14a2, 1:33a5, 2:21b3, 2:43a3
bayar	7	1:13b5, 1:13b5, 1:15a1, 1:35b1, 1:57a2, 1:62a2, 2:34b2
bayar+in	1	1:15b5
bayarha=na	1	2:21b1
bayar̥la=ji	1	1:49a3
bayar̥la=na	1	1:17a5
bayar̥laol=tai[!]	1	1:19b2
bayar̥laol=ya	1	1:51a3
bayartai	1	1:12a4
bayashūlang	1	1:25b2
bedere=hene	1	1:36b4
bedere=ji	1	1:46b1

bedere=ne	1	2:16a5
begem[!]	1	1:38a2
begere=ji	1	2:56b5
bei[!]	2	2:37a4, 2:37a4
beiy+en	2	1:27a4, 1:56a2
beiye	3	1:05b3, 2:05b3, 2:21a3
beiye-gi	2	1:57b3, 1:57b5
beiyen	1	2:45b4
beiyen-du	1	2:45b4
beki	1	1:34a1
belei[!]	1	1:63a3
belen	7	1:14a3, 2:23a3, 2:23b2, 2:25b4, 2:34a1, 2:51a3, 2:55b2
belen-i[!]	1	2:25b5
belet=hugei	1	2:23a3
belet=ji	1	2:23b2
beletke=bele	1	2:17b3
belge=ji[!]	1	2:55b2
belge=ku[!]	1	1:19a5
belgede=hu	1	1:47a4
belgede=ji	1	1:47b1
bergen	1	2:42b5
berke	3	1:04a5, 1:50b2, 2:34a3
berke-ni[!]	1	1:33a3
berkeše=nem	1	2:35a3
bertek'cin[!]	1	2:48b1
Bete	1	1:46b3
bey+er	3	1:63a5, 2:29b3, 2:50b3
bey+er+en	3	1:39a1, 1:44a1, 2:03b3
beye	45	1:02b1, 1:05a5, 1:08a5, 1:10a5, 1:17a2, 1:17b4, 1:24a3, 1:26a3, 1:26b2, 1:33b5, 1:34a2, 1:34a3, 1:36a4, 1:38a3, 1:40a4, 1:42b4, 1:45b1, 1:46a3, 1:52b2, 1:53b4, 1:54b4, 1:55a3, 1:55a3, 1:55a3, 1:56a2, 1:58a3, 1:58a5, 1:58b3, 1:59a3, 1:59b4, 1:59b5, 1:61b5, 1:62b1, 2:04a1, 2:16b2, 2:17a3, 2:20a5, 2:24a2, 2:28b1, 2:31b2, 2:36a2, 2:43b3, 2:50b1, 2:52a4, 2:53b1
beye+du	3	1:41a5, 1:42a3, 1:55a1
beye+gi	2	1:08a2, 2:16b2
beye-gi	3	1:60a1, 2:13a5, 2:52b3
beye-nai	1	2:57b1
beye-nes+en	1	2:38a1

beyetei	1	2:14b1
bi	185	1:01a3, 1:01a5, 1:01b3, 1:01b5, 1:02a2, 1:02a3, 1:02a5, 1:03a1, 1:04a1, 1:05b2, 1:06b4, 1:07a1, 1:07b4, 1:08a1, 1:08a2, 1:08b2, 1:08b2, 1:14a3, 1:14a5, 1:14b1, 1:14b1, 1:15a3, 1:15a4, 1:15b5, 1:15b5, 1:16a1, 1:22b4, 1:24b3, 1:26b1, 1:26b4, 1:27a2, 1:27b3, 1:27b4, 1:28a1, 1:28a2, 1:28a4, 1:28b4, 1:30b1, 1:31a3, 1:31b2, 1:32b5, 1:32b5, 1:34b3, 1:35b1, 1:36a1, 1:36a2, 1:36a2, 1:36a3, 1:36b4, 1:37b4, 1:38a1, 1:39a1, 1:39b2, 1:41b4, 1:42a3, 1:43b4, 1:45b5, 1:46a2, 1:46a2, 1:46a4, 1:46b1, 1:47b3, 1:47b4, 1:48a5, 1:48a5, 1:48b1, 1:49a1, 1:49b3, 1:50a3, 1:50b4, 1:51a2, 1:52a4, 1:52a5, 1:52a5, 1:52b2, 1:52b5, 1:53a4, 1:53b2, 1:54a2, 1:54a3, 1:55a5, 1:56b3, 1:58a3, 1:58a4, 1:58a4, 1:58b1, 1:58b5, 1:59b3, 1:59b5, 1:60a2, 1:60b1, 1:60b4, 1:60b5, 1:61a2, 1:61b1, 1:61b5, 1:62a2, 1:62b1, 1:62b2, 1:63a4, 2:01b1, 2:03a1, 2:03a3, 2:05b3, 2:05b4, 2:06a3, 2:06b2, 2:07a4, 2:07b3, 2:08b2, 2:09a2, 2:09a5, 2:10b3, 2:11a5, 2:11b3, 2:12a3, 2:12a4, 2:12b5, 2:13a2, 2:13a4, 2:13b1, 2:13b1, 2:13b2, 2:13b5, 2:15a5, 2:15b5, 2:16b4, 2:17a4, 2:17a5, 2:17b1, 2:18a5, 2:18b1, 2:18b3, 2:18b4, 2:19a5, 2:19b1, 2:20a1, 2:20a3, 2:20b5, 2:21b4, 2:22b3, 2:23a3, 2:23a4, 2:23b1, 2:23b2, 2:23b3, 2:24a1, 2:24a1, 2:25a2, 2:25b1, 2:25b2, 2:25b5, 2:26a5, 2:26b5, 2:27a2, 2:28b3, 2:28b4, 2:29a1, 2:29a4, 2:29b5, 2:35b2, 2:35b3, 2:35b4, 2:36a2, 2:36a2, 2:36a3, 2:36a5, 2:37a1, 2:37a3, 2:37a4, 2:37b2, 2:42b5, 2:43b1, 2:44b2, 2:44b2, 2:45b1, 2:45b5, 2:49a5, 2:52a1, 2:54b1, 2:54b2, 2:55a3, 2:56a3, 2:56b2, 2:57a4
biba-gar	1	2:59a1
biba-gi	1	2:58a4
bici=hu	1	1:06b2
bici=hu-gi	1	2:51a4
bici=ser	1	2:50b4
bici=yet	2	1:27b5, 1:63a3
bicig+i	4	1:07b4, 1:11a5, 1:50b1, 2:19b2
bicig+in	2	1:09b2, 1:28b1
bicihahan[!]	1	2:14b3
bicihan	16	1:03b4, 1:09a5, 1:23b5, 1:27b4, 1:48a1, 1:48b4, 1:51b2, 1:52a2, 2:06a3, 2:17b4, 2:17b5, 2:25b3, 2:32b2, 2:43b4, 2:47a2, 2:56a2
bicihan*c'y	1	2:53b2
bicik	30	1:01a1, 1:01a3, 1:01a4, 1:03a3, 1:04b5, 1:05a5, 1:06a2, 1:06a4, 1:06a5, 1:06a5, 1:06a5, 1:06b1, 1:06b4, 1:07a1, 1:07b1, 1:07b3,

1:08b5, 1:09a3, 1:10a1, 1:10a3, 1:10a5, 1:17a5, 1:25a4, 1:28b2,
1:28b3, 1:36a3, 2:04a3, 2:19a5, 2:19b3, 2:58b5

bicik-tu 1 1:04a3

biciol=hu+was+ar 1 1:06b3

biciyeci 1 1:09b1

bida 42 1:04b2, 1:04b3, 1:11b1, 1:28a3, 1:33a4, 1:44a1, 1:44a3, 1:44a4,
1:47a5, 1:47b2, 1:48a2, 1:52b3, 1:55b3, 1:56b1, 1:56b2, 1:59a5,
2:01a3, 2:04a2, 2:07b4, 2:16b5, 2:19a3, 2:22a2, 2:23a3, 2:23b1,
2:24a2, 2:24b5, 2:28a2, 2:29b1, 2:38b3, 2:39a1, 2:39a1, 2:39a2,
2:44b4, 2:45a5, 2:47a4, 2:47b2, 2:47b4, 2:48b2, 2:49b1, 2:52a2,
2:56a4, 2:58b1

bidan+ai 16 1:01a1, 1:02a3, 1:12b3, 1:26a2, 1:38a2, 1:39a2, 1:47b1, 2:15b1,
2:16a1, 2:25a4, 2:26b3, 2:32b5, 2:37b3, 2:40a1, 2:45a1, 2:59a5

bil*eo 3 1:30a2, 2:11b3, 2:27a4

bildaocila=ji 1 1:05b1

bildaocila=na 1 2:29b3

bile 55 1:20b5, 1:20b5, 1:23a3, 1:24b4, 1:29a4, 1:31b3, 1:35b2, 1:36a3,
1:38a2, 1:38b3, 1:41b2, 1:45a2, 1:45a3, 1:45a5, 1:46b2, 1:46b5,
1:54b5, 1:55a5, 1:56b2, 1:58a3, 1:60a3, 1:61a2, 2:02b1, 2:05a5,
2:05b4, 2:09a1, 2:11a1, 2:11a5, 2:11b4, 2:15b5, 2:16a2, 2:16b5,
2:19a4, 2:22b2, 2:22b3, 2:22b5, 2:23b1, 2:25a2, 2:25a2, 2:26a3,
2:26a4, 2:27a2, 2:29b5, 2:37a3, 2:37b1, 2:37b2, 2:38a1, 2:40a2,
2:40b1, 2:44a4, 2:44b3, 2:45a5, 2:51b3, 2:56a2, 2:59b3

biljoohai 2 1:48b1, 1:48b5

bing 1 1:34a1

bir 2 1:27b4, 1:36a5

bira[!]-gi 1 2:57b2

bis 1 2:53a2

bisire=ji 1 1:19a4

biš*io 130 1:01b5, 1:02a3, 1:03a4, 1:04a5, 1:04b2, 1:05a3, 1:06b3, 1:08a4,
1:08b2, 1:08b5, 1:11a3, 1:11b4, 1:12b5, 1:13a5, 1:13b5, 1:14a1,
1:14a4, 1:15a1, 1:16b2, 1:18a3, 1:18a4, 1:19a1, 1:20a2, 1:20b3,
1:21a3, 1:23a4, 1:24a5, 1:24b2, 1:24b5, 1:25b4, 1:28a1, 1:28a3,
1:31a4, 1:31b4, 1:32a2, 1:32b3, 1:32b4, 1:33a1, 1:33a4, 1:33b5,
1:34a3, 1:36b1, 1:37a4, 1:37b4, 1:39a2, 1:39a4, 1:39b1, 1:40b2,
1:42a1, 1:43b5, 1:49a1, 1:49b4, 1:50a3, 1:53b2, 1:54b1, 1:56b1,
1:56b2, 1:59b5, 1:60b3, 1:60b5, 1:62a2, 2:02a3, 2:02b1, 2:02b3,
2:02b4, 2:03a1, 2:03a2, 2:03a3, 2:03b3, 2:04b5, 2:05a1, 2:06a3,
2:06a5, 2:06b5, 2:07b3, 2:08a1, 2:08b1, 2:09b2, 2:10a1, 2:10b4,

2:11b1, 2:12a1, 2:13b1, 2:14a1, 2:14a5, 2:14b2, 2:16a2, 2:17b3,
 2:18a3, 2:20b1, 2:20b2, 2:21b2, 2:22a5, 2:24b3, 2:25a1, 2:25a5,
 2:25b5, 2:26a1, 2:29a3, 2:30b1, 2:30b4, 2:31b3, 2:32a2, 2:33a4,
 2:33b4, 2:34a4, 2:34b1, 2:35b1, 2:36a5, 2:36b5, 2:38a2, 2:38b2,
 2:39b5, 2:41a3, 2:42b5, 2:44a3, 2:44b2, 2:45a2, 2:47b1, 2:48a3,
 2:49a1, 2:52a3, 2:52a4, 2:52b4, 2:54b5, 2:57b4, 2:58a3, 2:59a2,
 2:59b1, 2:60a4
 biši 93 1:01a3, 1:02a1, 1:02a4, 1:02b1, 1:04a2, 1:04b2, 1:05a4, 1:05b2,
 1:05b3, 1:07a2, 1:07a5, 1:08b3, 1:13b4, 1:14b1, 1:14b2, 1:16b2,
 1:23b2, 1:25a4, 1:25b4, 1:27b2, 1:27b4, 1:29a5, 1:30b2, 1:31a5,
 1:33b1, 1:33b2, 1:34b4, 1:34b4, 1:35b3, 1:38a4, 1:39b1, 1:40b1,
 1:40b4, 1:45b4, 1:46b1, 1:49a1, 1:50a1, 1:50a5, 1:51a2, 1:51a4,
 1:51b3, 1:52a4, 1:53b1, 1:55a3, 1:55a4, 1:55b5, 1:57a2, 1:57b1,
 1:57b5, 1:58a1, 1:59b3, 1:61a5, 1:62b1, 1:62b4, 1:62b5, 2:01a1,
 2:01a3, 2:01a5, 2:01b1, 2:05b5, 2:06a3, 2:06a4, 2:07a5, 2:07b4,
 2:07b5, 2:09a1, 2:14a4, 2:16b2, 2:17b1, 2:18b3, 2:20a5, 2:25b5,
 2:26a1, 2:26a1, 2:27b3, 2:27b5, 2:28a5, 2:29b3, 2:30a4, 2:31b2,
 2:33a2, 2:35a2, 2:37a2, 2:38a2, 2:39a4, 2:39b4, 2:41a3, 2:42b5,
 2:43b2, 2:43b4, 2:46a4, 2:47a5, 2:50b3
 bitao 1 1:35b4
 bitegei 21 1:03a2, 1:08a4, 1:08a4, 1:10a1, 1:14b3, 1:16b5, 1:36a4, 1:37b2,
 1:44b2, 1:55b1, 2:13a1, 2:16b5, 2:17b1, 2:23b4, 2:23b4, 2:25b5,
 2:34b4, 2:36a3, 2:39a1, 2:44b4, 2:47a4
 bitegumjile=get 1 2:40a4
 bitur 1 1:02b5
 bod=ot 1 1:34b1
 bodang 1 1:10b5
 bodisuk 1 2:42b5
 bodo= 1 1:03a2
 bodo=ba 1 1:15a4
 bodo=bala 3 1:15b2, 1:15b3, 2:26b2
 bodo=begem 1 2:57a4
 bodo=hana 1 2:40b4
 bodo=hūgei 1 1:57a3
 bodo=ji 2 1:38b5, 2:44b4
 bodo=sun 1 1:16b1
 bol 1 2:24a4
 bol+cot 1 1:52b3
 bol= 1 1:37b3

bol=b*ao 14 1:01b4, 1:02b3, 1:02b3, 1:12a4, 1:14b3, 1:45a4, 1:45a5, 1:50b1,
2:17b1, 2:17b1, 2:24a4, 2:27a2, 2:44b3, 2:50b3

bol=ba 51 1:02b2, 1:05b3, 1:08a5, 1:15b3, 1:24a2, 1:24b3, 1:26b4, 1:26b5,
1:28b5, 1:36a5, 1:36b5, 1:37a1, 1:38a1, 1:47b2, 1:54b2, 1:55a2,
1:55b4, 1:55b5, 1:59b2, 1:61b5, 1:61b5, 1:62a3, 1:62a4, 2:01a2,
2:02b2, 2:03a1, 2:03b4, 2:07b5, 2:10b4, 2:11a2, 2:11b1, 2:12a5,
2:16b1, 2:16b5, 2:17a5, 2:19a2, 2:20a5, 2:26a3, 2:27a2, 2:28a1,
2:29a4, 2:31b2, 2:35a4, 2:40b2, 2:43b1, 2:46a1, 2:48b2, 2:52b1,
2:53a2, 2:55a3, 2:56b1

bol=baci 31 1:04b4, 1:05a3, 1:07a1, 1:12b4, 1:23a4, 1:23b3, 1:25a1, 1:29b3,
1:46b1, 1:52a2, 1:56b2, 1:58a5, 1:61a3, 1:62a2, 2:02a2, 2:06b2,
2:06b3, 2:14b1, 2:16a5, 2:20a5, 2:20b1, 2:20b3, 2:27b4, 2:29b2,
2:33b5, 2:38b4, 2:44b1, 2:49b3, 2:51b5, 2:52b2, 2:57a4

bol=baci[!] 1 1:45b5

bol=baci_gi 1 1:61a1

bol=bacigi 5 1:46b3, 1:48a2, 2:14a3, 2:19b4, 2:39a3

bol=bala 91 1:01a3, 1:01a5, 1:01b1, 1:01b3, 1:04a5, 1:05a2, 1:05a4, 1:06a3,
1:07b1, 1:09b1, 1:10a5, 1:12b1, 1:13a3, 1:16a4, 1:16b4, 1:17a5,
1:18a1, 1:19a2, 1:21b2, 1:25b1, 1:25b1, 1:26a2, 1:30a2, 1:30a3,
1:32b4, 1:34a4, 1:34b1, 1:34b3, 1:37b2, 1:37b3, 1:39b5, 1:40b2,
1:41b5, 1:42a1, 1:42a1, 1:43a3, 1:45b4, 1:50b2, 1:51a2, 1:51b4,
1:53b2, 1:55a4, 1:55b1, 1:55b5, 1:56a5, 1:56b3, 1:57a3, 1:59b3,
1:61a5, 1:62b1, 1:63a3, 2:01b1, 2:01b3, 2:02a3, 2:02b1, 2:02b2,
2:02b5, 2:02b5, 2:03a1, 2:03a2, 2:03b1, 2:06b5, 2:07b1, 2:07b3,
2:08a5, 2:12a4, 2:15a3, 2:17b1, 2:18a3, 2:20a3, 2:21a5, 2:22b5,
2:24b1, 2:24b3, 2:25a1, 2:25a4, 2:25b3, 2:27b5, 2:28a2, 2:28a3,
2:30b1, 2:31b3, 2:32a3, 2:34b4, 2:35a4, 2:43a5, 2:44a2, 2:46a3,
2:52a2, 2:52b4, 2:57b4

bol=begem 7 1:01b5, 1:29b5, 2:14b3, 2:17b3, 2:19a3, 2:33b3, 2:59a3

bol=hū 30 1:03a4, 1:04a1, 1:06a2, 1:09b2, 1:09b3, 1:09b5, 1:09b5, 1:17a1,
1:38b2, 1:39b2, 1:48a2, 1:48a4, 1:58a5, 2:02b2, 2:04a1, 2:11a2,
2:11b2, 2:12a2, 2:18a3, 2:22a5, 2:30b5, 2:31b4, 2:32a3, 2:32a5,
2:34a2, 2:34a3, 2:39a4, 2:41b1, 2:44b1, 2:50a4

bol=hū-gi 1 1:26b5

bol=hūgei 12 1:12a5, 1:18a2, 1:41b3, 1:45a2, 1:49a2, 1:55a5, 1:58a5, 2:10a5,
2:15a1, 2:30b2, 2:36b5, 2:59a3

bol=hūgei-gi 1 2:37b3

bol=hūla 4 1:09a1, 1:18b4, 1:52a3, 2:09b4

bol=ji 4 1:13b1, 1:15b1, 1:28b4, 1:43a2

bol=ji'	30	1:02a5, 1:14b4, 1:15b2, 1:21b1, 1:23a2, 1:27a1, 1:40a4, 1:41b3, 1:41b5, 1:46b4, 1:57a1, 1:58b4, 1:59a2, 1:60b3, 2:03b3, 2:13b2, 2:15b3, 2:28b3, 2:34a3, 2:34b3, 2:40b4, 2:42a2, 2:43a2, 2:43a5, 2:47b4, 2:50b2, 2:50b4, 2:54a4, 2:56a3, 2:59b3
bol=ma	4	2:30a4, 2:35b3, 2:53b1, 2:55a3
bol=n*oo	16	1:01a3, 1:02a3, 1:06a2, 1:06a3, 1:07a1, 1:15a5, 1:16b5, 1:21b3, 1:44b5, 2:11b5, 2:12a2, 2:20b3, 2:33a3, 2:33b1, 2:34b2, 2:45a2
bol=n*uo	3	1:31a2, 1:49b5, 1:57b3
bol=na	13	1:04a1, 1:13a3, 1:21b1, 1:21b2, 1:24a2, 1:31a2, 1:37a2, 1:58b1, 2:13a1, 2:19a3, 2:33b3, 2:43a1, 2:46b1
bol=o=dak	2	1:14b4, 2:08b2
bol=o=ksan	1	1:05b5
bol=o=la	1	2:22b4
bol=o=ltai	8	1:09b1, 1:23a5, 1:31a1, 1:34b2, 1:35a2, 2:18b2, 2:34a4, 2:57b4
bol=o=ma	1	2:14b5
bol=o=makca	1	1:60b5
bol=o=na	2	1:12b2, 1:29b3
bol=o=sa+n_i	3	1:21a1, 1:21a3, 2:51a5
bol=o=san	5	1:19a5, 1:34a4, 2:28b4, 2:51b4, 2:58a3
bol=o=ya	3	1:05b2, 1:19a1, 2:03a3
bol=odui	1	1:61b5
bol=ot	3	1:06a2, 1:08a2, 1:54b5
bol=san	2	1:06b3, 2:57b3
bol=tala	10	1:01a4, 1:04a3, 1:11b1, 1:12a3, 1:62b3, 2:10b1, 2:27b1, 2:51a5, 2:54b2, 2:54b3
bol=togai	4	1:02a2, 1:14a2, 1:14a5, 1:46a1
bol=tugai	7	1:04b3, 1:08b2, 1:13b5, 1:48a4, 2:12b3, 2:31a5, 2:59a1
bol=ya	1	1:08b3
bolbasun	1	1:40a1
bolbasura=bala	1	1:50b2
bolbasura=ji	1	1:31b3
bolbasura=ji'	1	1:03b5
bolbasura=san	1	1:04b2
bolg=at	1	2:14a1
bolga=hū	2	1:10a5, 1:30a1
bolga=hū-ni	1	2:59a2
bolga=hūgei	1	1:06a3
bolga=ji	5	1:04b5, 1:23a5, 2:23a5, 2:42a2, 2:51b2
bolga=n	1	2:11a4

bolga=na	1	1:26a5
bolga=sa+n_i	1	2:17a3
bolga=san	1	2:13a5
bolgan	4	1:03a4, 1:03a4, 1:21a3, 2:45a5
bolgomjital	1	1:25b1
boljo	2	1:26a4, 2:18a5
boljoomor	1	1:48b3
bolot	50	1:03b2, 1:03b4, 1:03b5, 1:05b1, 1:09b5, 1:11a2, 1:17a4, 1:20a5, 1:25a2, 1:27a1, 1:27b3, 1:28a2, 1:28a4, 1:29b1, 1:30b4, 1:31a3, 1:31b4, 1:34a5, 1:35b5, 1:40a1, 1:41a4, 1:42a3, 1:42b4, 1:50a2, 1:52a2, 1:52b2, 1:59a3, 1:59b1, 1:62a1, 1:62b1, 2:01a5, 2:04b3, 2:18b3, 2:19a5, 2:24a3, 2:24b5, 2:30a3, 2:34a2, 2:35a1, 2:41a5, 2:42a4, 2:46b3, 2:47b3, 2:50a5, 2:50b2, 2:53a2, 2:54b2, 2:57a3, 2:57b2, 2:58b1
bombo+nar'+in	1	2:33a5
bombo+nar'-tu	1	2:33a1
boo	1	2:32a2
boo=ji	1	1:28a1
Boo_šu	1	1:23a2
Boo_šu-gi	1	1:22a3
bool+ut	2	1:26b3, 2:44a5
boolga=hū	1	2:40b4
bordo=hū	1	1:39b1
boro	2	2:54b1, 2:54b4
borokcin	1	2:41a4
borol	1	1:55b3
boron	5	2:08b5, 2:51a2, 2:52a3, 2:53b4, 2:54b1
boron-du	3	2:51b3, 2:52a2, 2:52b4
boron-nai	1	2:54a3
borosi=hū	1	2:51b4
borsu	1	1:14a3
bos=	1	1:14a3
bos=ci	1	2:55a2
bos=o=san	1	2:54a1
bos=ot	1	1:43a5
bos=u=wat	1	1:52b3
bosga=ba	1	2:28a2
bosga=gat	1	2:02b4
bosha=ji'	1	1:26a3

bosu	2	2:31b4, 2:53a3
bošoga-gi	1	2:05b2
bu	1	1:55b4
buc=at	1	1:23a1
buca=hū-gi	1	2:04b3
buca=ji	2	2:05b2, 2:36a2
buda	15	1:32b5, 1:33a2, 1:33a2, 2:23a3, 2:24b2, 2:25b4, 2:26a5, 2:27b2, 2:30a3, 2:47b4, 2:49a5, 2:54b3, 2:55a2, 2:55b5, 2:58b1
buda-gi	1	2:23b3
buda-nai	1	2:35b2
budas	1	2:57a3
bugude	1	1:45a3
buguder	5	1:13b1, 1:20b1, 2:11b5, 2:22a2, 2:34b1
buhū	2	2:46a1, 2:60a3
buhū-yen	1	2:60a3
bui	137	1:02a5, 1:03b1, 1:03b2, 1:03b3, 1:04a1, 1:04a1, 1:04b2, 1:06a2, 1:06b5, 1:07b2, 1:09b5, 1:11b3, 1:12a4, 1:12b5, 1:13a5, 1:14a5, 1:15a2, 1:15b1, 1:15b5, 1:20a1, 1:20a3, 1:20b1, 1:22a2, 1:25b2, 1:27a5, 1:28a1, 1:28b4, 1:28b4, 1:29b4, 1:30a4, 1:30a5, 1:30b3, 1:30b5, 1:33b1, 1:33b1, 1:33b4, 1:34a2, 1:34b1, 1:34b3, 1:34b3, 1:34b5, 1:35a3, 1:36a2, 1:37b2, 1:38a4, 1:41b1, 1:41b2, 1:45a1, 1:46b2, 1:46b3, 1:48a2, 1:48a3, 1:50a1, 1:50a3, 1:50a5, 1:51a3, 1:52a1, 1:53a1, 1:53b3, 1:54a1, 1:54a5, 1:56a2, 1:57a4, 1:59b3, 1:60b4, 1:62b4, 2:01b1, 2:01b1, 2:02a1, 2:02b2, 2:03a4, 2:03a4, 2:04b1, 2:04b4, 2:06a1, 2:06b1, 2:06b1, 2:06b2, 2:08b4, 2:09b3, 2:09b4, 2:09b4, 2:10b1, 2:11a4, 2:11b4, 2:12a3, 2:12b3, 2:13a4, 2:13a5, 2:13b4, 2:14b3, 2:16b3, 2:17a2, 2:18a3, 2:18b4, 2:19a2, 2:19a3, 2:19b3, 2:22a1, 2:22a5, 2:24a5, 2:24b3, 2:24b3, 2:25a1, 2:25a4, 2:26a4, 2:28a2, 2:28b2, 2:29a2, 2:29a3, 2:30b5, 2:31a2, 2:31b1, 2:32a1, 2:32a3, 2:34a5, 2:34b1, 2:36b5, 2:37b1, 2:41a2, 2:42b2, 2:43a1, 2:44a2, 2:44a3, 2:44b1, 2:45a1, 2:50b4, 2:51b1, 2:51b5, 2:52a5, 2:52b5, 2:57a2, 2:57b4, 2:58a3, 2:58a5, 2:59a2, 2:60a4
buije	44	1:02a2, 1:03a1, 1:03b4, 1:04b1, 1:04b4, 1:06a1, 1:07b1, 1:12a5, 1:14a5, 1:16a1, 1:16b3, 1:17a2, 1:20a1, 1:21b5, 1:29a1, 1:30b1, 1:38a3, 1:41a1, 1:43a1, 1:48a4, 1:55b2, 1:56a3, 1:59a1, 1:59b4, 1:60b4, 1:61a4, 1:62b4, 2:01a2, 2:07a1, 2:07a4, 2:09a1, 2:12a2, 2:13a1, 2:16a1, 2:18a2, 2:23a2, 2:24a4, 2:26b3, 2:29b4, 2:54a2, 2:54b1, 2:56a3, 2:57a5, 2:58b4

buijen[!]	1	1:25b5
bujar	3	1:50a3, 2:08a1, 2:59a1
bujar-ni	1	1:35b5
bujigir	1	1:36a1
bukle=be	1	2:12a5
bukle=hu	1	2:34b1
buku	5	1:42b4, 1:60a4, 2:52a5, 2:59b1, 2:59b5
bukuli	1	2:12a4
bulaktu=ji	1	1:58b4
bulaltu=hū	1	2:03a3
bule=beci	1	1:45b2
bulgan	1	1:40b4
bulji=ji'	1	1:55a4
bulta=ra	1	2:34a3
bultai=ji	1	2:18a4
bulteger	1	1:35b4
bultu	1	2:28a1
bulug+er	1	1:02b1
bulung	1	2:52b1
burcag+in	1	1:38b2
burcak	2	1:11a1, 1:38b5
burgasu	2	1:49b1, 2:46b3
burgasun-nai	1	2:46b4
burhan	5	1:24a4, 2:30b5, 2:33a1, 2:33a3, 2:33b2
buri	26	1:06a4, 1:07a4, 1:09a4, 1:09a4, 1:15b2, 1:18b5, 1:31b3, 1:46b4, 1:47b3, 1:54b4, 1:56a2, 1:57b4, 1:60a5, 2:02b3, 2:13b1, 2:16a3, 2:17a1, 2:22b4, 2:26a2, 2:30a5, 2:40b2, 2:42b4, 2:43a2, 2:51a2, 2:56b1, 2:58a4
burilge=hu+war	1	2:58b5
burilge=hu+was+ar	1	1:08a1
burin	2	2:34a4, 2:39a4
burku=sen	1	2:54a2
buru	5	1:62b2, 2:04b2, 2:04b2, 2:07b5, 2:11a2
buru-gi	1	2:21b1
burugodu=san	1	1:10b4
buruk	3	2:49b3, 2:53a4, 2:54b3
buruo	4	1:57a5, 2:10b5, 2:12a5, 2:19a3
buruo-gi	2	1:53b3, 2:17b5
buruoša=hū	1	2:38a3

buruša=bała	2	2:08b2, 2:17a4
busu-gi	1	2:16a1
busud+i	1	2:12a1
bute=get	1	2:21a4
bute=se+n_i	1	1:57b2
butu=beġem	1	1:24a3
butu=hu	1	1:16a4
butu=hū-ni	1	2:35a5
butu=ji	1	1:30a4
butu=ne	2	1:05a3, 1:24b5
butur	18	1:07b5, 1:12a4, 1:24a5, 1:33b4, 1:38b3, 1:41a3, 1:54b2, 1:56b1, 2:06b5, 2:07a2, 2:08a2, 2:11b1, 2:17a3, 2:17a3, 2:28a5, 2:43b2, 2:50a3, 2:56a5
buturi=hu	1	1:40a4
buyan	9	1:17b5, 1:18a2, 1:24a5, 1:25b2, 1:33b4, 1:61b3, 2:33a3, 2:43a1, 2:58a2
buyan-nar	2	1:15a5, 1:20b1
buyantai	2	1:24a4, 2:43a1

C

cab	5	1:42b4, 1:49a5, 2:15b2, 2:55a2, 2:55b4
cabci=san-du	1	1:43b1
cabci=yat	2	1:10b3, 1:22b3
cabcikd=at	1	1:23a2
cabcirkila=ji	1	1:51a5
cacu=gat	1	1:11a1
cadik	1	1:10a5
cag+ar	1	2:54b4
cag+as	1	2:04a2
cag+i	1	1:10a1
cag+in	6	1:15b1, 1:22a3, 1:23a3, 1:23a5, 1:50a3, 2:23b2
cagan	5	1:29b5, 1:42b5, 1:49a5, 2:17b4, 2:28b3
cai	7	1:14b1, 1:14b4, 1:37a4, 2:25b3, 2:25b3, 2:47a2, 2:54a5
cai=hū	1	2:19b2
cai=hū-gi	1	2:48b3
cai=hūla	1	2:55a1
cai=hūwalar	1	2:27b2
cai=ji	1	1:55b3

cai=n	1	2:15b2
caiba=gat	1	1:54b2
caibagar	1	2:56a3
cailab	2	2:45b3, 2:45b3
caima	2	2:55a2, 2:55b4
caji	1	1:26a5
cak	15	1:03a4, 1:31b1, 1:34a1, 1:42a1, 1:46b5, 1:56b5, 2:04a3, 2:20a2, 2:44b3, 2:46b2, 2:51a4, 2:51a5, 2:51b1, 2:54b3, 2:58a3
cak+tan	5	1:10b2, 1:44b3, 2:29b5, 2:45a5, 2:46a5
cak+tu	17	1:21a5, 1:34a3, 1:35a3, 1:42b2, 1:42b5, 1:46b4, 1:57a1, 1:58b2, 1:60a3, 2:08b5, 2:11b3, 2:21b5, 2:27b5, 2:32a1, 2:34b1, 2:35b2, 2:40a1
calangtai	1	2:42b1
caling	3	1:16b3, 2:32b2, 2:58b1
cam+ai	1	1:56b5
cam+as	2	1:35a3, 2:16b4
cam+asa	3	1:15b3, 1:15b5, 2:19a1
cama+du	15	1:37a4, 1:37a5, 1:40a5, 1:46a4, 1:46a5, 1:46b1, 1:48a5, 1:49b4, 1:51a3, 1:55a5, 2:02a3, 2:10a5, 2:12a2, 2:24a1, 2:47a5
cama+igi	12	1:02a2, 1:09b3, 1:49b3, 1:50a5, 1:50b1, 1:51a2, 1:56a3, 2:02a2, 2:23b2, 2:25a4, 2:26b1, 2:47a5
cama+la	1	2:01a1
cama+tai	4	2:10a5, 2:13a4, 2:29a5, 2:47a5
camhū[!]	1	1:58b3
can+as	1	2:46a1
cangga	2	2:45b5, 2:53a4
caolista=ba	1	2:12b5
caru=ji	1	2:10a4
casi	2	2:13b4, 2:17b2
casu	4	1:48b2, 2:08b5, 2:28b2, 2:55a2
casu-gi	1	2:35b4
casu-yen	1	2:55b3
caš+an	1	2:46b5
caši	3	2:04b2, 2:12b5, 2:15b3
cat=b*eo	1	1:14a4
cat=hūgei	1	2:24b5
cat=tala	1	2:58a4
ceb	2	1:49b2, 2:48a2
ceber	3	1:28b1, 1:45a3, 2:17a5

ceberhen	1	1:49b2
cecegei	1	2:07a3
cecek'	3	1:28a4, 2:42b3, 2:46b3
cecere=ji	1	2:53b1
cecere=ser	3	2:21a3, 2:53b1, 2:55a1
cecerlig+un	1	2:49a4
cegen	1	2:48a2
cejile=hu	1	1:03a4
cejile=hu+ni	1	1:07b3
cejile=sen	1	1:50b1
cejile=ser	1	1:04a4
cenggel	1	2:58a5
cenggel-cini	1	1:34a2
cenggeldu=beci	2	1:34b2, 1:34b3
cenggeldu=hu	1	1:34b5
cerle=	1	1:53b5
cerle=beole	1	1:57a2
cerlel	2	1:10a4, 2:45a4
ci	141	1:01a1, 1:02a1, 1:02b2, 1:05b3, 1:05b4, 1:06a4, 1:07a1, 1:08b5, 1:09b4, 1:11b5, 1:12a1, 1:13a3, 1:15a2, 1:15b1, 1:16b2, 1:22b1, 1:25b4, 1:28b4, 1:30a5, 1:30b4, 1:31a3, 1:31b1, 1:33a2, 1:33b5, 1:34b1, 1:34b2, 1:35a3, 1:36a4, 1:36b2, 1:37a3, 1:37a4, 1:39b1, 1:39b4, 1:40b5, 1:45a1, 1:45b3, 1:46a3, 1:46a5, 1:46b2, 1:46b2, 1:47a4, 1:48a3, 1:49a2, 1:49b3, 1:50a5, 1:53a4, 1:53a5, 1:54a3, 1:54b2, 1:54b2, 1:55b3, 1:55b4, 1:55b4, 1:56a1, 1:56a3, 1:56b5, 1:56b5, 1:57b3, 1:57b4, 1:59b5, 1:62b5, 1:63a1, 2:01b2, 2:01b3, 2:01b4, 2:02a3, 2:02a5, 2:03a5, 2:03b4, 2:04a1, 2:05b2, 2:06a2, 2:07b2, 2:07b4, 2:08a1, 2:08a2, 2:08b1, 2:09b4, 2:10a3, 2:10a4, 2:10b1, 2:10b2, 2:11b3, 2:12b1, 2:12b2, 2:12b3, 2:12b5, 2:13a1, 2:13b3, 2:14b1, 2:15a1, 2:16a1, 2:16b5, 2:17a4, 2:17a5, 2:17b1, 2:17b4, 2:19b1, 2:20b5, 2:21a2, 2:21b5, 2:22b2, 2:23a5, 2:23b1, 2:24a1, 2:24a4, 2:24b2, 2:24b5, 2:25a3, 2:25b1, 2:26a1, 2:27a4, 2:28b5, 2:29b3, 2:30b4, 2:30b5, 2:31a5, 2:31b3, 2:34a5, 2:34b1, 2:34b4, 2:35a5, 2:36a3, 2:36b4, 2:38a1, 2:38a5, 2:39a1, 2:40b2, 2:41a3, 2:43a4, 2:44a4, 2:47a4, 2:50b4, 2:51a1, 2:51b1, 2:52a3, 2:52a5, 2:57a4, 2:59a1, 2:59a4, 2:60a3
cib	2	1:19a3, 2:43b3
cibhūra=na	1	1:11b3
cicao	1	1:35a5

cida=baci	2	1:05b5, 2:29b1
cida=bala	2	1:01a2, 1:13b1
cida=dak	2	1:61a2, 2:40a2
cida=hū	11	1:01b2, 1:03a1, 1:03b1, 1:05a2, 1:05a3, 1:07b3, 1:08b5, 1:11a2, 1:17b5, 2:37a3, 2:58a3
cida=hū-gi	1	2:05b5
cida=hūgei	14	1:02b1, 1:02b2, 1:03b1, 1:04b4, 1:30a3, 1:30a4, 1:31b4, 1:49b2, 1:53a4, 2:14a3, 2:22b5, 2:27a5, 2:56b2, 2:56b5
cida=n*oo	2	1:05b5, 2:51b2
cida=n*uo	1	1:45b5
cida=san-i'	1	1:04b1
cidaburitai	2	1:05a4, 1:39b5
cidal	3	1:57b1, 2:38b4, 2:57b1
cidaltai	3	1:15a4, 1:32b2, 2:42b5
cidaltu	1	1:25a2
cig+i[!]	1	2:16b2
cihūld=at	1	2:19a4
cik+es	1	1:42b3
cike	4	1:19a3, 1:27b3, 1:58b4, 2:43b3
cike-du	2	1:51a2, 2:14b3
ciken-du	1	1:08a3
cikimai	1	1:23b4
cikin-du	1	1:56b1
cikir	1	1:18b4
cile=sen	1	2:24b1
cim	1	2:03b1
cim[!]	2	1:59b4, 2:09b3
cim+as	1	1:28a1
cim+asa	3	1:04a1, 2:03a1, 2:35a4
cima+du	14	1:01b3, 1:03a1, 1:28b4, 2:01a4, 2:23a2, 2:26a5, 2:31a2, 2:31a3, 2:31b1, 2:31b2, 2:35a4, 2:36b2, 2:44b1, 2:52b3
cima+gi	4	1:32b5, 2:10a2, 2:10a2, 2:35a5
cima+i	1	1:28a2
cima+igi	4	2:03b1, 2:03b1, 2:05a3, 2:12a4
cima+tai	1	1:29b2
cimaji[!]	1	2:31b5
cime	6	1:27b1, 1:30b3, 1:42b3, 1:52b1, 2:10a3, 2:10b2
cimegel=et	1	1:52b1
cimek'le=ji	1	1:42a2

cimek'tei	1	2:07a1
cimetei	1	2:54a4
cimki=ji	1	2:40b4
cin=hu-ni	1	1:29b5
cina=san	1	1:14a3
cinar	1	1:62b5
cine	3	1:58a3, 2:27b5, 2:31b3
cine+ber	1	2:03a1
cine+ger	1	1:17b5
cing	3	1:04a5, 2:07a5, 2:18b1
cingda	1	1:04b3
cingdala=n	1	1:12a5
cingga	3	1:12b1, 1:26a5, 1:60b2
cingge=ji	1	1:20a5
cingge=ku	1	1:37b3
cingna=hūgei	1	1:08a3
cingna=ji	1	1:43a1
cingna=sar	1	1:21a4
cingnakda=san	1	2:14b4
cini	81	1:02a2, 1:03a1, 1:03b2, 1:04a5, 1:06b5, 1:07b1, 1:09a4, 1:09b3, 1:09b5, 1:13a4, 1:13b1, 1:15a3, 1:15b2, 1:15b5, 1:16a1, 1:21b5, 1:23b2, 1:24a3, 1:26b2, 1:27b2, 1:30a5, 1:30b1, 1:30b4, 1:33a2, 1:33b3, 1:34a5, 1:35a1, 1:37a2, 1:39a1, 1:40a4, 1:41a5, 1:45a1, 1:46a2, 1:46a3, 1:46a3, 1:46a5, 1:46b2, 1:50a1, 1:50a2, 1:50a4, 1:55a3, 1:63a1, 1:63a4, 2:01a3, 2:01b2, 2:02a1, 2:02a3, 2:03a1, 2:03a2, 2:03a5, 2:03b3, 2:07a5, 2:07a5, 2:08a5, 2:10b4, 2:12a4, 2:13a3, 2:13b2, 2:17a3, 2:18a3, 2:19a1, 2:20a1, 2:20a5, 2:22b3, 2:23b4, 2:24a2, 2:25b5, 2:26a1, 2:26b1, 2:26b2, 2:31a5, 2:31b1, 2:31b2, 2:34a5, 2:35b1, 2:38b1, 2:42b3, 2:43a4, 2:43b1, 2:50b5, 2:58a4
ciniki-gi	1	2:23b3
cintar	1	2:51b4
cirai	9	1:49a5, 1:54b2, 1:55b4, 1:62a1, 2:09a3, 2:13a1, 2:15b2, 2:37b4, 2:41a4
cirai-gar	1	2:11b4
cirai-gi	1	2:22b3
cirai-ni	1	1:42b4
ciraitai	2	1:19b2, 1:35b4
cirek'de=gujei	1	1:21b5

cirig+in	2	1:27a2, 1:42a4
cirik	1	1:15a3
cirik-tu	1	1:15b4
cirma=na	1	2:16a2
cirmai=hūgei	1	1:30b4
cirmai=ji	1	1:24a3
cirmai=n	3	1:17b4, 1:19a4, 1:21b4
cirmai=na	1	1:24a3
cirmai=sar	1	2:16a3
cirukd=et	1	2:22b4
cirukde=hu	1	2:02b2
cirukde=sen	1	2:35a1
cirukdel	1	2:01a4
cithur	8	1:20b1, 1:43a1, 1:43a3, 1:43b3, 1:43b4, 1:45a5, 1:51b4, 2:16a3
coba	1	2:52a4
cohom	21	1:05a1, 1:25b2, 1:40a2, 1:42a1, 1:42b5, 1:46a4, 1:50b1, 1:50b2, 1:51b2, 2:04a2, 2:07b2, 2:23b2, 2:26a2, 2:32a2, 2:33b5, 2:34b2, 2:42b1, 2:49a2, 2:53a5, 2:58b3, 2:59a2
cohomhan	4	1:30b4, 1:41a5, 1:44a5, 1:57a5
coki=san	1	1:58b2
col	1	2:24a4
colmun	1	2:53a3
congh+or	1	1:43a3
conghon-nu	1	2:35b4
conghū	2	1:42b2, 1:48b2
conghū-yen	1	1:48a5
coo	1	1:38b1
coodamna=ji	1	2:14b4
coodamna=sar	1	2:17a1
coogi=hūi-gi	1	2:38a3
coogilda=hū	1	2:41b3
coogilda=san	1	2:34b1
coogildu=ji	1	1:52a5
coogiyal	1	1:21a5
cool=at	1	1:48b2
cu	1	2:48b1
cub+un	1	2:58a3
cubung	1	1:47b2
cug+ar+ang	1	1:48b5

cugumsitei	1	1:61a3
cuhak	3	1:32b2, 1:46b3, 2:43a4
cuhūl	1	2:28a3
cuhūla	1	2:23a1
cuk	54	1:01b5, 1:02b2, 1:10b5, 1:14b2, 1:15b3, 1:20a4, 1:21a1, 1:29b5, 1:31b1, 1:32b4, 1:36b2, 1:44a2, 1:44b1, 1:45b2, 1:45b3, 1:48a1, 1:52b1, 1:52b3, 1:53a2, 1:54b5, 1:55a4, 1:56a1, 1:58a4, 1:58b4, 1:59a1, 1:61a1, 2:01b2, 2:06a2, 2:09b2, 2:14b5, 2:16a4, 2:16b1, 2:17a3, 2:30b1, 2:34b1, 2:39a2, 2:40a2, 2:40b1, 2:48a5, 2:48b3, 2:49b1, 2:49b4, 2:49b4, 2:50a1, 2:50a5, 2:50b5, 2:55b4, 2:56a3, 2:56b2, 2:57b3, 2:58a2, 2:58b2, 2:59b3, 2:60a1
cuken	1	1:29b4
cukla=ji	1	2:44b2
cukure=be	1	1:61b3
cule	11	1:01b4, 1:06b2, 1:07a4, 1:07a5, 1:26a4, 1:60a1, 2:02b2, 2:12b4, 2:22b2, 2:22b2, 2:22b5
cule-du	2	1:03b2, 1:60a1
cule-ger	1	1:01b4
culun*der	1	1:08a5
cum	17	1:01a5, 1:03a1, 1:06a4, 1:07a3, 1:09b3, 1:09b4, 1:10b1, 1:12b5, 1:18a3, 1:19a3, 1:28b1, 1:38b1, 2:11b1, 2:11b5, 2:24b2, 2:24b2, 2:33a5
cuoce	1	1:44b4
cusu	1	1:42b4
cusu-nas	1	1:54a4
cuthū=san	1	2:54b2
c'y	74	1:02b2, 1:03a2, 1:03b5, 1:08a1, 1:09a5, 1:11a3, 1:14b5, 1:16a1, 1:17b1, 1:22a5, 1:23b5, 1:24a1, 1:25a5, 1:25a5, 1:32a3, 1:36a4, 1:36a5, 1:36b5, 1:36b5, 1:40a4, 1:47b2, 1:48a1, 1:50b3, 1:51b2, 1:51b2, 1:52b2, 1:53b1, 1:54a3, 1:55a2, 1:56a5, 1:61a2, 1:61b5, 2:02b2, 2:03b4, 2:06b5, 2:09a2, 2:09b5, 2:10a3, 2:11b1, 2:13b3, 2:15a2, 2:15a2, 2:15b3, 2:16b5, 2:17b4, 2:17b5, 2:19a4, 2:19b1, 2:20a4, 2:20a5, 2:20b5, 2:23b3, 2:27b3, 2:30b2, 2:31b2, 2:31b4, 2:32b2, 2:39b4, 2:40b2, 2:40b3, 2:41a4, 2:41a4, 2:41b3, 2:45a2, 2:49b2, 2:50a4, 2:50a5, 2:51a4, 2:52b1, 2:53a2, 2:56a2, 2:56b5, 2:57b5, 2:59b2
c'ylao	1	1:61a3
c'yleo-gar	1	1:28a5

d

da=hūgei	3	1:62b5, 2:01b4, 2:31a2
dab	2	1:44b4, 1:55a2
dab=at	2	2:45b3, 2:45b4
dab=hū+ni	1	2:19a1
daba	1	2:45b4
daba-du	1	2:09b1
daba=ji	1	2:46a1
dabgi=sar	1	2:50a1
dabki=ji	2	2:45b2, 2:45b5
dabsi=ji'	1	2:49a5
dag=at	1	1:03a3
daga=bala	1	2:17b2
daga=hū	1	2:17b2
daga=ji	2	1:19a4, 2:33b2
daga=n	1	2:01a5
daga=na	1	2:18b1
daga=sar	1	2:45b4
daga=ya	1	2:17b2
dagūl=ji	1	1:51b3
dahi=n	1	1:43a5
dahū	2	1:40b4, 1:41b2
dahū-nai	1	1:41b2
daila=na	1	2:12b5
dailaldu=san	1	2:17a2
daisun	1	1:21a5
daisuntai	1	2:14b5
daki=ji	7	1:14b2, 1:21b1, 1:21b1, 1:21b3, 1:45a4, 2:12b1, 2:45b2
dakin	1	2:16b4
dala=na	1	1:44b2
dalang-gas	1	2:09b1
dalda	5	1:27a5, 2:11a2, 2:13a2, 2:31b4, 2:52b1
dalda=ya[!]	1	2:34b3
daldala=ji	1	2:12a2
dam	1	1:12b3
damagan[!]	1	2:25b2
damjila=hūgei	1	2:32a5
damjior	1	2:51a1

damn=at	2	1:32a3, 2:51a1
dan	11	1:08a3, 1:30a3, 1:34b1, 1:56b5, 2:09b4, 2:10b2, 2:17b5, 2:32a5, 2:35a4, 2:39b4, 2:41b3
dana=[!]	1	2:36a5
danc'y	2	2:13a4, 2:13b2
dang	14	1:08b2, 1:33a2, 1:40a4, 1:43b4, 1:55a3, 1:55a5, 1:59b3, 2:01b3, 2:06b5, 2:30b1, 2:30b4, 2:31a1, 2:31b4, 2:33a1
dangci	6	1:14a4, 1:46a3, 2:01a1, 2:08a3, 2:19a2, 2:58b3
dangnalga	1	1:36b5
dao	8	1:45b1, 2:30a1, 2:35b4, 2:38a3, 2:48a4, 2:53b5, 2:59b3, 2:60a1
dao-ni	1	2:56a5
daocirkeget[!]	1	2:22a4
daod=at	1	1:43b2
daoda=hana	1	1:27b1
daoda=sar	1	1:27b1
daogar=at	1	1:53a3
daorai=ji	1	1:22a3
daoriya=sar	1	1:20b3
daos=adui	1	2:42b1
daos=at	3	1:53a2, 2:19b1, 2:49a5
daos=ba	1	1:36b3
daos=hū	1	1:33b2
daos=makca	1	1:61a2
daos=na	1	2:40a5
daos=tala	1	1:16b4
daosburila=ji	1	2:32a3
dar+ar	5	1:02b2, 1:58a2, 2:27a1, 2:42b4, 2:44b4
dar=at	1	1:31a3
dara=b*ao	1	1:58b2
dara=bacigi	1	1:55b1
daraga	1	2:41a3
darasu	2	2:55b1, 2:55b2
dari=na	1	2:26b3
dari=yat	1	2:25a3
daru=hū	1	2:12b4
daru=ji	1	2:12a2
daru=na	1	1:44b3
darui	36	1:01a2, 1:01b2, 1:09a2, 1:17b4, 1:21a5, 1:25b4, 1:25b5, 1:28a2, 1:30a3, 1:30b3, 1:31a1, 1:34a3, 1:39b2, 1:40b2, 1:53b2, 1:55b1,

		1:58a3, 1:58b1, 2:02a3, 2:12a5, 2:15b5, 2:17b5, 2:18b4, 2:19b1, 2:22a4, 2:23a4, 2:27a1, 2:27b1, 2:27b2, 2:39b2, 2:42a2, 2:49a5, 2:51b2, 2:52a3, 2:56a4, 2:56b5
darukda=hū	1	1:13b4
darukda=sar	1	2:41b3
darulaol=sar	1	2:13b3
darumal	1	1:06b2
das=ci'	1	1:13b1
das=san	3	1:03a1, 2:09b4, 2:51a1
dasilaol=san_i	1	1:15a2
debis=et	1	2:40a2
debsi=be	2	1:15b3, 1:35b1
debsi=hu	3	1:17a3, 1:18b2, 1:42a1
debsi=hui-gi	1	1:16b4
debsi=na	1	1:16b2
debsi=ye	1	2:58a3
debt=et	1	2:53b4
debte=ji'	1	1:57b4
debter	1	1:10b1
degur	5	2:02a2, 2:08a1, 2:46a1, 2:55a5, 2:55b1
dekde=hu-du	1	1:21a5
dek'ji=hu+ni	1	1:18a3
del	9	1:19b2, 1:42a4, 1:43a2, 1:43a4, 1:55a1, 1:58b1, 2:22a5, 2:39b5, 2:40a2
delbeg+er	1	2:54b5
delbek'	1	1:34b3
delekei	2	1:32b2, 2:16b4
deles=hu	1	2:48a4
deli=n	1	2:45b2
demei	10	1:20a3, 1:25a5, 1:33b1, 1:50a1, 1:51b1, 1:56a1, 1:63a2, 2:11a3, 2:33b1, 2:38b4
demeile	7	1:02b3, 1:18a2, 1:28b3, 2:07a3, 2:26b4, 2:35a3, 2:46a4
deng	2	1:43b2, 2:55b5
dengsele=ji	1	1:37a4
deo	7	1:01b4, 1:09b5, 1:20b4, 1:21b4, 1:47b5, 2:42b4, 2:46a5
deo+ner'	3	1:07a3, 1:18b5, 1:61a1
deo-den	1	1:24a1
deo-du	1	1:22a1
deo-gi	1	2:25a1

deo-ner'+i	1	2:55b2
deo-yen	1	1:21b2
deocilel	1	2:32b5
deojil=ji	2	2:41b2, 2:42a5
deorge-du	1	2:49b3
der	20	1:10b5, 1:32a4, 1:32b2, 1:36a5, 1:42b3, 1:44b3, 1:48b1, 1:52a5, 1:54b3, 1:55a3, 1:58b4, 1:60b1, 2:12a5, 2:18b4, 2:19b2, 2:21b4, 2:22b2, 2:40b4, 2:42a4, 2:46b5
dere	13	1:13a2, 1:16b5, 1:24a1, 1:30b5, 1:40b3, 1:44b5, 1:52a2, 1:55a2, 2:01a2, 2:26a4, 2:43b1, 2:43b5, 2:58a2
dere-du	1	1:62a1
dereḷ=et	1	1:58b1
dergede	5	1:36b5, 1:60b1, 2:03b2, 2:04b1, 2:07a5
des+in	3	1:14a3, 1:42a1, 2:25a5
deš+en	3	2:45b4, 2:57a5, 2:58b5
deši	1	1:16a5
dimi	1	2:57b1
ding	2	2:48a4, 2:48a4
dob	1	1:63a5
dobtol=hū-ni	1	1:39b3
dogila=ji	1	2:13a5
dogoi	3	1:48b2, 1:52b1, 1:63a5
dohiya	1	2:36a3
dokdorkila=ji	1	2:53b2
doki=ba	1	2:38a5
doki=na	1	1:53b1
doksin	3	1:45a2, 2:01a2, 2:08a2
doksin-nas	1	2:12b4
doksir=hana	1	2:01b2
doldo=ji	1	1:40b1
dolon	2	1:45a3, 2:43a5
dom	1	1:60b5
domog+i	1	1:10a3
domok	1	2:11a4
donggos=hū+dan	1	1:50b4
dongsoi=ji	1	2:50a2
dongsui=get	1	2:08b4
dooda=sar	1	1:10b2
doogar=at	1	2:54a5

doogara=hū	1	2:46b4
doogara=san-du	1	2:53b1
doola=hū	2	2:47a1, 2:47a2
doora	2	1:37b1, 2:07a2
dooriya=n	1	1:10a4
doos=n*oo	1	2:01b2
dooš+an	1	2:58b5
dooš+an-i	1	2:57a5
dora	2	1:26a2, 2:01a3
doro-gi	1	2:12b4
doromjila=hū	1	2:13a4
doronggoi	1	2:07a3
dos=hū	1	1:56a5
dota=hū	1	2:06b4
doto	1	1:37b1
dotokš+an	1	2:35b4
dotor	13	1:18b1, 1:29b5, 1:50b4, 1:52a1, 1:58b1, 1:59a1, 1:61b2, 2:02a2, 2:08a2, 2:44a5, 2:48a5, 2:53a1, 2:53b2
dotor+as	3	2:01b3, 2:45b1, 2:49b4
dotor+asa	1	1:21b2
dotor-ni	1	2:30b4
datora	17	1:02a3, 1:21a4, 1:25b4, 1:26b4, 1:33a1, 1:44a3, 1:50a2, 1:51b1, 1:60a4, 1:62b3, 2:06b3, 2:09b5, 2:43a2, 2:47a5, 2:49b5, 2:54a1, 2:55a5
datora-cini	1	2:17b4
dotoraki	1	1:23b2
dotortai	2	1:36a5, 2:13a4
dotur	2	2:31b1, 2:40a3
ducin	1	2:29a3
dudune=n	1	1:12a2
duibege=ji	1	1:45a5
duir=et	1	1:44b1
dujir	1	1:08a4
duktui	3	1:11b4, 1:11b5, 1:11b5
dul	1	2:56a2
dul=ba	1	1:36b4
dulai	1	1:27b3
dulan	2	1:40a3, 1:41b5
dulei	1	1:53b1

dulette	2	2:03a3, 2:31a4
duli	2	2:40b5, 2:56b1
duli=sen-du	1	1:58a2
duligun	1	2:15b3
Dung_g'ao	1	2:49a4
dungge=ji	1	1:60a3
dur+ar	7	1:03a5, 1:08b3, 1:33a1, 1:46a1, 1:52a4, 2:42a3, 2:51a4
dur=ci'	1	1:47b2
dur=cu	1	1:21a4
dura	1	2:18a4
dura a=bala	1	2:31a5
dura a=hūgei	1	2:31a5
duras=bala	1	1:36a5
duras=ci	1	1:43b4
duras=hū	1	2:19b1
duras=hū-dan	1	2:43b1
durashan[!]	1	2:55b4
duraš=at	1	1:59a3
durat=ci	1	2:05a2
durat=hū	1	1:29b4
duratai	8	1:04a3, 1:19b2, 1:20a1, 1:25a3, 1:31a5, 1:31b2, 1:40a1, 1:56b5
durataiya	2	2:18b4, 2:36a5
durbe	1	1:02b2
durbe=ji	1	2:10a3
durben	1	1:11b4
dureng	2	1:21a4, 2:38a1
duril=et	1	1:43b3
durim	3	1:13a5, 1:23a5, 1:28b1
dursu	1	1:45b1
dusa=mu	1	2:28a4
dusaga=ji	1	1:44b4
dusu=ji	1	2:54a3
dusul	1	2:54a3
dusultai	1	1:49b1
duta=ji	2	1:52b2, 2:44b1
dutao	2	1:36b3, 2:20a5
dzendzen[!]	1	2:45a3

e

ebd=et	1	1:45a4
ebdele=be	1	2:37a5
ebder=et	1	1:44a2
ebdere=be	1	1:45a4
ebdere=hu	1	1:05b3
ebdere=hu+ni	1	1:61a4
ebdere=sen	1	2:30b4
ebecin	1	2:41b5
ebed=u=be	1	1:55a2
ebed=u=dek'	2	2:30b1, 2:56b4
ebedud=et[!]	1	1:58b4
ebeduol=ku	1	2:05a5
ebei	1	1:60b3
ebeo	11	1:28a4, 1:43a1, 2:03b4, 2:09a5, 2:12a3, 2:18a4, 2:40a1, 2:44b5, 2:51b3, 2:54a2, 2:57a1
eber	1	2:60a3
ebesu	2	1:10b5, 2:16a4
ebesun	1	2:45b1
ebesun-nai	1	2:46b5
ebetcin	5	1:60a3, 1:60b3, 1:61a5, 1:62a2, 1:63a4
ebetcin-du	2	1:59a4, 1:60b4
ebetcin-i	1	1:63a1
ebtei	1	1:37a5
ebuge	1	1:15a5
ebuge+d+i	1	1:61b2
ebuge+d+in	1	1:61b3
ebuge+t	1	2:39b1
ebuged+i	1	1:19b4
ebuged+in	2	1:25a1, 1:46b5
ebugen	6	1:01b1, 1:18a4, 1:18a5, 1:50a2, 2:20a3, 2:20b4
ebugen-nai	1	1:33b2
ebul+in	1	2:51a4
ecenggei	1	1:52a2
eci=n*oo	1	2:21a1
ecig+en	1	1:54a4
ecige	11	1:05a2, 1:05b3, 1:05b4, 1:19a5, 1:20a3, 1:23b5, 1:47b4, 1:61a1, 2:39a5, 2:57b5, 2:58a2

ecige-yen	1	1:15a5
ecigeyeturu	3	1:51b5, 1:52b3, 2:21a4
ecine	1	1:29b2
eciyeturu	1	1:43a4
ede	1	2:17a2
edebul=na[!]	1	2:33a4
edebuljil=se+n_i[!]	1	1:10b4
edege=bele	2	1:60a1, 1:63a4
edege=hu	1	1:60b3
edege=sen	1	1:59b4
edegire=be	1	1:61b1
edere=k'sen	1	2:09a5
edu=be	1	2:59b2
edugeki	1	2:40b3
edui	5	1:02b1, 1:36b2, 1:37a3, 2:04a2, 2:42b3
edur	48	1:03a3, 1:06a4, 1:06b2, 1:06b3, 1:07a4, 1:08a1, 1:09a2, 1:09a2, 1:12b4, 1:18a1, 1:18b5, 1:21a3, 1:24b3, 1:31b2, 1:38a1, 1:46b4, 1:47b3, 1:49a4, 1:54a5, 1:54b3, 1:55b3, 1:57b5, 1:58a2, 1:59b1, 1:61b3, 1:61b4, 2:08b4, 2:13b1, 2:16a3, 2:16a4, 2:20a3, 2:22b4, 2:26a1, 2:26a2, 2:26b4, 2:27b1, 2:30a5, 2:40b4, 2:43a2, 2:45a5, 2:45b1, 2:47a4, 2:47b5, 2:50a4, 2:50b2, 2:53a1, 2:56a2, 2:58a4
edur+er	1	2:27a5
edur+es	1	1:61b4
edur+in	2	2:34b2, 2:40a5
edur-dan	1	2:47b2
edur-ten	1	1:45a5
edure	3	1:22a4, 2:23a3, 2:29a1
ege	2	1:49b1, 2:04b3
eguride	1	2:51b1
eim	1	2:35a5
eim+in	3	1:46a4, 2:44b2, 2:48b2
eimin[!]	1	1:30a1
eimu	14	1:31a2, 1:41a2, 1:50a2, 2:18a2, 2:21b2, 2:24b5, 2:25a3, 2:30a1, 2:30b4, 2:33b1, 2:37a4, 2:48b4, 2:57a1, 2:58a1
eimu-yen	1	1:01a5
ein	1	1:02b4
ejecilel	1	2:31b1
ejel=et	1	2:02b3
ejen	1	1:30b4

ejen-dan	1	2:32b3
ejen-i	1	2:44b4
ejen-mini	1	1:27b2
ejen-nai*ki	1	2:58b3
eke	3	1:05b3, 1:47b4, 1:61a1
eke-ben	1	1:20a3
eke-du	1	1:23b5
eke-yen	5	1:05a2, 1:05b4, 1:19b1, 1:20b4, 2:39a5
ekener	2	1:45b1, 1:49a4
ekener+in	1	1:49b5
eki	6	1:01a4, 1:07b5, 2:05a4, 2:10a1, 2:34b3, 2:43b5
ekile=be	1	2:52a3
ekin	1	2:08b2
ekin-i	1	2:13b2
ek'le	2	1:29a5, 2:55a2
elbek'	5	1:33b3, 1:33b3, 1:34b3, 1:38a5, 2:54b5
elde=bele	1	1:12b1
elde=hu	1	1:54a1
elde=hu-du	1	2:59b2
elde=hu-gi	1	2:59b4
elde=ji	2	2:59a5, 2:59b2
elde=sen	1	1:53a1
elde=ser	1	2:59b3
eldeb	6	1:32b4, 1:36b4, 1:44a3, 1:47b5, 2:33a5, 2:48a5
eldeble=beci	1	2:28a2
ele	2	1:07a3, 2:32a5
ele[!]	1	1:29b3
ele=ji	1	1:19b1
ele=ji'	1	1:41b3
ele=sen	1	1:42a5
ele=sen-du	1	2:06b1
ele=ser	1	2:16b1
ele=tele	1	1:50b3
elegisek'	1	1:20b5
elek'le=hu	1	1:11a3
elek'le=hu+was	1	1:20a1
elengkei	1	2:06a2
elgisek'	1	1:29a2
elgu=ji	1	1:47a1

elgu=ku	1	2:07a4
eligen	1	1:07a3
eligen-nai	1	2:20b1
elsek'	1	1:24a1
em	7	1:51a1, 1:59a1, 1:60b5, 1:62b1, 1:62b2, 1:63a5, 2:18a5
em-yen	1	1:62b5
emci	1	1:61b4
emci-du	1	1:60b4
emci-nar'+in	1	1:62b3
eme	9	1:21a1, 1:21b1, 1:50b3, 1:57a4, 2:41a3, 2:42a1, 2:42a2, 2:42b1, 2:42b2
eme+s	1	1:50a1
eme-du	1	2:41b3
eme-gi	2	2:41b4, 2:42a3
eme-yen	1	1:47b5
emeken	1	1:27b2
emne=hu+was	1	1:63a5
emune	1	1:44a5
emus=beci	1	1:34a4
emus=bele	4	1:42a2, 1:42a3, 1:42a5, 2:33b3
emus=beole	1	1:33b3
emus=ci	1	2:52a4
emus=get[!]	1	2:07a1
emus=hene	1	2:40b1
emus=hu	7	1:19b3, 1:34b5, 2:06a5, 2:06b2, 2:06b3, 2:32a5, 2:58b2
emus=hu+ni	2	2:06a5, 2:33b3
emus=hu-du	1	2:06b2
emus=hugei	1	1:34a3
emus=ji	1	1:41b3
emus=sen	1	2:15b2
emus=sen-i	1	2:28b4
emus=u=ser	1	1:58b1
emusgel	1	2:39b5
emusgul=	1	1:19b2
ende	20	1:33a3, 1:39a2, 1:44b3, 1:48a5, 1:48b4, 1:53b4, 1:54a2, 1:58a4, 1:61a2, 2:01b2, 2:01b4, 2:14b5, 2:16a1, 2:20b5, 2:22b2, 2:25a3, 2:25a5, 2:25b1, 2:26b3, 2:53a1
ende=hu	1	1:18b2
endeki	4	2:14b4, 2:21b3, 2:25a2, 2:39b3

endeo-gi	1	2:18a1
endeor=be	1	2:13b4
endeore=hu	1	1:02b3
ene	152	1:02b5, 1:03a1, 1:04a5, 1:05b2, 1:06b4, 1:07b3, 1:07b5, 1:08a4, 1:09a5, 1:09b5, 1:10b3, 1:10b3, 1:13a2, 1:13b2, 1:21a3, 1:22a4, 1:23a4, 1:25a2, 1:25b2, 1:26a2, 1:28b1, 1:30b1, 1:30b4, 1:31b1, 1:32b2, 1:33a1, 1:33b4, 1:34a2, 1:34b2, 1:35a1, 1:36a2, 1:36a4, 1:37a4, 1:38a5, 1:39a2, 1:39b1, 1:39b4, 1:40a1, 1:40a3, 1:40b4, 1:41a1, 1:41a2, 1:41b1, 1:41b1, 1:43a1, 1:43a3, 1:43b5, 1:44a3, 1:44b5, 1:45b3, 1:45b5, 1:47b3, 1:49a4, 1:50a3, 1:53b2, 1:53b5, 1:54a2, 1:54b2, 1:54b3, 1:56a1, 1:56a2, 1:56b1, 1:57b5, 1:58a2, 1:58b5, 1:60b3, 1:62a2, 2:01a3, 2:01a4, 2:01b3, 2:01b3, 2:02b4, 2:02b4, 2:03a5, 2:04a2, 2:04a3, 2:06a4, 2:06a5, 2:06b4, 2:07a5, 2:08b1, 2:08b2, 2:08b4, 2:09a2, 2:11b1, 2:12a1, 2:12a5, 2:12b4, 2:13a2, 2:15a4, 2:16b5, 2:17a3, 2:17a5, 2:18a3, 2:18a4, 2:18b1, 2:18b2, 2:22b2, 2:24b2, 2:25a2, 2:25a5, 2:26a4, 2:26b3, 2:29a2, 2:29a3, 2:29b3, 2:30b1, 2:30b3, 2:32a1, 2:34a4, 2:34b2, 2:35a5, 2:35b1, 2:35b5, 2:36b2, 2:37b2, 2:38a2, 2:38b3, 2:39b1, 2:39b2, 2:39b5, 2:40a3, 2:40a4, 2:41a3, 2:41b4, 2:42a3, 2:42b1, 2:42b3, 2:42b3, 2:42b4, 2:43a5, 2:43b5, 2:44a5, 2:44b5, 2:45a1, 2:45a1, 2:45a3, 2:46a5, 2:47a5, 2:50b2, 2:50b5, 2:51b3, 2:51b4, 2:52a1, 2:52b1, 2:52b3, 2:54b1, 2:55a4, 2:56a3, 2:58a2, 2:58a4, 2:60a4
ene-cini	6	1:09b2, 1:30b3, 1:40b5, 1:41a3, 1:57a2, 1:57b5
enedur	17	1:35a5, 1:36b4, 1:44b3, 1:46a4, 1:53b2, 1:53b4, 1:54a4, 1:55a5, 2:12a3, 2:12b1, 2:22b5, 2:27a3, 2:27a4, 2:27b2, 2:50a3, 2:54b3, 2:60a2
eng	1	1:01a1
eng+gin	3	1:25a4, 2:06a5, 2:29b1
engge=be	1	1:50a1
engge=bele	2	1:40a5, 2:18b4
engge=ji	19	1:02a1, 1:03a4, 1:03b3, 1:08b1, 1:16b2, 1:30a4, 1:31a3, 1:31a3, 1:50a5, 1:53a1, 2:03b5, 2:10a3, 2:10b1, 2:11a3, 2:20a1, 2:20a2, 2:21b5, 2:22a3, 2:24a3
engker	1	2:40a3
eo+ger	1	1:06a4
eod+es	1	2:05b1
eode	7	1:27a5, 1:27b1, 1:48b3, 2:09a2, 2:12a3, 2:49b5, 2:55a2
eode*bul=sen[!]	1	1:19b4
eode-gi	1	2:55b3

eode-nas	1	1:14b4
eog=et	1	1:30b2
eok'le	3	1:07a4, 1:13a5, 1:52b3
eole	1	2:52a1
eole-nas	1	1:10b5
eoledu=n	1	2:51b4
eon+ai	1	1:18a3
eon+du	1	2:24b4
eon+es	6	1:53a1, 1:53b5, 1:57b1, 2:01b5, 2:05a1, 2:18b3
eon+ese	2	1:06b3, 2:58a5
eon+i	10	1:06a2, 1:22a1, 1:22a1, 1:24b4, 1:32b2, 2:05a2, 2:16a5, 2:23b4, 2:41b5, 2:42b2
eon+igi	4	1:33a5, 1:51b4, 2:03b2, 2:46a3
eon-du	1	1:11a3
eor	3	1:01a2, 1:16a3, 1:21a2
eor+in	9	1:01a2, 1:16a3, 1:49b5, 1:57b5, 2:19a4, 2:31a5, 2:41b4, 2:42a4, 2:60a4
eore	3	1:06a5, 1:07a3, 1:21a2
eos+en	1	2:04a4
erdem	10	1:10a3, 1:18a5, 1:25a3, 1:57b1, 2:06b1, 2:07a1, 2:10a4, 2:32a2, 2:38b3, 2:59a2
erdem+dan	1	1:50b2
erdem+i	1	2:58b3
erdeni	1	2:42a2
ere	8	1:03a2, 1:08a2, 2:14a4, 2:30a4, 2:41a3, 2:42b1, 2:42b2, 2:58a1
ere-yen	4	1:25a3, 2:06b1, 2:07a1, 2:10a4
ere=ji	1	1:16b5
erehei-dan	1	1:13a5
erele=hu	2	1:14a4, 1:14a5
erele=n*uo	1	1:01b3
eremsi=ji'	1	2:36b2
eres	2	1:02b4, 2:34b5
ergi=get	1	2:05b1
ergi=ji	1	1:06b4
ergi=ne	1	1:55a3
ergiceol=ji	1	2:38a1
ergu=hu	2	1:19a1, 2:42a4
ergu=hugei	1	2:50b4
ergu=ji	1	2:55b2

ergu=ltei-gi	1	1:19a1
ergu=n	1	1:19b2
ergul	1	2:36b4
ergun	1	1:14a2
erguo	4	1:51a1, 2:08a1, 2:09b4, 2:57b2
eri=beci	1	1:22b2
eri=hene	1	1:47a1
eri=hu	1	2:06b3
eri=hu+ni	1	1:50b5
eri=ji	8	1:03a3, 1:26b2, 1:27a2, 1:27b4, 1:47a2, 2:45b4, 2:57a5, 2:59b2
eri=n	1	1:18b4
eri=ne	2	1:08a4, 1:13b2
eri=se+n_i	1	2:60a4
eri=sen	1	1:06b4
erike	2	1:46a2, 1:46b3
erk+er	1	2:39a3
erke	7	1:02a1, 1:04b4, 1:12a4, 1:17b4, 1:23b3, 1:24a5, 2:20b4
erkebiši	3	1:24b5, 2:34b4, 2:37a4
erkim	10	1:01a2, 1:04b5, 1:04b5, 1:06a2, 1:12b3, 1:15b3, 1:16b5, 1:37b2, 2:07a3, 2:23a2
erkim-ni	1	2:57a3
ert+us	1	2:10a3
erte	2	2:35b2, 2:54a1
erte-yen	1	1:10a4
erten	3	1:22a3, 1:23a3, 2:40b3
erten-nai	2	1:17b2, 2:32a1
erten-nas	1	2:51a5
eru=hu-du	1	1:54b3
eruol=hu	1	1:56a5
eruole=sen	1	2:60a3
es+iyer	1	1:32a3
ese	45	1:01a2, 1:03a1, 1:05b5, 1:12a5, 1:24a2, 1:24a3, 1:27a3, 1:28a2, 1:28a3, 1:28b4, 1:31a4, 1:32b5, 1:35a2, 1:47a3, 1:49b3, 1:53a2, 1:54a2, 1:56a1, 1:56b2, 1:57b4, 1:58b5, 1:62b5, 1:63a3, 2:10b2, 2:11a2, 2:11b3, 2:12b3, 2:12b3, 2:13b3, 2:19b4, 2:20b5, 2:23b1, 2:29b1, 2:31a4, 2:32a1, 2:32b2, 2:34a1, 2:34a2, 2:34a5, 2:34b5, 2:37a2, 2:38b5, 2:40b3, 2:54b4, 2:57a4
esehene	6	1:08a1, 1:08a2, 2:10a2, 2:20a2, 2:20b5, 2:58a5
esekule	4	1:34b3, 1:34b5, 2:05a3, 2:13a1

esele[!]	1	2:20a2
eserguo	1	1:45a1
eši	2	2:15a3, 2:53b4
et	2	1:34b4, 1:35a1

g

gaba	1	1:09a5
gabsigai	2	1:15a2, 1:40a1
gacikda=san	1	2:21a2
gada	9	1:37b1, 1:44a1, 1:47a4, 2:23a5, 2:46b1, 2:46b1, 2:49b3, 2:50a1, 2:54a2
gadaksi	1	2:40a3
gadana	2	1:39b2, 2:29b1
gadar	2	1:29b5, 2:40a3
gadar+in	1	1:41a4
gadaš+an	1	1:41b3
gahai-gi	1	2:44a5
gai	4	1:45b2, 1:62a3, 2:21a5, 2:50b4
gaigoī	12	1:36a5, 1:45a5, 1:51b3, 1:55b2, 1:60b2, 1:61b1, 1:61b1, 1:62a3, 2:41a4, 2:43a1, 2:52a5, 2:56b3
gaigūi	4	2:10a4, 2:10b3, 2:25b1, 2:25b4
gaihal	1	1:44b5
gaihaltai	4	2:07a2, 2:19b3, 2:31a1, 2:38b3
gaihamsiktai	1	1:47a5
gajar	53	1:01b1, 1:04a2, 1:04b2, 1:05a4, 1:12a5, 1:13a1, 1:13a4, 1:14b2, 1:17b1, 1:17b2, 1:18b3, 1:20a5, 1:25a5, 1:25b1, 1:27a5, 1:27b2, 1:28b2, 1:28b4, 1:29b1, 1:29b2, 1:34b1, 1:37b2, 1:38a4, 1:41b2, 1:44a3, 1:50a1, 1:52a3, 2:02b2, 2:06b4, 2:09a1, 2:10b5, 2:11a3, 2:17a1, 2:18b1, 2:18b4, 2:21b4, 2:25b1, 2:26b2, 2:27a4, 2:28a1, 2:28a2, 2:29a3, 2:31b4, 2:34a1, 2:34a5, 2:51a2, 2:52a4, 2:52b4, 2:53a2, 2:53a5, 2:54b4, 2:55b4, 2:60a2
gajar+as	2	1:27a2, 1:46b1
gajar+i	1	1:13b3
gajar+in	2	1:01a2, 2:54b4
gajar+tan	6	1:51a5, 1:51b2, 2:21b4, 2:46b2, 2:47a2, 2:48a4
gajar+tu	20	1:14b1, 1:29a4, 1:42a2, 1:42b5, 1:43b1, 1:48a3, 1:52a4, 2:04b5, 2:05a2, 2:09a1, 2:13a2, 2:17a1, 2:25b5, 2:27b4, 2:28a1, 2:28a4, 2:28b1, 2:29b1, 2:52b1, 2:59a2

gajar-tu	1	2:58b4
gajara	5	1:06b5, 1:17a5, 1:17b3, 1:30b2, 1:36b4
gakca	24	1:02a1, 1:04b3, 1:06b1, 1:09b2, 1:11b4, 1:13b2, 1:16a3, 1:16b2, 1:16b5, 1:25a4, 1:28b2, 1:35b5, 1:36b3, 1:41b5, 1:62a5, 1:62b4, 2:12b3, 2:17b4, 2:18a2, 2:18b1, 2:23a4, 2:35a4, 2:41a5, 2:52b3
gakcar	2	1:28b3, 2:03a1
gakcar+an	2	2:30b4, 2:30b5
gal	3	2:25b2, 2:44a2, 2:55b1
gal+ar	1	1:58b3
galao	1	2:52b2
gancar	1	1:09b3
gancar+an	1	1:48a5
gangta=ba	1	1:38b1
ganjugatai	1	2:46a3
gar	6	1:21b2, 1:37b2, 1:44b2, 1:53b1, 2:44b1, 2:50a5
gar+ar	1	1:23a3
gar+as	1	1:04a4
gar+i-mini	1	1:60b2
gar+in	4	1:39b4, 2:36a2, 2:41a4, 2:56b4
gar+tan	1	1:48b3
gar+tu	1	1:43a3
gar-tan	1	2:22a4
gar-tu	1	1:29b3
gar=at	1	1:55a1
gar=b*ao	1	2:42b3
gar=ba	6	1:45b1, 1:62a3, 2:26b1, 2:26b5, 2:36a2, 2:59b4
gar=baci	1	2:09a3
gar=ci	7	1:14a3, 1:27b2, 1:35b1, 2:21b5, 2:22b5, 2:45b1, 2:54a2
gar=cu	2	1:21b4, 1:26a5
gar=hana[!]	1	2:13b2
gar=hū	3	1:57a4, 2:35a2, 2:59a1
gar=hū+ni	2	1:15b5, 2:16b4
gar=hū+was	1	1:13b4
gar=hū-ni	1	1:13a2
gar=hūgei	2	1:34a4, 2:05b1
gar=hūla	1	2:49a1
gar=la	3	1:14a3, 1:43a3, 1:45b1
gar=na	4	1:07b5, 1:16a5, 1:23b3, 2:38a3
gar=nam	1	1:08a1

gar=sa+n_i	2	1:12b5, 1:20b4
gar=san	9	1:09b2, 1:19b5, 1:35a5, 1:56b2, 2:09a2, 2:38a3, 2:41a5, 2:49b4, 2:53b5
gar=sen	1	1:01a4
gar=ta1a	1	2:53a3
gar=u=ksan	1	2:48b1
gara1	1	1:14b4
garg=at	2	1:43a5, 1:57a5
garga=ba	1	1:15a1
garga=baci	1	1:45b2
garga=hū	1	2:29a5
garga=ji	4	1:26a1, 1:30b2, 1:43a2, 2:52a5
garga=m[!]	1	2:10a1
garga=na	1	2:29a2
garga=ya	1	2:01b3
garun[!]	1	2:51a3
gasida1[!]	1	1:19b5
gasiraol=hū-du[!]	1	1:19b4
gašun	3	1:08a4, 1:31b1, 1:51a2
gašun-i	1	1:17b4
ge=	5	1:08a4, 1:08a4, 1:31a4, 1:31a5, 2:25b4
ge=be	5	1:27b2, 1:59b4, 2:12a1, 2:27a1, 2:36a5
ge=beci	11	1:12a3, 1:12b3, 1:29b2, 1:31a3, 1:33a4, 1:52a1, 2:03a3, 2:17a5, 2:33a3, 2:51a4, 2:58a3
ge=begem	1	1:02a2
ge=be1e	10	1:04a4, 1:13a1, 1:22a3, 1:24a2, 1:51b2, 2:10a5, 2:14a4, 2:19a5, 2:41b1, 2:42a2
ge=ci[!]	2	1:30b3, 1:57b2
ge=dek'	1	1:23a3
ge=hene	15	1:04a2, 1:07a4, 1:10a3, 1:11b2, 1:21a3, 1:23b3, 1:27a3, 1:35b2, 1:46a2, 1:62b2, 2:06b3, 2:09a4, 2:13b4, 2:35a4, 2:54a3
ge=hene[!]	1	1:18a1
ge=hu	14	1:08b2, 1:24a4, 1:44b3, 2:06b4, 2:23b2, 2:23b5, 2:28a2, 2:31b5, 2:32a2, 2:33a5, 2:33b1, 2:37a4, 2:38a1, 2:49a4
ge=hu*bei	2	1:02a4, 1:14a1
ge=hu+du	1	1:27b3
ge=hu+was+ar	1	2:32a4
ge=hu-du	6	1:12a1, 1:18b5, 1:26b4, 2:24a4, 2:49b5, 2:55a4
ge=hugei	1	2:43a4

ge=hule	2	2:22a3, 2:35a3
ge=j*io	7	1:03a1, 1:35a4, 1:50b2, 1:58a1, 1:63a4, 2:22a4, 2:48b5
ge=ji	112	1:01b3, 1:02b4, 1:04a1, 1:04b1, 1:04b5, 1:07b4, 1:11a2, 1:12b1, 1:13a3, 1:15a4, 1:15a5, 1:19b5, 1:20a3, 1:21b5, 1:22b2, 1:22b5, 1:26b2, 1:28b5, 1:29a4, 1:29b5, 1:31a2, 1:32a1, 1:35b1, 1:36a1, 1:36a4, 1:37b1, 1:43b1, 1:44a4, 1:44b2, 1:44b3, 1:44b5, 1:45a4, 1:45b1, 1:48b2, 1:48b5, 1:49a2, 1:49b4, 1:50a1, 1:50b5, 1:52a2, 1:52b4, 1:53a2, 1:53a5, 1:54a1, 1:59a1, 1:60a2, 1:60a4, 1:60b2, 1:61a2, 1:61b2, 1:62a3, 1:63a2, 2:05b2, 2:06a2, 2:07a3, 2:07b1, 2:09b2, 2:11a3, 2:11a5, 2:11b3, 2:11b5, 2:16b1, 2:16b5, 2:18a2, 2:18a5, 2:18b3, 2:19a5, 2:19b2, 2:20a2, 2:21b3, 2:23a1, 2:23b1, 2:24a5, 2:24a5, 2:26a5, 2:26b2, 2:26b3, 2:27b3, 2:28a3, 2:29a4, 2:29b3, 2:30b4, 2:34b2, 2:35b4, 2:36b1, 2:36b3, 2:37a2, 2:37a5, 2:37b5, 2:38a3, 2:43a1, 2:43a3, 2:44b3, 2:45b3, 2:45b5, 2:46a2, 2:46b1, 2:48a4, 2:49a3, 2:50a4, 2:50b3, 2:52a3, 2:53a2, 2:53a4, 2:54a2, 2:54b2, 2:55a5, 2:55b1, 2:56b2, 2:57a4, 2:58a1, 2:59b1
ge=ji'	7	1:33b3, 1:51a2, 1:55a1, 2:09a2, 2:32a1, 2:46a3, 2:56a4
ge=ku	1	2:05b1
ge=kui-gi	1	1:05b2
ge=kule	5	1:29b3, 2:12b5, 2:28b1, 2:36a1, 2:36a2
ge=kune	1	2:49b1
ge=k'ci	18	1:01a1, 1:02a3, 1:10a5, 1:12b3, 1:20b4, 1:23b2, 1:24b2, 1:38b1, 1:43b5, 1:59b5, 2:04a1, 2:06a3, 2:06a4, 2:17b4, 2:32b5, 2:36a5, 2:39a3, 2:45a1
ge=k'ci-ni	3	1:07b1, 1:29b5, 2:31a3
ge=le[!]	2	1:29a5, 2:15a1
ge=mer	1	1:57b4
ge=n'e	1	1:08b4
ge=n*eo	19	1:04a5, 1:07a2, 1:08a2, 1:08a2, 1:22a1, 1:29b4, 1:34b5, 1:35a1, 2:01a4, 2:01b3, 2:03b1, 2:03b2, 2:10a2, 2:15b5, 2:33b4, 2:41a3, 2:45a4, 2:58a5, 2:58b1
ge=ne	39	1:01a1, 1:02a3, 1:02b5, 1:06b3, 1:07a2, 1:11a1, 1:12a4, 1:14b2, 1:15a1, 1:19a1, 1:19a3, 1:24b3, 1:26a3, 1:27a5, 1:45a2, 1:46a5, 1:47a5, 1:49a3, 1:51a3, 1:55b5, 1:62a4, 1:63a4, 2:02a5, 2:03a3, 2:07a4, 2:11b2, 2:12a4, 2:18a3, 2:20b4, 2:21a4, 2:25b5, 2:26b2, 2:27a2, 2:29a2, 2:37b5, 2:41b2, 2:53b4, 2:57a3, 2:60a3
ge=se+n_i	1	2:20a4
ge=sen	26	1:05b1, 1:11b3, 1:18a3, 1:22b5, 1:24a4, 1:24b5, 1:25b2, 1:26a1, 1:26b2, 1:36b4, 1:46b3, 1:50b1, 1:58a3, 2:03a1, 2:09b1, 2:15b4,

2:21b2, 2:21b5, 2:22b3, 2:27a2, 2:28a3, 2:37a3, 2:37b2, 2:44a4,
2:44b3, 2:60a4

ge=sen-i 1 2:28b5

ge=ser 5 1:46a2, 2:21b1, 2:34b3, 2:34b3, 2:41a1

ge=t[!] 1 2:06a1

ge=tele 2 1:32a5, 1:44b2

geb 3 2:04b4, 2:51b5, 2:56a2

gederg+en 1 2:15b4

gederge 2 1:23a1, 2:05b1

gedergu 3 1:37a1, 2:20b5, 2:37a4

gedesu 2 2:05a5, 2:44a5

gedesu-gi 1 1:55b1

gege 1 2:43a4

gegen 4 2:47b5, 2:48b4, 2:51b5, 2:56a2

geger=edui 1 2:54a2

gegere=tele 1 2:54b2

geici+d+i 1 2:20b1

geici+t 1 1:58b1

geicin 4 2:01a2, 2:24b4, 2:29b5, 2:55a5

geigul=ji 1 1:05b5

gejig+en 1 2:15b3

gejige 1 2:13b1

gekis 2 1:48b1, 1:48b1

gek'de=hu 1 1:46b5

geldurkile=ji 1 1:53a5

gem 4 1:13a1, 1:23b5, 2:10b3, 2:18b1

gemi=ser 1 2:21b1

genede=hu+ni 1 1:60b5

genen 1 2:04b4

geneteken 1 2:15a5

gente 22 1:26a4, 1:26a4, 1:42b5, 1:43a5, 1:44b1, 1:45a5, 1:54b2, 1:54b4,
1:54b4, 1:54b5, 2:05a2, 2:05a4, 2:11a1, 2:16b1, 2:19b2, 2:19b2,
2:24a2, 2:29b5, 2:48a4, 2:53a5, 2:54a5, 2:56a2

ger 13 1:18a3, 1:20a4, 1:21a2, 1:28b1, 1:34b5, 1:42b5, 1:43a5, 1:45a3,
1:45a4, 1:56a5, 2:05a2, 2:05a4, 2:60a1

ger+i 1 2:26a1

ger+in 22 1:18a2, 1:26a1, 1:26b1, 1:27b1, 1:32b5, 1:38b4, 1:45b1, 1:52a2,
1:52a4, 1:60a4, 2:25b2, 2:26b1, 2:26b5, 2:26b5, 2:36a2, 2:44b4,
2:52a1, 2:53b2, 2:54a1, 2:55a4, 2:58b2, 2:59b5

ger+t+es	3	1:14a3, 1:35a5, 2:26b5
ger+te	42	1:05a2, 1:14a5, 1:14b5, 1:23b5, 1:25a4, 1:26a1, 1:26b2, 1:27a3, 1:27b2, 1:28a3, 1:31b5, 1:35b2, 1:39a2, 1:46a3, 1:48a3, 1:59a5, 1:63a1, 2:01b4, 2:02a1, 2:05b1, 2:08b5, 2:09a1, 2:09a2, 2:10b4, 2:16a5, 2:23b4, 2:24a2, 2:25a2, 2:25a2, 2:25a5, 2:26a3, 2:26b3, 2:28b3, 2:29b5, 2:30a4, 2:35b2, 2:35b3, 2:36a5, 2:40b1, 2:46a5, 2:52b2, 2:56a4
ger-tu	1	1:25b2
gerel	5	1:42b3, 2:47b5, 2:48a2, 2:49b4, 2:56a3
gerel+i	1	2:54b3
gerel-du	1	1:48b1
gereltei	2	1:29a2, 1:46b4
gergen[!]	1	2:39a3
gerle=hu-du	1	2:11a5
gesu=dek'	1	2:09a1
gesu=sen	1	2:22b2
gešiki=ji	1	2:13b1
gilur=et	1	1:53b1
giyan	1	1:45a3
giyei	1	1:27a4
goi=hana	1	1:24a2
goi=hū	8	1:01b1, 1:52b4, 2:16a5, 2:16b1, 2:19a2, 2:35a4, 2:36b5, 2:38a5
goi=hū[!]-ni	1	1:36b3
goi=hū+du	1	2:07a5
goi=hū+n_i	1	1:01b3
goi=hū+ni	1	1:52b4
goi=ji	1	1:30b2
goi=san	1	2:35a4
goi=ya	2	2:35a3, 2:39a1
goiranci	1	2:21a3
goirancila=n	1	2:06b3
goltai	1	1:35a3
gomoda=	2	1:55b4, 2:17b1
gomoda=baci_gi	1	1:33b5
gomoda=hū	1	1:20a5
gomoda=hū+ni	1	1:28b2
gomoda=hūgei	1	2:08b2
gomoda=ji	1	2:43b2

gomoda=na	2	1:14b2, 2:43a3
gomoda=sar	2	1:12a2, 2:21b1
gomoda1	1	1:61a1
gongsoi=ji	1	2:50a2
goo	5	1:14b4, 1:54b3, 2:05a1, 2:08b2, 2:45a1
goo-nai	1	1:33a1
gooji=sen	1	1:62a2
gool+in	2	1:38a4, 2:46b2
goori	1	1:61b2
goorila=ji	1	2:31a1
gori	1	1:30b2
goyo=ji	1	1:42a2
gubi=be	1	2:21b2
gui=ji	4	1:48b5, 1:48b5, 2:46a2, 2:56b2
guic=et	2	1:22b3, 2:05b3
guice=	1	2:49b5
guice=be	2	2:20b5, 2:44b3
guice=hu	1	2:40b5
guice=hu+ni	1	2:40b5
guice=ji	1	2:45b4
guice=me	1	2:45b5
guice=sen	1	1:26b4
guice=ser	1	2:50a1
guice=ye	1	1:04a4
guicek'de=be	1	2:27b4
guicek'de=ne	1	2:52a2
gujire=ji	1	1:21b4
gurele=hu+was	1	1:62b4
gurim	1	2:29a1
gurl=et	1	1:49a2
gurle=ji	2	2:13b5, 2:31a1
gurle=ser	1	2:02b3
gurug+in	1	1:16b3
guši	1	1:03a3
Guwan_jung	2	1:22a3, 1:23a2
gūlduri=ji	1	1:05b1
gūrbān	8	1:09a1, 1:11b5, 1:40b5, 2:16a1, 2:16a4, 2:27a1, 2:47a1, 2:60a2
gūta=san	1	2:58b4
gūtu=hū	1	1:05b3

gūtus	1	2:49a2
gūwa	1	1:49b2
gūwatai	1	1:49a5
gūyu=beci	1	1:35a3
gūyu=gat	1	1:31a5
gūyu=he	1	2:33b5

h

ha	31	1:02a5, 1:04b2, 1:06a4, 1:06b4, 1:13b3, 1:20b2, 1:26a5, 1:34a2, 1:38a4, 1:47a2, 1:50a1, 1:50b3, 1:52a3, 1:54a1, 1:54a5, 1:56b3, 1:59b3, 2:03a1, 2:09a3, 2:10b1, 2:16a3, 2:16a3, 2:25a2, 2:25b2, 2:26b1, 2:43a4, 2:48b2, 2:51b3, 2:54b2, 2:56b2, 2:59a2
ha*bei	1	1:24a5
ha=gat	2	1:48b4, 2:24b1
ha=hū	3	2:01a5, 2:27a2, 2:59a2
ha=ji	3	1:08a5, 1:16a3, 1:31a5
ha=sa+n_i	1	2:12a5
hab	3	1:49b1, 2:30a4, 2:36a3
habang	1	1:58b4
habar+an	1	1:50b4
habci=yat	1	1:43a3
habcil=at	1	1:32a5
habi-ni'	1	1:41a4
habur+in	3	2:46a5, 2:46b2, 2:46b4
hacir	1	2:56b4
hacir-cini	1	1:57b4
hada	1	1:04b1
hada=hū+ni	1	2:40a5
hada=ji	1	1:15a4
hada=na	2	1:13a5, 2:40a5
hada=sar	2	1:19a1, 2:05a3
hada=tugai	1	1:14a2
hadagala=ji	1	1:34a2
hadu+t	1	2:39b1
hadu+t-tu	2	2:39b3, 2:39b3
hafa+cot	1	2:59a3
haga=ba	1	2:49b5
haga=ji	1	2:33b2

haga=sar	1	1:27a5
hagał=ji	1	2:60a1
hagałta-du	2	2:49a3, 2:49a5
hagara=hū	1	2:53a5
hagara=na	1	2:57a1
hagas	3	1:23a2, 1:37a3, 2:49b5
haicila=mjin	1	1:10b5
haiha[!]	1	2:10b5
haihūr=hū	1	1:35a4
hairala=	2	2:36b3, 2:38b5
hairala=[!]	1	1:09a4
hairala=bala	1	1:01b3
hairala=hūgei	1	2:50b5
hairala=ji	3	1:03b3, 1:32b4, 1:62b1
hairala=san	1	2:25a1
hairan	3	1:46b3, 2:34a1, 2:48b4
hairla=hū	1	2:38b5
hairlal	1	1:33a5
haiš+an	2	1:28b1, 1:28b2
hajagai	1	1:36a4
hajagar	1	2:13b5
hajai=gat	1	2:51a2
hajai=ji	1	1:44a2
hajaoda	1	2:59b1
hajaodaki	1	2:03b3
hajaota	1	1:44a2
hajaotai	1	1:22a4
hakda=ba	2	2:09a5, 2:50a1
haksa=hū	1	1:58b3
hala=	1	2:52a5
hala=bala	2	1:13b3, 1:54a2
hala=hana	2	1:54a2, 2:31b3
hala=hū	1	1:54a4
hala=ji	1	2:05b4
hala=ya	1	2:18b3
halagai	1	1:60b3
halak	6	1:29b5, 1:36a3, 1:43a1, 1:55b3, 2:25b3, 2:57a1
halaši	1	2:51a5
halbaga	1	2:31a3

hald=at	1	2:03b2
halda=ji	3	1:31b4, 2:02a3, 2:42a4
halda=ra	1	2:02a3
halda=ya	1	2:38a1
halga	2	2:27a2, 2:27b1
halga-du	2	1:25b5, 1:35b1
halga-gi	2	2:27b4, 2:33b2
halga-nai	2	1:45a2, 2:59b1
halga-yen	1	2:49b3
hali=yat	1	1:48b3
haltara1	1	2:12a4
haluca=hū	1	2:50b3
haluca=hū+ni	1	1:58b3
halulca=ji'	1	2:35b5
halun	10	1:54b4, 1:54b5, 1:59b1, 2:25b3, 2:25b3, 2:50a4, 2:50a4, 2:50a5, 2:50b2, 2:51a5
halun-nigi	1	2:51b2
ham[!]	1	1:59b3
hama	5	2:01a1, 2:02b1, 2:03b5, 2:22b4, 2:30a5
hama_tai	1	2:37b1
hamagaltai	1	1:17b4
hamar	3	1:55a2, 1:57b4, 2:48a1
hamar+ar	1	2:40b2
hamiya	1	1:63a4
hamiyatai	1	2:60a4
hamtu	5	1:13b5, 1:15b2, 1:20b4, 1:20b4, 2:39a1
hamtuda	2	1:23a1, 2:29a5
hamuk	4	1:05a3, 1:58a2, 1:58b3, 2:50a5
han+as	2	1:09b2, 1:36a4
han+asa	1	2:12a3
han=tala	1	2:47a4
hana	6	1:13a1, 1:48b1, 2:22b2, 2:29a2, 2:49a2, 2:52a4
hanasa	1	1:29b1
hand=at	1	2:19a3
handu=ji	1	2:15b3
hanggal+ar	2	1:16a2, 1:46a5
hani	2	1:17a1, 1:28b3
hanil	4	1:45a1, 1:47b3, 2:13b1, 2:20a3
hanil-du	1	1:24a1

hanila=hū	1	1:23a4
hanila=ji	1	2:15a1
hanila=na	2	1:29a3, 1:29b2
hanila=sa+n_i	1	2:04b5
hanila=san	1	2:05a1
hanila=ya	1	1:22a3
hanilca=ji	1	2:21b4
haniya=ji	1	1:52a5
hanjun	1	1:60b1
hanjun-i	1	2:60a1
haocin	1	1:18a2
haol=ba	1	2:60a1
haoli	2	1:09b2, 1:18b5
hara	10	1:20b4, 1:29b5, 1:38b2, 1:38b5, 1:41a3, 1:49b1, 1:54a3, 2:14b2, 2:17b4, 2:41a5
hara=hūgei	1	2:15a2
hara=hūla	1	2:54a2
hara=ji	1	2:08a5
hara=sar	5	1:24b2, 1:43a2, 1:61b4, 2:22a1, 2:39a4
haragaldu=hūgei	1	1:12a3
haragalja=bala	1	2:20b1
haragalja=na	1	1:17b5
harahan	3	1:43a4, 1:52a5, 2:23a2
harai=hūgei	1	1:43a2
harai=sar	1	1:42b5
harakda=hū	1	1:05b4
harakda=hū+ni	1	2:15a4
haralga=hū-du	1	1:06a1
haranggoi	2	2:30a4, 2:54a1
haranggoi+gar	1	2:36a3
harbu=bala	1	1:13b3
harbu=hana	1	2:45b5
harbu=hū	1	1:25a3
harbu=hū+dan	1	2:45b2
harbu=hū-gi	2	1:13a3, 1:13a4
harbu=na	1	1:12b3
harbu=san	1	2:46a2
harcagai	1	1:40a2
hargis	1	2:59a5

hari=bala	1	2:01b4
hari=ji	7	1:27a2, 1:27b3, 1:32b1, 1:47a1, 1:60a2, 2:30a4, 2:51b5
hari=la	2	1:23a3, 1:35b3
hari=tala	1	1:52a5
hari=ya	1	2:05b1
hari=yat	1	1:44a1
harikda=ji	1	2:56b4
harilcan	1	1:22a5
harin	66	1:02b3, 1:05b1, 1:06a1, 1:06b3, 1:10b2, 1:12a2, 1:14b1, 1:16b4, 1:20a2, 1:24b4, 1:24b5, 1:28b5, 1:30b1, 1:31b4, 1:34a5, 1:35a3, 1:42a2, 1:42a3, 1:42a5, 1:43b2, 1:46b2, 1:49a1, 1:50a3, 1:50b3, 1:52a3, 1:57a4, 1:59a5, 1:60a3, 1:63a1, 1:63a5, 2:01a5, 2:02b2, 2:03a3, 2:07b2, 2:07b4, 2:10a3, 2:11a5, 2:11b3, 2:12a5, 2:13a1, 2:13b5, 2:14a4, 2:19a1, 2:20a2, 2:20a3, 2:22a3, 2:22a5, 2:23a5, 2:23b2, 2:28b1, 2:30b1, 2:34b3, 2:34b3, 2:35a1, 2:40b5, 2:41b2, 2:42a4, 2:43a1, 2:44a4, 2:44b3, 2:45a3, 2:50b3, 2:51b1, 2:53b1, 2:56b3, 2:59b3
hario	3	1:53b4, 2:04b1, 2:19b3
hariol	1	1:50a3
hariol=hū+ni	1	2:20a1
hariol=ji	2	1:05b5, 2:37a3
hariol=ya	2	1:02a1, 1:02a3
hariola=na	1	2:35b5
hariola=nam	1	2:32b4
hariya	1	1:03a1
hariya=hū+ni	1	2:57b1
hariya=ji	1	2:59b3
hariyatu	1	1:38a4
harsi=ji'	1	2:41a4
has	1	1:37b4
hasira=ji	1	2:53a1
haskir=hū	1	2:60a1
hašang	3	1:39b1, 2:33a1, 2:33a5
haši	3	1:26b5, 1:31a1, 1:63a2
hata=san[!]	1	1:41b4
hatao	4	1:13a2, 1:34a4, 2:31b2, 2:38b1
hataoji=gat	1	1:58a5
hataoji=ji	3	1:55a5, 1:59a5, 1:60a3
hatari=hū-ni	1	1:39b3

hatgū=hū	1	1:21a1
hatha=na	1	1:10b4
hathū=na	1	1:32a2
hathū=san	1	2:56b4
hatun-nigi	1	2:42a4
Hatun_gool	1	1:38a4
haya	4	1:21b3, 1:26a5, 1:62b4, 2:07b1
herseo_tei	1	2:02b5
hir	1	1:17b5
ho	1	2:56b2
hob	1	1:14b4
hobahai	1	1:40a3
hobci	1	2:14b2
hobhai	6	1:43a4, 1:51a4, 1:52a5, 2:13b4, 2:21a4, 2:30a1
hobhai-gi	1	1:53b2
hobla=hū-ni	1	1:29b2
hobong	1	2:55b1
hobor	1	1:57b2
hoici	1	2:34b2
hoigor	1	2:08b1
hoigorla=ji	1	2:36b3
hoin+as	1	2:53a5
hoina	73	1:05a2, 1:05a4, 1:06b3, 1:10b4, 1:11b3, 1:12a1, 1:12b1, 1:12b2, 1:14b5, 1:15b2, 1:18b3, 1:19b5, 1:24b4, 1:27b3, 1:29a4, 1:31a1, 1:31b2, 1:31b4, 1:33b5, 1:34a4, 1:35a1, 1:37a1, 1:37a4, 1:41a2, 1:41b4, 1:44b4, 1:45a4, 1:45a4, 1:47b4, 1:49a1, 1:49a3, 1:52a1, 1:52a4, 1:53a1, 1:54a5, 1:56a4, 1:58b1, 1:59b4, 1:61b1, 2:01a2, 2:03b4, 2:04a4, 2:05b4, 2:07b2, 2:08a4, 2:14b4, 2:15b5, 2:16a2, 2:17a2, 2:17b1, 2:18b2, 2:19b1, 2:28a5, 2:30b2, 2:32a1, 2:32a4, 2:34a5, 2:35a1, 2:37a3, 2:38a1, 2:39a4, 2:39a5, 2:39b4, 2:40a3, 2:47b3, 2:50a3, 2:50b2, 2:54a1, 2:54a5, 2:54b1, 2:56a1, 2:56b3, 2:59b3
hoiš+an	4	1:53a1, 1:53a5, 1:53b5, 2:01b5
hoiši	10	1:25b5, 2:02b4, 2:05a5, 2:15a5, 2:18b3, 2:26b5, 2:27a5, 2:49a4, 2:49b3, 2:51b5
hoitu	1	2:36b3
hojim	1	2:49b2
hojimda=ba	1	2:45b2
hojimda=hū	1	1:37a2

hojimda=ji	1	2:50a1
hokira=hū	1	1:21b2
hokira=san	2	1:22b5, 1:62b2
hokirakda=san	1	1:59a4
hokiral	1	2:34b4
hokirool=hū	1	1:57b3
hol+as	2	1:28a2, 2:08a4
hola	3	1:32b1, 2:27a5, 2:60a2
hola-gi	1	2:18a2
holacila=ji	1	1:37a5
holbada=hū	1	2:34a1
holbokda=hū	1	2:06b2
holbokdo=no	1	1:37b3
holbool=hūgei	1	2:42b2
holbotai	1	2:08b1
holo	6	1:39b5, 1:40b1, 2:25a4, 2:26a4, 2:29a3, 2:49b1
holoi	1	2:41b2
holoi-yen	1	2:12a5
holokon	1	2:27b4
homagai	2	1:11a1, 2:11b2
homagaida=n	1	1:46a3
hombi=san	1	2:30a3
honji=hū+ni	1	2:47a5
honji=yat	1	2:51a3
honok	3	2:06a3, 2:23b1, 2:40b4
honoksi=ji	1	1:59b2
hooci+yar	1	2:29a2
hoocin	12	1:24b2, 1:44b3, 1:51a1, 1:53b5, 2:09b1, 2:15b1, 2:16b2, 2:28a1, 2:39a2, 2:40a1, 2:40a1, 2:41a1
hoocin-i	1	1:15b2
hoocira=san	1	1:42a5
hoocira=san-du	1	2:06a5
hoodasu	1	2:28b2
hoolai	1	1:55a2
hoolai[!]	1	1:62a1
hoolai-gi	1	1:32a5
hoor	2	1:05a5, 2:02b5
hoor=bala	1	1:14a5
hoor=ci	1	2:07b1

hoor=hū	1	2:46a4
hoor=hū-ni	1	1:20a1
hoor=hūgei	1	2:33b2
hoora=hū+ni	1	2:19b4
hoorla=san	1	1:29b3
hoortai	2	1:07b2, 1:57b3
hoos	1	2:39a4
hoos+ar	1	2:39a4
hoosu+war	1	1:24a5
hoosula=	1	1:55b1
hoosun	4	1:07b5, 1:14b4, 1:23a3, 2:23b3
hor	1	2:34b3
hor=hū	1	2:16a1
horgoda=hū	1	2:52b3
hori=dak	1	2:05b4
hori=hana	1	2:01a1
hori=hū	2	1:54a3, 2:18a2
hori=hū-gi	1	2:06a1
hori=san	1	1:62a5
horikla=ji	2	1:61b2, 2:13a2
horim	1	1:57a2
horin	1	1:09a3
horiya=san	1	1:25b2
horjigina=tala	1	2:54a5
horohai	1	2:47a3
horohaitai	1	2:31b5
horohoitu	2	2:41b4, 2:42a3
horoi[!]	1	2:53a2
horond+un	1	2:49a4
horondu	12	1:03a5, 1:09a1, 1:10a1, 1:20b2, 1:34a3, 2:04a3, 2:05a2, 2:05b2, 2:14b5, 2:29a3, 2:40a5, 2:54a4
horsiyatai	1	2:02b5
hos	1	2:42b1
hošo	1	2:13b3
hošoo-nai	2	1:09b3, 2:32a4
hošot	1	1:62b4
hošun-du	1	1:15b4
hota	3	1:39b2, 2:49a1, 2:52b1
hota-yen	3	2:27b1, 2:27b3, 2:49b4

hotala	2	1:18a2, 2:58b2
hotan	3	1:47a4, 2:46b1, 2:46b1
hotan-nai	2	1:44a1, 2:29b1
hoton-nai	1	2:26a4
hoyar	8	1:01a5, 1:03a5, 1:09a1, 1:09a2, 1:22b2, 1:22b3, 1:22b4, 1:23a2
hoyodugar	1	1:58b2
hoyola	5	1:22a4, 1:22a5, 1:23a1, 1:27a1, 1:31b5
hoyola-gi	1	2:41a3
hoyor	16	1:35a5, 1:41a1, 1:41a1, 1:54a5, 1:58a2, 2:14b5, 2:16a4, 2:27a1, 2:27a5, 2:30a3, 2:34a3, 2:40a5, 2:47a1, 2:47a1, 2:52b2, 2:60a2
hoyor+i+n	1	2:40b3
hūba=sa+n_i	1	1:20a4
hūbcasu	7	1:33b3, 1:43a2, 1:43a4, 2:06a4, 2:07a4, 2:22a5, 2:52a5
hūbcasu-du	1	1:42a5
hūbi	2	1:39a3, 2:44a3
hūbi-yen	1	1:08b3
hūbil=at	3	2:16b1, 2:37b4, 2:56a2
hūbil=hū	1	1:11a1
hūbil=ji'	1	1:41b3
hūca=hū	1	2:57b3
hūdal	3	1:25a1, 1:29a5, 2:11b2
hūdal+ar	1	1:22b5
hūdal+i	1	1:29b1
hūdal=d=at	1	1:35a1
hūdaldu=ba	1	1:45b3
hūdaldu=hū	1	2:47a3
hūdaldu=hū+ni	1	1:46b1
hūdaldu=ji	9	1:33a5, 1:38b5, 1:39a3, 1:39a5, 1:40a5, 1:40b4, 1:41a2, 2:22a5, 2:42a1
hūdaldu=n	1	2:40b1
hūgara=san	1	1:21b3
hūlagaici	1	1:43b2
hūlagū=ji	1	1:47a2
hūlub	1	1:52b1
hūntaga	3	1:57a3, 2:28a4, 2:54a5
hūr	2	2:58a4, 2:59a1
hūra=bala	1	1:56a1
hūra=gat	1	2:22a2
hūra=hūgei	1	2:54b5

hūra=ji	1	1:49b1
hūra=ji'	1	1:38a5
hūra=san	1	1:47a1
hūral	1	1:57a2
hūraltai	1	1:49a4
hūrca	3	1:03b4, 1:18a5, 1:29a3
hūrda=hū	1	2:47a2
hūrda=hū+ni	1	2:58a4
hūrda=hū+was	1	2:59a3
hūrda=hūi-gi	1	2:59a2
hūrdula=	1	2:24b2
hūrdun	10	1:10a1, 1:12a1, 1:39b3, 1:50a3, 1:55b3, 1:60a1, 2:24b1, 2:25b4, 2:51b3, 2:52a2
hūriya=ji	1	1:33b3
hūru	2	2:40b4, 2:56b4
hūru+gar	1	1:29b4
hūru-gar	1	1:63a2
hūtuk	1	2:58a2
hūyag+ūt	1	2:59b5

i

ib	5	1:11a1, 1:45b1, 1:47b1, 2:09b5, 2:34a4
ibici[!]	1	2:16a4
ice=ksen	1	2:17a2
ici=bele	1	2:06b1
ici=ltei	1	1:30b1
ici=ne	1	1:05b2
icige=get	1	2:36b5
icige=n	1	2:13a2
icige=ye	1	2:15b4
iciguri	2	2:02a5, 2:06b4
iciri	1	2:57b4
id=et	8	1:14a3, 1:14a4, 1:33a5, 2:23a3, 2:26a1, 2:47b4, 2:55a3, 2:58a4
ide=	5	1:14a3, 1:55b1, 2:20b4, 2:44b5, 2:44b5
ide=beci	2	1:34a4, 2:50a5
ide=bele	1	2:33b3
ide=beole	1	1:33b3
ide=dek'	1	1:20b4

ide=he	1	2:44b3
ide=hu	6	1:35a1, 1:58b4, 2:24b5, 2:32a5, 2:34a2, 2:51a3
ide=hu+dan	1	1:33b1
ide=hu+ni	2	2:33b3, 2:58b1
ide=hu-gi	2	1:19b3, 2:52b3
ide=hugei	1	1:34a3
ide=hun-i[!]	1	1:33a2
ide=ji	8	1:14b3, 1:16b3, 1:32b5, 1:62a1, 2:20b2, 2:30a3, 2:49a5, 2:55b5
ide=le	1	1:44a5
ide=ltei	1	1:52a3
ide=n*uo	1	2:10a2
ide=ne	1	2:08a3
ide=nem	1	2:46a3
ide=sen	7	1:31b1, 1:55a4, 1:58b5, 2:16a2, 2:16a5, 2:23b4, 2:44a2
ide=sen-nas	1	2:31b2
ide=ser	1	2:32b2
ide=ye	1	2:44b5
ideol=bele	1	1:33a1
ideol=hu	2	2:26a5, 2:52b3
ider	3	1:31b1, 1:40a2, 1:42a1
idersi=sen	1	1:08a2
idesi	2	1:16a2, 2:33a2
ideši	1	2:55b2
ijaor+ai[!]	1	2:36b4
ijaor+as	3	1:19a5, 1:59a3, 2:37b2
ijaur+as[!]	1	1:45a2
iji	3	1:11b4, 2:19b3, 2:22a5
ijili=get	1	1:26a2
ike	67	1:04b5, 1:08a2, 1:09a4, 1:13b5, 1:20b2, 1:21a3, 1:22a4, 1:22b1, 1:22b3, 1:22b5, 1:26a5, 1:27a4, 1:28a4, 1:31b2, 1:32b1, 1:34b4, 1:38a5, 1:42b1, 1:42b2, 1:44a2, 1:44a3, 1:45a2, 1:46b4, 1:47a4, 1:49a4, 1:55b5, 1:57a5, 1:59a4, 1:59a5, 1:59b1, 1:59b2, 1:59b2, 1:61b5, 1:62a2, 2:04a1, 2:08a3, 2:08a4, 2:09a5, 2:10b4, 2:18a4, 2:19b4, 2:21a2, 2:24b5, 2:29b2, 2:29b5, 2:30a1, 2:30a1, 2:34a1, 2:39b2, 2:42a4, 2:43a1, 2:43b4, 2:44b3, 2:46a5, 2:47a2, 2:50a4, 2:51a1, 2:51b3, 2:52b4, 2:53b3, 2:53b4, 2:54a1, 2:55a3, 2:56a3, 2:56a5, 2:57a1, 2:59a5
ikede	4	1:10a5, 1:37b3, 2:15b3, 2:55a2
ikele	4	1:23b4, 1:25a4, 2:09a3, 2:53b1

ikes	1	1:57a5
ikir	1	1:18b4
ilari	2	1:61b4, 1:63a3
ild+ur	2	1:10b3, 1:10b4
ildu	1	1:32a5
ildu-du	1	1:31b5
ildu-yen	1	1:32a3
ile	8	1:11a1, 1:45b1, 1:47b1, 2:09b5, 2:18a1, 2:23b4, 2:34a4, 2:44b2
ilege=be	1	1:11b1
ilege=get	1	1:26b3
ilege=hene	1	1:51a5
ilege=ji	1	2:27a1
ileoo	1	1:01a3
ilga=dak	1	2:23b1
ilga=hū	3	2:11b5, 2:18a2, 2:57a3
ilgaburi	1	2:48a2
ilgal	1	1:37b1
ilio	5	1:31b3, 1:59b3, 1:60a1, 2:20a5, 2:43a5
iljire=sen	1	2:24a2
im	23	1:12a4, 1:18b5, 1:20a5, 1:23a4, 1:24a5, 1:31b4, 1:33b2, 1:38b3, 1:47b2, 1:55b3, 1:59b1, 2:03b1, 2:03b5, 2:04a1, 2:07b4, 2:07b5, 2:14a2, 2:15a3, 2:17a4, 2:30a3, 2:36b4, 2:39b5, 2:42a5
im+in	3	1:18a1, 1:20a4, 1:24a3
ime	3	1:27b1, 1:52b1, 2:10a3
inak	5	1:17a4, 1:20b5, 1:54a4, 2:11b5, 2:29b2
iniye=hu	1	2:35b4
iniye=ltei	4	1:35b5, 1:43b2, 2:05a1, 2:46a3
iniye=nem	1	2:40b2
iniye=ser	1	2:05a5
iniyedu	1	1:36a1
iniyedum	1	1:48a5
iniyelkile=ji	1	1:62a3
iniyemsuk	1	1:19b2
ir=e	1	1:11b1
ir=edui	3	1:11a5, 1:12a3, 1:48a2
ir=et	14	1:14b4, 1:27a2, 1:47a1, 1:48b5, 1:59a5, 1:61b4, 1:63a2, 2:09a4, 2:23a4, 2:26b5, 2:45b1, 2:46b1, 2:55b5, 2:59b5
irao	1	1:19b2
ire=	4	1:38b5, 2:25b4, 2:27a1, 2:31a3

ire=b*eo	2	1:11a5, 1:35a5
ire=be	25	1:01b1, 1:11b5, 1:27b3, 1:35a5, 1:35b1, 1:36a4, 1:36b5, 1:38a1, 1:60a2, 2:02b4, 2:15b1, 2:24a1, 2:24b1, 2:25a3, 2:27a3, 2:27a4, 2:27b3, 2:35a5, 2:36b2, 2:38b3, 2:44b3, 2:49b3, 2:50a2, 2:51b4, 2:55a5
ire=beci_gi	1	1:49b2
ire=bele	8	1:25b4, 1:26a5, 1:26b2, 1:28b4, 1:28b5, 1:39a3, 2:20a4, 2:23b1
ire=hu	13	1:10b5, 1:20b3, 1:28b5, 1:38a2, 1:59b1, 2:02a1, 2:02a3, 2:25a4, 2:28b4, 2:29b5, 2:45a2, 2:56a3, 2:57a5
ire=hu+dan	1	2:56b1
ire=hu+was	1	2:23a5
ire=hu-du	2	2:15a5, 2:24a2
ire=hugei	1	2:20a3
ire=hugui	1	2:10b4
ire=hui-gi	1	1:26a4
ire=hule	1	1:21b4
ire=ji	8	1:26a3, 1:46a4, 2:16a5, 2:24b1, 2:26a2, 2:27a5, 2:29b5, 2:55a4
ire=ji'	3	1:31b5, 1:47a4, 1:52b3
ire=le	2	1:27b2, 2:33b5
ire=me	1	2:46a2
ire=mek'ce	2	1:18a5, 1:25b5
ire=ne	1	2:46b5
ire=se+n_i	4	1:37a2, 1:52b2, 2:01b2, 2:38a2
ire=sen	13	1:12a1, 1:12b1, 1:15b3, 1:27b3, 1:37a1, 1:37a3, 2:20b2, 2:20b5, 2:26b4, 2:30a1, 2:30a1, 2:35b1, 2:39b1
ire=sen+er	1	2:13a5
ire=sen-cini	2	2:23a1, 2:26a3
ire=sen-du	1	1:26b3
ire=sen-i	1	1:38a2
ire=sen-mini	1	2:20a2
ire=sen-nas	1	2:30a3
ire=sen-ner	1	1:46a3
ire=ser	1	1:38a1
ire=tele	3	2:12a3, 2:15b1, 2:55b2
ire=ye	3	1:60a2, 2:22b3, 2:27a1
irme=hu	1	1:20b2
irme=hugei	1	2:05a3
irtincu	1	2:33a5
irtincu-du	3	1:04b5, 2:29b2, 2:48b3

irtincu-yen	2	2:41b5, 2:43a2
irude[!]	1	2:02a4
irugel	1	1:18a4
irul	1	2:39a3
irultei	1	2:38b3
isala[!]	1	1:62a1
isun	2	2:42b4, 2:42b4
itege=bele	6	1:31a4, 1:31a4, 1:56a1, 1:57b4, 1:62b5, 2:10b2
itege=hu	2	1:20a1, 1:30a5
itege=hu*sik	1	1:24b4
itege=hugei	1	1:23a1
itege=ji	8	1:13a5, 1:19a1, 1:38b1, 2:11b2, 2:15a1, 2:33b1, 2:58a5, 2:59a3
itege=n*oo	1	2:17a5
itegemji	1	2:32b5
itha=bala	1	1:56b3
itha=ji	1	1:50a5
itha=ltai	1	2:07b4
itulge	1	1:40a3

j

ja	5	1:24b3, 1:38b2, 2:11b3, 2:31a4, 2:37b3
ja=hūla	1	1:17b1
ja=ji	8	1:03a1, 1:08b2, 1:13a4, 1:55a5, 2:04a3, 2:04b5, 2:15a2, 2:59a4
jab	1	2:28b4
jabar	1	2:21b4
jabdu=ba	2	2:25b1, 2:55b2
jabdu=hūgei	2	1:07a4, 1:21b5
jabdu=san	1	2:52a4
jabsar	3	1:51b3, 2:08a5, 2:22b5
jabsar+an	1	2:06b5
jabsarla=hū	1	1:21a2
jabsartai	1	2:08a5
jabsilta	1	1:39a3
jabšal-du	1	1:37a2
jabšaltai	1	2:34b3
jabšan	5	1:29a1, 2:15a3, 2:30b4, 2:34a5, 2:34b4
jabšan-du	1	1:55a4
jabšan-nigi	2	1:23a5, 2:34b2

jabšatai	2	1:25b1, 2:02b3
jadagai	1	1:23a4
jadar=at	1	1:42b5
jadaraol=ba	1	2:16b5
jaga=na	1	1:17b1
jagasu	2	1:28a5, 2:47a3
jagatana=na	1	2:18b2
jaha	1	1:41a4
jaha+du	3	1:05a2, 1:57a5, 2:10b5
jaha-du	3	2:33a4, 2:46b3, 2:47a1
jahatuna=b*eo	1	1:52b5
jai	5	1:51b3, 2:02b1, 2:10a5, 2:17b5, 2:31b2
jaidangdakda=hū[!]	1	2:36b5
jaila=hū	1	1:54a1
jaila=hūgei	3	1:04a3, 1:56b5, 1:57a4
jaila=ji	4	1:21b5, 1:44b1, 1:45b4, 2:14b2
jaila=na	1	2:52a4
jaila=san	1	1:28a1
jaila=ya	1	1:32a5
jailaol=ba	1	1:10b4
jailaor-cini	1	2:37b2
jajior	1	1:58b4
jaki=sa+n_i	1	1:26b1
jakir=bala	1	1:12a5
jakir=hū	2	1:19a2, 1:54a1
jakir=u=ltai-gi	1	1:19a2
jala=	1	1:13a4
jala=baci	2	1:28b5, 2:26b1
jala=hū-gi	1	2:44b2
jala=ji	4	1:10b4, 1:61b4, 2:04a3, 2:55b2
jalagūš+i	2	1:17b3, 1:18b2
jalbari=ji	2	1:02a2, 1:44b4
jalda=ba	1	2:42a5
jalga=hū	1	1:07a2
jalga=ji	4	1:02b2, 1:06a5, 1:06b2, 1:10a1
jalga=na	1	2:40a4
jalga=san	2	1:07a2, 2:43b4
jalha=na	1	1:19a3
jalhoo	1	1:12a4

jalhoora=n	1	1:18b3
jalhūra=	1	2:32a2
jaloo	4	1:31b1, 1:40a2, 1:42a1, 2:06b5
jaluo	2	1:14a4, 1:15b3
jam	5	1:19b3, 1:44a1, 2:29a3, 2:33a2, 2:49a2
jam+ar	1	2:49a2
jam+as	1	2:47a2
jam+du	1	2:56b1
jam+in	1	1:22a4
jam-du	2	1:12a3, 2:27b3
jama	1	2:40a4
jana=hū-yen	1	1:20b1
jang	5	1:29a2, 1:39b4, 2:40a1, 2:41a1, 2:45a1
jang[!]	1	2:55b4
jang+gar	2	1:23b5, 1:54a2
jang-cini	1	1:30a3
jang-gar	1	2:38b1
jang-gi	2	1:57b2, 2:22a3
jang-mini	1	1:31a2
janggi	1	1:15a1
jangsi=san	1	2:12b2
jangtai	2	1:35b3, 2:30b1
jao	1	1:34a1
jao=hū+ni	1	2:53a3
jaora	3	1:34a1, 2:34a1, 2:45b3
jaosi-nas	1	2:24b5
jaosu	13	1:34a1, 1:34b4, 1:37b2, 1:48a3, 1:55b5, 1:56a3, 1:56a5, 1:62b1, 1:62b4, 2:22a2, 2:22a3, 2:38b4, 2:51a3
jaosu-du	1	1:38b3
jaosu-gi	1	1:63a3
jaoši	4	1:44a4, 2:21b3, 2:23a3, 2:24b3
jarak-tu	1	2:06a5
jarim	3	1:05a5, 1:10b2, 1:16a5
jarim-dan	1	1:51b5
jarla=hū	1	2:14b4
jaru=ba	1	1:11a5
jaru=bala	2	1:38b4, 1:51b3
jaru=hū+ni	2	2:58b1, 2:58b2
jaru=ji	7	1:11b1, 1:12a3, 1:26b4, 1:33b4, 1:51a5, 2:26b1, 2:53b3

jaru=na	1	2:42a4
jaru=san	2	2:11b1, 2:44b1
jarulga	1	1:40b2
jas=baci	1	2:33a2
jas=hū	3	1:63a1, 2:18a1, 2:18a5
jas=hūgei	2	1:05b1, 1:62b1
jas=ji	3	1:09a4, 1:13b3, 1:36b2
jas=san	1	2:21b1
jasaburitai	1	1:29a5
jasaoł=san	1	1:60b4
jasaoł=san-nas	1	1:61b4
jase	1	2:27a2
jaya	3	1:60b5, 1:61b3, 1:63a4
jayaga=ksan	1	2:32b4
je	6	2:02b3, 2:25b4, 2:44b3, 2:44b4, 2:55b1, 2:58a2
je[!]	1	2:16b2
jebseg+i	1	2:60a1
jebsek'	2	1:13a2, 2:35a1
jege=ji	1	1:36b2
jegesu-yen	1	2:48a3
jek'si=ji	1	1:11a3
jelen	3	1:14a3, 2:34a1, 2:55b2
jem	1	1:13a1
jeo+ger	1	2:56b4
jeodel=hu	1	1:34a2
jeodun-du	1	2:55a1
jeodun-nai	1	2:53b4
jere	1	2:35a1
jerge	10	1:05b3, 1:06a5, 1:20a5, 1:27a1, 1:28b1, 1:45a3, 2:01b3, 2:12b1, 2:13a2, 2:32b5
jerge+ber	1	1:09a1
jerge-du	2	1:17a2, 1:28b1
jici	6	1:01b1, 1:37b1, 1:38b4, 1:61b3, 2:23b1, 2:54b1
jid+ar	3	1:10b3, 1:10b4, 1:32a2
jida	1	1:32a4
jida-du	1	1:31b3
jida-yen	1	1:32a3
jikle=ji	1	1:10b2
jiksi=bele	1	1:28b4

jiksi=hu	1	2:24a2
jiksi=ku	1	1:29a1
jiksiol=ji	1	1:51a3
jiksiortei	2	1:51a5, 2:43a2
jikš=et	2	2:43a3, 2:57b3
jikšiol=hu	1	1:57a5
jikšioritai	1	2:19b4
jiktei	2	1:02b3, 1:42b3
jil	12	1:01a3, 1:09a3, 1:13b5, 1:15b1, 1:16b4, 1:27a1, 1:38a5, 1:38b3, 1:44a1, 2:12a2, 2:19a4, 2:43b1
jil+du	1	1:47b5
jil+in	4	1:03a5, 1:09a1, 1:14a1, 2:16a1
jiltei	1	1:47b5
jimis	1	1:44a4
jimur	1	2:55b4
jing	1	1:58b2
jingne=sen	2	2:50a4, 2:50b2
jingse	1	1:14a2
jiran	1	1:49b4
jirga=ji	1	2:50b5
jirgal	3	2:03b3, 2:47b2, 2:48b2
jirgi=ji	1	2:46b4
jiru=ji	1	1:37b4
jiruke	1	1:45b5
jiruken	2	1:32a2, 2:53b2
jiruken-den	1	1:58b3
jiruken-du	1	1:37b4
jiša-du	1	2:28b4
jiša-nas	1	2:29a4
jitku=hu	1	2:58b5
jiya	1	1:16a3
jiyaga=ksan	1	2:39a3
jiyandan	5	1:03a5, 1:05a3, 1:09a2, 1:46b5, 2:42b1
jiye	15	1:12b1, 1:13b5, 1:14a2, 1:14a2, 1:14a5, 1:14b4, 1:15a3, 1:24a2, 1:48b2, 1:53a2, 2:09b2, 2:21a4, 2:30b4, 2:39b2, 2:46a2
jiyel=et	1	1:34b5
jiyele=ji	1	1:36b4
joba=ba	3	1:59b1, 1:59b2, 2:37b3
joba=hū	3	1:03b1, 1:28b5, 2:09b3

joba=hūgei	1	2:32a5
joba=ji	3	1:28a1, 1:33a3, 2:08b4
joba=na	2	1:50a4, 2:04a5
joba=nam	1	2:32a4
joba=san	1	2:39a5
joba=sar	1	1:60a5
jobaga=ha	1	2:35a5
jobalang	1	2:21a5
jobalang-du	1	2:29a1
jobalang-gin	1	2:34b2
jobalang_tai	1	2:29a4
jobalang_tu	1	1:21b3
jobaol=ji	1	2:05b5
jobaori	1	2:43a4
jobartai	1	2:22b4
jobo=	1	2:44b4
jobo=ba	1	1:14b4
jobo=ji	1	1:19b1
jobo=na	1	1:01b3
joci+t	1	2:45a2
jodo=	1	1:54a2
jodo=baola	1	1:53a2
jodo=hūgei	1	1:53b2
jogaca=na	1	2:49a1
joki=hū	3	1:17b1, 1:17b2, 1:40b2
joki=hūgei	4	1:40a5, 1:42a5, 2:13a5, 2:47b1
joki=ji	9	1:29a3, 1:45a3, 1:50a4, 1:50b4, 1:53b5, 1:58a4, 2:09a4, 2:15b4, 2:47b2
joki=ltai	3	1:16b4, 1:42b1, 2:54b4
jokilda=hū	1	2:35a2
jokildu=san	1	2:39a5
jokistai	2	2:06b2, 2:20a5
jokiy=at	1	1:01b4
jokiya=sa+n_i	1	1:56a1
jokiya=san	1	1:10b1
jokla=	1	2:24b5
joks=a	1	2:19a1
joks=ot	1	2:34a1
jokso=	2	1:44b2, 1:44b2

jokso=ba	1	2:36a3
jokso=hū	1	1:57a1
jokso=ji	2	1:53a4, 2:56b2
jokso=san	2	1:35b2, 2:54b3
jokso=sar	1	2:41a1
joksoga=ji	1	2:15b4
joksolga=ji	1	2:59b4
joksolja=na	1	1:07b4
jol	3	1:15b1, 2:14a4, 2:52b4
jol-mini	1	1:30a1
jolga=ha	3	1:46a4, 2:29a1, 2:29a5
jolga=hana	1	2:43b3
jolga=hū-du	1	1:29a2
jolgo=san-du	1	1:17a4
jolgo=sar	1	1:28a3
jolgo=ya	1	1:27a2
joli	1	1:18b4
joo	1	2:51a3
jooli=nam[!]	1	1:49a1
joos	2	1:26a2, 2:28b2
jooši-gi	1	2:55b1
jorg+or	5	1:03a5, 1:39b4, 2:02a4, 2:24a4, 2:57b1
jorig+ar	5	1:57b3, 2:24b5, 2:34b5, 2:38a3, 2:42a3
jorik	2	1:54a1, 1:54a1
joriktai	1	1:30a3
jorilaga	1	1:06b1
joroldo=ji	1	1:29a4
jub	6	2:14a1, 2:17a3, 2:17b5, 2:19b4, 2:39b2, 2:50b5
jubci=ji	1	1:36b4
juble=sen	2	2:17a1, 2:37b3
juble=ye	1	2:26a5
jude=ji	1	1:33a3
jude=sen	1	2:39a5
judeguri	1	2:28a3
judeo	2	2:21a3, 2:22a4
juder=ci'	1	2:41b4
juder=et	1	2:21a2
judere=ji	1	1:59a4
juger	19	1:05b4, 1:16b3, 1:34b3, 1:40b5, 1:41b2, 1:43b5, 1:54b5, 1:57b5,

	2:02a2, 2:04b3, 2:06a5, 2:09a1, 2:19b4, 2:24b4, 2:34a2, 2:34a3, 2:46a5, 2:50b5, 2:54b1
jugergen	1 2:17a3
jui	5 1:18a5, 2:03a2, 2:37a1, 2:37a1, 2:57a3
jui+ger	1 1:18a5
jui-gi	2 1:05a1, 1:05a1
juil	6 1:28a4, 1:48a1, 1:63a5, 2:33b5, 2:41b2, 2:44b1
juil+er	8 1:02b5, 1:04b2, 1:20a1, 1:48a1, 1:60b5, 2:28a3, 2:33a2, 2:41b2
juil+i	2 1:38b2, 2:33a1
juil+in	4 1:49b2, 1:63a5, 2:18a3, 2:33a5
juilu=se+n_i	1 1:41a4
juitai	5 1:34b4, 1:39a2, 1:42a3, 2:40b2, 2:44a4
jujan	1 1:41a5
julcilje=ne	1 1:50b4
julehen	1 2:46b3
julen	3 1:13b2, 1:58a3, 2:41b3
julen-i	1 2:36b4
jun	6 1:40b5, 1:41a1, 1:41a1, 1:41a3, 1:48a3, 1:56b2
jun-nai	4 1:42b2, 1:60a3, 2:50a3, 2:51a5
jung	1 2:48a4
jungci	1 1:47b2
jur	3 1:16a5, 2:41a1, 2:45b1
jur+in	1 2:45b3
jura=ci	1 1:49b2
jurhe	4 1:41b5, 1:42b2, 1:62b3, 2:21b2
jurhe-mini	1 1:49b3
juri=hugei	1 2:42a3
juru=n	1 1:49b2
jurum	2 1:05a1, 1:05a1
jurumtu	1 1:09b4
jusere=ji	1 2:53a1
jusu	2 1:62a1, 2:09a3
jutku=hu	1 1:16b3
jutku=hui-gi	1 1:16b3
Juwan_da	1 1:15a2
jyming	1 1:36a3

k

ka	1	2:35b3
keb	1	2:30a4
keb+er	1	1:23a1
kebeli	1	2:57b2
kebte=be	1	1:60a4
kebte=ji	1	2:21a4
kebte=sen	1	2:02b4
keceo	25	1:01b2, 1:03a3, 1:12b4, 1:13a1, 1:15a5, 1:28b4, 1:29b1, 1:29b3, 1:31a2, 1:31b4, 1:36b3, 1:39a2, 1:51b2, 1:59b1, 2:01b5, 2:02a5, 2:03b4, 2:03b5, 2:04a3, 2:09b2, 2:09b2, 2:11a3, 2:14a2, 2:41a5, 2:50a3
keceo+ger	2	1:53a2, 1:54a2
keceo-du	2	2:21a1, 2:34b1
kecinen	3	1:24b2, 1:33b4, 2:25a4
kecuobeci[!]	1	1:54a5
keder	1	2:07b5
kedergen-i'	1	1:54a1
kedu	5	1:37a3, 1:39a2, 2:26b1, 2:36b1, 2:52b2
kedui	11	1:04b3, 1:10b1, 1:48a1, 1:58a5, 1:61b1, 1:61b5, 2:03a2, 2:06b2, 2:07a2, 2:33a3, 2:38b3
keduiduger-ni	1	2:42b3
keduiken	1	2:13b3
keduin	10	1:32a5, 1:36a5, 1:47b3, 2:10b2, 2:22b3, 2:24b1, 2:25a4, 2:26b5, 2:49a5, 2:59b4
keduken	1	2:48b4
kedukule	1	2:49a1
kedun	35	1:01b4, 1:10b3, 1:12b5, 1:13b3, 1:14a3, 1:18a1, 1:27a1, 1:31b1, 1:38b3, 1:38b3, 1:38b4, 1:38b5, 1:39a2, 1:40b5, 1:47b3, 1:47b5, 1:48a3, 1:49a4, 1:54b3, 1:55b3, 1:58a2, 2:03a2, 2:06a3, 2:08b4, 2:23b1, 2:26b1, 2:26b3, 2:33a1, 2:36b1, 2:40a2, 2:41a4, 2:41a4, 2:44a5, 2:47b4, 2:48b2
kei	2	1:45b3, 1:45b4
keid+in	2	2:33b2, 2:48a4
keile=ji	1	2:07a1
keir	1	1:37a4
kejiye	8	1:06b5, 1:07b5, 1:23b3, 1:38a1, 1:47b2, 2:03b4, 2:23b1, 2:29a2
kel+er	1	2:35b4

kel=et	4	1:22b2, 1:22b5, 1:39a1, 2:30a5
kelbi=get	1	2:05b3
kele	3	1:03a4, 2:30a2, 2:43b2
kele-cini	1	1:02a5
kele-gi	2	2:05b5, 2:34b1
kele=	11	1:01b2, 1:02b4, 1:03a2, 1:26b2, 1:27b3, 1:31a3, 1:40b5, 2:07b1, 2:29a4, 2:52a3, 2:59a4
kele=b*eo	1	2:11b3
kele=be	3	1:26b3, 1:35b1, 2:37a1
kele=beci	2	1:61b2, 2:22a1
kele=beci_gi	2	1:49a2, 1:59b4
kele=becigi	2	1:08a3, 1:50b3
kele=bele	9	1:02b1, 1:07b2, 1:32b5, 1:49b1, 1:49b3, 2:09b5, 2:18b3, 2:37b2, 2:38b1
kele=dek'	3	1:04b1, 2:18b3, 2:21b1
kele=hei	1	1:35b1
kele=hene	2	2:19a3, 2:46a4
kele=hu	16	1:02a2, 1:03a1, 1:06b5, 1:09b5, 1:13a5, 1:16b3, 1:18b5, 1:60a1, 2:01a2, 2:05a3, 2:10b5, 2:13b1, 2:18b4, 2:24a4, 2:25a1, 2:29b3
kele=hu+cini	1	2:13a5
kele=hu+dan	1	1:43b4
kele=hu+ni	6	1:43b5, 1:47a5, 1:50a5, 1:50b5, 1:62a3, 2:19a5
kele=hu-gi	1	1:55b4
kele=hugei	2	1:26a1, 2:07b3
kele=ji	14	1:02a3, 1:02b1, 1:03b1, 1:07b3, 1:26b3, 1:30b2, 1:31a2, 1:48a5, 1:53a2, 1:53a5, 2:01b1, 2:07b1, 2:08b2, 2:36a2
kele=ji'	1	1:30a1
kele=ku+du	1	2:01a1
kele=me	1	1:08b1
kele=mejin	1	2:05a4
kele=n*oo	1	2:03b5
kele=ne	9	1:02a1, 1:16b2, 1:43b4, 1:49a1, 1:59b3, 2:18a1, 2:19a2, 2:21b4, 2:23b3
kele=se+n_i	8	1:02a5, 1:12a2, 1:22b4, 1:51a1, 1:59a5, 2:11a4, 2:19a1, 2:26b5
kele=sen	11	1:27a5, 1:34b2, 1:34b3, 1:47b1, 1:48a2, 1:52b3, 2:16b4, 2:33a1, 2:35b2, 2:37b4, 2:55a5
kele=sen-du	2	1:62a3, 2:37b4
kele=sen-i	1	1:02a5
kele=ser	2	2:23a1, 2:30a3

kele=tele	1	2:52a3
kele=ye	3	1:37a5, 1:43b5, 2:24a1
kelegei	3	1:53b1, 2:03b1, 2:04b1
kelelce=	1	1:03a3
kelelce=beci	1	1:17b1
kelelce=bele	2	1:03a4, 2:36a4
kelelce=hene	4	1:36a1, 2:01a4, 2:05a2, 2:10a2
kelelce=hu	5	1:02b3, 1:02b4, 1:03b3, 2:05a2, 2:37a5
kelelce=hu+ni	1	2:13a4
kelelce=hu-gi	1	1:56a3
kelelce=ji	7	2:18b2, 2:20b3, 2:23a3, 2:26a2, 2:30a1, 2:36b3, 2:55a4
kelelce=ne	2	2:12b1, 2:14b4
kelelce=ser	1	1:32a1
kelelce=ye	2	2:24a5, 2:37a3
kelelceken[!]	1	2:49a4
keleol=hu	1	2:12a1
kelesi	1	2:47b3
kelme=get	1	1:45b2
kemerlig+er	1	2:07a2
kemjitei	1	1:56a4
kemjiyetei	1	1:23b4
kemkeci=get	1	1:52a1
ken	56	1:03a2, 1:03a2, 1:07a2, 1:15a2, 1:15b5, 1:19b5, 1:20a2, 1:22a5, 1:22a5, 1:24a1, 1:24a1, 1:24a4, 1:24a4, 1:26b2, 1:26b2, 1:31a5, 1:35a5, 1:35b1, 1:36a2, 1:36a5, 1:36a5, 1:61a2, 1:61a2, 2:02a5, 2:02b2, 2:02b2, 2:03a5, 2:10b5, 2:12a1, 2:13a1, 2:13b3, 2:13b3, 2:14a2, 2:14a3, 2:16a2, 2:16b2, 2:16b5, 2:16b5, 2:19a4, 2:19a4, 2:19a4, 2:20a4, 2:20a4, 2:24b1, 2:28b3, 2:29b3, 2:30a1, 2:31b2, 2:31b2, 2:33b4, 2:36a5, 2:37b3, 2:39a2, 2:39b3, 2:39b4, 2:57a2
ken-i	2	1:11a5, 2:14a2
ken-nai	2	2:26a3, 2:34a5
ken-nas	1	2:14a3
ken-nigi	1	2:39a2
ken-tai	1	1:10b3
keo	13	1:05b4, 1:14a2, 1:25a2, 1:50a5, 1:52a2, 2:11a5, 2:38b3, 2:39a4, 2:42b3, 2:42b3, 2:42b5, 2:43a3, 2:43a3
keoked+i	1	1:19a5
keoked+in	2	1:34a5, 2:42b5
keoken	1	2:43b5

keoket	17	1:07a3, 1:09b4, 1:18a3, 1:20b2, 1:24b2, 1:48b4, 1:48b5, 1:57a4, 2:06a3, 2:27b5, 2:28a4, 2:28b1, 2:40a2, 2:41b1, 2:43a1, 2:43b1, 2:44a1
keoket-nas	1	2:43b2
keome	1	1:59b1
keor	3	1:44a2, 2:29a2, 2:29a5
keor+in	2	1:44a5, 2:28a2
keor-tu	2	1:46b5, 2:27a4
kerbe	26	1:01a4, 1:09a2, 1:13a4, 1:16b3, 1:25b4, 1:29b4, 1:31a2, 1:32b4, 1:33b4, 1:38b4, 1:42a3, 1:56a4, 2:03b1, 2:06b4, 2:08a5, 2:12b2, 2:14a4, 2:28a5, 2:29a4, 2:32a3, 2:33b1, 2:34b5, 2:38b1, 2:40b1, 2:41a1, 2:48b4
kerbejin	5	1:18b3, 1:19b3, 2:13b2, 2:17a2, 2:30b2
kercigei	2	2:02a5, 2:13b2
kercikey	1	2:42b1
kere	1	1:22a4
kereg+i	13	1:17b2, 1:29a5, 1:47a5, 1:53a5, 2:09b2, 2:14b4, 2:16b5, 2:17a3, 2:30a5, 2:32a3, 2:32b5, 2:35a5, 2:37a5
kereg+in	7	1:30b4, 1:31a2, 2:01b2, 2:17a4, 2:32a5, 2:35b1, 2:37a3
kerek'	70	1:01a2, 1:01b2, 1:05a3, 1:07b1, 1:08b3, 1:11a2, 1:12b3, 1:16a4, 1:17a1, 1:18a5, 1:21b4, 1:24a2, 1:24b5, 1:26a5, 1:30a3, 1:30b3, 1:30b5, 1:31a1, 1:41b5, 1:45b2, 1:48a1, 1:48a2, 1:50a3, 1:56a2, 1:56a3, 1:56a4, 1:57a2, 1:57a3, 1:57a4, 1:57b1, 1:57b2, 1:58a2, 1:60a1, 1:63a2, 2:01a4, 2:02b1, 2:02b5, 2:04a4, 2:05a1, 2:06a4, 2:06a4, 2:07b1, 2:08a3, 2:08b1, 2:08b1, 2:09b3, 2:14b3, 2:19a3, 2:19a3, 2:19b1, 2:23a1, 2:23a2, 2:24a4, 2:24a5, 2:27b4, 2:30a4, 2:30b3, 2:35a2, 2:35a3, 2:35a4, 2:36b2, 2:37a2, 2:38a2, 2:38b1, 2:38b5, 2:41b5, 2:42a5, 2:43b4, 2:55a4, 2:58b4
kerek'+tu	5	1:27a3, 1:59a3, 2:09a5, 2:18b2, 2:22b4
kerek'-cini	3	1:04b5, 2:34a4, 2:37b2
kerek'-mini	1	2:33b5
kerek'-tu	3	1:25a5, 2:09b4, 2:29b3
kerek'l=et	1	1:37a3
kerek'le=	1	1:37a3
kerek'le=hui-gi	1	1:38b5
kerek'le=ku	1	1:06b1
kerek'tei	5	1:51b2, 1:57a2, 1:57a3, 1:57a5, 2:58b4
kereidu=get	1	2:17a2
kerem	1	1:44a2

kereo1	1	1:52a4
kereo1+in	1	2:04a1
kerseo	1	2:37b3
keru=hu	1	2:16a3
keru1	1	1:21a5
kesek[!]	1	2:21a3
kesek'	8	1:23a2, 1:32a4, 2:46b4, 2:46b4, 2:53a4, 2:54b1, 2:57a1, 2:57a1
kesig+an	1	1:33b2
kesig+i	2	1:18a2, 1:19b1
kesik	6	1:01b5, 1:21b3, 1:33b4, 1:51a1, 2:02a3, 2:45a2
kesik+tu	2	2:32b4, 2:58b1
ketu	3	1:03b3, 1:16b2, 1:16b2
keture=be	1	2:28b5
keture=ci	1	1:34b1
keture=ji	1	1:57b5
keturkei	1	1:12b5
ki	1	2:35b3
ki=bele	1	2:45a3
ki=dek'	1	2:40b1
ki=get	3	1:14b1, 1:44b4, 2:40b1
ki=hu	2	1:40b1, 2:33a2
ki=hu+du	1	2:29a1
ki=ji	11	1:07b5, 1:52a4, 1:52b1, 1:58a5, 2:15a1, 2:23a1, 2:40a2, 2:44b5, 2:47b2, 2:58a1, 2:59a5
ki=n*eo	1	2:57b1
ki=na	1	2:19b3
ki=sen	3	1:28a5, 1:44a5, 2:03b1
kice=	3	1:18b4, 1:33b4, 2:18a4
kice=ji	5	1:09a1, 2:17a5, 2:32a2, 2:32b2, 2:58b3
kiceltei	1	1:18b2
kiciye=	1	1:12a1
kiciye=hu	1	1:16b5
kiciyenggui	1	1:25b1
kilagar	1	1:35b5
kilbar	1	2:24a3
kilbarhan+a	1	1:33a4
kilge=beci	1	1:41b1
kiling	2	2:31b2, 2:38b1
kiling-mini	1	2:37b5

kilis	1	2:17a4
kilub	1	1:52b1
kilui=ji	1	2:08a5
kimda	7	1:08b5, 1:12b3, 1:18b5, 1:36b3, 1:38b2, 1:41a2, 2:47a3
kimda[!]	1	2:37b2
kimdahan	2	1:45b3, 1:50b3
kina=bala	1	1:29a5
kina=ji	2	1:06a2, 1:22a1
kir+iyer	1	1:46a5
kiri	5	1:04a2, 1:25a4, 1:54b5, 2:35b3, 2:55a3
kiri[!]	1	1:34b5
kiri+den	2	1:48b4, 2:53b4
kiri+du	1	2:45b2
kiri-du	4	1:20a4, 2:08b5, 2:15b4, 2:27a1
kiri_tai	1	2:31a4
kirile=ji	1	2:27b5
kiritei	1	1:37a2
Kitad+in	1	1:01a2
Kitat	4	1:01a3, 1:03b5, 1:08b5, 1:10a5
ku	2	1:08b1, 2:31a2
kubegun	1	1:19a5
kubung	2	1:55a3, 2:40a2
kuc+iyer	1	1:19b5
kuci	6	1:05a3, 1:08a1, 1:19a4, 1:40a4, 1:63a3, 2:32b3
kucile=ji	1	2:32b2
kucile=ne	1	1:21b5
kucir[!]	1	1:60b3
kude	1	2:52a4
kudel=hu	1	2:49b2
kudel=hu+was	1	1:55a4
kudel=ji	1	2:24a2
kudel=sen	1	2:21b4
kudelber	1	2:20a1
kudelde=k'sen[!]	1	2:53b3
kugerde=hu+ni	1	2:16b2
kui	1	2:37a2
kuiten	3	1:55a1, 2:51a5, 2:55a1
kuiten-i	1	2:57a2
kujir[!]	1	2:37a5

kujun	1	1:32a4
kujuo-gin	1	2:51a2
kuk'ji=se+n_i	1	2:57b5
kuk'si+t	1	1:60a4
kuk'sin	3	1:14a1, 1:40a4, 1:55b3
kuk'sir=edui	1	1:34a3
kuk'sire=hu	1	1:19b1
kuk'sire=hu-du	1	1:19a5
kuk'sire=ji	1	1:20a3
kul	4	1:39b5, 1:40a4, 1:57a1, 2:08b1
kul+in	1	1:21b2
kul=it	1	1:12b1
kulcu=ku	1	2:55b1
kuli+ji	1	2:59b5
kulice=bele	1	2:51b1
kulice=ji	2	1:21a5, 2:16a3
kulice=ser	1	2:38a3
kuliye=	1	2:37a4
kuliye=beci	1	2:26b3
kuliye=hu	2	2:24a4, 2:54a4
kuliye=ji	7	1:24a2, 1:30a3, 2:14a1, 2:18b5, 2:37a1, 2:37a2, 2:38a4
kuliye=k'tui[!]	1	1:31a4
kuliye=n*oo	2	2:22a1, 2:44b2
kuliye=sen	2	2:21a5, 2:26b4
kuliye=ser	1	2:24a1
kultugur	3	2:07b3, 2:14b2, 2:19a2
kulur=ci	1	2:51a2
kulusu	1	1:55a1
kulusu-tei	1	1:37a1
kulusule=sen	1	2:40a1
kulusuleol=ji	1	2:40b1
kumuji=hu	1	2:05b5
kumuji=hugei-yen	1	2:04a4
kumujule=sen	1	1:19b1
kumusge	1	1:49a5
kun	116	1:01b5, 1:02a2, 1:04b5, 1:05a4, 1:05b5, 1:06a2, 1:08b2, 1:08b5, 1:11a1, 1:12a3, 1:14b2, 1:15b1, 1:16a3, 1:16a5, 1:17a4, 1:19a1, 1:19a2, 1:19a2, 1:19a3, 1:19a5, 1:20a4, 1:21b5, 1:22a1, 1:22b2, 1:24a5, 1:26a1, 1:26b4, 1:29a5, 1:29b4, 1:30b2, 1:31b3, 1:31b4,

1:31b5, 1:33a5, 1:35a5, 1:35b3, 1:36b1, 1:38b4, 1:41b5, 1:44b1,
 1:47a4, 1:47a5, 1:47a5, 1:47b1, 1:47b2, 1:49a1, 1:50a2, 1:50a5,
 1:51a1, 1:52b1, 1:54b4, 1:54b5, 1:56b1, 1:57b5, 1:59b3, 1:59b5,
 1:61a3, 2:01a1, 2:01a3, 2:02b1, 2:03b1, 2:04b3, 2:07a5, 2:07b3,
 2:07b4, 2:09b1, 2:09b5, 2:10a3, 2:12b5, 2:14a1, 2:14a4, 2:15a1,
 2:15a2, 2:15a5, 2:17a2, 2:17a2, 2:17b4, 2:19a1, 2:26b1, 2:26b5,
 2:26b5, 2:27a1, 2:29b2, 2:29b3, 2:30a4, 2:30b4, 2:31a5, 2:31b4,
 2:31b5, 2:32a2, 2:32a4, 2:36a5, 2:36b4, 2:37a2, 2:39b5, 2:40b2,
 2:43a3, 2:43a4, 2:43b3, 2:43b4, 2:44b1, 2:44b1, 2:47b1, 2:47b4,
 2:48b2, 2:48b3, 2:53b3, 2:55a4, 2:55a5, 2:57a3, 2:57a3, 2:57b3,
 2:57b5, 2:58b1, 2:58b5, 2:59b1

kun+nes 1 1:31a5
 kun+nese 1 1:36b3
 kun-du 22 1:05b4, 1:06a1, 1:10b2, 1:16a5, 1:17b1, 1:17b2, 1:18a2, 1:29b1,
 1:33a1, 1:47a2, 1:51b1, 1:57b1, 2:01a5, 2:02b1, 2:06b3, 2:13b3,
 2:14a2, 2:15a4, 2:16b1, 2:30b3, 2:34a2, 2:60a4
 kun-i 13 1:07a2, 1:17a1, 1:17a4, 1:18b1, 1:43b3, 2:19b4, 2:20b4, 2:31a4,
 2:32a2, 2:33b2, 2:34b3, 2:36b1, 2:59a5
 kun-i ' 1 1:21a2
 kun-nai 33 1:02a5, 1:02b1, 1:10b1, 1:17b4, 1:18a4, 1:30a3, 1:49b4, 1:51a4,
 1:62b5, 1:63a1, 2:03b2, 2:04b1, 2:04b3, 2:04b4, 2:07b1, 2:08a3,
 2:08a4, 2:11b2, 2:11b4, 2:14b1, 2:17b5, 2:20a3, 2:21a5, 2:25a2,
 2:30a4, 2:30a5, 2:31a2, 2:36a1, 2:37a2, 2:39a3, 2:57b2, 2:57b4,
 2:59b5
 kun-nes 1 2:19a2
 kun-ni ' 2 1:45b4, 2:08a4
 kun-tai 3 1:19b4, 1:23a4, 1:29a2
 kun-tei 1 2:38b4
 kundelen 1 1:45a4
 kundu 2 1:23b3, 2:51a1
 kundude 1 1:02a1
 kundule=bele 1 2:57a5
 kundule=hu 1 1:05a4
 kundule=hugei 1 1:24a4
 kundule=ne[!] 1 2:35b5
 kundulen 3 1:21a2, 1:21b5, 2:22b4
 kunduleol=hu 1 1:57b1
 kundut=ci 1 1:61b1
 Kunege_gool 1 1:38a5

kunesu	1	1:36b3
kunggen	2	2:14a2, 2:15b2
kungkui=tele[!]	1	1:26b4
kunjilen	1	2:21a3
kunuge=ji	1	1:45b5
kuo=ji	1	2:01b3
kuode	1	2:46b2
kuorge	1	2:33a3
kuorkei	2	2:07b3, 2:43b3
kuortei	1	1:12a5
kur=be	4	2:24a1, 2:27b1, 2:35b3, 2:49a3
kur=bele	3	1:06a1, 1:57a1, 2:20b4
kur=ci	12	1:04b4, 1:21a5, 1:25b5, 1:26a4, 1:27a3, 1:63a2, 2:15b1, 2:29b1, 2:46b2, 2:49a4, 2:51b5, 2:53a4
kur=et	5	1:20a4, 1:50b4, 1:51b5, 2:22a4, 2:48a4
kur=hu	2	1:33b1, 1:51b1
kur=hu+ni	1	2:01a1
kur=hu-ni	1	1:22a1
kur=hugei	3	1:04b2, 1:63a5, 2:58b5
kur=ku	3	1:17a2, 1:41a1, 2:26b5
kur=ku+in	1	2:35b3
kur=me	1	2:56a4
kur=mek'ce	1	1:48b3
kur=ne	2	1:33a4, 2:03a1
kur=se+n_i	1	1:45b2
kur=sen	9	1:05a4, 1:14b5, 1:18b3, 1:45a3, 2:28a4, 2:38b2, 2:47b3, 2:49b3, 2:56b5
kur=tele	6	2:10a1, 2:29b1, 2:43b5, 2:47a2, 2:49a5, 2:56b1
kur=u!tei	1	2:14a1
kur=u=na	1	1:01a5
kur=u=se+n_i	1	1:28a5
kur=u=sen	2	1:41a2, 2:34a2
kur=ut	1	1:12b5
kurbu=ser	1	2:53a3
kure	1	2:28a2
kuren	1	1:26a3
kuren-du	1	2:49a4
kurge=be	1	2:60a2
kurge=bele	1	1:19b4

kurge=hu+ni	1	1:59b2
kurge=ji	5	2:20b2, 2:25b4, 2:44a3, 2:44a3, 2:51b4
kurge=ye	2	1:39a1, 2:19a5
kurgen-du	1	2:39b5
kuriyeleng	2	2:29a2, 2:29b1
kuriyeleng-tai	1	2:29a3
kurku=ye	1	2:25b4
kurte=ne	1	1:18a3
kurte=sen	1	2:21a5
kurte=ser	1	2:23a4
kurungge	2	1:18a3, 1:21b1
kuruši	1	2:50a5
kuse=ji	1	1:29a3
kusel	1	2:48a5
kusel+in	2	1:16a2, 1:46a5
kusere	1	2:56b5
kusge	1	1:36b2
kusi=yet	1	2:41b1
kusikde=ji	1	1:16a5
kusikul=u=sen	1	2:24b3
kutuci[!]	1	2:49b1
kutul+es	1	2:45b3
kūthū=n	1	2:35b5

l

lab	3	1:30a5, 1:53b3, 2:54a1
labl=at	1	2:36b1
labsa=n	2	2:55a3, 2:55a3
labta	1	2:11b4
laklai=n	1	2:49b1
lang	3	1:37a3, 1:38b5, 1:40b5
lang-du	1	1:41a1
lang-gar	2	1:40b5, 1:41a3
lang-gas	1	1:41a1
luta	1	1:04b3

m

macak	1	2:33b2
magat	4	1:15b1, 1:25b2, 1:31a2, 2:19a2
maha	10	1:52b5, 1:60a5, 1:62a1, 2:08a3, 2:24b3, 2:44a2, 2:44b3, 2:44b5, 2:45a1, 2:57b3
maha-gi	1	2:44a2
mahalak	1	1:35b3
mahalak-ni	1	1:36a2
maim+an	1	2:51a1
makta=dak	1	1:29a4
makta=hū	1	1:03b4
makta=sar	1	2:19a1
mal+in	1	2:14b1
malaga	2	2:07a3, 2:40b1
malagai+gar	1	1:48b5
maltai	1	2:31b4
man+ai	4	1:25b4, 2:08b4, 2:39b3, 2:52b1
man+du	2	1:42a5, 2:24a5
man+nai	1	1:27a1
man+tai	1	2:17a2
man-du	1	1:59a5
man-i	2	1:07a5, 2:24b3
man-i'	1	1:07a2
man-nai	15	1:06b4, 1:07a3, 1:07a4, 1:11b2, 1:12a2, 1:24b2, 1:28b2, 1:42a4, 1:49a4, 2:16a4, 2:21a2, 2:29a2, 2:29b3, 2:42a1, 2:49a1
man-tai	2	2:01a4, 2:43a3
managar	1	1:36b2
mandu=ya	1	2:58a3
mangnok	1	2:07a2
Manju	15	1:01a1, 1:01a1, 1:01a4, 1:01b4, 1:02a5, 1:03a3, 1:03b2, 1:03b3, 1:03b4, 1:06a4, 1:06b1, 1:06b5, 1:07b4, 1:10a1, 2:58b1
Manju-nar'+in	1	1:12b3
Manju-yen	1	2:58b4
mao	26	1:16a3, 1:19a2, 1:21a3, 1:50a5, 1:50b2, 1:51a4, 1:59a1, 2:07b3, 2:08a2, 2:11a3, 2:12b4, 2:14b1, 2:14b2, 2:15a3, 2:16b2, 2:21a2, 2:30a1, 2:30b1, 2:33a2, 2:38b4, 2:39b1, 2:41a5, 2:41b4, 2:47a4, 2:58a1, 2:59a1
mao-gi	6	1:10a4, 1:18b1, 1:50b1, 2:11b5, 2:18a1, 2:57a3

maoda=ji'	1	1:53a4
maol=san	1	2:11b4
maosiya=bala	1	2:38b5
maosiya=hū+ni	2	2:13a1, 2:31a4
maotai	1	2:16b4
margata	4	2:12b1, 2:24a5, 2:36a3, 2:52b1
mart=at	5	1:14b2, 1:47a1, 1:49b5, 1:53b3, 2:10b2
marta=dak	1	1:23a5
marta=hū	1	1:01b5
marta=ji'	1	2:16b2
marta=la	1	2:48b3
masi	2	1:01a1, 1:13a1
masida	1	1:17a5
maši	15	1:03b5, 1:13b1, 1:17b3, 1:24a1, 1:28a5, 1:38a5, 1:42b2, 1:49a4, 2:11b5, 2:21a2, 2:22b1, 2:23a2, 2:26b2, 2:27a5, 2:57a3
med=et	4	1:34b2, 2:05b5, 2:17b5, 2:34b1
mede	2	2:10b2, 2:29a5
mede-gi	1	2:14b5
mede=be	8	1:15b5, 1:36a2, 1:47b3, 2:07b4, 2:09a5, 2:17a1, 2:35b1, 2:40b3
mede=beci	1	2:40b3
mede=beci_gi	1	1:33a2
mede=begem	2	2:20a4, 2:37a5
mede=bele	3	2:07a5, 2:14b3, 2:25a4
mede=dek'	3	1:36a5, 2:13b3, 2:17a5
mede=get	1	1:56b2
mede=hu	16	1:05a1, 1:05b2, 1:11a2, 1:26a2, 1:26b5, 1:39b1, 1:47b1, 1:60b4, 2:03b4, 2:06a4, 2:07a1, 2:11b4, 2:16a1, 2:17b1, 2:17b2, 2:36b4
mede=hu+n_i	1	1:04b1
mede=hu+ni	1	2:44a4
mede=hu-ni	1	2:20a4
mede=hugei	26	1:26a4, 1:31b1, 1:33a3, 1:47a2, 1:53a2, 1:53b3, 1:54a3, 1:54b3, 1:56a2, 1:59a3, 1:63a1, 1:63a4, 2:04b2, 2:05a1, 2:07b1, 2:07b1, 2:08a1, 2:08a2, 2:08b5, 2:12b2, 2:12b4, 2:18b1, 2:22a4, 2:39a2, 2:41a1, 2:49a2
mede=ji	1	2:05b2
mede=n*oo	1	2:07a2
mede=n*uo	1	1:45b3
mede=ne	2	1:03b5, 2:44b2
mede=se+n_i	1	1:04a3

mede=sen	4	1:04b2, 1:05a1, 2:03a1, 2:04a4
mede=ser	1	1:43b2
medecile=sen-du	1	2:37a4
medek'de=be	1	2:34b3
medek'de=hugei	2	1:12a2, 1:30a5
medel	1	2:04a4
medelce=ye	1	2:14a4
medeol=	2	2:16b5, 2:39b3
medeol=bele	1	1:46a1
medeol=et	2	1:46a4, 2:14b5
medeol=hu+ni	1	2:47a5
medeol=hu-gi	1	2:04b2
medeol=ji	1	1:07a1
medeol=ne	2	1:25b5, 2:43b5
mekele=ji	1	2:33b2
mekelek'de=be	1	2:08a1
melekei	1	2:41b3
melje=hu	1	2:14b3
mengde=n	1	2:22b4
mengdeore=beci	1	2:51b2
mengdere=n	1	1:11b3
mergen	9	1:03a2, 1:04a1, 1:13a3, 1:15a4, 1:31b3, 1:47b2, 2:09b1, 2:42b5, 2:59a1
mese	1	1:32a1
metu	7	1:25a2, 1:35b3, 2:12b4, 2:18b2, 2:45a1, 2:51b3, 2:52b3
metus	1	1:57b5
mik'man	1	2:55b5
minggan	2	1:10b1, 1:10b1
mini	91	1:01b2, 1:01b3, 1:02b1, 1:03b3, 1:03b4, 1:07a1, 1:07a2, 1:07a4, 1:07b4, 1:08a4, 1:08a5, 1:08b2, 1:09a3, 1:13a3, 1:16b2, 1:22b5, 1:26a3, 1:26b4, 1:27b4, 1:28b5, 1:31a4, 1:31b4, 1:32a3, 1:32a4, 1:32a5, 1:38b4, 1:41a1, 1:41b2, 1:42b2, 1:43a3, 1:43a5, 1:43b5, 1:44b2, 1:44b5, 1:45a1, 1:45a2, 1:45a3, 1:45b5, 1:47b3, 1:47b4, 1:50b5, 1:53b4, 1:53b5, 1:55a3, 1:55b4, 1:60a1, 1:60b3, 1:63a4, 2:01a3, 2:06a5, 2:06b5, 2:07b5, 2:11a3, 2:11a5, 2:11b1, 2:13b2, 2:14a4, 2:15a1, 2:17b1, 2:18b1, 2:20a5, 2:20b2, 2:20b3, 2:20b4, 2:22a1, 2:22b2, 2:23a4, 2:25a2, 2:25a5, 2:26a3, 2:26b3, 2:29a4, 2:31b2, 2:31b3, 2:34b4, 2:35a5, 2:36b2, 2:36b3, 2:37b4, 2:38b1, 2:38b3, 2:39a1, 2:39b1, 2:42b3, 2:46a2, 2:46a5, 2:51a3, 2:51b3,

		2:52a5, 2:55a5, 2:59a2
miniki-gi	1	2:16a5
mod+or	1	2:03b1
modo	1	1:62b1
modon	1	1:44a3
modon-nai	3	2:46b3, 2:50b1, 2:56a5
mogai	1	1:22b3
mogai-gi	2	1:22b3, 1:22b4
moo+gan	1	2:14a3
mooda=hū-yen	1	1:45b3
moohai	6	1:52a4, 1:54b3, 2:22a3, 2:35a2, 2:52a2, 2:56a3
moohai-du	1	2:38b1
moohai-gi	1	2:59b4
moojir=at	1	1:61b1
mord=ot	2	1:36b2, 2:27b2
mordo=	1	1:28a1
mordo=ba	1	2:27b1
mordo=no	1	1:36b2
mori	11	1:11a1, 1:39a2, 1:39a5, 1:39b1, 1:39b5, 1:45b3, 1:45b4, 1:52a2, 2:15b2, 2:45b1, 2:50a1
mori-cini	1	1:40a3
mori-gi	2	1:39b4, 2:45b5
morila=ji	1	2:49b2
morila=sar	2	1:28a2, 2:15a5
motha=bala	1	1:50a2
mude	2	1:06b1, 2:21b5
mujagar	1	2:13b5
Mukden-du	1	2:45a5
mukulik	2	1:33a4, 2:32a2
multuri=be	1	1:48b4
mun	49	1:05b4, 1:06a5, 1:08b1, 1:09a3, 1:11a1, 1:14b3, 1:15a1, 1:21b2, 1:21b4, 1:23a1, 1:25a1, 1:25a1, 1:26b3, 1:27a5, 1:28a3, 1:28b2, 1:34a1, 1:37a2, 1:37a5, 1:38a3, 1:38b3, 1:38b4, 1:39a1, 1:41b1, 1:46b5, 1:48b3, 1:59a3, 1:60b5, 2:01b2, 2:03b5, 2:06a4, 2:10b1, 2:15a3, 2:18a1, 2:21b1, 2:22b5, 2:26b4, 2:27a4, 2:28a4, 2:28b5, 2:31a2, 2:35b1, 2:35b1, 2:39a5, 2:39b2, 2:39b5, 2:42b4, 2:48a3, 2:57a1
mune	1	2:18a3
munggu	10	1:34b4, 1:36b3, 1:36b5, 1:37a3, 1:37b2, 1:38b5, 1:39a1, 1:62b4,

		2:22a3, 2:58b1
munggu-gi	3	1:34a1, 1:62b1, 2:22a2
munggun	1	2:48a2
munghagūra=ba	1	1:20a3
munghak	1	1:58b1
munuken	7	1:26a3, 1:37a2, 1:47a4, 2:11a4, 2:25a3, 2:28b4, 2:42a1
mur	1	2:54a3
mur+in	1	2:36b3
murda=sar	1	1:20b2
murgu=bele	1	2:39b4
murgu=hu	1	1:59b4
murgu=hu+ni	1	1:52b4
murgu=hu-yen	1	1:52b4
murgu=ji	2	2:27a4, 2:39a1
murgu=ltei	1	1:14a2
murgu=ne	1	1:14a1
murgu=ser	1	1:02a4
murgul	1	2:36b5
murgule=ne	1	1:51b1
murū	1	1:13a1
murui	1	2:31a2
murui+gan	1	2:49a2
muski=yat	1	2:49a2
musu	1	2:50a5
musud=ut	1	2:57a1
mut	1	2:40a5

n

n'idun-nai	1	1:50b5
na=sen	1	1:48b2
nab	1	2:38a4
nabtai=ji	1	1:40a4
nabtarhai	1	2:21a3
nad+asa	1	1:15a4
nada	28	1:01b4, 1:02b5, 1:07b2, 1:19a1, 1:22b5, 1:26b3, 1:28b3, 1:28b5, 1:36a1, 1:36a3, 1:37a1, 1:39a1, 1:40b1, 1:40b2, 1:41b5, 1:50b5, 1:53b1, 1:62a3, 1:62a5, 2:08b1, 2:19b1, 2:22b5, 2:26a5, 2:29a5, 2:35b2, 2:36b2, 2:38a1, 2:39b1

nada+lā	1	2:13b4
nada+tai	3	2:11b3, 2:29b2, 2:46b1
nada-tai	1	2:37a5
nadatai[!]	1	1:20b4
nadu=ji	1	1:12a5
nadu=na	1	2:12b5
nadum	2	1:55b5, 2:04a1
nagacu-yen	1	1:31b5
naiman	2	1:09b3, 1:47b4
nair	1	1:22a5
nairagūlga	1	1:63a3
nairtai	2	1:16b5, 1:37a5
nam	6	1:17a5, 2:11a1, 2:33b2, 2:36a5, 2:51b1, 2:56b1
nam+ar	2	1:20b1, 2:38a4
nama+i	3	1:15a2, 1:26a1, 2:24a4
nama+igi	32	1:02b4, 1:08b4, 1:25b4, 1:26a3, 1:26b2, 1:34b2, 1:34b4, 1:34b5, 1:59b3, 1:60b2, 1:62a5, 2:05a5, 2:06a2, 2:08b2, 2:11a3, 2:11b2, 2:12a1, 2:13a4, 2:13a5, 2:14a2, 2:15b3, 2:15b5, 2:17a4, 2:18a4, 2:18a5, 2:20b4, 2:21a1, 2:23a1, 2:23a5, 2:23b4, 2:36b1, 2:36b3
namhara=ba	2	1:44b5, 1:52b5
namharaol=ya	1	2:13a3
namna=hū	1	1:25a3
namna=hū-du	1	1:39b3
namura	1	2:54b5
naran	4	1:17b1, 2:26b4, 2:49a5, 2:49b2
naran-nai	3	1:48b1, 2:54b3, 2:56a2
naribcil=at	1	1:30b5
naribcila=hū	1	1:30b5
narihan	1	1:56a1
narila=ji	1	1:32b4
narin	2	1:04a3, 2:05a1
nasu	3	1:49b4, 1:61a1, 2:03a2
nasuda	1	1:26b1
nasuji=ba	2	1:20a3, 1:61a1
nasuji=baci	1	1:34a1
nasun	7	1:14a4, 1:24b5, 1:31b1, 2:04a2, 2:41a5, 2:43a5, 2:44b4
nasun+a	1	1:25a3
nasun-du	3	2:30b3, 2:43a5, 2:58a1
nasun-nu	1	2:32a3

nasutai	1	2:40a2
naš+an	4	2:15b1, 2:46a2, 2:46b5, 2:56b1
naši	2	2:04b2, 2:12a2
nat=hū	4	1:26a3, 1:56a3, 2:38b4, 2:42b5
nat=hū-du	1	1:55b5
ne=get	2	1:42b3, 1:43a2
ne=hu	1	1:39b3
ne=hu-du	1	1:01b2
ne=ji	3	1:42b2, 1:48b4, 2:55a2
ne=mek'ce	1	1:49b5
nebte	4	1:25b5, 1:32a2, 2:09b5, 2:11b4
nebtere=be	1	2:53a1
nebtere=ne	1	1:04b1
nebtere=se+n_i	1	2:54b4
nebtere=tele	2	2:37a1, 2:52a5
nebterkei	1	1:10a3
nei=ksen-ner	1	2:27b1
neigen	1	1:41a4
neile=ji	1	2:46b1
neile=ji'	1	1:48a1
neile=ku+ni	1	1:16b1
neile=sen	2	1:25b2, 1:48a2
neileol=et	1	2:40a3
neileol=ji	2	1:41a5, 2:38a5
neite	1	1:29a5
nekelge=hene	1	1:26b4
neme=ji	2	1:03a1, 1:05b5
neme=ji'	2	1:09a4, 1:62a1
neme=ser	1	1:41a1
nemek'd=et	2	1:60a3, 2:55b5
nemek'de=ji	1	2:04a4
nemek'de=ne	1	1:10a4
neng	12	1:09b1, 1:51a5, 1:56b3, 2:01a1, 2:01a1, 2:12b5, 2:47b3, 2:48b2, 2:50a5, 2:50b1, 2:55a3, 2:57b5
neo=ji	2	1:27a4, 2:25a3
nere	12	1:07b5, 1:09b1, 1:10a1, 1:12b5, 1:36a2, 1:36b1, 1:37b3, 1:41b2, 1:56b3, 2:58a5, 2:58b4, 2:59a3
nere-nas	1	2:59a1
neretei	2	2:02a5, 2:04a3

nicuhun	1	2:50b3
nidu	7	1:20b2, 1:35b5, 1:51a5, 1:53b1, 2:07a3, 2:13a2, 2:31b5
nidu+ger	1	1:60b2
nidu+war	1	1:16b1
nidu-nai	1	2:06b5
nidun	2	1:19a1, 1:61a2
nidun-du	3	1:18b1, 1:56b1, 2:16b3
nidunon	2	2:19a4, 2:21a4
nidutai	1	1:35b4
nig+er	1	1:52b2
nig+es	1	1:49a5
nige	151	1:02b3, 1:03a5, 1:03b4, 1:07a2, 1:07a3, 1:07b3, 1:07b5, 1:09a2, 1:11b4, 1:11b5, 1:15a2, 1:18a2, 1:20b4, 1:21b2, 1:21b3, 1:22a4, 1:22b1, 1:22b1, 1:22b2, 1:23b4, 1:23b5, 1:24a2, 1:25a5, 1:26a2, 1:26a5, 1:27b1, 1:29a4, 1:29a5, 1:31b1, 1:31b4, 1:31b5, 1:32a4, 1:33a4, 1:36a2, 1:37a5, 1:37b1, 1:38b3, 1:39a3, 1:39a5, 1:41b1, 1:41b2, 1:41b4, 1:42b2, 1:42b3, 1:43b2, 1:43b4, 1:44a2, 1:44b2, 1:44b4, 1:45a1, 1:45a2, 1:47a4, 1:48a5, 1:48b1, 1:48b3, 1:48b5, 1:49a5, 1:51b2, 1:52b2, 1:54a5, 1:55a1, 1:55a5, 1:56a5, 1:56b2, 1:56b5, 1:57b2, 1:58a2, 1:59a1, 1:59b5, 1:60b4, 1:61a5, 1:61a5, 1:61b4, 1:61b4, 1:61b4, 1:62a2, 1:62a5, 1:63a2, 2:01a3, 2:03b1, 2:03b4, 2:04a3, 2:04b5, 2:05a2, 2:05a4, 2:07b2, 2:09a4, 2:09a5, 2:10b2, 2:10b5, 2:11b1, 2:13a2, 2:14b2, 2:15a2, 2:16a3, 2:16a4, 2:17b4, 2:18a3, 2:18b1, 2:19b3, 2:21a3, 2:22a5, 2:22b4, 2:23a3, 2:23b2, 2:24a2, 2:24b4, 2:25a2, 2:25b1, 2:26a2, 2:26a3, 2:26a5, 2:26b4, 2:27a1, 2:27b2, 2:28a4, 2:29a1, 2:29a5, 2:30a5, 2:30b3, 2:32a3, 2:33b5, 2:34a3, 2:35b2, 2:37a2, 2:38b5, 2:40a5, 2:41a5, 2:41b1, 2:42a1, 2:42a1, 2:42b1, 2:43b4, 2:44a5, 2:44b4, 2:45a5, 2:45b1, 2:46a1, 2:47a4, 2:51b3, 2:52b2, 2:52b2, 2:54a5, 2:54b1, 2:55a4, 2:55a5, 2:55b1, 2:55b1, 2:57b5, 2:59a3, 2:59b1
nige-gi	1	1:21b2
nige-nas	1	1:07b3
nige-ni	1	1:35b3
nigeken	1	2:43a4
nigen	10	1:02b1, 1:17a4, 1:21a4, 1:22a4, 2:06a4, 2:11a1, 2:15a5, 2:20b3, 2:28b1, 2:35a3
nigen-du	1	1:01a5
nigen-i	2	2:01b3, 2:40b2
nigente	12	1:05b5, 1:32b1, 1:35a2, 1:35a2, 1:40a5, 1:43b1, 2:05b3, 2:07b3,

		2:15b1, 2:17a4, 2:26a1, 2:54a5
nigul	4	1:60b3, 2:43a1, 2:49a1, 2:58a1
nigul+i	1	2:33a3
nigūca	1	1:27a5
nijet	2	1:36a3, 1:62b4
nilbusu	2	1:50b5, 1:61a2
nilha-nar'	1	2:43a2
niliyet	14	1:27a1, 1:27b1, 1:28a2, 1:32b1, 1:38a1, 1:43a2, 1:61b1, 2:15a5, 2:31a2, 2:36a1, 2:38a4, 2:49b1, 2:53a1, 2:53b1
nilmu=	1	2:18b4
nis=be	1	1:48b3
nitulu=kci	1	2:33a4
niyejet[!]	1	1:23a2
noco=ji	1	1:44b1
noco=san	1	1:44b4
noco=sar	1	1:31a1
nocokd=at	1	1:48b2
nocokda=na	1	1:29b1
nogo-gar	1	2:24b3
nogobtur	1	2:46b3
nohai	3	2:11a5, 2:53a3, 2:57b3
noir	6	2:24a1, 2:53a3, 2:53a4, 2:53b1, 2:53b4, 2:55a1
nolortai	1	1:41a4
nom	3	1:57b1, 2:29a1, 2:33b3
nom+or	1	1:50a2
nom-du	1	1:03a2
nomohan	4	1:40b2, 2:03a5, 2:07b3, 2:19a2
nomohan-i	1	2:07b4
nomohon	1	1:25a2
noo	1	1:40b4
nor=ba	2	2:52a5, 2:53a2
nor=hū	1	2:53a5
norgo=ji	1	2:35b4
noršon	1	2:24a3
notok	1	2:13b2
noyan	2	1:27b3, 2:39b2
noyan-i'	1	1:54a1
noyo+d+ut	2	2:38b5, 2:39a1
noyo+t	2	1:35b2, 2:24b2

noyocila=ji	1	2:13b4
nudu	5	1:42b3, 1:49b5, 1:58a5, 2:05a3, 2:18a4
nudu+wen	1	1:53a1
nudu-gi	2	2:53a4, 2:59b2
nudu-nas	1	1:42b4
nudu-ni	1	1:49b1
nudun-du	1	1:40a3
nuge-ni	1	1:35b5
nuguge	1	2:33a5
nuk+er	1	2:35b4
nuku+d+i	2	2:11a3, 2:44b2
nuku+d+ut	2	1:29b4, 2:57a4
nuku+t	3	1:30a5, 2:01b5, 2:36a1
nuku+t+as	1	1:24b4
nuku+t-tai	1	1:03a3
nuku+t-tu	3	1:16b5, 1:37a5, 2:18a1
nukur	18	1:24a1, 1:27a1, 1:28b3, 1:42b2, 1:43a3, 1:43a5, 1:56a2, 1:56b2, 1:58a5, 2:08b4, 2:11b1, 2:11b5, 2:18a2, 2:29b3, 2:39a3, 2:41a4, 2:41a5, 2:51b3
nukur+i	2	2:19a1, 2:26a3
nukur+igi	1	1:22a3
nukur+in	4	1:03b4, 1:56b3, 2:26b3, 2:38a2
nukur-tu	1	2:37a1
nukurle=et	1	1:29a4
nukurle=	1	2:11b2
nukurle=sen-i'	1	2:18a1
nukurle=sen-ni	1	2:10b4
nulet=me	1	1:44b1
nulmu=sen	1	2:56b5
nulmusu	1	2:56b5
numu	3	1:13a2, 1:13b2, 2:45b2
numu-gi	1	1:12b4
numurge	1	2:52a4
nuor	15	1:08a3, 1:10b2, 1:36b4, 1:37b2, 1:50b5, 1:54b2, 2:15b3, 2:18b4, 2:19b2, 2:19b2, 2:22b3, 2:31a1, 2:54a3, 2:56b4, 2:59b2
nuor+er	3	1:53b5, 2:01b4, 2:36b5
nuor+i	1	1:26a5
nuor-mini	1	2:36b4
nuor-tu	3	2:01b4, 2:11a5, 2:31a2

nuortai	1	2:15b5
nuortei	2	1:35b4, 2:07a3
nuršun	1	1:51a2
nuru	4	1:13a1, 2:08a4, 2:09a5, 2:30a1
nuru-gi	1	2:05b1
nuruo-ni	1	1:49b1
nuser	1	1:40a5

O

obo	1	1:44b3
obola=ji	1	2:59b3
obolaltu=ji	1	2:52a1
obor	1	2:43b2
obung	1	1:47b1
oc=it	3	1:11a5, 1:11b4, 2:02a4
oci=	8	1:11b1, 1:12a1, 1:26a3, 2:03a3, 2:23a3, 2:23b4, 2:23b5, 2:25b3
oci=*da	1	2:26a1
oci=b*eo	1	2:29a1
oci=baci	1	1:13b3
oci=bala	2	1:09a5, 1:48a4
oci=be	7	1:11b4, 1:12a2, 1:49a3, 2:30a4, 2:45b5, 2:46b1, 2:50a2
oci=bele	1	2:29b3
oci=hana	2	1:14b2, 1:59a5
oci=hu[!]	3	1:10b5, 1:18a1, 1:30b2
oci=hu[!]-du	1	2:45a3
oci=hu[!]-gi	1	2:49a2
oci=hū	2	1:07a5, 2:26b2
oci=hū+dan	1	1:47a1
oci=hū+ni	1	1:47b1
oci=ji	9	1:22b1, 1:27a5, 1:27b4, 1:60b1, 2:09a2, 2:28a4, 2:30a2, 2:36a3, 2:51a2
oci=la	1	1:27b2
oci=ltai	1	1:14b2
oci=na	5	1:06a4, 1:06a4, 1:07a1, 1:58a4, 2:26b2
oci=sa+n_i	2	1:49a4, 2:44a3
oci=san	5	1:47b3, 1:52a4, 1:53b3, 2:05a5, 2:35b2
oci=san-du	1	2:45b1
oci=se+n_i	1	1:26a1

oci=sen	9	1:12a5, 1:26b1, 2:11a5, 2:25a2, 2:25a2, 2:26a3, 2:26a4, 2:27a4, 2:51b3
oci=ya	5	1:07b1, 1:14b1, 2:25b5, 2:29a5, 2:36a2
oci=yat	4	1:22b2, 1:47b4, 1:61b5, 2:09b5
odo	52	1:01a1, 1:01a3, 1:04a3, 1:05a3, 1:06a5, 1:06b2, 1:08b2, 1:11a5, 1:12a2, 1:12b4, 1:15b4, 1:23a4, 1:24b3, 1:27a1, 1:27a4, 1:29b3, 1:33b2, 1:50a3, 1:50b3, 1:53a4, 1:55b4, 1:59a4, 1:60b1, 1:60b3, 1:62a3, 1:62b3, 1:62b3, 2:01a2, 2:04a3, 2:06b2, 2:09b2, 2:10b1, 2:10b1, 2:10b4, 2:13b3, 2:16b1, 2:17a1, 2:17a3, 2:17a4, 2:19b2, 2:20b1, 2:22a1, 2:31b3, 2:40b5, 2:42a5, 2:42a5, 2:43a5, 2:43b1, 2:51a5, 2:57a4, 2:57a5, 2:59a4
odo*ci	1	1:08a5
odo+gin	1	1:17b2
odogin[!]	1	2:02b4
oi	1	2:16b4
oira	5	1:06b4, 2:15b1, 2:18a2, 2:29a3, 2:40b4
oiraca=ya	1	1:24a4
oirato=hūgei	1	1:25b1
oithar	1	1:48a4
oktarhoi	1	2:33a4
okto	2	2:18b3, 2:53a3
oktol=o=ji	1	2:41b2
ol=ba	2	1:15b4, 2:42b4
ol=bala	3	2:16a4, 2:34a4, 2:52b4
ol=hū	4	1:37b2, 1:53a1, 1:57a5, 2:02b5
ol=hū+ni	1	1:15b1
ol=hū-du	1	1:12b3
ol=ji	6	1:01b5, 1:21b3, 1:26a2, 1:29a3, 2:24a3, 2:35b1
ol=n*oo	2	1:33a4, 2:30b4
ol=na	1	2:48b4
ol=o=na	2	1:39a3, 1:61a5
ol=o=san	1	1:31a1
ol=o=ya	1	2:51a4
ol=ot	2	1:57b1, 2:41b5
ol=san	1	1:47b5
ol=san-nar	1	1:48b4
olan	20	1:03b5, 1:04a3, 1:14b2, 1:21a3, 1:44b1, 1:46b3, 1:47b1, 1:49a5, 1:52b1, 1:55b1, 1:56a2, 1:56b1, 2:08a3, 2:11a3, 2:35a4, 2:37a2, 2:39b5, 2:43a3, 2:46b4, 2:47a3

olan-i	1	1:17a4
olan-nas	1	1:13b4
olangki	1	1:21a1
olda=ba	1	1:47a3
olda=bala	1	1:16a1
olda=hū	1	2:31a1
olda=hūgei	4	1:31a3, 1:34a5, 1:36b5, 1:60a4
olda=hūla	1	1:51a2
olda=na	1	1:15a5
olda=san	1	2:08a4
olda=sar	1	2:30b3
oldakda=hūgei	1	1:29b2
oldo=hū	1	1:41a3
oldo=hūgei	5	1:42a3, 1:53b4, 2:28a1, 2:34a5, 2:35a1
oldo=hūgei-du	1	1:57a1
oldo=n*oo	2	2:30b5, 2:51a4
oldo=no	1	1:38b3
oldo=san	1	1:18b5
olj=at	1	1:22b1
olja=bala	2	2:29a4, 2:29b2
oljatai	4	1:25b1, 1:37b2, 1:52a3, 2:34b2
olji=hū	1	2:33b1
olji=san-i	1	1:34b1
oljo=ba	1	1:27a3
oljo=san	1	1:27a2
omok	2	1:36a2, 1:47b5
onca	1	1:16a4
onggoca	1	2:47b4
onggod+un	1	2:45a2
onggutei	1	1:29a3
ono=hū	1	1:13a2
onokda=ji	1	2:46a2
oota-nai	1	1:23b2
or=ot	1	1:49b5
orciol=	1	1:06b3
orciol=hū+gi	1	1:01a4
orciol=hūi-gi	1	1:08b5
orciol=san-i	1	1:09a3
orki=ji	2	1:61a2, 2:15b4

orki=la	1	2:10b2
orki=yat	4	1:22a5, 1:51b5, 1:58a4, 2:05a3
orkikda=ba	1	1:32b1
oro	2	1:16a4, 1:38a2
oro-du	1	1:16a4
oro=	2	2:51b3, 2:52b1
oro=ba	3	1:29b3, 1:55b5, 2:54b1
oro=baci	1	2:09a3
oro=dok	1	2:16b3
oro=hana	1	1:52b1
oro=hū	8	1:09a5, 1:25b5, 1:35b2, 1:39b4, 2:01a3, 2:04b2, 2:07b5, 2:08b5
oro=ji	9	1:17a2, 1:21a2, 1:26b3, 1:28a3, 1:28a4, 1:35b2, 1:44a4, 2:55a2, 2:55a5
oro=la	1	1:43a5
oro=ma	1	2:12a3
oro=nam	1	2:34b1
oro=san	2	1:56a4, 2:50a3
oro=san-nas	1	1:60b4
oro=sar	3	2:53a1, 2:54a4, 2:55a3
oro=ya	1	2:35b5
oroi	3	1:52b2, 2:26a3, 2:52b1
oroito=san	1	1:33b5
orol=at	1	2:08b1
orol=ba	1	2:21a1
orol=ji	1	2:01a5
oron+du	4	1:15a3, 1:24a3, 2:20b1, 2:43b1
oron-nai	1	1:59a3
orošul=ji	1	2:27b4
orošul=san	3	2:28a1, 2:28a4, 2:28b1
otoga	2	1:13a5, 1:15a4
oy=ot	1	2:40a3

p

punglu	2	1:16b3, 1:41b4
puse	1	2:47a3
puse-du	1	1:46b1
puse-nas	2	1:27b4, 1:40b4
puse-li-nai*ki	1	1:40b4

S

saba	6	1:36a4, 2:05b5, 2:44a1, 2:50a5, 2:53b2, 2:60a1
sabha	2	2:16b1, 2:25a1
sadak	1	1:40a2
saga	2	1:06b1, 2:20b3
sagata=san	1	2:44b3
sahal	1	1:55b3
sahaltai	2	1:35b4, 1:36a1
sahar	2	1:13b3, 2:26b3
sai	43	1:04a1, 1:10a1, 1:11b3, 1:12b1, 1:13a3, 1:25a2, 1:26b3, 1:31a1, 1:32a5, 1:32b4, 1:33a3, 1:35a2, 1:41a3, 1:44b1, 1:48a5, 1:48b3, 1:49a3, 1:52a1, 1:52b5, 1:56a5, 1:57a1, 1:58b2, 1:59a2, 1:60b5, 2:02b3, 2:03b4, 2:09a4, 2:12a3, 2:24a1, 2:24a2, 2:27a4, 2:27b1, 2:28a2, 2:30a4, 2:34a4, 2:34b1, 2:44a4, 2:46a1, 2:50b2, 2:54a3, 2:54b3, 2:56a1, 2:56b1
saihan	13	1:12a1, 1:29b2, 1:42a2, 1:60a1, 2:03a5, 2:07a1, 2:10a1, 2:11a1, 2:15b2, 2:31b3, 2:36a5, 2:46b2, 2:55b4
saihan-nar	1	1:52b5
saijir=tugai	1	1:08b1
saijira=hū	3	1:09a2, 2:04a4, 2:28a5
saijira=hū-gi	1	2:28a5
saijira=ji	1	1:24b3
saijira=san	1	1:13a3
saijira=tugai	1	1:50b1
sain	86	1:01a1, 1:03b2, 1:03b4, 1:07b1, 1:09b1, 1:12b1, 1:13a5, 1:16a5, 1:17a2, 1:17b3, 1:18a4, 1:18b1, 1:19a2, 1:19b2, 1:25a2, 1:25a3, 1:27a1, 1:28a5, 1:29a3, 1:29b1, 1:30a1, 1:31b5, 1:33a1, 1:38a5, 1:39a5, 1:39b5, 1:40a1, 1:40a5, 1:41b1, 1:42a2, 1:42a4, 1:46b2, 1:50b2, 1:51a1, 1:51a2, 1:53a1, 1:55a3, 1:55a5, 1:56a1, 1:56b3, 1:57a2, 1:57a2, 1:57a4, 1:57b2, 1:59a1, 1:60a1, 1:61b3, 1:61b5, 1:62a5, 2:02a4, 2:04a1, 2:04b5, 2:10b4, 2:11b4, 2:13b1, 2:14a3, 2:14b2, 2:15a1, 2:17a3, 2:17b4, 2:18a1, 2:18a3, 2:18a5, 2:19a1, 2:19a5, 2:20b1, 2:20b2, 2:21b3, 2:22a2, 2:23a2, 2:24b4, 2:27b4, 2:28a2, 2:30b1, 2:30b1, 2:31b3, 2:32b5, 2:41a4, 2:43b1, 2:46b5, 2:48b4, 2:52b1, 2:52b3, 2:54b4, 2:57a3, 2:57a5
sain-du	1	1:12b5
sain-i	3	1:10a4, 1:14b5, 2:06b2
sain-i'	1	1:62b4

sain-nigi	2	1:41b4, 1:42a3
saiša=san	1	2:57b5
sait=n*oo[!]	1	2:01a2
saitai	1	1:45b4
saitur	7	1:08b2, 1:11a2, 1:18b2, 1:38b5, 1:48a1, 2:32a3, 2:36b4
sajikd=at	1	1:32b1
sajikda=hū	1	2:56a5
sajila=ji	1	2:21b4
sala+gar	1	2:46b4
salbada=san	1	2:31a5
salburi	1	1:21a1
salkila=ba	1	2:56a5
salkila=ji	1	2:46b5
salkila=sar	1	2:56b1
salkin	6	2:33b4, 2:46b4, 2:50a4, 2:56a2, 2:56a3, 2:56a5
salkin-du	2	2:48a4, 2:56a5
salkin-nai	3	2:56a4, 2:56b3, 2:56b3
sam	3	1:17b1, 2:33b2, 2:47a3
samaoraol=hū	1	1:57b3
samja	2	1:14a5, 1:36a4
samja-nar'	1	1:52a5
samji	1	1:51b5
samur=	1	2:25b3
san=at	6	2:05a3, 2:11a2, 2:37a3, 2:38a1, 2:38a3, 2:54a2
sana	15	1:24b5, 1:29b1, 1:50b1, 1:60a4, 1:60a5, 1:61a4, 2:18a3, 2:20b3, 2:20b5, 2:23b5, 2:24b4, 2:39a5, 2:39b4, 2:41a5, 2:44b4
sana+gar	4	1:07b5, 1:33a5, 2:18b1, 2:34b4
sana=	2	2:08b1, 2:47a4
sana=ba	1	2:37b3
sana=baci	1	2:35a5
sana=bala	6	1:06a2, 1:06b5, 1:19b1, 2:23a2, 2:24b2, 2:54b4
sana=gar	1	2:21b3
sana=hana	2	1:02b5, 1:52a1
sana=hū	2	1:59b3, 1:62a5
sana=hū+was	1	1:59b2
sana=hūgei	1	1:22a1
sana=hūla	3	1:43a3, 1:62b3, 2:12b2
sana=ji	6	1:05b4, 1:21b1, 1:33a5, 1:43a4, 2:15b5, 2:38b1
sana=na	3	1:50a2, 2:23b1, 2:43b2

sana=san	1	1:16b1
sana=sar	1	2:41b4
sanamsar	3	2:22b3, 2:37a1, 2:46a1
sanamsur	1	1:26b2
sanana	34	1:02b5, 1:04b3, 1:08b2, 1:09a1, 1:11a4, 1:19a3, 1:19a4, 1:21a3, 1:28a5, 1:30a1, 1:30a4, 1:30b5, 1:33a1, 1:50a2, 1:52a4, 1:61b2, 1:61b2, 1:61b2, 2:01b1, 2:06b3, 2:07a5, 2:09a5, 2:09b3, 2:09b5, 2:10a4, 2:14b2, 2:17a5, 2:17b1, 2:32a2, 2:34a5, 2:38a1, 2:43a2, 2:53a1, 2:57b4
sanana+du	3	1:32a2, 1:46b2, 2:01a3
sanana-du	14	1:08a3, 1:10a5, 1:13b3, 1:16b1, 1:16b2, 1:18a1, 1:21a4, 1:33a2, 2:03a2, 2:07b5, 2:18a4, 2:22a2, 2:23a4, 2:31a2
sanana-du+ni	1	1:05b2
sanana-gi	2	2:11b4, 2:58b4
sanana-nai	2	1:03a5, 2:49b5
sanana-nas	1	1:19b5
sanana-ni '	1	2:08a4
sanao=hūla	1	2:03a3
sanaola=san	1	1:37b4
sanatai	2	2:14b1, 2:47a5
sandur=ci	1	1:11b4
sanduri=n	1	1:11b3
sanji	5	1:23b1, 1:39b5, 1:43b2, 2:22a2, 2:56b3
sao=	3	1:35b2, 2:25a3, 2:25a5
sao=bala	5	1:05a2, 2:01b4, 2:03a5, 2:09a1, 2:25b1
sao=gat	7	1:44a5, 2:05a2, 2:39a1, 2:47b4, 2:49b2, 2:50b1, 2:54a4
sao=hana	1	2:46a5
sao=hū	5	1:28a3, 2:01b2, 2:01b5, 2:32a4, 2:36a5
sao=hū+du	2	1:48a5, 2:16a2
sao=hū+war	1	1:48a3
sao=hū-du	2	1:58b5, 2:50b3
sao=ji	11	1:27a4, 1:45a2, 1:48b1, 1:58a5, 2:25a3, 2:25b1, 2:26b1, 2:30a5, 2:44b5, 2:46b5, 2:49a3
sao=la	1	2:29a1
sao=majin	1	2:30a2
sao=n*oo	1	2:20b5
sao=na	2	2:01b4, 2:25b1
sao=sa+n_i	2	2:25a4, 2:26a4
sao=san	1	1:38a3

sao=sar	4	2:09a2, 2:24b1, 2:32b1, 2:50b5
sao=tala	1	2:38a4
sao=tugai	1	2:28b1
sao=ya	4	1:28a4, 1:44a4, 2:23a3, 2:26a2
saocaga=ya	1	2:55a4
saogoca=ji	1	1:17a5
saolga=na	1	2:08b1
sara	2	1:46b5, 2:12a4
sara-gi	1	1:08a1
sara-yen	1	2:29a2
sara=hū	1	1:13b2
saran	2	2:47b5, 2:48b4
saran-nai	3	1:42b3, 2:47b5, 2:49b4
sarbai=ji	1	2:05b3
sarhūt	2	1:15b5, 1:16a1
saruolhan	1	2:47b5
sata=ba	3	1:08a2, 2:20a2, 2:26a5
sata=bala	2	1:37a2, 2:41a2
sata=hū+n_i	1	1:30a4
sata=hū+war	1	1:30b1
sata=hū+was	1	1:57b1
sata=hū-du	1	1:01a5
sata=ji	1	1:11b2
satal	2	2:12a4, 2:40b5
sataol=ba	1	1:08a2
sataol=san	1	2:07b2
saya	4	1:36b4, 2:23a1, 2:38a5, 2:49b2
sayahan	3	1:55a1, 2:15a5, 2:56a4
seb	3	1:08a4, 1:50b5, 2:51b1
seg=ut	1	2:55b3
sege	1	2:57b4
seil=ji	1	1:37b4
sejikle=hu	2	2:34b5, 2:34b5
sejikle=hu*sik	1	1:24b4
sejikle=ji	1	2:09a4
sejikle=ser	1	2:18a5
sejur-tu	1	2:06a2
selbi=ji	2	2:47a1, 2:48a1
selbi=ser	1	2:48a3

seleme	1	1:43a5
semergen	2	2:10b2, 2:17a1
semerhen	1	1:43a1
sengde=n	1	2:22b5
senji	2	1:09b2, 2:30a2
seoder-tu	2	1:24b5, 2:50b1
seol	1	2:45b3
seoler	1	2:50a1
seoresu	1	1:35a2
ser=it	1	2:29b5
sere=sen	1	2:04b3
serge=ku	1	1:48a4
seri=	1	1:53a2
seri=be	2	2:53b1, 2:55a1
seri=ji'	1	1:58b2
serteng	1	2:42a3
seruce=sen	1	2:50b2
serun	2	1:54b4, 2:51b1
seruoce=ye	1	1:55a1
seruoken	2	1:44a4, 1:54b5
setkil	1	2:17b4
setkil+de	1	1:59b3
setkil+i	1	1:04b3
setkiltei	2	1:61a3, 2:21a5
sibao	1	2:41b1
sibeo	1	2:46b4
sibsik	1	2:13b2
sibuge	1	1:23b2
sidar	1	1:51b3
sidu	1	1:58b4
sidurhan	1	1:29a5
siha=san	1	1:49b4
siha=san-i	1	2:49b2
siham	1	1:16a4
sihamd=at	1	2:36b4
sihū=sar	1	1:60a5
sik	17	1:44a3, 1:47a5, 1:47b1, 1:48a3, 1:51b5, 1:58b3, 1:61a3, 1:62a3, 2:02a2, 2:02a4, 2:08a1, 2:14b3, 2:16a3, 2:31a3, 2:41a1, 2:57b2, 2:57b3

sik-tu	1	2:12b4
sik'	1	1:21a5
silemde=ji'	1	1:46b4
sileo	1	1:19a3
silga=hū-du	1	1:09b1
silga=ji	4	1:09a5, 1:09b1, 1:09b3, 1:09b5
silgool=hūgei	1	1:09b4
silhara=san	1	2:38b3
silmos	1	2:02a4
silmus	3	1:43b4, 1:45b1, 1:45b4
siltagan	2	2:08b5, 2:10a1
siltak	3	2:19b3, 2:23a1, 2:33b1
siluhūn	2	1:52b4, 2:30a2
simda=ji	2	1:11a4, 2:58b3
sime	2	1:50b3, 2:02b4
simta	2	1:31b2, 2:30a5
simtetei	1	2:50a2
sin[!]	1	1:38b3
sine	4	1:13b5, 1:14a1, 1:41a5, 2:06a4
sinele=sen	1	2:12a2
singge	2	1:41b1, 2:42a2
singge=hu	1	2:49b2
singge=sen	1	1:58b5
singge=tele	1	1:17b1
singgek'de=be	1	1:49b4
singgi	20	1:30b1, 1:34a2, 1:40a3, 1:49b1, 1:51b1, 1:55a3, 1:58b3, 2:03b2, 2:04b1, 2:07b2, 2:17a2, 2:21a3, 2:43b5, 2:46a4, 2:48b1, 2:50a4, 2:50b2, 2:51a2, 2:53a5, 2:56b4
singsi	1	2:28a1
sinjile=n	1	2:15b1
sira	1	1:42b4
sirbegene=tele	1	2:52a3
sirbusu	1	1:34a4
sire	1	2:24b1
sirte=ji	1	2:05a4
sirun	1	1:13a2
sit=at	1	1:43b2
sit=bele	1	2:22a3
sit=ci	1	1:31a5

sita=ba	1	2:55b1
sita=nam	1	2:28b2
sita=san	1	2:56a1
sitke=ji	1	2:41b4
sitke=ku	1	1:17a2
sitke=ne	1	1:18b1
sitke=sen	1	2:09b2
siyoo	1	1:27a4
sobor=cu	1	2:52a1
soci=hū	1	2:14b3
sogoo	1	2:40a4
sohom	1	2:40a3
soksor=at	1	2:57a5
sokto=ji	1	2:12b2
sokto=tala	2	1:53a4, 1:57a1
sola	1	2:08b5
sonin	2	1:41a5, 1:43b4
sono=san	3	1:38a2, 1:38a2, 1:38a3
sonos=	2	1:07b4, 2:39a2
sonos=at	2	1:42b3, 1:48b5
sonos=b*eo	2	2:06a2, 2:21a2
sonos=bala	2	1:24b3, 2:14b3
sonos=becigi	1	1:08a3
sonos=ci	1	2:35b4
sonos=dak[!]	2	2:48a5, 2:60a2
sonos=hana	3	1:01a1, 1:55b4, 2:29b5
sonos=hū	4	1:08b3, 1:27b4, 1:50b3, 2:17a1
sonos=hū-ni	1	1:08b3
sonos=hūgei	2	2:02a4, 2:57b3
sonos=la	1	2:28b5
sonos=na	1	1:11a2
sonos=sa+n_i	1	1:56b1
sonos=san	2	1:47a4, 2:12b3
sonos=u=ksan	1	2:60a3
sonos=u=wat	1	1:61a4
sonosha=na	1	1:10b2
soo=	2	1:13b5, 1:14a3
soyorha=hū	1	1:24b1
subci	1	2:16a3

sudasu	1	1:63a2
sudur	1	1:57b1
sugenggi	1	1:55a2
sugud=ut	1	1:52b4
suile=ji	1	2:38b3
suilek'le=ji	1	1:60b1
suitke=hu+ni	1	1:33b1
suitke=hugei	2	1:34b1, 1:48a3
suitke=ser	1	1:35a1
sujung+er	1	2:07a5
sujukle=ji	1	1:02a4
sulahan	3	1:59a2, 2:10a4, 2:10b1
sulbege	1	1:21b4
suld+er	1	1:61b3
sum+es	1	1:40b4
sumu	2	1:13a2, 2:45b2
sumun-du	1	2:46a2
sunesu	2	1:20a2, 1:49b4
sunesun-du	1	1:20a2
suni	10	1:12b4, 1:42b2, 1:57b5, 1:58a2, 2:27a5, 2:27b2, 2:40b5, 2:54b2, 2:55a1, 2:56b1
suni-du	2	1:61a5, 2:47b3
suorge	2	1:27a2, 1:35b3
sur=at	1	1:09a2
sur=bala	5	1:03a5, 1:04b3, 1:08b5, 1:28b3, 2:32a1
sur=be	1	1:01a3
sur=beci	1	1:02b5
sur=ci	3	1:04b1, 1:06a5, 1:57b1
sur=ci '	2	1:23b4, 1:25a4
sur=hai	1	1:06a4
sur=hana	1	2:32b2
sur=hū	8	1:02b5, 1:06b1, 1:06b5, 1:09a1, 1:10a3, 1:17a5, 1:25a3, 1:50b1
sur=hū+ni	2	1:23b2, 2:58b4
sur=hū-du	1	2:58b5
sur=hū-gi	1	2:07a1
sur=hūgei	2	1:01a5, 2:58b3
sur=hūgei-gi	1	1:02a2
sur=hūi-gi	1	1:04b5
sur=hūn-i[!]	1	1:32b2

sur=na	1	1:01a1
sur=se+n_i	2	1:04a3, 1:09a4
sur=sen	2	1:03b2, 1:12b1
sur=tugai	1	2:32a2
sur=u=sar	2	1:05a1, 1:05a4
sur=u=sen	1	2:32a3
sur=u=ya	1	1:02a2
sura=ji	3	1:45b5, 1:56a2, 1:56b3
surga=	1	2:04b5
surga=bala	1	2:04a3
surga=hūla	1	1:17b2
surga=na	2	1:07a5, 1:17b2
surge	1	2:27b3
surgūl+in	1	1:09b4
surgūli	1	1:06b5
surha=na	1	1:07b5
suru=	1	1:03a3
surukle=ji	1	2:47a1
susu-mini	1	1:62b3
suyurha=ji	1	2:33a4
šabada=hū	1	1:58a1
šabada=sa+n_i	1	1:30b4
šaha=na	1	1:04b4
šajin	1	1:26a5
šajin-i	1	2:33b2
šala	1	2:43a2
šalik	2	1:57a1, 2:21a2
šarda=ji	2	1:10a1, 2:45a2
šarda=n	1	2:03a3
šasdir	1	1:10a3
še=sen	1	2:59b1
šereng	1	2:06a4
šib	1	1:42b4
šiluohan	1	2:51b1
šimda=ji	1	1:04b3
šio=hu_jurgan-du	1	2:60a2
širha	1	1:15b4
šitu=ji	1	2:42a4
šitu=ser	1	1:02a4

šok	1	2:03b2
šokla=ji	1	2:12b2
šokla=na	1	2:03b2
šoor	1	1:05a5
šorjigina=ji	1	2:54a4
šub	2	1:13a1, 1:18a5
šudu	1	1:40a3
šudurhū	3	1:19a3, 2:17b5, 2:32b5
šugumjile=hu	1	1:17a5
šuhoi-du	1	2:47a2
šuhoi-tai	1	1:44a3
šulu	1	2:44b5
šuluhūn-i[!]	1	2:05b1
šulun	2	1:13a1, 1:18a5
šulun-nar	1	1:55b4
šuur=u=n	1	2:55a3
šuoze=n	1	1:48b2
šurgo=n	1	1:19a2
šurgū=ji	1	1:17a2
šusai	2	1:09b2, 1:09b3
šusai-gi	1	1:09b5

t

ta	11	1:07b4, 1:08a1, 1:08a2, 1:08a4, 1:42a1, 1:42a4, 1:44b2, 1:52b5, 1:53a2, 2:04b4, 2:04b5
ta=ji	3	1:34b3, 1:40b5, 1:43a3
tab	3	1:58b5, 2:01a4, 2:09a4
tabun	3	1:02b2, 1:41a3, 1:45a3
tacik	1	1:51b5
tahar	1	1:38b4
tai=hū	1	2:27b5
tai=ksan	1	1:44b4
taibi=	3	1:61b2, 2:10a5, 2:24b2
taibi=ba	2	1:27b5, 2:23a1
taibi=cirge[!]	1	1:49a2
taibi=dak	2	1:46b5, 2:36b3
taibi=hū	2	1:18b5, 2:03b2
taibi=hū+du	1	1:15a1

taibi=hū-ni	1	1:13b1
taibi=hūgei	2	2:25a1, 2:31b2
taibi=ji	4	1:30a1, 1:32a5, 1:49a1, 2:34a2
taibi=na	2	1:54a4, 2:09b5
taibi=sa+n_i	1	2:27b4
taibi=sar	1	2:55b5
taibi=tala	1	1:22a5
taibi=ya	1	2:41b1
taibi=yat	1	1:44a5
taibin	2	1:41a1, 2:41a5
tail=at	1	1:55a1
tail=ji	2	2:05a3, 2:10a2
taitagar	2	1:31b5, 1:32a2
taitar	1	1:49a3
tak	3	1:07b4, 2:11a2, 2:55b5
taki=baci_gi	1	1:20a2
taki=hū	1	2:33a1
taki=ji	1	2:27b2
taki=ksan	2	2:44a2, 2:44a2
tala	6	1:01a5, 1:02a4, 1:59b4, 2:29b2, 2:46b2, 2:52a3
talamjitai	1	1:28b2
talar	9	1:08a1, 1:08a1, 1:09a3, 1:24a5, 1:45b2, 1:48a3, 2:04a1, 2:05b5, 2:48b4
talatai	2	1:59b2, 2:31a4
talbio	1	1:13a2
talbior	1	2:07a4
taltalkila=ji	1	1:36a1
tamtoci=ji	1	2:60a1
tamtuk	5	1:12b2, 1:35b5, 1:51b4, 2:14b4, 2:49b5
tamu-du	1	2:33a5
tan[!]	1	1:25a5
tan+ai	5	1:08a1, 1:08a3, 1:38a3, 1:43b5, 2:39b2
tan+du	2	1:06b2, 1:43b4
tan+tai	1	1:15b2
tan-du	1	1:22b4
tan-i	3	1:08a2, 1:08b1, 2:24a1
tan-i-tai[!]	1	1:08b1
tan-i_gi	1	1:08b2
tan-nai	4	1:08b3, 1:31a1, 2:10b4, 2:20b1

tanggalja=hū-cini	1	1:49b5
tanggariktai	1	1:56b2
tani=baci_gi	1	2:11b4
tani=hū	1	2:11a3
tani=hūgei	4	1:15a2, 1:39b5, 2:19a4, 2:36a1
tani=hūla	1	2:15b1
tani=na	2	1:18b1, 2:36b1
tani=san	1	2:26a1
tar	1	2:54a3
tar=at	1	2:56a4
tara	2	2:54b4, 2:54b5
tara=ba	1	1:53a3
tara=ma	1	1:58b1
tara=san	2	2:01a2, 2:39b4
targūn	1	2:15b2
tarha=ba	1	2:56a1
tarha=ji	1	2:36a1
tari=hūgei	1	2:32a5
tari=san	1	1:28a4
tariki	1	2:30b1
tariya	2	1:38a3, 1:38a5
tariyaci	2	1:22b1, 1:23a3
tariyacin-nar'	1	1:33a3
tariyalang-du[!]	1	1:19b4
tasi=tala	1	2:26b4
tasior	1	2:56b5
taski=ji	1	2:54a5
tasu	2	1:02b4, 2:34b5
tasul=at	2	1:32a4, 2:57a1
tasul=hūgei	1	2:34b5
tasulda=ji'	1	1:11b5
tasura=ba	1	1:32a4
tasural	3	1:09a1, 1:47b2, 2:20a2
tasurasi	1	2:30a2
tasurhai	1	2:03a2
tašara=hū	1	1:02b3
tašara=ji	1	2:45a1
tašara=ji'	1	2:38a1
tašara=san	1	1:04a5

tat=at	1	2:08a4
tata=hū+ni	1	2:40a4
tata=hū-yen	1	1:32a4
tata=na	3	1:21b4, 2:40a4, 2:40a4
tata=sar	1	1:12b4
tatabalja=bala	1	2:14a4
tatabur+in	1	1:21a1
tataburi	2	2:41b1, 2:42a1
tatagalj=at	1	1:02b4
tatagalja=hū	2	2:34b4, 2:34b5
tatagol=hū	1	2:37a2
tatai	3	1:39b4, 1:45a3, 2:25a5
tatakda=hū	1	2:02b2
tataikila=ji	1	1:51b1
tawar	1	1:34b4
teb	1	2:04b4
teberi=ser	2	1:12b4, 2:58a4
teciyada=	1	2:13a1
teciyada=na	1	2:37a5
teciyeda=l tai	1	1:20a5
tede	2	2:17a1, 2:33b1
tede=ji	1	1:07b3
teden-i	1	2:33b4
teden-nai	7	1:07b3, 2:26a4, 2:28a5, 2:28b3, 2:29a2, 2:29a5, 2:59b1
tedu	10	1:07b5, 1:18a5, 1:37b2, 2:06b1, 2:06b4, 2:20b4, 2:28b1, 2:35b3, 2:52b4, 2:58a2
tedui	11	1:02b1, 1:05a4, 1:05b3, 1:28b3, 1:34a3, 1:56b5, 1:60b1, 2:02a2, 2:32a2, 2:34b2, 2:35a2
teduire[!]	1	1:28a4
tegu	2	2:34a4, 2:39a4
tegu=tele	1	2:36a4
teim	1	2:25a3
teim+in	2	1:26b1, 1:59b5
teimu	2	1:03b5, 2:33b1
tein	1	1:17b3
tejiye=	1	1:60a1
tejiye=hu	3	1:54b4, 1:59a3, 2:51a3
tejiye=hu+du	1	1:39a5
tejiye=hu+ni	1	1:19a5

tejiye=hu+was	1	1:40b1
tejiye=hu-du	1	1:63a5
tejiye=ji	2	1:39b1, 2:44a1
tejiye=ne	1	2:33b4
tejiye=sen	3	1:19b1, 1:28a5, 2:52b2
tekši	4	1:35b4, 1:54b4, 2:41b5, 2:43a3
tek'si	1	1:41a4
temdek'	2	1:23a5, 2:21b5
temdek'le=hu	1	1:03a4
temdek'le=ye	1	1:37b5
temece=hu	1	1:21a2
temece=n	1	1:19a4
temece=ne	1	2:12b2
temter=et	1	1:63a2
temur	1	1:61a3
tend+ese	1	1:39a3
tende	9	1:22b1, 1:48b4, 1:49a4, 2:14b4, 2:27a5, 2:28a2, 2:29a1, 2:42a1, 2:53a2
tendeki	3	1:38a5, 2:14b5, 2:21b3
tenek'	5	1:11a2, 1:26b3, 2:04b4, 2:05a4, 2:08a1
tengg=et	6	1:53b3, 1:58b5, 2:23a5, 2:27a2, 2:36a2, 2:37a1
tengge=be	1	1:50a1
tengge=beci	3	1:48a2, 2:09b1, 2:39a5
tengge=bele	6	1:02a3, 1:28b4, 1:41b3, 2:25a1, 2:25b2, 2:29a3
tengge=ji	6	1:08b1, 1:50a5, 2:10a4, 2:11a3, 2:24a3, 2:25b1
tengge=ye	1	2:23a4
tengger+in	2	1:49a5, 2:32b4
tenggeri	14	1:04a2, 1:20a5, 1:24a5, 2:17a5, 2:27a2, 2:30b5, 2:48a2, 2:48b3, 2:51b4, 2:52a2, 2:52a5, 2:54a2, 2:55b4, 2:56a3
tenggeri+s	1	1:20b1
tenggeri-du	1	2:43a4
tenggeri-mini	1	2:21a4
tenggeriši	2	2:33a1, 2:33a3
tenggurke=n	1	1:17b5
tengke	2	1:02b4, 2:41b3
tengke_tai	1	1:05b1
tengse=ji	2	1:32a1, 1:62b5
teo+ger	1	2:28b3
teo=ji	4	1:22a5, 1:23a3, 2:16a4, 2:31b4

teon+ai	57	1:04a2, 1:04a2, 1:05b2, 1:05b3, 1:16a5, 1:18b1, 1:20b2, 1:25a1, 1:27a3, 1:29a2, 1:29a2, 1:29a5, 1:29b1, 1:29b3, 1:29b3, 1:30a2, 1:32a2, 1:36a2, 1:43a1, 1:46a1, 1:51a4, 1:53b3, 1:54a4, 1:60b1, 1:61a3, 1:61b3, 1:63a3, 2:06a4, 2:08a2, 2:10b5, 2:12a1, 2:13b5, 2:14b3, 2:15a2, 2:15a3, 2:16b2, 2:17b2, 2:18a4, 2:19a3, 2:19b2, 2:21b5, 2:22a3, 2:24a5, 2:28b1, 2:28b4, 2:33a3, 2:35b2, 2:36a5, 2:37a2, 2:37a5, 2:38a3, 2:38a4, 2:42a2, 2:57b5, 2:58a2, 2:58a2, 2:59b1
teon+es	3	1:62b4, 2:09a1, 2:41b5
teon+es+er	2	1:20a3, 1:26a5
teon+ese	3	2:08a4, 2:19a4, 2:55b2
teon+i	14	1:11b1, 1:29b4, 2:04b5, 2:05a3, 2:05b4, 2:05b4, 2:11a5, 2:12b3, 2:15b4, 2:16a5, 2:22a1, 2:29a4, 2:37b5, 2:38a2
teon+i_gi	1	1:04a4
teon+igi	24	1:11b1, 1:12a3, 1:27a2, 1:31a4, 1:31a5, 1:31a5, 1:32a1, 1:33a5, 1:36a4, 1:36a5, 1:46b2, 1:46b4, 1:51b4, 1:52a1, 1:52a3, 1:60a5, 1:61b5, 2:01a1, 2:01a4, 2:03b2, 2:07a3, 2:07a4, 2:07b2, 2:59b5
ter	1	1:41a4
tere	118	1:02b2, 1:03b5, 1:04a1, 1:04b1, 1:04b2, 1:04b3, 1:05b1, 1:09b4, 1:10b3, 1:10b4, 1:11a5, 1:11b2, 1:22b2, 1:23a1, 1:23a3, 1:23b2, 1:23b2, 1:24a1, 1:24b2, 1:25a5, 1:27b3, 1:30b4, 1:32a2, 1:34a5, 1:35a3, 1:36a2, 1:38b1, 1:41b2, 1:43a4, 1:43a5, 1:43b1, 1:44a1, 1:44a3, 1:44a5, 1:45a2, 1:46a2, 1:46a5, 1:46b3, 1:47a5, 1:48a2, 1:49a2, 1:49b2, 1:50b3, 1:50b4, 1:52a5, 1:53a4, 1:53b3, 1:53b3, 1:54a2, 1:54b3, 1:58b4, 1:61a5, 1:61a5, 1:62a3, 2:02a3, 2:02a5, 2:04b1, 2:06a3, 2:07b2, 2:07b3, 2:08a1, 2:08b4, 2:08b4, 2:09a5, 2:09b5, 2:10a2, 2:10a3, 2:10a5, 2:10a5, 2:11b2, 2:11b3, 2:12a1, 2:12a2, 2:14a1, 2:14b1, 2:14b5, 2:15b1, 2:15b4, 2:15b5, 2:15b5, 2:16a5, 2:18a3, 2:19a1, 2:19a2, 2:19a2, 2:19a3, 2:19a4, 2:19b4, 2:19b4, 2:21a2, 2:21b4, 2:23b3, 2:27a1, 2:28a2, 2:29b5, 2:30a1, 2:30a2, 2:35a5, 2:35b5, 2:36b1, 2:36b1, 2:37a1, 2:37b2, 2:37b5, 2:40a3, 2:40a4, 2:40b3, 2:41a3, 2:41b1, 2:42a2, 2:42b1, 2:43a4, 2:43b2, 2:43b3, 2:45a2, 2:51a1, 2:51a4, 2:59a5
tere*ci	1	1:33a4
tere*c'y	1	1:42a4
tere-cini	5	1:06a1, 1:12b5, 1:40a2, 1:57a4, 2:04b4
terge	1	2:26b1
terigun	1	1:01a2
tertege	1	1:38a4

terun+du	2	1:44a3, 2:47a3
terun+es	4	1:58b2, 1:59a2, 2:39b1, 2:48a5
terun-nes	1	1:32b1
tes=hugei	6	1:32b5, 1:50b4, 1:55a1, 1:59b5, 2:03b3, 2:53a3
tes=ku	1	2:18b2
tes=n*oo	1	2:30a5
tes=n*uo	1	2:09a1
tesi+n	2	2:14b5, 2:34a3
tesi-n	1	1:32a2
tesusi	1	1:49b3
teši	2	1:16b1, 2:31a3
tetku=ne	1	1:18b3
tik	1	2:55b5
tim	24	1:01a3, 1:14a4, 1:14b3, 1:16b2, 1:25a1, 1:29b1, 1:33a4, 1:43b5, 1:55a3, 1:55b1, 1:55b5, 2:01b1, 2:06b4, 2:07a2, 2:12a4, 2:20b3, 2:27b5, 2:28a5, 2:30a3, 2:32a4, 2:43b5, 2:44b1, 2:53a2, 2:53b4
tim+in	1	1:60a4
to	4	1:07b5, 1:51b2, 2:04b4, 2:35a2
to=ji	1	2:20b3
tob	1	2:34a4
tobci	2	2:40a5, 2:40a5
tobciya	1	1:06b1
toca=hū	2	1:41b2, 2:06b5
toca=ji	2	1:03b3, 2:23b3
todo	6	1:03b3, 1:05a1, 1:09a5, 1:12a2, 2:02a2, 2:34a4
todorhai	2	1:03b4, 1:18b1
todorhaila=ya	1	2:12b1
Tofohoto-du	1	1:15b4
toga	1	1:39a1
togolgar	1	2:02a2
togos+on	1	1:15a4
tohai	2	1:16a3, 2:21b4
tohorhan-du	1	1:47a1
toiter	1	1:49a3
toitolja=ji	1	2:03a5
toji	1	1:17a5
tokildu=san-i	1	1:03a2
tokla=ji	2	2:11a4, 2:15a2
toksi=ji	1	1:27b1

tokta=bala	1	2:20b5
tokto=	1	2:31b3
tokto=ba	1	1:15a4
tokto=hūgei	1	1:08a3
tokto=ji	4	1:10a4, 1:17a2, 1:59b4, 2:52a2
toktol	2	1:13b2, 1:30b5
tokton	1	2:50b2
toktor	2	1:54b4, 2:03a5
tola	1	2:06b1
toli	1	1:10a3
toli+gar	1	1:57b4
tolo=ji	2	1:13a2, 1:29b4
tologai	7	1:06b4, 1:29b5, 1:31a3, 1:55a2, 2:38a5, 2:42a4, 2:50b4
tologai-nas	1	2:46a1
tologaitai	2	1:22b2, 1:22b4
tološi	1	2:20b2
tomohū	1	1:11b2
tomor=ba	1	1:55a2
tong	16	1:01a4, 1:04a2, 1:07a3, 1:08b5, 2:03a5, 2:04b2, 2:07a2, 2:07b5, 2:09a3, 2:09b4, 2:10b1, 2:10b3, 2:10b4, 2:11a1, 2:14a2, 2:14b4
tonil=hū	1	2:10b1
tooji	1	1:10a5
tooji-nas	1	1:43b5
toor	1	2:46b3
tor=ci	1	2:05b3
tord=at	3	1:27a3, 1:56a4, 2:09a5
torgo	1	1:41a5
tori=ji	1	2:48a1
torin	1	1:06b5
torio-du	1	1:27a4
toroi	1	2:52b2
tos=ci	1	2:17b3
tosh+os	2	1:37a3, 1:38a1
toshon-nas	1	1:31b5
tosokd=at	1	1:48b1
tošiya=hū+was	1	1:08b3
totai	1	2:26b2
totom	1	2:57a5
tub+en	1	2:35b3

tubesi[!]	1	1:51b4
tubsin	2	1:13a1, 1:39b3
tucik	1	1:51b5
tude=ji	1	1:11b2
tuge=be	1	2:52a1
tuge=hu+was	1	2:33a2
tugorga	1	2:53b3
tuguge	1	1:11b2
tuhaila=ba	1	1:15a2
tuhuwe	1	1:60a5
tuibege=be	1	1:52a5
tuibege=mjin	1	1:20a4
tuil-du	1	1:04b4
tukei	1	1:07b3
tukši=ser	1	1:62b3
tul=ba	2	1:10b3, 2:37b5
tul=ji	1	1:37a1
tula	63	1:01a5, 1:03b1, 1:05a1, 1:05a3, 1:05b2, 1:06b4, 1:07a1, 1:07a5, 1:07b1, 1:08b1, 1:09b5, 1:11b3, 1:18a1, 1:20b1, 1:21b5, 1:24a4, 1:25a2, 1:26b1, 1:27a2, 1:30b1, 1:46a3, 1:46a4, 1:46b5, 1:47b3, 1:50a4, 1:52b2, 1:52b4, 1:53b4, 1:54b4, 1:58a2, 1:58a4, 1:59a4, 1:59b2, 1:59b5, 1:60a4, 1:61a2, 1:61b3, 2:01b2, 2:05b5, 2:12a4, 2:13b1, 2:14a1, 2:19b1, 2:23a5, 2:25b5, 2:26a5, 2:27a5, 2:28a2, 2:28b4, 2:29a4, 2:31b2, 2:32a5, 2:35a5, 2:35b1, 2:36a1, 2:37a1, 2:37a4, 2:38a2, 2:38a5, 2:38b3, 2:44b2, 2:54a1, 2:55a5
tulge	1	1:47a4
tulgen	1	1:17b3
tulki=bele	1	2:36b5
tulu	2	1:38b4, 2:36b3
tulub	2	1:40a1, 2:51b5
tumen	2	2:55b4, 2:57a3
tumen-du	2	1:05b5, 1:35a2
tun+du	48	1:04a1, 1:04b2, 1:11b5, 1:15a3, 1:18b4, 1:24a2, 1:24a4, 1:26b3, 1:27b4, 1:30b2, 1:31b4, 1:46a1, 1:47b3, 1:47b4, 1:49a3, 1:50b4, 1:51b2, 1:52b5, 1:53a5, 1:58a4, 1:62a1, 1:63a4, 2:02a3, 2:02b1, 2:08a1, 2:08b2, 2:09a4, 2:13a1, 2:19a5, 2:22a2, 2:22a5, 2:24a5, 2:30b2, 2:30b2, 2:35b4, 2:35b5, 2:36a3, 2:37a2, 2:37a4, 2:37b2, 2:37b4, 2:37b5, 2:43b4, 2:45b5, 2:47a3, 2:48b2, 2:52a1, 2:56a3
tun+tai	2	2:05a2, 2:15a1

tun+tei	3	1:29a3, 2:12a1, 2:12b1
tun-du	1	1:07b4
tung	56	1:17a4, 1:18b1, 1:20b5, 1:26a4, 1:27a3, 1:27b1, 1:27b3, 1:30b3, 1:32a1, 1:35b2, 1:35b5, 1:40a5, 1:47a2, 1:47a5, 1:49a2, 1:49b5, 1:50b2, 1:51a1, 1:51a4, 1:51b1, 1:53b1, 1:54b3, 1:58a5, 1:59a4, 1:59b5, 1:60a4, 1:61a1, 1:61b2, 1:62a3, 2:01a3, 2:02a4, 2:17b2, 2:19b3, 2:22b4, 2:26b4, 2:28a1, 2:30a3, 2:30b3, 2:31a1, 2:31b1, 2:36b2, 2:37b2, 2:37b3, 2:37b4, 2:38b5, 2:41b1, 2:41b4, 2:42a2, 2:43b2, 2:47b5, 2:49a1, 2:53a1, 2:53a3, 2:54b2, 2:56b4, 2:57b2
tunggalak	1	2:48a3
tuntugur	1	2:57b2
tur	4	1:07b4, 1:34a2, 2:45b3, 2:54a3
tur=et	1	2:29b2
tur=ut	1	1:04b5
turgen	1	1:63a1
turken	1	2:54b1
turkum	1	2:42a5
turu	2	1:01a4, 1:07b5
turu-du	1	1:05a3
turu=be	2	1:25a2, 2:28b1
turu=beci	1	2:04a2
turu=get	1	2:42b4
turu=hu	2	1:32b4, 1:35a3
turu=hu+den	1	2:42b5
turu=hu+n_i	1	1:34a5
turu=hugei	1	1:52b5
turu=ji	2	1:24a5, 2:15a3
turu=ji'	1	2:58a1
turu=ne	1	1:23b5
turu=se+n_i	2	1:49a5, 1:51a4
turu=sen	6	2:04b4, 2:28b5, 2:28b5, 2:39a4, 2:42b4, 2:57b1
turu=sen-nas	1	2:57a1
turu=ya	2	2:33b4, 2:58a5
turu1	5	1:08b1, 1:51a2, 1:58a4, 1:59b2, 1:61a1
turu1+in	3	1:07a2, 1:07a3, 2:39a3
turu1k+in	1	1:19a3
turu1ki	3	1:04b1, 1:23b3, 1:31a2
turun-du	1	2:45a1
tus	8	1:20b5, 1:20b5, 1:23a2, 1:23a2, 1:32a1, 1:32a1, 2:56a4, 2:56a4

tusa	4	1:10b2, 1:19b5, 1:20a3, 2:22b1
tusala=bala	1	2:22a2
tusala=hū	1	1:37a1
tusar	1	1:61b3
tusatai	2	1:10a5, 1:28b5
tusikle=ji	1	2:14a2
tusime+t	1	1:42a4
tusiya1du=san	1	2:18b2
tusiya1du=san-i	1	1:17a1
tuša=ji	1	1:43b1
tuši=be	1	2:05b3
tuši=hu	1	2:25b1
tuši=ji	1	1:62a1
tušime1	4	1:05a2, 1:24b3, 1:47b5, 2:32a4

U

u=duk	1	1:54a5
u=gat	1	1:53a4
ubadis_tai	1	1:10b5
uber*cu	1	1:38b2
ubercile=n	1	1:17a1
ubur	1	2:45b3
ucara	5	1:25a4, 1:26a2, 2:09a2, 2:22b2, 2:29b1
ucara=ba	1	2:24a3
ucara=bala	2	1:30b5, 2:11a4
ucara=sa+n_i	1	2:11b1
ucara=san	3	1:17b4, 1:31b4, 2:11b1
ucara1+i	1	1:16a3
ucara1du=ba	1	2:35b3
ucinen	3	1:28a5, 2:24b3, 2:43b5
ucir	11	1:04a2, 1:19a5, 1:23b3, 1:45b4, 1:46a2, 2:04a5, 2:08b2, 2:10a1, 2:32a4, 2:35a3, 2:59a5
ucir+i+n	1	1:26a1
ucugedur	18	1:15a1, 1:27a3, 1:39b2, 1:52a4, 1:55a4, 1:58a3, 1:59a4, 2:09a2, 2:26a3, 2:27b2, 2:29a1, 2:31b1, 2:44a2, 2:46a5, 2:54a1, 2:55a1, 2:56a2, 2:60a2
ucuken	1	2:34b2
uda	12	1:09a5, 1:10b3, 1:15a3, 1:15a3, 1:31b1, 1:37a4, 1:58a2, 2:16a4,

		2:26b1, 2:27a1, 2:35b2, 2:36b2
uda-gi	1	1:53b5
uda=ba	4	1:15b1, 1:27a4, 1:28a4, 2:13b3
uda=baci	1	1:30b3
uda=hū	2	2:17b3, 2:39b4
uda=hū-ni	1	1:20b2
uda=ji	1	2:38a4
uda=san	4	1:33b5, 1:43a2, 1:61b1, 2:17b1
udaI	2	2:22a4, 2:47b4
ude-du	1	2:51b5
ude-yen	3	1:54b5, 2:35b3, 2:55a3
ude=	1	1:14b3
ude=hu-gi	1	2:45a3
ude=ye	1	2:29b1
udele=hugei	1	2:28a5
udele=sen-nes	1	2:27b3
udesi	5	1:13a5, 2:26a5, 2:27a2, 2:27b1, 2:54b2
udesi-dan	1	1:58a3
udesi-yen	1	2:55b5
udeši	1	1:07a5
udeši-gi	1	2:16a2
udeši-yen	1	2:47b4
udul=hu	1	1:06a1
uduridu=n	1	1:17b2
uduridu=na	1	1:17b3
ug+as	1	1:27a1
ug+er	5	1:17b3, 1:19b2, 1:35a1, 2:08a4, 2:33b1
ug+er+en	1	2:13a5
ug=at[!]	1	2:54a3
uga=san	1	2:48b1
uge	64	1:01a1, 1:01a2, 1:01b2, 1:01b4, 1:02a3, 1:02b2, 1:03a4, 1:03b2, 1:03b4, 1:04a5, 1:06b1, 1:09a4, 1:10b1, 1:11a1, 1:11b3, 1:18b5, 1:19a3, 1:20a4, 1:23a4, 1:25a1, 1:25a1, 1:28a1, 1:30b3, 1:31a4, 1:33b3, 1:34b2, 1:37b4, 1:38b1, 1:44b3, 1:51a2, 1:53b4, 1:56a1, 1:56a2, 1:61a2, 1:62a5, 2:01a3, 2:01b1, 2:03b5, 2:04b2, 2:05a4, 2:05b2, 2:09b4, 2:11b2, 2:12b5, 2:13a4, 2:13b4, 2:18a3, 2:18a5, 2:19b3, 2:21b2, 2:24a3, 2:26a5, 2:26b2, 2:30a1, 2:30a2, 2:32a1, 2:32a1, 2:33a5, 2:38b5, 2:39b2, 2:40b2, 2:43b2, 2:44a3, 2:51a1
uge-cini	1	1:62a5

uge-du	1	1:57b2
uge-gi	19	1:03b3, 1:07b4, 1:08a4, 1:11b2, 1:21a4, 1:30a5, 1:36b4, 1:61a4, 2:02a4, 2:13b5, 2:15a1, 2:17a1, 2:18b3, 2:24a5, 2:31b3, 2:37b4, 2:39a2, 2:39b2, 2:59a3
uge-yen	1	2:06a2
uge-i	323	1:01a4, 1:01b5, 1:02a1, 1:02a4, 1:02b4, 1:03a2, 1:03b5, 1:04a5, 1:04b4, 1:06a5, 1:06b2, 1:06b4, 1:06b5, 1:07a4, 1:07b3, 1:09a1, 1:09a5, 1:09b1, 1:10b1, 1:11b1, 1:11b2, 1:12a2, 1:12a4, 1:12b1, 1:12b2, 1:12b4, 1:13a1, 1:13a4, 1:13a4, 1:13b2, 1:13b3, 1:13b4, 1:14b4, 1:14b5, 1:15a3, 1:15a5, 1:15a5, 1:15b1, 1:16b1, 1:16b4, 1:17a1, 1:17a1, 1:17a3, 1:17b1, 1:17b5, 1:17b5, 1:18a1, 1:18b2, 1:18b5, 1:19a1, 1:19a2, 1:19b3, 1:20b5, 1:22a1, 1:22b2, 1:22b5, 1:23b3, 1:23b5, 1:24a3, 1:24a3, 1:24a4, 1:24a5, 1:24b3, 1:24b5, 1:25a1, 1:25a2, 1:25a4, 1:26a1, 1:26a3, 1:26a4, 1:26b1, 1:26b2, 1:26b2, 1:26b4, 1:26b5, 1:27a2, 1:27b1, 1:27b2, 1:28a3, 1:28b3, 1:28b5, 1:29b4, 1:29b5, 1:30a1, 1:30b3, 1:31a4, 1:32a3, 1:32b2, 1:32b5, 1:33b1, 1:33b2, 1:35b2, 1:35b5, 1:36a4, 1:37b1, 1:38a2, 1:38b2, 1:38b2, 1:38b3, 1:39b4, 1:40a4, 1:40b1, 1:40b2, 1:41b1, 1:41b5, 1:42a4, 1:43a2, 1:44b5, 1:45b2, 1:46a2, 1:46a3, 1:46a4, 1:46b1, 1:46b1, 1:46b4, 1:47a1, 1:47a2, 1:47a4, 1:47b2, 1:48a1, 1:49b3, 1:50b2, 1:50b3, 1:51a3, 1:51b2, 1:51b4, 1:51b4, 1:51b5, 1:52b1, 1:52b3, 1:53a1, 1:53a5, 1:53b3, 1:54a3, 1:54a3, 1:55a4, 1:55b3, 1:56a1, 1:56a5, 1:56a5, 1:56b2, 1:56b3, 1:56b3, 1:57b5, 1:58a3, 1:58b3, 1:58b5, 1:58b5, 1:59b3, 1:60a1, 1:60b3, 1:60b4, 1:60b5, 1:61a1, 1:61a4, 1:61b2, 1:62a2, 1:62b2, 1:63a4, 2:01a2, 2:01a4, 2:01a4, 2:01a5, 2:01b1, 2:02a2, 2:02a3, 2:02b1, 2:02b1, 2:02b3, 2:02b4, 2:02b5, 2:02b5, 2:03a3, 2:03a5, 2:03b1, 2:03b3, 2:03b5, 2:04a2, 2:05a1, 2:05a4, 2:05b4, 2:06b3, 2:06b3, 2:06b4, 2:06b4, 2:06b5, 2:07a3, 2:08a2, 2:09a2, 2:09a4, 2:09b4, 2:10a3, 2:10b2, 2:11a1, 2:11b1, 2:11b3, 2:11b3, 2:11b5, 2:12a4, 2:12a4, 2:13b1, 2:13b5, 2:14b4, 2:15a2, 2:15b3, 2:16a1, 2:16a2, 2:16a5, 2:16b1, 2:16b1, 2:16b4, 2:17b3, 2:17b3, 2:17b4, 2:17b5, 2:18a2, 2:18a3, 2:18a4, 2:18a5, 2:18b2, 2:19a1, 2:19a1, 2:19b3, 2:20a1, 2:20a1, 2:20a3, 2:20a5, 2:20a5, 2:20b2, 2:20b2, 2:20b4, 2:20b4, 2:21a5, 2:21a5, 2:22a4, 2:22b4, 2:22b4, 2:22b5, 2:23a2, 2:23a4, 2:23b4, 2:24a3, 2:24a3, 2:24a5, 2:24b1, 2:25a4, 2:25a5, 2:25b4, 2:26b2, 2:26b3, 2:26b4, 2:27b3, 2:27b5, 2:28a3, 2:28b3, 2:28b4, 2:29b2, 2:29b4, 2:30a2, 2:30a3, 2:30a5, 2:30b3, 2:30b3, 2:31a1, 2:31a3, 2:31a4, 2:31b1, 2:31b3, 2:31b5, 2:33b3, 2:33b3, 2:35a2,

		2:35a4, 2:35a5, 2:36b3, 2:36b4, 2:37a1, 2:37a3, 2:37b3, 2:38a4, 2:38b4, 2:38b5, 2:40b5, 2:41b1, 2:41b3, 2:42a1, 2:42a2, 2:43a3, 2:44a1, 2:44b1, 2:45a3, 2:45a4, 2:46a1, 2:47b3, 2:47b4, 2:48a2, 2:48b5, 2:49b2, 2:49b5, 2:50a4, 2:50a5, 2:50b1, 2:50b5, 2:51a5, 2:51b2, 2:51b4, 2:52a2, 2:52b2, 2:52b4, 2:53a2, 2:53a3, 2:53b3, 2:54b3, 2:54b5, 2:56a2, 2:57a3, 2:57b5, 2:58b4, 2:59a1, 2:59b1, 2:59b2, 2:59b3, 2:60a3
ugei-dan	1	2:55a4
ugei-du	7	1:21b3, 2:12b5, 2:14b2, 2:24a4, 2:30a4, 2:35b2, 2:52a4
ugei-gi	4	1:26a4, 1:57a3, 2:10b3, 2:44b1
ugei-ni	2	1:06a1, 1:38a3
ugei-yen	4	1:54b4, 2:06b1, 2:19b1, 2:28a3
ugei_cile=ji	1	2:17b2
ugen-du	7	1:03a3, 1:21a1, 1:21a2, 1:26a1, 2:11a1, 2:12a1, 2:12a5
ugen-i	1	1:06b1
ugen-nai	1	2:11a4
uha	1	2:57b4
uha=baci	1	1:02a5
uha=hūgei	1	2:04b3
uhal	1	1:24b5
uhū=ji	1	2:13a2
uhūwatai	1	1:59b5
uila=baci	1	1:19b5
uilas	1	2:36a5
uile	3	2:04a4, 2:32a5, 2:41a4
uiles+i	1	1:10a4
uilet=du=ser	1	2:40b5
uilet=hugei	1	2:32b1
uiletke=ltei	1	2:32b5
uimen	1	1:60a4
uisiya=hū	1	2:01b1
uit=ci	1	2:23a2
uitharla=na	1	2:46a5
uitharlaltai	1	2:06b4
uithartai	1	1:28b3
uj=edui	1	2:39b1
uj=et	11	1:22a5, 1:22b3, 1:23a5, 1:43a1, 1:43b5, 2:05b2, 2:07b4, 2:15b3, 2:36a2, 2:49b2, 2:59b4
uje=	18	1:05b4, 1:10a3, 1:12a1, 1:13a3, 1:16a4, 1:20b1, 1:21b1, 1:36a4,

		1:50a5, 1:53a4, 1:57b4, 1:62b5, 2:01b2, 2:15a1, 2:17b2, 2:25b4, 2:38b1, 2:51a1
uje=be	4	1:20a2, 1:45b1, 2:14b1, 2:54b3
uje=beci	1	1:28b2
uje=beci_gi	1	1:10b1
uje=bele	5	1:22a1, 1:24b4, 1:28a2, 2:23b4, 2:52a1
uje=beole	1	1:54a4
uje=he	8	1:01b1, 1:27b3, 1:35a5, 1:59a5, 2:05a5, 2:22b3, 2:25a4, 2:26a4
uje=hene	24	1:23a1, 1:27a5, 1:32b2, 1:39b4, 1:42b3, 1:43b2, 1:48b3, 1:52b3, 1:56a3, 1:56b5, 1:60a5, 1:61b5, 2:02a2, 2:09a3, 2:10b2, 2:30a2, 2:35b5, 2:46b2, 2:48a1, 2:53b2, 2:55a2, 2:55b3, 2:57b2, 2:59b4
uje=hu	3	2:07a4, 2:28a1, 2:59b4
uje=hu+du	1	1:15a1
uje=hu+was	2	1:25a4, 2:28a5
uje=hu-du	1	1:12b3
uje=hugei	2	1:51b1, 2:57b1
uje=hule	2	1:11a3, 2:41b5
uje=ji	14	1:03a2, 1:07a5, 1:09a3, 1:17a1, 1:19b4, 1:25b4, 1:34a5, 1:38a2, 1:44b5, 1:59b1, 2:14a2, 2:17b3, 2:18a2, 2:38a5
uje=l̥e	3	1:39b2, 1:42b4, 2:28b4
uje=l̥tei	1	2:39b2
uje=me	1	1:60b2
uje=mejin	1	2:31a1
uje=n*oo	1	2:24b4
uje=ne	4	1:11a3, 1:16a3, 2:05a4, 2:08a5
uje=re	1	1:18a1
uje=sen	10	1:27b5, 1:28a2, 1:29a3, 1:44a1, 1:55b3, 1:56b1, 2:08a2, 2:12b3, 2:49a1, 2:57a2
uje=sen-du	1	1:17b4
uje=ser	11	1:04a4, 1:16a4, 1:16b1, 1:19a1, 1:24b2, 1:51a5, 1:61b4, 2:22a1, 2:39a4, 2:41a2, 2:55b4
uje=ye	4	1:10a3, 1:32a1, 2:19a5, 2:21b5
ujuk'de=be	2	2:02a5, 2:49b4
ujuk'de=hugei	1	2:22b3
ujuk'de=ji	2	1:18b4, 2:30b2
ujuk'de=ne	2	1:48b1, 2:12a4
ujuk'de=sen	2	2:10b5, 2:30b2
ujuk'del	1	1:20a2
ujeld=et	1	1:52b2

ujeol=ye	1	2:39b3
ujug+i	1	1:47b4
ujugur	2	1:29a3, 1:29b2
ujuk	6	1:06b2, 1:06b3, 1:06b3, 1:09a4, 2:50b4, 2:51a4
ujo1=sen	1	1:47b4
ujo1=ye	2	1:36a3, 1:47b3
ujur	4	1:23b3, 1:61b1, 2:06a2, 2:56a5
ujur+i	1	1:32a4
uk	4	2:04a1, 2:08b1, 2:13b2, 2:45a1
uk=	3	2:01b1, 2:07b1, 2:29a5
uk=b*eo	1	1:53a5
uk=be	2	1:41a2, 2:31a2
uk=beci	2	2:19b4, 2:19b4
uk=bele	4	2:22b1, 2:31a4, 2:31a4, 2:34a2
uk=ci	2	1:33a1, 2:36a3
uk=gu=ci	1	1:59b4
uk=gu=ye	2	1:37a4, 1:55a5
uk=hene	1	2:12b4
uk=hu	2	2:17b5, 2:39b5
uk=hu+ni	1	2:30b3
uk=hu+was	1	1:02a4
uk=hugei	1	1:51b3
uk=hugui	1	2:02b2
uk=ku=dak	1	2:02b1
uk=n*oo	1	2:10a5
uk=sen	2	1:49a3, 1:63a3
uk=ye	2	1:46a5, 1:48a5
uki	1	1:29b1
ukin	1	1:49a5
ukin-i	1	2:39b1
ukiy=at	1	2:50b1
ukle	2	2:16a2, 2:56b1
ukligei	1	1:49a4
uklu	2	2:35b1, 2:51b4
uktu=hū	1	2:45a3
uktu1=ye	1	1:12a3
uku=bele	2	1:35a2, 1:35a2
uku=hu	2	2:41b2, 2:41b2
uku=kui-gi	2	1:49b5, 2:22a1

uku=ltei	3	1:52b4, 1:61a5, 2:21b2
uku=se+n_i	1	2:43a5
uku=sen	3	1:41b5, 1:62a2, 2:59b5
uku=tele	1	1:53b2
ukujirke=le[!]	2	2:41b5, 2:42a5
ukusire=ji	1	1:58b2
uk'lu	1	1:07b3
ulabir	1	1:35b4
ulabtur	1	2:46b3
ulai=hū	1	2:19b2
ulai=m	1	1:50b5
ulam	2	1:60a3, 2:04a4
ulam-iyer	1	1:21a1
ulari=hū	1	1:18b3
ulber=ji	1	1:33b5
ulberi=hui-gi	1	1:19b3
ulde=be	1	1:36a3
ulde=hu	2	1:56a5, 2:22a5
ulde=sen	2	1:08a5, 2:26b2
ule=be	1	1:60b1
ulemji	1	1:25b2
uliger	7	1:03b5, 1:17a5, 1:23a4, 1:50a1, 1:53b5, 2:21b1, 2:60a4
uliger-tu	5	1:18a2, 1:25b2, 1:51a1, 2:09b1, 2:35a1
uljei	1	2:20a3
ulu	19	1:08b3, 1:16b1, 1:16b3, 1:29b5, 1:30a2, 1:46a1, 1:60b4, 1:61a4, 2:05b5, 2:06b2, 2:17a1, 2:20a4, 2:28a5, 2:32a4, 2:34a2, 2:34a3, 2:40b5, 2:41b1, 2:47a5
ulugei	3	1:22a4, 1:22b1, 1:22b5
ulum	1	2:53a5
ulum-iyer	1	2:36b1
ulung	1	2:48a3
ulus	45	1:02a1, 1:05a2, 1:05a5, 1:05b3, 1:07a3, 1:07a4, 1:11a2, 1:11a3, 1:13b1, 1:14a4, 1:15a5, 1:15b2, 1:15b3, 1:20a5, 1:23a4, 1:24a4, 1:25b4, 1:27b1, 1:32b2, 1:34a1, 1:34b4, 1:40a2, 1:42a1, 1:47b1, 1:50a1, 1:52a4, 2:01b2, 2:01b4, 2:03b3, 2:03b5, 2:06b5, 2:07a3, 2:16b4, 2:25b2, 2:26b1, 2:28a1, 2:33a2, 2:36a2, 2:42a5, 2:43a3, 2:47a1, 2:49b4, 2:50b3, 2:51a1, 2:56b2
ulus+dan	1	2:46a4
ulus+in	3	1:10b2, 2:32b2, 2:58b2

ulus+un	1	1:20a2
ulus-gi	1	1:03a3
ulus-tai	1	2:21b3
ulus-tei	1	2:52a1
ulus-tu	2	1:23a5, 1:26b1
ulus=be	1	2:24b2
ulus=dek'	1	1:14a4
ulus=hu	1	1:19b3
ulus=hui-gi	1	2:16a3
uluš+i	2	1:30a1, 1:37b1
umdasa=na	1	2:50b1
umekei	2	1:54b3, 2:13a4
umer=ji	1	1:52a3
umkur=et	1	1:49a1
umtara=hū	1	2:57b3
umur=na	1	1:24a4
un+du	9	1:01b2, 1:16a1, 1:28b3, 1:29b4, 2:35b5, 2:37b3, 2:58a5, 2:58b3, 2:59b5
un+er	2	1:39a3, 1:45b3
una=ba	3	1:43b1, 2:46a2, 2:53b4
una=hū	1	1:30a2
una=ji	1	1:44a2
una=na	1	2:33a5
una=san	1	2:05b4
una=ta1a	1	2:05b3
unaga=gat	1	2:59b2
unaga=hū-gi	1	2:18a4
unahan	1	1:52a2
undur	2	1:35b4, 2:55b3
undur=hū	1	1:18a3
une	3	1:38b2, 2:42a2, 2:47a3
une-cini	1	1:41a2
unen	8	1:04a5, 1:11a2, 1:19b5, 1:29b1, 1:30b1, 1:45b5, 2:20a4, 2:21b2
uner	57	1:04a4, 1:05a4, 1:05b2, 1:06b4, 1:08a1, 1:11a3, 1:14a5, 1:16a1, 1:16a5, 1:17b5, 1:18b3, 1:23b5, 1:26b5, 1:28b1, 1:28b5, 1:30a1, 1:30a1, 1:34b3, 1:35b5, 1:38b4, 1:43a3, 1:43b2, 1:49b2, 1:52a1, 1:55b5, 1:56b3, 1:61b3, 1:62a2, 1:62a5, 2:01b1, 2:03a2, 2:06a4, 2:07b2, 2:10a5, 2:14a2, 2:14b3, 2:17a4, 2:18b1, 2:20a1, 2:20a4, 2:20a4, 2:20b2, 2:21a1, 2:21b5, 2:22a3, 2:30a2, 2:34a3, 2:41a1,

		2:41b5, 2:43a1, 2:43b1, 2:43b5, 2:46a2, 2:48a2, 2:50a1, 2:50a3, 2:54b4
uneren	3	1:24b4, 2:14a3, 2:22a1
ungge	3	1:05b5, 1:41a3, 1:52b1
ungge-ni	1	1:41b3
ungger=et	2	1:52a1, 2:48a1
unggere=be	1	2:15b4
unggere=bele	1	2:48b4
unggere=hu	1	1:28a2
unggere=sen	6	1:17a4, 1:47a5, 1:48a1, 1:54a5, 2:04a2, 2:54b1
unggoca	2	2:46b5, 2:48a1
unggoca-du	1	2:49a3
unggū=ji	1	2:37b4
ungsi=bala	1	1:07b4
ungsi=beci	1	1:09a3
ungsi=ha	1	1:07b1
ungsi=hai	1	1:07a1
ungsi=hū	2	1:06b4, 2:33b3
ungsi=hū+n_i	1	1:05a1
ungsi=hūgei	3	1:01a4, 1:05a5, 1:06a2
ungsi=ltai	1	1:28b2
ungsiol=hū	1	1:01b4
unji=bala	1	1:09a2
unji=be	2	2:27a5, 2:27b2
unta=ba	1	1:58b2
unta=ha	1	1:58a4
unta=hū	1	2:53a2
unta=hū+n_i	1	1:12b4
unta=hū-du	1	1:42b2
unta=ma	1	2:53a5
unta=san	3	1:42b5, 2:04b3, 2:29b5
unta=ya	1	1:58a3
untacira=ba[!]	1	1:52b3
untar=at	1	1:44b5
unu	3	1:14a4, 1:14a4, 1:36b2
unu=ji	2	1:39b2, 1:39b2
unu=majin	1	1:40a2
unu=se+n_i	1	2:15b2
unur	2	1:54b3, 2:46b5

uo=ba1a	2	1:54a2, 1:57b5
uo=gat	3	1:59a1, 1:62b2, 2:12a3
uo=hana	1	1:55a2
uo=hū	3	1:57a1, 2:36a1, 2:38b4
uo=hū+du	1	1:58b4
uo=hū+was	1	1:15b5
uo=hū-du	1	1:57a3
uo=hūgei	3	1:14b1, 1:54a5, 2:25b2
uo=ji	5	1:44a5, 1:44a5, 1:57b3, 2:33b4, 2:48b3
uo=1tai	1	1:62b1
uo=san	1	2:54a5
uo=sar	2	1:57a1, 2:35b5
uo=se+n_i	1	1:57a4
uo=sen	4	1:14b5, 1:37a4, 1:60b5, 2:12b2
uo=sen-i	1	1:55a4
uolca=ji	2	2:49a4, 2:55b3
ur	3	2:27b2, 2:48b3, 2:55a1
ura+cut	1	2:40a1
ura=baci_gi	1	2:07a2
urahan-du	1	1:30a2
uran	5	1:18b4, 1:28b1, 2:08a3, 2:13a5, 2:43b4
urba=hū	1	1:11a1
urbaol=san	1	2:40a3
ure	7	1:17a4, 1:38a3, 1:51a4, 2:23a3, 2:35a4, 2:43b3, 2:57a4
urehu[!]	1	2:13a1
ureji=tugei	1	1:14a2
urget=et	1	2:53a4
urgo=ji	1	2:47b5
urguji=hu	1	1:17b5
urgulji	2	2:05b4, 2:23a5
urguljide	4	1:29a4, 1:45b1, 1:51b3, 1:59b1
uri	3	1:34b5, 1:55b5, 2:06b4
uri-yen	1	2:32a1
uri=ji	1	2:11a5
uri=ya	2	2:23b2, 2:44a4
urid+as	2	1:13a3, 1:30b4
urida	14	1:02b3, 1:11b1, 1:24b3, 1:31b2, 1:38b1, 1:41a2, 2:05b4, 2:08a3, 2:09b2, 2:16a1, 2:26b5, 2:29a5, 2:56a4, 2:56b2
uridar	2	1:32a4, 2:20a4

uridu	2	2:09a3, 2:39a3
uris=ci	1	1:19b1
urit	2	1:19b1, 2:35b3
uritu	1	1:46b5
urjidur	9	1:47b4, 1:54b5, 1:61b5, 2:05a5, 2:16b4, 2:27a4, 2:28b3, 2:47b2, 2:49a1
urjinon	1	1:62b2
urma	2	1:32b1, 2:02b5
urme	1	2:41a2
urni=ji	1	2:12a1
ursik	2	1:16a5, 2:59a5
uršik	1	1:57a5
urtek	1	1:37a1
urtu	2	1:06b3, 1:37b3
uru	4	1:59a1, 1:59a1, 2:48a1, 2:56b3
urug+in	2	1:19b1, 2:25a2
uruk	8	1:07a3, 1:27a1, 1:58a3, 1:59b2, 1:61a1, 2:09a4, 2:20b1, 2:39a2
uruksi	1	1:17a2
uruksila=	1	2:39a1
urukš+an	1	1:19a4
urul	1	1:40a4
urultu=ye	1	2:10a5
urus=hū	2	1:42b4, 2:58b5
urushal	1	1:61a3
urushal+in	1	2:48a1
urusiye=	1	1:37b1
urusiye=be	1	2:20b4
urusiye=ne	1	1:18b2
uruš+an	1	1:53a5
urušiltei	1	1:17b3
us=cu	1	1:20b5
us=u=sen	1	1:24b2
usen	2	1:31b2, 1:61a5
ushal	1	2:07b4
usu	6	1:41a4, 1:42b5, 1:49b1, 1:55a2, 2:48a3, 2:58b5
usu+war	1	2:48b1
usu-ni	1	1:41b3
usun	3	2:46b5, 2:49a3, 2:49a5
usun-du	1	2:53b4

usun-nai	1	2:48a2
usut	1	2:50a1
usutei	1	2:15b2
uše	1	1:21a5
ušiye	1	1:22b4
utel=ku	1	1:54a3
utel=sen	3	1:41b5, 2:32a1, 2:44a3
uthacila=n	1	2:57b2
uthon	1	2:42b3
utter	1	2:56a4
utugus	1	1:18a1
uya=ji	1	1:39a2
uyer	1	1:38b1

Ū

ū	2	2:57a5, 2:59b1
ūde	1	2:56b3
ūkin	1	2:46a3
ūku	1	2:46a3
ūri=sen	1	2:46a3
ūs+en	1	1:44b1

V

vtter[!]	1	2:49b4
----------	---	--------

W

wai	2	1:41b4, 1:43a1
wara-gi	1	2:60a1

y

ya=_ye	1	1:08b4
ya=b*ao	1	1:58b3
ya=ba	6	1:52b5, 1:54b2, 1:55b3, 2:19b2, 2:25b5, 2:59a5
ya=baci	4	1:01b5, 1:40b5, 2:26b2, 2:29a3
ya=ha+du	1	1:40a5

ya=hū	2	1:52a1, 2:22a1
ya=hū*bei	2	1:28a2, 2:18b1
ya=hū-gi	1	2:21b5
ya=ji	29	1:02b4, 1:04a1, 1:09b2, 1:19a2, 1:20b1, 1:26a2, 1:29a3, 1:30a5, 1:35a3, 1:43a1, 1:49b4, 1:50a2, 1:58a4, 2:01b5, 2:04b1, 2:04b1, 2:04b2, 2:04b2, 2:04b4, 2:11b2, 2:11b4, 2:14b1, 2:16b4, 2:17b2, 2:18a3, 2:25b1, 2:30b5, 2:34a3, 2:55a4
ya=n*oo	2	2:20a2, 2:57b1
ya=na	4	1:01b4, 1:30b4, 1:57a3, 2:10a2
ya=sa+n_i	1	2:24b2
ya=san	3	2:08b4, 2:10b4, 2:50b4
ya=sen	1	1:46b3
yabagan	2	2:49b1, 2:59b5
yabagan-nas	1	1:52a2
yabsi=ji	1	2:01b5
yabu=	8	1:27b2, 1:31a3, 1:31a5, 2:05b2, 2:25a5, 2:49b1, 2:52a2, 2:56a4
yabu=*da	1	2:22b2
yabu=ba	2	1:15b4, 2:45b4
yabu=baci	1	2:11a2
yabu=bala	10	1:17a2, 1:30a5, 1:33b4, 1:35a1, 1:53a1, 2:07b4, 2:14b2, 2:34a1, 2:34a5, 2:34b5
yabu=dak	6	1:20b5, 1:31b3, 1:52a3, 1:60a3, 2:45a5, 2:58a1
yabu=hana	1	1:23b4
yabu=hū	14	1:10a4, 1:16a3, 1:16b4, 1:18b4, 1:19a2, 1:19b3, 1:37a5, 1:58b5, 2:03a2, 2:13b1, 2:15a2, 2:20a3, 2:42a3, 2:56b2
yabu=hū+dan	1	1:06a4
yabu=hū+ni	4	2:01a5, 2:07b5, 2:10a4, 2:47b3
yabu=hū+was	2	1:40b3, 1:45b4
yabu=hū-cini	1	2:13b4
yabu=hū-dan	1	1:33b5
yabu=hū-du	6	1:05a5, 1:22a4, 2:01b5, 2:28b3, 2:51b5, 2:56b3
yabu=hū-gi	2	1:05b1, 2:05b2
yabu=hū-ni	1	2:31b4
yabu=hūgei	7	1:25a5, 1:50a2, 2:10a1, 2:11a2, 2:49a2, 2:52b4, 2:58b3
yabu=ji	4	1:31a1, 1:44a1, 1:48b2, 2:27b1
yabu=la	5	1:23a3, 1:52b2, 1:63a3, 2:47a4, 2:47b2
yabu=ltai	2	1:22a3, 2:33b5
yabu=majin	1	1:22b1
yabu=na	7	1:15b4, 1:23b5, 1:37a4, 2:15a1, 2:32b5, 2:47a1, 2:56b2

yabu=sa+n_i	1	2:56b3
yabu=san	5	1:15b2, 1:18a4, 1:29a5, 2:12a3, 2:34a5
yabu=san-cini	1	1:50a3
yabu=sar	6	1:29a4, 1:33a3, 2:41b2, 2:47a1, 2:48a1, 2:48b3
yabu=ya	2	1:44b2, 2:54b2
yabudal	7	1:05b3, 1:15b3, 1:19a3, 1:37a5, 2:11a1, 2:11b2, 2:41a5
yabudal+i	8	1:05a5, 1:06a2, 1:27b5, 1:30b1, 1:45b5, 2:08a2, 2:08b2, 2:37b4
yabudaltai	1	1:25a2
yabugar	1	1:40b2
yabul=b*ao	1	1:09b1
yabulca=dak	1	2:11a1
yabuldu=hū	1	2:38b4
yabuol=	1	1:10a1
yabuši	1	1:31a4
yad=at	7	1:07a5, 1:21a5, 1:27b4, 1:36b5, 1:45b3, 1:49a3, 2:41b4
yada=ba	1	1:08b2
yada=baci_gi	1	2:36b2
yada=hū	1	1:17b1
yada=na	1	2:27b5
yada=nam	1	2:33a4
yada=san	2	1:27b2, 1:52b2
yadao	2	2:16a2, 2:21a3
yaga=ba	1	1:26a1
yaki=baci	2	1:03a5, 1:41a3
yaki=bala	1	2:37b5
yaki=hū	1	2:27b5
yaki=ji	1	2:35b1
yaki=na	1	2:11a5
yaki=tugai	1	2:37b5
yaliya	1	2:24a3
yaliyatai	1	2:09b3
yamar	60	1:02a3, 1:02b5, 1:03b2, 1:04a1, 1:04b2, 1:06a1, 1:06a5, 1:15a4, 1:15b1, 1:19b5, 1:20a1, 1:20b5, 1:28a1, 1:28b4, 1:30a4, 1:30b3, 1:30b5, 1:33a3, 1:33b2, 1:35b3, 1:35b3, 1:38a5, 1:45a1, 1:46b2, 1:47a2, 1:47b5, 1:47b5, 1:48a3, 1:50a3, 1:50a5, 1:51a4, 1:56a2, 1:56a3, 1:57a4, 1:60b5, 1:61a3, 2:01a5, 2:01b4, 2:04b1, 2:08b5, 2:09b2, 2:11a4, 2:14a2, 2:19b3, 2:20b3, 2:21a4, 2:21a5, 2:21b2, 2:25b3, 2:28a3, 2:31a3, 2:31b1, 2:33a2, 2:36b5, 2:37b1, 2:41a2, 2:44a3, 2:44b5, 2:50b4, 2:58a5

yamarhan	8	1:12a4, 1:20b5, 1:46a5, 1:47b1, 1:52a2, 2:43b4, 2:46b2, 2:57b5
yamarhan*ci	1	2:59a1
yamu1a=ji	1	2:15a5
yamu1a=na	1	1:07a4
yamu1a=ya	1	2:54a3
yangdz+er	2	1:41b5, 1:42a2
yangdze	1	1:42a3
yangdzetai	2	1:41a5, 1:49b2
yangjutai	1	1:28b1
yangse	2	1:34a4, 2:04b1
yaon+ai	1	2:58a3
yara=	1	2:36a3
yara=ba	1	2:49b5
yara=ji	4	1:11b4, 1:26b4, 1:48b3, 2:55a2
yara=n	5	1:22b2, 1:63a1, 2:05b3, 2:28b4, 2:36a2
yara1	3	1:40b1, 2:23a1, 2:23a2
yarama	1	1:44b4
yarar[!]	1	2:49b3
yarik	1	1:08a4
yarma	1	1:32a3
yasu	2	1:34a4, 1:52a1
yasu_tai	1	2:39a2
yasun	1	1:60b1
yasun-du	1	1:37b4
yaši	1	1:26b5
yeb	2	1:51a5, 1:52b2
yeo	77	1:02a1, 1:02a4, 1:03b1, 1:03b3, 1:05b2, 1:06b5, 1:07a4, 1:07b2, 1:09b1, 1:09b5, 1:12a4, 1:13a4, 1:13a4, 1:13b2, 1:14a1, 1:14a5, 1:16a1, 1:20a3, 1:22b4, 1:23b2, 1:23b3, 1:25b4, 1:28a3, 1:28b3, 1:33b1, 1:33b1, 1:34a5, 1:34b2, 1:36b2, 1:38a4, 1:38b4, 1:41b2, 1:41b4, 1:41b4, 1:46a2, 1:47a4, 1:53a5, 1:56a2, 1:59b3, 2:01a1, 2:03b2, 2:04a2, 2:04a5, 2:06b1, 2:06b1, 2:06b2, 2:06b3, 2:08b3, 2:09b2, 2:10a1, 2:12a3, 2:12b2, 2:13a5, 2:13a5, 2:16a1, 2:16a5, 2:18b4, 2:19a2, 2:22a5, 2:23b4, 2:24b4, 2:25a1, 2:25a4, 2:28b5, 2:31a1, 2:31a5, 2:31b5, 2:34a5, 2:35a3, 2:38a2, 2:42a2, 2:49a1, 2:50b5, 2:52b4, 2:57a4, 2:60a3, 2:60a4
yeo*bei	12	1:01a3, 1:01b2, 1:04a2, 1:21a3, 1:26a4, 1:53b1, 1:62b2, 2:20a4, 2:22a3, 2:24a4, 2:31b4, 2:59a5
yeo*ci	1	2:03a1

yeo*ge=hene	1	1:31b2
yeo*ge=hu	1	1:15b1
yeo*ge=ji	5	1:25b5, 2:12b1, 2:12b3, 2:23b3, 2:37a5
yeo*ge=ne	1	2:52b3
yeo*ki=hu	1	2:06a1
yeo*ki=hū	2	1:51a3, 2:32a1
yeo*ki=ji	1	2:39b5
yeo*ki=na	16	1:08b1, 1:11a4, 1:14a1, 1:28a1, 1:34a2, 1:39b1, 1:45a1, 1:49a2, 1:56b4, 2:02a4, 2:07b1, 2:15b5, 2:24b3, 2:36a1, 2:44a1, 2:44a3
yeo+gan	4	1:53a1, 2:04a1, 2:32a4, 2:43a1
yeo+gar	3	1:34b5, 2:32b2, 2:32b3
yeo+ger	1	2:19a3
yeoma	105	1:02b2, 1:02b3, 1:06a1, 1:09a2, 1:09a5, 1:09b2, 1:12a4, 1:13b2, 1:16b4, 1:20a1, 1:22a3, 1:23b1, 1:28b1, 1:30b1, 1:31a1, 1:34b2, 1:35a2, 1:39a5, 1:39b3, 1:39b4, 1:40a3, 1:40a3, 1:41a5, 1:42a5, 1:42b1, 1:42b4, 1:43b1, 1:43b2, 1:43b3, 1:43b5, 1:44a1, 1:44b5, 1:46a5, 1:46b3, 1:49a1, 1:49a4, 1:49b2, 1:49b3, 1:50a3, 1:50b3, 1:51a5, 1:51b1, 1:51b2, 1:52b2, 1:52b4, 1:54a3, 1:54a3, 1:54b1, 1:56a4, 1:56b1, 1:56b5, 1:57a2, 1:57b3, 1:58b5, 1:59a1, 1:59b1, 1:61a3, 1:61a5, 1:62a5, 1:62b1, 1:63a1, 2:04b2, 2:05a5, 2:08a1, 2:10b5, 2:11a2, 2:13a4, 2:13b1, 2:13b3, 2:19a4, 2:19b5, 2:20b2, 2:21a2, 2:21b2, 2:22a2, 2:23a4, 2:23b2, 2:24b4, 2:25b3, 2:26b4, 2:29b2, 2:30b1, 2:30b3, 2:31a1, 2:31a5, 2:33b5, 2:34a1, 2:34a2, 2:34a3, 2:34a4, 2:37b3, 2:40a2, 2:41b3, 2:42a3, 2:46a3, 2:46b2, 2:50a3, 2:51a3, 2:51a3, 2:52b2, 2:53b2, 2:55b4, 2:56b1, 2:56b4, 2:57b3
yeoma-du	2	1:32b4, 2:03b4
yeoma-gi	10	1:19b2, 1:43a5, 1:44a4, 1:46a3, 2:13a2, 2:20b3, 2:24a2, 2:24b2, 2:30b2, 2:34a2
yeome	1	1:41a3
yeon+ai	2	1:48a2, 2:28b1
yeotai	1	2:08a5
yeotei	1	2:15b2
yo	2	1:43b1, 1:43b1
yorol-du	1	2:26a4
yorotu	2	2:16b2, 2:58a1
yorotu-gi	2	2:14b1, 2:15a3
yos+or	2	1:14a1, 2:19a3
yosotai	2	2:02b3, 2:10a1

yosotu	1	1:23b4
yosu	25	1:09b4, 1:13b4, 1:14b3, 1:17a3, 1:23a4, 1:24a3, 1:28a3, 1:29a1, 1:30b5, 1:37a5, 1:43a4, 1:46a4, 1:50a3, 1:62b1, 2:03a4, 2:11a4, 2:18a1, 2:25a5, 2:28a3, 2:28a3, 2:31a3, 2:37a4, 2:43b2, 2:51b1, 2:54b5
yosu+war	9	1:16b1, 1:26b3, 1:27a5, 1:39a1, 1:48a2, 1:54a5, 2:22a4, 2:24b4, 2:45a3
yosu-gi	1	2:57a4
yosun	1	1:32b4
yugele=ne	1	2:06a2
yuila=hū	1	2:59b3
yum	1	2:13b4
yum*bei	8	1:08a5, 1:33a2, 1:50b5, 2:03a5, 2:07a5, 2:15a4, 2:57b5, 2:58a4
yun	4	1:10b2, 1:19b5, 2:02b4, 2:07a2
yun+du	16	1:02a1, 1:14b1, 1:19a2, 1:22a1, 1:41a2, 1:46b2, 2:09b4, 2:12a3, 2:12b1, 2:22b2, 2:23a5, 2:24a1, 2:26a3, 2:27a4, 2:42b2, 2:58a1
yur	39	1:12a5, 1:22b2, 1:25b1, 1:32a3, 1:32b1, 1:38a2, 1:46a2, 1:46b3, 1:49b3, 1:50b2, 1:51a4, 1:51b4, 1:54b4, 1:56b5, 1:57b2, 1:58b3, 1:60a5, 1:63a4, 2:10a3, 2:10a4, 2:14a1, 2:20a4, 2:21a3, 2:23a4, 2:30a2, 2:30b2, 2:31b3, 2:32b2, 2:36b3, 2:37a5, 2:38a3, 2:42a3, 2:43a2, 2:47b3, 2:48a2, 2:48a5, 2:50a3, 2:55a1, 2:57b2
yuru	32	1:01b1, 1:02a1, 1:02a4, 1:02b4, 1:02b5, 1:03a2, 1:04b1, 1:06b5, 1:08b5, 1:16a4, 1:28b2, 1:31a3, 1:34a2, 1:34b2, 1:39b3, 1:40a2, 1:40b2, 1:62b5, 2:05a4, 2:05b1, 2:05b5, 2:06a3, 2:11a4, 2:12a2, 2:18a2, 2:18a5, 2:33a1, 2:35a2, 2:37b2, 2:41b4, 2:51a5, 2:58a5
yurunde[!]	1	1:39a5

モンゴル語 曲用語尾索引

+a	2	1:25a3, 1:33a4
+ai	88	1:01a1, 1:02a3, 1:04a2, 1:04a2, 1:05b2, 1:05b3, 1:08a1, 1:08a3, 1:12b3, 1:16a5, 1:18a3, 1:18b1, 1:20b2, 1:25a1, 1:25b4, 1:26a2, 1:27a3, 1:29a2, 1:29a2, 1:29a5, 1:29b1, 1:29b3, 1:29b3, 1:30a2, 1:32a2, 1:36a2, 1:38a2, 1:38a3, 1:39a2, 1:43a1, 1:43b5, 1:46a1, 1:47b1, 1:48a2, 1:51a4, 1:53b3, 1:54a4, 1:56b5, 1:60b1, 1:61a3, 1:61b3, 1:63a3, 2:06a4, 2:08a2, 2:08b4, 2:10b5, 2:12a1, 2:13b5, 2:14b3, 2:15a2, 2:15a3, 2:15b1, 2:16a1, 2:16b2, 2:17b2, 2:18a4, 2:19a3, 2:19b2, 2:21b5, 2:22a3, 2:24a5, 2:25a4, 2:26b3, 2:28b1, 2:28b1, 2:28b4, 2:32b5, 2:33a3, 2:35b2, 2:36a5, 2:36b4, 2:37a2, 2:37a5, 2:37b3, 2:38a3, 2:38a4, 2:39b2, 2:39b3, 2:40a1, 2:42a2, 2:45a1, 2:52b1, 2:57b5, 2:58a2, 2:58a2, 2:58a3, 2:59a5, 2:59b1
+an	23	1:19a4, 1:28b1, 1:28b2, 1:33b2, 1:41b3, 1:48a5, 1:50b4, 1:53a1, 1:53a5, 1:53a5, 1:53b5, 2:01b5, 2:06b5, 2:15b1, 2:30b4, 2:30b5, 2:35b4, 2:46a2, 2:46b5, 2:46b5, 2:51a1, 2:56b1, 2:58b5
+an-i	1	2:57a5
+ar	33	1:02b2, 1:03a5, 1:08b3, 1:10b3, 1:10b4, 1:16a2, 1:20b1, 1:22b3, 1:22b5, 1:23a3, 1:32a2, 1:33a1, 1:46a1, 1:46a5, 1:52a4, 1:57b3, 1:58a2, 1:58b3, 2:24b5, 2:27a1, 2:34b5, 2:38a3, 2:38a4, 2:39a4, 2:40b2, 2:42a3, 2:42a3, 2:42b4, 2:43b3, 2:44b4, 2:49a2, 2:51a4, 2:54b4
+ar+ang	1	1:48b5
+as	27	1:01b1, 1:04a4, 1:09b2, 1:13a3, 1:19a5, 1:27a1, 1:27a2, 1:28a1, 1:28a2, 1:30b4, 1:35a3, 1:36a4, 1:45a2, 1:46b1, 1:59a3, 2:01b3, 2:04a2, 2:08a4, 2:16b4, 2:37b2, 2:43b5, 2:45b1, 2:46a1, 2:47a2, 2:49b4, 2:53a5, 2:55b3
+asa	10	1:04a1, 1:04a3, 1:15a4, 1:15b3, 1:15b5, 1:21b2, 2:03a1, 2:12a3, 2:19a1, 2:35a4
-ben	1	1:20a3
+ber	2	1:09a1, 2:03a1
+čini	1	2:13a5
-čini	29	1:02a5, 1:04b5, 1:06a1, 1:09b2, 1:12b5, 1:30a3, 1:30b3, 1:34a2, 1:40a2, 1:40a3, 1:40b5, 1:41a2, 1:41a3, 1:50a1, 1:50a3, 1:57a2, 1:57a4, 1:57b4, 1:57b5, 1:62a5, 2:03b5, 2:04b4, 2:13b4, 2:17b4, 2:23a2, 2:26a3, 2:34a4, 2:37b2, 2:37b2
+čot	2	1:52b3, 2:59a3
+čut	1	2:40a1
+d+i	4	1:61b2, 2:11a3, 2:20b1, 2:44b2
+d+in	1	1:61b3
+d+ut	4	1:29b4, 2:38b5, 2:39a1, 2:57a4
+dan	14	1:06a4, 1:31b2, 1:33b1, 1:43b4, 1:47a1, 1:50b2, 1:50b4, 1:56a4, 2:02a5, 2:14a1, 2:16b5, 2:45b2, 2:46a4, 2:56b1

-dan	11	1:13a5, 1:29a4, 1:33b5, 1:45a5, 1:51b5, 1:58a3, 1:59b4, 2:32b3, 2:43b1, 2:47b2, 2:55a4
+de	1	1:59b3
+den	3	1:48b4, 2:42b5, 2:53b4
-den	2	1:24a1, 1:58b3
+der	1	1:08a5
-der	1	1:42b3
+du	136	1:01b2, 1:01b3, 1:02a1, 1:03a1, 1:04a1, 1:04b2, 1:05a2, 1:06b2, 1:11b5, 1:14b1, 1:15a1, 1:15a1, 1:15a3, 1:15a3, 1:16a1, 1:18b4, 1:19a2, 1:22a1, 1:24a2, 1:24a3, 1:24a4, 1:26b3, 1:27b3, 1:27b4, 1:28b3, 1:28b4, 1:29b4, 1:30b2, 1:31b4, 1:32a2, 1:37a4, 1:37a5, 1:39a5, 1:40a5, 1:40a5, 1:41a2, 1:41a5, 1:42a3, 1:42a5, 1:43b4, 1:44a3, 1:46a1, 1:46a4, 1:46a5, 1:46b1, 1:46b2, 1:46b2, 1:47b3, 1:47b4, 1:47b5, 1:48a5, 1:48a5, 1:49a3, 1:49b4, 1:50b4, 1:51a3, 1:51b2, 1:52b5, 1:53a5, 1:55a1, 1:55a5, 1:57a5, 1:58a4, 1:58b4, 1:62a1, 1:63a4, 2:01a1, 2:01a3, 2:01a4, 2:02a3, 2:02a3, 2:02b1, 2:07a5, 2:08a1, 2:08b2, 2:09a4, 2:09b4, 2:10a5, 2:10b5, 2:12a2, 2:12a3, 2:12b1, 2:13a1, 2:16a2, 2:19a5, 2:20b1, 2:22a2, 2:22a5, 2:22b2, 2:23a2, 2:23a5, 2:24a1, 2:24a1, 2:24a5, 2:24a5, 2:24b4, 2:26a3, 2:26a5, 2:27a4, 2:29a1, 2:30b2, 2:30b2, 2:31a2, 2:31a3, 2:31b1, 2:31b2, 2:35a4, 2:35b4, 2:35b5, 2:35b5, 2:36a3, 2:36b2, 2:37a2, 2:37a4, 2:37b2, 2:37b3, 2:37b4, 2:37b5, 2:42b2, 2:43b1, 2:43b4, 2:44b1, 2:45b2, 2:45b5, 2:47a3, 2:47a3, 2:47a5, 2:48b2, 2:52a1, 2:52b3, 2:56a3, 2:56b1, 2:58a1, 2:58a5, 2:58b3, 2:59b5
-du	227	1:01a5, 1:01a5, 1:01b2, 1:03a2, 1:03a3, 1:03b2, 1:04b4, 1:04b5, 1:05a3, 1:05a5, 1:05b4, 1:05b5, 1:06a1, 1:06a1, 1:07b4, 1:08a3, 1:08a3, 1:09b1, 1:10a5, 1:10b2, 1:11a3, 1:12a1, 1:12a3, 1:12b3, 1:12b3, 1:12b5, 1:13b3, 1:14a1, 1:15b4, 1:15b4, 1:16a4, 1:16a5, 1:16b1, 1:16b2, 1:16b5, 1:17a2, 1:17a4, 1:17b1, 1:17b2, 1:17b4, 1:18a1, 1:18a2, 1:18b1, 1:18b2, 1:18b3, 1:18b5, 1:19a5, 1:19b4, 1:19b4, 1:20a2, 1:20a4, 1:21a1, 1:21a2, 1:21a4, 1:21a5, 1:21b3, 1:22a1, 1:22a4, 1:22b4, 1:23b4, 1:23b5, 1:24a1, 1:25a3, 1:25b5, 1:26a1, 1:26b3, 1:26b4, 1:27a4, 1:28b1, 1:29a2, 1:29b1, 1:29b3, 1:30a2, 1:31b3, 1:31b5, 1:32b4, 1:33a1, 1:33a2, 1:33b1, 1:35a2, 1:35b1, 1:36a3, 1:37a2, 1:37b4, 1:37b4, 1:38b3, 1:39a1, 1:39b3, 1:39b5, 1:40a1, 1:40a1, 1:40a3, 1:41a1, 1:42a5, 1:42b2, 1:43b1, 1:45a3, 1:45b2, 1:46b1, 1:47a1, 1:47a2, 1:48b1, 1:51a1, 1:51a2, 1:51b1, 1:54b3, 1:55a4, 1:55b5, 1:56b1, 1:56b1, 1:56b5, 1:57a1, 1:57a3, 1:57b1, 1:57b2, 1:58a2, 1:58b5, 1:59a4, 1:59a5, 1:60a1, 1:60b4, 1:60b4, 1:61a5, 1:62a1, 1:62a3, 1:63a5, 2:01a5, 2:01b5, 2:02b1, 2:03a2, 2:03b4, 2:06a5, 2:06b1, 2:06b2, 2:06b3, 2:07b5, 2:08b5, 2:09b1, 2:11a1, 2:11a5, 2:12a1, 2:12a2, 2:12a5, 2:12b5,

2:13b3, 2:14a2, 2:14b2, 2:14b3, 2:15a4, 2:15a5, 2:15b4, 2:15b5, 2:16b1,
 2:16b3, 2:18a4, 2:19b2, 2:21a1, 2:22a2, 2:23a4, 2:24a2, 2:24a4, 2:24a4,
 2:26a4, 2:27a1, 2:27b3, 2:28b3, 2:28b4, 2:29a1, 2:29b2, 2:30a4, 2:30b3,
 2:30b3, 2:31a2, 2:33a4, 2:33a5, 2:34a2, 2:34a2, 2:34b1, 2:35a3, 2:35a3,
 2:35b2, 2:37a4, 2:37b4, 2:38b1, 2:39b5, 2:41b3, 2:43a4, 2:43a5, 2:44a5,
 2:45a1, 2:45a3, 2:45a5, 2:45b1, 2:45b4, 2:46a2, 2:46b3, 2:47a1, 2:47a2,
 2:47b2, 2:47b3, 2:48a4, 2:48b3, 2:49a3, 2:49a3, 2:49a4, 2:49a5, 2:49b3,
 2:49b5, 2:50b3, 2:51b3, 2:51b5, 2:51b5, 2:52a2, 2:52a4, 2:52b4, 2:53b1,
 2:53b4, 2:55a1, 2:55a4, 2:56a5, 2:56b3, 2:58a1, 2:58b3, 2:58b5, 2:59b2,
 2:60a2, 2:60a4
 -du+ni 1 1:05b2
 +en 11 1:27a4, 1:44b1, 1:54a4, 1:56a2, 2:04a4, 2:15b3, 2:15b4, 2:35b3, 2:45b4,
 2:57a5, 2:58b5
 +er 35 1:02b1, 1:02b5, 1:04b2, 1:17b3, 1:19b2, 1:20a1, 1:23a1, 1:35a1, 1:39a3,
 1:41b5, 1:42a2, 1:45b3, 1:48a1, 1:52b2, 1:53b5, 1:60b5, 1:61b3, 1:63a5,
 2:01b4, 2:07a2, 2:07a5, 2:08a4, 2:13a5, 2:27a5, 2:28a3, 2:29b3, 2:33a2,
 2:33b1, 2:35b4, 2:35b4, 2:36b5, 2:39a3, 2:41b2, 2:50b3, 2:54b5
 +er+en 4 1:39a1, 1:44a1, 2:03b3, 2:13a5
 +es 19 1:40b4, 1:42b3, 1:49a5, 1:53a1, 1:53b5, 1:57b1, 1:58b2, 1:59a2, 1:61b4,
 1:62b4, 2:01b5, 2:05a1, 2:05b1, 2:09a1, 2:18b3, 2:39b1, 2:41b5, 2:45b3,
 2:48a5
 +es+er 2 1:20a3, 1:26a5
 +ese 6 1:06b3, 1:39a3, 2:08a4, 2:19a4, 2:55b2, 2:58a5
 +gan 8 1:53a1, 2:04a1, 2:14a3, 2:31a3, 2:31b1, 2:32a4, 2:43a1, 2:49a2
 +gar 14 1:07b5, 1:23b5, 1:29b4, 1:33a5, 1:34b5, 1:48b5, 1:54a2, 1:57b4, 2:18b1,
 2:32b2, 2:32b3, 2:34b4, 2:36a3, 2:46b4
 -gar 8 1:28a5, 1:40b5, 1:41a3, 1:63a2, 2:11b4, 2:24b3, 2:38b1, 2:59a1
 -gas 4 1:35b3, 1:41a1, 2:09b1, 2:15a5
 +ger 9 1:06a4, 1:17b5, 1:18a5, 1:53a2, 1:54a2, 1:60b2, 2:19a3, 2:28b3, 2:56b4
 -ger 1 1:01b4
 +gi 7 1:01a4, 1:08a2, 1:32b5, 2:10a2, 2:10a2, 2:16b2, 2:35a5
 -gi 164 1:01b1, 1:01b5, 1:02a2, 1:03a3, 1:03b3, 1:04b5, 1:05a1, 1:05a1, 1:05b1,
 1:05b2, 1:07b4, 1:08a1, 1:08a4, 1:08b5, 1:09b5, 1:10a4, 1:11b2, 1:12b4,
 1:13a3, 1:13a4, 1:16b3, 1:16b4, 1:18b1, 1:19a1, 1:19a2, 1:19b2, 1:19b3,
 1:19b3, 1:21a4, 1:21b2, 1:22a3, 1:22b3, 1:22b4, 1:23a5, 1:26a4, 1:26a4,
 1:26b5, 1:30a5, 1:32a5, 1:32b5, 1:34a1, 1:35b1, 1:36b4, 1:38b5, 1:39b4,
 1:43a1, 1:43a5, 1:44a4, 1:46a3, 1:49b5, 1:50b1, 1:53b2, 1:53b3, 1:53b5,
 1:54a1, 1:54a1, 1:55b1, 1:55b4, 1:56a3, 1:57a3, 1:57b2, 1:57b3, 1:57b5,
 1:60a1, 1:61a4, 1:62b1, 1:62b5, 1:63a3, 2:02a4, 2:04b2, 2:04b3, 2:05b1,

2:05b2, 2:05b2, 2:05b5, 2:05b5, 2:06a1, 2:07a1, 2:07a1, 2:10b3, 2:11b4,
 2:11b5, 2:12b2, 2:12b4, 2:13a2, 2:13a5, 2:13b5, 2:14b1, 2:14b5, 2:15a1,
 2:15a3, 2:16a1, 2:16a2, 2:16a3, 2:16a5, 2:17a1, 2:17b2, 2:17b5, 2:18a1,
 2:18a1, 2:18a2, 2:18a4, 2:18b3, 2:20b3, 2:21b1, 2:21b5, 2:22a1, 2:22a2,
 2:22a3, 2:22b3, 2:22b3, 2:23b3, 2:23b3, 2:24a2, 2:24a5, 2:24b2, 2:25a1,
 2:27b4, 2:28a5, 2:30b2, 2:31b3, 2:32b2, 2:33b2, 2:33b5, 2:34a2, 2:34b1,
 2:35b4, 2:37b3, 2:37b4, 2:38a3, 2:39a2, 2:39b1, 2:39b2, 2:39b3, 2:41a3,
 2:41b4, 2:42a3, 2:44a2, 2:44a4, 2:44a5, 2:44b1, 2:44b2, 2:45a3, 2:45b5,
 2:48b3, 2:49a2, 2:50b4, 2:51a4, 2:52b3, 2:52b3, 2:53a4, 2:55b1, 2:55b3,
 2:57a3, 2:57a4, 2:57b2, 2:58a4, 2:58b4, 2:59a2, 2:59a3, 2:59b2, 2:59b4,
 2:59b4, 2:60a1
 +gin 4 1:17b2, 1:25a4, 2:06a5, 2:29b1
 -gin 3 2:34b3, 2:51a2, 2:53b3
 +i 86 1:04b3, 1:05a5, 1:06a2, 1:06a2, 1:07b4, 1:10a1, 1:10a3, 1:10a4, 1:11a5,
 1:11b1, 1:13b3, 1:15a2, 1:16a3, 1:17b2, 1:17b3, 1:18a2, 1:18b2, 1:19a5,
 1:19b1, 1:19b4, 1:22a1, 1:22a1, 1:24b4, 1:26a1, 1:26a5, 1:27b5, 1:28a2,
 1:29a5, 1:29b1, 1:29b4, 1:30a1, 1:30b1, 1:32a4, 1:32b2, 1:36b3, 1:37b1,
 1:38b2, 1:45b5, 1:47a5, 1:47b4, 1:50b1, 1:53a2, 1:53a5, 2:02b4, 2:04b5,
 2:05a2, 2:05a3, 2:05b4, 2:05b4, 2:08a2, 2:08b2, 2:09b2, 2:11a5, 2:12a1,
 2:12b3, 2:14b4, 2:15b4, 2:16a5, 2:16a5, 2:16b2, 2:16b5, 2:17a3, 2:19a1,
 2:19b2, 2:22a1, 2:23b4, 2:24a4, 2:26a1, 2:26a3, 2:29a4, 2:30a5, 2:32a3,
 2:32b5, 2:33a1, 2:33a3, 2:35a5, 2:37a5, 2:37b4, 2:37b5, 2:38a2, 2:41b5,
 2:42b2, 2:48b4, 2:54b3, 2:58b3, 2:60a1
 -i 64 1:02a5, 1:03a2, 1:06b1, 1:07a2, 1:07a5, 1:07a5, 1:08a2, 1:08b1, 1:09a3,
 1:10a4, 1:11a5, 1:14b5, 1:15b2, 1:17a1, 1:17a1, 1:17a4, 1:17a4, 1:17b4,
 1:18b1, 1:20a2, 1:22a5, 1:22b5, 1:32b2, 1:33a2, 1:34b1, 1:38a2, 1:40b5,
 1:43b3, 1:55a4, 1:63a1, 2:01b3, 2:05b1, 2:06b2, 2:07b4, 2:13b2, 2:14a2,
 2:15a2, 2:19b4, 2:20b4, 2:24a1, 2:24b3, 2:25b4, 2:25b5, 2:28b4, 2:28b5,
 2:31a4, 2:32a2, 2:33a4, 2:33b2, 2:33b2, 2:33b4, 2:34b3, 2:36a1, 2:36b1,
 2:36b4, 2:38a4, 2:39b1, 2:40b2, 2:44b4, 2:49b2, 2:57a2, 2:59a4, 2:59a5,
 2:60a1
 -i' 8 1:04b1, 1:07a2, 1:21a2, 1:54a1, 1:54a1, 1:62b4, 2:18a1, 2:25b5
 +i-mini 1 1:60b2
 +i+n 2 1:26a1, 2:40b3
 -i-tai 1 1:08b1
 +i_gi 1 1:04a4
 +igi 78 1:02a2, 1:02b4, 1:08b4, 1:09b3, 1:11b1, 1:12a3, 1:22a3, 1:25b4, 1:26a3,
 1:26b2, 1:27a2, 1:31a4, 1:31a5, 1:31a5, 1:32a1, 1:33a5, 1:33a5, 1:34b2,
 1:34b4, 1:34b5, 1:36a4, 1:36a5, 1:46b2, 1:46b4, 1:49b3, 1:50a5, 1:50b1,

1:51a2, 1:51b4, 1:51b4, 1:52a1, 1:52a3, 1:56a3, 1:59b3, 1:60a5, 1:60b2,
 1:61b5, 1:62a5, 2:01a1, 2:01a4, 2:02a2, 2:03b1, 2:03b1, 2:03b2, 2:03b2,
 2:05a3, 2:05a5, 2:06a2, 2:07a3, 2:07a4, 2:07b2, 2:08b2, 2:11a3, 2:11b2,
 2:12a1, 2:12a4, 2:13a3, 2:13a4, 2:13a5, 2:14a2, 2:15b3, 2:15b5, 2:17a4,
 2:18a4, 2:18a5, 2:20b4, 2:21a1, 2:23a1, 2:23a5, 2:23b2, 2:23b4, 2:25a4,
 2:26b1, 2:36b1, 2:36b3, 2:46a3, 2:47a5, 2:59b5
 -i_gi 1 1:08b2
 +in 124 1:01a2, 1:01a2, 1:01a2, 1:03a5, 1:03b4, 1:07a2, 1:07a3, 1:09a1, 1:09b2,
 1:09b4, 1:10b2, 1:14a1, 1:14a3, 1:15b1, 1:15b5, 1:16a2, 1:16a3, 1:16b3,
 1:18a1, 1:18a2, 1:19a3, 1:19b1, 1:20a4, 1:21a1, 1:21b2, 1:22a3, 1:22a4,
 1:23a3, 1:23a5, 1:24a3, 1:25a1, 1:26a1, 1:26b1, 1:26b1, 1:27a2, 1:27b1,
 1:28b1, 1:30b4, 1:31a2, 1:32b5, 1:34a5, 1:38a4, 1:38b2, 1:38b4, 1:39b4,
 1:41a4, 1:42a1, 1:42a4, 1:44a5, 1:45b1, 1:46a4, 1:46a5, 1:46b5, 1:49a5,
 1:49b2, 1:49b5, 1:49b5, 1:50a3, 1:52a2, 1:52a4, 1:56b3, 1:57b5, 1:59b5,
 1:60a4, 1:60a4, 1:63a5, 2:01b2, 2:04a1, 2:14b1, 2:16a1, 2:17a4, 2:18a3,
 2:19a4, 2:23b2, 2:25a2, 2:25a5, 2:25b2, 2:26b1, 2:26b3, 2:26b5, 2:26b5,
 2:28a2, 2:31a5, 2:32a5, 2:32b2, 2:32b4, 2:33a5, 2:33b2, 2:34b2, 2:35b1,
 2:35b3, 2:36a2, 2:36a2, 2:36b3, 2:37a3, 2:38a2, 2:39a3, 2:40a5, 2:41a4,
 2:41b4, 2:42a4, 2:42b5, 2:44b2, 2:44b4, 2:45b3, 2:46a5, 2:46b2, 2:46b2,
 2:46b4, 2:48a1, 2:48a4, 2:48b2, 2:51a4, 2:52a1, 2:53b2, 2:53b3, 2:54a1,
 2:54b4, 2:55a4, 2:56b4, 2:58b2, 2:58b2, 2:59b5, 2:60a4
 +iyan 1 1:54a4
 +iyer 4 1:19b5, 1:23b4, 1:32a3, 1:46a5
 -iyer 2 1:21a1, 2:36b1
 +ji 1 2:59b5
 +la 2 2:01a1, 2:13b4
 -mini 17 1:27b2, 1:30a1, 1:31a2, 1:31b3, 1:32a1, 1:35b2, 1:49b3, 1:52b5, 1:60b3,
 1:62b2, 1:62b3, 2:12a5, 2:20a2, 2:21a4, 2:33b5, 2:36b4, 2:37b5
 +n 2 2:14b5, 2:34a3
 -n 1 1:32a2
 +nai 1 1:27a1
 -nai 111 1:02a5, 1:02b1, 1:03a5, 1:03a5, 1:06b4, 1:07a3, 1:07a4, 1:07b3, 1:08b3,
 1:09b3, 1:10b1, 1:11b2, 1:12a2, 1:17b2, 1:17b4, 1:18a4, 1:23b2, 1:24b2,
 1:25a5, 1:28b2, 1:30a3, 1:31a1, 1:33a1, 1:33a3, 1:33b2, 1:41b2, 1:42a4,
 1:42b2, 1:42b3, 1:44a1, 1:45a2, 1:48b1, 1:49a4, 1:49b4, 1:50b5, 1:51a4,
 1:59a3, 1:60a3, 1:62b5, 1:63a1, 2:03b2, 2:04b1, 2:04b3, 2:04b4, 2:06b5,
 2:07b1, 2:08a3, 2:08a4, 2:10b4, 2:11a4, 2:11b2, 2:11b4, 2:14b1, 2:16a4,
 2:17b5, 2:20a3, 2:20b1, 2:20b1, 2:21a2, 2:21a5, 2:23a4, 2:25a2, 2:26a3,
 2:26a4, 2:26a4, 2:28a5, 2:28b3, 2:29a2, 2:29a2, 2:29a5, 2:29b1, 2:29b3,

2:30a4, 2:30a5, 2:31a2, 2:32a1, 2:32a4, 2:34a5, 2:35b2, 2:36a1, 2:37a2,
 2:38a2, 2:39a3, 2:42a1, 2:45b3, 2:46b3, 2:46b4, 2:46b5, 2:47b5, 2:48a2,
 2:49a1, 2:49b4, 2:49b5, 2:50a3, 2:50b1, 2:51a5, 2:53b4, 2:54a3, 2:54b3,
 2:56a2, 2:56a4, 2:56a5, 2:56b3, 2:56b3, 2:57b1, 2:57b2, 2:57b4, 2:58b1,
 2:59b1, 2:59b1, 2:59b5
 -nai*ki 2 1:40b4, 2:58b3
 -nan 1 2:21b2
 +nar' 2 1:18a3, 1:20b2
 -nar 5 1:15b1, 1:20b1, 1:48b4, 1:52b5, 1:55b4
 -nar' 13 1:10b5, 1:26a2, 1:33a3, 1:43b1, 1:43b4, 1:52a5, 1:59a5, 2:24b4, 2:28b3,
 2:43a2, 2:44b4, 2:44b5, 2:49b1
 +nar'+in 1 2:33a5
 -nar'+in 2 1:12b3, 1:62b3
 +nar'-tu 3 2:27b5, 2:28a4, 2:33a1
 -nas 30 1:07b3, 1:10b5, 1:13b4, 1:14b4, 1:19b5, 1:20b4, 1:27b4, 1:31b5, 1:40b4,
 1:42b4, 1:43b5, 1:52a2, 1:53b5, 1:54a4, 1:57a4, 1:60b4, 1:61b4, 2:12b4,
 2:14a3, 2:24b5, 2:29a4, 2:30a3, 2:31b2, 2:43b2, 2:46a1, 2:48b1, 2:51a5,
 2:57a1, 2:57a4, 2:59a1
 +ner' 3 1:07a3, 1:18b5, 1:61a1
 -ner 2 1:46a3, 2:27b1
 -ner'+i 1 2:55b2
 +nes 1 1:31a5
 -nes 3 1:32b1, 2:19a2, 2:27b3
 -nes+en 1 2:38a1
 +nese 1 1:36b3
 +n_i 62 1:01b3, 1:02a5, 1:03b2, 1:04a3, 1:04a3, 1:04b1, 1:05a1, 1:09a4, 1:10b4,
 1:12a2, 1:12b4, 1:12b5, 1:15a2, 1:20a4, 1:20b4, 1:21a1, 1:21a3, 1:22b4,
 1:26a1, 1:26b1, 1:28a5, 1:30a4, 1:30b4, 1:34a5, 1:37a2, 1:40b4, 1:41a4,
 1:45b2, 1:49a4, 1:49a5, 1:51a1, 1:51a4, 1:52b2, 1:56a1, 1:56b1, 1:57a4,
 1:57b2, 1:59a5, 2:01b2, 2:04b1, 2:04b5, 2:11a4, 2:11b1, 2:12a5, 2:15b2,
 2:17a3, 2:19a1, 2:20a4, 2:24b2, 2:25a4, 2:26a4, 2:26b5, 2:27b4, 2:38a2,
 2:41a3, 2:43a5, 2:44a3, 2:51a5, 2:54b4, 2:56b3, 2:57b5, 2:60a4
 +ni 58 1:07b3, 1:15b1, 1:15b5, 1:16b1, 1:18a3, 1:19a5, 1:23b2, 1:28b2, 1:33a1,
 1:33b1, 1:43b5, 1:46b1, 1:47a5, 1:47b1, 1:50a5, 1:50b5, 1:50b5, 1:52b4,
 1:52b4, 1:58b3, 1:59b2, 1:60b5, 1:61a4, 1:62a3, 2:01a1, 2:01a5, 2:06a5,
 2:07b5, 2:08b4, 2:10a4, 2:13a1, 2:13a4, 2:15a4, 2:16b2, 2:16b4, 2:19a1,
 2:19a5, 2:19b4, 2:20a1, 2:30b3, 2:31a4, 2:33b3, 2:33b3, 2:40a4, 2:40a5,
 2:40b5, 2:44a4, 2:44a4, 2:47a5, 2:47a5, 2:47b3, 2:53a3, 2:57b1, 2:58a4,
 2:58b1, 2:58b1, 2:58b2, 2:58b4

-ni	40	1:06a1, 1:07b1, 1:08b3, 1:13a2, 1:13b1, 1:20a1, 1:20b2, 1:22a1, 1:29b2, 1:29b5, 1:29b5, 1:33a3, 1:35b3, 1:35b5, 1:35b5, 1:36a2, 1:36b3, 1:38a3, 1:39b3, 1:39b3, 1:41b3, 1:41b3, 1:42b4, 1:46a1, 1:49b1, 1:49b1, 1:53b1, 1:56a4, 2:06a3, 2:10b4, 2:20a4, 2:30b4, 2:31a1, 2:31a3, 2:31b4, 2:35a5, 2:42b3, 2:56a5, 2:57a3, 2:59a2
-ni'	5	1:41a4, 1:45b4, 2:08a4, 2:08a4, 2:17b3
-nigi	9	1:23a5, 1:41b4, 1:42a3, 1:47a2, 2:02a5, 2:34b2, 2:39a2, 2:42a4, 2:51b2
-nu	3	1:38a3, 2:32a3, 2:35b4
+on	1	1:15a4
+or	10	1:03a5, 1:14a1, 1:39b4, 1:43a3, 1:50a2, 2:02a4, 2:03b1, 2:19a3, 2:24a4, 2:57b1
+os	2	1:37a3, 1:38a1
+s	3	1:20b1, 1:50a1, 2:59a3
+t	12	1:30a5, 1:35b2, 1:42a4, 1:58b1, 1:60a4, 2:01b5, 2:24b2, 2:36a1, 2:39b1, 2:39b1, 2:45a2, 2:59b5
+t+as	1	1:24b4
+t+es	3	1:14a3, 1:35a5, 2:26b5
+t-tai	1	1:03a3
+t-tu	5	1:16b5, 1:37a5, 2:18a1, 2:39b3, 2:39b3
+tai	12	1:15b2, 1:29b2, 2:05a2, 2:10a5, 2:11b3, 2:13a4, 2:15a1, 2:17a2, 2:29a5, 2:29b2, 2:46b1, 2:47a5
-tai	11	1:10b3, 1:19b4, 1:23a4, 1:29a2, 1:44a3, 1:51a4, 2:01a5, 2:21b3, 2:29a3, 2:37a5, 2:43a3
+tan	12	1:10b2, 1:44b3, 1:48b3, 1:51a5, 1:51b2, 2:21b4, 2:29b5, 2:45a5, 2:46a5, 2:46b2, 2:47a2, 2:48a4
-tan	1	2:22a4
+te	42	1:05a2, 1:14a5, 1:14b5, 1:23b5, 1:25a4, 1:26a1, 1:26b2, 1:27a3, 1:27b2, 1:28a3, 1:31b5, 1:35b2, 1:39a2, 1:46a3, 1:48a3, 1:59a5, 1:63a1, 2:01b4, 2:02a1, 2:05b1, 2:08b5, 2:09a1, 2:09a2, 2:10b4, 2:16a5, 2:23b4, 2:24a2, 2:25a2, 2:25a2, 2:25a5, 2:26a3, 2:26b3, 2:28b3, 2:29b5, 2:30a4, 2:35b2, 2:35b3, 2:36a5, 2:40b1, 2:46a5, 2:52b2, 2:56a4
+tei	3	1:29a3, 2:12a1, 2:12b1
-tei	3	1:37a1, 2:38b4, 2:52a1
-ten	1	1:45b1
+tu	46	1:14b1, 1:21a5, 1:27a3, 1:29a4, 1:34a3, 1:35a3, 1:42a2, 1:42b2, 1:42b5, 1:42b5, 1:43a3, 1:43b1, 1:46b4, 1:46b5, 1:48a3, 1:52a4, 1:57a1, 1:58b2, 1:59a3, 1:60a3, 2:04b5, 2:05a2, 2:08b5, 2:09a1, 2:09a5, 2:11b3, 2:13a2, 2:17a1, 2:18b2, 2:21b5, 2:22b4, 2:25b5, 2:27b4, 2:27b5, 2:28a1, 2:28a4, 2:28b1, 2:29b1, 2:32a1, 2:32b4, 2:34b1, 2:35b2, 2:40a1, 2:52b1, 2:58b1,

2:59a2

-tu 29 1:04a3, 1:15b4, 1:18a2, 1:23a5, 1:24b5, 1:25a5, 1:25b2, 1:25b2, 1:26b1,
1:29b3, 1:37b3, 1:46b5, 1:49b5, 1:51a1, 2:01b4, 2:06a2, 2:06a5, 2:09b1,
2:09b4, 2:11a5, 2:12b4, 2:27a4, 2:29b3, 2:31a2, 2:35a1, 2:37a1, 2:37b5,
2:50b1, 2:58b4

+un 6 1:20a2, 1:21a4, 2:45a2, 2:49a4, 2:49a4, 2:58a3

+ur 2 1:10b3, 1:10b4

+us 1 2:10a3

+ut 2 1:26b3, 2:44a5

+war 15 1:16b1, 1:16b1, 1:24a5, 1:26b3, 1:27a5, 1:30b1, 1:39a1, 1:48a2, 1:48a3,
1:54a5, 2:22a4, 2:24b4, 2:45a3, 2:48b1, 2:58b5

+was 20 1:02a4, 1:08b3, 1:13b4, 1:15b5, 1:20a1, 1:21a3, 1:25a4, 1:40b1, 1:40b3,
1:45b4, 1:55a4, 1:57b1, 1:59b2, 1:62b4, 1:63a5, 2:10a2, 2:23a5, 2:28a5,
2:33a2, 2:59a3

+was+ar 3 1:06b3, 1:08a1, 2:32a4

+wen 1 1:53a1

+yar 1 2:29a2

+yen 1 1:12a1

-yen 66 1:01a5, 1:01b5, 1:05a2, 1:05b4, 1:08b3, 1:10a4, 1:14a5, 1:15a5, 1:19b1,
1:20b1, 1:20b4, 1:21b2, 1:25a1, 1:25a3, 1:31b5, 1:32a3, 1:32a3, 1:32a3,
1:32a4, 1:32a5, 1:36b5, 1:37b3, 1:38a1, 1:38a4, 1:45b3, 1:47b5, 1:48a5,
1:52b4, 1:54a3, 1:54b4, 1:54b5, 1:58a2, 1:58a4, 1:61a2, 1:62b5, 2:04a4,
2:06a2, 2:06b1, 2:06b1, 2:07a1, 2:10a4, 2:12a5, 2:14a1, 2:18a5, 2:19b1,
2:26b4, 2:27b1, 2:27b3, 2:28a3, 2:29a2, 2:32a1, 2:35b3, 2:39a5, 2:40b2,
2:41b5, 2:43a2, 2:47b4, 2:48a1, 2:48a3, 2:49b3, 2:49b4, 2:55a3, 2:55b3,
2:55b5, 2:58b4, 2:60a3

モンゴル語 活用語尾索引

=	135	1:01b2, 1:02b4, 1:03a2, 1:03a2, 1:03a3, 1:03a3, 1:05b4, 1:06b3, 1:07b4, 1:08a4, 1:08a4, 1:09a4, 1:10a1, 1:10a2, 1:10a3, 1:11b1, 1:12a1, 1:12a1, 1:12a1, 1:13a3, 1:13a4, 1:13b5, 1:14a3, 1:14a3, 1:14a3, 1:14b1, 1:14b3, 1:14b3, 1:14b5, 1:16a4, 1:18b4, 1:19b2, 1:20b1, 1:21b1, 1:26a3, 1:26b2, 1:27b2, 1:27b3, 1:28a1, 1:31a3, 1:31a3, 1:31a4, 1:31a5, 1:31a5, 1:33b4, 1:35b2, 1:36a4, 1:37a3, 1:37b1, 1:37b3, 1:38b5, 1:39a5, 1:40b5, 1:44b2, 1:44b2, 1:44b2, 1:50a5, 1:53a2, 1:53a4, 1:53b5, 1:53b5, 1:54a2, 1:55b1, 1:55b1, 1:55b4, 1:56a2, 1:57b4, 1:60a1, 1:61b2, 1:62b5, 2:01b1, 2:01b2, 2:03a3, 2:04b5, 2:05b2, 2:07b1, 2:07b1, 2:08b1, 2:10a5, 2:10b3, 2:11b2, 2:13a1, 2:15a1, 2:16b5, 2:17b1, 2:17b2, 2:18a4, 2:18b4, 2:20b4, 2:23a3, 2:23b4, 2:23b5, 2:24b2, 2:24b2, 2:24b5, 2:25a3, 2:25a5, 2:25a5, 2:25b2, 2:25b3, 2:25b3, 2:25b3, 2:25b4, 2:25b4, 2:25b4, 2:27a1, 2:29a4, 2:29a5, 2:31a3, 2:31b3, 2:32a2, 2:36a3, 2:36a5, 2:36b3, 2:37a4, 2:37a4, 2:38b1, 2:38b5, 2:39a1, 2:39a2, 2:39b3, 2:44b4, 2:44b5, 2:44b5, 2:47a4, 2:49b1, 2:49b5, 2:51a1, 2:51b3, 2:52a2, 2:52a3, 2:52a5, 2:52b1, 2:56a4, 2:59a4
=a	1	2:19a1
=adui	2	2:05b2, 2:42b1
=at	97	1:01b4, 1:02b4, 1:03a3, 1:07a5, 1:09a2, 1:10a4, 1:14b2, 1:21a2, 1:21a5, 1:22b1, 1:23a1, 1:23a2, 1:23a3, 1:26a3, 1:27a3, 1:27b4, 1:30a4, 1:30b2, 1:30b5, 1:31a3, 1:32a3, 1:32a4, 1:32a5, 1:32b1, 1:33a5, 1:35a1, 1:35a2, 1:36a3, 1:36b5, 1:39b2, 1:40a2, 1:42b3, 1:42b5, 1:43a5, 1:43b1, 1:43b2, 1:43b2, 1:44b5, 1:45b3, 1:47a1, 1:48b1, 1:48b2, 1:48b2, 1:48b5, 1:49a3, 1:49b5, 1:51b3, 1:51b4, 1:53a2, 1:53a3, 1:53b3, 1:54a4, 1:55a1, 1:55a1, 1:56a4, 1:57a5, 1:59a3, 1:59a4, 1:61b1, 1:63a3, 2:03b2, 2:05a3, 2:08a4, 2:08b1, 2:09a5, 2:10b2, 2:11a2, 2:14a1, 2:16b1, 2:19a3, 2:19a4, 2:19b1, 2:22a5, 2:31a4, 2:36b1, 2:36b4, 2:37a1, 2:37a3, 2:37b4, 2:38a1, 2:38a3, 2:41b4, 2:42a1, 2:45b3, 2:45b4, 2:48b1, 2:49a5, 2:50b1, 2:51a1, 2:54a2, 2:54a3, 2:54a5, 2:55b1, 2:56a2, 2:56a4, 2:57a1, 2:57a5
=ba	158	1:02b2, 1:05b3, 1:08a2, 1:08a2, 1:08a5, 1:08b2, 1:10b3, 1:10b4, 1:11a5, 1:14b4, 1:15a1, 1:15a2, 1:15a4, 1:15a4, 1:15b1, 1:15b3, 1:15b4, 1:15b4, 1:20a3, 1:20a3, 1:24a2, 1:24b3, 1:26a1, 1:26b4, 1:26b5, 1:27a3, 1:27a4, 1:27b5, 1:28a4, 1:28b5, 1:29b3, 1:32a4, 1:32b1, 1:32b2, 1:36a2, 1:36a5, 1:36b3, 1:36b4, 1:36b5, 1:37a1, 1:38a1, 1:38b1, 1:38b1, 1:40b1, 1:43b1, 1:44b3, 1:44b5, 1:45a5, 1:45b1, 1:45b3, 1:47a3, 1:47b2, 1:48b5, 1:49a1, 1:52b3, 1:52b5, 1:52b5, 1:53a3, 1:54b2, 1:54b2, 1:54b5, 1:55a2, 1:55a2, 1:55b3,

		1:55b4, 1:55b5, 1:55b5, 1:58b2, 1:59a1, 1:59b1, 1:59b2, 1:59b2, 1:61a1, 1:61a3, 1:61b5, 1:61b5, 1:62a3, 1:62a3, 1:62a4, 2:01a2, 2:02b2, 2:03a1, 2:03b4, 2:07b5, 2:09a5, 2:10b4, 2:11a2, 2:11b1, 2:12a5, 2:12b5, 2:13b3, 2:16b1, 2:16b1, 2:16b5, 2:16b5, 2:17a5, 2:18b3, 2:19a2, 2:19b2, 2:20a2, 2:20a5, 2:21a1, 2:23a1, 2:24a3, 2:24b3, 2:25b1, 2:25b5, 2:26a3, 2:26a5, 2:26b1, 2:26b5, 2:27a2, 2:27b1, 2:28a1, 2:28a2, 2:29a4, 2:31b2, 2:35a4, 2:35b3, 2:36a2, 2:36a3, 2:37a2, 2:37b3, 2:37b3, 2:37b5, 2:38a4, 2:38a5, 2:40b2, 2:42a5, 2:42b4, 2:43b1, 2:45b2, 2:45b4, 2:46a1, 2:46a2, 2:48b2, 2:49b5, 2:49b5, 2:50a1, 2:52a5, 2:52b1, 2:53a2, 2:53a2, 2:53b4, 2:54b1, 2:55a3, 2:55a5, 2:55b1, 2:55b2, 2:56a1, 2:56a5, 2:56b1, 2:59a5, 2:59a5, 2:59b4, 2:59b5, 2:60a1, 2:60a3
=baci	63	1:01b5, 1:02a5, 1:03a5, 1:04b4, 1:05a3, 1:05b5, 1:07a1, 1:12b4, 1:13b3, 1:19b5, 1:23a4, 1:23b3, 1:25a1, 1:28b5, 1:29b3, 1:30b3, 1:31b3, 1:33b2, 1:34a1, 1:40b5, 1:41a3, 1:45b2, 1:45b4, 1:45b5, 1:46b1, 1:52a2, 1:54a3, 1:56b2, 1:58a5, 1:61a3, 1:62a2, 1:62b4, 2:02a2, 2:06b2, 2:06b3, 2:09a3, 2:09a3, 2:11a2, 2:14b1, 2:16a5, 2:18a1, 2:20a5, 2:20a5, 2:20b1, 2:20b3, 2:26b1, 2:26b2, 2:27b4, 2:29a3, 2:29b1, 2:29b2, 2:33a2, 2:33a2, 2:33a3, 2:33b5, 2:35a5, 2:38a2, 2:38b4, 2:44b1, 2:49b3, 2:51b5, 2:52b2, 2:57a4
=baci_gi	6	1:20a2, 1:33b5, 1:61a1, 2:07a2, 2:11b4, 2:36b2
=bacigi	7	1:46b3, 1:48a2, 1:55b1, 2:10b1, 2:14a3, 2:19b4, 2:39a3
=bala	182	1:01a2, 1:01a3, 1:01a5, 1:01b1, 1:01b2, 1:01b3, 1:01b3, 1:03a5, 1:04a5, 1:04b3, 1:05a2, 1:05a2, 1:05a4, 1:06a2, 1:06a3, 1:06b5, 1:07b1, 1:07b4, 1:07b5, 1:08b5, 1:09a2, 1:09a5, 1:09b1, 1:10a5, 1:12a5, 1:12b1, 1:13a3, 1:13a4, 1:13b1, 1:13b3, 1:13b3, 1:14a5, 1:15b2, 1:15b3, 1:16a1, 1:16a4, 1:16b4, 1:17a1, 1:17a2, 1:17a5, 1:18a1, 1:19a2, 1:19b1, 1:21b1, 1:21b2, 1:24a2, 1:24b3, 1:24b4, 1:24b5, 1:25a4, 1:25b1, 1:25b1, 1:26a2, 1:26b1, 1:28b3, 1:29a5, 1:30a2, 1:30a3, 1:30a5, 1:30b5, 1:32b4, 1:33b4, 1:34a4, 1:34b1, 1:34b3, 1:35a1, 1:36a5, 1:37a2, 1:37b2, 1:37b3, 1:38b4, 1:39a5, 1:39b5, 1:40b2, 1:41b5, 1:42a1, 1:42a1, 1:43a3, 1:45b4, 1:46b2, 1:48a4, 1:50a2, 1:50b2, 1:50b2, 1:51a2, 1:51b3, 1:51b4, 1:53a1, 1:53b2, 1:54a2, 1:54a2, 1:55a4, 1:55b1, 1:55b5, 1:56a1, 1:56a5, 1:56b3, 1:56b3, 1:57a3, 1:57b5, 1:59b3, 1:61a5, 1:62b1, 1:63a3, 2:01b1, 2:01b3, 2:01b4, 2:01b4, 2:02a3, 2:02b1, 2:02b2, 2:02b5, 2:02b5, 2:03a1, 2:03a2, 2:03a5, 2:03b1, 2:04a3, 2:06b5, 2:07b1, 2:07b3, 2:07b4, 2:08a5, 2:08b2, 2:09a1, 2:10b5, 2:11a4, 2:12a4, 2:14a4, 2:14b2, 2:14b3, 2:15a3, 2:16a4, 2:17a4, 2:17b1, 2:17b2, 2:18a3, 2:20a3, 2:20b1, 2:20b5, 2:21a5, 2:22a2, 2:22b5, 2:23a2,

		2:24b1, 2:24b2, 2:24b3, 2:25a1, 2:25a4, 2:25b1, 2:25b3, 2:26b2, 2:27b5, 2:28a2, 2:28a3, 2:29a4, 2:29b2, 2:30b1, 2:31a5, 2:31b3, 2:32a1, 2:32a3, 2:34a1, 2:34a3, 2:34a4, 2:34a5, 2:34b4, 2:34b4, 2:34b5, 2:35a4, 2:37b5, 2:38b5, 2:41a2, 2:43a5, 2:43b4, 2:44a2, 2:46a3, 2:52a2, 2:52b4, 2:52b4, 2:54b4, 2:57b4
=b*ao	19	1:01b4, 1:02b3, 1:02b3, 1:09b1, 1:12a4, 1:14b3, 1:26a1, 1:45a4, 1:45a5, 1:50b1, 1:58b2, 1:58b3, 2:17b1, 2:17b1, 2:24a4, 2:27a2, 2:42b3, 2:44b3, 2:50b3
=baol a	1	1:53a2
=be	102	1:01a3, 1:01b1, 1:11b1, 1:11b4, 1:11b5, 1:12a2, 1:15b3, 1:15b5, 1:20a2, 1:25a2, 1:26b3, 1:27b2, 1:27b3, 1:35a5, 1:35b1, 1:35b1, 1:35b1, 1:36a2, 1:36a3, 1:36a4, 1:36b5, 1:38a1, 1:41a2, 1:45a4, 1:45b1, 1:47b3, 1:48b3, 1:48b4, 1:49a3, 1:49b4, 1:50a1, 1:50a1, 1:52a5, 1:55a2, 1:59b4, 1:60a2, 1:60a4, 1:60b1, 1:61b1, 1:61b3, 2:02a5, 2:02b4, 2:05b3, 2:07b4, 2:08a1, 2:09a5, 2:12a1, 2:12a5, 2:13b4, 2:14b1, 2:15b1, 2:15b4, 2:17a1, 2:20b4, 2:20b5, 2:21b2, 2:24a1, 2:24a1, 2:24b1, 2:24b2, 2:25a3, 2:27a1, 2:27a3, 2:27a4, 2:27a5, 2:27b1, 2:27b2, 2:27b3, 2:27b4, 2:28b1, 2:28b5, 2:30a4, 2:31a2, 2:34b3, 2:35a5, 2:35b1, 2:35b3, 2:36a5, 2:36b2, 2:37a1, 2:37a5, 2:38b3, 2:40b3, 2:44b3, 2:44b3, 2:45b5, 2:46b1, 2:49a3, 2:49b3, 2:49b4, 2:50a2, 2:50a2, 2:51b4, 2:52a1, 2:52a3, 2:53a1, 2:53b1, 2:54b3, 2:55a1, 2:55a5, 2:59b2, 2:60a2
=beci	36	1:02b5, 1:09a3, 1:12a3, 1:12b3, 1:17b1, 1:22b2, 1:28b2, 1:29b2, 1:31a3, 1:33a4, 1:34a4, 1:34a4, 1:34b2, 1:34b3, 1:35a3, 1:41b1, 1:45b2, 1:48a2, 1:52a1, 1:61b2, 2:03a3, 2:04a2, 2:09b1, 2:17a5, 2:19b4, 2:19b4, 2:22a1, 2:26b3, 2:28a2, 2:33a3, 2:39a5, 2:40b3, 2:50a5, 2:51a4, 2:51b2, 2:58a3
=beci_gi	5	1:10b1, 1:33a2, 1:49a2, 1:49b2, 1:59b4
=becigi	3	1:08a3, 1:08a3, 1:50b3
=begem	14	1:01b5, 1:02a2, 1:24a3, 1:29b5, 1:46a5, 2:14b3, 2:17b3, 2:19a3, 2:20a4, 2:31b1, 2:33b3, 2:37a5, 2:57a4, 2:59a3
=bele	82	1:02a3, 1:02b1, 1:03a4, 1:04a4, 1:06a1, 1:07b2, 1:12b1, 1:13a1, 1:19b4, 1:22a1, 1:22a3, 1:24a2, 1:24b4, 1:25b4, 1:26a5, 1:26b2, 1:28a2, 1:28b4, 1:28b4, 1:28b4, 1:28b5, 1:31a4, 1:31a4, 1:32b5, 1:33a1, 1:35a2, 1:35a2, 1:39a3, 1:40a5, 1:41b3, 1:42a2, 1:42a3, 1:42a5, 1:46a1, 1:49b1, 1:49b3, 1:51b2, 1:56a1, 1:57a1, 1:57b4, 1:60a1, 1:62b5, 1:63a4, 2:06b1, 2:07a5, 2:09b5, 2:10a5, 2:10b2, 2:14a4, 2:14b3, 2:17b3, 2:18b3, 2:18b4, 2:19a5, 2:20a4, 2:20b4, 2:22a3, 2:22b1, 2:23b1, 2:23b4, 2:25a1, 2:25a4, 2:25b2, 2:29a3, 2:29b3, 2:31a4, 2:31a4, 2:33b3, 2:33b3, 2:34a2, 2:36a4, 2:36b5,

		2:37b2, 2:38b1, 2:39b4, 2:41b1, 2:42a2, 2:45a3, 2:48b4, 2:51b1, 2:52a1, 2:57a5
=b*eo	9	1:11a5, 1:14a4, 1:35a5, 1:52b5, 1:53a5, 2:06a2, 2:11b3, 2:21a2, 2:29a1
=beole	4	1:33b3, 1:33b3, 1:54a4, 1:57a2
=ci	54	1:04b1, 1:04b4, 1:06a5, 1:11a5, 1:11a5, 1:11b4, 1:11b5, 1:14a3, 1:19b1, 1:21a5, 1:21b2, 1:25b5, 1:26a4, 1:27a3, 1:27b2, 1:30b3, 1:31a5, 1:33a1, 1:34b1, 1:35b1, 1:37a3, 1:38b5, 1:39a3, 1:43b4, 1:49b2, 1:57b1, 1:57b2, 1:61b1, 1:63a2, 2:05a2, 2:05b3, 2:07a3, 2:07b1, 2:15b1, 2:17a5, 2:17b3, 2:21b5, 2:22b5, 2:23a2, 2:29b1, 2:31a3, 2:35b4, 2:36a3, 2:40b1, 2:45b1, 2:46b2, 2:49a4, 2:51a2, 2:51b5, 2:52a4, 2:53a4, 2:54a2, 2:55a2, 2:55b5
=ci'	5	1:13b1, 1:23b4, 1:25a4, 1:47b2, 2:41b4
=cirge	1	1:49a2
=cu	5	1:20b5, 1:21a4, 1:21b4, 1:26a5, 2:52a1
=*da	3	1:22b1, 2:22b2, 2:26a1
=dak	26	1:14b4, 1:20b5, 1:23a5, 1:29a4, 1:31b3, 1:44b3, 1:46b5, 1:47b2, 1:52a3, 1:60a3, 1:61a2, 2:05a1, 2:05b4, 2:08b2, 2:11a1, 2:23b1, 2:30b3, 2:34b4, 2:36b3, 2:40a2, 2:45a1, 2:45a5, 2:48a5, 2:58a1, 2:60a2, 2:60a4
=dek'	13	1:04b1, 1:14a4, 1:20b4, 1:23a3, 1:36a5, 2:09a1, 2:13b3, 2:17a5, 2:18b3, 2:21b1, 2:30b1, 2:40b1, 2:56b4
=dok	1	2:16b3
=du=ser	1	2:40b5
=duk	1	1:54a5
=e	1	1:11b1
=edui	6	1:11a5, 1:12a3, 1:34a3, 1:48a2, 2:39b1, 2:54a2
=et	86	1:14a3, 1:14a4, 1:14b4, 1:20a4, 1:22a5, 1:22b2, 1:22b3, 1:22b3, 1:22b5, 1:23a5, 1:27a2, 1:29a4, 1:30b2, 1:33a5, 1:34b2, 1:34b5, 1:37a3, 1:39a1, 1:43a1, 1:43b3, 1:43b5, 1:44a2, 1:44b1, 1:45a4, 1:46a4, 1:47a1, 1:48b5, 1:49a1, 1:49a2, 1:50b4, 1:51b5, 1:52a1, 1:52b1, 1:52b2, 1:53b1, 1:53b3, 1:58b1, 1:58b4, 1:58b5, 1:59a5, 1:60a3, 1:61b4, 1:63a2, 1:63a2, 2:02b3, 2:05b2, 2:05b3, 2:05b5, 2:07b4, 2:09a4, 2:14b5, 2:15b3, 2:17b5, 2:21a2, 2:22a4, 2:22b4, 2:23a3, 2:23a4, 2:23a5, 2:26a1, 2:26b5, 2:27a2, 2:29b2, 2:30a5, 2:34b1, 2:36a2, 2:36a2, 2:37a1, 2:40a2, 2:40a3, 2:43a3, 2:45b1, 2:46b1, 2:47b4, 2:48a1, 2:48a4, 2:49b2, 2:53a4, 2:53b4, 2:55a3, 2:55b5, 2:55b5, 2:57b3, 2:58a4, 2:59b4, 2:59b5
=ga	3	1:53b3, 2:37a3, 2:51b1
=gar	1	2:21b3

=gat	25	1:11a1, 1:22b3, 1:31a5, 1:44a5, 1:48b4, 1:52b1, 1:53a4, 1:54b2, 1:58a5, 1:59a1, 1:62b2, 2:02b4, 2:05a2, 2:12a3, 2:22a2, 2:24b1, 2:29a4, 2:39a1, 2:47b4, 2:48a5, 2:49b2, 2:50b1, 2:51a2, 2:54a4, 2:59b2
=ge	3	1:30b4, 1:49b3, 2:26a1
=get	19	1:14b1, 1:26a2, 1:26b3, 1:42b3, 1:43a2, 1:44b4, 1:45b2, 1:52a1, 1:56b2, 2:05b1, 2:05b3, 2:07a1, 2:08b4, 2:17a2, 2:21a4, 2:36b5, 2:40a4, 2:40b1, 2:42b4
=gu=ci	1	1:59b4
=gu=ye	2	1:37a4, 1:55a5
=gujei	1	1:21b5
=h	289	1:01b1, 1:01b2, 1:01b4, 1:01b5, 1:02b3, 1:02b5, 1:03a1, 1:03a4, 1:03b1, 1:03b1, 1:03b4, 1:04a1, 1:05a2, 1:05a3, 1:05b3, 1:05b4, 1:06a2, 1:06b1, 1:06b4, 1:06b5, 1:07a2, 1:07a5, 1:07b3, 1:08b3, 1:08b5, 1:09a1, 1:09a2, 1:09a5, 1:09b2, 1:09b3, 1:09b5, 1:09b5, 1:10a3, 1:10a3, 1:10a4, 1:10a5, 1:11a1, 1:11a1, 1:11a2, 1:13a2, 1:13b2, 1:13b4, 1:14b3, 1:16a1, 1:16a3, 1:16b4, 1:17a1, 1:17a1, 1:17a5, 1:17b1, 1:17b1, 1:17b2, 1:17b5, 1:18a3, 1:18b3, 1:18b4, 1:18b5, 1:19a2, 1:19a2, 1:19b3, 1:19b3, 1:20a5, 1:20b1, 1:21a1, 1:21a2, 1:21b2, 1:21b4, 1:23a4, 1:24a3, 1:24a5, 1:24b1, 1:25a3, 1:25a3, 1:25a3, 1:25b5, 1:26a3, 1:27b4, 1:28a3, 1:28b5, 1:29b4, 1:30a1, 1:30a2, 1:30b5, 1:33b2, 1:34a3, 1:34b4, 1:35a4, 1:35b2, 1:36b3, 1:37a1, 1:37a2, 1:37a5, 1:37b2, 1:38b2, 1:39b1, 1:39b2, 1:39b4, 1:40b2, 1:41a3, 1:41b2, 1:42b3, 1:42b4, 1:43a4, 1:45a1, 1:46a1, 1:46a4, 1:46b4, 1:48a1, 1:48a2, 1:48a3, 1:48a4, 1:48b4, 1:49b5, 1:50b1, 1:50b3, 1:51a3, 1:52a1, 1:52b4, 1:53a1, 1:53b2, 1:54a1, 1:54a1, 1:54a3, 1:54a4, 1:55a3, 1:56a3, 1:56a5, 1:57a1, 1:57a1, 1:57a4, 1:57a5, 1:57b3, 1:57b3, 1:58a1, 1:58a5, 1:58b3, 1:58b5, 1:59a1, 1:59b3, 1:62a5, 1:63a1, 2:01a3, 2:01a5, 2:01b1, 2:01b2, 2:01b5, 2:02b2, 2:02b2, 2:02b3, 2:02b5, 2:02b5, 2:03a2, 2:03a3, 2:03a4, 2:03b2, 2:03b3, 2:04a1, 2:04a2, 2:04a4, 2:04b1, 2:04b2, 2:06b2, 2:06b4, 2:06b5, 2:07b5, 2:08a2, 2:08b5, 2:09a1, 2:09b3, 2:10b1, 2:11a2, 2:11a3, 2:11b2, 2:11b5, 2:12a2, 2:12b3, 2:12b4, 2:12b4, 2:13a4, 2:13b1, 2:14b2, 2:14b3, 2:14b4, 2:15a2, 2:15b3, 2:16a1, 2:16a5, 2:16b1, 2:17a1, 2:17a3, 2:17b2, 2:17b3, 2:18a1, 2:18a2, 2:18a2, 2:18a3, 2:18a5, 2:19a2, 2:19a4, 2:19b1, 2:19b2, 2:19b2, 2:20a3, 2:22a1, 2:22a5, 2:24a3, 2:26b2, 2:27a2, 2:27b5, 2:27b5, 2:28a3, 2:28a5, 2:29a2, 2:29a5, 2:30b2, 2:30b5, 2:31a1, 2:31b4, 2:32a1, 2:32a3, 2:32a4, 2:32a5, 2:33a1, 2:33b1, 2:33b3, 2:33b3, 2:34a1, 2:34a2, 2:34a3, 2:34b4, 2:34b5, 2:35a1,

2:35a2, 2:35a2, 2:35a4, 2:36a1, 2:36a1, 2:36a5, 2:36b5, 2:36b5,
 2:37a2, 2:37a3, 2:38a3, 2:38a5, 2:38b4, 2:38b4, 2:38b4, 2:38b5,
 2:39a4, 2:39b4, 2:40b4, 2:41b1, 2:41b3, 2:42a3, 2:42b5, 2:44a5,
 2:44b1, 2:45a3, 2:45a5, 2:45b2, 2:46a4, 2:46b4, 2:47a1, 2:47a2,
 2:47a2, 2:47a3, 2:50a3, 2:50a4, 2:50b3, 2:50b3, 2:51b4, 2:52b3,
 2:52b5, 2:53a2, 2:53a5, 2:53a5, 2:56a5, 2:56a5, 2:56b2, 2:57a3,
 2:57b3, 2:57b3, 2:58a3, 2:58b5, 2:59a1, 2:59a2, 2:59b2, 2:59b3,
 2:60a1
 =h+dan 5 1:06a4, 1:31b2, 1:47a1, 1:50b4, 2:45b2
 =h+du 5 1:15a1, 1:48a5, 1:58b4, 2:07a5, 2:16a2
 =h+gi 1 1:01a4
 =h+n_i 5 1:01b3, 1:03b2, 1:05a1, 1:12b4, 1:30a4
 =h+ni 30 1:15b1, 1:15b5, 1:23b2, 1:28b2, 1:33a1, 1:46b1, 1:47b1, 1:52b4,
 1:58b3, 2:01a5, 2:07b5, 2:08b4, 2:10a4, 2:13a1, 2:15a4, 2:16b4,
 2:19a1, 2:19b4, 2:20a1, 2:31a4, 2:40a4, 2:40a5, 2:47a5, 2:47b3,
 2:53a3, 2:57b1, 2:58a4, 2:58b1, 2:58b2, 2:58b4
 =h+war 2 1:30b1, 1:48a3
 =h+was 10 1:08b3, 1:13b4, 1:15b5, 1:21a3, 1:40b3, 1:45b4, 1:57b1, 1:59b2,
 2:10a2, 2:59a3
 =h+yen 1 1:12a1
 =h-cini 1 2:13b4
 =h-dan 2 1:33b5, 2:43b1
 =h-du 22 1:01a5, 1:05a5, 1:06a1, 1:09b1, 1:12b3, 1:19b4, 1:22a4, 1:25a3,
 1:29a2, 1:39b3, 1:42b2, 1:55b5, 1:57a3, 1:58b5, 2:01b5, 2:28b3,
 2:35a3, 2:44a5, 2:50b3, 2:51b5, 2:56b3, 2:58b5
 =h-gi 17 1:05b1, 1:13a3, 1:13a4, 1:26b5, 1:43a1, 2:04b3, 2:05b2, 2:05b5,
 2:06a1, 2:07a1, 2:07a1, 2:17b2, 2:18a4, 2:21b5, 2:28a5, 2:44b2,
 2:48b3
 =h-ni 15 1:08b3, 1:13a2, 1:13b1, 1:20a1, 1:20b2, 1:29b2, 1:36b3, 1:39b3,
 1:39b3, 1:46a1, 2:06a3, 2:31a1, 2:31b4, 2:35a5, 2:59a2
 =h-yen 6 1:20b1, 1:32a4, 1:45b3, 1:58a2, 1:58a4, 1:61a2
 =ha 8 1:07b1, 1:11b1, 1:46a4, 1:58a4, 2:25b3, 2:29a1, 2:29a5, 2:35a5
 =ha+du 1 1:40a5
 =hai 2 1:06a4, 1:07a1
 =hana 29 1:01a1, 1:02b5, 1:08a5, 1:14b2, 1:23b4, 1:23b4, 1:24a2, 1:27a4,
 1:27b1, 1:52a1, 1:52b1, 1:54a2, 1:55a2, 1:55b4, 1:59a5, 1:60b2,
 2:01a1, 2:01b2, 2:13b2, 2:29b5, 2:31a5, 2:31b3, 2:32b2, 2:33a2,
 2:40b4, 2:43b3, 2:45b5, 2:46a5, 2:53b3
 =h*bei 2 1:28a2, 2:18b1
 =he 10 1:01b1, 1:27b3, 1:35a5, 1:59a5, 2:05a5, 2:22b3, 2:25a4, 2:26a4,

		2:33b5, 2:44b3
=hei	1	1:35b1
=hene	53	1:04a2, 1:07a4, 1:10a3, 1:11b2, 1:18a1, 1:21a3, 1:23a1, 1:23b3, 1:26b4, 1:27a3, 1:27a5, 1:31b2, 1:32b2, 1:35b2, 1:36a1, 1:36b4, 1:39b4, 1:42b3, 1:43b2, 1:46a2, 1:47a1, 1:48b3, 1:51a5, 1:52b3, 1:56a3, 1:56b5, 1:60a5, 1:61b5, 1:62b2, 2:01a4, 2:02a2, 2:05a2, 2:06b3, 2:09a3, 2:09a4, 2:10a2, 2:10b2, 2:12b4, 2:13b4, 2:19a3, 2:30a2, 2:35a4, 2:35b5, 2:40b1, 2:46a4, 2:46b2, 2:48a1, 2:53b2, 2:54a3, 2:55a2, 2:55b3, 2:57b2, 2:59b4
=hgei	112	1:01a4, 1:01a5, 1:02b1, 1:02b2, 1:03b1, 1:04a3, 1:04a4, 1:04b4, 1:05a5, 1:05b1, 1:06a2, 1:06a3, 1:07a4, 1:08a3, 1:08a3, 1:09b4, 1:12a3, 1:12a5, 1:14b1, 1:15a2, 1:18a2, 1:19b3, 1:20a5, 1:21b5, 1:22a1, 1:22a5, 1:25a5, 1:25b1, 1:29b2, 1:30a3, 1:30a4, 1:30b1, 1:30b4, 1:31a3, 1:31b4, 1:32a2, 1:32a3, 1:33b4, 1:34a4, 1:34a5, 1:36b5, 1:39b5, 1:40a5, 1:41b3, 1:41b4, 1:42a3, 1:42a5, 1:43a2, 1:45a2, 1:46a3, 1:49a2, 1:49b2, 1:50a2, 1:53a4, 1:53b2, 1:53b4, 1:54a5, 1:55a5, 1:56b5, 1:57a3, 1:57a4, 1:58a5, 1:60a4, 1:62b1, 1:62b5, 2:01b4, 2:01b5, 2:02a4, 2:04b3, 2:05b1, 2:08b2, 2:09b1, 2:10a1, 2:10a5, 2:11a2, 2:13a5, 2:14a3, 2:14a3, 2:15a1, 2:15a2, 2:19a4, 2:22b5, 2:24b5, 2:25a1, 2:25b2, 2:27a5, 2:28a1, 2:30b2, 2:31a2, 2:31a5, 2:31b2, 2:32a5, 2:32a5, 2:32a5, 2:33b2, 2:34a5, 2:34b5, 2:35a1, 2:36a1, 2:36b5, 2:42b2, 2:47b1, 2:49a2, 2:50b5, 2:52b4, 2:54b5, 2:56b2, 2:56b5, 2:57b3, 2:58b3, 2:58b3, 2:59a3
=hgei-du	1	1:57a1
=hgei-gi	2	1:02a2, 2:37b3
=hgei-ni	1	1:53b1
=hgei-yen	1	2:14a1
=hi-gi	4	1:04b5, 1:08b5, 2:38a3, 2:59a2
=hla	19	1:09a1, 1:16b4, 1:17b1, 1:17b2, 1:18a2, 1:18b4, 1:21b1, 1:43a3, 1:51a2, 1:52a3, 1:53a5, 1:62b3, 2:03a3, 2:09b4, 2:12b2, 2:15b1, 2:49a1, 2:54a2, 2:55a1
=hn+i	1	1:53a2
=hn-i	3	1:22a5, 1:32b2, 2:25b4
=hu	161	1:02a2, 1:02b3, 1:02b3, 1:02b4, 1:03a1, 1:03a4, 1:03a4, 1:03b3, 1:05a1, 1:05a4, 1:05b2, 1:05b3, 1:06a1, 1:06b2, 1:06b5, 1:08b2, 1:09b5, 1:10b5, 1:10b5, 1:11a2, 1:11a3, 1:13a5, 1:14a4, 1:14a5, 1:15b1, 1:16a4, 1:16b3, 1:16b3, 1:16b5, 1:17a3, 1:17a5, 1:17b5, 1:18a1, 1:18b2, 1:18b2, 1:18b5, 1:19a1, 1:19b1, 1:19b3, 1:19b3, 1:20a1, 1:20b2, 1:20b3, 1:21a2, 1:24a4, 1:26a2, 1:26b5, 1:28a2, 1:28b5, 1:30a5, 1:30b2, 1:32b4, 1:33b1, 1:34a2, 1:34b5, 1:34b5,

1:35a1, 1:35a3, 1:38a2, 1:39b1, 1:39b3, 1:40a4, 1:40b1, 1:42a1,
 1:44b3, 1:46b5, 1:47a4, 1:47b1, 1:51b1, 1:54a1, 1:54b4, 1:56a5,
 1:56a5, 1:57a5, 1:57b1, 1:58b4, 1:59a3, 1:59b1, 1:59b4, 1:60a1,
 1:60b3, 1:60b4, 2:01a2, 2:02a1, 2:02a3, 2:02b2, 2:03b4, 2:05a2,
 2:05a3, 2:05b5, 2:06a1, 2:06a4, 2:06a5, 2:06b2, 2:06b3, 2:06b3,
 2:06b4, 2:07a1, 2:07a4, 2:10b5, 2:11b4, 2:12a1, 2:13b1, 2:14b3,
 2:16a1, 2:16a3, 2:17b1, 2:17b2, 2:17b5, 2:18b4, 2:22a5, 2:23b2,
 2:23b5, 2:24a2, 2:24a4, 2:24a4, 2:24b5, 2:25a1, 2:25a4, 2:25b1,
 2:26a5, 2:28a1, 2:28a2, 2:28b4, 2:29b3, 2:29b5, 2:31b5, 2:32a2,
 2:32a5, 2:32a5, 2:33a2, 2:33a5, 2:33b1, 2:34a2, 2:34b1, 2:34b5,
 2:34b5, 2:35b4, 2:36b4, 2:37a4, 2:37a5, 2:38a1, 2:39b5, 2:40b5,
 2:41b2, 2:41b2, 2:42a4, 2:45a2, 2:48a4, 2:49a4, 2:49b2, 2:49b2,
 2:51a3, 2:51a3, 2:52b3, 2:54a4, 2:56a3, 2:57a5, 2:58b2, 2:58b5,
 2:59b4
 =hu+cini 1 2:13a5
 =hu+dan 3 1:33b1, 1:43b4, 2:56b1
 =hu+den 1 2:42b5
 =hu+du 4 1:15a1, 1:27b3, 1:39a5, 2:29a1
 =hu+n_i 2 1:04b1, 1:34a5
 =hu+ni 26 1:07b3, 1:18a3, 1:19a5, 1:33b1, 1:43b5, 1:47a5, 1:50a5, 1:50b5,
 1:50b5, 1:52b4, 1:59b2, 1:60b5, 1:61a4, 1:62a3, 2:01a1, 2:06a5,
 2:13a4, 2:16b2, 2:19a5, 2:30b3, 2:33b3, 2:33b3, 2:40b5, 2:44a4,
 2:47a5, 2:58b1
 =hu+war 1 2:58b5
 =hu+was 10 1:02a4, 1:20a1, 1:25a4, 1:40b1, 1:55a4, 1:62b4, 1:63a5, 2:23a5,
 2:28a5, 2:33a2
 =hu+was+ar 3 1:06b3, 1:08a1, 2:32a4
 =hu-du 18 1:01b2, 1:12a1, 1:12b3, 1:18b5, 1:19a5, 1:21a5, 1:26b4, 1:54b3,
 1:63a5, 2:06b2, 2:11a5, 2:15a5, 2:24a2, 2:24a4, 2:45a3, 2:49b5,
 2:55a4, 2:59b2
 =hu-gi 9 1:19b3, 1:55b4, 1:56a3, 2:04b2, 2:45a3, 2:49a2, 2:51a4, 2:52b3,
 2:59b4
 =hu-ni 3 1:22a1, 1:29b5, 2:20a4
 =hu-yen 1 1:52b4
 =hu*bei 2 1:02a4, 1:14a1
 =hugei 58 1:04b2, 1:12a2, 1:23a1, 1:24a4, 1:26a1, 1:26a4, 1:30a5, 1:31b1,
 1:32b5, 1:33a3, 1:34a3, 1:34a3, 1:34b1, 1:47a2, 1:48a3, 1:50b4,
 1:51b1, 1:51b3, 1:52b5, 1:53a2, 1:53b3, 1:54a3, 1:54b3, 1:55a1,
 1:56a2, 1:59a3, 1:59b5, 1:63a1, 1:63a4, 1:63a5, 2:03b3, 2:04b2,
 2:05a1, 2:05a3, 2:07b1, 2:07b1, 2:07b3, 2:08a1, 2:08a2, 2:08b5,

2:12b2, 2:12b4, 2:18b1, 2:20a3, 2:22a4, 2:22b3, 2:23a3, 2:28a5,
 2:32b1, 2:39a2, 2:41a1, 2:42a3, 2:43a4, 2:49a2, 2:50b4, 2:53a3,
 2:57b1, 2:58b5
 =hugei-yen 1 2:04a4
 =hugui 2 2:02b2, 2:10b4
 =hui-gi 6 1:16b3, 1:16b4, 1:19b3, 1:26a4, 1:38b5, 2:16a3
 =hu_jurgan-du 1 2:60a2
 =hule 5 1:11a3, 1:21b4, 2:22a3, 2:35a3, 2:41b5
 =hun-i 1 1:33a2
 =hu*sik 2 1:24b4, 1:24b4
 =hwalar 1 2:27b2
 =hwar 1 1:39a3
 =hwas 1 1:33b2
 =it 5 1:11a5, 1:11b4, 1:12b1, 2:02a4, 2:29b5
 =jam 2 2:31a2, 2:44a2
 =janja 1 2:09b5
 =ji 742 1:01b3, 1:01b5, 1:02a1, 1:02a2, 1:02a3, 1:02a4, 1:02b1, 1:02b2,
 1:02b4, 1:02b4, 1:03a1, 1:03a1, 1:03a2, 1:03a3, 1:03a4, 1:03b1,
 1:03b3, 1:03b3, 1:03b3, 1:04a1, 1:04a1, 1:04a1, 1:04b1, 1:04b3,
 1:04b3, 1:04b5, 1:04b5, 1:05a2, 1:05a3, 1:05b1, 1:05b1, 1:05b4,
 1:05b5, 1:05b5, 1:05b5, 1:06a2, 1:06a5, 1:06b2, 1:06b4, 1:07a1,
 1:07a5, 1:07a5, 1:07b3, 1:07b3, 1:07b4, 1:07b5, 1:08a5, 1:08b1,
 1:08b1, 1:08b2, 1:09a1, 1:09a3, 1:09a4, 1:09a5, 1:09b1, 1:09b2,
 1:09b3, 1:09b5, 1:10a1, 1:10a1, 1:10a4, 1:10b2, 1:10b4, 1:11a2,
 1:11a3, 1:11a4, 1:11b1, 1:11b2, 1:11b2, 1:11b4, 1:12a3, 1:12a5,
 1:12b1, 1:13a2, 1:13a3, 1:13a4, 1:13a5, 1:13b1, 1:13b3, 1:14b2,
 1:14b3, 1:15a4, 1:15a4, 1:15a5, 1:15b1, 1:16a3, 1:16a5, 1:16b2,
 1:16b3, 1:16b5, 1:17a1, 1:17a2, 1:17a2, 1:17a2, 1:17a5, 1:17b2,
 1:18a1, 1:18b4, 1:19a1, 1:19a2, 1:19a4, 1:19a4, 1:19b1, 1:19b1,
 1:19b4, 1:19b5, 1:20a1, 1:20a3, 1:20a3, 1:20a4, 1:20a5, 1:20b1,
 1:21a2, 1:21a5, 1:21b1, 1:21b1, 1:21b1, 1:21b1, 1:21b3, 1:21b3,
 1:21b4, 1:21b5, 1:21b5, 1:22a1, 1:22a3, 1:22a5, 1:22b1, 1:22b2,
 1:22b5, 1:23a3, 1:23a5, 1:24a2, 1:24a3, 1:24a5, 1:24b3, 1:25b4,
 1:25b5, 1:26a1, 1:26a2, 1:26a2, 1:26a3, 1:26b2, 1:26b2, 1:26b3,
 1:26b3, 1:26b4, 1:26b4, 1:27a2, 1:27a2, 1:27a4, 1:27a4, 1:27a5,
 1:27b1, 1:27b3, 1:27b4, 1:27b4, 1:28a1, 1:28a1, 1:28a3, 1:28a4,
 1:28b4, 1:28b5, 1:29a3, 1:29a3, 1:29a3, 1:29a3, 1:29a4, 1:29a4,
 1:29b4, 1:29b5, 1:30a1, 1:30a3, 1:30a4, 1:30a4, 1:30a5, 1:30b2,
 1:30b2, 1:30b2, 1:31a1, 1:31a2, 1:31a2, 1:31a3, 1:31a3, 1:31a5,
 1:31b3, 1:31b4, 1:32a1, 1:32a1, 1:32a5, 1:32b1, 1:32b4, 1:32b4,

1:32b5, 1:33a3, 1:33a3, 1:33a5, 1:33a5, 1:33b3, 1:33b3, 1:33b4,
1:33b5, 1:34a2, 1:34a5, 1:34b3, 1:35a3, 1:35b1, 1:35b2, 1:36a1,
1:36a1, 1:36a1, 1:36a4, 1:36b2, 1:36b2, 1:36b4, 1:36b4, 1:37a1,
1:37a3, 1:37a4, 1:37a5, 1:37b1, 1:37b4, 1:37b4, 1:38a2, 1:38b1,
1:38b5, 1:38b5, 1:39a2, 1:39a3, 1:39a5, 1:39b1, 1:39b2, 1:39b2,
1:40a4, 1:40a5, 1:40b1, 1:40b4, 1:40b5, 1:41a2, 1:41a5, 1:41b3,
1:42a2, 1:42a2, 1:42b2, 1:43a1, 1:43a1, 1:43a2, 1:43a2, 1:43a3,
1:43a4, 1:43b1, 1:43b1, 1:44a1, 1:44a1, 1:44a2, 1:44a2, 1:44a4,
1:44a4, 1:44a4, 1:44a5, 1:44a5, 1:44b1, 1:44b1, 1:44b1, 1:44b2,
1:44b3, 1:44b4, 1:44b4, 1:44b5, 1:44b5, 1:45a1, 1:45a2, 1:45a3,
1:45a4, 1:45a4, 1:45a5, 1:45b1, 1:45b4, 1:45b5, 1:45b5, 1:46a4,
1:46b1, 1:47a1, 1:47a1, 1:47a2, 1:47a2, 1:47b1, 1:48a5, 1:48b1,
1:48b2, 1:48b2, 1:48b2, 1:48b3, 1:48b4, 1:48b4, 1:48b5, 1:48b5,
1:48b5, 1:49a1, 1:49a2, 1:49a2, 1:49a3, 1:49b1, 1:49b4, 1:49b4,
1:50a1, 1:50a2, 1:50a4, 1:50a5, 1:50a5, 1:50a5, 1:50b4, 1:50b5,
1:51a3, 1:51a3, 1:51a5, 1:51a5, 1:51b1, 1:51b3, 1:52a2, 1:52a3,
1:52a3, 1:52a4, 1:52a5, 1:52a5, 1:52b1, 1:52b2, 1:52b4, 1:53a1,
1:53a2, 1:53a2, 1:53a4, 1:53a5, 1:53a5, 1:53a5, 1:53b4, 1:53b5,
1:54a1, 1:54b2, 1:55a5, 1:55a5, 1:55b3, 1:56a2, 1:56b3, 1:56b4,
1:57b3, 1:57b5, 1:58a4, 1:58a4, 1:58a5, 1:58a5, 1:58b2, 1:58b4,
1:59a1, 1:59a4, 1:59a5, 1:59b1, 1:59b2, 1:59b4, 1:60a2, 1:60a2,
1:60a2, 1:60a3, 1:60a3, 1:60a4, 1:60a5, 1:60b1, 1:60b1, 1:60b2,
1:60b2, 1:61a2, 1:61a2, 1:61b2, 1:61b2, 1:61b4, 1:62a1, 1:62a1,
1:62a3, 1:62a3, 1:62b1, 1:62b5, 1:63a1, 1:63a2, 2:01a5, 2:01a5,
2:01b1, 2:01b3, 2:01b5, 2:01b5, 2:02a3, 2:03a5, 2:03b5, 2:04a3,
2:04a3, 2:04a4, 2:04b1, 2:04b1, 2:04b2, 2:04b2, 2:04b4, 2:04b5,
2:05a3, 2:05a4, 2:05b2, 2:05b2, 2:05b2, 2:05b3, 2:05b4, 2:05b5,
2:06a2, 2:07a1, 2:07a3, 2:07b1, 2:07b1, 2:08a5, 2:08a5, 2:08a5,
2:08b2, 2:08b4, 2:09a2, 2:09a4, 2:09a4, 2:09b2, 2:10a2, 2:10a3,
2:10a3, 2:10a4, 2:10a4, 2:10b1, 2:11a2, 2:11a3, 2:11a3, 2:11a3,
2:11a4, 2:11a5, 2:11a5, 2:11b2, 2:11b2, 2:11b3, 2:11b4, 2:11b5,
2:12a1, 2:12a2, 2:12a2, 2:12b1, 2:12b1, 2:12b2, 2:12b2, 2:12b3,
2:13a2, 2:13a2, 2:13a2, 2:13a5, 2:13b1, 2:13b4, 2:13b5, 2:14a1,
2:14a2, 2:14a2, 2:14a3, 2:14b1, 2:14b2, 2:14b4, 2:15a1, 2:15a1,
2:15a1, 2:15a2, 2:15a2, 2:15a3, 2:15a5, 2:15b3, 2:15b4, 2:15b4,
2:15b4, 2:15b5, 2:16a3, 2:16a4, 2:16a5, 2:16b1, 2:16b4, 2:16b5,
2:17a5, 2:17b2, 2:17b2, 2:17b3, 2:18a2, 2:18a2, 2:18a3, 2:18a4,
2:18a5, 2:18b2, 2:18b3, 2:18b5, 2:19a5, 2:19b2, 2:20a1, 2:20a1,
2:20a2, 2:20a2, 2:20b2, 2:20b2, 2:20b3, 2:20b3, 2:21a4, 2:21b3,
2:21b4, 2:21b4, 2:21b5, 2:22a3, 2:22a5, 2:23a1, 2:23a1, 2:23a3,

		2:23a5, 2:23a5, 2:23b1, 2:23b1, 2:23b2, 2:23b3, 2:23b3, 2:24a2, 2:24a3, 2:24a3, 2:24a3, 2:24a5, 2:24a5, 2:24b1, 2:25a3, 2:25a3, 2:25b1, 2:25b1, 2:25b1, 2:25b4, 2:26a2, 2:26a2, 2:26a5, 2:26b1, 2:26b1, 2:26b2, 2:26b3, 2:27a1, 2:27a4, 2:27a5, 2:27b1, 2:27b2, 2:27b3, 2:27b4, 2:27b5, 2:28a3, 2:28a4, 2:28b4, 2:29a4, 2:29b3, 2:29b5, 2:30a1, 2:30a2, 2:30a3, 2:30a4, 2:30a5, 2:30b2, 2:30b4, 2:30b5, 2:31a1, 2:31a1, 2:31b4, 2:32a2, 2:32a3, 2:32b2, 2:32b2, 2:33a3, 2:33a4, 2:33b1, 2:33b2, 2:33b2, 2:33b2, 2:33b4, 2:34a2, 2:34a3, 2:34b2, 2:35b1, 2:35b1, 2:35b2, 2:35b2, 2:35b4, 2:35b4, 2:36a1, 2:36a2, 2:36a2, 2:36a3, 2:36b1, 2:36b3, 2:36b3, 2:36b3, 2:37a1, 2:37a2, 2:37a2, 2:37a3, 2:37a3, 2:37a4, 2:37a5, 2:37a5, 2:37b4, 2:37b5, 2:38a1, 2:38a1, 2:38a3, 2:38a4, 2:38a4, 2:38a5, 2:38a5, 2:38b1, 2:38b3, 2:39a1, 2:39b3, 2:39b5, 2:40a2, 2:40b1, 2:40b4, 2:41b2, 2:41b2, 2:41b2, 2:41b4, 2:42a1, 2:42a2, 2:42a4, 2:42a4, 2:42a5, 2:43a1, 2:43a3, 2:43b2, 2:44a1, 2:44a3, 2:44a3, 2:44b1, 2:44b2, 2:44b3, 2:44b4, 2:44b5, 2:44b5, 2:45a1, 2:45a2, 2:45a5, 2:45b1, 2:45b2, 2:45b2, 2:45b3, 2:45b4, 2:45b4, 2:45b5, 2:45b5, 2:46a1, 2:46a2, 2:46a2, 2:46a2, 2:46b1, 2:46b1, 2:46b1, 2:46b4, 2:46b5, 2:46b5, 2:47a1, 2:47a1, 2:47a4, 2:47b2, 2:47b2, 2:47b2, 2:47b5, 2:48a1, 2:48a1, 2:48a4, 2:48b3, 2:49a3, 2:49a3, 2:49a4, 2:49a5, 2:49b2, 2:50a1, 2:50a2, 2:50a2, 2:50a4, 2:50b3, 2:50b5, 2:51a2, 2:51b1, 2:51b2, 2:51b4, 2:51b5, 2:52a1, 2:52a2, 2:52a3, 2:52a5, 2:52b3, 2:53a1, 2:53a1, 2:53a2, 2:53a4, 2:53b1, 2:53b2, 2:53b3, 2:54a2, 2:54a3, 2:54a4, 2:54a5, 2:54b2, 2:55a2, 2:55a2, 2:55a2, 2:55a4, 2:55a4, 2:55a4, 2:55a5, 2:55a5, 2:55b1, 2:55b2, 2:55b2, 2:55b2, 2:55b3, 2:55b5, 2:56b2, 2:56b2, 2:56b2, 2:56b4, 2:56b5, 2:56b5, 2:57a4, 2:57a5, 2:58a1, 2:58a1, 2:58a5, 2:58b3, 2:58b3, 2:59a3, 2:59a4, 2:59a5, 2:59a5, 2:59b1, 2:59b2, 2:59b2, 2:59b3, 2:59b3, 2:59b4, 2:60a1, 2:60a1
=j'i'	79	1:02a5, 1:02b5, 1:03b5, 1:04a2, 1:09a4, 1:11b5, 1:14b4, 1:15b2, 1:21b1, 1:23a2, 1:24b3, 1:26a3, 1:27a1, 1:30a1, 1:31b5, 1:33b3, 1:34b1, 1:38a5, 1:40a4, 1:41b3, 1:41b3, 1:41b3, 1:41b5, 1:42a1, 1:46a1, 1:46b4, 1:46b4, 1:47a1, 1:47a4, 1:48a1, 1:51a2, 1:52b3, 1:53a4, 1:55a1, 1:55a4, 1:57a1, 1:57b2, 1:57b4, 1:58b2, 1:58b4, 1:59a2, 1:60a5, 1:60b3, 1:62a1, 2:03b3, 2:09a2, 2:09a3, 2:10a4, 2:13b2, 2:15b3, 2:16b2, 2:25b2, 2:28b3, 2:32a1, 2:34a3, 2:34b3, 2:34b5, 2:35b5, 2:36a4, 2:36b2, 2:38a1, 2:40a1, 2:40b4, 2:41a4, 2:42a2, 2:43a2, 2:43a5, 2:46a3, 2:47b4, 2:49a5, 2:50b2, 2:50b4, 2:51b5, 2:54a4, 2:56a3, 2:56a4, 2:58a1, 2:58a2, 2:59b3
=j*io	7	1:03a1, 1:35a4, 1:50b2, 1:58a1, 1:63a4, 2:22a4, 2:48b5

=k'ci	18	1:01a1, 1:02a3, 1:10a5, 1:12b3, 1:20b4, 1:23b2, 1:24b2, 1:38b1, 1:43b5, 1:59b5, 2:04a1, 2:06a3, 2:06a4, 2:17b4, 2:32b5, 2:36a5, 2:39a3, 2:45a1
=kci	3	1:34a2, 2:33a4, 2:33a4
=k'ci-ni	3	1:07b1, 1:29b5, 2:31a3
=ksan	9	1:05b5, 1:44b4, 1:45a4, 2:32b4, 2:39a3, 2:44a2, 2:44a2, 2:48b1, 2:60a3
=ksan-i	1	2:59a4
=k'sen	2	2:09a5, 2:53b3
=ksen	1	2:17a2
=ksen-ner	1	2:27b1
=k'tui	1	1:31a4
=ku	15	1:06b1, 1:17a2, 1:17a2, 1:19a5, 1:29a1, 1:37b3, 1:41a1, 1:48a4, 1:54a3, 2:05a5, 2:05b1, 2:07a4, 2:18b2, 2:26b5, 2:55b1
=ku+du	1	2:01a1
=ku+in	1	2:35b3
=ku+ni	1	1:16b1
=ku=dak	1	2:02b1
=kui-gi	3	1:05b2, 1:49b5, 2:22a1
=kule	5	1:29b3, 2:12b5, 2:28b1, 2:36a1, 2:36a2
=kune	1	2:49b1
=la	18	1:14a3, 1:23a3, 1:23a3, 1:27b2, 1:35b3, 1:43a3, 1:43a5, 1:45b1, 1:52b2, 1:63a3, 2:06a1, 2:10b2, 2:22b4, 2:28b5, 2:29a1, 2:47a4, 2:47b2, 2:48b3
=le	10	1:27b2, 1:29a5, 1:39b2, 1:42b4, 1:44a5, 2:15a1, 2:28b4, 2:33b5, 2:41b5, 2:42a5
=ltai	19	1:09b1, 1:14b2, 1:16b4, 1:20a5, 1:22a3, 1:23a5, 1:28b2, 1:31a1, 1:34b2, 1:35a2, 1:42b1, 1:62b1, 2:07b4, 2:13b5, 2:18b2, 2:33b5, 2:34a4, 2:54b4, 2:57b4
=ltai-gi	1	1:19a2
=ltei	13	1:14a2, 1:30b1, 1:35b5, 1:43b2, 1:52a3, 1:52b4, 1:61a5, 2:05a1, 2:14a1, 2:21b2, 2:32b5, 2:39b2, 2:46a3
=ltei-gi	1	1:19a1
=m	2	1:50b5, 2:10a1
=ma	10	1:58b1, 1:58b1, 2:12a3, 2:14b5, 2:19a3, 2:30a4, 2:35b3, 2:53a5, 2:53b1, 2:55a3
=majin	4	1:21a4, 1:22b1, 1:40a2, 2:30a2
=makca	2	1:60b5, 1:61a2
=me	6	1:08b1, 1:44b1, 1:60b2, 2:45b5, 2:46a2, 2:56a4
=mejin	2	2:05a4, 2:31a1

=mek'ce	4	1:18a5, 1:25b5, 1:48b3, 1:49b5
=mer	1	1:57b4
=mjın	2	1:10b5, 1:20a4
=mu	2	1:37a1, 2:28a4
=n	46	1:10a4, 1:11b3, 1:11b3, 1:12a2, 1:12a5, 1:17a1, 1:17b2, 1:17b4, 1:17b5, 1:18b3, 1:18b4, 1:19a2, 1:19a4, 1:19a4, 1:19b2, 1:21b4, 1:22b2, 1:22b4, 1:30a4, 1:43a5, 1:46a3, 1:48b2, 1:49b2, 1:63a1, 2:01a5, 2:03a3, 2:05b3, 2:06b3, 2:11a4, 2:13a2, 2:15b1, 2:15b2, 2:22b4, 2:22b5, 2:28b4, 2:31b1, 2:35b5, 2:36a2, 2:40b1, 2:45b2, 2:49b1, 2:51b4, 2:55a3, 2:55a3, 2:55a3, 2:57b2
=na	217	1:01a1, 1:01a5, 1:01b1, 1:01b3, 1:01b4, 1:02b3, 1:04a1, 1:04a4, 1:04a4, 1:04b4, 1:06a4, 1:06a4, 1:06a5, 1:06b2, 1:07a1, 1:07a4, 1:07a5, 1:07b4, 1:07b5, 1:07b5, 1:08b1, 1:10a1, 1:10b2, 1:10b4, 1:11a2, 1:11a4, 1:11b3, 1:12b2, 1:12b3, 1:12b5, 1:13a3, 1:13a5, 1:14a1, 1:14b2, 1:15a3, 1:15a5, 1:15b4, 1:16a1, 1:16a5, 1:16b2, 1:17a5, 1:17b1, 1:17b2, 1:17b3, 1:17b5, 1:18b1, 1:18b3, 1:19a3, 1:19a4, 1:20a4, 1:20b2, 1:21b1, 1:21b2, 1:21b4, 1:22b1, 1:22b4, 1:23b3, 1:23b5, 1:24a2, 1:24a3, 1:24a4, 1:26a5, 1:27a4, 1:28a1, 1:29a2, 1:29a3, 1:29b1, 1:29b2, 1:29b3, 1:30b4, 1:31a2, 1:31a5, 1:31b2, 1:32a1, 1:32a2, 1:32a5, 1:34a2, 1:37a2, 1:37a4, 1:38a4, 1:38a5, 1:38b2, 1:39a2, 1:39a3, 1:39b1, 1:43b5, 1:44a2, 1:44a2, 1:44a4, 1:44b1, 1:44b2, 1:44b3, 1:45a1, 1:46b2, 1:47a2, 1:47a5, 1:48b3, 1:49a2, 1:50a2, 1:50a4, 1:50b3, 1:51a1, 1:51b4, 1:51b5, 1:52a1, 1:52a3, 1:52a5, 1:53b1, 1:54a4, 1:55a4, 1:56b3, 1:56b4, 1:57a3, 1:58a3, 1:58a4, 1:58b1, 1:59a4, 1:59b5, 1:60a5, 1:60b1, 1:61a5, 1:62a1, 1:62a5, 1:62b3, 1:63a2, 2:01a5, 2:01b4, 2:02a4, 2:03b2, 2:03b5, 2:04a3, 2:04a5, 2:07b1, 2:08b1, 2:09a2, 2:09a3, 2:09b4, 2:09b5, 2:10a2, 2:11a1, 2:11a5, 2:12b5, 2:12b5, 2:13a1, 2:14a2, 2:15a1, 2:15b5, 2:16a2, 2:18a5, 2:18b1, 2:18b2, 2:18b5, 2:19a3, 2:19a5, 2:19b3, 2:21a4, 2:21b1, 2:21b4, 2:23a1, 2:23a2, 2:23a5, 2:23b1, 2:24b3, 2:24b4, 2:25b1, 2:25b2, 2:25b2, 2:26b2, 2:26b3, 2:27b5, 2:29a2, 2:29b3, 2:30a1, 2:30a1, 2:32b5, 2:33a4, 2:33a5, 2:33b3, 2:33b5, 2:34a1, 2:35b5, 2:36a1, 2:36b1, 2:37a5, 2:37b4, 2:38a3, 2:39a5, 2:39b1, 2:39b5, 2:40a4, 2:40a4, 2:40a4, 2:40a5, 2:40a5, 2:41a1, 2:41a5, 2:42a4, 2:43a1, 2:43a3, 2:43a4, 2:43b2, 2:43b3, 2:44a1, 2:44a3, 2:46a5, 2:46b1, 2:47a1, 2:48b2, 2:48b4, 2:49a1, 2:50b1, 2:52a4, 2:52b2, 2:53b2, 2:54a3, 2:56b2, 2:57a1
=nam	10	1:08a1, 1:42b5, 1:49a1, 2:28b2, 2:32a4, 2:32b3, 2:32b4, 2:33a4, 2:34b1, 2:47b1

=n'e	1	1:08b4
=ne	88	1:01a1, 1:02a1, 1:02a3, 1:02b5, 1:03b5, 1:04b1, 1:05a3, 1:05b2, 1:06b3, 1:07a2, 1:08a4, 1:10a4, 1:11a1, 1:11a3, 1:12a4, 1:13b2, 1:14a1, 1:14b2, 1:15a1, 1:16a3, 1:16b2, 1:18a3, 1:18b1, 1:18b2, 1:18b3, 1:19a1, 1:19a3, 1:21b5, 1:23b5, 1:24b3, 1:24b5, 1:25b5, 1:26a3, 1:27a5, 1:33a4, 1:43b4, 1:45a2, 1:46a5, 1:47a5, 1:48b1, 1:49a1, 1:49a3, 1:50b4, 1:51a3, 1:51b1, 1:55a3, 1:55b5, 1:59b3, 1:62a4, 1:63a4, 2:02a5, 2:03a1, 2:03a3, 2:05a4, 2:06a2, 2:07a4, 2:08a3, 2:08a5, 2:11b2, 2:12a4, 2:12a4, 2:12b1, 2:12b2, 2:14b4, 2:16a5, 2:18a1, 2:18a3, 2:19a2, 2:20b4, 2:21a4, 2:21b4, 2:23b3, 2:25b5, 2:26b2, 2:27a2, 2:29a2, 2:33b4, 2:35b5, 2:37b5, 2:41b2, 2:43b5, 2:44b2, 2:46b5, 2:52a2, 2:52b3, 2:53b4, 2:57a3, 2:60a3
=nem	3	2:35a3, 2:40b2, 2:46a3
=n*eo	20	1:04a5, 1:07a2, 1:08a2, 1:08a2, 1:22a1, 1:29b4, 1:34b5, 1:35a1, 2:01a4, 2:01b3, 2:03b1, 2:03b2, 2:10a2, 2:15b5, 2:33b4, 2:41a3, 2:45a4, 2:57b1, 2:58a5, 2:58b1
=ni	5	1:27a5, 1:45b2, 2:01b5, 2:03b3, 2:08a1
=no	3	1:36b2, 1:37b3, 1:38b3
=n*oo	53	1:01a3, 1:02a3, 1:05b5, 1:06a2, 1:06a3, 1:06a5, 1:06b2, 1:07a1, 1:09b4, 1:11b2, 1:14b3, 1:15a5, 1:16b5, 1:21b3, 1:28a3, 1:29a1, 1:33a2, 1:33a4, 1:43a4, 1:44b5, 1:52a2, 2:01a2, 2:01b2, 2:03b5, 2:07a2, 2:08b5, 2:10a2, 2:10a5, 2:11b5, 2:12a2, 2:17a5, 2:20a2, 2:20a2, 2:20b3, 2:20b5, 2:21a1, 2:22a1, 2:22b5, 2:24b4, 2:25a3, 2:30a5, 2:30b4, 2:30b5, 2:33a3, 2:33b1, 2:34b2, 2:40b3, 2:44b2, 2:45a2, 2:51a4, 2:51b2, 2:54b5, 2:57b1
=n*uo	13	1:01b3, 1:15a3, 1:17a3, 1:31a2, 1:45b3, 1:45b5, 1:49b5, 1:57b3, 1:60b2, 1:62a2, 1:62b2, 2:09a1, 2:10a2
=odui	1	1:61b5
=ot	12	1:06a2, 1:08a2, 1:34b1, 1:36b2, 1:43a5, 1:49b5, 1:54b5, 1:57b1, 2:27b2, 2:34a1, 2:40a3, 2:41b5
=ra	3	1:11a5, 2:02a3, 2:34a3
=re	1	1:18a1
=sa	1	2:02a4
=sa+n_i	25	1:12b5, 1:15a2, 1:20a4, 1:20b4, 1:21a1, 1:21a3, 1:26b1, 1:30b4, 1:40b4, 1:49a4, 1:56a1, 1:56b1, 2:04b1, 2:04b5, 2:11b1, 2:12a5, 2:17a3, 2:24b2, 2:25a4, 2:26a4, 2:27b4, 2:41a3, 2:44a3, 2:51a5, 2:56b3
=san	152	1:03a1, 1:04a5, 1:04b2, 1:06b3, 1:07a2, 1:09b2, 1:10b1, 1:10b3, 1:10b4, 1:13a3, 1:14a3, 1:15b2, 1:16a5, 1:16b1, 1:17b4, 1:18a4, 1:18b5, 1:19a5, 1:19b5, 1:21b3, 1:22b5, 1:25b2, 1:27a2, 1:27b2,

		1:28a1, 1:28a4, 1:29a5, 1:29b3, 1:31a1, 1:31b4, 1:33b5, 1:33b5, 1:34a4, 1:35a1, 1:35a5, 1:35b2, 1:36a2, 1:36b1, 1:37b4, 1:38a2, 1:38a2, 1:38a3, 1:38a3, 1:39a1, 1:40b4, 1:41b4, 1:41b4, 1:42a5, 1:42b5, 1:43a2, 1:43b3, 1:44a4, 1:44b4, 1:44b5, 1:45b5, 1:46a2, 1:47a1, 1:47a4, 1:47b3, 1:47b5, 1:49b4, 1:51a1, 1:52a4, 1:52b2, 1:53b3, 1:56a4, 1:56b2, 1:58b2, 1:59a4, 1:60b4, 1:61b1, 1:62a5, 1:62b2, 2:01a2, 2:03b4, 2:04b3, 2:05a1, 2:05a5, 2:05b4, 2:06a3, 2:07b2, 2:07b2, 2:08a4, 2:08b4, 2:09a2, 2:09b4, 2:10b4, 2:11b1, 2:11b1, 2:11b3, 2:11b4, 2:12a3, 2:12b2, 2:12b3, 2:13a5, 2:14b4, 2:17a2, 2:17a2, 2:17b1, 2:18b2, 2:19a5, 2:19b1, 2:21a2, 2:21b1, 2:24b5, 2:25a1, 2:26a1, 2:27b3, 2:28a1, 2:28a4, 2:28b1, 2:28b4, 2:29b5, 2:30a3, 2:31a5, 2:34a5, 2:34b1, 2:35a4, 2:35b2, 2:38a3, 2:38b3, 2:39a5, 2:39a5, 2:39b4, 2:40a3, 2:41a1, 2:41a5, 2:43b4, 2:44b1, 2:44b3, 2:46a2, 2:48a5, 2:48b1, 2:49b4, 2:50a3, 2:50b4, 2:51a1, 2:51b4, 2:52a4, 2:53b2, 2:53b5, 2:54a1, 2:54a5, 2:54b2, 2:54b3, 2:56a1, 2:56b4, 2:57b3, 2:57b5, 2:58a3, 2:58b4, 2:59b3
=san-cini	1	1:50a3
=san-du	7	1:17a4, 1:43b1, 2:06a5, 2:15b5, 2:19b2, 2:45b1, 2:53b1
=san-i	7	1:03a2, 1:09a3, 1:17a1, 1:20a2, 1:34b1, 1:40b5, 2:49b2
=san-i'	2	1:04b1, 2:25b5
=san-nar	1	1:48b4
=san-nas	2	1:60b4, 1:61b4
=san-nigi	1	1:47a2
=sar	70	1:05a1, 1:05a4, 1:09a5, 1:10b2, 1:12a2, 1:12b4, 1:16b1, 1:19a1, 1:20b2, 1:20b3, 1:21a4, 1:23a2, 1:24b2, 1:27a5, 1:27b1, 1:28a2, 1:28a3, 1:29a4, 1:31a1, 1:33a3, 1:33b2, 1:35a3, 1:42b5, 1:43a2, 1:45a5, 1:46b4, 1:48b5, 1:53b4, 1:56a5, 1:57a1, 1:57a3, 1:60a3, 1:60a5, 1:60a5, 1:61b4, 2:04a1, 2:05a3, 2:09a2, 2:13b3, 2:15a5, 2:16a3, 2:17a1, 2:19a1, 2:21b1, 2:22a1, 2:24b1, 2:30b3, 2:32b1, 2:35a1, 2:35b5, 2:39a4, 2:41a1, 2:41b2, 2:41b3, 2:41b4, 2:42a5, 2:45b4, 2:47a1, 2:48a1, 2:48b3, 2:49a3, 2:49a3, 2:50a1, 2:50b5, 2:51a2, 2:53a1, 2:54a4, 2:55a3, 2:55b5, 2:56b1
=se+n_i	30	1:02a5, 1:04a3, 1:04a3, 1:09a4, 1:10b4, 1:12a2, 1:22b4, 1:26a1, 1:28a5, 1:37a2, 1:41a4, 1:45b2, 1:49a5, 1:51a1, 1:51a4, 1:52b2, 1:57a4, 1:57b2, 1:59a5, 2:01b2, 2:11a4, 2:15b2, 2:19a1, 2:20a4, 2:26b5, 2:38a2, 2:43a5, 2:54b4, 2:57b5, 2:60a4
=sen	178	1:01a4, 1:03b2, 1:04b2, 1:05a1, 1:05a4, 1:05b1, 1:06b4, 1:08a2, 1:08a5, 1:11b3, 1:12a1, 1:12a5, 1:12b1, 1:12b1, 1:14b5, 1:14b5, 1:15b3, 1:17a4, 1:18a3, 1:18b3, 1:19b1, 1:19b1, 1:19b4, 1:22b5, 1:24a4, 1:24b2, 1:24b5, 1:25b2, 1:25b2, 1:26a1, 1:26b1, 1:26b2,

1:26b4, 1:27a5, 1:27b3, 1:27b5, 1:28a2, 1:28a5, 1:28a5, 1:29a3,
 1:31b1, 1:34b2, 1:34b3, 1:36b4, 1:37a1, 1:37a3, 1:37a4, 1:41a2,
 1:41b5, 1:41b5, 1:42a5, 1:44a1, 1:44a3, 1:44a5, 1:45a3, 1:46b3,
 1:46b3, 1:47a5, 1:47b1, 1:47b4, 1:48a1, 1:48a2, 1:48a2, 1:48b2,
 1:49a3, 1:50b1, 1:50b1, 1:52b3, 1:53a1, 1:53b4, 1:54a5, 1:55a4,
 1:55b3, 1:56b1, 1:58a3, 1:58b5, 1:58b5, 1:59a1, 1:59b4, 1:60b5,
 1:62a2, 1:62a2, 1:63a3, 2:02b4, 2:03a1, 2:03a1, 2:03b1, 2:04a2,
 2:04a4, 2:04b3, 2:04b4, 2:08a2, 2:09b1, 2:09b2, 2:10b5, 2:11a5,
 2:12a2, 2:12b2, 2:12b3, 2:15b2, 2:15b4, 2:16a2, 2:16a5, 2:16b4,
 2:17a1, 2:20b2, 2:20b5, 2:21a5, 2:21a5, 2:21b1, 2:21b2, 2:21b4,
 2:21b5, 2:22b2, 2:22b3, 2:23a1, 2:23b4, 2:24a2, 2:24b1, 2:24b3,
 2:25a2, 2:25a2, 2:26a3, 2:26a4, 2:26b2, 2:26b4, 2:26b4, 2:27a2,
 2:27a4, 2:28a3, 2:28a4, 2:28b5, 2:28b5, 2:30a1, 2:30a1, 2:30b2,
 2:30b4, 2:32a1, 2:32a3, 2:33a1, 2:34a2, 2:35a1, 2:35b1, 2:35b2,
 2:37a3, 2:37b2, 2:37b3, 2:37b4, 2:38b2, 2:39a4, 2:39a5, 2:39b1,
 2:40a1, 2:42b4, 2:44a2, 2:44a3, 2:44a4, 2:44b3, 2:46a3, 2:47b3,
 2:49a1, 2:49b3, 2:50a4, 2:50b2, 2:50b2, 2:51b3, 2:52b2, 2:54a2,
 2:54b1, 2:55a5, 2:56b5, 2:56b5, 2:57a2, 2:57b1, 2:59b1, 2:59b5,
 2:60a3, 2:60a4
 =sen+er 1 2:13a5
 =sen-cini 1 2:26a3
 =sen-du 7 1:17b4, 1:26b3, 1:58a2, 1:62a3, 2:06b1, 2:37a4, 2:37b4
 =sen-i 5 1:02a5, 1:38a2, 1:55a4, 2:28b4, 2:28b5
 =sen-i ' 1 2:18a1
 =sen-mini 1 2:20a2
 =sen-nas 3 2:30a3, 2:31b2, 2:57a1
 =sen-ner 1 1:46a3
 =sen-nes 1 2:27b3
 =sen-ni 1 2:10b4
 =ser 47 1:02a4, 1:02a4, 1:04a4, 1:04a4, 1:12b4, 1:16a4, 1:16b1, 1:19a1,
 1:24b2, 1:32a1, 1:35a1, 1:38a1, 1:41a1, 1:43b2, 1:46a2, 1:51a5,
 1:58b1, 1:61b4, 1:62b3, 2:02b3, 2:05a5, 2:16b1, 2:18a5, 2:21a3,
 2:21b1, 2:21b1, 2:22a1, 2:23a1, 2:23a4, 2:24a1, 2:30a3, 2:32b2,
 2:34b3, 2:34b3, 2:38a3, 2:39a4, 2:41a1, 2:41a2, 2:48a3, 2:50a1,
 2:50b4, 2:53a3, 2:53b1, 2:55a1, 2:55b4, 2:58a4, 2:59b3
 =sun 1 1:16b1
 =t 1 2:06a1
 =tai 1 1:19b2
 =tala 48 1:01a4, 1:02b4, 1:04a3, 1:09b3, 1:11b1, 1:12a3, 1:16a4, 1:16b4,
 1:21b5, 1:22a5, 1:23a1, 1:28b5, 1:30b3, 1:40b2, 1:43a4, 1:44a5,

		1:52a5, 1:53a4, 1:57a1, 1:62b3, 1:63a1, 1:63a2, 2:05b1, 2:05b3, 2:08a2, 2:10a3, 2:10b1, 2:11a1, 2:20a3, 2:21b2, 2:23b2, 2:26b4, 2:27b1, 2:30a3, 2:32a3, 2:38a4, 2:45a3, 2:47a4, 2:50b3, 2:51a2, 2:51a5, 2:53a3, 2:53a5, 2:54a5, 2:54b2, 2:54b2, 2:54b3, 2:58a4
=tele	21	1:17b1, 1:26b4, 1:32a5, 1:44b2, 1:50b3, 1:53b2, 2:10a1, 2:12a3, 2:15b1, 2:29b1, 2:36a4, 2:37a1, 2:43b5, 2:47a2, 2:49a5, 2:52a3, 2:52a3, 2:52a5, 2:54b2, 2:55b2, 2:56b1
=togai	4	1:02a2, 1:14a2, 1:14a5, 1:46a1
=tugai	29	1:02b2, 1:04b3, 1:08b1, 1:08b2, 1:09b4, 1:11a3, 1:13b5, 1:14a2, 1:16a1, 1:25a5, 1:26b1, 1:30a3, 1:33a4, 1:38b2, 1:42a4, 1:48a4, 1:50b1, 2:10a3, 2:12b3, 2:15a2, 2:23b3, 2:28b1, 2:31a5, 2:32a2, 2:37b5, 2:40b3, 2:45a2, 2:51a4, 2:59a1
=tugei	1	1:14a2
=ut	6	1:04b5, 1:12b5, 1:13b3, 1:52b4, 2:55b3, 2:57a1
=wat	2	1:52b3, 1:61a4
=ya	54	1:02a1, 1:02a2, 1:02a3, 1:05b2, 1:07b1, 1:08b3, 1:14b1, 1:16a2, 1:19a1, 1:22a3, 1:24a4, 1:27a2, 1:28a4, 1:32a5, 1:37a2, 1:44a4, 1:44b2, 1:45a1, 1:46a2, 1:46a5, 1:46b1, 1:49a2, 1:51a3, 1:58a3, 2:01b3, 2:03a3, 2:05b1, 2:09a4, 2:10b3, 2:12b1, 2:13a3, 2:17b2, 2:18b3, 2:23a3, 2:23b2, 2:25b5, 2:26a2, 2:29a5, 2:33b4, 2:34b3, 2:35a3, 2:35b5, 2:36a2, 2:38a1, 2:39a1, 2:41b1, 2:44a4, 2:51a4, 2:54a3, 2:54b2, 2:55a4, 2:58a3, 2:58a5, 2:58a5
=yat	22	1:10b3, 1:22a5, 1:22b2, 1:22b3, 1:32a1, 1:39b2, 1:43a3, 1:44a1, 1:44a5, 1:47b4, 1:48b3, 1:48b3, 1:51b5, 1:58a4, 1:60b2, 1:61b5, 2:05a3, 2:09b5, 2:25a3, 2:49a2, 2:51a3, 2:53a4
=_ye	1	1:08b4
=ye	32	1:04a4, 1:10a3, 1:12a3, 1:32a1, 1:36a3, 1:37a5, 1:37b5, 1:39a1, 1:43b5, 1:46a5, 1:47b3, 1:48a5, 1:55a1, 1:60a2, 2:10a5, 2:14a4, 2:15b4, 2:19a5, 2:19a5, 2:21b5, 2:22b3, 2:23a4, 2:24a1, 2:24a5, 2:25b4, 2:26a5, 2:27a1, 2:29b1, 2:37a3, 2:39b3, 2:44b5, 2:58a3
=yet	3	1:27b5, 1:63a3, 2:41b1

[付録]

日本モンゴル学会 紀 要

第39号 2009

『初学指南』と『三合語録』におけるモンゴル語の特徴

—— 満洲文字表記モンゴル語会話学習書の口語的特徴 ——

Characteristics of Mongolian in “Chu-xue Zhi-nan” and “San-he Yu-lu”

—— Colloquial Features of Mongolian Texts Represented in Manchu Script ——

栗 林 均(東北大学東北アジア研究センター教授)

斯 欽 巴 図(東北大学大学院環境科学研究科博士後期課程)

Hitoshi KURIBAYASHI (Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University)

SECHINBAT (Graduate School of Environmental Studies, Tohoku University)

論文

『初学指南』と『三合語録』におけるモンゴル語の特徴

—— 満洲文字表記モンゴル語会話学習書の口語的特徴 ——

Characteristics of Mongolian in “Chu-xue Zhi-nan” and “San-he Yu-lu”

—— Colloquial Features of Mongolian Texts Represented in Manchu Script ——

栗 林 均 (東北大学東北アジア研究センター教授)

斯 欽 巴 図 (東北大学大学院環境科学研究科博士後期課程)

Hitoshi KURIBAYASHI (Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University)

SECHINBAT (Graduate School of Environmental Studies, Tohoku University)

目 次

はじめに

1. 『tanggu meyen(一百条)』のモンゴル語訳文四種

- 1.1 『初学指南』
- 1.2 『三合語録』
- 1.3 『蒙古翻訳一百条』
- 1.4 「トド文字一百条」

2. テキストの比較

- 2.1 テキスト対照『初学指南』と『三合語録』の第5話の一部
- 2.2 テキスト間の関係について

3. 『三合語録』と「トド文字一百条」の対応

- 3.1 文法的語尾の対応
 - 3.1.1 名詞格語尾の対応
 - 3.1.2 動詞時制語尾の対応
 - 3.1.3 動詞副動詞語尾の対応
- 3.2 母音字の対応

ま と め

はじめに

『初学指南』および『三合語録』は、18世紀末から19世紀前半にかけて北京で出版された木版刷りのモンゴル語の口語(会話)学習書である。それらは、いずれも富俊¹⁾の撰によるもので、内容はともに満洲語会話学習書『tanggu meyen(一百条)』のモンゴル語訳である。それらのモンゴル語は、すべて満洲文字で表記された口語会話文であることに大きな特色がある。

両書の底本となった『tanggu meyen(一百条)』は、清朝乾隆帝の時代に編纂されたと考えられる

満洲語口語学習書で、対話形式の満洲語会話文の百話(=百条)からなる。通行本として4冊からなる木版本があるが、「序」「跋」はなく、編者・刊行年の記載はない²⁾。本文は満洲文字によって書かれているが、所々に満洲語の難語の右脇に漢語の訳語が付されているほか、各話の末に漢字で条番号が付されている。その内容は、「満洲語の学習」「文武の勧め」「飲酒・漁色・浪費の戒め」「交友関係」「家庭生活」「処世訓」「人の評判」「病氣見舞い」等々、当時の満洲八旗人の日常生活の様々な場面に及んでいる³⁾。

『初学指南』と『三合語録』は、『tangu meyen(一百条)』のモンゴル語版であるが、各話(条)の順序は大幅に組み換えられ、話(条)の数も新たに2話が増えられて、102話となっている。『初学指南』と『三合語録』は、話(条)の数も順序もまったく同じである。

『初学指南』と『三合語録』の違いは、前者がモンゴル語(満洲文字表記)と白話体漢文の2言語対訳であるのに対して、後者は満洲語、モンゴル語(満洲文字表記)、および白話体漢文の3言語対訳(三合)となっていることである。さらに、両者のモンゴル語は語順はほとんど同じであるが、個々の単語の表記、名詞や動詞の語尾、使用されている語彙等に少なからぬ差異が見られる。白話体漢文も語句に異同がある。

『初学指南』と『三合語録』のモンゴル語(満洲文字表記)は、伝統的なモンゴル文語の綴りとは大きく異なっている。これは、両書がモンゴル語の「口語」の学習を目的としており、当時の「口語」の特徴を反映しているためと考えられるが、そのモンゴル語は、ハルハ方言、チャハル方言、ホルチン方言等、現代のモンゴル語口語と異なる語形や語尾が多く見られる。また、上述のように、『初学指南』と『三合語録』の間でも、互いに異なる語形や語尾が少なくない。それらの語形や語尾はモンゴル語の時代的・地方的な特徴を反映したものであろうか、あるいは口語や翻訳の文体といった何らかの他の特徴を反映したものであろうか、さらに両文献相互のモンゴル語の違いは何に由来するのであろうか。そもそも両文献のモンゴル語を綴っている満洲文字表記は、当時のモンゴル語の発音をそのまま(過不足無く)写しているのであろうか。

W. Grube(1904 ; 1905 ; 1911)は、つとに『初学指南』のモンゴル語をローマ字転写し、『三合語録』との表記の異同を示して両者の違いを明らかにしている。また L. J. Nagy(1960)は、『三合語録』と『初学指南』のモンゴル語と現代モンゴル語諸方言との比較から『三合語録』のモンゴル語の基礎となった方言が東部モンゴルの口語である可能性を示している。

筆者らは、『初学指南』と『三合語録』の他に、これまで詳細が報告されていないさらに2種類の『tangu meyen(一百条)』のモンゴル語訳を見ることができた。そのうちのひとつは、トド文字で書かれたオイラート文語訳であるが、これが『初学指南』と『三合語録』の成立に深く関わっていることを確認することができた。

本稿の目的は、『tangu meyen(一百条)』の4種類のモンゴル語訳を紹介し、『初学指南』と『三合語録』とオイラート文語訳一百条の緊密な関係を明らかにし、それによって上に提起した問題を解明するための手掛かりを示すことである。

1. 『tanggū meyen(一百条)』のモンゴル語訳文四種

1. 1 『初学指南』

『初学指南』は、巻上(63丁)、巻下(60丁)の2巻からなる木版本である。「序」「跋」は無いが、表紙に「乾隆甲寅年刊 紹衣堂」とある。乾隆甲寅年は1794年、紹衣堂は富俊の堂号である。さらに「蒙古語多由口授内地殊難其人因輯是編以便初学(モンゴル語は多くの場合口頭で教えられるが、内地では特に教える人が得難い。そこで初めて学ぶ人のためにこの本を編集した)」と刊行の目的が記されている。本文はモンゴル語(満洲文字表記)と白話体漢文の行が交互に対訳の形で並べられている⁴⁾。

1. 2 『三合語録』

『三合語録』は、4冊305丁からなる木版本である。表紙には満洲語、モンゴル文語、漢文併記の表題のほか「道光十年新鐫」「協辦大学士富鑒定」「板藏琉璃廠五雲堂」とある。道光十年は1830年、協辦大学士富は富俊である。本書には、1846年の再版本がある。再版本は、表紙が「道光二十六年重鐫」「板藏琉璃廠炳蔚堂」となっている他、分冊の仕方が4冊から6冊になっただけで、内容はまったく同じである⁵⁾。本体は道光九年(1829)の序(7丁)と本文からなり、満洲語、モンゴル語(満洲文字表記)、白話体漢文が行ごとに並べられた3言語対訳となっている。

本書の成立について、序には次のように記されている(下線は引用者)：

「(満洲の)国が定まって以来、八旗の者は京城で育ち、幼少から漢語を習い、満洲語を話すには学習が必要である。乾隆年間に智信が清語一百条(tanggū meyen manju gisun i bithe)を編集して旗人に(満洲語を)教えるのに便利になったが、冊数が少なく世間に広まることはできなかった。翻訳科挙ができて、満洲語とモンゴル語の学校が増えた。しかしモンゴル語の翻訳(文章)と口語は同じでないことから、智信の清語百条を満洲語の文のままにモンゴル語に訳し、御前行走正紅旗満洲副都統巴林輔国公額駙德勒克にモンゴル口語の発音に直させた。近年、公務で漢文を用いることが多く、漢文を学ぶ者はますます増加したが、満洲語を学ぶ者は少なくなった。満洲語やモンゴル語を教える教師や学校も少なくなった。書物が無ければ学ぶことができない。我々は皆蒙古旗人なので、これを看過することはできない。以前に書いた満洲語・モンゴル語の書に漢語を付して三合の書として版を起こし、後学の助とした。」

これによれば、富俊が『tanggū meyen(一百条)』をそのままモンゴル語に訳し、正紅旗満洲副都統で巴林輔国公の德勒克(デレク)にモンゴル口語の発音に直させた、という⁶⁾。また、これ以前に満洲語とモンゴル語の書があったとも記されているが、これが何を指すかは不明である。

1. 3 『蒙古翻訳一百条』

『蒙古翻訳一百条』は、中国第一歴史档案館所蔵の『monggo ubaliyambuha tanggū meyen』と題する4冊(各43丁、57丁、48丁、49丁)の写本である⁷⁾。「序」「跋」はなく、著者・成立年は不明。本文は『tanggū meyen(一百条)』の満洲語とモンゴル語の訳が一行ずつ交互に並べられており、モンゴル語はモンゴル文字で綴られた典型的な文語である。各話の配列は、第1～3冊(第1～75話)では『初学指南』、『三合語録』と同じだが、第4冊では異同が大きい。全体にモンゴル語には多くの追加・

削除・訂正の書き込みがあり、草稿の状態のままである。所々に翻訳の日付が記されており、第4冊末尾にある「癸卯閏五月十二日繙訖」の記述は、1903年に翻訳が終了したことを示していると考えられる。

1. 4 「トド文字一百条」

故宮博物院図書館には『蒙古托忒彙集』と題する8冊の写本が蔵されている。これはモンゴル文語・モンゴル口語(満洲文字表記)・トド文字・満洲語・漢語の対照辞典で、第1巻の巻頭に富俊による嘉慶丁巳(1797年)の序が付されている。序に続いて3頁のトド文字の字母表が掲げられ、その後にトド文字で書かれた12頁のテキストが収録されている。これがすなわち『tanggu meyen(一百条)』のオイラート文語訳であり、『初学指南』と『三合語録』の第1話から第7話に相当する(配列順は第4・5・6・7・1・2・3話の順。本稿ではこれを「トド文字一百条」と呼ぶ⁸⁾。

序には、乾隆47(1782)年、軍機大臣らが奏上して京(師)にトド官学を設立し、蒙古八旗がそれぞれ1名ずつの学生子弟を出して特にトド文字を学ばせた、とあることから、このオイラート文語のテキストは当時設立されたトド官学で使用された教科書の一部である可能性がある。

2. テキストの比較

ここでは、「トド文字一百条」のオイラート文語、『三合語録』のモンゴル語(満洲文字表記)、『初学指南』のモンゴル語(満洲文字表記)、『蒙古翻訳一百条』のモンゴル文語をローマ字転写で比較・対照し、その異同のあり方から相互の関係を検討する⁹⁾。テキストは破損が少ないことと、対話形式の内容が分かりやすいことから「トド文字一百条」の第2の条(『初学指南』と『三合語録』の第5話)の最初から、紙数の許す範囲の部分を示す。

2. 1 テキスト対照(『初学指南』と『三合語録』の第5話の一部)

テキストの略字：満＝『三合語録』の満洲語。托＝『蒙古托忒彙集』のオイラート文語(トド文字)。三＝『三合語録』のモンゴル語(満洲文字表記)。初＝『初学指南』のモンゴル語(満洲文字表記)。蒙＝『蒙古翻訳一百条』のモンゴル文語。

テキストの丁付け(頁と裏表、行)は『三合語録』による(以下、同様)。

14a:1

満	age	si inenggidari	ederi	yaburengge.	gemu aibide	genembi.
托	abayai	či ödür	büri	öügēr	yabu=xudān.	čuq xārān od=nai.
三	abagai	ci eduri	buri	uger	yabu=hūdan.	cuk haran ot=nai.
初	abagai	ci edur	buri	eoger	yabu=hūdan.	cum ha oci=na.
蒙	abaγai	či edür	büri	egüber	yabu=qui anu.	čöm gamiγa_a od=u=muji.
訳	「兄上 貴方は 毎日 ここを通るのは いつもどこへ行くのか。」					

14a:2

満 bithe hūlame genembi. manju bithe hūlambi wakao. inu. ne
 托 bičiq sur=xai od=nai. manju bičiq sur=či bayi=nu. mūn. odo
 三 bicik sur=hai ot=nai. manju bicik sur=ji bai=nao. mun. odo
 初 bicik sur=hai oci=na. manju bicik sur=ci bai=noo. mun. odo
 蒙 bičig ungsi=ju od=u=mui. manju bičig ungsi=mui busu uu. mōn. odu
 訳 「本を学びに行くのだ。」 「満洲語の本を学んでいるのか。」 「そうだ。」 「今

14a:3

満 aici jergi bithe hūlambi. encu bithe akū. damu
 托 yamar jerge bičiq jālyā=ji bayi=nai. öbörö bičiq ügei. yaqča
 三 yamar jerge bicik jalga=ji bai=nai. uburu bicik ugei. gakca
 初 yamar jerge bicik jalga=ji bai=na. eore bicik ugei. gakca
 蒙 yayun-u jerge-yin bičig ungsi=mui. öber_e bičig ügei yerü
 訳 どのような 本を 教わっているのか。」 「他の 本は ない。 ただ

14b:1

満 yasai juleri buyarame gisun. jai manju gisun be
 托 mūn odō kerekle=kū baya sayā üge. basa manju ügeni
 三 mun odo kerekle=ku бага saga uge. basa manju ugeni
 初 mude kerekle=ku бага saga uge. basa manju ugen-i
 蒙 nidūn-ü emūn_e bay_a say_a üge. jiči manju ügen-i
 訳 ちょうど今使う 少しばかりの言葉だ。また、『清文

14b:2

満 tacire oyonggo jorin i bithe bi. suwende ginggulere
 托 sur=xu jorilā tobčiyin bičiq bayi=nai. tandu darumal
 三 sur=hū jorilga tobciyan bicik bai=nai. tandu darumal
 初 sur=hū jorilgan tobciya bicik bai=na. tandu darumal
 蒙 sur=qu čiqula jorilā_a-yin bičig bui a=mui. tan-dur kičiyenggüyle=kū
 訳 指要』の本だ。」 「あなた達に 楷

14b:3

満 hergen tacibumbio. akūn. te inenggi šun foholon. hergen
 托 ūjūq jālyā=ji bayi=nu. odō ödür axur. ūjūq
 三 ujuk jalga=ji bai=nao. ugei yeo. odo odur ahar. ujuk
 初 ujuk jalga=ji bai=noo. odo edur ahar. ujuk
 蒙 ūsūg suryā=mu uu ügei üü. edūge edür naran oqur. ūsūg
 訳 書を 教えているか、(いないか)。」 「今は 日が 短い。 字を

15a:1

満 arara šolo akū. ereci šun sidaraka manggi. hergen
 托 biči=kū čola ūgei. öñesü ödür urtu bol=u=qsan xoyino. ūjūq
 三 bici=ku culu ugei. oonesu odur urtu bol=o=ksan hoino. ujuk
 初 bici=hu cule ugei. eonese edur urtu bol=san hoina. ujuk
 蒙 biči=kū ǰabsar ūgei. egünče naran urtu bol=u=γsan-u qoyin_a ūsūg
 訳 書く 暇が無い。これから日が長くなった 後で、 字を

15a:2

満 arabumbi sere anggala. hono ubaliyambubumbi kai. age
 托 bičiül=gūsēr xarin orčiül= ge=nei bišiü. abayai
 三 biciol=kuser ge=ku bai=tugai. harin orciol= ge=ne bišio. abagai
 初 biciol=huwasar. harin orciol= ge=ne bišio. abagai
 蒙 bičigül=ū=mūi keme=kū čū bayituγai qarınču orčiγala=qu bolai. abayai
 訳 書かせる (というだけでなく)、 なお 翻訳しろ と言う ではないか。」「兄上、

15a:3

満 bi bithe hūlara jalin. yala uju silgime aibide
 托 bi bičiq ungši=xu tula. ünēr toloyoi ergi=ǰi xā
 三 bi bicik umsi=hū tula. uner tologai ergi=ji ha
 初 bi bicik ungši=hū tula. uner tologai ergi=ji ha
 蒙 bi bičig ungši=qu-yin učir. ūneker toluyai simkū=ǰū qamiγ_a
 訳 私は本を 読む ために、 実際 頭を突っ込んで どこに

15b:1

満 baihanahakū. musei ubai šurdeme fuhalı manju tacikū
 托 eri=sen ūgei. manai ene oyiro törin. yerü manǰu surγuuli
 三 eri=ksen ugei. manai ene oiro torin yeru! manju surgūli
 初 eri=sen ugei. man-nai ene oira torin. yuru manju surgūli
 蒙 eri=r_e od=u=γsan ūgei. bidan-u endeki toγurin tong manǰu surγayuli
 訳 搜してない(か)。 私たちの この 付近には、 全然 満洲語の学校が

15b:2

満 akū. gūnici. sini tacire ba ai hendure. atanggi
 托 ūgei. sana=bala čini sur=xu γaǰara you kele=kū bui. keǰiyā(!)
 三 ugei. sana=bele. cini sur=hū gajar yeo kele=ku bui. kejiye
 初 ugei. sana=bala cini sur=hū gajara yeo kele=hu bui. kejiye
 蒙 ūgei. sana=bal_a činu sur=qu γaǰar yambar ögüle=kū bui. keǰiy_e
 訳 ない。思えば、 貴方が学ぶ ところは 何というのか。 いつ

2. 2 テキスト間の関係について

(1) 一見して分かるのは、『蒙古翻訳一百条』のモンゴル語は他の3種類のテキストと比べて語順や使用語彙に相違点が多いことである。ローマ字転写で下線を付した部分がそれである。例：

位置	『三合語録』	『蒙古翻訳一百条』	
14a:2	sur=ji bai=nao	ungsi=mui busu uu	「読んでいるのか」
14b:1	mun odo kerekle=ku	nidün-ü emün_e	「ちょうど今使う」
14b:2-3	darumal ujuk	kičiyenggüyle=kü üsüg	「楷書」
15a:1	culu ugei	ĵabsar ūgei	「暇がない」、等々。

4種類のモンゴル語訳文は、同じ満洲語の文に基づいているが、『蒙古翻訳一百条』の訳文は伝統的なモンゴル文語であり、他のテキストと表現や語句の面で違いが大きい。これと他の3種の訳文との間に直接の依存関係を認めることは困難であり、『蒙古翻訳一百条』の訳文は、他のテキストとは別に、独自に制作されたものとみなすことができる。

(2) 注目すべきは、「トド文字一百条」のオイラート文語と『三合語録』の満洲文字表記モンゴル語の関係である。両テキストを対照すると、語順、使用されている語彙、名詞格語尾および動詞活用語尾の綴りが細部に至るまでほぼ完全に一致あるいは対応していることが分かる。語尾の対応の詳細は後述するが、両者の一致と対応は極めて緊密で、一方が他方に基づいて制作されたとする以外に説明は困難である。

「トド文字一百条」のオイラート文語の語形と語尾のほとんどは、Позднеев(1911)、Krueger(1978-1984)等の辞典、Лувсанбалдан(1975)、サンボードルジ・橋本(2005)、《蒙文和托忒蒙文》(1976)等の文典に記載されていることから、それは一般的なオイラート文語とみなすことができる。オイラート文語を最初に満洲文字で表記して、それを改めてトド文字に戻すことは考えにくい。「トド文字一百条」のオイラート文語に基づいて『三合語録』の満洲文字表記モンゴル語が制作されたと考えるのが自然であろう。

ただ、両者の間にも若干の語句の増減や、表記の違いが存在する。そうした違いは、制作のいずれかの過程で生じた誤記・誤刻の可能性がある。あるいは「トド文字一百条」に別の異本(写本)が存在した可能性も考えられるが、詳細の解明は今後の課題である。

(3) 「トド文字一百条」、『三合語録』、『初学指南』の3者の関係では、『初学指南』だけが異なる語形・語尾の表記を持つものが少なくない。それらの中には、オイラート文語的表現をモンゴル文語や非オイラート文語的表現に置き換えていると見なされるものが多い。例：

位置	「トド文字一百条」	『三合語録』	『初学指南』
14a:1	čūq	cuk	cum
14a:1	xārān	haran	ha
14a:1	od=nai	ot=nai	oci=na
14a:3	bayi=nai	bai=nai	bai=na
14a:3	öbörö	öburu	eore
14b:1	mün odō	mun odo	mude

14b:3	ödür	odur	edur
14b:3	axur	ahor	ahar
15a:1	ödünösü	oonesu	eonese
15a:1	xoyino	hoino	hoina
15b:1	oyiro	oiro	oira

これに関連して、『初学指南』のモンゴル語は、語順や句点の有無など微細な点で『三合語録』と異なり「トド文字一百条」と合致していることは注目に値する。例：

位置	「トド文字一百条」	『初学指南』	『三合語録』
14b:3	ナシ	ナシ	ugei yeo
15a:2	ナシ	ナシ	ge=ku bai=tugai
15a:3	ungši=xu	ungsi=hū	umsi=hū
15b:1	törin.	torin.	torin
15b:2	sana=bala	sana=bala	sana=bele.
15b:2	yaĭara	gajara	gajar

これから、『初学指南』は『三合語録』とは別に制作された可能性が大きい。

『初学指南』と「トド文字一百条」との依存関係を明らかにする上で大きな手がかりとなるのは、『三合語録』の *tarlang* [46b:1] と『初学指南』の *tariyalang* という表記である。

満洲語	akū oho	manggi
日本語訳	亡くなった	後
『三合語録』	<u>tarlang-du</u>	uda bolsan hoinu
『初学指南』	<u>tariyalang-du</u>	eodebulsen hoina
漢語	百年	之後

満洲語と漢語に見るように、この語句(下線部)は「亡くなった」という意味である。オイラート文語で *taralang* は「天国」(Позднеев 1911, стр.186)、*ödö bolxu* は「亡くなる」(Позднеев 1911, стр.39)であることから、これに対応するオイラート文語は *taralang-du ödö bolson xoyino* 「天国に昇った後」のように推定することができる。『初学指南』では恐らく意味が分からないままに *taralang* 「天国」を *tariyalang* 「畑」と写し、*ödö bolxu* 「亡くなる」も *eodebulsen* という意味不明の表記になったものと考えられる。こうした『初学指南』の誤記・誤写は、元になるオイラート文語の存在を仮定しなくては説明できないものであり、これは『初学指南』が「トド文字一百条」に基づいて制作されたと考える有力な根拠とみなすことができる。

一方、『三合語録』の *tarlang* も、オイラート文語の *taralang* と比べると2番目の母音が脱落した「不完全な写し」となっているが、これも『三合語録』が「トド文字一百条」に基づいて制作されたと考える根拠とみなすことができる。

3. 『三合語録』と「トド文字一百条」の対応

ここでは、『三合語録』の満洲文字表記モンゴル語と「トド文字一百条」のオイラート文語との緊密な関係を文法的語尾の対応によって確認した上で、両者の母音字の対応について考察する。

3. 1 文法的語尾の対応¹⁰⁾

3. 1. 1 名詞格語尾の対応(表1)

表1にみるように、『三合語録』の格語尾は、「トド文字一百条」の形と合致している。ほとんどの語尾が語幹と繋げて書かれる点も共通である。「トド文字一百条」の格語尾は、サンボードルジ・橋本勝(2005: 133-134)にみられるように、オイラート文語で一般的な形である。

表1 名詞格語尾の対応

格	『三合語録』		「トド文字一百条」		意 味	語幹末字
	語 尾	例	語 尾	例		
属 格	-yen	abagai-yen [03a:2]	-in	abayai-in	兄上の	母音字
	+iyen	jiliyen [20b:3]	+iyin	ĵiliyin	年の	n 以外の子音字
	+in	jilin [07a:1]		ĵiliyin	年の	
	+ai/+ei/+i	manai [15b:1] kumunei [04b:1] teoni [12a:3]	+ai/+ei/+i	manai	我々の	n
対 格				kūmūnei	人の	
				tōūni	彼の	
	+gi/+igi	ugegi [07b:2] saraigi [18a:3]	-gi/+yigi	ūge-gi	～語を	母音字
				sarayigi	月を	
	+iigi	taniigi [20a:1]	+iyigi	taniyigi	貴方達を	n
造 格	+uigi	ulusuigi [06b:1]	+uyigi	ulusuyigi	人々を	n 以外の子音字
	+i	setgili [10a:2]	+i	sedgili	心を	
	+ar/+er	durar [20a:2] juiler [05b:3]	+ār/+ēr	durar	自由に	子音字
				ĵūyilēr	どんなに	
奪 格		sanagar [18a:1]	+γār/+gēr/+your	sanāyār	一心に	母音字
	+gar/+ger/+goor	uger [14a:1] daragoor [05a:1]		ōūgēr	ここに	
				darāyour	陸続と	
与位格	+asu/+esu	ahasu [02a:3] nigenesu [17b:1]	+asu/+ēsū	axāsu	兄から	
				nigenēsū	一から	
共同格	+du(-du)	cimadu [02b:2] nigen-du [02a:2]	+du/-dū	ĉimadu	貴方に	母音字、n
	-tu	bicik-tu [09a:1]		nigen-dū	一に	
共同格			-tu/-tū	biĉiq-tū	本に	k(q)
	+tai/+tei	tantai [19b:1] nukuttei [06b:2]		tan-tai	貴方達と	
共同格			-tai/+tei	nōkūdtei	親友と	

(プラス「+」は語幹と繋げて書かれることを、ハイフン「-」は語幹から離して書かれることを表す)

表の中で、「トド文字一百条」の属格語尾 -in と +iyin に対して『三合語録』では -yen と +iyen とあるが、これは満洲語の正書法で「子音字 y と母音字 i とは結合しない¹¹⁾」という制限でこのように表記されたと考えられる。

3. 1. 2 動詞時制語尾の対応(表2)

『三合語録』の過去形語尾=laiは、「トド文字一百条」の中には現れないが、オイラート文語の「過去語尾-lai」と一致している¹²⁾。「トド文字一百条」に現れる語尾は、すべてサンボールドジ・橋本勝(2005: 169-170)等のオイラート文語文典に記載されている。

表2 動詞時制語尾の対応

時 制	『三合語録』		「トド文字一百条」		意 味
	語 尾	例	語 尾	例	
過 去	=ba/=be	sur=ba [01b:2]	=ba	sur=ba	学んだ
	=ji	neme=ji [21b:1]	=ji	neme=ji	増えた
	=lai	gar=lai [32b:2]	【=lai】		出た
現在・未来	=na/=ne	šaha=na [10b:1]	=na	šaxa=na	近づく
	=nai/=nei	sur=nai [01a:1]	=nai/=nei	sur=nai	学ぶ
	=nam	gar=nam [18b:1]	=nam	γar=nam	出る

3. 1. 3 動詞副動詞語尾の対応(表3)

表3 動詞副動詞語尾の対応

機 能	『三合語録』		「トド文字一百条」		意 味
	語 尾	例	語 尾	例	
仮 定	=hōla/=kule	sana=hōla [13b:1] tei=kule [04a:1]	=xula/=küle	sana=xulā teyi=küle	思えば そうであれば
	=hana/=hūna/=kune	sana=hana [05b:2] sur=hūna [10a:3] kele=kune [17a:2]	=xana/=xuna/=küne	sana=xana sur=xuna kele=kūne	思えば 学ぶなら 話すならば
	=hūni/=kuni	hairala=hūni [02b:3] cejile=kuni [17b:1]	=xuni/=küni	xayirla=xuni čejil=kūni	慈しめば 暗唱すれば
	=bala/=bele	ungsi=bala [17b:3] kelelče=bele [06b:3]	=bala/=bele	ungši=bala kelelče=bele	読むなら 言うなら
限 界	=tala/=tele/=tolo	bai=tala [05b:1] nibsire=tele [09a:1] bol=tolo [01b:2]	=tala/=tolo	bayi=tala ナシ bol=tolo	～なのに 非常に ～まで
譲 歩	=bacu/=baci/=beci	yaga=bacu [07a:1] kečurge=beči [20b:3] bol=baci [15b:3]	=ba ču/=boču	yaya=ba ču ナシ bol=boču	どうしても どうしても なっても
	=bacigi/=becigi	sonos=bacigi [18b:3] kele=becigi [18b:3]	=ba čigi/=be čigi	sonos=ba čigi kele=be čigi	聞いても 言っても
継 続	=sar/=ser	sur=sar [11a:1] cejile=ser [09a:2]	=sār/-sēr	sur=sār čejile=sēr	学びながら 覚えながら
分 離	=at/=ot/=ut	sur=at [21a:1] bol=ot [13b:2] tur=ut [10b:2]	=ād/=ōd/=ōd	sur=ād bol=ōd tör=ōd	学んで なって 生まれて
並 列	=ji/=ci/=ju	kele=ji [04b:3] kur=ci [10a:3] ki=ju [18a:1]	=ji/=či	kele=ji kūr=či ki=ji	話し 至り 作り
目 的	=hai =ha/=ke	ungsi=hai [15b:3] ungsi=ha [17a:1] uje=ke [02a:2]	=xai =xā/=kē	ungš=xai ungši=xā ūje=kē	読むために 読むために 見るために

『三合語録』と「トド文字一百条」の語尾はここでもすべて合致している。「トド文字一百条」の語尾は、サンボールドジ・橋本勝(2005: 182-183)等、オイラート文語文典で確認できる形式である。

以上をまとめると、『三合語録』の文法的語尾の表記や語形は「トド文字一百条」の表記とほぼ完全に合致している。「トド文字一百条」の語尾の表記のほとんどは、オイラート文語文典で確認することができる。これにより、『三合語録』のモンゴル語は「トド文字一百条」のオイラート文語を満洲語の正書法にしたがって、満洲文字で表記しようとしたものと考えられる。

3. 2 母音字の対応(表4)

『三合語録』のモンゴル語の表記には、満洲文字の a、e、i、o、u、ü という 6 種類の母音字が用いられている。これらの母音字と「トド文字一百条」のトド文字の短母音字、また長母音の綴りとの対応をまとめると表4のとおりである。

表4 母音字の対応

『三合語録』	「トド文字一百条」	出現位置
a	a、ā	
e	e、ē	
i	i、iyi	
o	o、ō、ö	
u	ū、ūū、ō	
	u	xu、yu 以外
	ö	語頭以外
ü	uu	
	u	xu、yu
	ö	語頭

『三合語録』のモンゴル語がオイラート文語を満洲文字で表記したものであるという仮定に立てば、満洲文字の 6 つの母音字によって、オイラート文語の a、e、i、o、u、ö、ü という 7 つの短母音、およびそれらに対応する長母音を表記している。

したがって、満洲文字で表記されない音や満洲文字で区別されない音の違いは、存在しなかった訳ではなく、それらは満洲文字の 6 種類の母音字によって、満洲文字の正書法にしたがって表記されているために表面に現れていないと考えられる。こうした対応にもとづき、満洲文字では区別されない音の存在や音の違いを推定することが可能である。

ま と め

本稿の結論としては次の 3 点を挙げることができる。

- (1) 『三合語録』の満洲文字表記モンゴル語と「トド文字一百条」のオイラート文語は、語順、使用されている語彙、文法的語尾の綴りが細部に至るまでほぼ完全に対応しており、『三合語録』のモンゴル語は「トド文字一百条」に基づいて制作されたものとみなすことができる。

『三合語録』のモンゴル語は「トド文字一百条」のオイラート文語を満洲文字で写したもので、その「口語」の実体はオイラート文語である¹³⁾。

- (2) 『初学指南』も『三合語録』と同様に「トド文字一百条」のオイラート文語を満洲文字で表記したものであるが、『三合語録』が「トド文字一百条」のオイラート文語を忠実に満洲文字に写したのに対し、『初学指南』はオイラート文語や方言に特徴的な表現を内地のモンゴル人に分かりやすい表現に換えたものと考えられる。これが『初学指南』と『三合語録』のモンゴル語の違いとなっている。
- (3) 『蒙古翻訳一百条』は、満洲語の同じ原文から訳しているが、他のテキストと表現や語句の面で違いが大きい。これによって、他の3種類のテキストとは別に満洲語から独自にモンゴル文語に翻訳されたものとみなすことができる。

〔注〕

- 1) 富俊(1749~1834)は蒙古正黄旗人で、姓は卓特、字は松巖。清の乾隆、嘉慶、道光の3朝を通じて翻訳進士から内閣大学士まで昇進した。本文で取り上げる著作以外に、満洲語・漢語・モンゴル語の3言語対照辞典『三合便覧』(1780年序)、『科布多政務総冊』などが有名である。彼の経歴については『清史稿』(巻三百四十二、列傳一百二十九)や『清史列傳』(巻三十四)、『統碑傳集』(巻二)などに詳しい。
- 2) 『三合語録』の序文には「乾隆年間に智信という人が編纂した(乾隆年間、曾有智公諱信者、特編清語百條)」とある。嘉慶14(1809)年大西堂蔵版本重刻の『清文指要』は『tanggu meyen(一百条)』の満洲語に白話体漢文の対訳を付したものであり、同書の「序」は『tanggu meyen(一百条)』の「序」ともみなし得るが、そこには、満洲人として満洲語が分からないのは恥であり、是非とも学ばねばならないが、それには話し言葉から学ぶべきである。老人たちが話したことを百話集めて自分の弟たち子供たちに学ばせた。満洲語のめざまかなめ(指要)ということができる。量が多く、書き写すのは困難なので版に刻した、とある。
- 3) 浦・伊東(1957)は、『tanggu meyen(一百条)』の解題と諸本の比較、全篇のローマ字転写および日本語訳である。
- 4) 本稿では東洋文庫所蔵本を使用した。
- 5) 本稿では東京外国語大学附属図書館所蔵の再版本を使用した。
- 6) 德勒克(デレク)は、博爾濟吉特(ボルジギン)氏、巴林郡王璘沁の長子。乾隆21年(1756)、輔国公に封じられ、内廷や清字經館に勤め、乾隆48(1783)年に固山貝子、理藩院額外侍郎、国史館副總裁になる。乾隆59(1794)年に没した。つまり、彼は『三合語録』の序が書かれる35年前に没している。『清史稿』(巻一百六十六)、『國朝耆獻類徵初編』(附 固山貝子德勒克列傳 今襲輔國公)等を参照。
- 7) 黄・屈(1991、88頁)には、『翻訳蒙古一百条』二冊とある。それらは、満洲部門に保管されている第3冊と第4冊であり、他の第1冊と第2冊はモンゴル部門に保管されている。
- 8) 『蒙古托忒彙集』は孤本であるが、中国国家図書館と北京大学図書館にはその青焼き印画複製本が蔵されており、北京大学図書館所蔵本の表題は『托忒大字彙』となっている。本稿では北京大学図書館所蔵本を利用した。また、『蒙古托忒彙集』に関しては、春花(2006)、晓春(2006、2007)らの紹介と研究があるが、このオイラート文語テキストについての言及はない。
- 9) ローマ字転写は、それぞれ満洲文字(満、三、初)は Möllendorff(1892)、トド文字はサンボー・ドルジ・橋本(2005)、モンゴル文語は栗林・呼日勒巴特爾(2006)の方式による。また、モンゴル語(托、三、初、蒙)では次のような補助的な記号を使っている：

「=」(イコール)：動詞語幹と活用語尾との境界。

「-」(ハイフン)：名詞類の語幹と分綴される曲用語尾との境界。

「_」(アンダスコア)：ひとつの語が分綴されている場合、その境界。

「γ」：母音字の前で点の無い<γ>。

- 10) 文法的語尾では、紙数の関係で名詞格語尾と動詞の時制語尾と副動詞語尾のみを取り上げる。
- 11) 河内良弘(1996: 49)
- 12) サンボードルジ・橋本勝(2005: 169)
- 13) 『三合語録』の序にある德勒克(デレク)に関する記述は、少なくとも『三合語録』の成立には無関係と考えざるを得ない。

〔参考文献〕

(欧文)

Wilhelm Grube, “Proben der mongolischen Umgangssprache”, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, XVIII(1904): 343-378; XIX(1905): 29-61; XXV(1911): 263-289.

John R. Krueger, *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary*, The Mongolian Society, Part One(1978); Part Two(1984); Part Three(1984).

P. G. von Möllendorff, *A Manchu Grammar, with Analyzed Texts*, American Presbyterian Mission Press, 1892.

L. J. Nagy, “A contribution to the phonology of an unknown East-Mongolian dialect”, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*(B) 10, 1960, pp.269-294.

X. Лувсанбалдан, *Тод үсэг, түүний дурсгалууд*. БНМАУ Шинжлэх ухааны Академи Хэл зохиолын хүрээлэн, 1975.

A. Позднеев, *Калмыцко-русский словарь*, С. -Петербург, 1911.

(日本語)

浦廉一・伊東隆夫「TANGGŪ MEYEN(清話百条)の研究」『広島大学文学部紀要』第12号、1957、75-277頁。

河内良弘『満洲語文語文典』京都大学学術出版会、1996。

栗林均・呼日勒巴特尔編『「御製満珠蒙古漢字三合切音清文鑑」モンゴル語配列対照語彙』東北大学東北アジア研究センター、2006。

(中国語)

春花「论《蒙古托忒汇集》的语言学价值」《卫拉特研究》2006年第1期、62-70页。

黄潤華・屈六生編『全国满文圖書資料聯合目錄』書目文献出版社、1991。

李桓『國朝耆獻類徵初編』明文書局、1966。

錢儀吉『統碑傳集』江蘇書局校刊、光緒十九年(1893)。

『清史列傳』上海中華書局、民国十七年(1928)。

趙爾巽等撰『清史稿』中華書局、1997。

(モンゴル語)

O. Санבודлорж・橋本勝『オイラト・モンゴル文語概説』大阪外国語大学、2005。

八省、区蒙古语文工作协作小组《蒙文和托忒蒙文》编写组编《蒙文和托忒蒙文》新疆人民出版社、1976。

晓春「从《蒙古托忒汇集》看满文切音(蒙文)《卫拉特研究》2006年第4期、88-93页。

晓春「从《蒙古托忒文[ママ]汇集》看十九世纪蒙古语口语特征(蒙文)《语言与翻译》2007年第2期、3-9页。

『初学指南』の研究 ―18 世紀の口語モンゴル語―

(しょがくしなんのけんきゅう　じゅうはっせいきのこうごもんごるご)

東北アジア研究センター叢書　第 55 号

2015 年 2 月 10 日発行　非売品

編著者	栗林 均　斯欽巴図
発行者	東北大学東北アジア研究センター 〒980-8576　仙台市青葉区川内 41
印　刷	株式会社 東誠社 〒983-0004　仙台市宮城野区岡田西町1-55

ISBN978-4-908203-00-8

The background of the image is a solid dark red color. Overlaid on this is a light red, semi-transparent map of Northeast Asia, including the Korean Peninsula, Japan, and the eastern coast of China. A fine, light red grid pattern is visible across the entire background.

CNEAS

CENTER FOR NORTHEAST ASIAN STUDIES
TOHOKU UNIVERSITY